中央民族大学学术文库

耿世民维吾尔古代文献研究

Researches in Old Uighur Literature By Geng Shimin

中央民族大学图书馆

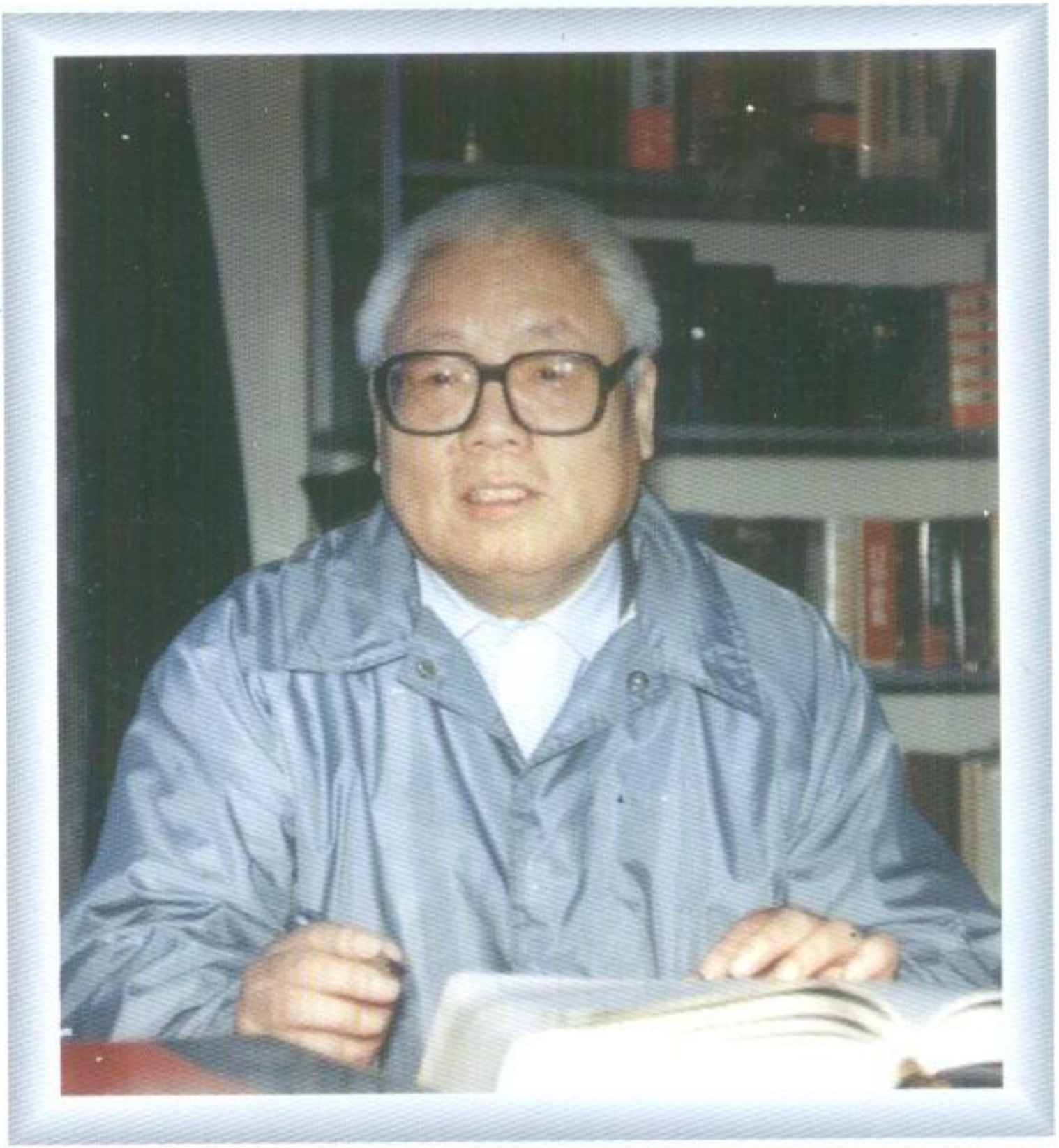
中央民族大学出版社

责任编辑/李　飞
封面设计/秀　琴

ISBN 7-81056-753-5

中央民族大学图书馆

ISBN 7-81056-753-5/K·79
定价：32.00元



耿世民先生

中央民族大学图书馆

中央民族大学“211工程”“十五”
建设项目资助

中央民族大学图书馆

介绍耿世民教授（代序）

1999 年 5 月中国科学院出版的《科学新闻》的封底上，刊登一位中国学者的照片，同时在该期刊物上刊登出由中国驻德大使馆科技处撰写的介绍洪堡基金会和历年中国学者获得该基金会研究金和洪堡奖的文章，文中专门提到了这位学者。后来，中央民族大学从《科学新闻》上得悉这位世界突厥学界著名的学者，原来是本校老教授耿世民。耿世民是一位淡泊名利的学者，他 1992 年取得这一殊荣，却未对外声张。耿世民曾在 1981 年获得该基金会的研究金，1992 年获得基金会授予的“世界知名学者奖”。2000 年 9 月，国际阿尔泰学常设委员会（PIAC）年会在比利时召开，在耿世民教授未出席的情况下，却把该年度的金质奖章授予他。这是中国学者第一次获得此项大奖。当年 10 月，土耳其语言研究院又选举耿世民教授为该院名誉院士，这也是中国惟一当选的突厥学家。

这位国际著名的学者，是徐州四中的校友。我与耿世民于 1945—1948 年在徐州昕昕中学同上高中。作为挚友，我近年多次到北京看望他，平时也不断有书信来往。每次会晤，我们先谈往事。

耿世民，1929 年 11 月 28 日出生于江苏省铜山县单集乡耿集村。儿时就读于徐州少华街小学。那时，用他自己的话说，他“是一个不折不扣的顽童”。后转入私立光启小学，1940 年升入私立昕昕中学（现徐州四中前身），1943 年夏上完初二。他十三岁时逃离

中央民族大学图书馆

当时被日本占领的徐州，到了“后方”的皖北阜阳、太和一带，上了国立二十一中。抗战胜利后，他回到了徐州昕昕中学，有幸被编入高一甲班。这个班学风好，同学大多肯攻读。在这样的环境里，耿世民知道用功了。谈到这里，耿世民教授深有感触，他说：“在徐州昕中读高一时，英语老师（多为外籍神甫）抓得紧。第一学期结束时，我的英语考试成绩几近于零。这对我刺激很大，于是下决心学好英语，每天天不亮就起床背生词，深夜秉烛抄练，锲而不舍。经过努力，第二学期即达到及格。到高二、高三，英语成绩就名列前茅，并能以较流畅的英语与本班同学同台上演英语小话剧了。另外，这所学校的高中外国历史、外国地理均用英文教本，教员也用英文授课，这对提高学生听记和阅读能力很有好处。”当时，除学好课本知识外，他还自订一份《米勒氏评论报》，刻苦研读该报刊登的每篇英文文章。高中毕业时，他已成为本班的英语“尖子”了。

1949 年，他考入北京大学东方语文系，学习维吾尔语。1952 年东语系维吾尔语专业合并到中央民族学院有关专业。1953 年毕业后留校任教。50 年代中期，一个偶然的机会，他看到德国大突厥语文学家冯·加班（Annemarie von Gabain ）著的《古代突厥语语法（Alttuerkische Grammatik）一书，开始迷恋古代突厥语，并专注于钻研唐代突厥汗国留下的碑铭和宋、元时期维吾尔人祖先留下的回鹘语（古代维吾尔语）佛教、摩尼教残卷，孜孜不倦地攻读钻研。即使在五十年代后期的“红专辩论”中，他也不顾别人的攻击与非议，冒着被扣上“走白专道路”帽子的危险，坚持治学的方向。他说：“我国在突厥语文学（Turkic Philology）方面那时是远远落后于欧洲和苏联的。我认为在学术上要赶上人家并有所成就，没有刻苦钻研、锲而不舍的精神是不行的。在 50—60 年代，我几乎很少在夜间 12 点以前睡觉。当时由于白天事情多，只有挤晚上时间来学习。冬天经常是晚上 6 点左右吃完晚饭后，

中央民族大学图书馆

立即坐到桌前备课或学习，夜间饿了啃口干馒头（口粮尚有定量），更谈不上什么节假日。许多重要的外文参考书国内找不到，就千方百计通过各种途径从国外购买；绝版书则努力搞到缩微胶卷。北京图书馆外采部、国际交换部和科学院图书馆都是我常去之处。一些英、德、荷兰的旧书店，也是我所熟悉的。”

1976 年打倒“四人帮”后，他受新疆维吾尔自治区的委托，在中央民族学院民族语文系开办了“古代突厥语文班”，编写和讲授了八册《古代突厥文献选读》（内含《古代突厥语法》和总词汇各一册），培养了我国第一批维吾尔、哈萨克、汉族这方面的专门人才。

改革开放后，他把自己发表在《考古学报》上的有关论文寄给冯·加班教授，得到她的赞许，并得到洪堡基金会的研究金，作为访问学者在德国波恩大学停留了两年半。以后，他继续潜心钻研，相继用汉、英、德等语文发表了 100 多篇论文和出版了十几部专著。其中他应联合国教科文组织（UNESCO）《中亚文明史》（第四卷）编辑部的邀请，用英文撰写了有关章节，由联合国出版；应国际东方学联合会的邀请，为其主编的《突厥人民前伊斯兰时期历史》撰写了《突厥汗国》专文。此外他还和德国学者合作用德文出版了两种（三卷）有关回鹘文佛教文献的专著。

耿世民教授的学术成就在世界突厥学界引起很大反响。世界公认的古代突厥语文学奠基人和泰斗冯·加班在评价耿世民教授时说：“过去我们曾为日本同行所取得的成就而高兴。现在我们的中国同行也在这些方面取得很大成就，其中有代表性的便是耿世民教授。耿世民教授可称之为真正意义上的突厥语文学家。在此较短的时间内，他发表了众多有关中亚突厥（维吾尔）语的佛教、摩尼教文献以及现代哈萨克语方面的专著，从而在很大程度上丰富了我们关于中亚和古代突厥语文的知识。我们衷心希望中华人民共和国的同行取得更大的成就。……”（见欧洲《中亚学报 Central

中央民族大学图书馆

Asiatic Journal》1989 年卷 33，文章题作《中华人民共和国维吾尔学的研究——介绍突厥学家耿世民教授》。

耿世民教授退休前，任中央民族大学突厥语言文化系教授、博士生导师，担任中国突厥语研究会副会长、美国哈佛大学《突厥学报》顾问、土耳其《突厥语研究》顾问、国际摩尼教研究会名誉顾问等。主要专著有《维吾尔古代文化和文献概论》（1983）等十三、四种。现在虽已进入古稀之年，仍终日笔耕不辍。

耿教授很关心徐州青年，并嘱咐我转告徐州学子：中小学时期一定要打好牢固的知识基础。他语重心长地说："要想在学术上取得成就，必须首先学好外语，并尽可能结合自己的专业多学几种。我除精通古今多种突厥语外，尚能阅读英、德、俄、法、日、土耳其等外语，有的还能说写，这要归功于中学时代严格的英语训练。由于通过刻苦的英语学习，脑子学外语的潜力得到了开发，所以在以后其他外语的学习中就比较容易了。一般说来，用半年到一年时间，借助字典就能阅读一种新的外语专业书籍。"

"顽童——莘莘学子——世界突厥学界知名学者"，耿世民教授走的这条历史路程说明：人的可塑性是极强的；这条路，对有志青年也是畅通的。

曹良质

（此文原刊于《徐州文史资料》21 辑，2001 年）

中央民族大学图书馆

目　录

介绍耿世民教授（代序）…… （1）
回鹘文…… （1）
中国的突厥学研究…… （6）
中国吐鲁番、敦煌出土回鹘文献研究…… （14）
古代维吾尔文字、文献和方言概述…… （28）
维吾尔佛教文献…… （43）
哈密本《弥勒会见记》研究德文本序…… （80）
哈密本《弥勒会见记》第十品“弥勒从兜率天
下降人间”研究…… （92）
哈密本《弥勒会见记》第十一品
“菩萨降生”研究…… （120）
哈密本《弥勒会见记》第十三品“菩萨
离家寻道”研究…… （161）
哈密本《弥勒会见记》第十四品“走向菩提
树下”研究…… （193）
哈密本《弥勒会见记》第十五品“弥勒
得道品”研究…… （202）

中央民族大学图书馆

哈密本《弥勒会见记》第十六品
“转法轮”研究……（239）
回鹘文《佛教启示录研究》德文本序……（289）
哈密本回鹘文《十业道譬喻鬘》初探……（300）
回鹘文《大白莲社经》残卷（二叶）研究……（312）
回鹘文《金光明经》第六卷“四天王
护国品”研究……（322）
回鹘文《金光明经》第九卷“长者子
流水品”研究……（337）
回鹘文《阿毗达磨俱舍论》残卷研究（续）……（351）
回鹘文《八十华严》残卷研究（续）……（363）
回鹘文《玄奘传》第七卷研究（续）……（383）
兰州本回鹘文《俱舍论实义疏》……（397）
回鹘文《大元肃州路也可达鲁花赤世袭
之碑》译释……（409）
回鹘文《土都木萨里修寺碑》考释……（422）
若干古代突厥语词的考释……（433）
中国近年来关于摩尼教的研究……（439）
一件吐鲁番出土的摩尼教寺院被毁
文书的研究……（446）

中央民族大学图书馆

摩尼与王子的比赛——吐鲁番新发现的回鹘文
摩尼教残卷研究……（452）
回鹘文摩尼教三王子故事残卷……（464）
叙利亚文古代突厥语扬州景教碑研究……（476）
黑汗王朝时期维吾尔文献……（491）
马赫穆德·喀什噶里及其《突厥语大词典》……（501）
古代新疆塔里木盆地的语文……（505）
葛玛丽（冯·加班）教授……（514）
德国柏林科学院吐鲁番学研究中心介绍……（518）
一九八一年至一九八三年访德简况……（531）
德国柏林举行关于古代塔里木盆地文化和
艺术大型国际会议……（537）
耿世民教授赴土耳其参加国际学术会议……（539）
耿世民著作目录补正……（541）
《新疆文史论集》勘误表……（544）
后记……（545）

中央民族大学图书馆

Researches in Old Uighur Literature
By Geng Shimin

Intruducing Prof. Geng Shimin(in lieu of preface)

Cao Liangzhi····· (1)

Uighur script····· (1)

Turcology in China····· (6)

Study of Uighurica from Turfan and Dunhuang in China ·····(14)

Outline of the old Uighur scripts, literatures and dialects····· (28)

Uighur Buddhist literature····· (43)

Preface of the German edition of Hami version <Maitrisimit>····· (80)

Study of the 10th chapter of Hami version <Maitrisimit>····· (92)

Study of the 11th chapter of Hami version <Maitrisimit>····· (120)

中央民族大学图书馆

Study of the 13th chapter of Hami version
<Maitrisimit>…… (161)
Study of the 14th chapter of Hami version
<Maitrisimit>…… (193)
Study of the 15th chapter of Hami version
<Maitrisimit>…… (202)
Study of the 16th chapter of Hamiversion
<Maitrisimit>…… (239)
Preface of the German edition of a Buddhist
Apocalypse in Uighur…… (289)
Preliminary study of of the Hami version
of Daśakarmapathāvadānamālā…… (300)
Study of 2 folios of the Uighur text Abitaki…… (312)
Study of the 6th chapter of Altun Yaruq…… (322)
Study of the 9th chapter of Altun Yaruq…… (337)
Study of the Fragments of Abhidharmakośa-śāstra
(continued)…… (351)
Study of the Fragmnts of Avataṃsaka
(continued)…… (363)
Study of the Biography of Xuanzang
(continued)…… (383)

中央民族大学图书馆

Lanzhou version of the Uighur Abhidharmakośa-bhāṣya-īkā –tattvārtha-nāma …… (397)
Study of the Uighur inscription of Suzhou Prefecture in Yuan Dynasty…… (409)
Study of the Uighur inscription about temple-repair by Tudum Sali…… (422)
Note on some Old Turkic words …… (433)
Recent studies of Manichaesm in China…… (439)
Destruction of a Manichaen temple in Turfan …… (446)
A match between Mani and prince…… (452)
A Manichaean fragmentary story about three princes……(464)
Study of the Nestorian inscription of Yangzhou written in Syriac script …… (476)
Uighur literature of the Karakhnid Dynasty ……(491)
M.Kashghari and his "Diwanu Lughat at-Turk" ……(501)
On antient languages of the Tarim Basin……(505)
Prof. Annemarie von Gabain…… (514)
Centre of Turfan Studies in the Berlin Academy of Sciences……(518)

中央民族大学图书馆

Report of my stay in Germany from 1981 to 1983……(531)
Berlin convened international conference on the culture and art of Tarim Basin…… (537)
International Conference on Turcology held in Ankara …… (539)
Correction and supplement to the list of author's Bibliography…… (541)
Correction to the <Collection of the papers on language-literature and history of Xinjiang>……(544)
Postscript …… (545)

中央民族大学图书馆

回鹘文*

回鹘文（Uighur script）是古代书写、记录回鹘语（古维吾尔语）的文字。回鹘（又作回纥、畏兀）为中国史籍上对维吾尔族的称呼。公元 7 世纪到 8 世纪时，回鹘人游牧杂色楞格河和鄂尔浑河流域一带。公元 744 年回鹘取代突厥，在漠北蒙古高原建立了回鹘汗国。9 世纪中期，回鹘汗国内部爆发内乱，在黠戛斯人的攻击下，汗国灭亡。回鹘人分三支西迁，其中重要的一支到了新疆别失八里（遗址在今吉木萨尔县境内）一带，后又越过天山占有吐鲁番盆地，并扩展到今焉耆、库车地区，建立了著名的高昌回鹘王国。在具有较高文化的原居民（古代龟兹—焉耆—高昌人、汉族人、粟特人）的影响下，回鹘人逐渐从游牧转入定居的农耕生活，发展了城市和商业贸易，在文化方面取得了长足的进步。同时也逐渐舍弃在漠北时期信仰的摩尼教，接受了佛教。

在高昌回鹘王国时期（约 850—1250 年），回鹘文逐渐取代了漠北时期使用的古代突厥文（或称鄂尔浑文），用回鹘文记录、创作了许多作品，进行了颇具规模的佛典翻译工作。回鹘文成为当时新疆和中亚地区广泛通行的文字之一。

10 世纪下半叶伊斯兰教传入新疆的南部喀什地区，到 14、15 世纪时，已遍及整个天山以南广大地区。在伊斯兰教的影响下，

---

* 此文原刊于《中国民族古文字图录》，1990 年，中国社会科学出版社， 63—85 页。内中有 20 多幅各个时期各种字体的图版可供参考。

中央民族大学图书馆

回鹘文逐渐废弃不用，而代之以阿拉伯字母的文字。

19 世纪末以来，由于在南疆各地进行考古发掘并在甘肃敦煌千佛洞发现藏经洞，出土了许多回鹘文残卷。通过对这些文献的研究，学术界进一步了解回鹘西迁后以吐鲁番为中心的高昌回鹘王国的社会、经济和文化方面的情况。

回鹘文来源于古代粟特人使用的草体粟特文（又称窣利文）。后者又来自阿拉美失文。突厥人和回鹘人在与粟特人的交往中逐渐采用了这种文字。后来由于为回鹘人广泛使用，因而得名回鹘文。

后来回鹘文对周围民族发生过很大影响。13 世纪初，回鹘文为蒙古族所采用，经过若干变化后，形成现代的蒙古文。16 世纪以后，满族又从蒙古族那里接受了这种字母，形成满文。回鹘文在 13—15 世纪期间也用作金帐汗国（或称钦察汗国）、帖木耳帝国和察哈台汗国的官方文字。例如现存金帐汗国时代的“托合塔迷敕令 Toqtamish Yarlighi”（1393）、“铁木耳库特鲁克敕令 Qutlugh Timur Yarlighi”（1398）等就是用回鹘文写成的。史载帖木耳“令书记官用回鹘文记其一切征战活动”。在帖木耳王朝时代，许多用突厥—回鹘语写成的伊斯兰教时期的著作，都用回鹘文重新抄写过[①]。当时的赫拉特（在今阿富汗西北）成为回鹘文的书写中心之一。回鹘文《福乐智慧 Qutadghu Bilig》一书的维也纳本（1439）也属于这一时代。甚至远在小亚细亚的奥斯曼帝国对回鹘文也不陌生[②]。

吐鲁番地区出土的许多回鹘文文献、文书和明代（1368—1644）的《高昌译语》、《高昌馆来文》等书表明，回鹘文在吐鲁

① 如后面将提到的《心之烛》（Siraj al—qulub）(1432),《幸福书》（Bahtiyarnama）(1435)，《升天记》 Mi'rajnama(1436)等。

② 《福乐智慧》维也纳本就是由当时居住在君士坦丁堡（即今斯坦布尔）的一位名叫阿布都拉扎克（Abdurrazzak Bakhshi）的文化人让人在中亚抄成的。

中央民族大学图书馆

番、哈密一带一直使用到 14、15 世纪。20 世纪初，在甘肃酒泉附近发现的回鹘文本《金光明经》成书 17 世纪（清朝康熙 26 年）。

回鹘文是一种音素文字，由 8—22 个字母组成（因时代早晚字母数目有所不同）。回鹘文与草体粟特文的主要不同点是：

一、使用粟特文中的四个表意符号（daleth, teth, ain, koph）；

二、在 r 字母上加一钩表示 l ；

三、在字母 aleph(a), waw(o,u) 后加字母 yod(y) 表示元音 i/ï , ö-ü ;

四、用 n+g 表示 ŋ ，用在 γ 字母左方加两点表示 q 。

回鹘文通常使用一点或两点作为标点符号。有时用四点表示段落。

早期回鹘文是横写，从右到左。后来，即通常所见的回鹘文献，改为竖写，从左往右移行。

回鹘文字体大致可分为写经体、楷书体、草书体和木版印刷体。

回鹘文文献有贝叶式（左方有穿绳用的小孔，外画圆圈）、卷子式、折子式和册子式四种。

回鹘文佛典主要为大乘教的文献，但也有小乘教的文献（如阿含部诸经）。此外也译有一部分密教文献（多译自藏文）。

早期回鹘文佛经（如《弥勒会见记》、伦敦本《八阳神咒经》等）和摩尼教文献一样，都属于所谓 n 方言，保存较多的古语特点。大多数佛经则属于所谓的 y 方言[①]。

回鹘文佛教文献中以多种本生故事、譬喻故事最具文学价值。《弥勒会见记》具有原始剧本的性质。

摩尼教内容的回鹘文献有著名的《摩尼教徒忏悔词》及多种赞美诗等。

① 详见本文集中《维吾尔古代文字、文献和方言概述》一文。

中央民族大学图书馆

景教内容的回鹘文文献有《福音书》、《圣乔治殉难记》等。

早期伊斯兰教内容的文献有《升天记》、《心之烛》、《幸福书》等。

用回鹘文写成的文学作品有《福乐智慧》(维也纳本)、《真理的入门》、《乌古斯可汗传说》、《伊索寓言》残卷、《古代吐鲁番民歌》以及花剌子米、鲁特菲等人的诗篇等。

用回鹘文写成的医学文献有《悉达撒拉》等。

现存回鹘文碑铭有乌兰浩木碑、高昌土都木萨里修寺碑、亦都护高昌王世勋碑、酒泉文殊寺碑、大元肃州路也可达鲁花赤世袭碑、居庸关碑等。

此外，已出土的约 200 件社会经济文书对研究高昌王国的社会制度和经济发展情况具有十分重要的意义。

早在 19 世纪上半期，德国学者克拉普洛特(Klaproth)根据明代编写的回鹘文《高昌译语》一书的抄本，对回鹘语文进行了研究。此后，匈牙利的万贝里(Vambery)、法国的巴外德·古尔太依(Pavet de Kourteile)、俄国的拉德洛夫(Radloff)都刊布研究了早已传入欧洲的回鹘文本《福乐智慧》等书。

20 世纪初以后，随同吐鲁番等地区许多回鹘文献的出土，回鹘文文献的研究进入了一个新时期。德国的缪勒(Mueller)、勒寇克(Le Coq)、邦格（Bang ）和他的学生葛玛丽（冯·加班）(von Gabain)、俄国的拉德洛夫、马洛夫(Malov)、法国的伯希和(Pelliot)、土耳其的拉赫马提(Rachmati)（后改名为阿拉特 Arat)、日本的羽田亨等都发表了研究回鹘文文献的论著。

从 20 世纪 60 年代起，东德科学院在《柏林吐鲁番文献丛刊》（Berliner Turfantexte）的标题下已刊布了八大册回鹘文献。近年来东德的彼得·茨木(Zieme)，西德的洛尔邦(Roehrborn)、劳特(Laut)等人对回鹘文文献的研究也做出了重要的贡献。

法国在《伯希和中亚考古丛刊》（Mission Paul Pelliot）的总

中央民族大学图书馆

题下，从50年代起已陆续分册刊布了20世纪初伯希和在新疆和敦煌考古时所获各种古代文物。哈米勒屯（Hamilton）刊布了《两王子的故事》和《9—11世纪敦煌回鹘文书研究》。

战后，日本在研究回鹘文文献方面取得了很大成绩。他们专门成立了西域文化研究会，研究以前日本大谷新疆考古队所得文物。该会出版的《西域文化研究》第四卷中也收有关于回鹘文献的研究。山田信夫、护雅夫主要从事回鹘文社会经济文书的研究。近年，日本的庄垣内正弘、小田寿典、森安孝夫、百济康义、梅村坦等人在研究回鹘文献方面做出了很大成绩。

土耳其在战后也对研究回鹘文献做出了贡献，如阿拉特(Arat)、恰哈台(Chaghatai)、特兹江(Tezcan)、巴拉楚(Baratchu)、奥勒马兹(Olmez)等。

美国西·特肯(Tekin)在1969年刊布了回鹘文《俱舍论安慧实义疏》；1980年出版了研究德国本《弥勒会见记》的专著，同年又出版了《元代回鹘佛教文献》一书。

近年，苏联的吐古舌娃(Tugusheva)刊布了几种回鹘文文献。

我国冯家昇教授新中国成立后曾发表了《回鹘文大唐三藏法师传研究报告》、《回鹘文善斌卖身契》等论文。耿世民近年来发表了《回鹘文摩尼教寺院文书初释》、《回鹘文玄奘传第七卷研究》、《回鹘文亦都护高昌王世勋碑研究》、《回鹘文华严经残卷研究》、《弥勒会见记研究》等论著。此外，克尤木、伊斯拉皮尔、卡哈尔、牛汝极、张铁山、杨富学、阿布都拉西特等人也对回鹘文献的研究做出了成绩。

补记：关于回鹘文在中亚、金帐汗国和小西亚使用的情况，最近我曾撰文介绍匈牙利学者Vasary的有关文章，将刊于《语言与翻译》上。

中央民族大学图书馆

中国的突厥学研究*

《中国的突厥学研究》是个大的话题。由于时间的关系，这里我不可能详细地谈论这个话题。只能根据我所知道的情况，加以简单、概括的介绍。

中国是个多民族的国家。在现在我国政府正式承认的 56 个民族中，除汉族外，有 55 个少数民族。在 55 个少数民族中，有 7 个少数民族说突厥语，他们是：维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、裕固、撒拉、乌孜别克、塔塔尔、此外，黑龙江柯尔克孜人讲的语言和新疆阿尔泰地区一部分蒙古人讲的语言(所谓寇克蒙恰克语)也属于突厥语。下面首先简单介绍一下这些民族及其语言的情况。

维吾尔(Uighur)　人口为 7，207，000[①]，主要居住在新疆维吾尔自治区的南部和北疆的伊犁地区。他们信仰伊斯兰教，主要从事农业。现代维吾尔民族是个混合民族，由以回鹘（Uighur）及巴悉米（Bashmil）、哥罗禄（Qarluq）等古代突厥族，与塔里木盆地古代原居民如“吐火罗 Tokharian”人、塞(Sak)人（如和田塞人、巴楚塞人、喀什塞人）、粟特(Sogdian)人和汉族人等融合形成。

---

* 这是我 1987 年 4 月在伦敦大学亚非学院举行的国际中亚学会议上的发言，后刊登在国际阿尔泰学常设会议（PIAC）通讯 1987 年第 17 期。后被译成土耳其文，刊于《Yeni Turkiye》，cilt 43，页码 114—119，题作《Cin' de Turkoloji Calismalari》，2002，Ankara。这次对一些地方作了修改。这里所说的突厥学主要指突厥语言学，特别指古代回鹘（维吾尔）语文献的研究。原文为英文。

① 据 1990 年第四次全国人口普查。下同。

中央民族大学图书馆

现代维吾尔语分为三个方言：1）中央方言，为现代维吾尔书面语的基础，是最大的方言，包括喀什、阿克苏、库尔勒、伊犁、吐鲁番和哈密；2）和田方言；3）罗布方言，包括塔克拉玛干沙漠东南部的若羌县。

哈萨克(Qazaq)　人口为 1，110，800，主要居住在新疆的北部地区——伊犁哈萨克自治州（中国最大的自治州）和木垒、巴里坤哈萨克自治县。他们信仰伊斯兰教，主要从事畜牧业。现代哈萨克族是在古代突厥部克普恰克（Qypchaq）人的基础上同化了草原上的古代游牧民族如塞人、乌孙人形成的；在金帐汗国时代（13—15 世纪）又吸收了一部分蒙古人。

现代哈萨克语比较统一，方言差别较小。我把它划分为两个方言：1）东北方言，为现代哈萨克书面语的基础，使用在塔城、阿尔泰、伊犁（新源、尼勒克二县）以及木垒、巴里坤县；2）西南方言，使用在伊犁地区的特克斯、察布查尔和霍城县。一个值得注意的现象是，哈萨克方言的区别与部落的区分有对应的关系。如克烈（Kerei）、乃蛮（Naiman）、黑宰（Qyzai）（三部都属于历史上的中玉孜）部的哈萨克人操东北方言，而阿勒班（Alban）和苏万（Suwan）（历史上属于大玉孜）等部的哈萨克人则说西南方言。

柯尔克孜(Qyrghyz)　人口为 143，500，主要居住在新疆南部克孜勒苏（Qyzylsu）柯尔克孜自治州。他们信仰伊斯兰教，主要从事畜牧业。现代柯尔克孜族是在古代黠戛斯族的基础上，融合了后来迁居到天山一带的突厥和蒙古诸部形成的。

柯尔克孜语分为南北两个方言。在语言方面比较接近哈萨克语。

中央民族大学图书馆

撒拉(Salar)　人口为 87，500，主要居住在青海省循化撒拉自治县和邻近的化隆回族自治县。此外，在甘肃省的积石山保安—东乡—撒拉族自治县也有一部分撒拉族居住。撒拉族信仰伊斯兰教，主要从事农业。现代撒拉族是在元代（1279—1368）从中亚河中地（Mawrannahr/Transoxania）东迁的撒路尔（Salur）人（乌古斯的一部）的基础上，融合了当地的藏族、回族和汉族逐渐形成的。

撒拉语保留有一些乌古斯语的特点。

裕固(Yughur)　人口为 12，300，主要居住在甘肃省肃南裕固族自治县。大部分从事畜牧业，一部分从事农业。裕固族信仰佛教。现代裕固族主要由两部分古代回鹘人形成：建立在蒙古草原的古代回鹘汗国于 9 世纪中期灭亡后，一部分西迁到甘肃的甘州（今张掖），另一部分则在元代时从塔里木盆地东迁到甘肃走廊（可能由于躲避伊斯兰教之故），并融合了当地的藏族、蒙古族。

裕固族使用两种语言，即西部裕固语（约有 5，000 人），主要使用在自治县的西部，即明花、大河二区。它保留了许多古代突厥语的特点，对突厥语言学和古代突厥语的研究具有重大科学价值。东部裕固语为一种蒙古方言。

乌孜别克(Uzbek)　人口约为 14，800，主要散居在新疆乌鲁木齐、伊宁、喀什等城市。乌孜别克族信仰伊斯兰教，主要从事于商业和手工业。乌孜别克语只为一些老人使用，大部分乌孜别克人现在使用维吾尔语。

塔塔尔(Tatar)　人口约为 5，100，主要散居在新疆北部的伊犁、塔城和乌鲁木齐等城市。塔塔尔族信仰伊斯兰教，主要从事商业，也有一些人从事农业和畜牧业。塔塔尔语只限于一部分

中央民族大学图书馆

老人使用，大部分塔塔尔人已改用哈萨克语或维吾尔语。

中国的乌孜别克族和塔塔尔族多于19世纪或20世纪初从中亚或俄罗斯迁入。

寇克蒙恰克语（Kök Munchaq） 人口约为2，000—3，000，主要居住在新疆阿尔泰地区的哈巴河县和布尔津县，一小部分居住在富蕴县的铁莫克地方。他们自称土瓦（Dywa 或 Dyva）。当地哈萨克人称之为寇克蒙恰克，而当地蒙古人称之为乌梁海（Urianghai）。主要从事畜牧业和狩猎业，信仰喇嘛教。现在当地政府把他们统计在蒙古人口中。寇克蒙恰克人似在18—19世纪时从以前属于中国的唐奴图瓦地区迁居到现在的住地。语言属于一种古老的突厥语，具有重要的科研价值。其语言与俄国阿尔泰地区的土瓦语相同，只有一些方言上的差别。

另外，还有黑龙江柯尔克孜语 人口只有约600人，居住在黑龙江省富裕县。他们为清政府于18世纪时从阿尔泰地区迁到现在的住地。其语言接近俄国阿尔泰地区的哈喀斯（Haqas）语。

主要的教学和研究单位[①]

北京

在中央民族大学设有突厥语言文化系，主要从事于维吾尔、哈萨克、柯尔克孜语言文学的教学和研究工作。现有4—5名教授或副教授和若干名讲师、助教。现有来自维、哈、柯等族的学生约300人。该系有硕士和博士学位的授予权。此外，在该校的历史系、民族学系也有人从事突厥学的教学和研究。

① 这一部分经过大大的压缩，因为这方面的情况已为国内读者所熟悉。

中央民族大学图书馆

北京外国语大学也设有土耳其语专业。中国社会科学院民族研究所和少数民族文学研究所也有人从事有关的研究。

新疆

在新疆大学、新疆师范大学、喀什师范学院和伊犁师范学院都设有关于维吾尔语、哈萨克语的专业。

此外，在甘肃省的兰州和青海省的西宁，分别设有西北民族学院和青海民族学院，那里也有人从事撒拉、裕固语言和历史的研究。最近陕西师范大学（西安）成立了西北民族研究中心，开展了关于西北民族（包括突厥各民族）的研究。

下列的一些学会和刊物也和突厥学研究有关：

中国突厥语研究会、中国维吾尔历史文化研究会、中国维吾尔古典文学和十二木卡姆研究会、中国少数民族语言研究会、中国古代民族语言文字研究会、中国中亚文化研究会、中国边疆研究会以及即将成立的中国阿尔泰学研究会等。以上的学会大多出版有不定期的通讯。

有关的刊物有：《民族语文》、《中央民族大学学报》、《民族研究》、《民族文学》、《新疆大学学报》、《新疆师范大学学报》、《西域研究》、《语言与翻译》、《新疆文物》、《喀什师范学院学报》、《伊犁师范学院学报》、《西北民族学院学报》、《青海民族学院学报》等。

取得的主要成果：

中国从古代起就有操突厥语的民族居住在其北方和西北方。由于实际的需要，历史上有许多汉族人精通突厥语（当然也有许多突厥人精通汉语）。例如，早在公元 5 世纪就有一位名叫刘世清

中央民族大学图书馆

的人精通突厥语。北齐后主曾让他把《涅槃经》从汉文译成突厥语，送给突厥汗国的佗钵可汗。历史上各朝代都编撰有关于突厥语的字典和课本，可惜绝大部分都未能保留下来，只有极少数侥幸存留下来，如《高昌（吐鲁番）译语》、《高昌来文》（以上两种成书于 14 世纪）等。

严格地说，在中国真正意义上的突厥语研究开始于新中国成立以后。五十年代是建立有关突厥语教学、研究和培养专业干部的时期。在五十年代后期，我们开展了大规模的全国少数民族语言的调查（其中也包括对各种突厥语的调查）。这期间我本人除调查哈萨克语方言外，还调查、研究了新疆阿尔泰地区的寇克蒙恰克语，确认它为一种古代突厥语，与俄国的土瓦语为同一语言（当然存在方言的差别）。

由于众所周知的原因，像其他学科一样，中国的突厥语研究也停滞了十年多（1966—1976），只是从七十年代末起，突厥学的研究又重新开始起步。在过去的二十多年中，我们在这方面所取得的成绩可简单概括如下：

1）作为《中国少数民族语言丛书》中的一部分，已出版了维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、撒拉、裕固、塔塔尔和乌孜别克语简志七种；

2）作为《中国少数民族简史丛书》中的一部分，已出版了维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、撒拉、裕固、塔塔尔和乌孜别克族简史七种；

3）作为《中国少数民族自治区、州、县概况丛书》也已出版了上述前五个民族的自治区、自治州、自治县的概况；

4）一些古代突厥语的名著已被译成汉文或现代维吾尔语并出版，如：《突厥语词典》、《福乐智慧》、《真理的入门》、《乌古斯可汗的传说》、《依米德史》等；

5）出版了一些大型、中型的双语字典和单语的详解词典，以及

中央民族大学图书馆

许多语法、教科书等教学参考书；

6）收集和出版了维吾尔、哈萨克、柯尔克孜族的民间文学、史诗等；

7）发现、研究和出版了一些重要的回鹘文文献。本文作者用汉文、英文、德文发表了下列这方面的论著：

（1）《弥勒会见记》（Das Zusammentreffen mit Maitreya）（合著），2 vols. 1988；

（2）《佛教启示录研究》（Eine buddhistische Apokalypse）（合著），1998；

（3）《俱舍论残卷研究》（Study on the Fragments of the Uighur Abhidharmakośa-śāstra）CAJ,vol.33,1989；

（4）《兰州本俱舍论实义疏研究》（On the Lanzhou Version of the Uighur Abhidharmakośabhaṣyaṭīkā Tattvārtha），载《茨木教授 60 寿辰纪念论文集》，2002；

（5）《摩尼教寺院文书初释》，考古学报，1978，4 期；英文本刊于 CAJ, vol.35, 1991 ①；

8）发现、研究和刊布了几方用叙利亚字母和回鹘文字母写成的景教（基督教在亚洲的一派）碑文和其他重要的回鹘文碑铭；

9）本文作者还发表了若干关于现代维吾尔、哈萨克、裕固语和土瓦语的论著；

此外，作者应联合国教科文组织的邀请为其编写的《中亚文明史》第四卷撰写了《高昌回鹘王国》一章；应国际东方学会的邀请，为其主编的《前伊斯兰时期突厥民族史》撰写了《古代突厥汗国》一章。

在结束本文之前，我想向读者推荐下面三种有关中国突厥学研究的目录书：

① 详见拙著《新疆文史论集》，北京，2001。

中央民族大学图书馆

刘戈、黄咸阳编:《西域史地论文资料索引》，乌鲁木齐，1988（收有 8032 种论著）；

陈延琪等编:《西域研究书目》，乌鲁木齐，1990（收有 6734 种论著）；

中国维吾尔历史文化研究会编:《维吾尔历史文化研究文献题录》，北京，2000（收有 6980 种论著）。

中央民族大学图书馆

中国吐鲁番、敦煌出土回鹘文献研究*

一

19 世纪末 20 世纪初首批前伊斯兰回鹘（古代维吾尔）文献的发现，是继蒙古鄂尔浑(Orkhun)河流域古代突厥如尼(Runic)文碑文发现之后又一轰动世界学术界，特别是突厥学界的大事。在皈依伊斯兰教以前，现代维吾尔族的先人曾信仰过佛教、摩尼教和景教（基督教在亚洲的一派），并曾把这些宗教的主要文献先后译成为回鹘语。当伊斯兰教传入塔里木盆地（包括吐鲁番地区）后，这些非伊斯兰教的文献消失不见。只是由于一百多年前，在塔里木盆地，特别是在吐鲁番地区进行考古发掘的结果，才有用多种古代文字和语言（其中包括古代维吾尔语）写成的文献出土。就出土的回鹘文献而言，其内容的多样性和语言的表现力都是十分惊人的（这里且不谈各地千佛洞中发现的美丽壁画）。所有这些都说明在前伊斯兰时代，维吾尔文化的发展曾达到相当高的水平。

---

* 此文为我为 2002 年 9 月德国柏林科学院吐鲁番学研究中心召开的《重访吐鲁番—丝绸之路艺术和文化研究一百周年》国际会议准备的论文。原文为英文。这里所说的回鹘文献是指用回鹘文字、突厥如尼文字、摩尼文字、印度婆罗米文字、藏文、叙利亚文字写成的古代维吾尔语文献。

中央民族大学图书馆

这些用古代维吾尔语写成的文献，不仅是维吾尔人民的宝贵文化遗产，而且也是世界突厥民族的共同财富，值得我们去了解和研究。这方面德国维吾尔学家们做出了重要的贡献，柏林科学院吐鲁番学研究中心（Akademienvorhaben Turfanforschung）的存在就是证明。

首先让我简单介绍一下历史背景。

约从公元前二世纪起，佛教就已繁荣在新疆塔里木盆地。当公元前三世纪印度孔雀（Maurya）王朝时，在阿育王（Ashoka ）的支持下，举行了佛教史上著名的第三次结集后，佛教开始向印度境外传播，从恒河流域传向西北的迦湿密罗(Kashmir)、犍陀罗(Gandhara，这里在亚力山大大帝东征后为希腊人所统治)。就在后一地区，佛教的思想与希腊的美术相结合，于是产生了著名的犍陀罗艺术。当贵霜(Kushan)王朝（约公元前 105—公元 2 世纪）时期，佛教也已盛行在阿富汗和中亚一带。在贵霜朝的迦腻色迦(Kanishka)王在位时，举行了佛教史上的第四次结集。

关于佛教传入塔里木盆地的时间问题，我们没有可靠的史料。一般来说，佛教传入塔里木盆地要早于传入中国内地。我国著名的佛教学家任继愈教授认为，佛教传入内地是在公元一世纪 60—70 年代[①]。所以佛教传入塔里木盆地应早于那个时期。根据藏文文献《李国（即和田）授记》，佛教早在公元前 186—176 年已传入和田。并说：萨奴（Sanu）王 19 岁时建立了李国（即于阗/和田）。他即位为李国第一代王时，佛涅槃已 234 年……建国后 165 年，当国王尉迟胜（Vijaya Sambhava）即位 5 年时，佛法在李国兴起[②]。如按佛涅槃是在公元前 490—480 年之间计算[③]，那么和田建国应在公元前 256—246 年之间，再除去建国后的 165

① 任继愈：汉唐佛教思想论集，1973，页 2。
② R. E. Emmerick , Tibetan Texts Concerning Khotan, 1967, p.2.
③ 见上引任书，页 1。

中央民族大学图书馆

年和即位后的5年，那么公元前186—176年，即为佛教传入和田地区的时间。

从古代起，和田即为塔里木盆地南缘的著名佛教中心。公元5世纪前，许多汉族僧人所谓到“西域”取经，实际上他们只到达和田。在那里他们往往可以得到所需要的佛经。许多中国佛教史上著名的大师，如实叉难陀（Śikṣānanda）、疆良叶舍（Kālayaśas）等人都来自和田。一些重要的佛典，如《华严经》甚至在和田编成。著名的佛教大师法显在5世纪初去印度取经时，曾在和田停留三个月，在当地参加了盛大的佛教节日。他在其名著《法显传》中曾这样描述说：“其国丰乐，人民殷盛。尽皆奉法，以法乐相娱。僧众乃数万人，多大乘学……国主安堵法显等于僧伽兰，名瞿摩帝，是大乘寺，三千僧共犍槌食……其国中十四大僧伽兰，不数小者……”

关于佛教传入塔里木盆地北缘另一佛教中心库车的时间，最近德籍华裔学者刘茂才教授提出是在公元前109年。他的根据是我国史书《梁书》卷40中的一条记载：“（柳）之遨好古爱奇……献古器四种于东宫（指后来的梁武帝）……其第三种，外国澡罐一口，铭云‘元封二年，龟兹国献’。”而澡罐则为佛僧用具，汉文有时译作“军持”（梵文作kuṇḍikā）（Liu Mautsai: Kutscha und seine Beziehungen zu China.....前二世纪至后六世纪我国内地和库车的关系）。近代考古证明，古代库车的原居民说一种印度—欧罗巴语系kentum语组的“吐火罗语”乙种方言的语言，我国通常称之为古代龟兹语[①]。库车从古代起就有发达的经济和文化。我国另一著名佛教大师玄奘在其名著《大唐西域记》对该地作了生动的描写：“屈支国（旧曰龟兹）东西千余里，南北六百余里。国大都城，周十七八里，宜靡、麦，有粳稻，出葡萄、石榴，多

① 参见拙文《古代龟兹、焉耆语》，载耿世民《新疆文史论集》，2001年，北京。

中央民族大学图书馆

梨、柰、桃、杏……气序和，风俗质。文字取则印度，粗有改变。管弦伎乐，特善诸国……伽兰百余所，僧徒五千余人，学习小乘教一切有部。”①

吐鲁番（高昌）地区从古代起也是重要的佛教中心。公元 840 年，建国于蒙古草原的回鹘汗国被黠戛斯人灭亡后，回鹘有 15 部西迁到吐鲁番盆地及其邻近地区，并在那里建立了存在四、五百年之久的高昌王国（约 850—1250/1350 年）。位于塔里木盆地东北部的吐鲁番地区自古以来就是东西交通的要道，是古代“丝绸之路”必经之地，所以早在公元前 2 世纪就已是一个具有发达农业和文化的繁荣绿洲。该地的最早居民可能也是“月支/吐火罗”人（汉文文献写作“车师”），说所谓的“甲种吐火罗”语（与古代焉耆人说的方言一样）。根据当地出土有属于 8 世纪的古代突厥语文献来看，早在回鹘西迁以前，这里似已有说突厥语的族群存在（特别是当西突厥汗国时代）。公元 9 世纪后半叶，大批回鹘人的到来大大加速了该地的维吾尔化进程。史料证明，在回鹘人到来前，当地除原居民外，尚有不少汉族人、粟特人（即所谓的“胡人”）等外来居民。回鹘人迁居这里后，通过通婚，一个不同族群的同化融合过程发生了。由于回鹘和其他突厥人不论在政治和人数上都占优势，所以当地原居民逐渐被回鹘化，同时回鹘语战胜当地原居民的语言（“甲种吐火罗”语、粟特语、汉语），成为这一地区的通用语言。当然在这一同化过程中，当地民族也在人种、文化和语言方面给与回鹘人以影响（即所谓的 substratum 成分）②。在当地先进经济和文化的影响下，回鹘人逐渐放弃了游牧生活方

① 《大唐西域记校注》，1985，卷 1。

② 我认为现代维吾尔语中的所谓元音弱化问题（这是它区别于其他现代突厥语的最大不同点），就可能是受古代塔里木盆地已消失的语言的影响所致。这个问题值得进一步的研究。但由于牵涉到多种古代语言知识的问题，对这个问题的研究并不是一件容易的事。在人种方面则特别表现在南疆居民的人种学特点上。现代维吾尔族的音乐、舞蹈也基本上继承了古代塔里木盆地原居民的遗产。

中央民族大学图书馆

式，而转向定居的农耕和城市生活，从而在 10—14 世纪时创造出灿烂的高昌文明[①]。

回鹘人迁居吐鲁番地区后，在当地原居民的影响下，逐渐放弃在漠北时期信仰的摩尼教而皈依佛教，并进行了颇具规模的佛经翻译工作。在佛教节日时，在寺院附近举行群众集会，会上宣传、讲说劝人弃恶从善的故事，或表演动人的佛教内容的戏剧（回鹘文称 körünch）。这些都可以从当地出土的回鹘文写本和千佛洞中的壁画得到证明。公元 982 年宋朝（960—1279）使臣王延德曾访问过高昌。他的《使高昌记》一书是我们了解、研究这一时期高昌王国情况的重要史料。例如，他在书中对当地作了如下的生动描写：（当地）不降雨雪，天气十分炎热……住房多涂白粉……引从金岭（天山）流下的雪水灌溉田地。使用水车，出产五谷，独无荞麦。贵人食用马肉，一般居民则常食用羊肉或禽肉。演奏音乐时多用琵琶、箜篌。俗好骑射，喜爱游赏，出游时必带乐器。当地有佛教寺院五十余所。寺内藏有大藏经……王氏一行在别失巴里谒见了回鹘王,并出席了宴会，观看了戏剧……第二天又进行了其他参观、访问……城中多楼台花木，居民皮肤白皙，面貌端正。人民手艺工巧，善治金银器及攻玉……（《宋史》卷 490）

这里特别要指出，早在十世纪，高昌王国就已有戏剧表演。古代焉耆语（即甲种“吐火罗”语）和回鹘语《弥勒会见记》（Maitrisimit）佛教原始剧本的发现就是这方面的有力证明[②]。吐鲁番地区柏孜克里克、吐峪沟、胜金口等地千佛洞中保存的佛教壁画也都说明当时佛教在当地香火旺盛的情况。回鹘贵族和一般回鹘群众都竞相修建寺院、捐施佛像、壁画、抄写佛经等。他们把这些视作“做功德”（回鹘文称 buyan äwirmäk），以此希望死后

① 参见拙文《试论塔里木盆地民族的融合和近代维吾尔民族的形成》、《高昌回鹘王国》，载耿世民《新疆文史论集》，2001，北京。

② 此外，也有比《弥勒会见记》更早的梵文剧本残卷在南疆出土。

中央民族大学图书馆

能升入天国。

我们知道，在蒙古草原的回鹘汗国时代，摩尼教于公元 762 年曾被回鹘贵族尊为国教[①]。公元 9 世纪中期回鹘西迁后，仍信仰摩尼教一个时期。摩尼教在吐鲁番地区的最后消失，大概发生在 11—12 世纪左右。在信仰摩尼教时期，回鹘人从中古波斯语、安息语、粟特语翻译了许多该教的文献为回鹘语，所以在近代吐鲁番出土的文献中也有一部分用回鹘语写成的摩尼教文献。

关于景教（基督教在亚洲的一派）在回鹘人的传播情况，我们知道的很少。吐鲁番北部的 Bulayiq 村（现称葡萄沟）在中古时期似为一重要的景教中心。上一世纪初，德国考古队曾在那里发现了许多用叙利亚语、粟特语和回鹘语写成的景教文献残卷。此外，我们还知道在蒙古时代（13—14 世纪）景教也在其他突厥民族，如汪古（Ongut）、克烈（Kereit）、葛罗录（Qarluq）等部中流行。

随同塔里木盆地（包括吐鲁番地区）的伊斯兰化，大量非伊斯兰教的古代文献遭到破坏[②]。早在公元 8 世纪中期，当阿拉伯人占领萨马尔罕和布哈拉后，就在河中地（Mawarannahr）站稳

---

① 摩尼教为古代波斯人摩尼（Mani）（216—277）于公元 3 世纪创立的二元论宗教，主张光明（善）与黑暗（恶）两种势力的斗争。一度在中近东一带传播得十分广泛。后来在到处受到迫害后，粟特人把它传入东方。8 世纪中期被回鹘牟羽可汗接受为国教。

② 历史材料和考古发掘都证明了这一点。例如生活在 11 世纪的马赫木德·喀什噶里（Mahmud Kashghari ）在其名著《突厥语词典》（土耳其文版，卷一，343 页）中曾记录下了下面的诗歌：

kälginläyü aqtimiz　　我们像洪水奔流
kändlär üzä ciqtimiz　　来到他们的城市
furxan äwin yiqtimiz　我们毁坏其佛寺
burxan üzä sictimiz.　　我们在其佛像上拉屎撒尿。

德国考古队队长 Le Coq 在其关于第二、三次考古发掘的通俗读物《新疆地下的宝藏》一书中，曾有下面一段记录："……一当地农民告诉我说，在第一次德国考古队来到这里以前，一次他曾在一古代遗址中发现五大车那样的（指摩尼字母）写本，因为他害怕这些异教徒的东西会给他带来灾难，于是他把它们通通倒入河中……"（参见该书英文译本， 58—59 页）。

中央民族大学图书馆

了脚跟。公元 751 年在塔拉斯（Talas）地方，唐朝和大食（阿拉伯）军队之间进行了决战，唐军战败，于是就为伊斯兰教势力进入塔里木盆地打开了大门。10 世纪时以喀什为中心的喀喇汗朝(Karakhanids)皈依伊斯兰教。11 世纪时，作为古代佛教圣地和中心的和田在经过长期的宗教战争后也最终被征服。但喀喇汗朝在北方遇到了坚决的抵抗。当时信仰佛教的回鹘高昌王国的南部边疆是库车，东南达到且末。所以在一个相当长的时间内（直到 13 世纪），伊斯兰教势力未能越过库车一线。整个塔里木盆地的伊斯兰化只是到公元 15—16 世纪才基本完成。

在 19 世纪末和 20 世纪初以前，人们不知道维吾尔族有前伊斯兰时期用古代维吾尔语写成的文献存在，当时人们普遍认为维吾尔族自古以来就信仰伊斯兰教。

早在 1890 年，英国陆军上尉鲍威尔(Bower)因追缉逃犯来到库车。他偶然地从一当地农民手中买到用婆罗米文字写在桦树皮上的写本。后来，写本送到印度加尔各答。当时住在那里的著名的东方学家霍恩勒（R. Hoernle）鉴定其为属于公元 4 世纪的梵文写本。这一发现立即在欧洲学术界引起了轰动。与此同时，俄国驻喀什的领事彼得罗夫斯基（N. F. Petrovsky）也在努力搜购和田和库车一带出土的写本和其他文物。之后，俄国驻乌鲁木齐总领事克罗特罗夫（N.N. Krotkov）则致力于搜寻吐鲁番出土的写本和其他文物。所有这些写本和文物都被送到圣彼得堡，保存在那里的亚洲博物馆，即现在的东方学研究所圣彼得堡支所。

1892 年法国学者杜特罗依·德·兰（Dutreuil de Rhins）在和田巴扎尔上也买到写在桦树皮上的写本。这个写本在欧洲学术界引起了更大的轰动。关于这个写本，法国学者色纳（Senart）在 1897 年巴黎举行的东方学大会上作了专门的报告。这个写本属于更早的公元二世纪，文字是佉卢（Khroṣṭhī）文，语言是世俗梵语（Prakrit）（也称犍陀罗语），内容为古老的佛教诗歌，即《法句

中央民族大学图书馆

经》（Dharmapada）。在同一大会上，俄国梵文学家奥登堡（V. Oldenburg ）宣布，该写本的另一部分已到了圣彼得堡。

这些偶然的发现促使俄国、英国、德国和日本组织和派遣考察队去塔里木盆地进行考古发掘。所有这些考查队都取得了成果，它们获得了大量的古代写本和其他有价值的文物。由格伦威德勒（A. Gruenwedel）和勒寇克（A. von Le Coq）领导的四次德国考古队集中在吐鲁番地区工作。他们对吐鲁番地区的几乎所有重要的遗址进行了发掘，其中包括高昌古城、交河古城、柏孜克里克、木头沟、胜金口和吐峪沟。他们获得了大量的写本、木刻本（用勒寇克的话说，用 17 种语言和 24 种文字写成）、壁画、塑像和其他文物。

二

我国学者在塔里木盆地开展考古工作比较晚。参加 1927—1935 年中瑞（瑞典）西北考察团的中方成员，在工作中取得了不少成绩，特别是考古学家黄文弼教授对吐鲁番和塔里木盆地的考古工作做出了巨大的贡献。他的有关这方面的专著如《吐鲁番考古记》、《塔里木盆地考古记》等书至今仍未失去其价值。地质学家袁复礼教授除地质学考古工作外，购得了现存北京图书馆的回鹘文《玄奘传》的中国部分。

新中国成立后，从 1959 到 1975 年，新疆博物馆先后在吐鲁番地区进行了 13 次发掘。此外，在五十年代和六十年代，新疆博物馆还在南疆的尼雅、巴楚等处遗址进行了发掘，也取得了很大的成绩。1959 年新疆博物馆的东疆文物调查队获得了著名的回鹘文写本《弥勒会见记》。它是一农民在哈密天山名叫铁木儿图（Temirtu）的地方发现的。

中国学者从事回鹘文写本的研究也比较晚。1949 年秋，北京

中央民族大学图书馆

大学东方语言系首次设立现代维吾尔语言文学专业。1951 年中央民族学院（1993 年起改名为中央民族大学）成立后也设有维吾尔语专业。1952 年两校的维吾尔语专业合并成立中央民族学院突厥语言文学教研室。八十年代末，教研室扩大为突厥语言文学系。总之，五十年代是建立有关教学、研究机构和培养有关人才的时期。由于众所周知的原因，像其他学科一样，中国的维吾尔学也中断了十多年（1964—1976）。“文化大革命”后，从 1977 年起，在我的主持下，中央民族学院开办了古代突厥语文班，开始自己培养从事古代突厥语和古代维吾尔语教学和研究方面的专门人才，并编写出系统的有关教材（共 8 册——古代突厥碑铭选读 1 册，回鹘文献选读 2 册，黑汗王朝文献 3 册，外加语法和字典各 1 册）[①]。

下面我简单叙述一下中国在回鹘文献研究方面的情况。

关于回鹘佛教文献研究：

早在 1951 年，由于新疆赛福鼎（Seifuddin Aziz）先生的关心，保存在北京图书馆的回鹘文《玄奘传》部分得以影印出版。同年冯家昇教授（1904—1970）（他原是辽史专家）[②]发表了《回鹘文‘菩萨大唐三藏法师传’研究报告》。在这篇长文中，他同定了 23 叶比较完整的回鹘文译文，并讨论了回鹘文本翻译的年代等。1955 年他发表了三叶半木刻本回鹘文佛经《八阳神咒经》（考古学报，1955，9 期）。1962 年在我的帮助下，发表了《一九五九

① 这里我回想起一件插曲：我是 1949 年进入北京大学东方语言系学习维吾尔语的。大概在 1950 年前后，一天我偶然从前苏联塔什干出版的《东方真理 Shärqi Häqiqät 》（1948？）杂志上，看到一篇题作《维吾尔伟大史诗—Chistini Ilik Bek 》（作者似为伊兰学家 Bertel's）。于是我问老师和其他有关人士，哪里可以找到史诗的原文。他们都说不知道。只是在六十年代，我在德国著名的回鹘文大家缪勒（F. W. K. Mueller ）的 Uigurica 第四卷中（页 680—697）偶然发现了这个故事的原文。原来它不过是佛本生故事之一。汉文原文见《无明罗刹集》。主人公的名字汉文作折吒，梵文作 Caṣṭana 。

② 上个世纪四十年代，当他在美国国会图书馆工作时，曾跟纽约哥伦比亚大学的明格斯（K. Menges ）学习过回鹘文。

中央民族大学图书馆

年哈密新发现的回鹘文佛经》一文（文物，8 期）。1963 年他研究了吐鲁番交河一洞窟中墙壁上的如尼文刻文，题作《一九六 0 年吐鲁番新发现的古突厥文》（文史，3 期）。

在 1961—1962 年前后，应冯家昇教授的要求，民族所曾把 1959 年哈密发现的《弥勒会见记》的原本借到北京，我应冯先生之邀，曾用一年多的时间专门研究了这个写本。在此期间我完成了全部写本的拉丁字母转写和部分翻译工作。同时，在此期间，我还发现在此写本中尚混入属于另一文献的十几张叶子。之后，我同定它为著名的大型回鹘文佛教故事集《十业道譬喻鬘》（Daśakarmapathāvadānamālā）①。

“文化大革命”结束后，我发表了下面一些有关回鹘文献的论文和专著：

早在五十年代，我就开始研究回鹘文《玄奘传》的北京部分。但在“文化大革命”后，我才有发表的机会。1979 年发表了《回鹘文“玄奘传”第七卷研究（一）、（二）》，分别刊登在《民族语文》，1979，4 期、《中央民族学院学术论文集》（民族语文分册），1980；1979 和 1980 年我在美国哈佛大学突厥学报（TUBA）3 卷和 4 卷上分别发表了《古代维吾尔语佛教文献“圣救度佛母二十一种礼赞经”残卷研究》、《古代维吾尔语原始剧本“弥勒会见记”（哈密本）第二幕研究》的论文；《回鹘文“亦都护高昌王世勋碑”研究》（考古学报，1980，4 期）（此文的法文本刊于法国《突厥学报 Turcica 》，1981，13 卷，与 J. Hamilton 合著）；《梭里迷（Solmi）

① 我 1953 年大学毕业后，被分配在中央民族学院工作，任助教。大约在五十年代中期，我偶然见到了德国葛玛丽（A. von Gabain）教授的《古代突厥语语法》（Alttuerkische Grammatik）。因那时我已有较好的现代维吾尔语和哈萨克语的基础，加之，我在大学时选修过一个学期的德语，所以借助字典我能看懂该书的某些内容。从此，我发现了突厥学的一个新天地——古代突厥/维吾尔语文学，且十分着迷。后来我从俄国马洛夫（S. E. Malov ）的《古代突厥文献》（Pamyatniki drevnetyurkskoy pis'mennosti）一书中也受益不浅。这里我还想指出，由于当时极左路线的干扰，我是在十分困难的条件下学习和研究古代突厥/回鹘语的。

中央民族大学图书馆

考》（与张广达合著）（历史研究，1980，2 期）（内中刊布了《弥勒会见记》哈密本中一则长的跋文）；《回鹘文“土都木萨里修寺碑”考释》（世界宗教研究，1981，1 期）；《古代维吾尔语原始佛教剧本“弥勒会见记”（哈密本）研究》（文史，1981，第 12 辑；此文被《中国戏剧起源》等书转载）；《回鹘文“八十华严”残卷研究》（一、二、三），分别刊登在《民族语文》，1986，3 期；《世界宗教研究》，1986，3 期；《中央民族学院学报》，1986，2 期；20 世纪 50 年代期间，我尚根据拉德洛夫和马洛夫刊布的回鹘文铅字排印本，研究了回鹘文《金光明经》，后来发表于 80 年代，分别题作《回鹘文“金光明最胜王经”第六卷第十二品四天王护国品研究》（中央民族学院学报，1986，3 期[语言文学增刊]）、《回鹘文“金光明最胜王经”第九卷第二十五品长者子流水品研究》（中国民族古文字研究，2 辑，1993）；《回鹘文“俱舍论”研究》（一、二）（分别刊于《民族语文》，1987，1 期；《中央民族学院学报》，1987，4 期；英文版刊于《中亚学报 CAJ 》，卷 33，1989）；《回鹘文大元肃州路也可达鲁花赤世袭之碑译释》（向达先生纪念论文集，1986，乌鲁木齐）；《元回鹘文“重修文殊寺碑”初释》（考古学报，1986，2 期）；此外，我和 H.-J. Klimkeit 合作用德文出版了《弥勒会见记》前五品（Das Zusammentreffen mit Maitreya ，1988）和《佛教启示录研究》（Eine buddhistische Apokalypse ，1998）（耿—Klimkeit-Laut）；另外我们三人发表了《弥勒会见记》的 10 品、11 品、13 品、14 品、15 品（分别刊于《德国古代东方学研究 AoF 》，1987，1988，1991；《Varia Turcica 》，1992；AoF, 1993）；第 16 品由我和 Klimkeit 教授发表在《哈佛大学突厥学报》（TUBA，1985，卷 9 ）；我们关于《十业道譬喻鬘》的研究发表在土耳其的《突厥语研究》（TDA），1993，2000 卷中；最近为庆祝德国研究回鹘文献专家 P·茨木教授六十寿辰，我在他的祝寿论文集中发表了《兰州本俱舍论实义疏研究》

中央民族大学图书馆

一文。

我以前的学生卡哈尔（Kahar Barat）1990 年用法文发表了《胜光法师是八阳经的译者？》一文（法国亚洲学报 JA ，1990, 1—2）；1992 年他发表了《"玄奘传"第三卷研究》（哈佛突厥学报，卷 14）；1993 年他成功地在哈佛大学通过了其博士论文《"玄奘传"第九卷研究》，最近听说他已在国外出版了他的博士论文（连同第十卷）。

1987 年，我的前古代突厥语班学生 Israpil Yusuf, Abduqeyum Hodja, Dolqun Qämbiri 三人用维、汉文也出版了《弥勒会见记》的前五品。

近来我以前的学生张铁山发表了几篇关于存于北京和敦煌的阿含经残卷的论文。牛汝极和法国的哈米勒屯（J. Hamilton）合作研究发表了甘肃省榆林窟中的回鹘文题跋文。去年 Tursun Ayup 和 Mäträhim Seit 用现代维吾尔文出版了俄国本《金光明经》全书[①]。

关于回鹘摩尼教文献的研究：

七十年代末，我在茨木教授的文章《回鹘高昌王国摩尼教寺院经济文书》（载论文集 Researches in Altaic Languages,1975）的启发下，最终在北京历史博物馆找到并根据原件研究了黄文弼教

① 像其他信仰过佛教的民族一样，我相信历史上曾存在过回鹘文大藏经。W. E. Soothill, L. Hodous 在其《中国佛教术语字典》一书页 367a 中说，1294 年佛教大藏经曾被译成回鹘语，但他未提出根据。最近西·特肯教授（S. Tekin ）在其新著《古代突厥人的文字、书和纸……》（1993 年，页 47—48）关于这个问题，引用了著名意大利藏学家图齐（G. Tucci ）1974 年写给他的一封有趣的信。信中说当他在西藏萨迦寺停留时，确实从寺中所存目录中看到"存有一套回鹘文大藏经"的字样。当他向有关人员打听现存何处时，他们回答说，为了保护这套佛经，他们在附近山顶上特别修建一所石头房子来收藏它。由于时间的关系，图齐未亲自上山去查看……。

这里我回想起六十年代中期我所经历的一段往事：大概在 1963—1964 年上半年，当社科院民族研究所的藏学家王森教授亲自指给我看图齐书（西藏画卷？）中那段关于萨迦寺保存有全套维吾尔文佛教大藏经的文字后，我和冯家昇教授商量，决定由我进藏进行实际调查。当考查经费批下来，我正准备动身时，"社会主义教育运动"开始了。我被派到四川省凉山彝族地区参加社教运动，从而失去了这次机会，成为我国维吾尔学研究上的一件极大的憾事。文革后，我曾多方托人打听，希望至少能弄到照片看看，都无结果。

中央民族大学图书馆

授三十年代从新疆携回的这件重要文书，于 1978 年发表了《回鹘文摩尼教寺院文书初释》（考古学报，1978，4 期；英文版刊于 CAJ 1991，vol. 35）[①]。1981 年当我应 Klimkeit 教授的邀请访问波恩大学时，我们合作研究了保存在德国汉堡大学前亚研究所伊兰学部的一件关于吐鲁番地区摩尼教寺院被毁文书，后发表在德国的《中亚研究 ZAS》（1985，卷 18）。

之后，又和 P. Laut 一起发表了两个摩尼教故事，分别刊登在《德国东方学报 ZDMG》（1987，1989 卷中）。

关于突厥语景教碑的研究：

虽然从五十年代以来吐鲁番地区没有出土景教文献，但在中国内地出土了一些重要的突厥语景教碑文。1996 年我发表了扬州出土的一件用叙利亚字母、古代突厥语写成的景教碑，题作《中国内地出土的景教墓碑》（刊于《乌拉尔——阿尔泰学年鉴 UAJb》，1996，卷 14）[②]。此外，牛汝极和 J. Hamilton 合作发表了内蒙古出土的两个短小的、用回鹘文写成的碑文（载法国《亚洲学报 JA，1994，vol.282》。

关于回鹘文社会经济文书的研究：

早在 1954 年冯家昇教授发表了《元代畏兀儿文契约二种》（历史研究，1 期）。之后，他又发表了两篇关于买卖奴隶的文书，一篇题作《回鹘文斌通（善斌）卖身契三种》（考古学报，1958，2

① 这里我想顺便指出研究古文献中的一个普遍真理：那就是在前人研究的基础上重新进行研究要比第一个研究者容易的多。

② 大概在八十年代末，社科院民族所的蒙古学家昭纳斯图教授交给我这件墓碑拓片的复制件。因当时我不识叙利亚字母，所以不知碑文语言是叙利亚语抑或是突厥语。1992 年当我在波恩停留时，古叙利亚语专家图巴贺（J. Tubach）教授告诉我该碑文语言为突厥语后，我才着手进行研究。经过一个多月的努力后，我完成了碑文的拉丁字母转写和英文译文和考释，后我把论文的英文稿交给了 Klimkeit 先生。这是目前所知，文字最长的景教碑文。此文的德文本发表后，我惊奇地发现德文本所引用的德国著名汉学家和元史专家 H. Franke 教授关于碑文主人公的材料（引自四部丛刊本《金华黄先生文集》）竟存在多处对原文理解上的错误（德文本未用我引自同一文集并已正确译成英文的材料），参见我关于此碑研究的汉文文章，刊《民族语文》，2003，3），

中央民族大学图书馆

期），另一篇题作《回鹘文契约二种》（文物，1960，6 期）。本文作者重新研究了冯先生的上述后二文中的文书，于 1978 年发表了题作《两件回鹘文契约的考释》（载中央民族学院学报，1978，2 期；英文本见 ZAS, 1984）。同作者于 1980 年发表的四件短的回鹘文书于《文物》（1980，5 期）。斯拉皮尔于 1995 年发表了一件 1969 年高昌遗址出土的回鹘文收钱文契（载日本内陆亚细亚言语研究，10 期）。

最后我还想提到下面几种与回鹘文献研究有关的著作，它们是：

1） 耿世民：《敦煌出土突厥回鹘文献导论》，1994，台北；

2） 耿世民：《回鹘佛教文献》（英文，刊于土耳其新土耳其研究和出版中心编辑出版的突厥历史文化丛书“ The Turks”，vol.1, pp. 896—910 , Ankara , 2002 年;土耳其文译文刊于“Türkler”, cilt,3,pp.786-800, Ankara, 2002）；

3） 杨富学：《回鹘之佛教》，1998，乌鲁木齐；

4） 牛汝极：《维吾尔佛教文献》，2000，乌鲁木齐。

缩写字

AoF: Altorientalische Forschungen

CAJ: Central Asiatic Journal

JA: Journal Asiatique

TDA: Türk Dilleri Arastirmalari

TUBA : Türk Bilgisi Arastirmalari(Journal of Turkish Studies of Harvard Univ.)

UAJ: Ural-Altaische Jahrbuecher

ZAS: Zentralasiatische Studien

ZDMG: Zeitschrift der Deutschen Morgenlaedischen Gesellschaft

中央民族大学图书馆

古代维吾尔文字、文献和方言概述*

古代突厥人和古代维吾尔族（我国历史上称作回纥、回鹘）在7—14世纪约七、八百年间曾使用多种文字，记录、保存下了大量有关社会历史、经济、文学、医学、天文学、宗教（摩尼教、佛教、景教）、语言学等方面的文献。这些文献是维吾尔族古代丰富多彩文化的重要组成部分，值得我们认真学习、研究。

由于社会、历史和宗教信仰的发展变化，古代突厥人和古代维吾尔族曾经使用过的各种文字后来逐渐废弃不用，甚至变成无人能释读的“死”文字。同时随着时间的推移，古代突厥语和现代诸突厥语之间，古代维吾尔语和现代维吾尔语之间也在语音、语法和词汇方面发生了很大的变化。19世纪末以来由于蒙古、新疆和甘肃等地考古的新发现和世界各国突厥学家们的努力，这些被遗忘的语言文字和用它们写成的文献才被解读出来，从而大大丰富了我们关于古代突厥人和古代维吾尔族历史、文化和语文方面的知识。

关于这些文字、文献的发现经过和突厥文、回鹘文的结构、

---

* 此文原为我七十年代后期为古代突厥语班编写的《古代突厥语文献语法》教材的第一、二两节。编写时参考了冯·加班的《古代突厥语法》等著作。

中央民族大学图书馆

书写法以及古代突厥、回鹘的历史，因在《古代突厥文献选读》教材的第一、第二册有关部分中已有专章介绍，这里不再涉及[①]。下面我们只概括叙述历史上古代突厥和回鹘人曾使用过的各种文字、现存主要文献和方言。这里顺便指出：公元 15 世纪左右伊斯兰教在新疆塔里木盆地取得统治地位后，属于非伊斯兰教文化的各种新疆古代民族文字（其中包括用古代突厥文、回鹘文等文字写成的文献）曾遭到毁坏，所以现存这方面的文献只是历史上曾存在过的大量文献中的很小很小一部分而已而已。

文字形式

古代突厥人和古代维吾尔族曾先后使用过四种文字，即古代突厥文、回鹘文、摩尼文、婆罗米文（也称古代焉耆—龟兹文）。此外尚发现有少量用粟特文、藏文和叙利亚文写成的文献。上述四种文字中以古代突厥文、回鹘文使用较广，历史上曾取得民族文字的地位。其他文字可能只限于一定的宗教范围内使用（如摩尼文为摩尼教徒使用，叙利亚文为景教徒使用）。另外，汉语文也曾为吐鲁番及敦煌一带的回鹘人民所使用过。证明这点的除史籍上的记载外，就是有些回鹘文佛经（如著名的《俱舍论》回鹘文译本）中的品（即章节）名、专门术语等使用汉字书写。近几年也发现一些用回鹘文拼写汉语佛经的残卷。

1．古代突厥文　　突厥文的得名是因为这种文字首先为建立突厥汗国（552—745 年）的突厥人所使用。又因为用这种文字写成的主要碑铭在今蒙古共和国鄂尔浑河流域发现，而在外形上又近似古代北欧的如尼（Runic）文（仅外形相似而已，之间并无

① 可参见我的论文集《新疆文史论集》中的有关文章和 1983 新疆出版的拙著《古代维吾尔文化和文献概论》。关于摩尼文、粟特文、婆罗米文可参见即将出版的、我多年前翻译的德国突厥语文学大师葛玛丽（冯·加班）的《古代突厥语法》。关于叙利亚文可参见本文集中《扬州出土景教碑研究》所附图版。由我编写的多卷本《古代突厥语文献选读》也已列入中央民族大学的教材出版计划中。

中央民族大学图书馆

渊源关系），所以有人称之为鄂尔浑如尼文。又因这种文字的碑铭也在西伯利亚叶尼塞河流域发现，所以也称之为叶尼塞文。回鹘人在西迁新疆塔里木盆地以前（即在漠北的游牧时期）和西迁后的初期也曾使用过这种文字。汉文史籍《周书·突厥传》中“其书字类胡”的记载似即指这种文字。突厥文是一种音素、音节混合型文字，即既不是纯粹的音素（即字母）文字，也不是纯粹的音节文字[①]。它一般由 38—40 个符号构成（各地发现的碑铭之间或碑铭与写本之间字母符号和数目不尽相同，同一个音有时用不同的符号表示），每个符号表示一个元音或一个带有元音的辅音（其中四个符号表示元音，其余表示辅音）。它来源于阿拉美文的草体字母，但在传入后，突厥人又有个别的发明、创造，如外形像“箭”的字母 ↓ 表示音节 oq（或 uq, qo ,qu ,oq ），而在古代突厥语中“箭”字为 oq ；外形像“弓”的字母 D 表示辅音 y 或音节 ya（或 ay），而在古代突厥语中“弓”字为 ya ；外形像“毡房”的字母 𐰋（在古代回鹘碑铭、写本中一般写作 𐰋𐰺 ）表示辅音 b 或音节 äb ，而在古代突厥语中“毡房”、“房子”为 äb（此字经过若干发展阶段变成现代维吾尔语中的 öy ，即 äb> äw>öw> öy）。古代突厥文字母系统的最大特点是，用两套字母表示 b , d , y , l , n , r ,s , t 八个辅音，一套专门与前元音拼在一起，另一套专门与后元音拼在一起。文字一般是横写，从右到左（也有个别是从左到右的）。词组之间用两点“:”分开。在个别碑铭中也有用元音符号 𐰀 (a)作分离词或词组符号的。

2. 回鹘文　　回鹘文（即汉文史籍通常所说的回鹘字、畏兀字或畏吾字）源自粟特文，是古代维吾尔人民在采用阿拉伯字母文字以前使用最广、目前保存发现的文献较多的一种文字。它

① 最近有人（如 O. Pritsak ）重新研究这种文字的结构，认为它是一种纯粹的音节文字。

中央民族大学图书馆

在历史上曾为不同信仰（佛教、摩尼教、景教）的维吾尔人所使用，也用于一般世俗文献（如信札、契据等）中。元代（1279—1368）时并用于木刻书中。

1955 年在蒙古共和国西部乌兰浩木发现的八行回鹘文碑铭（可惜年代、族属都无法确定）表明，早在西迁前维吾尔人就似已开始使用这种文字[①]。有的学者（如德国的突厥学家冯·加班）根据吐鲁番出土的一些属于回鹘西迁前时期（8 世纪）的回鹘文文献，认为是古代居住在别失八里一带的另一突厥部跋悉蜜（Bashmil）人首先使用这种文字的。也有学者根据前苏联七河一带出土的“突骑施钱币”（上面铸有回鹘文[？]“突骑施可汗”的字样）认为是突骑施人首先使用这种文字的。为此他们认为把这种文字称作回鹘文不合适，主张改为“后期粟特文”或“新粟特文”。不过即使如此，也不能否认这种文字只是到了回鹘人手中后方才得到广泛的使用，用它记录、翻译、创作了大量文献。他们又把这种文字传给了蒙古人，后者又传给了满族人，经过一些改变后形成为现代的蒙古文和满文。

回鹘文一直使用到 14、15 世纪。而在甘肃酒泉附近发现的回鹘文写本《金光明经》则写于 1687 年（清康熙 26 年）。回鹘文在拼写法上后来给阿拉伯字母的老维吾尔文（即察哈台文）以很大的影响。

历史上回鹘文曾对周围民族的文化发展起过巨大作用。例如回鹘文曾用作元朝和金帐汗国（也称钦察汗国）的官方文字。在很早（8 世纪起）就已伊斯兰化、并使用阿拉伯文字的中亚河中地（铁木耳汗国时期），回鹘文在 15 世纪又经历了一段繁荣时期。甚至远在小亚细亚回鹘文在那里也不陌生。

---

① 以前俄国人拉德洛夫虽曾提出早在漠北时期维吾尔人就已使用回鹘文，但其根据是错误的。他把用三种文字（古代突厥文、汉文和粟特文）写成的《九姓回鹘可汗碑》中的粟特文粟特语错当成回鹘文回鹘语。后经德人缪勒（F.W.K. Mueller）指出这是错误的。

中央民族大学图书馆

回鹘文大约由19—23个字母符号组成。根据时代的早晚，字母数目有所不同。例如在早期回鹘文中，字母s和š，n和ä（在词间），z和ž，h和q、γ不加区分。只是后期才在相应字母的左、右方加一点或两点区分开。另外，早期文献中字母y和w也不加区分。字母因在词中出现的不同（字首、字中、字尾）而有不同的形式。z字母不和后面的字母连写。早期回鹘文是横写，从右到左，后来（即通常我们看到的回鹘文）在汉文的影响下，改为竖写，从左到右书写。回鹘文字体大致可分为写经体（笔画浑圆）、木刻体（棱角突出）和草体。其中以木刻体最清楚好认，而以草体最难辨认。常用的标点符号是两点“：”或一点“、”，较少使用的是四点“：：”（多表示段落）。在用回鹘文写成的摩尼教内容的写本中通常在两点的周围又加画红色圆圈（但也有例外）。

3．摩尼文　我们知道，漠北时期的回鹘统治阶层曾在762年尊奉摩尼教为国教。西迁后摩尼教仍在回鹘人中流行过一个时期。这一点已为汉文、伊斯兰史料以及出土文物所证实。随同摩尼教的传入，回鹘摩尼教徒也使用摩尼文书写文献（只限于摩尼教内容的）。现存回鹘语摩尼教文献不多，而且只限于吐鲁番和敦煌出土的写本。

摩尼文是因摩尼教的创始人的名字叫摩尼（Mani）（公元3世纪人）而得名。它来源于叙利亚文的福音体（Estranghelo），是一种结构简单、清晰易读的文字说明。用摩尼文写成的文献的最大特点是字体工整，通常用不同颜色的墨水写在上等纸上，并经常画有精美的细密画或花饰，具有很高的艺术欣赏价值。这种文字由30个符号组成。元音字母的表示法也和回鹘文一样，如位于词首时前面加写一alif字母（即a）（只有i例外）；k，q，γ，三个辅音符号的区别是：k不带点，q带两点，γ带一点（后两个的表示法与回鹘文一样）。字母表中有几个字母对维吾尔语来说完全是多余的，这可能是因为直接搬用的结果（像旧的阿拉伯字母

中央民族大学图书馆

老维吾尔文一样)。摩尼文是横写，从右到左。标点符号与回鹘文相同。

4. 婆罗米文　　也称古代焉耆—龟兹文。回鹘西迁后，从当地古代焉耆、龟兹人那里接受了这种文字，同时为了表达突厥语的特点，增添了几个新字母。这种文字源自印度婆罗米文的中亚斜体(与古代和田人使用的婆罗米文中亚直体有些不同)。它是一种结构比较复杂的音节文字，即一个符号表示一个元音或一个带元音 a 的辅音，也即一个音节。如果该辅音不是与 a ，而是与其他元音相拼时，则在带元音 a 的辅音符号的一定部位上加上一些不同的附加符号表示之。除此以外，尚有很多连体字母。婆罗米文的最大特点是按音节书写，而不按单词书写。文字从左到右书写。一点或两点或两条短直线“| |”用作标点符号。现存用这种文字写成的古代维吾尔语文献多为佛教内容以及与佛教有关的双语对译的字书(焉耆—龟兹语与维吾尔语或梵文与维吾尔语)、医书、历法等残卷。

此外，尚发现一些用叙利亚文写成的写本(多出自吐鲁番地区的葡萄沟(Bulayiq)和西夏故都黑城子)和碑铭(如收入本文集中的扬州碑以及内蒙古百灵庙、福建泉州、新疆伊犁地区、中亚七河流域发现的许多墓碑)。它们是古代信仰景教(基督教在亚洲的一派)的维吾尔人[①]或其他突厥民族留下的。现存少数几件用藏文写成的佛教内容的文献，其中重要的为《佛教教理问答》。它是文字上区分 ï 和 i 的惟一文字形式。

书写材料

吐鲁番出土的文献主要写在纸上。现存文献的纸质都已变黄。

① 这一点，汉文史籍和中世纪欧洲旅行家(如鲁伯路克、马哥波罗)都有所报道。《长春真人西游记》中谈到的轮台(指现在的乌鲁木齐)“迭屑头目”即指景教长老。“迭屑”(Tärsä)为回鹘人对景教徒的称呼。

中央民族大学图书馆

佛经写本上面一般都涂有一层胶质的东西或用白粉打光。民间使用的社会、经济文书则不做这种处理，而且多使用粗劣的纸。回鹘语“纸”字为“kagda”，它来自波斯语 kaghad ，也可能与古汉语的“穀纸”(ku<kuk<k'ak+*dä)字有关（陈宗振教授也持此看法）。

其次为石头（详见下面碑铭部分）。一些与宗教有关的重要文字写在木橛（其作用尚不清楚）上或木片上。一些汉族式的铜币上铸有回鹘文。吐鲁番和敦煌等处千佛洞的佛教壁画上或旁边常写有长短不同的题词[①]。

书写使用的墨，回鹘文叫 mäkä ，应来自汉语的“墨”(mo<mak)，多用煤烟做成。佛经中章品的开头及“佛”、“菩萨”等词常用红墨书写。也有个别佛经整个都是用金字写成。书写工具为芦苇笔或汉族的毛笔（古代维吾尔语 bir“笔”一词即来自汉语“笔”字）。摩尼教文献常用多种鲜艳的颜色书写或装饰标题。

书写工具多用木笔或苇笔。一些非正式的写本和壁画上的题词则用汉族的毛笔书写。前者叫 qalam<波斯语 qalam<梵文 kalama<希腊语 kalamos。毛笔则称 bir/pir ，道应来自汉语“笔”pi<piet 的方言发音。古代维吾尔语动词 biti- “写”也似来自古代汉语“笔”（ *pit ~ *bit）的更古时期或方言。

记年

回鹘文献（特别是社会经济文书）都写有十二生肖的记年及日、月。在没有其他材料可供参考的情况下，这种记年对确定文献的年代几乎是无用的。此外有用六十甲子记年的，即汉族式的十二生肖与天干组成六十甲子。这比只用十二生肖记年进了一步，

① 上世纪 60 年代初当我第一次访问敦煌千佛洞时，曾在其最北端用梯子爬到一很高的洞窟中，南北墙上写满了回鹘字（不似为游人的题词）。当时因光线不好，未能拍照。遗憾的是，时至今日未见有任何关于此事的报道。

中央民族大学图书馆

但如不知确切的世纪，仍不能确定具体的年代。只有时代很靠后的上世纪初在甘肃酒泉裕固族地区发现的《金光明经》写本的记年比较确切：朝代名、年号、年代，即“大清康熙二十六年”(1687)。摩尼教文献通常按回鹘统治者的称号记年，如在 Le Coq 的《高昌突厥语摩尼教文献》（Tuerkische Manichaica aus Chotscho）卷三，页 43 中写有：qutluγ ülüglüg...ay tngridä qut bulmïš... älpin är dämin il tutmïš...uluγ bilgä tngri“有福的从月神那里获得福运的、以武德治国的、伟大睿智之神……”的记年。这在今天我们对高昌王国统治者的世系（特别是早期）不甚了然的情况下，实际上没有用处[①]。景教文献多用亚历山大历记年。

文献的形式

碑铭多为长方形的汉族墓碑形式（如漠北用鄂尔浑如尼文写成的《九姓回鹘可汗碑》、《磨延啜碑》及用回鹘文写成的《高昌王世勋碑》等），有的十分高大，底座一般为石龟，有些碑的上端两边雕刻有飞舞的龙，龙下常刻有部落氏族的印记（tamγa），并在另一面刻有汉文。

写本（主要是佛教）早期多为卷子形式。其形制与汉族的一样，即将纸张依照文字的长短粘成长幅，一头粘在一根木轴上，卷成卷儿。古代维吾尔语也采用汉语借词 kuin“卷”来称呼这种书籍形式，有时也使用本族语词 tägzinc (来自动词 tägzin-“卷起”)来表示。佛经最常见的为梵筴（pustaka ）式，像现在的蒙、藏文佛经一样（但比较宽、高，通常约为 45 厘米长，20 厘米宽）两面书写，左边穿孔，用以捆成束。在后期写本中，仅在左方画一圆圈表示原来的穿孔。叶码通常用小字写在正面的左方（也有

① 关于突厥和回鹘历法的最好参考书为法国路易·巴赞的《突厥历法研究》(Louis Bazin ， Les systemes chronologiques dans le monde turk ancien 1991)(耿昇译，1998)。

中央民族大学图书馆

写在反面的）。有时只写叶数，有时加写章数，如 baštïnqï ülüš üč ygrmi ptr“首章十三叶”。也有除章、叶数外又加写书名的。元代常见有折子式的书型，并多为木刻本。木刻本的中缝常刻有汉文叶数，这表明出自汉族工匠之手。

现存主要文献的分类

一、历史作品

1. 碑铭：

1）雀林碑

2）敦欲谷碑[①]

3）阙特勤碑

4）毗伽可汗碑

5）翁金碑

6）屈里啜碑

7）磨延啜碑（又称葛勒可汗碑或英武威远毗伽阙可汗碑）

8）磨延啜第二碑（此碑于 1957—1970 年在蒙古发现，1975 年首先由蒙古学者锡耐胡刊布）

9）九姓回鹘可汗碑

10）塞维列依碑

11）苏吉碑，以及西伯利亚叶尼塞河流域、中亚七河一带发现的许多小碑

（以上为古代突厥文碑铭）

12）乌兰浩木碑

13）高昌王世勋碑

① 根据欧阳玄的《圭斋集·高昌偰氏家传》中说敦欲谷是偰氏家族的祖先的记载，敦碑也可算作回鹘文献。另外，从文字和语言特点来看，回鹘汗国时代的碑铭与突厥汗国留下的碑铭之间并没有什么差别。所以 1）—6）碑也列入这里。

中央民族大学图书馆

14）土屯木萨里修寺碑

15）有元苏州文殊寺碑

16）大元肃州路也可达鲁花赤世袭之碑

17）居庸关造塔功德记等（以上为回鹘文）。

2. 史书

目前尚未发现纯粹历史（或编年史）之类的文献。根据德国人 Le Coq1912 年刊布的《高昌出土摩尼教残卷》（Tuerkische Manichaica aus Chotscho）中记载时间相距很远发生的一些事件来看，古代维吾尔人可能有编年史之类的东西。

3. 其他具有史料价值的文献

这类材料很多。首先是内容多样的各种文契（如土地买卖租赁、买卖奴隶、借贷金钱粮食、遗产分配等等）。其次是宗教文献中的序、题跋、佛教的回向文、W. Bang 和 von Gabain 1929 年刊布的《突厥吐鲁番文献》（Tuerkusche Turfan-Texte）卷二中的牟羽可汗皈依摩尼教记残卷等。

二、文学作品

1. 诗歌

1）民歌　　如用回鹘文写成的吐鲁番民歌集以及 M. Kashghari 所著《突厥大字典》内所收大多数民歌。德国的 C. Brockelmann ,土耳其学者 Talat Tekin , O. Sertkaya 等对古代突厥诗歌的研究做出了贡献。

2）挽歌　　如《金光明经》（Radloff , Malov 刊本）627 页古代维吾尔族汉文翻译家胜光法师根据汉文原文七言偈颂改作的七音节体的挽歌以及《突厥大字典》中的这类民歌（如关于英雄 Alp Er Tonga 的诗歌）。

3）赞美诗　　多属于摩尼教的内容，押头韵。有的多达百行。

4）其他宗教诗歌　　如现存英国大英博物馆的佛教诗歌集。

中央民族大学图书馆

1965 年 R. Arat 出版的 Eski Turk Shiiri 一书是这方面集大成之作。之后德国的 P. Zieme 和我又各自刊布了一些。

5）史诗　　如现存回鹘文本《乌古斯可汗的传说》（巴黎本）。根据保存在汉文史籍和伊斯兰史家（如朱外尼）著作中关于古代维吾尔族族源的传说，古代这种带有浓厚神话色彩的史诗可能很多[①]。古代维吾尔诗歌大多押头韵，后来才产生押脚韵的。诗段一般由四行组成，每行诗音节数目相同。

2．格言谚语　　最古的见于突厥碑铭和《突厥大字典》中。

3．剧本（？）　目前知道的仅有佛教内容的《弥勒会见记》（Maitrisimit）可能具有剧本的性质。这部篇幅巨大（长达 27 幕）的作品是从古代焉耆文翻译过来的。根据古代焉耆文本的书名《弥勒会见剧》（Maitreyasamitināṭaka）（按梵文 nāṭaka 为“剧本”之意）和每章（幕）前面都标出地点、出场人物及演唱曲调来看，原本无疑是剧本。但目前出土的几个回鹘文译本都未标出曲调和出场人物，只标出地点。根据回鹘文本常出现 körünč“观看某物”字样来看，我们认为它可能是一种带挂图的说唱佛教故事的“唱本”（像现在西藏的“喇嘛玛尼”讲唱文学一样[②]，民间讲唱艺人或佛教僧侣根据唱本演唱的同时，在听众前面挂有与唱本内容配合的“连环画”）。此外，有的学者认为长诗《福乐智慧》实际也为一种诗剧。

4．故事　　著名的保存在德国吐鲁番收集品中的回鹘文本《五卷书》（Pancatantra）、《伊索寓言》等残卷，后者译成古代维吾尔语应和景教徒在古代塔里木盆地的活动有关。现存比较完整的故事多为佛教内容，即佛本生故事（jataka）（新疆维吾尔知识界长期以来谈论的“Cistani Ilik Bek 史诗”不过是这种大量佛本

① 最近有人研究，认为蒙古发现的几个主要突厥文碑铭（如阙特勤碑、毗伽可汗碑等为一种声调—重音体诗歌，是可以吟唱的。

② 参见《少数民族戏剧选》第二辑，227 页以下。

中央民族大学图书馆

生故事中的一种。此故事的汉文本见于《大藏经·无明罗刹集》卷上)。这方面集大成者为《十业道譬喻鬘》。此外，三个波斯僧朝拜伯利恒（耶稣诞生地）的景教（？）故事，以其质朴、流畅的语言见称。

三、宗教文献

1．佛教（这里只举出主要的）[①]

1）经（sūtra]　　如金光明经、妙法莲花经、阿弥陀经、无量寿经、观无量寿经、华严经、金刚经、大方便佛报恩经、慈悲道场忏法（以上为大乘派)、弥勒会见记、阿含部诸经（以上为小乘派)、佛顶尊胜陀罗尼经、圣一切如来顶髻中出白伞盖佛母余无敌总持经（以上为密宗）以及一些所谓的伪经（如八阳神咒经、七星经等)。

2）律（vinaya）　　如业话、律辩书等。

3）论（śāstra）　　如俱舍论、俱舍论实义疏、成唯识论注等。

4）其他　　如玄奘传等。

2．摩尼教　　如二宗经（可能为摩尼本人所著七种著作之一的）沙卜拉干[Shabuhragan]）的译本、巨人书、下部赞、Pragmateia、摩尼语录（Kephalaia)、创世论、忏悔词、Huyadagman、赞美诗等。

3．景教　　如福音书（Evangelium)、圣乔治殉难记以及一些墓志铭等。

4．其他

1）字书　　如高昌译语及龟兹语—回鹘语、梵语—回鹘语对照的字书等。

① 详见收入本论文集中的《维吾尔佛教文献》一文。

中央民族大学图书馆

2）历法、星象学方面的一些残卷（例如 Rahmati Arat 1937 年在德国刊布的《突厥语吐鲁番文献丛刊》卷七全是这方面的内容）。

3）医学　如 Siddhasāra 及其他治疗创伤和药物学方面的残卷。

4）占卜　其中最重要的为用古代突厥如尼文写成的 104 页的占卜书（Irq Bitig）。

5）社会经济文书　现已有二百多件这方面的文书出土，它们对研究古代维吾尔社会、经济制度具有重要意义。

方言

由于古代突厥和回鹘文献发现地区的辽阔（北从西伯利亚南到昆仑山下的米兰故址，东从北京附近的居庸关西到新疆和中亚）和时间延续的久远（约七、八百年），所以这些碑铭、文献在语言方面并不是完全统一的。其中肯定有地域（方言）和时代上的差别。可惜目前由于材料的不足和研究工作进行的不够，我们尚不能对这些古代文献进行精确的方言划分（或确立时代上的差别[①]）。下面只能根据文字形式的不同，对这些文献中某些语言特点作一简单的介绍[②]。

碑铭方言

这里主要指蒙古发现的几个大碑（阙特勤碑、毗伽可汗碑等）所反映出的方言特点。

语音方面：没有新疆出土写本中的尾辅音 w，而代之以 b，如：sub“水”，qubrat-“集合”。“我”和“千”等词这里主要为 bän，bing 或 bïng（也见有 män，mïng的形式）。另外尚有用符号 ȝ 表示的特殊辅音 ny（或为 ñ），如qony“羊”，anyïy“坏”

① 听说 Doerfer，Erdal 教授有这方面的文章发表，本人未能寓目。

② 有人认为古代突厥和回鹘文献中的语言为一种超方言的书面语，只在个别情况下才有部落、部族方言的反映。

中央民族大学图书馆

（此音在写本中分别变为 n 或 y）。

语法方面：复数附加成分-lar 使用较少，多用alqu “所有的”，qopan “一切等词汇手段表示。领属格附加字为-ïng/ing（像土耳其语一样）。从格附加字 tïn/tin 尚处于萌芽阶段。动词第二人称过去时附加字有时为 -tïɣ, -tïɣïz 的形式（比较写本方言的-tïng, -tïngïz）。与此相应，名词第二人称单数领属附加字也有时为-ïɣ（比较写本方言的-ïng ）。常用 -pan 形式的副动词。

词汇方面：疑问小品词多为 ärinč ，而不是写本方言中常用的ärki 等。

写本方言

主要为新疆出土的大多数佛教和后期摩尼教写本中的语言。其主要特点为：碑铭方言中的b ，这里变为w ，如suw “水”，quwrat-“集合”。碑铭方言中的ny 音，这里变为 y，如ayïɣ“坏”，qoy“羊”。此外，碑铭中的 bän “我”，bing“千”等词这里通常写作män , mïng（其他方面的特点已在碑铭方言中提到，这里不再重复）。这一方言的特点是由地方方言特点形成抑或为时代上的变化所致，尚难确定。

摩尼教写本方言

早期摩尼教内容的写本和现存少数用突厥如尼文写成的写本代表这一方言。其特点是：碑铭方言中的ny ，这里变为 n ，如anyïɣ＞anïɣ“坏”，qony＞qon “羊”。另外，这一方言的主要特点表现为：在某些词的非第一音节和词缀中以宽（低）元音a/ä 代替通常的窄（高）元音 ï/i ，如 aɣaz “咀”（代替aɣïz ），-an/än “工具格词缀”（代替 -ïn/in ），-amaz , angaz “名词第一、二人称复数领属词缀”（代替-ïmïz , ïngïz），aɣ“宾格词缀”（代替 -ïɣ ），-ap “副动词词缀”（代替-ïp ）等。

从格词缀如碑铭方言一样，用位格词缀-da, -ta 表示（-tïn 只加在少数词后表示形容词的意义）。有时领属格后缀也如碑铭方

中央民族大学图书馆

言一样为 -ing（代替通常的-ning）。动词过去时单数第二人称后缀，如碑铭一样有时为-tïy 。此外，-pan 形式的副动词也常见。总之，除某些语言特点外，在语法方面，此方言很接近碑铭方言。

另外，少量用婆罗米文写成的写本语言也反映出一定的特点，如常见有以p- 起首的词，宽的圆唇元音o , ö 可以出现在词的第二音节以后的音节等。

最后，我还想谈谈关于古代维吾尔语是属于 s 方言抑或 š 方言的问题。在相当一段时期内我认为古代维吾尔语属于 s 方言。证明这一点的是：在属于回鹘汗国时期的碑铭中有时以 s 代替 š ，另外就是现代西部裕固语的许多词以s代替现代维吾尔语中的 š ，如 dïs“牙”， Gus “鸟”，das “石”（这些词在现代维吾尔语中则分别为 tiš 、 quš 、 taš ）。所以很长一段时期在我发表的关于回鹘文献研究的论文中，是不区分s和š的。我又认为现代维吾尔语之所以变成 š 方言，是受古代葛罗碌语的影响所致。像现代维吾尔语中其他语音特点（如所谓的元音弱化，即 barip>berip“动词[去]的副动词形式”，等等） 一样，是个十分复杂的 问题，它牵涉到所谓语言的“底层”（substratum）问题，也就是说，关系到现代维吾尔民族的形成和来源问题，关系到古代塔里木盆地古代非突厥语如何被融合的问题。

中央民族大学图书馆

维吾尔佛教文献*

佛教是世界三大宗教之一。历史上古代维吾尔族曾信仰佛教达千年之久，并把大量佛教文献翻译成古代维吾尔语（回鹘语）。当伊斯兰教传入新疆塔里木盆地后，维吾尔佛教文献逐渐消失、湮灭。只是由于19世纪末20世纪初以来在塔里木盆地（特别是吐鲁番地区）进行考古发掘，才有许多新疆古代语文（包括古代维吾尔语文）的文献出土（其中也包括许多其他古代语文的佛教文献）。仅就古代维吾尔佛教文献而言，其内容的多样性和语言的表现力都给人以深刻的印象（且不谈书中的插图艺术和其他艺术品）。所有这些都表明，在维吾尔信仰佛教的时代，其文化的发展曾达到很高的水平。古代维吾尔佛教文献是现代维吾尔人民的一笔宝贵的财富，值得我们去研究、学习。下面我将根据近些年来在这方面新的研究成果，作一概括性的叙述。

一、佛教及其基本教义

佛教的创始人为释迦牟尼（Śākyamuni）（约生活在公元前565—485年），意为释迦族的圣者。他的名字是悉达多（Siddhārtha），姓乔答摩（Gautama），生在迦毗罗卫（Kapilavastu）城（遗址在

---

* 此文英文原文《Uighur Buddhist Literature 》是我应土耳其“新土耳其研究和出版中心”的邀请，撰写的一篇专文（Monograph）。考虑到现在大多数突厥民族都是伊斯兰教徒，对佛教不熟悉，所以加写了一节《佛教及其基本教义》。英文原文刊于“The Turks”,vol.1, pp.896—910, Ankara.2002.土耳其文译文刊于“Turkler”,cilt 3,pp.786—800,2002.。

中央民族大学图书馆

今尼泊尔南部），父亲名叫净饭王（Śuddhodana），是一小王国的国王。“佛”（梵文为 Buddha，回鹘文为 But~Burxan）意为“觉者”，这是他成道后人们对他的尊称。他的母亲，王后摩耶夫人（Mahāmāyā）在他出生七天后即病逝，由其姨母大爱道（Mahāprajāpat），也是他的继母）抚养成人。悉达多是个聪明、敏感的孩子。作为王子，他受到良好的婆罗门传统教育，生活是幸福的，无忧无虑。他 16 岁时与王妃耶输陀罗（Yaśodharā）结婚，生有一子，名罗睺罗（Rāhula）。根据传说，当他 29 岁到皇宫外出游时，目睹了人间的一些悲惨情景。王子有感于人间的生、老、病、死的痛苦，加上对婆罗门教（古代印度占统治地位的宗教）的不满，于是他决定放弃舒适的宫廷生活，到尼连禅（Nairañjanā）河畔林中进行苦修。经过六年苦修后，他毫无所获。于是他醒悟到苦修也不是解脱之道。之后，他来到迦耶（Gayā）城郊，坐在一棵菩提树下沉思入定。就在那一夜的黎明时分，他终于觉悟得道。这一年他 35 岁。之后为了宣传他的教义，他来到波罗奈（Baranasi）（今之 Sarnath）城的鹿野苑（Migadāya）向五比丘（僧人）宣传他的学说。这就是所谓的“初转法轮”。在以后的岁月里，佛组织了他的教团（saṃgha），并不遗余力地在北印度和中印度恒（Ganges）河流域一带，宣传他的教义。他 80 岁时死于拘室那城（Kuśinagara）。

佛教继承古代印度的传统观念，认为人类（甚至包括神在内）都要经历无数的轮回（saṃsāra，即重生）。佛教的基本教义是：四谛（四种真理）、十二缘起（或因缘）、八正道。所谓四谛是：（1）一切皆苦，（2）苦的根源是贪欲（无明），（3）苦的结束是涅槃（Nirvāṇa）（即存在的终了或解脱），（4）达到涅槃之道或方法。所谓十二缘起是指存在这一链条中的十二个环节。每一个环节是另一个环节存在的原因或条件。它们之间的相互关系通常表述如下：有此故有彼，此生故彼生，此无故彼无，此灭故彼灭。

中央民族大学图书馆

人类一切痛苦都是无明（即无知）造成的。人类为了根除无明，就要摆脱掉存在（即重生）的链条。八正道是：正见、正思维、正语、正业、正命、正精进、正念、正定。总而言之，佛教学说的核心思想是：（1）世界是无常的（诸行无常）；（2）世界是无我的（诸行无我）；（3）生命的本质就是痛苦（一切皆苦）；（4）从痛苦中解脱的惟一办法就是达到涅槃（寂静涅槃）。

在其长期的发展中，佛教内部产生出许多派别。约在公元前后产生了大乘佛教（Mahāyāna，回鹘文为 Ulugh Kölüngü）。大乘佛教徒认为他们好比乘坐在一辆大车上，这辆大车可以让他们从轮回中解脱出来，并帮助他们达到涅槃。他们把旧的一派（即上座部 Theravadins）称作小乘佛教（Hīnayāna），回鹘文为 Kichig Kölüngü），认为后者只求个人的解脱，好比乘坐一辆小车来渡过人生存在的长河。大乘佛教崇拜菩萨（Bodhisattva，回鹘文为 Bodisatwa/ Pusar）。所谓菩萨是指那些已经得道、但为了帮助别人得到解脱，宁肯继续留在这个世界上的伟大人物。此外，大乘佛教的另一学说是“空 śūnyatā”（回鹘文为 yoq quruq）。这种学说认为世界一切事物都是空幻。

二、佛教在印度境外和新疆的传布

公元前三世纪，当孔雀王朝（Maurya Dynasty）时代，在国王阿育（Ashoka）王在位时，举行了第三次佛教会议（结集）。之后，佛教开始从恒河流域传到西北印度的加湿弥罗（Kashmir）、犍陀罗（Gandhara）地区。在犍陀罗（此地在亚历山大大帝东征后为希腊人统治），佛教思想与希腊艺术相结合，于是产生了著名的犍陀罗艺术。当贵霜（Kushan）王朝时（约公元前 105 年—公元 2 世纪）佛教在今阿富汗和中亚南部十分盛行。在迦尼色迦（Kanishka）王时期，举行了著名的第四次佛教会议。

关于佛教何时传入塔里木盆地的问题，我们尚无确切的材料

中央民族大学图书馆

来说明。一般地说，佛教传入塔里木盆地应早于传入我国内地。任继愈教授认为佛教传入内地是在公元一世纪60—70年代[①]。为此，佛教传入塔里木盆地应在此之前，即在公元以前。根据藏文《于阗（和田）国授记》一书的记载，佛教似早在公元前186—172年间已传入和田地区。如该书说："于阗王萨奴（Sanu，即瞿萨旦那，意为'地乳'）19岁时建立李国（即于阗国），他即位为李国第一代王时，佛涅槃已234年……建国后165年，当国王尉迟胜（Vijaya Sambhava）即位五年时，佛法在李国兴起。"[②]如按佛涅槃是在公元前490—480年之间（见任继愈上引书，第1页），那么于阗建国应在公元前256—246年之间。再除去建国后的165年和即位后的5年，即为佛教传入和田地区的时间。也就是说，佛教传入和田应在公元前186—176年之间。

和田自古以来就是塔里木盆地南缘的著名佛教中心。汉文史籍记载，公元5世纪前许多汉族僧人曾去"西域"求经，而实际上只到达和田，在那里他们通常都能得到所要寻找的佛经。中国佛教史上一些著名的佛教大师也来自和田地区，如：实叉难陀（Śikṣānanda）、疆良耶舍（Kālayaśas）等人。此外，某些著名的佛教典籍甚至是在和田地区编撰成的，如享有盛誉的《华严经》（Avataṃsaka-sūtra]。生活在4—5世纪的汉族著名佛教大师法显在去印度取经的路上，曾在和田停留数月。在此期间，他参加了庆祝佛教节日的活动，并目睹了当时和田地区佛教昌盛的情况。他在《佛国记》一书中这样写道："其国丰乐，人民殷盛，尽皆奉法，以法乐相娱。僧众乃数万人，多大乘学……国主安堵法显等于僧伽兰（saṃghārām，寺院之意）。僧伽兰名瞿摩帝（Gomati），是大乘寺，三千僧共犍槌食……其国中十四大僧伽兰，不数小

① 任继愈，1973，2页。

② R.E. Emmerck,1967, p.23. 日文译文见寺本婉雅：《于阗国史》，大正10年，22页。

中央民族大学图书馆

者……”①

至于佛教传入塔里木盆地北缘另一佛教中心—龟兹(今库车)的问题，德国汉堡大学的刘茂才教授认为早在公元前109年，佛教已传入龟兹地区②。他的根据是汉文《梁书》卷40中的一段记载：“(柳)之遴好古爱奇……献古器四种于东宫(按指后来的梁武帝)……其第三种，外国澡罐一口，铭云‘元封二年(公元前109年)，龟兹国献’”。而澡罐则为佛僧用具，汉文有时译作“军持”，来自梵文kuṇḍika。我们知道，公元8—9世纪前，古代库车居民讲印欧语系中的一种“吐火罗语B”(kentum)方言(古代焉耆居民则讲“吐火罗语A”方言③。古代龟兹国的经济和文化也很繁荣发达。例如唐代著名高僧玄奘(602—664)在《大唐西域记》一书中这样写道：“(屈支—按即龟兹/库车)东西千余里，南北六百余里。国大都城，周十七八里，宜糜麦，有粳稻，出葡萄、石榴，多梨、柰、桃、杏……气序和，风俗质。文字取自印度，粗有改变。管弦伎乐，特善诸国……伽兰百余所，僧徒五千余人，习小乘教说一切有(Sarvastivadin)部”④。

吐鲁番(古称车师、高昌)地区自古以来也是重要的佛教中心之一。公元840年当建国于蒙古草原的回鹘汗国被黠戛斯(今柯尔克孜)人灭亡后，一部分回鹘人(古代维吾尔人)(15 部)西迁吐鲁番地区，建立了高昌王国(约850—1250年)。吐鲁番位于塔里木盆地东北部东西交通的要道上，自古就是丝绸之路上的

---

① 《法显传》，1958，页4—5。

② Liu Mautsai, 1969, 页20—21。

③ 所谓“吐火罗语”的发现和研究是20世纪初新疆考古发现的巨大成果之一。它是印欧语在中亚最靠东的语言，所以历来受到欧美印欧语比较语言学家的重视。参见拙文《古代龟兹、焉耆语》，载耿世民《新疆文史论集》(2001，北京)及《新疆古代语文的发现和研究》，载同一文集。所谓kentum是印欧语语言学使用的术语，指印欧语中“(一)百”这个数词是以k开头抑或以s开头。西欧的印欧语多以k开头，所以属kentum语组，而亚洲的印欧语如印度梵文、诸伊兰语、斯拉夫语等则以s开头，属satem语组。

④ 《大唐西域记》，1985，卷一。

中央民族大学图书馆

一所重镇。从公元前 2 世纪起，该地就已是一块具有发达农业和文化的繁荣绿洲。这里最古的居民（车师人[①]）使用印欧语系的“吐火罗语”A 种方言。从当地发现有公元 8 世纪以前的突厥语写本来看，在回鹘人迁移到吐鲁番地区以前，当地似已有突厥人住在那里（特别是在西突厥汗国时代）。大批回鹘人的到来加速了当地的突厥化（也即维吾尔化）的进程。此外，当地还住有许多汉族人和粟特人（即所谓的胡人）。回鹘人迁入后发生了不同民族的融合过程。由于回鹘人和其他操突厥语的部族不论在人口数量上抑或在政治上都占有优势，当地原居民逐渐被突厥化，回鹘语战胜当地原居民的语言，成为该地区的通行语言。但原居民也不是消失得无影无踪，他们不论在人种、文化上抑或在语言上都给前者以很大的影响[②]。在当地原居民先进的经济、文化的影响下，回鹘人逐渐放弃传统的游牧生活方式，而转入定居的农业和城市生活，并创造出光辉的所谓高昌回鹘文明。

我们知道，在蒙古回鹘汗国时期，762 年摩尼教曾被回鹘统治阶级尊为国教[③]。回鹘西迁吐鲁番地区后，在一段时期内仍保持对摩尼教的信仰。大约在 10—11 世纪期间，在当地原居民信仰的影响下，回鹘人逐渐皈依佛教并开始翻译佛教经典[④]。当佛教节日时，在寺院附近举行各种活动，如讲经，演唱佛教故事和戏剧等。这些都为近代考古学家在当地发现的壁画、写本（有些带

① 我认为古代车师人与著名的月氏人有关系。

② 关于塔里木盆地原居民对现代维吾尔民族形成的影响问题（即所谓的底层 substratum 问题）是个十分复杂的问题，它牵涉到关于古代塔里木盆地古代居民的语言、人种和文化等多种学科的知识，这里不能详谈。

③ 摩尼教为公元 3 世纪波斯人摩尼所创立的二元论宗教，主张明暗两种势力的斗争。一度传播甚广。当它在东、西方受到迫害后，其神职人员和教徒逐渐东移。公元 8 世纪被回鹘尊为国教。20 世纪初在吐鲁番地区发现了大量用古代安息语、帕列维语（即中古波斯语）、粟特语和回鹘语写成的摩尼教文献。

④ 由于回鹘人先信仰摩尼教，之后才皈依佛教的，所以在回鹘佛教文献中一些佛教术语用的是粟特语，而不是梵语，如：梵天、帝释分别为 azrua, xormuzta（来自粟特语摩尼教文献中的 'zrw', xwrmwzδ），而不是梵文的 Brahma , Indra 等。

中央民族大学图书馆

有插图）和其他物品所证明。公元 982 年，宋朝使臣王延德曾访问过高昌王国，他的《使高昌记》一书是了解这一时期的基本史料之一，书中生动记述了回鹘高昌王国的情况。他这样写道：其都城高昌不降雨雪，天气十分炎热……住房多涂白粉……引天山融化的雪水灌溉田地，使用水车。地产五谷，但无荞麦。贵人多食马肉，其他居民则常食羊肉和禽肉。演奏音乐时多用琵琶、箜篌。出产貂皮、棉花和绣文花蕊布。俗好骑射，喜爱游赏。出游时必带乐器。当地有佛教寺院五十余所。寺内藏有大藏经等佛教著作。王延德一行在别失巴里（高昌王的夏都）谒见了回鹘王，并向王后、太子赠送了礼物，出席了宴会，观看了戏剧。第二天继续参观游览。城中多楼台卉木，居民皮肤白皙，面貌端正。当地工艺水平很高，善治金银铁器及攻玉……[①]。这里值得特别提出的是，早在 10 世纪左右，高昌就有戏剧演出。当地出土的一些戏剧残卷（如《弥勒会见记》等）就是这方面的证明。此外，现存的许多佛教寺窟（如柏则克里克、吐峪沟、克孜尔、库木图拉等）和壁画以及许多古代龟兹、焉耆语和回鹘语佛教文献的出土也都证明当时佛教在该地区繁荣昌盛的情况。不仅回鹘贵族，甚至普通百姓都竞相捐资修建寺院，制作佛像、壁画或抄写经文。他们把这些看做是一种功德（回鹘文称 buyan），并能把其转让给其他有关的人[②]。所有这些都表明回鹘人在文化和艺术方面所达到的高度。

随同吐鲁番地区的伊斯兰化，佛教约于 15 世纪左右在当地消失。早在公元 8 世纪中期，阿拉伯人就占领了布哈拉（Bukhara）和萨马尔罕（Samarkand），从而在河中地（指阿姆河和锡尔河之间的地区，约当于今乌孜别克斯坦，阿拉伯文称 Mawarannahr）

① 汉文原文见《宋史》卷 490《高昌传》。

② 关于转功德（回鹘文称 buyan äwirmäk）的习俗有的学者认为是古代中亚和新疆当地的产物，而不是来自印度。

中央民族大学图书馆

得到了立足之地。公元 751 年唐朝和大食（阿拉伯）军队在塔拉斯（Talas）进行决战。唐军战败，从而为伊斯兰教进入塔里木盆地打开了大门。10 世纪时，以喀什为中心的喀喇汗朝皈依伊斯兰教。11 世纪时，经过百年抗拒后，和田被迫接受伊斯兰教。但在北方，喀喇汗朝遇到了顽强的抵抗。那时，信仰佛教的高昌回鹘王国的南部边界是库车，东南达到且末。高昌阿尔斯兰（Arslan 意为狮子）对喀喇汗朝的扩张进行了坚决的抵抗。为此，在一个相当长的时间里（直到 13 世纪），伊斯兰教势力不能越过库车一线[①]。根据米尔扎· 海达尔（Mirza Haidar）作于 16 世纪的《拉史德史》（Tarih-i Rashidi）的记载，只是当东察哈台汗克孜尔和卓汗（Qizir Hoja Khan，在位时间约为 1389—1399 年）对吐鲁番地区进行多次圣战后，当地回鹘人才被迫接受伊斯兰教[②]。

不论汉文史料和伊斯兰史籍都证明，迟至 15 世纪下半期，吐鲁番人民中仍信仰佛教。如明朝（1368—1644）使臣陈诚在其《西域番国志》一书中写道：吐尔番城，信佛教……僧堂佛寺过半，今皆零落。另外，中亚穆斯林史家哈菲兹·阿卜鲁（Hafiz Abru）在其《史选》一书中也谈到当铁木尔之子沙鲁赫（Shahruh）的使节团从北京回来，经过吐鲁番时（1420 年），其成员看到当地居

---

① 关于这一时期喀喇汗朝对信仰佛教回鹘人进行“圣战（jihad）的情况，我们有确实可信的材料来加以说明，那就是 11 世纪喀什人马赫木德·喀什噶里（Mahmud Kashghari）的名著《突厥语词典》（Diwan Lughat at-Turk），例如那里有如下的诗句：

bäčkäm urup atlaqqa	我们竖征旗于马上
uighur daqï tatlaqqa	去出征回鹘人
oγrï yawuz ïtlaqqa	我们像飞鸟一样
qušlar kibi učtïmïz	飞向贼人和恶狗。
kälginläyü aqtïmïz	我们像急流奔驰
kändlär üzä čïqtïmïz	我们出现在城中
furxan äwin yïqtïmïz	我们毁坏佛寺
burxan üzä sičtimiz.	我们在佛像上拉屎。（引自《词典》的丹可夫英译文卷一，页395，270）

② 参见罗斯（Ross）的英译本 The History of Moghuls of Central Asia , 1894,p. 52.

中央民族大学图书馆

民仍有佛教徒。

三、维吾尔（回鹘）佛教文献的发现和研究

19 世纪末 20 世纪初以前，科学界不知道有维吾尔佛教文献存在。大多数人认为维吾尔人民从古以来就信仰伊斯兰教。

早在 1890 年，英国上尉包威尔（Bower）因追缉逃犯来到库车。他偶然从一居民手中买到写有婆罗米字母的桦树皮写本。之后，该写本送到印度加尔各答（Calcutta）。经过著名东方学家霍尔恩（R. Hoernle）教授的鉴定，该写本为属于公元 4 世纪的梵文古书。这就一下子引起轰动。与此同时，俄国驻喀什领事彼特罗夫斯基（N. F. Peterovsky）也致力于搜购和田和库车等地出土的写本及其他古物。之后，俄国驻乌鲁木齐总领事克罗特阔夫（N. N. Krotkov）也在努力搜购吐鲁番出土的写本和其他文物。他们搜购的所有古物，后都送到圣彼得堡（St. Petersburg），并保存在那里的亚洲博物馆。1892 年法国学者杜特罗依・ 德・兰（Dutreuil de Rhins）在和田巴扎尔（市集）上也买到一桦树皮写本。这一写本在欧洲引起更大的轰动。1897 年在巴黎举行的东方学家大会上，法国梵文学家色纳（Senart）作了关于此本的专门报告。他确定该写本为属于公元 2 世纪的《法句经》（Dharmapada）（佛教诗集），文字是佉卢文（Kharoṣṭhi），语言为古代印度西北俗语（Prakrit）。在同一会议上，俄国梵文学家奥登堡（V. Oldenburg）宣布该写本的另一部分存于彼得堡。

这些偶然出土的发现品促使俄国、英国、德国、法国、日本等国组织和派遣考察队去塔里木盆地，进行考古发掘。1898 年俄国科学院派出以克来门茨（D. A. Klementz）为首的考察队去吐鲁番。克来门茨考察队在高昌古城进行了发掘，获得不少古物（包括第一批出土的回鹘文献）。1900—1901，1906—1908，1913—1916 英国派出以斯坦因（A. Stein）（原为匈牙利人）为首的考察队去

中央民族大学图书馆

新疆和敦煌，获得更多的古物。特别是在其第二、第三次考察期间，他从敦煌取走了多达万件的各种古代语文写本（其中也包括突厥如尼文、摩尼文、回鹘文等古代维吾尔语写本）。他在吐鲁番也进行了发掘工作。

俄国和英国的成果刺激德国人急忙组织和装备了考古队去吐鲁番。从 1902 到 1907 年和从 1913 到 1914 年，德国先后派出以格伦威得尔（A. Grünwedel ）和勒寇克（Le Coq ）为首的四次考察队来新疆。前三次们主要是在吐鲁番工作。第四次则在库车。在前三次考察期间，他们几乎考察发掘了吐鲁番地区的所有重要的遗址，包括古城高昌以及胜金口（Sengim ）、木头沟（Murtuq）、柏孜克里克（Bezeklik）、土峪沟（Toyuq）等地。他们获得了大量各种古代语文的写本（勒寇克说是 17 种语言，24 种文字）、绘画、雕塑和其他古物。他们从吐鲁番、库车等地石窟中切割下许多壁画，运到柏林后再重新拼装起来，在柏林民族学博物馆展出[①]。在古代回鹘文献（用各种文字写成）方面，以德国获得的最多。现柏林科学院吐鲁番学研究中心收藏的回鹘文献编号已超过 5 位数。

法国政府也派出了以伯希和（P. Pelliot）为首的考古队去塔里木盆地。他们主要是在巴楚（Maralbeshi）和库车工作。在敦煌伯希和也获得了大量的汉文、藏文和回鹘文的写本。

当日本京都西本愿寺主持大谷光瑞（1996—1948）在伦敦从报纸上看到斯坦因在南疆地区考古所获成果时，引发他想了解佛教从印度经新疆传往中国内地和日本的愿望。于是他组织了三次考察队去塔里木盆地搜寻古物（1902—1904，1908—1909，1910—1914）。

在简述新疆考古考察的情况时，我们不应忘记瑞典的斯文赫

① 可惜这些古代维吾尔人民的艺术珍品一部分毁于二次大战盟军对柏林的轰炸中。

中央民族大学图书馆

定（Sven Hedin）和芬兰的曼涅海木（E. Mannerheim）的名字。他们在收集回鹘文写本和其他古物方面也做了或多或少的贡献。

1927—1935 年由瑞典和中国两国组成的中瑞西北考察团，在新疆工作期间收集了许多具有重要意义的考古文物。参加中瑞考察队的中国著名考古学家黄文弼先生对新疆考古事业做出了巨大贡献。此外，他也发现和购得了回鹘文文献，如现收藏在北京国家图书馆的回鹘文《玄奘传》就是由他携回北京的。

中华人民共和国建立后，从 1959 到 1975 年，新疆博物馆先后在吐鲁番进行了 13 次发掘。此外，在 50 年代和 60 年代，新疆博物馆尚在尼雅、巴楚等地进行发掘工作。1959 年以吴震先生为首的东疆文物队在哈密地区进行文物调查时，从当地一农民手中收集到了回鹘文《弥勒会见记》（Maitrisimit）。据说此写本出自天山一名叫铁木尔图（Temurtu）的地方。

这里我想顺便指出，由于当地居民对古代文物的价值缺乏认识，特别是出于对所谓“异教徒”东西的宗教偏见，许多珍贵的文物和写本被永远地毁掉了。例如，一些古代写本被剪做鞋样，珍贵的羊皮书因皮子质量好被用来缝制皮靴。勒寇克在其关于德国第二、第三次新疆考古工作的通俗读物《新疆地下的文化宝藏》[①]一书中这样写道：“（吐鲁番）当地一农民告诉我说，5 年以前（在第一次德国考古队到达前）他曾在一寺院的遗址中发现五车（现代维吾尔语为 araba）写本……他因害怕这些不祥的文字……于是全部把其倒入河中。”[②]

至于对于回鹘文写本的研究，早在 1899 年德裔俄国著名突厥学家拉德洛夫（W. Radloff ）就在克列门茨的《1898 年俄国皇家科学院吐鲁番考察队报告》（Nachrichten über die von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften an St. Petersburg in Jahre

① 德文原文题作《 沿着在新疆的希腊遗迹》（Auf Hellas Spuren in Ostturkistan）.
② 该书英译本，58—59 页。

中央民族大学图书馆

1898 ausgerustete Expedition nach Turfan）一书中，发表了第一批回鹘文佛教文献。在这批文献中有后来被同定出来的《八阳神咒经》（Säkiz Yükmäk）。从 1908 年开始，德国天才的东方学家缪勒（F. W. K. Müller）在柏林先后发表了划时代的四卷《回鹘文献研究》（Uigurica）(I:1908, II:1910, III, 1922, IV:1931)（第四卷在其逝世后由冯·加班整理出版 ）。另一位德国著名的突厥学家邦格(W. Bang)和他的女弟子冯·加班(Annemarie von Gabain)（汉文名字叫葛玛丽）一起出版了六卷本题作《突厥语吐鲁番文献》（Türkische Turfan—Texte）的回鹘文献研究（I:1929, II:1929, III:1930, IV:1930, V:1931, VI:1934）。拉赫马提（Rahmati）[①]参加了第六卷的研究工作。1937 年他单独发表了同书的第七卷。1935 年和 1938 年冯·加班在德国科学院通报(SPAW)上发表了两篇重要的关于回鹘文《玄奘传》的论文。1910 年和 1911 年拉德洛夫分别刊布了回鹘文《十方平安经》（Tišastvustik）和《观世音菩萨》（Kuan-ši-im Pusar）（即法华经第二十五品）。从 1913 到 1917 年拉德洛夫又和他的学生马洛夫（S. E. Malov）一起刊布了后者于 20 世纪初在我国甘肃省酒泉裕固族地区获得的重要回鹘文献《金光明经》（Altun Yaruq）。令人遗憾的是他们发表这一文献时，不是用影印的方法刊布原文，而是按照他们的读法用新铸造的回鹘文铅字重新排版。1928 年在拉德洛夫死后，马洛夫出版了他的遗著《回鹘文文献》（Uigurische Sprachdenkmäler）（内中包含一些回鹘文佛教文献，但主要为回鹘文社会经济文书）。1914 年法国伯希和研究刊布了他本人从敦煌得到的回鹘文《善恶两王子的故事》（按此故事在上世纪 70 年代又为美裔法国学者哈米勒屯（James Hamilton）所重新研究刊布）。1915 年日本著名的中亚史家羽田亨研究刊布了大

① 原为前苏联塔塔尔人，后到德国留学。30 年代初移居土耳其，改名为阿拉特（R. Arat），是著名的土耳其突厥学家。晚年主要是从事喀喇汗朝早期伊斯兰文献的研究。

中央民族大学图书馆

谷考察队携回的《八阳神咒经》，并在 1924 年发表了一篇关于《阿比达磨俱舍论实义疏》（Abhidharmakośabhaṣyatīkātattvārtha-nāma）（为斯坦因在敦煌所得）研究的重要论文。

第二次世界大战不仅中断了回鹘文文献的研究，并且摧毁了四次德国考古队弄到柏林去的许多古物（特别是珍贵的壁画）。当盟军轰炸柏林时，前述民族学博物馆受到严重的破坏（因展出的许多珍品壁画都被牢固地固定起来，不易拆卸装箱运走）。所幸写本文献遭受的损失不太大（因它们被及时装箱运走，保存在德国各地的废矿井中）。

战后经过一个时期的消沉后，从 50 年代中期开始，德国又恢复了对回鹘文献的研究工作。这里我们首先要提到冯·加班的贡献。她在 1957 年出版了保存在梅因茨（Mainz）的《弥勒会见记》部分，为大型、华丽的影印本，并附有一册研究报告。1961 年她又以同样的办法影印出版了保存在东柏林的该写本的另一部分（也附有一册研究报告）。从上世纪 60 年代后期起，前东德科学院开始刊布题名为《柏林吐鲁番文献》（Berlinder Turfantexte）的专门研究吐鲁番出土文献的丛书。迄今已出版了 20 多大册。这次的出版不同于战前的是，每册后都附有文献的全部图版（战前每册一般没有图版或只有一、二张图版），为的是害怕这些珍贵文物毁于新的战争中。这里我要特别强调柏林勃兰登堡科学院茨木（Peter Zieme）教授在研究回鹘文献方面所做出的突出贡献。他从 60 年代后期开始，至今已研究刊布了 10 余册关于回鹘文献研究的专著和百余篇论文。其他德国的突厥学家如 Röhrborn, Scharlipp,Ehlers, Laut 等也都在这方面做出了各自的贡献。

在法国，在总名为《伯希和考察丛书》（Mission Paul Pelliot）的标题下，已出版刊布了 10 余册有关塔里木盆地古代艺术、考古和语言文献的专著。1971 年哈米勒屯作为博士论文重新研究刊布了《善恶两王子的故事》（Le conte bouddhique du bon et du mauvai

中央民族大学图书馆

prince en version ouigoure)。在他作为国家博士论文发表的另一专著《9—10 世纪敦煌回鹘文献》(Manuscripts ouigurs du IXe -X^{e} siecle de Touen-Houang，1986，2 卷）中也包含有一部分回鹘佛教文献。

在前苏联和俄罗斯出版的有关回鹘文佛教文献应提到下列几种：1951 年马洛夫在其《古代突厥文献选读》(Pamyatniki Drevnetyurkskoy Pis'mennosti）一书中，重新研究刊布了《金光明经》中的两个故事（即舍身饲虎故事、张居道故事）。1991 年土古舍娃（L. Yu. Tugusheva ）研究刊布了保存在俄国的回鹘文《玄奘传》部分。

在日本，我们要首先提到京都大学庄垣内正弘教授的三卷本专著《回鹘文阿毗达磨俱舍论实义疏研究》(1991—1993)。1998 他和土古舍娃、藤代节一起出版了《十业道譬喻鬘》(Daśakarmapathāvadana-mālā)一书。庄垣内还发表有其他有关回鹘文献的论文。龙谷大学的百济康义研究发表了若干关于回鹘佛教文献的专著和论文。小田寿典教授是专门研究《八阳神咒经》的专家。1985 年森安孝夫研究发表了一件用藏文字母书写的回鹘佛教文献。梅村坦教授主要从事于回鹘历史和社会经济文书的研究。

拉赫马提·阿拉特教授从 1933 年移居土耳其后，主要从事于维吾尔伊斯兰早期作品的研究（如《福乐智慧》、《真理的入门》等）。对回鹘佛教文献研究具有重要意义的是他 1965 年发表的《古代突厥诗歌》(Eski Türk Şiiri）一书。书中有他从保存在伦敦大英博物馆的斯坦因收集品中挑选、研究、翻译的许多押头韵的佛教诗歌，具有很高的文学价值。恰哈台（S. Çagatay）教授 1945 年发表了前述《金光明经》中的两个故事。1974 年作为《柏林吐鲁番文献研究》第三卷，特兹江（S. Tezcan）刊布了一重要回鹘文献《因萨狄经》(Das Uigurische Insadi-Sutra)（此经迄今突厥学家们尚未能同定出它相当于大藏经中的何种经典，也不知

中央民族大学图书馆

Insadi 一字读法是否正确以及意义为何。书中对伊斯兰教、基督教和摩尼教的责难引人注目)。1975 年他因撰写《玄奘传第十卷研究》而获博士学位。美国哈佛大学的土耳其裔突厥学家西·特肯(Şinasi Tekin)出版了两部关于回鹘文献的专著:《弥勒会见记》(Maitrisimit Nom Bitig)和《元代回鹘佛教文献》。1994 年土耳其青年学者喀雅(C. Kaya)出版了《金光明经》(导论、原文、索引)。另外,巴鲁秋(S. Barutçu)教授和奥勒马孜(M. Ölmez)教授也对回鹘文佛教文献的研究做出了贡献。一般说来,土耳其学者对鄂尔浑古代突厥碑铭更感兴趣,所以在这方面做出的贡献更多。

中国在回鹘文文献研究方面起步较晚。1951 年冯家昇教授发表了关于《玄奘传》(北京部分)的研究报告,题作《回鹘文写本菩萨大唐三藏法师传研究报告》(考古学专刊,丙种第一号);1955 年发表了《刻本回鹘文佛说天地八阳神咒经研究》(考古学报,9 期);1962 年在《文物》月刊(7、8 期)上发表了《1959 年哈密新发现的回鹘文佛经》等论文。本文作者早在 1962 年就在前面提到的冯文中发表了一叶两面《弥勒会见记》的转写和翻译。就在这一年的前后,笔者完成了整个《会见记》哈密本的拉丁字母转写和部分汉文译文的工作。由于众所周知的原因,中国突厥学家们只是在“文化大革命”运动结束后才得以重新开始中断了 10 年的研究工作。1979 年以来,笔者先后发表如下关于回鹘文文献的论文和专著:《回鹘文玄奘传第七卷研究》一、二(分别刊于《民族语文》,1979,4 期和《中央民族学院学术论文集》,民族语文分册,1980),《圣救度佛母 21 种礼赞经残卷研究》(载哈佛大学突厥学报,1979,3 期),《〈弥勒会见记〉哈密本第二品研究》(同上刊物,1980,4 期),《回鹘文土都木萨里修寺碑考释》(世界宗教研究,1981,1 期),《古代维吾尔语佛教原始剧本弥勒会见记哈密本研究》(文史,12 辑),《回鹘文八十华严残卷研究》(一、

中央民族大学图书馆

二、三，分别刊于民族语文，1986，3 期；世界宗教研究，1986，3 期；中央民族学院学报，1986，2 期），《回鹘文阿毗达磨俱舍论残卷研究》一、二（刊于民族语文，1987，1 期；中央民族学院学报，1987，4 期），以及关于《金光明经》研究的论文二篇。与德国同行合作，用德文出版了两部专著，即《弥勒会见记》前五品的研究（Das Zusammentreffen mit Maitreya ，1988，2 卷 ）和《回鹘文佛教启示录研究》（Eine Buddhistische Apokalypse ，1998）。此外，还合作刊布了《弥勒会见记》第 10、11、13、14、15、16 品（分别刊于德国《古代东方研究》(Altorientalische Forschungen)、《（德国）突厥学研究》(Materialia Turcica)等刊物上）以及关于《十业道譬喻鬘》残卷研究的论文[①]。笔者的维吾尔族学生卡哈尔（Kahar Barat）、斯拉皮尔（Israpil Yusup ）等中青年学者也在回鹘文献研究方面做出了喜人的成绩，前者 1992 年发表了《玄奘传》第三卷的研究，1993 年他在美国哈佛大学成功地通过了《玄奘传》第九卷研究的博士论文；后者和克由木·霍加（Qeyum Hoja）、多鲁坤（Dolqun Qämbiri）一起出版了关于《弥勒会见记》前五品研究的专著。此外，张铁山近几年发表了若干篇关于回鹘文《阿含经》残卷的论文；牛汝极和法国的哈米勒屯一起发表了榆林千佛洞中的回鹘文题跋文研究和其他论文。

四、回鹘文主要佛教文献

像信仰佛教的其他民族一样，回鹘佛教文献由三部分组成，即经（Sūtra）（佛的话）、律（Vinaya）（戒律）、论（Abhidharma）（注释）。这三部分文献总称之为三藏经或大藏经（Tripitaka）（佛教三部经藏之意）。像信仰佛教的其他民族一样，我相信历史上回鹘人也曾拥有自己的大藏经。美国佛教学者 W. E. Soothill 和 L.

① 关于我个人这方面的详细著作目录，见耿世民《新疆文史论文集》，2001，北京，481—495 页。

中央民族大学图书馆

Hodous 在《中国佛教术语字典》（ A Dictionary of Chinese Buddhist Terms）页 367 中说“公元 1294 年，全部大藏经被译为回鹘语”，不知何所本。意大利著名藏学家土奇（G.Tucci）在其一部关于西藏的书（西藏画卷？）中说，当上个世纪 40 年代，他曾在萨迦寺（日喀则地区）见到一部完整的回鹘文大藏经。西·特肯在他的近著《古代突厥人的文字、书籍、用纸……》（Eski Türklerde Yazı, Kağıt, Kitap...1993, p.47 ）一书中，引用了 1974 年土奇写给他的一封信，说道：“1940 年当我在西藏时，我在翻阅萨迦寺图书馆目录时，曾看到‘回鹘语大藏经一套’的字样。当我询问这套书在何处时，寺中一负责僧人答道：‘因为我们这里无人能读懂这些书，为了保护这些经卷，我们把它们送到山顶上专门建立的一石头房子中保护起来’。由于时间不够，我没有亲自去查看。所以我没有亲眼看到这些书。”①

回鹘佛教文献包括大、小乘作品。一般说来，回鹘佛教可分为两个时期：1）9—12 世纪（属于这个时期的文献有《弥勒会见记》、《十业道譬喻鬘》、伦敦本《八阳神咒经》等），2）13—14 世纪（现存大多数文献属于这一时期）。这一分期相当于劳特的：1）前古典时期文献，2）古典时期（参见其博士论文：《早期突厥佛教及其文献》，1986）。

回鹘佛教文献有三大来源。早期多译自当地的古代语言如“吐火罗语”B 方言和“吐火罗语”A 方言。如《弥勒会见记》跋文中这样写道：……圣月菩萨法师从印度语制为吐火罗语。智护法师从吐火罗语译为突厥语的《弥勒会见记》……（完）（aryančandri bodiswt ksi ačari änätkäk tilintin toγri tilinčä

① 这里我想补充我个人经历的一个插曲：上个世纪 60 年代，当已故藏学家王森教授告诉我土奇书中那条信息时，我决定亲自去西藏查看。当 1964 年秋我得到允许正准备出发时，全国“社会主义教育运动”开始，紧接着就是 10 年“文化大革命”。所以直到现在这个问题也未能得到证实。

中央民族大学图书馆

yaratmiš. prtyarakšit ačari toγri tilintin türk tilinčä äwirmiš ma-itrisimit nom bitig……)。之后，许多回鹘文献是译自汉文，如《金光明经》的跋文这样写道：后学的别失巴里人胜光萨里从汉语重新译为突厥回鹘语(…kinki bošγutluγ bišbalïqlïγ šïngqu sälitawγač tilintin türk-uiγur tilinčä ikiläyü äwirmiš)。元代时（1279-1368）一些文献译自藏语，如《胜军王问经》跋文中说：……桑噶室里又从藏语译为回鹘语(sanggaširi tübüt tilintin yangïrtï uiγur tilingä aqtarmïš)。只有少数文献译自梵文。

牟特在其前引书中，提出所谓的"粟特论"。他认为突厥（回鹘）人是通过粟特人接受佛教的，并且最早的突厥（回鹘）佛经是译自粟特语。我不同意他的看法，因为迄今尚无证明这一点的材料。至于回鹘文献中一些粟特语术语，那是因为回鹘人在接受佛教前，曾信仰摩尼教并从粟特语翻译了摩尼教著作。当他们皈依佛教后，就使用已有的摩尼教词语来翻译佛教术语（如上述"梵天"、"帝释"等词）。此外，迄今我们尚未发现有直接译自粟特语的回鹘佛教文献。日本学者森安孝夫在其《突厥佛教的起源》(载《史学杂志》，1989年）也持有同样的观点[①]。

像在中国内地一样，在吐鲁番地区盛行对弥勒的崇拜和净土宗（即对阿弥陀佛的崇拜）。

在古代维吾尔人信仰佛教的时期，曾涌现出许多著名的佛教学者和翻译家，如：智护（Prajñārakṣit)、祥古萨里（Šingqu Säli）（即胜光法师)、安藏（Atzang)、阿鲁浑萨里（Arghun Säli)、迦鲁纳答斯（Karunadas)、必兰纳室里（Prajnaśri)、嶵嶵（Kiki)、奇苏雅（Čisuya)、启心奴（Čisim Tu)、桑噶奴（Sangga Tu）等。

回鹘文佛教文献一般写在纸上，有时也写在木头或雕刻在石

① 日文题作《トルコ佛教の源流と古トルコ语佛典の出现（史学杂志，1989)，法文本题作 L'origine du bouddhisme chez les turcs et l'apparition des texts bouddhiques en turc ancien, in Actes du colloque Franco-Japonais,Kyoto, 1990.

中央民族大学图书馆

头上。写在或印在纸上文献的形制通常有下列几种型式：1）梵夹式（pustaka），即把纸裁成宽约 40 厘米，高约 20 厘米大小，两边或一边有穿绳用的小窟窿，首尾两端用木板夹住捆起。2）卷子形式，这是古代汉族书籍的传统形式，也为回鹘人所采用。即把一定尺寸的纸张粘成长卷，在卷尾固定一卷轴，以方便打开和卷起。3）折叠式，也是借自内地，即像手风琴那样折起。这种书式多用于木刻本文献。4）普通书册形式。

回鹘文佛教文献使用的文字主要为回鹘文（来源于晚期粟特文）。但也有少数写本使用婆罗米文（Brahmi）（一种源自印度、后被古代塔里木居民广泛使用的文字）、藏文、粟特文和汉字。

回鹘文后来被蒙古族用来书写蒙古语变成蒙古文。满文又来自蒙古文。

有年代可考的最晚回鹘文写本属于 17 世纪，即清朝康熙 26 年，也即 1687 年。在上述马洛夫在甘肃裕固族地区发现的《金光明经》的跋文中说："我从康熙二十六年六月初八开始书写……八月十五日书写完毕"

（kang-ši yigirmi altïnč yïl altïnč aynïng säkiz yangïsï… bašlayu bitip, säkinč aynïng biš yigirmisintä bitiyü tolu qïldïm)

下面我拟对现存主要回鹘佛教文献加以介绍：

甲、经

1）阿含经（Āgama ）（为小乘佛教文献的总名），包括《长阿含》（Dīrghāgama ）、《中阿含》（Madhyamāgama ）、《杂阿含》（Samyuktāgama ）、《增一阿含》（Ekottarāgama）。回鹘文 阿含经残卷多出自敦煌和甘肃额齐纳黑城子（西夏故都）。

2）诸方平安经（Tišastvusttik< Diśamsauvastikam ）。1910年为拉德洛夫所刊布，内容为二商人 Trapusa 和 Bhlika 向佛献给饮食，从而获得福果的故事。

中央民族大学图书馆

3）《法集要颂》（Udanavarga ）（教义诗歌集），用婆罗米字写成，相当于汉文、梵文的《法句经》（Dharmapada ），为冯·加班发表在 TT，VIII 。（此书全为用婆罗米字母写成的回鹘文献）

4）《弥勒会见记》（Maitrisimit ）。不论就内容、语言和时代古老而言，都是回鹘文最重要的佛教文献之一。早在1916年德国学者缪勒和泽格（E. Sieg ）一起发表了题作《弥勒会见记和吐火罗语》（Maitrisimit und 'Tokharisch' ，SPAW ）的著名论文，从而，引起所谓"吐火罗语"问题。我在上面已经提到冯·加班教授对研究这一文献的贡献。1959年中国考古工作者又在新疆哈密地区发现了比德国本更加完整的本子。甲种吐火罗语（我国一般称之为古代焉耆语）原本为戏剧形式，名为 Maitreyasamitināṭaka（nāṭaka 为梵文，戏剧之意），用散、韵两种文体交替写成[①]。回鹘文本似已改成类似中世纪汉文文学的"变文"形式。回鹘文本虽仍在每品（幕？）前保留了演出场地[②]（如"此[第二]幕在婆罗门巴德拉家中演出[原文为'理解']"，回鹘文原文：amtï bu nomluγ sawaγ badri bramanning äwintä uqmïš krgäk），但已无曲牌名字。《会见记》称其文体为"körünč"。这个词的意义很不好翻译。它来自动词kör-"看，观看"。总之，是观看关于未来佛——弥勒的某种表演（？）、挂图（？）。我们知道，内地汉族的戏剧最终形成在13世纪的元代。历史上汉族戏剧曾受到塔里木盆地戏剧传统的巨大影响。

5）《十业道譬喻鬘》（此处"鬘"为"花环"之意）（Daśakarmapathāvadanamālā ）该文献为大型故事集。故事围绕十种"业"（行为）在老师和其弟子之间展开，语言质朴、生动。

---

① 一些术语（如 pancam...）以前被错误地解释为韵律名称。实际上应为曲牌名字。参见美国学者温特尔（W. Winter ）的论文《"吐火罗语"戏剧的若干问题：其形式和技巧》，JAOS，vol. 75, no. 1, 1955.

② 关于回鹘文《弥勒会见记》的文体问题，值得进一步深入研究。有的学者认为它是在听众前面配以挂图的说唱文学。

中央民族大学图书馆

根据此书德国本残卷中的跋文，它是毗婆沙（Vaibhāṣika）派大师桑噶达沙（Samghadāsa）从 Ugu-Küšän（即乙种吐火罗语，也即古代龟兹语）译为甲种吐火罗语（回鹘语称之为 Toγri 语，也即古代焉耆语），一位名叫悉拉森纳（Śilasena）的大师又从（古代焉耆语）译为突厥语[①]。这里顺便指出，1959年在哈密发现的《会见记》中，也混入此书的部分残卷，已由笔者同定并刊布其中的一部分。在此之前，突厥学家们刊布的许多故事实际上都出自这部故事集[②]。

6）现存有许多回鹘文本生故事，如：阿罗匿米（Araṇemi）本生、须大拏（Viśvantara）本生、善恶两王子的故事，陶匠本生等（在 Uigurica I, II, III, IV, TT X 中刊布了许多这种故事）。不久我还将和他人合作刊布哈密发本《十业道》中的其他四个故事。这里我还想顺便指出，回鹘文本《善恶两王子的故事》并不是像哈米勒屯认为的那样，是译自汉文《大方便佛报恩经》，而是译自汉文本《双恩记》[③]。

7）《佛所行赞》（Buddhacarita）

此为古代印度著名诗人马鸣（Aśvaghosa）创作的关于佛传的长诗。1928年拉德洛夫在其遗著《回鹘文献》（编号105）刊布了57行残诗。1985年，茨木刊布了柏林收藏品中19张刻本残卷，共245行，都押头韵。

8）《观音经相应三譬喻故事》

---

① 参见 P. Zieme, 1992, pp. 21—22.

② 这里我回想起许多年前发生的一段插曲：1949 年当我就读于北京大学东方语言学系时，一天偶然地我从《东方真理 Sharqi Haqiqat》（前苏联塔什干出版）读到一篇题为《维吾尔伟大史诗—奇斯提尼王（的故事）》。我问我的老师和其他维族知名人士，何处可以找到这个故事的原文。他们都说不知道。直到 60 年代，一天我突然在缪勒发表的《回鹘文献研究》第四卷(Uigurica IV)，页 680—697 中，发现了这个故事。原来它是翻译的“佛本生”故事之一。该故事内容也见于汉文《无明罗刹集》。回鹘文这个故事即来自《十业道譬喻鬘》，该国王名字的正确写法应为 Caṣṭana。

③ 荣新江《帰义军节度使研究》，1996，384 页。

中央民族大学图书馆

这三个以押头韵的四行诗形式写成（或译成）的譬喻故事，是写在敦煌本回鹘文《实义疏》第一册的末尾。后为庄垣内教授研究刊布（1976，1982-1985）。

9）《金光明经》（Altun Yaruq ）

这是目前回鹘文佛经中篇幅最大、保存较完整的重要文献之一。回鹘文本译自义净的《金光明最胜王经》，梵文为Suvarṇaprabhāsasottama-sūtra 。回鹘文为altun önglüg yaruq yaltrïγlïγ qopta kötrülmiš nom ilig atlïγ nom bitig。其主要内容是讲哪里诵读和宣讲此经，那里就将受到四大天王的保护。20世纪初德国考古队在吐鲁番已获得此经的许多残卷。但最完整的写本（不是很多人说的“木刻本”）为俄国马洛夫在我国甘肃酒泉地区所得[①]。

由于拉德洛夫和马洛夫在刊布（1913-1917）这部文献时，是用新铸成的回鹘铅字重新排版，未附任何图版，所以长期以来学者不知其庐山真面目（有人错误地说是木刻本）。直到1982年，百济康义和罗尔本（Röhrborn ）研究刊布了二叶（四面）保存在瑞典的该经影印图版后，我们才看到其真面貌（这二叶是30年代中瑞考察团的瑞典考古学家 Bergman 所得，恰是马洛夫本所缺少的那二叶）。写本用楷书体写成，笔划很近于木刻本。译者为古代著名回鹘翻译家胜光法师（Šingqu Säli Tutung ）。他生于别失巴里（Bishbaliq ）（遗址在今乌鲁木齐北吉木萨尔县城附近），约生活在10-11世纪。他先后从汉文翻译了《金光明经》、《玄奘传》等古典著作。他的译文语言流畅，词汇丰富。他不仅精通汉文，而且是一位运用母语的大师。此外，他似也懂梵文。

下面我从回鹘文《金光明经》（26品）引用四行七言汉文原

① 由于马洛夫在拼写发现地名时用的是甘肃方言，学界长期不知其确切地名。现知是“文殊沟”，位于酒泉西南约 15 公里。这里尚发现重要的回鹘文《文殊寺碑》，该碑已为笔者所研究刊布，见笔者《新疆文史论文集》，2001，北京。

中央民族大学图书馆

诗及其译文以见一斑：

汉文原文	回鹘文译文	回鹘文译文的汉文译文
祸哉爱子端严相	nä ada ärdi atayïm	这是什么灾祸，我的孩子
因何死苦先来逼	körklä-kiä ögüküm	我的漂亮小儿子，
若我得在汝前旺	ölmäk ämgäk näčükin	死亡的痛苦为什么
岂见如斯大苦事	öngrä kälip ärttürdi?	先把你夺去？！
	sintidä öngrä ölmäkig	我愿死在你的前面，
	bulayïn ay kün-kiäm	啊，我的小太阳！
	körmäyin ärti munitäg	我不愿见到这样
	uluγ ačïγ ämgäkig.	巨大的痛苦！

我们知道，翻译诗歌不同于翻译散文。前者要求注意其艺术性，而后者则要求忠实于原文。这里胜光为了生动再现诗句的感染力，他按照古代突厥挽歌体诗歌的传统，在翻译汉文四行原文诗时，把其扩大成八行，每行七音节。

在过去近一个世纪里，许多突厥学家研究了这一回鹘文重要著作。但迄今尚没有全书的校刊本出版。突厥学家们研究此书必须要懂古汉语或与汉学家合作，才能避免错误。例如1994年土耳其学者喀雅（C. Kaya ）出版的《金光明经研究》一书，就不懂汉文“神通”一词的意义，并把此词的回鹘文译文 küügälig 拆成两个词 kuo 和 kälig 。甚至突厥语言大师马洛夫因不懂汉文，在翻译其中的“舍身饲虎的故事”时也犯了错误[①]。

10）维摩诘经（Vmalak）rtinirdeśa-sūtra）

根据汉文史料，早在公元 6 世纪此经（汉文名字也称《净名经》）已被翻译成突厥语，送给突厥佗钵可汗（Taspar/Taghpar Qaghan）。维摩(Vimalakirti)是古印度毘舍离（Vaiśali）国一著名

① 参见拙文《关于若干古代突厥语词的考释》，英文本题作《Notes on some Old Turkic words》，即将分别刊于《民族语文》和匈牙利 AOH, 2002 年。

中央民族大学图书馆

的在家居士。据说一天他称病在家。佛派文殊（Manjuśri）菩萨去问候，他与后者广泛讨论了佛教教义。他以其善辩的口才和对佛教教义的渊博知识而赢得后者的尊敬。2000 年德国的茨木教授刊布了该经保存在柏林和京都的残卷。

11）《妙法莲华经》（Saddharmapuṇḍar）ka-sūtra]

sadharma 意为“妙法”，puṇḍarīka 意为“莲华”。全名意为“此美妙的经文像莲花一样的纯洁”。全经共 28 品。回鹘文本称《观世音菩萨》（Kuanshi-im Pusar）（梵文作 Avalokiteśvara Bodhisattva）。回鹘文本译自鸠摩罗什（Kumarajiva）（为生活在 4—5 世纪的库车佛教大师）的汉文本。吐鲁番出土许多此经的回鹘文残卷。

12）《华严经》（Buddhāvataṃsaka-sūtra）

现存此经的三种汉文译本，即《四十华严》、《六十华严》、《八十华严》，分别由 40、60、80 品组成。此经认为世界是毗卢遮那（Vairocana）佛的显现，一微尘（paramanu）可以反映整个世界，一瞬间包含永远。学者们普遍认为此重要的大乘经典是在新疆和田地区形成的。笔者曾发表过此经回鹘文译文的残卷。其他学者刊布过此经的《普贤行愿赞》部分。

13）《阿弥陀经》（Amitābha-sūtra）也称作《西方净土庄严小经》，为鸠摩罗什于 4 世纪时译为汉文。此一卷本佛经简短地描写了阿弥陀佛所在的西方乐土及其美德，并宣传说谁常念颂他的名字，谁就能生于其国中。茨木教授刊布了此经的一些残文。

14）《无量寿经》（Amitāyus-sutra）

也称作《西方净土庄严大经》，为粟特僧人康僧铠（Samghavarman）译为汉文，共二卷。内容详细讲述了阿弥陀佛如何成道和如何拯救人类，以及阿弥陀佛的身体特征、所住极乐世界。此外，此经尚包含《阿弥陀经》所没有的 48 个誓愿。1986 年，法国哈米勒屯刊布了一叶残卷。

中央民族大学图书馆

15）《观无量寿经》（Amitāyur-dhyāna-sūtra）

一般简称《观经》（一卷），为和田学者疆良耶舍（Kālayaśas）于 424—442 年间译为汉文。此经提出 16 种集中于阿弥陀佛及其国的观想。在日本大谷和柏林收集品中发现几叶此经的回鹘文残文。1985 年，百济和茨木两人合作，用日文出版了元代回鹘著名学者巉巉（Kiki）以头韵诗的形式重新创作的此经[①]。

上述三经是净土宗（阿弥陀崇拜）最重要的经典。一些学者认为该学派是在中亚伊兰的影响下产生的。

16）《大白莲社经》

此经的一部分现存北京，另一部分存柏林。不久后我和茨木、百济将予以刊布。该经大小尺寸约为 27 x 21 厘米，每面写 10—11 行。根据写在一些叶子左方的回鹘文小字 Abitaki（<Abitaking<Amitabha-sutra），应为《阿弥陀经》的译音。经与后者原文对照，我们发现它与《阿弥陀经》毫无关系。此外，《阿经》仅为一卷，而此经则为 4 卷。所以它不是鸠摩罗什翻译的《阿经》，而是也属于净土宗的另一佛经。这里“Abitaki”仅作为标题书名。1983 年当我访问敦煌时，我在该地研究所看到同一文献的残卷，左方也写有同样小字 Abitaki，但同时用红墨写有“大白莲社经”五个汉字。

我们知道以慧远为首的白莲社形成在公元 4 世纪，他同 123 位名士一起在阿弥陀像前发誓要过纯洁的生活，并在寺院和家中栽植白莲作为标志。白莲社在中国佛教净土宗的发展上曾起过重要的作用。这一派的信徒提倡要常常念颂阿弥陀佛的名字，死后可以去西方极乐世界。依我之见，保存在安卡拉和斯坦布尔，后为百济等人刊布的（也题作 Abitaki）的佛经残卷属于同一文献。这里我还想指出，1984 年在新疆善鄯县七格亭（Čigtim）一农民

① 题作《ウイグル语の观无量寿经》，京都。

中央民族大学图书馆

偶然发现了一些回鹘文残卷。其中一叶两面后为卡哈尔发表在《文物》（1987，5 期），题作《回鹘文慧远传残卷》。我认为也应为此经的一部分。

17）《大涅槃经》（Mahāparinirvāṇa-sūtra）

根据汉文史籍（《隋书》，卷 84，《突厥传》），此经早在 6 世纪就应突厥陀钵可汗之请，由刘世清译为突厥语。茨木在柏林收集品中发现了属于此经的二叶回鹘文残文。

18）《般若婆罗米多心经》（Prajñapāramitā-ḥrdaya-sūtra）

此处“心”字为“精华”、“概要”之意。此经一般认为是《般若婆罗米多经》的纲要。茨木在柏林收集品中同定出属于该经的若干残文。在一出自敦煌的元代回鹘文书信（为森安刊布）中，也提到此经作为礼品被送给居住在别处的回鹘人。

19）《大般若婆罗米多经》（Mahāprajñapāramitā-sūtra）

据茨木说，在柏林收集品中也发现了此经的一叶木刻本残文。

20）关于常啼（Sadāprarudita）和法上（Dharmodgata）的故事

此故事应与《般若》文献有关。回鹘文本为押头韵的诗歌形式，为西·特肯刊布在其《元代回鹘文献》（1980）一书中。它似为在汉文《放光般若经》的基础上从新创作的作品。

21）《金刚般若婆罗米多经》（Vajracchedikā Prajña pāramitā -sūtra）

回鹘文名字为 Qimqoqi（来自汉文金刚经）。据茨木说，在柏林收集品中发现有此经的残卷。在新疆吐鲁番博物馆也存有此经的残文。此外，与此经有关的重要著作为《梁朝傅大士颂金刚经并序》，现存柏林。1971 年作为《柏林吐鲁番文献》（BT）卷一，由哈宰（G. Hazai）和茨木研究刊布。

22）《菩萨修行道》（Bodhisattva-caryā）

在法国巴黎国家图书馆存有若干叶此文献的若干册叶。内容

中央民族大学图书馆

与《般若经》有关，但不能确定其相应的汉文经名。1995 年由日本庄垣内教授刊布。

23）《地藏经》（Kṣitigarbha-sūtra）

此经内容为赞颂地藏菩萨的神力。据说他是一位生活在释迦牟尼佛和弥勒佛（未来佛）之间时期的菩萨。他受前者的委托将拯救人类出于苦海。

24）《药师经》（Bhaiśajyaguru-sūtra）

此经内容是赞颂药师佛。茨木在柏林收集品中同定出二片属于此经的残文。为译自汉文。

25）《八阳神咒经》（Säkiz Yükmäk Yaruq Sudur）

回鹘文全名为 tngri burxan yrlïqamïš tngrili yerli säkiz yükmak yaruq bügülüg arviš nom bitig

《佛说天地八积阳神咒经》。一般认为它为中国制作的伪经。现存此经的回鹘文译本残卷多达 72 个之多。1934 年邦格、冯加班、拉赫马提根据存于柏林、伦敦、彼得堡和京都的残本，刊布了一合成本（《吐鲁番突厥文献》卷六）。日本学者小田寿典教授是研究此经的专家。根据他的意见，此经混有祆教（拜火教）的成分。

26）《大方广圆觉修多罗了义经》回鹘文译名为 uluγ bulung yïngaq sayuqï king alqïγ tolu uqmaq atlγ sudur。斯德哥尔摩、柏林、彼得堡和京都存有此经的一些残文。

27）《慈悲道场忏法》（Kšanti qïlγuluq nom bitig）

汉文原本共 10 卷，相传梁朝（502—557）武帝为拯救其罪孽深重妻子的灵魂，请人制作。回鹘文译者名叫 Küntsün（应来自汉文胜泉）。1971 年罗尔本作为 BT II 刊布了此经的一部分。1978 年，瓦令克（I. Warnke）女士通过了她的博士论文，题作《一悔罪的佛教文献》（Eine buddhistische Lehrschrift über das Bekennen der Sünden）。1983 年她刊布了此经的第 25、26 品。

中央民族大学图书馆

28）《佛说温室洗浴众僧经》

此经残卷现存柏林收集品中。

29）《七星经》（Yitikän Sudur）

此经也为伪经，全名是《佛说北斗七星延命经》。回鹘文译名为tngri tngrisi burxan yarlïqamïš yitikän üzä öz yaš uzun qïlmaq atlγ sudur nom bitig 。它译于元代并有木刻本残卷传世，为拉赫马提于 1936 年刊布在《吐鲁番突厥文献》第七卷中。

30）《十王经》

此经也为伪经。内容为关于冥间十王依据死者生前的行为来判定他（她）的再生命运。在柏林和日本奈良保存有此经的带插图的残卷。

31）《佛顶心大陀罗尼》

回鹘文译名为 tngri tngrisi burxan yrlïqamïš burxanlar töpüsi sudurlarnïng xartayi drni……ïduq drni nom bitig。柏林和彼得堡收集品中存有此经的残卷，为卡拉（G. Kara ）和茨木所刊布。

32）《佛教教义问答》

此残卷现存法国巴黎国家图书馆，为用藏文字母写成。内容是关于四生（胎生、卵生、湿生和化生）、五道（趣）（即天、人间、畜生、地狱和饿鬼）的问答。1984—1985 为德国的毛额（D.Maue）和罗尔本刊布。之后 1985 年又为日本森安孝夫刊布。

33）《因萨狄经》（Insadi—sūtra]

此经的经名读法不确定，其意义也不明。共 1121 行，为一名叫 Čisum-tu（Čisum 奴）的人所编。其中重要一部分是和自恣活动（pravāraṇa）（按印度传统是在三个月雨季隐居后举行）有关。此外，引人注目的是对摩尼（Mani）、圣母玛利亚（Madya Maryam）和穆罕莫德（Maxamat）的责难，以及盼望未来佛弥勒的到来。这一点反映出 13—15 世纪吐鲁番地区复杂的宗教情况。全文在

中央民族大学图书馆

1974年作为 BT III 为特兹江（S. Tezcan）刊布。

34）《说心性经》（Xin[köngül] tözin uqïtdačï nom）

此经过去被一些学者认为是回鹘大师瓦蒲石大师（Vapšï Baxšï）所创制的原作。早在1948年，德国梵文学者鲁宾（W. Ruben）根据阿拉特（R. Arat）提供的初步译文，在《第三届突厥历史大会《论文集》（III.Türk Tarih Kongresi Tebliğleri）发表了题作《关于一个回鹘哲学家》（Bir Uygur Filosofu hakkinda）的论文，文后并附有当时住在土耳其的著名汉学家艾伯哈德（Eberhard）所写的文章《从汉学角度谈一回鹘文佛经》（Uygurca sutra hakkinda Prof. Eberhard'in Sinolojik mülalaalari）。1980年，西·特肯在其《元代回鹘文献》一书中又重新研究了此经。此经是关于瑜伽宗（Yogācāra）"唯识论"的教义书。澳大利亚著名佛教学家德庸(de Jung)教授不同意特肯的认为是原作的意见，而认为是译自汉文一不知名的"禅"（Dhyāna）宗文献。

35）《父母恩重经》

译自同名汉文佛经，回鹘文译名为 ögkä qangqa utlï säwinč ötüngülük nom。此外，尚有《毗沙门经》。

乙、律（Vinaya）

36）在1996年毛额（D. Maue）出版其《古代突厥写本》第一卷（用婆罗米和藏文字母写成的文献）以前，关于回鹘佛教律部文献，我们几乎不知道什么。毛额在其书中同定出《业话》（Karmavācanā）、《律辩书》（Vinayavibhaṅga）以及其他关于僧尼生活规则的残卷。

丙、论（Abhidharma）

37）《俱舍论》（Abhidharmakośa-śāstra）（佛教哲学宝藏概要）

此书为印度佛教大师世亲（Vasubandhu）（400—480）所著，它不仅对研究小乘佛教具有重要意义，而且也是大乘佛教的主要文献。世亲是在小乘一切有部（Sarvāstivādin）教义的基础上撰写

中央民族大学图书馆

此书。一般来说，此书阐明了一切有部对于世界、生活和修行的观点。笔者发表了二叶关于保存在甘肃博物馆此论残卷的文章[①]。

38）《俱舍论实义疏》

回鹘文译名为 abidarmašastrtaqï činkirtü yörüglärning kingürü ačdačï tikisi（俱舍论实义广释）。此书为安慧（Sthiramathi）（生活在 5—6 世纪）所撰写的对《俱舍论》的注释。回鹘文本译自汉文。但汉文本只存很小一部分。梵文原本早佚。回鹘文本的译者或编者名叫无念（Asmṛta）。关于此人的情况我们一无所知。除斯坦因本（现存大英图书馆）外，笔者在若干年前同定了保存在甘肃博物馆的一个卷子本残卷。关于此本最近笔者用英文撰写了一篇介绍文章（已收入本书）。关于斯坦因本[②]，早在 1924 年日本中亚学家羽田亨就发表了《阿毗达磨俱舍论实义疏研究》的专文[③]。1970 年西·特肯影印刊布了斯坦因本，前面写有简短的序言。1991—1993 年，庄垣内教授出版了研究此书的三 卷本专著。土耳其学者巴鲁秋(Barutçu)发表了此书中关于“三无为”（üč itigsiz）的部分。

39）《俱舍论本颂》（Abhidharmakośakārikā）

此《俱舍论本颂》残篇现存斯坦布尔大学图书馆。1981 年为百济康义研究刊布。

40）《入菩提行疏》(Bodhicaryāvatāra 注释)

在柏林收集品中存有此书的木刻本残叶一片。后为茨木和拉室曼（S. Raschmann）刊布。

41）《成唯识三十论注》（Triṃśikāvijāptimātratāsiddhi 注释）

1986 年德国突厥学家沙尔里蒲（W. Scharlipp）在印度学家史米特浩森（L. Schmithausen）的帮助下同定出此文献（在此之前，

① 见拙著《新疆文史论文集》。
② 斯坦因本开头用汉文写有此书的汉文名字，所以不存在同定的问题。
③ 载《白鸟库吉还历纪念东洋史论集》。

中央民族大学图书馆

曾被错误地当作《瑜迦师地论》），共 62 个残文，内容为讨论瑜伽宗关于解脱的理论。

42）《妙法莲花经玄赞》

此残卷早在 1931 年就已为邦格和冯加班所刊布，但不能同定为何经。1980 年日本龙谷大学的百济氏发现它原来是对《法华经》的注释，即《妙法莲花经玄赞》。

43）《金花抄》

回鹘文写作 Kim-kaa-čaw（来自汉文金花抄），为对《俱舍论的注释，汉文作者名叫崇廙，《宋高僧传》有记载。

44）《入阿毗达磨论注》（Abhidharmavatara-prakaraṇa）

七个回鹘文残片由百济氏同定为对《入阿毗达磨论》的注释。梵本作者塞建地罗(Skandhila)（悟入），汉文本译者为玄奘。

45）《缘起论》（Pratītyasamutpāda）残卷

此残卷共八页，为折叠式木刻本。由百济氏同定并刊布。

丁、其他佛教文献

46）《玄奘传》

此为现存比较完整的重要回鹘文佛教文献之一。回鹘文题作 bodistw taito samtso ačarining yorïqïn uqïtmaq atlïγ tsi in čui n tigmä kwi nom bitig 。译自汉文《菩萨大唐三藏法师慈恩传》。此书为玄奘的弟子慧立和彦悰于 7 世纪所著，共 10 卷。为研究中亚和印度的重要史籍之一。19 世纪时它和玄奘另一名著《大唐西域记》一起被译成多种欧洲文字。但此书早在 10—11 世纪时就被胜光法师译成回鹘语。在前面介绍《金光明经经》时，我们已谈到他在翻译汉文古典诗歌方面的造诣。现在我们再引用他翻译的一段古汉文散文，来说明他的高超汉文水平：

“……鸠摩罗使未至间有一露形尼乾子伐阇罗忽入法师房来法师旧闻尼乾子善于占相即让坐问所疑曰玄奘支那国僧来此学问岁月已久今欲归还（不知达不）”。胜光的回鹘文译文如下：

中央民族大学图书馆

“……kumari iligning arqïši samtso ačarïqa taqï tägmäz ötdä, bir yalïng ät'özlüg wačir atlγ nigranti surt-oq samtso ača ri pryaninga kirip käldi. samtso ačari öngrä äšidmiš bar ärdi: bu nigranti bir uz körünči ol tip. ötrü üskintä olγurtup, sizinmi šin ayïtdï inčä tip: män huintso uluγ tawγačlïγ toyin. munta bošγutqa kältim. yïllar aylar ärtgäli ürkič boltï. amtï öz ulušïm qa yanturu barγuluq tapïm ol. ”

下面为胜光的回鹘文译文的汉译文:“当鸠摩罗国王的使臣尚未到达三藏法师时，有一裸身的名叫伐阇罗（还原为梵文）的尼乾子（还原为梵文）忽然进入三藏法师的房内来。三藏法师从前听说，这个尼乾子是位占相能手。于是让他坐在自己的面前，（向他）询问自己怀疑的问题道：‘我玄奘是伟大中国的僧人，是到此学习来的。岁月已过去很久了。现在我打算回到自己的国家去……’”。

胜光的这段回鹘文译文十分流畅和忠实于原文。他在理解汉文原文方面无任何错误。我们知道，古汉文书籍都是没有标点符号的，词和词也不分开。对词句的正确理解完全依靠读者或译者的汉文水平。尤其对一位远居西北边陲的人来说，实在难能可贵。

写本于 30 年代在吐鲁番地区出土。从写本缺卷一和卷十最后部分来看，写本似被埋在地下（为了躲避宗教迫害？），头尾受潮而遭损坏。写本出土后，被商人分成三份，分别卖给中国、法国和俄国。1951 年在赛福鼎先生的关心下，保存在北京图书馆的部分已影印出版。中外一些学者（如冯加班、冯家昇、Tugusheva、耿世民、Arlotto、 Barat 、Tezcan 、Toalster、Zieme、Ölmez 等）都对此书的研究做出了贡献。

47）忏悔文（Kšanti bitig）

在现存回鹘文献中，我们尚应提到侥幸保存下来的一些忏悔文（多为原作）。关于忏悔文，学者们有两种意见。有的学者认为

中央民族大学图书馆

它们是在摩尼教影响下产生的（如著名的摩尼教忏悔文 Huastuwanift），另一些学者认为它产生在中亚本身（古代印度无此类东西），之后也为摩尼教所接受。一般说来，忏悔文由下列三部分组成：（1）简要的序言，（2）历述有关人士所犯或可能犯的罪行，接着是悔罪并乞求解救，（3）“转功德”（buyan äwirmäk），即把抄写佛经或捐施佛教内容的壁画或佛像的功德转让给活着或已去世的亲友。

48）许多押头韵的原文诗歌

我们还应指出在现存回鹘文文献中，有约数千行押头韵的诗歌。在这方面，土耳其已故的阿拉特教授和德国的茨木教授做出了巨大贡献。前者在 1965 年出版了名著《Eski Türk Şiiri》，后者刊布了两本专著：《回鹘押头韵的佛教诗歌》（Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren , 1985）和《吐鲁番和敦煌回鹘人头韵诗歌》（Die Stabreimtexte der Uiguren von Turfan und Dunhuang , 1991）。

戊、秘宗（喇嘛教文献）

现存回鹘文秘宗文献都属 13—14 世纪，并译自藏文。

49）《圣军王问经》（Ārya-rājāvavādaka-sūtra）

50）《白伞盖陀罗尼》（Sitātapatrā-dhāraṇ）

51）《佛顶髻尊胜陀罗尼》（Uṣnīṣa-vijaya-dhāraṇ）

52）《救度佛母 21 种礼赞经》（Tārā-ekaviṃśatistora）

53）那罗帕（Naropa）的《死亡书》

54）《文殊室利成就法》（Mañjuśrī-sādhana）

55）《文殊室利名义经》（Mañjuśrī-nāma-saṃgiti）

56）《千手千眼观音菩萨大陀罗尼》

57）萨迦磐帝塔的《师训》（Baxšï Yaratïy）

己、医学文献

58）一些出土的医学文献（如 Sidhasāra）因与佛教有关，所

中央民族大学图书馆

以也应列入回鹘佛教文献。

上面介绍的现存回鹘佛教文献比起汉文、藏文或巴里（Pali）文多达数千卷佛典来，真是如同小巫见大巫，不可比拟。但我们不要忘记，从吐鲁番地区皈依伊斯兰教以来，已过去了五、六百年。由于宗教偏见的关系，回鹘文佛经绝大部分已不复存在。现存回鹘文佛教残卷只不过占原回鹘文大藏经（Tripitaka）的百分之一（仅就经名而言，不是就数量的多少）。就是这百分之一的现存回鹘文佛教典籍，还是一百多年来三四代世界突厥学家们艰苦研究的成果。我们应珍惜这笔宝贵的文化遗产。荷兰中亚史家宽腾（L. Kwanten）教授对现存回鹘佛教文献曾给以公允的评价："许多人认为中亚（按这里指回鹘）佛教文献只不过是翻译作品。但这种认识说明他们不熟悉这些文献的语言。许多回鹘文献（即所谓译自汉文、和田文或梵文的译作）实际上都是为适应回鹘人的口味和观念，而进行的改作（adaptation）。回鹘学者并不局限于改作，他们也创作原文典籍，这表现在为一些佛教教义文献所写的导论部分中[①]。

缩写字

ADAW: Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschften（德国科学院专刊）

SDAW: Sitzungsberichte der……（德国科学院通报）

SPAW:Sitzungsberichte der Preussischen（普鲁士科学院通报）

TT: Türkische Turfan-Texte（突厥吐鲁番文献）

TUBA: Türklük Bilgisi Araştırmaları(Journal of Turkish Studies of Harvard University)

《文史论集》：耿世民《新疆文史论文集》，2001 年， 北京。

① 参见该氏的《中亚史—500—1500 年》，1979，57 页。

中央民族大学图书馆

主要参考书

Dankoff, R. : Compendium of Turkic Dialects, 1982.

Elverskog. J. : Uygur Buddhist Literature , 1997.

Emmerick, R. : Tibetan Texts Concerning Khotan , 1967.

Gabain, von A. : Alttürkisches Schrifttum, SDAW, 1950.（古代突厥文献）①

— Buddhistische Turkenmission , Asiatica, Festschfrift F. Weller , 1954.（佛教在突厥人中的传布）

—Der Buddhismus in Zentralasien , Handbuch der Orientalistik , Abt, 1, Bd. 8, Absch. 2, 1961.（中亚佛教）

—Nichtislamische altturkische Literatur , Handbuch..., Bd. V, Absch. 1, 1963.（古代突厥前伊斯兰文献）

—Die alttürkische Literatur , Philologiae Turcicae Fundamenta , vol. II, 1964.（古代突厥文献）

—Alttürkische Schreibkultur und Drukerei , op. cit. , 1964.（古代突厥的书写文化和印刷业）

—Die Drucke dr Turfansammlung , ADAW , 1967.（吐鲁番收集品中的木刻本）

耿世民：回鹘文及其主要文献 ，1980，《文史论集》。

——古代新疆和突厥、回鹘人中的佛教，1980，《文史论集》。

——敦煌出土回鹘文献，1989，《文史论集》。

——谈维吾尔佛典，1994，《文史论集》。

——Uighur Buddhist Literature, （即刊）。

Haidar, M. : The History of Moghuls of Central Asia , 1984(Ross's English translation).

Klimkeit, H.: Buddhism in Turkish Central Asia , Numen , vol.

① 为了读者的方便，这里把德文文章或书名译为汉文。英文、日文未译。

中央民族大学图书馆

XXXVII,1990.

Kwanten, L. : A history of Central Asia, 500—1500, 1979.

Laut, P. :Der fruhe türkische Buddhismus und seine literarischen Denkmaler, 1996.（早期突厥佛教及其文献）

Le Coq, A.: Buried Treasures of Chinese Turkestan, 1928.

Liu Mautsai: Kutscha und seine Beziehungen zu Chine vom 2. Jh. v. bis zum 6. Jh. n.Chr., 1969.
（公元前二世纪到后六世纪库车和中国的关系）

Litvinskiy,B.: Die Geschte des Buddhismus in Ostturkrstan, 1999.（新疆佛教史）

小笠原宣秀等:《要说西域佛教史》，1980。

森安孝夫:《トルコ佛教の源流と古トルコ语佛典の出现》，《史学杂志》，98 编，1989。(此文法文本刊于 Actes du Colloque Franco-Japonais, Kyoto, 1990, 题作 L'origine du Bouddhisme chez les turcs…

任继愈：汉唐佛教思想论集，1973。

Sander,L.: Buddhist Literature in Central Asia, Encyclopedia of Buddhism, vol. 4, 1979.

Scharlipp,W.: Kurzer Überblick über die buddhistische literature der Turken, Materialia Turcica. 1980.（突厥佛教文献概述）

庄垣内正弘:古代ウイグル文阿毗达磨俱舍论实义疏の研究，1—3，1991—1993。

Sinor,D.: A közepazsiai török buddhizmusrol, Körösi Csoma Archivum,Supplementary volume,1935—1939.（中亚突厥佛教）

Tekin,Ş.: Uygur Edebiyatının Meseleleri, Türk Kültürü Araştırmaları, 1965.

中央民族大学图书馆

Zieme, P.: Das buddhistische Schrifttum der Uiguren, Religion und Gesellschafte im Uigurischen Königreich von Qotscho, 1992.（回鹘佛教文献，载《高昌回鹘王国的宗教和社会》）

—Die Stabreimtexte der Uiguren von Turfan und Dunhuang—Studien zur alttürkischen Dichtung, 1991.（吐鲁番和敦煌出土的回鹘文头韵诗—古代突厥诗歌研究）

中央民族大学图书馆

哈密本《弥勒会见记》研究德文本序*

1981年初—1983年夏，当我作为德国洪堡基金会（A. Humboldt-Stiftung）访问学者在德国波恩大学停留期间，和该大学比较宗教学研究所所长 H.-J. Klimkeit 教授合作，开始对哈密本《弥勒会见记》进行研究。对其前五品（序品及一—四品）的研究成果，于 1988 年作为《亚洲研究从刊》第 103 卷，由西德 Otto Harrassowitz 出版社出版，书名题作《弥勒会见记前五章研究》（Das Zusammentreffen mit Maitreya—Die ersten fuenf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit , Teil I , II ）。《弥勒会见记》是现存篇幅比较长的回鹘佛教文献之一，能与其相比的只有《金光明经》、《玄奘传》等少数几种文献，它对研究古代维吾尔语言、文学、文化和宗教等方面具有重要意义。早在上世纪初德国考古队在吐鲁番地区已发现此书的残卷。1959 年在哈密发现了此书新的写本残卷，在数量上远远超过德国本（虽然仍不是完本），它大大有助于我们进一步弄清楚该书的结构和内容。

《会见记》内容为关于佛教未来佛弥勒（回鹘文作 Maitri，

---

* 此文为我与德国 H.-J. Klimkeit 教授合著的德文《弥勒会见记》（前五品）（1988）一书的前言。这次有所增补。

中央民族大学图书馆

梵文为Maitreya)的事迹。早在1919年德国学者劳依曼E. Leumann就研究刊布了古代新疆和田塞语的同名本子[①]。之后（1968）汉堡大学 R. E. Emmerick 又再次研究了该写本，出版了题作 The Book of Zambasta （赞巴斯塔之书）的专著（其中的第22章专讲弥勒的事）。在他们的书中都谈到有关弥勒的其他佛教文献。这里首先是保存在《大譬喻经 Divyāvadāna》中关于弥勒的譬喻故事。它不仅谈到弥勒的未来，而且讲到他的过去和妙声（Pranāda）王宝柱被毁之事（此柱虽在《会见记》中提到，但故事未展开）。其次引证了南传佛教巴利文的《长部 Dīgha-Nikāya》第二十六章。那里说当弥勒出世时，人寿将增为八万岁，商佉（Śankha）王将成为世界的统治者。这一点也见于《会见记》。劳氏引证的第三个文献是 Anāgatavaṃsa(《未来序》)。此外他尚讲到关于弥勒的五个汉文本子。据本书《会见记》，早在释迦牟尼佛在世时弥勒已诞生，并被佛指定为继承人。根据藏文大藏经，弥勒被指定为未来继承人是发生在兜率（Tuṣita）天[②]，而回鹘文《会见记》则强调是在人间[③]。

佛教中关于未来佛弥勒的传说，似应来自伊朗（特别是摩尼教）的影响，具体说他可能和古代伊朗关于救世主(Saošyant)或摩尼教关于光明使者重返世上的观念有关。

《会见记》与称作《弥勒授记》（Maitreya-Vyākaraṇa）的文献有关。关于这点印度学者 P.C. Majumder 在其刊布的《圣弥勒授记》（Ārya-Maitreya-Vyākaraṇa）吉勒吉特残卷中已提到[④]。但

① E. Leumann , Maitreya-samiti , das Zukunftsideal der Buddhisten（弥勒会见记—佛教徒们的未来理想） , Strassburg , 1919. 同作者后又重新研究了该书，题作 Das nordarische (sakische)Lehrgedicht des Buddhismus（佛教北亚利安[塞]语教义诗） , Leipzig , 1933—1936.

② 此点为波恩大学中亚所藏族学者白马茨仁格西见告。

③ 回鹘文《弥勒会见记》特别强调成佛必须在人间，甚至连天上的神仙如要成道，也必须先下生人间，然后才能成道。

④ P.C. Majumder , in: Nalinaksha Dutt (ed.) , Gilgit Manuscripts. Vol. IV. Calcutta ,1959 , p. xxix ff.

中央民族大学图书馆

本书中描述的一些情节又不见于我们所熟知的汉文、梵文、藏文本中，这使它具有特殊的性质和意义。另外在一些人名方面也不同，如：《圣弥勒授记》中弥勒父亲名叫妙梵（Subrahman），母亲名叫梵摩波提（Brahmāvatī）。但在本书中，弥勒父亲名叫梵寿（Brahmāyu），母亲名则同上。关于弥勒降生的情节与佛传中的描写基本一样。总之，回鹘文《会见记》在迄今所知有关弥勒的文献中占有特殊地位。至于它与其他弥勒文献的具体关系，这要等彻底研究所有有关弥勒的文献（包括本书）后，才能下结论。从宗教史的角度研究有关弥勒的文献表明，它曾受到伊朗古代思想的强烈影响。后者对佛教关于未来希望之神的产生发生了明显的作用[①]，这一点也反映在回鹘文本中。

本书研究了哈密本《会见记》的序章和正文四章[②]。在此之前回鹘文《会见记》已为学术界所知。1957 和 1961 年葛玛丽（A. v. Gabain）影印刊布了保存在德国梅因斯和柏林两处的、前德国吐鲁番考古队于本世纪初所获回鹘文《会见记》残卷（并分别附有研究报告各一册）[③]。1980 年土耳其学者色那西·特肯根据葛玛丽的影印本出版了研究本，题作《弥勒会见记——佛教毗婆沙

---

① 可参看下面四人的论著：

E. Abegg , Der Messiasglaube in Indien und Iran（印度和伊朗关于救世主的信仰）. 1928. 同作者, Der Buddha Maitreya（弥勒佛）. 1946.

S. Levi , „Maitreya le consolateur“（安慰者弥勒） , in: Etudes d'Orientalisme II, 1932 , pp. 355—402.

W. Baruch, “ Maitreya d'apres les sources de Serinde “（西域出土文献中的弥勒） , in: Revue de l'Histoire des Religions CXXXII(1946) , pp. 67—92.

P. Demieville , « Le paradis de Maitreya »（弥勒的西方乐土） , in : Bulletin de l'Ecole francaise d'Extreme-Orient XLIV (1954) ,pp. 387—395.

② 此外我们以单篇文章的形式发表了 10、11、13、14、15、16 等六品（分别刊于 AoF 14 ,15 , 18 , 20 , Varia Turcica XIX , JTSHU[Journal of Turkish Studies of Harvard Univ.] , vol. 9）， 1998 年又发表了 20—27 品，书名题作《一种佛教启示录研究 Eine buddhistische Apokalypse 》，德国 Opladen.

③ A. von Gabain (Hg.) , Maitrisimit. Faksimile der tuerkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule. Teil 1 mit Beiheft I, 1957; Teil 2 mit Beiheft II, 1961.(《弥勒会见记》——佛教毗婆沙师著作回鹘译本的影印本)。

中央民族大学图书馆

派著作的回鹘文译本》[①]。在葛玛丽发表的附册中也概述了有关弥勒的其他文献，并对德国本的内容做了概括介绍。特肯的书对葛玛丽刊布的两部分写本进行拉丁字母转写和翻译。但奇怪的是他不采用通常突厥学家使用的转写法，而使用研究粟特语文献的学者使用的拉丁符号换写法（Transliteration），给读者带来不必要的不便。

《会见记》似为一种古代戏剧形式，因为它的古代焉耆语本本身就叫做“戏剧”（nāṭaka）[②]。回鹘文本每章（或“品”）前都标明故事发生的场地，章末有概括其内容的章名。共由 28 章组成，即由一章“序”和 27 章正文组成。根据书中的跋文，回鹘文是从古代焉耆语（原文作“吐火罗语toγrï tili”）译为突厥语（türk tili），而古代焉耆语是根据古代印度语制成。但迄今尚未发现任何印度语原本。古代焉耆语的本子已为德国考古队所发现。跋文又说古代焉耆语本是由毗婆沙师(Vaibhāṣika)圣月（Āryacandra）从印度语制成（yaratmïš），回鹘文本则由羯磨师（Karmavācaka）智护（Prajñārakṣita）从“吐火罗语”语译成(äwirmiš)突厥语。所谓“制成”可能是指根据印度语本编成，而不是译本，也可能只是假托之辞。

回鹘文《弥勒会见记》据德国本可能译成于 9—10 世纪，而哈密本则抄成于 1067 年[③]。哈密本《会见记》1959 年在哈密天山区一个叫铁木尔图地方的遗址中偶然为一牧羊人发现。共 293 叶（586 面），字体为正规的写经体，形式为古代回鹘文佛经常用的

① S. Tekin , Maitrisimit nom bitig. Die uigurische Uebersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule. 1. Teil: Transliteration, Uebersetzung, Anmerkungen; 2.Teil: Analytischer und ruecklaeufiger Index. Berlin 1980.（《弥勒会见记》回鹘文译本研究）。

② 关于《会见记》的剧本性质问题，我早在 1981 年《文史》第 12 辑中发表的“古代维吾尔语佛教原始剧本弥勒会见记（哈密本）研究”一文中已有论述。我现在的看法是：它似为一种看画讲说故事并可能带有某种表演的原始戏剧。可能近似于藏戏。总之，不能和现代的戏剧艺术等同起来。

③ 回鹘文此处作“羊年闰三月 oyun yïl žun üčünč ay”。

中央民族大学图书馆

梵筴（pustaka）型，长 47.5 公分，高 1.7 公分。每面书写 30 行或 31 行。每叶在第 7 和第 9 行之间画有直径为 4.6 公分的圆圈，圆心留有直径为 0.5 公分的穿绳小孔。捐施人名为鞠·塔石·乙甘·都督[①]。首先研究哈密本《会见记》的为我国的冯家昇教授，他在 1962 年《文物》第 8 期上发表了题作“1959 年哈密新发现的回鹘文佛经”一文，其中刊布了我帮助转写和翻译的一叶两面原文。之后我在 1980 年美国哈佛大学突厥学报第 4 期发表了哈密本《会见记》第二章研究，1981 年在《文史》第 12 辑发表了题作“古代维吾尔语佛教原始剧本《弥勒会见记》（哈密本）研究”的长文。

哈密本《会见记》似由数人抄写成。从字体上看有三种：一为书法熟练的回鹘文写经体，其次为细长、有力的字体，第三为笔法不太熟练的字体。现已发现两个抄写人的名字：一为第 10 章 8 叶反面第 10 行“mn waptsun šäli bitidim （我法尊萨里书写）；在另一不知属于何章何叶的残片上写有 bars yïl ikinti ay yiti otuzqa mn tu tsupa äkä bitiyü tägintim(我图[奴才]粗帕爱凯于虎年二月二十七日写毕）的字样。

在哈密本《会见记》的序章中有一长段文字提到了古代印度和新疆塔里木盆地一些佛教大师的名字，这些都为前人所不知。我根据古代焉耆本译者圣月大师的出生地在德国写本中作“阿耆尼”（Agnideśa）（即焉耆梵文化的名字—见玄奘《大唐西域记》卷一），而在哈密本中他的出生地则改为“唆里迷（Solmï），从而得出结论：多见于穆斯林文献（如 11 世纪著名的《突厥大字典》）中的、学者长期不知其位于何处的唆里迷，就是焉耆。

这里不打算详细讨论写本在正字法和语言方面的特点。简而

① 如 第 10 章跋文中有这样的文字：
mn taš ygän tutuq maitri burxanqa tuš bolayïn tip bitidtim(我鞠塔石乙甘都督为能会见弥勒而让人抄写了[此经])。

中央民族大学图书馆

言之，写本的语言比较古老，有些接近摩尼教文献的语言，即附加成分中常以低元音代替通常的高元音（即以a/ä 代替 ï/i ）。在转写方面，为了读者的方便，我们采取传统的国际突厥学拉丁字母。

关于与“吐火罗语”原本比较的问题，我们只是在德国现存吐语残卷对回鹘文相应部分有帮助的情况下加以引用。详细的对比研究要留给吐语和回鹘文专家合作来进行。最近听说新疆又发现了新的吐语残卷，希望能尽快予以刊布[①]。

哈密本在数量上多于德国本。经过与柏林本（胜金口本和木头沟本）相比较，中国本与德国本之间虽基本相同，但有些地方并不一致。二者可以互为补充。

葛玛丽教授认为《会见记》是在回鹘人所谓的新日（yangï kün）（每年的弥勒节日？）时向佛教信徒们演唱的剧本[②]。至于弥勒节日是否与新年在同一时间，这一点尚不能确定。汉堡大学华裔学者刘茂才教授在其《公元前 2 世纪到公元后 6 世纪库车与中国的关系》一书中，关于当地庆祝新年的情况引有下列记载:“新年时举行七天斗兽游戏……此外日夜举行名叫苏幕遮的表演，演员们头戴动物面具，唱歌跳舞……这里苏幕遮可能相当与伊兰人的纳乌鲁孜（Naurōz）节……”[③]。这里值得注意的是，在回鹘摩尼教徒中早有庆祝“伟大新日uluγ yangï kün”的传统。这从茨木刊布的摩尼教文献可看出[④]。那里谈到信仰摩尼教的回鹘统治者与贵族们都参加这一节日活动。至于这一节日的具体含

① 1998 年季羡林教授与 W. Winter, G.-J. Pinault 合作用英文研究刊布了这部分新发现的吐语残卷，题作“Fragments of the Tocharian A Maitreyasamiti-nataka of the Xinjiang Museum, China”, Berlin-New York.在此之前，他曾用汉文在国内刊物上发表过一些研究成果。

② 附册一，29 页。

③ Liu Mau-tsai , Kutscha und seine Beziehungen zu China vom 2. Jh. V. Bis zum 6.Jh. n. Chr. 1969, p.10.

④ P. Zieme , Manichaeisch-tuerkische Texte, 49 , 50 , Anm. 438.

中央民族大学图书馆

义则不清楚。我们认为如果《会见记》的吐语本“根据印度语本制成”的说法只是一种假托，实则为当地产物，那就很可能是受到伊兰民族文化思想的影响所致。不管怎样，有一点是清楚的，在弥勒节日的“新日”举行有关仪式，以庆贺迄今作为菩萨的弥勒将成为未来之佛。在这一天佛教信徒们将观赏或听赏带有挂图或表演的说唱。这就当然需要一个说唱弥勒故事的本子，于是我们的《弥勒会见记》就产生了。《会见记》虽性质上基本为小乘作品，但已见大乘的影响。这里信徒们追求的不仅是阿罗汉，而且也是菩萨理想。希望将来弥勒下生到人世时，能聆听他的教导，会见未来佛，从而成道并得到解救。

下面为回鹘文本《会见记》28 章内容的简单介绍：[①]

序章，回鹘文称“敬章”（yükünč ülüš），为关于佛、法、僧的一般说教，还讲到 18 有学（śaiksa ）和 9 无学（aśaiksa）。此外包含有其他重要的序文。

第一章，内容讲南印度（Dakṣinapātha）一位名叫跋多利（Badhari）的婆罗门举行施舍大会。

第二章，讲弥勒生于名叫梵寿的婆罗门家，自幼聪明过人，从师于跋多利。后受其师的委托，弥勒和另外十六位同学去中印度摩揭陀（Magadha）国婆萨纳迦（Pāsānaka）山去见释迦牟尼佛。后者回答了他们心中未说出的疑问，并向其说法。弟子们都获不同程度的果报。弥勒受戒成为佛的弟子。

第三章，讲佛养母（也是其姨母）憍昙弥亲自种棉花，纺纱织布，做成僧衣，要送给佛， 但佛让她送给僧众；并说送给僧众就等于送给他。

第四章，释迦牟尼佛预言未来佛弥勒的故事。弥勒听后向佛

① 参见拙文《古代维吾尔佛教原始刷本“弥勒会见记”（哈密本研究） 》，载《文史论集》，138—183 页。

中央民族大学图书馆

话求愿作此来未佛未解救爱苦大众。

第五章，为对弥勒降生地翅头末城的描述。

第六、第七两章，只存残叶。从残存的属于第六章最后一叶关于本章章名残文“……赞未来赡部洲……完”来看，仍为对未来弥勒降生地翅头末城的描写。

第八、第九两章，似为描写弥勒在天上兜率天的情况。

第十章，章名题作“弥勒从兜率天下降人间完”，哈密本此章保存较完整。在兜率天弥勒向众天神说法，并表示说自己要下降人世成道，弥勒选中的人间父母为婆罗门梵寿及其妻梵摩波提，梵寿为翅头末国赏佉王的国师。

第十一章，主要是描述弥勒受胎降生的情况。弥勒降生时，天上人间都充满瑞象。新生儿生下后就能迈腿走七步，宣说这是他最后一次降生人间。在他降生的第五天，全翅头末城的百姓和赏佉王以及王室成员都向他致敬。七天后，弥勒母不幸去世。看相师对弥勒父亲说，此子不会留在家中，而终要离家学道。之后是关于弥勒学习的描述，老师就是其父。父亲对儿子的聪颖过人感到十分惊讶。弥勒生来就认识各种文字。

第十二章，哈密本也十分残破。内容为弥勒因宝幢被毁而感万物无常。章末题作“弥勒菩萨因宝幢（毁坏）而对生死轮廻产生恐惧完”。

第十三章，为出家寻道，谈到弥勒妻苏摩娜（Sumanā）夜做噩梦。弥勒认为，这预示他将离家寻道。之后是关于深闺的描写，弥勒加强了离家出走的决心。这里像释迦牟尼佛传记一样，弥勒于午夜时分乘车出走。路上遇见一僧人向他讲说解脱痛苦涅槃之道，于是弥勒出家为僧。他让御手萨拉提(Sārathi)把车子和衣物带回家中，自己剃去须发，出家为僧。弥勒从帝释天手中接受了以前诸佛穿过的僧衣。

第十四章，根据德国本，此章题作“走向菩提树下”，主要讲

中央民族大学图书馆

弥勒在菩提树下静坐修行成正等觉。故事大致相当于佛传有关修行成道的描写。

第十五章，题作“《弥勒会见记》第十五章（弥勒菩萨）成无上正等觉完”。这里详细描述了弥勒菩萨成正果的情形，并详细阐述了所谓十二因缘和八正道的教义。

第十六章，题作“弥勒转法轮完”。这里描述了以赏佉王为首的 84000 贵人出家为僧的情形。弥勒向他们讲说四真谛、八正道。僧人门都因此破除烦恼，获预流果。此章插入了关于宝光佛时胜怨王和财许王的故事。像以前诸佛都有两大弟子一样，弥勒佛也有仙施和满愿两大弟子。接着是关于弥勒父亲梵寿听说儿子成道后，也放弃国师的地位，和其他 84000 国师一起出家为僧。接着是弥勒子善意和其他 84000 童子也出家为僧，并获阿罗汉果。最后是赏佉王妻耶殊伐提和 84000 贵妇也出家为尼。

第十七章，题作“弥勒佛进入翅头末城国完”。其中讲到富人善施(Sudhana)邀请弥勒佛和其他僧众用餐，并捐施一座大的寺院给僧众。

第十八章，讲龙王水光（Jalaprabhāsa）一连七天向弥勒佛进行捐施。弥勒佛详细讲述了各种捐施和未来的转生以及翅头末城听众听法受益。

第十九章，讲到大迦叶(Mahākāśyapa)罗汉的事迹，讲到佛的兄弟王子难陀（Nanda）、天授（Devadatta）和富人吉护（Śrīgupta）。后者企图加害于佛。

第二十至二十五章，为对大小地狱的描述

第二十六、第二十七章，十分残破，为对天界的描述。

补充：关于回鹘文《会见记》的文体问题这里还想再说几句。

中央民族大学图书馆

葛玛丽教授早在其1961发表的《高昌王国850—1250》一书[①]（注意：不要与1973年出版的《高昌王国的生活》相混淆）73—74页曾这样写道："回鹘文《弥勒会见记》是戏剧艺术的雏形。在寺院附近举行的群众节日场合，通常是在正月十五日信徒们来朝拜圣地时，他们进行忏悔，向寺院做供奉，举行宗教仪式超度亡灵。晚上则聆听劝人从善的故事，或观赏挂有图画或有人物表演的（佛教）作品，如《弥勒会见记》或师傅和弟子之间的对话[②]"。这里重要的是对书中多次出现的körünč一词的理解。这个词来自动 körün-"出现、现出"+构成名词的字尾-č，körün-又来自动词词根 kör-"看、观看"+-ün （为"看"的自动体）。从下面的例子可清楚看出körünč一词有"观赏、观看"之意，如：

körünčlägülük qalïq（U II 22）"观赏某种事物之楼台"，

körünčlägil inčgä yügürük atlarïγ(TT I 124) "请观看那匹细小跑马"，ol tïnlïγ otγuratï maitri burxan bälgürär yangï kün küsänčig körünč birlä tušar(《会见记》德国影印本叶104，正面，6-10）"那人一定在弥勒显现的新日与想看的观赏之景相会"。最近我读到德国学者K. Roehborn 的题作"《弥勒会见记》是剧本吗？"("Die alttuerkische Maitrisimit-Textbuch fuer theatralische Darstellungen?")(Memoriae Munusculum,1994)，他不认为《会见记》是剧本。美国学者 V. Mair 在其1988出版的《绘画和表演》（Painting and Performance）一书第二章中花了几页篇幅讨论了《会见记》的文体。他认为是指图说故事。"吐火罗语"文本书名本身就称为戏剧（nāṭaka)。此外，从"全体退场"、"幕间曲终"、"曲调名……"等用语来看，也表明是戏曲。但无回鹘文本的每场演出的地点。回鹘文每章前虽表明了演出地点，但又缺少吐语

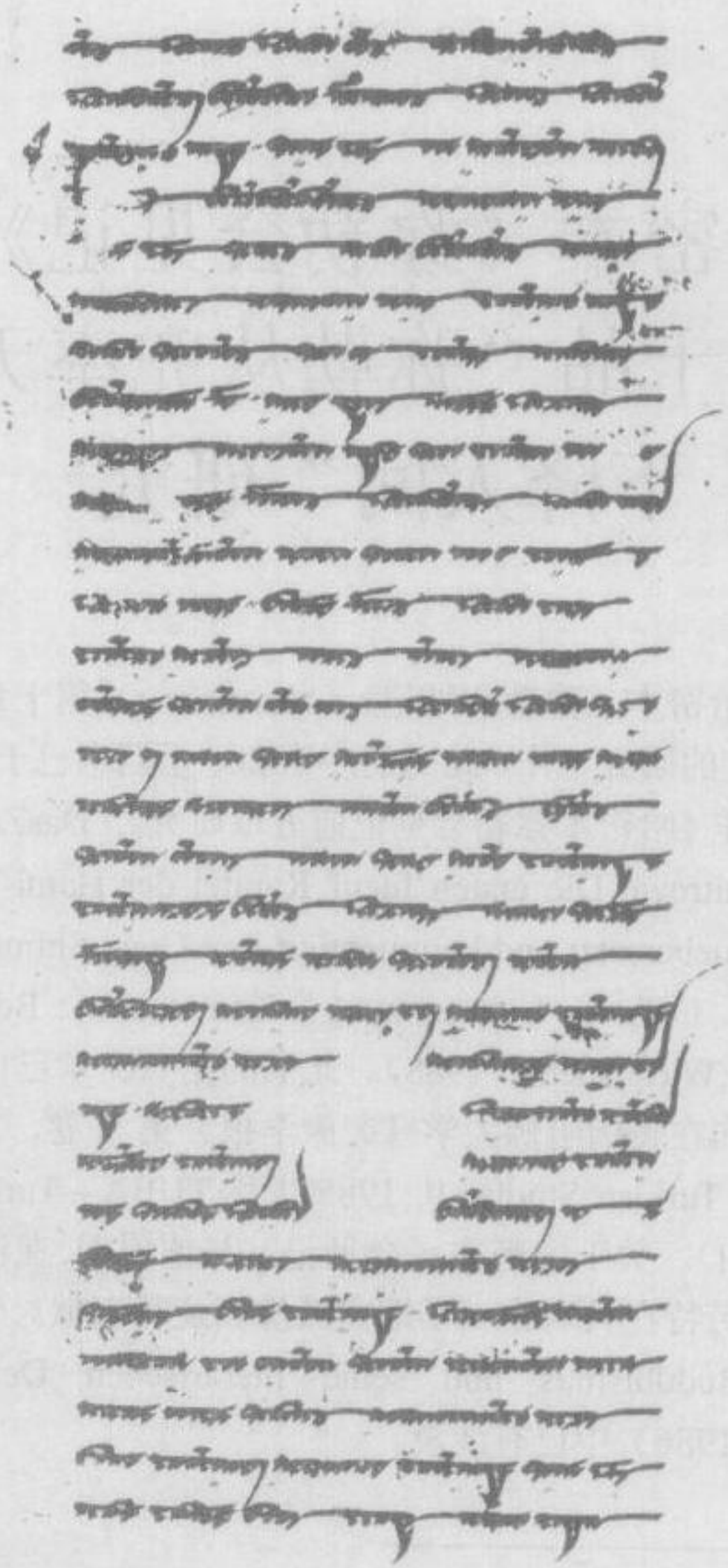
① 此小册子我在很早曾译成汉文，发表在新疆大学学报，1980，2期。这里的汉译文可能与以前的略有不同，因我手头无新大学报。

② 按指《十业道譬喻鬘》之类的作品。

中央民族大学图书馆

本中的戏剧用语。我早在1981《文史》第12辑曾发表了题作“古代维吾尔佛教原始剧本《弥勒会见记》研究”一篇长文，说它是戏剧，但现在我比较倾向于说它是戏剧的雏形，或相当于敦煌发现的汉文变相、变文文体，或是“指图讲故事”。总之，这个问题尚有待于进一步的深入研究。

中央民族大学图书馆



哈密本《弥勒会见记》

中央民族大学图书馆

哈密本《弥勒会见记》第十品“弥勒从兜率天下降人间”研究*

我们以哈密本《弥勒会见记》（Maitrisimit）第十章来继续关于《会见记》的研究工作。此书的序章和一至四章已于 1988 年出版，书名题作《哈密本弥勒会见记前五章研究》（DasZusammentreffen mit Maitreya. Die ersten fuenf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit , uebersetzt und kommentiert von Geng Shimin und H.-J. Klimkeit. Bd. I: Text , Uebersetzung , Kommentar ; Bd. II: Tafeln und Indices ,Wiesbaden , 1988）。此书的第 16 章已由耿世民和 Klimkeit 刊布在美国哈佛大学《突厥学报》第 9 卷，71—132 页（Journal of Turkish Studies 9, 1985[也称 TUBA—Turkluk Bilgisi Arastirmalari]）。关于哈密本《会见记》与德国本[①]在语言方面的比较研究，劳特在其著作《早期突厥佛教及其文献》（Der fruehe tuerkische Buddhismus und seine literarischen Denkmaeler , Wiesbaden , 1986）中已有涉及。

---

* 此文为我和 H.-J. Klimkeit , P. Laut 二位教授合写的关于《弥勒会见记》第十章“弥勒菩萨从兜率天下生人世间”的研究，原文为德文，发表在德国《古代东方学研究》（Altorientalische Forschungen）1987 年，第 14 卷 2 号，350—376 页。

① 参见文后所附参考文献中 von Gabain , S. Tekin 的著作。

中央民族大学图书馆

德国本（胜金口本）第十章仅存三叶，见 S. 特肯(Tekin)书 Maitrisimit Nom Bitig ,页 101—105。哈密本此章保留的较全（虽也有残缺），使我们得以了解此章的全貌。章名题作“弥勒菩萨从兜率天下降到人间”。从宗教史的角度看，这一章使人感兴趣的是：“获得佛福”（回鹘文为 burxan qutï）只有在人间才有可能，而不是在天上。这一点对天神也一样。他们问道：“我们为什么要下降到凡世成胎于妇女的子宫中？”（6a ，13—15）。回答是明确的：获得佛福只能在人间，既不在天上，也不在任何其他世界。这反映了《会见记》对人生的高度评价（这一点也可从吐鲁番出土的回鹘佛教文献的许多跋文中看到），人生虽有其痛苦的一面，但也具有其特殊的价值。这一在毗婆沙（Vaibhāṣika）派文献中反映出的观点是不容忽视的。

原文拉丁字母转写①	汉译文
onunč ülüš bir ptr	10章1叶
(1a)	
1. (amtï bu nomluγ sawaγ tužit)	（现在此法的话应理解在兜率
2. (tngri yirintä uqmïš krgäk..anta)	天发生）。
3. ötrü ayaγqa tägimlig tüzün Maitri	之后尊者弥勒
4. bodiswt tužit tngri yirintäki toquzunč	菩萨依照第九
5. qay törüsinčä altunluγ kurikarnïng ärdni-	阶律坐在金楼
6. lig toranïnta olurup tört yüz toquz	宝座上，向四百九
7. on artuqï biš bodiswtlar quwra-	十五菩萨众
8. γïnga taqï adïn tngri quwraγïnga	和其他天众
9. nom nomlayu yir suw ärtimligin	说法，阐明世界的易逝

① 圆括号内的文字是依据文义补加的。.. 是原文中的标点符号。1a 表示第一叶正面，1b 表示第一叶反面。每面 7—9 中的空白处表示原件用于穿绳的圆圈。...表示所缺字母数不详。

中央民族大学图书馆

10.ät'öz ürlüksüzin [a] uqïtu inčä tip 和身体的无常，
11.yrlïqar.. näčä bu altï qat tngri 六层天中
12.yirintä ärigmä tngrilär tngri qatunlarï 诸神诸女神
13.tünün künün tngri mängisingä äsürüp 日夜沉醉于天乐，
14.yoqsuz öd ärtürürlär ärsär näčä näčä 白白度过时光，
15.kšan ödlär ärtsär.. anča anča 多少时光过去，
16.ädgülig özläri tngri mängiläri ärtär 其生命和（享受的）天乐就这样
17.barïr.. qaltï yaγï alqïnmïš yula täg 过去。正如油将完竭的灯和
18.tang bašïntaqï oyaqur yultuzlar täg 黎明前的星星一样，
19.basa basa tngri yirintin tayarlar. 他们将从天上滑过消失。
20.anï išidip (santušiti tngrilär bä)gi adïn 听到这番话后（知足天神）官
21.bir tiwa arži (tngrikä inčä) tip 对另一天仙神说道：
22.tiyür.. tüzünüm (nä t)ïltaγ ärki.. ayaγ- 仁者，为何原因，
23.qa tägimlig (maitri bo)diswt tngrilär 尊者弥勒菩萨向神众
24.quwraγïnga basa (basa)… … 一再……
25.ülgüsüz ti… … 无限的……
26.tngri… … 天……

（下残4—5行）

(1b)

1. urunčaq tuta täginti.. anta kin šamnu 他接受了委托。之后，
2. tngri ötügingä tngri tngrisi šakimun 释迦牟尼佛依照魔罗神的请求，
3. burxan čap(a)li atlγ yimišliktä ölümlüg 在迦婆罗园战胜

中央民族大学图书馆

死神魔罗，并

4. šmnuɣ utup isig özin ïdïp ikilä 放弃其寿命，重新
5. üč ay köni adištit üzä tuta 在三个月中保持守护时，
6. yrlïqaduqta tüzün maitri bodiswt tngri （这时）仁者弥勒菩萨

7. tngrisi burxanta öngräräk yalnguq 早于天中天佛
8. ät'özin ïdalap tužit tngri 放弃人身而生在
9. yirintä tuɣdï.. andata bärü tužit 兜率天上。自那时以来，如数

10.tngri yirintäki yïl sanïn sanasar tük- 兜率天中的年数，
11.äl tört mïng yïl ärtdi.. yalnguqlar sanï- 已过去整整四千年。如折算为

12.nča büksär älig yiti kolti altï yüz 人间年岁，则已过五十七亿六百
13.tümän yïl ärtmiš ärür.. ötrü sntušiti 万年。之后，知足天神

14.tngri inčä tip tiyür ayaɣqa tägimlig 这样说道：你们是否知道
15.maitri bodiswtnïng yirtünčükä inip 尊者弥勒菩萨将下降人间
16.tüzgärinčsiz tüzü köni burxan qutïn 获得无上正等觉的事？

17.bulɣusïn otɣuraq uqarmu siz.. ötrü diwa 之后，天上仙人
18.arži inčä tip tiyür.. otɣuratï uqarmn 这样说道：我当然知道，

19.siz sizik sa(qïnč örit)mäng.. ingü ödi 你们不要怀疑。他降生人间的时间
20.yaɣumïš... ... tngri quwraɣïnga 已近……他对众神说了

中央民族大学图书馆

21.ülgüsüz… sözläyür ötrü 无数的…之后，尊者弥勒菩萨
22.ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt ol oq 就坐在原位思考
23.orunta olurup (ilkidä ärt)tmiš(ra)tnašiki 最先宝光佛、
24.(artadaršda ulatï bü)gü biliglig burxan- （义见佛及）睿智诸佛的
25.(larnïng alqamïš alqïšlarïn) öp saqïnïp （授记）

下残4－5行

onunč (ülüš i)ki ptr 10章2叶
(2a)
1. oɣlanï yoq kim mäning ögüm qangïm qam 没有（人）子不是我的母亲、父亲、我的
2. qadašïm bolmadïlar ärsär alqu mäning ädgü 亲族。他们
3.öglilärim boltïlar.. mn ymä olarnïng 都是我的亲友。我也是他们的
4. ögläri qanglarï boltum.. antaɣ uɣrï boltï 父母。曾发生过这种情况：
5. yänä ymä isig özlärintä öngi ödür- 我曾让他们丧失过生命。
6. düm alqunïng qarïnlaɣ qowuqlarïnta yat- 我曾躺在她们的子宫中。
7. dïm alqunïng sütin ämtim antaɣ 我曾吃过她们所有人的奶。
8. uɣrï boltï ol oq tïnlɣlarnïng 也发生过这种情况：我曾喝过那些人

中央民族大学图书馆

9. isig qanlarïn ičtim anïn amtï 的热血。因此，现在
10.alqu tïnlγlar mäning yatïm ärmäzlär.. 所有这些人对我都不是陌生的。
11.oγulta qïzta amraq mäning öz kišilärim 他们都是比子女还要亲的、我自己的
12.ärürlär.. yänä ök ayaγqa tägimlig 人。再有，尊者
13.bodiswt yrlïqančučï biligin inčä saqïnč 菩萨以慈悲之心这样想道：
14.saqïnur..amtï mäning qamaγ sansar ičintä 现在让我已满轮廻的、
15.tolu uluγ bädük ät'özüm blgülüg bolz- 伟大身躯显现出来吧。
16.un ärdi.. ol ät'özlüg qowuqum ičintä 让我的身躯内
17.qamaγ biš ažun tïnlγlarïγ sïqurayïn 能盛下所有五趣的众生。
18.ärdi.. azu säkiz tümän tüü tübüm sayu tal- 或者让我八万毛孔每一个 都流
19.uy ögüz osuγluγ (sütlär aq)zun ärdi.. ol 出像海洋一样的奶水。
20.(sü)tlärning küčint(ä qop qama)γ tïnlγlarïγ 借此奶水之力我让所有众生
21.ämgäksiz mängilig qïlayïn (ärdi munč)ulayu 都享受快乐和没有痛苦。这样想着
22.saqïnu yänä alqu sansar ičintäki tïnlglarïγ 我将以慈

中央民族大学图书馆

悲之手

23.yrlïqančučï bilig(lig qolïn qoy)numta (quč)a 把所有轮回中的众生抱在怀里。

24.tutarmn tip saqï(nur anïng ara) artu- 这之间他对

25.qta artuq (biš ažun tïnlɣlar) üzä 五趣众生

26.(isig amraq köngüli turur.. qaltï) bir oxša- 更加产生了热爱之心。他像

27.(ɣu biliglig išilärning amraq oɣul)qïasïn 一个柔情的妇女把其爱子

(2b)

1. ikin ara qučup säwär amrayur ärsär.. antada 抱在怀中爱护一样。

2. taqï yigräk ayaɣqa tägimlig maitri bodi- 尊者弥勒菩萨比她们

3. swt nizwanilïɣ barslarqa buu altïzmïš 更加爱护被烦恼之虎所俘虏的

4. qamaɣ biš tïnlɣlarïɣ säwä amrayu 所有五趣众生，并对其产生

5. küčlüg yrlïqnčučï bilig öritir.. ol süzük 强烈的怜悯之心。

6. köngül küčintä säkiz tümän tört mïng 由于那诚心之力，他八万四千

7. tüü tübintin[b] yaruq yaltrïq ünär.. 毛孔都发出光芒。

8. üstün akaništa- bawan altïn 那光芒上从有顶天下到

9. awiš tamu üč mïng uluɣ mïng 阿鼻地狱一直达到三千大千

中央民族大学图书馆

10.yir suwlarda ol yaruq yaltrïq tägir.. basa 世界。大地再三
11.basa yir täprär tngrilär ordularï titräyür.. 颤动，天宫抖动。
12.tütrüm täring dyanqa kirmiš uluɣ küčlüg 已经进入深度禅定的
13.tngrilär bälingläp udunup idiz qaršïlartïn ünüp 大力诸神都被惊醒，他们
14.qut buyanlaɣ uqïɣčïqa uqïtïp alqu tužit 从高处宫中走出，向占卜瑞兆者
15.orduqa yïɣïlur.. taqï ymä čaturamaxa- 询问原因，并齐集兜率天。
16.č tngri yirintin öng alqïnčusï tngri 再有，从四大王天一直到色尽天
17.yirintägi uluɣ küčlüg tngrilär bar ärsärlär 所有大力神都来到
18.alqu tužit tngri yiringä kälip ayaɣqa 兜率天，走近尊者弥勒菩萨的
19.tägimlig maitri bodiswtnïng kurikar 住处。
20.qalïɣïnga (yaqïn kälir)lär.. ötrü altunluɣ 之后，坐在金楼
21.kurikar ärdnilig toran ičintä suryak- 宝网中的
22.ant ärdnilig örgün üzä ayaɣqa 苏里亚堪（日友）宝座上，
23.tägimlig mitri (bodiswt ya)ruq yaltrïqïn 尊者弥勒菩萨（发出）光芒……
24. … …-in körüp süzük 看到（这一情况后）
25.kön(gülin) …..ängitä ät'öz(in) 他们以虔诚之心，躬身
26.kör- …(ayaɣqa tägimli)g ……看……（尊者）
27.mait(ri bodiswt) … … 弥勒（菩萨）……

中央民族大学图书馆

onunč ülüš (üč) ptr （10章3叶）

(3a)

1. saqïnč saqïnur örüg amal nirwanta öngi 想道：除寂静的涅槃外，
2. mängülüg mängi bultuqmaz.. ol ymä nirwan 再也找不到永乐之地。
3. mängisi nomta öngi bulγalï bolmaz.. nomuγ 除法之外，再也找不到涅槃之乐。
4. ymä burxanlarda öngi tütrüm täring 除诸佛之外，再也找不到讲说深奥佛法之人。
5. nomladačï bultuqmaz.. mäning ymä burxan 我也已起坚强信心于佛福，我已发了愿。
6. qutïnga küčlüg küsünlüg köngül örit-
7. mišim qut qolmïšïm bar.. kim mn qama- 当我从前为名叫法乐
8. γda öngrä darmaruči atlγ 的国王时，曾怀有“仁慈”的禅念。百劫三阿僧祇以来，我已积聚了善行。
9. ilig xan ärkän maitar atlγ ädgü
10.ögli dyan saqïnč saqïntïm yüz kalp üč
11.asanki ädgü qïlïnčlarïm yïγïlïp tururlar..
12.lakšanawibag atlγ ädgü qïlïnčlarïm anuq tur- 我的名叫“相别”的善行已备。
13.urlar. ratnašiki burxan bašïn tüklüg 已从以宝光佛为首的千万佛那里得到授记。
14.tümänlig burxanlarda wyakrit alqïš
15.bultum.. šakimuni burxantïn alqu tïnlγ- 我也从释迦牟尼佛那里

中央民族大学图书馆

16.larïγ urunčaq tuta tägintim.. alqu burxan- 得到对众生的委托。

17.lar ödüntä antaγ qut qoltum.. säkiz 在一切佛时我做了这样的誓愿：

18.tümän yašl(γ tïnlγl)ar ödüntä ačsïz 当人活八万岁时，当没有饥饿、

19.qïzsïz tälim …… qoluda maitri 有众多……时，我将作为名叫弥勒的

20.atlγ köni tüzün … yirtinčüdä 仁者显世

21.bälgürayin qu(rtγaryuluq alqu tïn)lγ- 来拯救

22.larïγ ozγurayïn … … 众生。

23.biš türlüg … -lar.. adan 五种……别的

24.ᶜtaqï biš türlüg …burxan 五种……

25.qutïnga … -lar … ötrü(?) 将获得佛福。之后（？）

26.kök-(?)… … ang(?) … 蓝天（？）……

27.nä üčün tip (tisär sä)kiz tü(män yïlta) 若问为什么？因为当人活

28.örü tïnlγlar uzun yašlïγ bol(sarlar) 八万多岁时，那时他们

29.ol uγurda mängilig tongalïγ (bolurlar.. alp) 是幸福的，那时他们难以

30.qorqïtγuluq sarp qurtγaryuluq (bolurlar) 吓住，很难被拯救。

(3b)

1. yüz ygrmi yïlta äksük yašasarlar.. artuq 当他们活不到一百二十岁时，

2. ämgäklig tolγaqlïγ bolurlar.. anïn ädgül- 他们将十分痛苦。他们

3. üg tataγnïng ïdïšï bolu umazlar.. amtï 不能成为美味之

中央民族大学图书馆

器。现在

4. čaq säkiz tümän yašlïɣ tïnlɣlar ärürlär 正是人活八万岁时，

5. anïn amtï manga burxan qutïn bulɣuluq 为此现在我获得佛福的时候

6. yaɣumïš ärür.. inčip ymä säkiz tümän yašlɣ 近了。过去在人活八万岁时

7. tïnlɣlarnïng ödi- ntä wipaši atlɣ 有名叫毗婆尸的

8. burxan yirtinčüdä bälgürmiš ärdi.. 佛出世。

9. yiti tümän yaš- ta šiki burxan 在人活七万岁时，有尸弃佛

10.blgürmi ärdi.. altï tümän yašta wiš- 出世。人活六万岁时，有

11.wabu burxan blgürmiš ärdi.. tört tümän 毗舍浮佛出世。人活四万岁时

12.yašta krkasunti burxan blgürmiš ärdi.. 有拘留孙佛出世。

13.üč tümän yašta kanakumuni burxan 人活三万岁时，有拘那含牟尼佛

14.blgürmiš ärdi.. iki tüman yašta kašip 出世。人活二万岁时，

15.burxan blgürmiš ärdi.. yüz ygrmi yïl yašlɣ 有迦叶佛出世。人活一百二十岁时，

16.tïnlɣlarnïng uɣrïnta šakimuni tükäl bilgä 有全智的释迦牟尼佛

17.burxan blgürmiš äedi.. amtï mäning ödüm 出世。现在

18.ol burxan qutïn (bulɣuluq y)änä ök inčä 是我获得佛福的时候。他又这样

19.saqïnur.. öng(räki ärtmiš) burxanlar qanta 想道：过去诸佛在哪里获得佛福？

20.burxan qu(tïn bultïlar) kin kältäčibur- 未来诸佛

中央民族大学图书馆

21.xanlar (burxan qutïn qan)ta bulïrlar 将在哪里获得佛福？
22.ötrü (titrü uqar.. tngr)i yirintä burxan 之后他完全明白了：在天界
23.qutïn (bulγalï bolmaz.. üč) tamu yirintä 不能获得佛福。在三地狱界
24.[d](ymä burxan qutïn)bulmazlar.. üč 也不能获得佛福。在三
25.uluslarda ymä burxan) qutïn bulmazlar..čmbudwip 界也不能获得佛福。只有生在赡部洲
26.uluš(taqï matyadi)š ulušta tuγup burxan 中部国
27.qutïn bulurlar anïn mn ymä ortun 才能获得佛福。所以我应
28.(matyadiš)ulušta tuγup burxan qutïn bul- 生在中部国获得佛福。
29.(mïšïm krgä)k yänä ymä inčä saqïnur 他又这样想道：
30.(matyadiš ulu)šlarda qayu balïqta tuγayïn 我将生在中部国的哪一城中？

on(unč ülüš tört) ptr （10[章4]叶）
(4a)
1. titrü körür.. čmbudwip ulušta säkiz tümän 他仔细一看：在赡部洲有八万
2. tört mïng bay baramlγ ärdnilig balïqlar bar.. 四千富饶的宝城。
3. ol balïqlar ara taluy ögüz ortusïnta sumir 在那些城中有像立于海中须弥山
4. taγ turmïš osuγluγ qopta qutluγ alquda 一样的、与众不同的、像地球的王冠

中央民族大学图书馆

一样

5. adruq yir tngrining didimi osuɣluɣ ärüš 的翅头末城，
6. öküš ädgü tïnlɣlar üzä tïɣmïš täg tolu 那里住满了好人，
7. ärürlär.. čmbudwip ulušnung kintiki 它像是赡部洲的
8. osuɣluɣ kitumati känt uluš ärür.. 肚脐。
9. amtï ol uluš balïqta ažun 现在我应降生
10.tutmïšïm krgäk nä üčün tip tisär 在那座城市。为什么？
11.qamaɣ sansar ortusïnta s(a)b atlɣ üč mïng 因为在所有轮迴
中间有名叫娑婆
12.uluɣ mïng yirtinčü yir suwlar tururlar.. ol 三千大千世界。

13.üč mïng uluɣ mïng yir suwlar otrasïnta 那三千大千世界中
14.čmbudwip uluš turur.. [e]čmbudwip uluš otra 有赡部洲，赡
部洲中间有
15.yirintä matyadiš uluš turur.. matyadiš uluš otrasïn- 中部
国。中部国中
16.ta kitumatdi balïq ärür.. anïn mn anta ažun 有翅头末城。
为此我应生在
17.tutmïšïm krgäk.. yänä inčä saqïnur iki türlüg 那里。他又
这样想道：（世上）有两
18.oɣuš töz ärür.. kim burxan qutïn bulur bodiswt- 种氏族，
将要得道的菩萨
19.lar anta ažun tutar bir bäglär oɣuši 要生在那里。一为
官员（刹帝利）氏
20.ikinti braman oɣuši.. qačan … -da bäglär oɣuši 族，二为
婆罗门氏族。如官员受尊重，
21.ayaɣlɣ äsär ol ödün bäg(lär oɣušïn)ta tözintä 就生在官
员氏族中。

中央民族大学图书馆

22.tuɣarlar.. qačan bramanlar oɣuši ayaɣ(laɣ) ärsär ol 如婆罗门氏族受尊重，

23.oɣurda bramanlar tözintä oɣušïnta tuɣar(lar) 就生在婆罗门氏族中。

24.amtï qayusï töz oɣuš ayaɣlɣ ärür 现在是哪个氏族受尊重？

25.titrü uqar … … oɣuši … … 他完全明白了……

26. … …-lar tört uluš (ü)zä … … （统治）四方的

27.ilig xan säkiz tümän (tört mïng) … 王及八万（四千）……

28.turqaru bramanlarïɣ ayayur aɣarlayurlar … 都常尊重婆罗门。在……

29.ara yultuz ara ay tngri osuɣluɣ … 中在众星之中像月亮一样……

30.-lïq körtlä yiti qat … … 漂亮，七层……

(4b)

1. tözï araɣda araɣ brxmayu braman ärür.. inčip 是其氏族最净的婆罗门梵寿。

2. ymä tört türlüg wit atlɣ šastrlar ang 他精通四吠陀经和附录、

3. ulka upang atlɣ bilgä biliglär otɣuraq 语法、补充等学问。

4. uqtačï ärür.. säkiz tümän tört mïng titsi- 他给八万四千弟子

5. larïnga wyakrn atlɣ šastarlar körkitür(?).. xor- 教授毗贺罗论。

6. muzta tngri osuɣluɣ čoɣï yalïnï bramanlar ara 他的光芒像帝释天的一样。在婆罗门中

7. äzrua (osuɣluɣ)ayaɣuluq aɣïrlaɣuluq ärür 他像梵天一样被尊重。

8. anïn manga brx- mayu braman ata 为此，婆罗门梵寿

中央民族大学图书馆

9. qang bolγalï täg- imlig ärür.. ötrü 应是我的父亲。之后，
10.yänä saqïnur.. ög boltačï qunčular kim 他又想道：哪位妇女将是我的
11.bolγay ärki.. titrü uqar bilir bu brxmayu braman- 母亲？他完全明白了：这婆罗门
12.nïng qunčuyï brxmawati atlγ qatun alqu 梵寿的妻子名叫梵摩伐提的夫
13.qunčuylarda oγuš töz körtlä körk mäng- 人，出身高贵，容貌、
14.iz qut buyan čxšaptïn bilgä biligin 福分、持戒、智慧都超过所有
15.yigädmiš.. maxa nagni tonga küčingä 夫人。她具有英雄力士之
16.tägmiš ärür.. yänä ymä tägimlig ärür.. on 力。这些她都当之无愧。
17.küč tört türlüg qorqïnčsïz bilgä bilig 她不让具有十力、四无惧智慧、
18.üč türlüg örüg ornanmïš ög turuγ 三（永住）念处、
19.uluγ yrlïqančučï köngülning ïdïšï bolγuluq 作为大慈悲心的用器、
20.iki qïrq irü blgün itiglig säkiz on 具有三十二（大人）相
21.nayraγïn[f] (yarataγla)γ burxan qutïn bulγuluq 和八十种好、可以获得佛福
22.ät'özüg on ay tüni aγrïqlamatïn 之身受十月怀孕的痛苦
23. … …-gäli.. taqï ymä … qunčuylar igintä 再有，她无（来月经的）妇女
24. … … ödrülmiš ärür.. täwsiz kürsiz 之病。她无诈无欺，
25 … qïlïnčlγ ärür.. äzük armaq sawaγ ……她行为端正，（不

中央民族大学图书馆

说）谎话，

26. … … bägining köngülin （不伤）她丈夫的心，

27. … … tïnlγlar üzä ädgü 对一切人善良……

28. … …inčä saqïntï.. anïn manga brxmawa- （他）这样想了。为此，梵摩伐提应作为我

29.(ti qunč)uy ög(?) bolγalï tägimlig ärür.. 的母亲。

30. … …ayaγqa tägimlig maitri bodiswt 尊者弥勒菩萨

onunč ülüš biš ptr 10章5叶

(5a)

1. bu biš türlüg burxan qutïnga yiwig bolmïš 明白作为五种佛福装备之

2. törülärig bütmiš tükämiš bolu tükäl bolmïšïn 规律已完备齐全，

3. uqup yrlïqančučï biligin qop qamaγ tïnlγlarqa 于是他以对一切众生慈悲之心，

4. ädgülügin üč mïng uluγ mïng yir suwuγ 以响彻三千大千世界的

5. yangqurtï säwiglig äzrua ünin tngri quwr- 可爱的梵天的声音，对天众

6. aγïnga inčä tip yrlïqayur.. bärü išiding- 这样说道：所有天众，

7. lär alqu tngri quwra- γï tuγmaq qarïmaq 你们仔细听着！我因不忍看到

8. iglämäk ölmäk bu tört türlüg 被生老病死四种

9. nidan(?) adqanmïš tïnlγlarnïng 因缘所系众生的

10.(ämgä)kin körü umadïn yirtinčükä 痛苦，而将下降人间。

11.qodï inärmn anta burxan qutïn bulup 在那里获得佛福后

中央民族大学图书馆

12.mängülüg nirwan balïqqa täggülük säkiz 我将（向你们）讲说通向永久涅槃的

13.türlüg tüzün yoluγ ayu birürmn anïn 的八正道。为此，

14.amtï sizlär qorqïnčïγ sansarqa ulanmïš ärsär- 现在陷于可怕轮回中的你们

15.sizlär mini birlä yirtinčükä ininglär.. ol 应随我一起下到人间。

16.sawaγ išidip uluγ küčlüg tngrilär ayalarïn 听到此话后，大力神合掌

17.qawšurup aγar ayamaqïn maitri bodiswtqa 尊敬地对弥勒菩萨

18.inčä tip tiyürlär.. tüzün tïnlγ az särini- 这样说道：仁者，请稍候，

19.ng amtï yirtinčükä ingülük öd ärmäz 现在尚不是下降人间的时候。

20.utrakauruk uluštaqï yalnguqlar osuγluγ ürk- 像北俱卢洲国中的百姓一样，

21mäksiz qorqmaqsïz yalnguqlar ärürlär.. taqï 他们都是不怕什么的人。

22.ymä säkiz tümän tört mïng altunluγ 再有他们在享受八万四千金

23.kümüšlüg waidurilγ spirlγ balïq mängi- 银、绿宝石、水晶城的乐趣，

24.ligin mungsuz taqsïz ärür q- … g- 无忧无虑……

25.ilärindä olurup adruq … … 他们坐在……正在

26.tngridäm aš ašayurlar … 享受特别的美（原文：天上的）餐，

27.-un küsäyürlär.. tngri … … 正希望……，

28.mängi mängiläyürlär.. mängi … … 正在享受天……之乐。

中央民族大学图书馆

29.qowmaz samaɣu köngüllüg ...(amtï) 他们无追求……之心。（现在）

30.yirtinčükä ingülük öd ärm(äz .. külčirä) 还不是下降人世间的时候。

(5b)

1. yüzin maitri bodiswt inčä tip tiyür 这时候弥勒（笑着）这样说道：

2. .. anïn amtï küčlüglär tärkin barïnlar 因此，你们有力气的人，快去！

3. näčä altï qat tngri yirintäki mängi ögr- 把六层天中所有娱乐

4. ünčüdä ätizgülük oyununguzlar ärsär.. anï 演奏的乐器，

5. alqu yïɣïp tirip tužit tngri yiringä kälü- 都收集拿到兜率天来！

6. rünglär.. anï išidip tngridäm küč küsünin 听到这话后，他们以天力，

7. ärngäk soqïɣïnča ödtä altï qat 弹指之间就把六层

8. tngri yirintäki ülgüsüz sansïz 天中的无数

9. oyunlarïɣ alïp bodiswt üskintä 乐器拿来放在（弥勒）菩萨的

10.yïɣïlurlar.. ötrü ayaɣqa tägimlig 面前。之后，尊者

11.bodiswt inčä tip tiyür.. näčä sizlär- 菩萨这样说道：

12.ning tngridäm küč küsününgüzlär ärsär 你们使用你们全部的天力来

13.anï alqu üntürüp barča oyun ätizinglär 演奏吧！

14.bu munča saw sözlädüktä ötrü asanki 当他这样说了以后，

15.sanïnča ärüš öküš tngrilär barča altun- 无数天神

16.luɣ köwrüklär toqïyurlar.. boryu tartarlar 就击起鼓来，拉

中央民族大学图书馆

起乐器，

17.labay ürärlär.. biš türlüg oyun ätiz- 吹起喇叭来，奏起五种乐来。

18.ürlär .. … …oyun üningä yir 由于乐声，大地在颤抖，

19.täpräyür … ordu titräyür 宫殿在摇动，

20.qamšayur … … (on) yïngaq yangqurar 十方回响。

21.antada … …özi (labay) ürä 这时，（弥勒菩萨）自己

22.yrlïqa(yur) … …qamaγ tngrilärning 也吹起（喇叭）。（喇叭声音）超过

23.ätizmiš (oyun)larïnta utar yigädür.. anï 所有天神演奏的（乐声）。

24.(körüp maitri) bodoswt qamaγ tngri quwraγï- 看到这一情况后，弥勒菩萨对天众

25.(nga inčä tip tiyür) körünlär küčlüglär 这样说道：你们看，大力者！

26.(qaltï sizlär asank)i sanïnča tngrilärning 我一人吹的喇叭声要超过

27.(mängilig tïltaγ turγur)γuluq oyun ïr oynu- 你们无数天神演奏的

28.(nguzlarda mäning) ürmiš bir labay üni 乐声。

29.(yigädti utdï ärsär) ančulayu ymä mn yit- 这样我将下降

30.(tinčükä inip) burxan qutïn bulγaymn 世间以获得佛福，

onunč ülüš altï ptr 10章6叶

(6 a)

1. tört türlüg tätrülmäklig (törükä iyin) 我要使误入四邪道的人

2. bolmïš tïnlγlarïγ äwirip köni (yolqa uduz- 转入正途。

中央民族大学图书馆

3. ɣaymn inčip ymä šakimun (burxan šazin-) 我还要让那些按照释迦牟尼佛的教导
4. nïnta buyan (ädgü qïlïnč qï)lmïš … 行善行……
5. qut qol(mïš tïnlɣlar alqu tngri yirintä) 乞愿……之（人生在天上）
6. yalnguq ät'özintä tuɣmïš … … 和生为人身……
7. mängilig tongalïɣ ärsär(lär ymä) 快乐，并能
8. mäning nomumïn išidip sansar- 听到我的说法，
9. dan ozɣay qut- rulɣaylar 从轮回中得到解脱。
10. tngri quwrayï inčä tip tiyürlär … 天众这样说道：
11. birök antaɣ oq ärsär bu tužit tngri 若是那样，就在这兜率天
12. yirintänök burxan qutïn[9] bulup munta bizingä 获得佛福，就在这里向我们说法吧！
13. nom nomlang nä üčün tod tolwï qodï- 为什么要托生在
14. qï yawaz yirtinčüdäki qunčuylar qarnïnta 下面恶浊世界中妇女的
15. ažun tutarbiz[h] .. ötrü ayaɣqa tägiml- 腹中。之后，尊者
16. ig maitri bodiswt inčä (tip tiyür) 弥勒菩萨这样说道：
17. näng tngri yirintä bodis(wt tuɣɣuluq) 绝对没有菩萨降生在
18. törü yoq otɣuraq (tngridäm özüg ïdalap) 天上的道理。我一定要（舍弃天身），
19. yirtinčükä inip ažun (tutarmn anïn) 下降人世托生。
20. sizlär ymä mäning (udu qodï yirtinčükä) 所以你们也要随我
21. ininglär säkiz tümän (tört mïng balïq-) 下到人间！在八万四千城中
22. larda säwdükingizlärčä (ažun tutunglar) 依照你们的喜爱托生吧！

中央民族大学图书馆

23.mn sizlärkä mängülüg (mängig ülüš) 我将分给你们一份永远的快乐。

24.biräyin anta ötrü (maitri bodiswt) 之后，弥勒菩萨

(6 b)

1. ...(t)übi sayu(?) qutrulγalï küsäsär 每一……愿意得到解脱的……

2. ... ...-ingä inzünlär 让他们下降（人间。）

3. ... ...-ning küčintä 由于……之力……

4. ... ...antaγ ünün 以那样的声音……

5. ... ...-glär qamaγ 所有……

6. ... ...-ning ilki ažunta 在……第一世时

7. ... ... drmuruči atlγ il- 曾是名叫法乐的

8. (ig xan) ärdi .. burxan qutï- 国王。他曾布下佛福的

9. (nga ä)dgü uruγ tarïγ sačtï.. 良种。

10.uzun ödtä ... ... uluγ bädük bodi 他曾长时间乞愿说……我将获得伟大的菩提

11.burxan qutïn bulup nirwan qapïγïn ača- 佛福而打开涅槃之门。

12.(y)ïn tip qut qoltï.. baš bïčγalï töš 他为斩首、刺胸、

13.s(änč)gäli qïrtïšïn soyγalï közin oyγa- 剥皮、挖眼、

14.lï ilgin adaqïn bïčγalï amraq kiši 断手断脚...布施了爱妻、

15. ...oγulïn äwin barqïn ordusïn ……儿子、房屋、宫殿、

16. ... (yir) suw bay borluq uluγ uluγ 土地、果园以及大……

17. ... ...tip buši birdi.. arïγ 他以纯洁的……

18. ... ... -dti alp särgülük ämgäk 难以忍受的痛苦

19. ... ...q(atï)γlanγuluq išlärdä 致力于……事情。

20. ... ...(kašip) burxantïn šakimun 他从迦叶佛、释迦牟尼

中央民族大学图书馆

佛以及……

21.(burxantïn) … …burxanlardïn 佛那里

22. … …tïnlγlar(ïγ) urunčaq tutdï 接受委托把众生……

23. …asanki ödtäki lakšanawi- 他（做了）……阿僧祇时的

24.(bag atlγ ädgü qïlïnč buyan b)ügtäg “相辨”功德……

25. … … … burxan 佛……

（下缺四、五行）

(onunč ülüš yiti ptr) （10章7叶）

(7 a)

1. brxmawati atlγ (qatun) 名叫梵摩伐提的（夫人）

2. tünlä ažun … … 夜间……托生……

3. ornïnta olurup … … 坐在……位上……

4. ödün ulγadur … … 时候……变大……

5. toyïn bolur … … 成为僧人……

6. -aq nizwanilarï … … 其烦恼……

7. tüzgärinčsiz yig burxan (qutïn) 将获无上正等觉。

8. bulur burxan qutïn (bulduqta) 获得佛福后，

9. kin nomluγ tilgän täwirär.. … 将转法轮……

10.nayut sanïnča tïnlγ- larnïng… 无数众生的……

11.-ngi qïz ya(γ)ïlarïγ … üč 苦难……三

12.(ta)mu …tuyur tngri yiringä nirwanqa 地狱……他将打开通向天界和涅槃之路并告诉他们。为此，

13.barγuluq yoluγ ačar ayu birär.. anïn

14.sizlärning apamuluγ ämgäkintin ozγu(ru qurt-) 如你们

中央民族大学图书馆

要想从长远的痛苦中

15.ulɣu küsüšüngüzlär bar ärsär.. amtï a(yaɣqa) 得到解脱，那么你们就随同

16.tägimlig tüzün maitri bodiswt b(irlä) 尊者仁弥勒

17.yirtinčükä ininglär.. bu muntaɣ … 下降世上吧！这样的

18.-ning mangïrt mangramïš üs(tün akan-) 宣告（之声）上从

19.ištabawan tngri yiri(ntin) altïn (awiš tamu-) 天顶天下到阿鼻地狱

20.qatägi ulatï üč mïng (uluɣ mïng yir) 三千大千世界

21.(suw)larda alqu ištilür … 全都听到了。

22.prit yïlqï ažunta … 饿鬼畜生界……

23.tolɣaqlïɣ tïnlɣ(lar) ärsärlär … 受苦众生……

24.yawlaq … ozup qutrulup 坏的……得到解脱……

25. …-q ät'öz … … 身体……

(7 b)

1. … …(brxmawa)ti qatunnung 梵摩伐提夫人的

2. … … tngridäm tataɣ 天味

3. … … yiti kün yiti ……七天七

4. (tün)… … ol tïltaɣïn （夜）……因那原因

5. … … osuɣluɣ ät'öz 像……一样的身子……

6. … …-w ayaɣqa tägimlig maitri 尊者弥勒

7. (bodiswt) … … tïnlɣlar oɣlanïnga （菩萨）……（为了）人子（的利益）

8. … … tuž- it tngri yiri 放弃

9. (in) … ïdalap qodup 兜率天

10. …krptin tamɣa krp sučïlur- （身上）像打上……印记一样

11.ča säkiz on nayraɣïn[i] yarataɣlɣ iki 有八十种好和

中央民族大学图书馆

12.qïrq irü bälgün itiglig ät'özin 三十二（大人）相
13. ...ygrmi čikin turqï yüzlüg tilgänin 圆脸有十……尺宽，
14.(säki)z tümän tüü tüübisi sayu yaruq ïdu 从八万毛孔发出光芒，
15.(üč) mïng uluγ mïng yirsuwlarïγ 照射三千大千世界，
16.(yaltrïyu?) tužit tngri yirintin qodï 从兜率天直到……
17. ...inä yrlïqar.. antada basa 然后，还有
18.(ayaγqa tä)gimlig wasumaitri singi sanga- 尊者世友、辛哈、桑加
19. ...-tida ulatï tört yüz ……以及四百
20.(toquz on ar)tuqï biš tükämiš buyanlγ 九十五全福的
21. ...(bodiswt)lar yirtinčükä inärlär ……菩萨都一起下到世上。
22. ...öztä yašta irinč 生命可怜的……
23. šakimun burxan šazinin- 依照释迦牟尼佛的教导，
24. ...(ä)mgäkin qazγanmïš äd tawar 将布施他们辛苦挣来的
25. ... birgäylär ... ädgülük（？） 物品……

（下缺四、五行）

onunč ülüš säkiz ptr 10章8 叶
(8 a)
1. olar ymä sansïz tümän tngrilär tngri 无数万天神和女天神
2. qatunlarï qutrulmaqlaγ ädgü töz yïltïz kü(čin-) 由于解脱的善根之力，
3. tä altï qat tngri yirintän tüzün 跟随仁者弥勒菩萨
4. maitri bodoswt iyä qodï yirtinčükä 由六层天下降到世上。
5. inärlär.. kim ymä ayaγqa tägimilig 还有尊者

中央民族大学图书馆

6. maitri bodiswt- nïng sumanda 弥勒菩萨（之妻）妙意
7. ulatï säkiz tümän tört mïng 和八万四千
8. qunčuy qatun qïz qïrqïn 宫女、
9. bolɣuluqlar.. säkiz tümän tört 八万四千
10.mïng iš tuš bolɣuluqlar säkiz tümän 同伴、八万
11.tört mïng tapaɣčïlar bolɣuluq- 四千侍者、
12.lar säkiz tümän tört mïng bodiswt- 八万四千菩萨
13.nïng at bolɣuluqlar.. alqu olar učar 的马匹，所有他们都像
14.yultuz osuɣluɣ käntü käntü ordularïntïn 流星一样离开各自的宫殿，
15.tngrilär tngri qatunlarï nirwan bulmaq 怀着得到涅槃的希望
16.küsüšin yalnguqlar yirin suqlanïp 和对人间的渴望，
17.tüzün maitri udusïnta yirtinčükä 跟随仁者弥勒
18.inärlär .. 下到人间。

（此处原文空 3 行）

19.waybašiki aryačantri bodiswt kši ačari 毗婆沙师圣月大师
20.(änät)käk tilintin toxrï tilinčä 从印度语制成吐火罗语、
21.(yaratmï)š pratnarakšit ačari toxrï 智护法师（又）从吐火罗语
22.(tilintin) türk tilinčä aɣtarmïš 译为突厥语的
23.maitrisimit nom bitigdä maitri-i 《弥勒会见记》经书中弥勒
24.(bodis)wt tužit tngri yirintin yirtinčükä 菩萨从兜率天下降到世间的
25.(inmäk) atlɣ onunč ülüš tükädi .. 第十章完。
26.(namo) but.. namo drm .. namo sang 南无佛。南无法。南无僧。

(8b)

中央民族大学图书馆

1. (mn čuu) taš ygän tutuq maitri burxan- （我鞠·）塔石·依甘都督为了
2. qa tuš bolayïn tip bitidtim .. 会见弥勒佛而让人抄写(此经)。
3. namo but namo drm namo sang 南无佛。南无法。南无僧。
4. yükünürmn wipaši burxan qutïnga 我向毗婆尸佛敬礼。

5. namo but namo drm namo sang 南无佛。南无法。南无僧。
6. …yükünürmn yükünürm yükünürmn 我敬礼我敬礼我敬礼
7. yükünürmn 我敬礼。
8.(yükünür)mn yükünürmn wipaši burxan 我向毗婆尸佛
9. (qutïnga) 敬礼。

10.mn waptsun šäli bitidim(.) užik 我法尊萨里写就。如有
11.äksük boltï ärsär kim qutluγ (tïnlγ) 缺字，有福之人阅读时不要怪罪，
12.oqïsar münämäzün kšanti bolzun .. 敬请原谅!

a 原文作 :ürkälüksüzin.
b 原文作 :tübinsintin.
c 24—30 行以前置于第 16 章 1（反面）.参见本书.
d 同上文.
e 从此以后直到叶末为另一抄写人.
f 原文作 : naryaγïn.
g qutïn加写在行上.
h 原文作 : tutarsar.
i原文作 : naryaγïn .

中央民族大学图书馆

简单注释

1正，5：来自汉语“阶”。

5：来自吐火罗语 kurekar，意为“楼”。原德文本译为“小寺”，误。

20：来自梵文 Saṃtuṣita “知足天”。

21：来自梵文 Devarṣi “神中的仙人”。

1反，3：来自梵文 Cāpāla，支提名。

5：来自梵文adhiṣṭhita，意为“守护”。

23：来自梵文 Ratnaśikhin，“宝光”。

24：来自梵文 Arthadarśin，“义见”。

2反，8：来自梵文 Akaniṣṭhabhavana，“有顶天”。

21-22：来自梵文 sūryakānta，意为“日友“。

3正，8：来自梵文 Dharmaruci，“法乐“。

12：来自梵文 lakṣaṇavibhāga(?)，意为“相别”，也可能来自梵文 lakṣaṇavipāka(?)“相果”。

3反，7：来自梵文 Vipaśyin “毗婆尸佛”。

8：来自梵文 Śikhin “尸弃佛”。

10：来自梵文 Viśvabhū “毗舍浮佛”。

12：来自梵文 Krakucchanda “拘留孙佛”。

13：来自梵文 Kanakamuni “拘那含牟尼佛”。

14：来自梵文 Kāśyapa “迦叶佛”。

4正，11：来自梵文 sabhā “娑婆世界”。

4反，2-3：分别来自梵文 aṅga，ulkā，upāṅga，这里暂时译为“附录”、“语法”、“补充”。

5：来自梵文 vyākaraṇa “毗贺罗论”（语法术语，意为“分析”）。

中央民族大学图书馆

15：来自梵文 mahānagna “力士”。

5正， 9：来自梵文 nidāna “因缘”。

20：来自梵文 Uttarakuru “北俱卢洲”。

7反，10：krp/kap 转写无把握，意义也不明。

18：来自梵文 Vasumitra “世友”。

18：似来自梵文 Siṃha “狮子”。

19：似来自梵文 Saṃgha ~Śaṅkha 。

8 正，6：来自梵文 Sumanā “妙意”。

主要参考书：

Annemarie von Gabain , Maitrisimit , Faksimile der alttuerkischen Version eines Werkes der buddhistichn Vaibhasika-Schule , I (mit Beiheft I) , Wiesbaden 1957; II (mit Beiheft II) , Berlin 1961.（《弥勒会见记》——佛教毗婆沙派著作古代突厥语本影印本一、二两部分）

S. Tekin , Maitrisimit Nom Bitig , Die uigurische Uebersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhasika-Schule. 1. Teil: Transliteration , Uebersetzung , Anmerkungen. 2. Teil: Analystscher und ruecklaefiger Index , Berlin 1980 (Berline Turfantexte IX).（《弥勒会见记》，卷一：拉丁字母转换、注释，卷二：词汇和索引）

中央民族大学图书馆

哈密本《弥勒会见记》第十一品“菩萨降生”研究*

德国考古队上世纪初在吐鲁番所获胜金口本关于此品只有 7 张残叶，后经 von Gabain 和 S. Tekin 刊布研究[①]。这里刊布的哈密本此品共存 13 叶，大大超过德国本，从而使我们可以知道《会见记》此品的具体内容，并纠正上述二位学者刊布的此品中的前后次序。此品详细描述了未来佛弥勒诞生的情况。此品的名称只存于德国胜金口本的跋文中，作“bodiswtnang blgüsi 菩萨降生”[②]。回鹘文《弥勒会见记》对研究古代维吾尔语言和文学史具有重要意义。此外它是目前所知惟一详述未来佛弥勒诞生情况的文献[③]。所以《会见记》不仅对研究新疆佛教史具有意义，而且对研究一般佛教史也具有意义。

由于此品的开头部分在德、中本中都不存在，所以我们不知事件发生的地点。冯·加班教授根据内容认为应在翅头末城梵寿国师的家中[④]。根据“吐火罗语”本（回鹘文本所依据的原本），

---

* 此文为我与德国同行 Klimkeit , Laut 两位教授合撰.德文本原刊于柏林《古代东方研究 Altorientalische Forschungen》1988 年第 15 卷。原文为德文

① 参见 Beiheft I , 40 , Beiheft II , 29—30 及 BT IX , 105—113 。

② 图版 38 反面，28 行（BT IX , 113）.

③ 关于佛教文献中有关弥勒的综述可参见 Beih. II; Lamotte , Histoire , 775—788 ; Goenbold , Mythologie , 418.

④ Beiheft I , 40; Beiheft II , 29.

中央民族大学图书馆

事情发生在“赡部洲光辉的翅头末城”[①]。

哈密本《弥勒会见记》提出一个重要的思想（这一点在第十品中也已提到），即成道必须在人间完成，而不是在兜率天。也就是说世界万物（包括神仙在内）中只有人经过努力修行后，才能得道成佛。所以弥勒在成佛前，必须受胎，诞生在人间。还有值得注意的一点是，《会见记》说早在释迦牟尼佛时代弥勒已存在。他不仅将作为未来佛出现，而且“历史地”经历了诞生于人间和童年时代。这一点无疑是受到印度境外、关于救世主曾生在人间并在将来重新现世的思想的影响。该思想只能来自摩尼教或祆教或基督教的救世主思想。

在中亚佛教艺术题材中，般涅槃（Parinirvāṇa）是佛本生的重要内容之一。在我国从唐代开始，关于佛的诞生和青年时代已被提到重要的位置[②]。这一倾向是和强调人的 重要性分不开的。而这一点早在犍陀罗艺术中已露端倪，那里与早期艺术不同的是佛被描绘从其母亲的胁下出生，而在中亚则见有某些相反的倾向。这里不仅偏爱描绘佛逝世的情景，而且把他作为人看做是西方基督教中所谓的某种“幻影（Doketismus）”。在库车克孜尔壁画中，常见有根据本生故事描绘佛一生中四件大事。这里佛的诞生被画成一道光，而不是婴儿从其母的胁下生出[③]。

虽然佛教没有像基督教那样存在关于基督是否具有两重性的教义方面的争论，但佛教存在关于佛的世俗和超自然性质的问题。所谓三身（trikāya）说就提出了这个问题。围绕这个问题存在图像学和神话学的争论。这里“菩萨降生品”也涉及这个问题（当然属于神话）。它强调人的现实性，同时以特有的方式表明，梵摩

① 感谢萨尔布吕肯大学 K. Schmidt 博士的来信告知。这里顺便提出应尽快出版“吐火罗语”本《弥勒会见记》（Maitreyasamitināṭaka）残卷.

② Seckel，东亚的佛教艺术(Buddhistische Kunst Ostasiens)，41.

③ 参见 von Le Coq，Spaetantike III，Taf. A，a.

中央民族大学图书馆

波提夫人带到人间的不是单纯的人。哈密本强调菩萨的人性甚于德国本。德国本属于八、九世纪，发现地是吐鲁番，而哈密本则属于十一世纪，并且地理位置更靠东。德国本（胜金口本）关于新生儿的描述是：弥勒菩萨是多么的漂亮（qač yanglïγ körtlä），他又是多么的可爱（qac yanglïγ säwiglig）[①]。而哈密本是：他人长得多么漂亮（qač yalnguq körtlä），他人又是多么可爱(qač y[al]nguq säwiglig)（11a 23—26）。这里不排除抄写上的错误。但我们认为这里写本强调了弥勒作为人的本性方面。这点表面看似乎不重要，但它表明佛传在从印度传到中国过程中所发生的变化。

我们已说过，菩萨的人性并不排除其超人和超自然性。问题是，在超自然性和人性化之间，诞生史占有何种地位。这一点很重要，因为这反映了作者或抄写人的世界观。从否定现世的立场来看，所有与生有关的事物从某种意义上说都是相对的，而所有与死亡有关的事物都是值得高兴的。“降生品”表明佛教中所谓三身中的“化身”是不存在的，但不排除弥勒的神性和超自然性。正如 E. Windisch 所说[②]，这里关于弥勒菩萨的受胎、诞生和幼年时代等情节都基本上不超出印度佛教故事的框架，当然也具有自己的特点。

1. 受胎

像释迦牟尼佛的母亲摩耶夫人在梦中超自然地受孕怀胎一样，弥勒也是这样。这里不打算详细讨论这个问题[③]。本品关于这方面的描述（从梵摩波提夫人做梦受胎到菩萨的降生）都非常地写实，四天王谈到“弥勒福神”坐在“梵摩波提夫人的黑暗腹

① Taf. 145 v. 28—30(BT IX , 111).

② 关于佛诞生的印度—佛教材料，见 Windisch , Buddha's Geburt. 关于这方面的材料（印度和中国的）尚可参见 Hara , Buddha's Birth Story , 144—146.

③ 参见后面的注释及 Windisch , 153 ff.

中央民族大学图书馆

中”（3b 20—24）。这里与兜率天相反，菩萨所处的场所被比做黑暗的地方。实际上是弥勒菩萨在众神的保护下，下降到其母亲的腹中是经历一种形体的变化。他虽处于其母的黑暗子宫中，但绝不受尘世之物的污染。他像包在布中的珠宝（4a 21—29）。尚未诞生的菩萨和其母亲的关系正如人皆有之佛性（或称如来藏 tathāgatagarbha）和身体之间的关系。佛性常被比做裹在破布（身体）中的珠宝[①]。与此相反的是这里梵摩波提的子宫被比做“金刚宫殿”。这表明与旧的对母身（世界的母本）持否定态度的同时，一旦当它有了变化，即怀有超自然的人胎时就有了积极的意义。当然这时母亲除了要遵守女在家人的戒律（4a 13—19）外，还要有多种表现明显的菩萨品德（6b 13—24）。还有未来母亲表现出的异常喜悦心情，也是说明她有了本质变化的标志。正如基督教神学中关于耶稣的诞生形成了圣母玛丽亚学一样，“菩萨降生品”也表明了（当然是按印度方式并带有自己特有的特点）弥勒母亲旧貌换新颜的状况。

2. 诞生

至于对弥勒降生的描述，自然离不开印度佛教传统对大人物诞生时的描写。这时候天地充满了喜悦，天空响起了天乐，鲜花纷纷从天而降等等。这意味着所有世人都会因此而收益。此外还出现象征性的光芒。它不仅表示白日的光辉，而且显示有造福人类的超人的诞生。弥勒身上发出的光辉照亮了整个宇宙。他周围环以五色光芒，五色光芒则是完美无缺的象征[②]。文中多次提到弥勒身上发出的金色光芒。在东亚佛教艺术上喜用金色，它象征超自然的存在[③]。文中说“作为人身的摩尼珠宝周围环以五色光

① 如《入楞迦经 Laṅkavatārasūtra》，28 节所说：如来胎藏依其本质是光明和纯洁的……不受污染，具有 32 种特殊相……它像裹在一块脏布中的珍宝一样存在每人的身中。

② 参见 Kirfel , Zahlen- und Farbsymbole（数字和颜色象征）, 239 ff .

③ 参见 Seckel , Buddhistische Kunst Ostasiens（东亚佛教艺术）, 136 ff .

中央民族大学图书馆

辉”（10a 15—19）。弥勒的诞生被描绘成初升的太阳，照亮了全世界。甚至说弥勒身上发出的五色光辉“可以消灭三千大千世界中的所有黑暗事物”（10a 9—11）。这里所谓“黑暗”具有伦理学和宇宙学的意义。甚至连地狱中的罪人也在佛诞生时从痛苦中得到了安慰。

关于从弥勒诞生七天后其母去世，直到其进入翅头末城，这里主要事件的叙述都是依据印度传统的模式。文中提到弥勒父亲在“新日（yangï kün）”举行了庆贺仪式。古代塔里木盆地特有的“新日”节日在回鹘文献中曾多次被提到过。这里（13b 36—28）也提到了这个特殊的宗教节日。

与诞生有关的还有树的话题。每位佛祖的降生都是在某一树下发生。就弥勒来说，它是幸运的阎浮树（Jambu）（8b 23—24）。其原型是波利质多（Pārijāta）神树。阎浮树的位置标示这里曾是以前诸佛的诞生地，它是具有宇宙轴心意义的圣地，在这里菩萨第一次看见了世界之光。

3. 幼年菩萨的超凡能力

像其他语言的佛教文献一样，关于弥勒菩萨的超凡能力的描述比较简略。这里主要集中在其对文字的知识。父亲的要求首先是学习文字（14a 17—25）。这点表明佛教对识字教育的重视。文字是打开智慧的钥匙。这点是否是有所指，我们不得而知。可能是佛教界对婆罗门强调口头传统的批评。也可能是针对当时塔里木盆地某些人对佛教界不注重书面传统不满而发。

从印度佛传故事中我们知道幼年菩萨都具有惊人的智慧，他们有认识多种文字的能力。西域塔里木盆地曾使用过多种不同的文字。这里值得注意的是婆罗米（Brāhmī）文被称作幸运的文字（15a 23—25），并说以前诸佛和未来佛的教义都是用这种文字写成。这对用回鹘文写成的《会见记》来说更加引人注目。

除文字外，对菩萨来说学习其他知识和技能也十分重要（16a

中央民族大学图书馆

23—27)。这表明佛教对佛教以外的世俗知识的重视。

本品的最后部分（16b 16—28）涉及王国和僧团，也即世俗和僧侣之间的关系问题。王国保护佛教，佛教支持王国。国王要致力于积攒功德，其中也包括公正的伦理行为。用回鹘文的说法，就是多做善举，维持国家的长治久安。

其他关于本品的说明请参见有关的注释，特别是有关的情节也见于用别的语言写成的佛传故事中[①]。在大量关于菩萨诞生和幼年情况的文献中，特别要提到 Thomas, Windisch, Waldschmidt, Schlingloff 等人的著作[②]。温氏收集了大量有关释迦牟尼佛诞生的印度材料，瓦氏刊布了在新疆发现的描述毗婆尸佛（Vipaśyin）诞生的梵文写本，并与巴利文和汉文中相应的部分作了比较研究。石氏专门研究了印度阿旃陀（Ajaṇṭā）关于佛本生的连环壁画。我们将在相应的地方指出上述著作中与本品有关的地方。由于篇幅所限和佛传中的一些故事已为大家所知，所以不再作详细的注释。最后要指出的是，回鹘文本虽在许多情节方面接近《方广大庄严经》或《佛所行传》，但有它自己的特点。这些是否是受其他语言本（吐火罗语本，汉文本？）的影响所致，或者是在西域流传过程中所产生的特点，尚有待进一步的研究。

下面为本品的突厥学拉丁字母转写和汉文译文:

(第一、第二叶不存)

bir ygrminč ülüš üč ptr　　十一品三叶

(recto: 3a)

1. türlüg uluγ türlüg to(y)lar kä(lirlär)　(梵摩波提夫人说道：)大家都到齐了。

2. anï amtï sizlär baxšïlar käntü käntü　现在请各位教师各显

① Pye 说得好：“同样的故事（只是名字和某些细节不同）也适用于其他诸佛。它们已变成标准的神话”(Buddha , 107)

② Thomas , Life of Buddha. 其他人的著作参见后面的参考书目。

中央民族大学图书馆

3. ärdämingilärni üntürüp ol tül- 能力来说明
4. nüng tüšin adartlayu biringlär kim 梦的(预示)结果,
5. qamaγ yalnuqlar išidzünlär.. mängi 并让大家也都能听到。
6. ögrünčün mäning yüräkim könglüm 我像醉人一样
7. äsrük täg ärür.. öz ät'öz- 心中充满欢乐,
8. ümkä ädgü bolγusïn 我自己
9. kntü qïltï sözläyin 身上 ……[①]
10. mungad(u) adïnu bramanlar inčä tip 诸婆罗门惊奇地这样说道:
11. tiyürlär.. adïnčïγ tanglančïγ baxši-ï- 梵寿国师的夫人[②]
12. nïng qunčuylaγ ärdinisi tüllär kör- 做了梦。
13. miš.. kim bolsar bu yir suwda ol tül- 在此世界上
14. nüng tüzü tükäti tüšin sözlä- 谁能全部解说那些梦的
15. däči.. inčip ymä biz anča m(u)nča 结果？让我们简要地
16. yïγwïraq ayu birälim.. qayu išilär 讲讲吧！如有妇人
17. kün tngri qarnïnta kirür tüšäsär 梦见日神进入她的腹中,
18. ol išilär bir uluš üzä ärklig 那妇人将生下统治一国
19. čkrwrt ilig xan bolγuluq oγul 的转轮王儿子。
20. toγurur.. qayu išilär tülintä ay 如有妇人梦见
21. tngri graxlar birlä qarnïnta kirür 月神进入她的腹中,
22. tüšä(sä)r.. ol išilär tört uluš üz- 那妇人将生下统治四国
23. ä ärklig čkrwrt ilig xan bolγu- 的转轮王儿子。
24. luq oγul toγurur.. qayu išilär tülin- 如有妇人梦见
25. tä yigit urï yanga minip q(ar-) 男儿骑着大象
26. nïnta kirür tül tüšäsär ol qunčuy- 进入她的腹中，那夫

① 这里回鹘文文句不通,似有缺文.
② 逐字译：奇异教师夫人之宝做了梦。

中央民族大学图书馆

人定将
27. lar otγuratï burxan čkrwrt 生下成为佛的转轮王
28. ilig xan bolγuluq oγul toγurur(.) 儿子。
29. amtï nä ymä taštïn sïngarqï blgü 现在当人们不论仔细
思量其外部标志
30. lärig nä ymä ičtin sïngarqï 和内部标志
(verso: 3b)
1. (blgülärig)adruq adruq tüllärig qoduru 以及不同梦境时，
2. (qo)lulasar kičmädin ara sizing 就会知道不久将从其胁下
3. yanïngïzta burxanlïγ kün tngri 生下佛的日神。
4. toγmaqï bolγay.. bu sawaγ išidip ög- 听到此话后，
5. irip säwinip brxmayu braman iki ili- 梵寿婆罗门高兴地
6. gin örü kötürüp inčä tiyür(:) 高举双手 这样说道：
7. ančama mängi ančama ädgü 这是多么（大）的喜事，
8. asïγ tusu ančama ädgü 多么好的益处，多么好的
9. qut qïw kim mäning 福气，在我
10.äwimtä barqïmta burxanlïγ kün 家中将诞生佛的
11.tngri toγar ärmiš.. anta ötrü brx- 日神！之后
12.mayu purohit säkiz tümän tört 梵寿国师和八万四千
13.mïng bramanlar birlä burxan- 婆罗门一起出于敬畏佛的
14.qa aymanmaqïn brxmawatï qatunuγ 缘故，十分尊敬
15.ayayur aγarlayurlar.. taqï ymä oγul 梵摩波提夫人。他
为生子
16.oγrïnta uluγ yaγïš sačïγ yaγïp 大行施舍，并对
17.bramanlarqa ögdir anča birür.. anta 众婆罗门大加赏赐。
18.ötrü tngrilär iligi xormuzta 之后天神之王帝释
19.tngri tört maxarač tngrilärkä 神对四大天王
20.inčä tip yrlïqayur.. körünglär sizlär 这样说道：你们看，

中央民族大学图书馆

21.tüzünlär.. bu maitrilaɣ qut tngri 仁者们！仁慈（弥勒）福天
22.burxan qutï küsüšin tužit 怀着成佛的希望，舍弃
23.tngri yirin qodup brxmawati qatun- 兜率天而坐进梵摩波提夫人
24.nung qaranlaɣ tünärigintä olurur(.) näčä 的黑暗腹中。
25.ymä uluɣ küčlüg tngrilär tört- 这么多的大力天神
26.din yïngaq ayayu aɣarlayu yükünsär- 在四方尊重膜拜她。
27.lär.. sizlär ymä barïp kntü kntü quwraɣ- 你们也要去（那里）
28.ïngïzlar birlä tünlä küntüz tört 和自己的（天）众一起日夜
29.yïngaqtïn küyü küzädü (barïn)glar(.) xor- 从四方来保护她。
30.muzta tngri (yrlï)ɣïn išidip ög- 听到帝释天的话后，

(bir ygrmiinč ülüš tört ptr) （第十一品四叶）
(recto 4a)
1. rü säwinü tört maxarač tngrilär 四天王高兴地穿上
2. ärdinilig yarïq kädip iliglärintä 盔甲，手持
3. bïï bïčɣu qïlïč ur(u)ngu učruɣ yadïp 刀剑、旌旗，
4. kntü kntü quwraɣlarï birlä öz(?) 和各自的麾下一起
5. yïngaqlarïnta turup bodiswtnïng 站在自己（？）的方位，
6. anasïnga yäk ičkäk yik yilpik 不让妖魔鬼怪
7. yawlaq saqïntačï yaqïn tägmäz- 走近菩萨母亲的身边，
8. ün tip qop adadïn küyü 并保护她不受威胁。
9. küzädü ärür- lär.. anta 之后，
10.ötrü brxmawati qatun adaqï aɣ- 梵摩波提夫人
11.arlaɣ bolup qop qamaɣ tïnlaɣlarqa 怀着孕不断向所有人
12.üzüksüz buši birür.. alqu irinč 进行布施，怜悯所有
13.yarlaɣ tïnlaɣlaraɣ säwär amrayur.. biš 不幸的人，完全遵守女

中央民族大学图书馆

14.türlüg upasanč čxšaputïn arayˌ 信徒的五戒。
15.silig küzädür.. ančayïnča ymä amran- 她远离爱欲、
16.maq köngül öwkä biligi busuš 嗔怒、忧愁、
17.qadyu ämgäk täw kür adïnayuyˌ ämgät- 痛苦、欺诈、折磨别人、
18.mäk äzük (b)atut sözlämäkin 说假话。
19.alqu tarqarur.. tngri qatunï[nta] 像天女高兴地
20.yimišliktä ögrünčüläyürčä yalng- 在花园中玩乐一样，
21.uqlar ara ögirär šawinür.. ayayˌ- 她在人群中也愉快高兴。
22.qa tägimlig bodiswt ymä qamayˌ 尊者（弥勒）菩萨也
23.ödün örüg amïl könglin yirti- 长久以平静之心
24.nčüdäki tïnlïyˌ(larïyˌ) mün qadayˌ söz- 为了保护世人
25.lämäktä küzädkälir üčün ög 不犯罪孽，
26.qarnïnta olurup qaltï munčuq 坐在母腹中
27.ärdni kaš atlayˌ äršidä urmïš osuyˌ- 像包在细布中的珠宝
28.luyˌ qalïn q(an) kir yamqa arïtï yuqul- 一样，不受血污的污染。
29.maz.. qaltï ymä waytur ärdni üzäki am(ali)(?) 他像串在五色线上的
30.munčuq biš boduyluyˌ yipkä samïš 琉璃珠一样

(verso: 4b)

1. (osuylu)yˌ ög qarnïnta olurup bäkiz 十分清楚地
2. blgülüg turqaru közinür.. tngrilär 坐在母腹之中。
3. iligi xormuzta tngri on ay kö- 帝释天王在整整十个月中
4. (ni) tngridäm tatayˌ bodiswt ……-ning 从……底部向菩萨身内
5. …tübintin ät'özingä kigürür 注以甘味。
6. anï üčün yalnguq ašïn ašamadïn 所以菩萨不食人间食物，

中央民族大学图书馆

7. on ay köni ögrünčülügin 能愉快地度过
8. ärtürür.. bodis- wt ymä 整整十个月。菩萨
9. tört maxar- ač tngrilär- 在四天王的
10.ning küyü küz- ädü tutmïšlarïnga 护卫下
11.(sa)pirlaγ ordu ičintä ärži dintar 像仙人一样坐在水晶宫中
12.olururča on (ay) köni ärtürü yrlï- 度过了整整十个月。
13.(qar).. anta ötrü on ay ärtmiš- 之后经过十个月后，
14.tä … bodiswtnïng küčintä 由于菩萨之力，
15.brxmawati qatun yimislik ta(pa) 梵摩波提夫人想去花园。
16.üngü küsüši bolup brxmayu purohit- 于是对梵寿国师
17.qa inčä tip tiyür.. qayu ödün mn 这样说道：自从我
18.biš türlüg uluγ tülüg kördüm ärdi(.) 做五种大梦以来，
19.antada bärü turqaru sar samar köp 我常常
20.qalïn (quw)rayđïn öngi ödrülüp 想离开人群
21.yaqa yalunguz aγlaq sögüt tübinta 单独坐在
22.oluryalï küsäyür ärdim.. amtï taqï 树下。现在
23.artuqta artuq küsüšum turdï ili- 我非常想去
24.nč(ülägü)lük titsiqa ünäyin.. ol sawaγ 休闲的亭中。
25.küsüšümin qanturung.. ol sawaγ 请满足我的请求。
26.i(šidip) brxmayu purohit šanki čkrwrt 听到夫人的话后，梵寿国师
27.ilig xanqa tüzü ötünüp kitumati 向商佉转轮王请求，
28.balïqta uluγ mangïrt manratγalï 让他在翅头末城广为宣布：
29.(ayur).. qamaγ kitumati käntdä ärdäči-i 全城
30.(uluγ) küčlüg y(al)nguqlar inčä uqung 大小百姓知晓…[①]

① 这里德国本为 kičig，从之。

中央民族大学图书馆

（缺第五叶）

(bir ygrminč ülüš altï ptr)　　（第十一品六叶）

(recto 6a)

1. ča … …
2. -aɣ kör- … …　　看……
3. -urlar … …
4. külčirä … …　　微笑着……
5. tapa k- … …　　朝向……
6. muna bu- … …　　（梵摩波提夫人说道：）你们看！
7. yimišlik-　　tä titsida　　花园中亭子中
8. ärigmä　　yalnguqlar　　的人们正
9. tirilip yïɣ(ïlïp) tngri m(ängisin)　　聚集在一起享受着
10. mängiläyürlär.. mäing yana aɣlaqta　　天乐。我也想
11. ta aɣlaq yaqa yalunguz sögüt　　单独一人到树下
12. tübintä oluryuluq köngülüm bo-　　坐坐。
13. lur.. ayasïn qawšurup brxmayu pur-　　这时梵寿国师拱手
14. ohit inčä tip tiyür.. üstün　　这样说道：
15. köktäki altïn yaɣïztaqï tïnlaɣ-　　上面天上下面褐色地上的众生
16. lar sizing qutunguzta mängi　　都因你而
17. ilinčü täginürlär.. sizingtin toɣɣ-　　倍感喜悦，正在为
18. uluq kün tngrig küdä qut　　你将生下的日神
19. qolu tururlar.. yänä ymä qop qamaɣ　　而祈福。所有
20. sögütlär ï-ï ïɣačlar.. sizni　　树木都在
21. küsäyür oqïyurlar..qayu sögütüg　　盼望着接待你。你愿意到哪棵树下，
22. taplasar siz anta barïng amraqïm(.)　　就请到那棵树下吧，亲爱的！

中央民族大学图书馆

23.anta ötrü kök qalïqda 之后站在天上
24.turup satrayastrištaqï santušiti 三十三天中的知足天
25.tngri xormuzta tngrikä inčä 对帝释天这样
26.tip tiyür … tüzünüm qayu 说道：仁者，
27.tužit tngri yirintäki mängi tonga 兜率天中的
28.ögrünč säwinč ärdi ärsär.. ol 何种欢乐……
29. …yirtinčükä inmiš köni 下降尘世……
30. … …

(verso: 6b)

1. … …-muz
2. … … -lar.. sizik ……怀疑……
3. … … -miš yalanguq ……人们……
4. … …(os)uγluγ subum 他们像……一样，在修部米
5. yimiš(liktä)(tngri mängisin) mängiläyür- 园中享受天乐。
6. lär.. tüzüïn brxmawati qatun 梵摩波提夫人
7. yänä sögüt tübintä 半趺坐在树下的
8. čäčäklik ö(rgün) üzä 鲜花组成的
9. yarïm baγdašïnmaqïn oluru qačïγ 座位上，（六）处
10.larï süzülmiš ärür.. qayu 纯净。
11.qayu täring saqïnč saqïnur ärki(.) 她在作何种深思？
12.ötrü äzrua tngri inčä tip 之后，梵天这样说道：
13.yrlïqayur.. bodiswtnïng küč küs- 由于菩萨之故，
14.ünintä basa basa tört 她在不断地
15.türlüg apramani atlaγ ülgüsüz 作四种无量思。
16.saqïnčlar saqïnur.. ang ilki qop 首先，像友人一样
17.qamaγ tïnlaγlar adïrtsïz könglin 以无区别之心思量一切
18.ädgü ögličä saqïnur.. antada 众生。然后
19.basa qamaγ tïnlaγlaraγ mängilig 再思量一切

中央民族大学图书馆

20.bolzunlar tip saqïnur.. tumluɣ- 众生的幸福。
21.qa tongmïš budmïš tïnlaɣlaraɣ （然后）思量
22.kntü ät'özin xua yawïšɣü töltäk- 像在花簇铺垫、散发香味的产房中
23.lig ädgü yïdïn toɣmïš äw barq- 用自己的身体温
24.ča saqïnïp ol tïnlaɣlaraɣ 暖挨冻的众生
25.kigürüp isinü olururča saqïnur 一样。
26.isig qowuqqa ünmiš tïnlaɣ- 为了驱散进入她温暖身中
27.larnïng ämgäkin tarqarqalïr ü- 众生的痛苦，
28.čün kntü ät'özin b- … 她思量自己的身体……
29.budïqlïɣ //p köligälig … (čin)tan 像枝叶繁茂的香檀

(bir ygrminč ülüš yiti ptr) （第十一品七叶）
(recto: 7a)
1. sö(güt) … … 树……
2. qatmïš yi- … … 掺入……
3. tïnlaɣlaraɣ … … 把众生……
4. -nu olurur … … 坐着……
5. suwsamïš tï(nlaɣlaraɣ)… 看到口渴的众生时
6. körüp tolp (ät)- 'özin sud 思量着把自己的全身
7. at(lïɣ aš-) ča uluɣ 像名叫妙食的食物一样
8. bädük///inip olarqa 变大分发给
9. üläyürčä saqïnur ti-… -g aqanaq- 他们。她还思量……在有余
10. lïɣ yirlärdä öz ät'özin bantatu 之地把自己的身体当做
11. käbäzin töšäyürčä saqïnur ärti- 棉花一样铺垫。她还思量
12. nčsiz täring qoɣuzlarda ät'özi(n) 在深谷中把自己的身体
13. köprüg qïlmïš saqïnur.. uluɣ täring 当做桥梁。她还思量

中央民族大学图书馆

14. (su)wlarda kntü ät'özin kimičä 把自己的身体当作深水中的
15. (sa)qïnur.. ününčsüz uzun yollarda 船。她还思量自己是给漫漫长途
16. … …munmïš tïnlaγlaraγ ädgü yol- 迷失方向的人指明道路的
17. (larï)γ körkitürčä saqïnur.. közsüz 人。她还思量自己是帮助盲人
18. körmäzlärig közlärin ača 打开眼睛的人。
19. saqïnur.. aγuqmïš tïnlaγlaraγ talïm 她还思量自己用
20. qara quš yügi üzä äm örüntäg 金翅鸟的羽毛治疗中毒的
21. qïlu saqïnur.. alqu ämgäklig tïnlaγ- 人。她还思量自己把受苦众生
22. laraγ ämgäklärintä ozγuru qutγaru 从痛苦中解脱，
23. ayïγlarïnta tïda ädgü törükä 并禁止其作恶遵守善法
24. yaratï saqïnč saqïnur.. muntaγ türl- 之人。当知足天听到
25. üg äzrua tngrining sawïn iši- 梵天这些话后，于是
26. dip santušiti tngri inčä tip tiyür.. 这样说道：菩萨
27. ančama mungadïnčïγ bodoswtlarnïng 的力量是多么奇异！
28. küči küsünläri.. analarï inčip bu 他的母亲
29. muntaγ türlüg titrüm täring 也做如此深邃

(verso:7b)

1. … …saqïnmïš 的……思量。
2. … …(äzrua tn)gri inčä (梵天）这样
3. (tip tiyür) … … ičintä 说道：在……中
4. … … yirlärdä(?) ……不同地方（？）
5. öngi(?) kim ol (tï)nlaγnïng saqï- 谁若明白（梵摩波提夫人）

中央民族大学图书馆

6. nmïš saqïnčïn ...-an uqsar- 的想法，那就……
7. lar. inčip ...-rintä 这样……
8. ärkän ök ... ...-lar 当……时候
9. karunavit(?) ...-da ulatï ängäyük 专门的禅定思想
10.dyan saqïnčlar üzä ärk türk 就非常强烈。
11.bolmïš bolurlar.. anïn mungadïnčïɣ 为此，菩萨的
12.ärür bodiswtlarnïng čoɣlarï yalïn- 光辉就是这样奇异。
13.larï.. santušiti inčä tip tiyür.. munačï 这时知足天这样说道：你看！
14.tün yaruqalïr.. ötrü äzrua tngri 就要天亮了。之后梵天
15.inčä tip tiyür.. bükün ikinti (ay) 这样说道：今天是二月
16.säkiz yangï ärür.. otɣuratï ayaɣqa 初八，是尊者
17.tägimlig maitri bodiswt... 弥勒菩萨
18.ög qaranlaɣ ordudïn ünä yrlï- 从其母腹宫中出来的日子。
19.qar.. nä üčün tip tisär.. qamaɣ 因为所有
20.burxanlar ikinti ay (sä)kiz yangïda 诸佛都是在二月初八
21.puš atlaɣ yultuzqa kün burunï 富沙星时、日头
22.toɣa käli maitar atlaɣ muxurt 将升起的名叫弥特拉的须臾
23.üdintä toɣa yrlïqar.. ötrü 时分出生。之后，
24.santušiti inčä tip tiyür.. uqtum 知足天这样说道：
25.uqtum ayaɣqa tägimlig tngrim 我明白了，尊者。
26.anï üčün biš qat šudawas tngri 因此之故，五层净居天
27.yirintäki asanki sanïnča tngrilär 无数天神都在守候
28.bodiswtnïng toɣɣusïn küdä 菩萨的降生，并
29.körünčläyü ayalarïn qawšurup kök 合掌在天上观赏……

(bir ygrminč ülüš säkiz ptr) （11章8叶）
(recto: 8a)

中央民族大学图书馆

1. ……
2. čambu sögütü(g) (itär yaratïr) （他们）在（装饰）阎浮树。
3. santušiti tng- (ri inčä tip) 知足天说道：
4. tiyür … muna (kün burnï) 你看，日头
5. toγa kälti （..äzrua tn)gri inča 已升起。（梵天）说道：
6. tip yrlïqar.. bükün ymä ay tngri- 今天五颗星连同月神
7. kä turγaq biš yultuž turur.. xormuz- 都在守候着。帝释
8. ta tngri inča tip tiyür.. munačï 说道：你看，
9. bu brxwati qatunluγ qut tngri 梵摩波提夫人
10. ol qutluγ čambu sögütkä yaqïn 已走近那幸福的阎浮树。
11. tägdi.. mn ymä barïp yašru ät'öz- 我也去那里隐身地
12. in yaqïn turayïn(.) šaži qatun 站在近处。舍脂夫人
13. inčä tip tiyür.. mn ymä barïp… 说道：我也去那里站在她（？）
14. üskintä turayïn.. ötrü santusu- 前面。之后，知足天
15. ti tngri čintamanilaγ (köligä)lig 让摩尼珠宝的伞盖
16. kušatar brxmawati qatunnung bašïnta 张在梵摩波提夫人的头上。
17. tägzintürür.. anta ötrü brxmawati 然后，梵摩波提
18. qatun ol qutluγda qutluγ čambu 夫人看到那最幸福的阎浮
19. sögütüg körüp mungadïp adïnïp 树后，惊奇地
20. inčä saqïnč saqïnur.. ančama 想道：这是多么
21. adruq adïnčïγ bu sögüt ärdni ärür.. 奇异的一棵宝树！
22. altunluγ ïγačï kümüšlüg budïq- 金干银枝、
23. larï.. wayduri ärdinilig yawïšγularï 琉璃叶簇和
24. čïbïqlarï.. ičintä körü qanïnčsïz 细枝。里面是看不够的
25. altunluγ čäčäkläri qop tngri 金花，所有天神……

中央民族大学图书馆

(verso 8b)

1. … …ol (altu)n-		梵摩波提夫人向阎浮树走去。
2. (luγ paričatr sögüt-)	kä oγšatï	它像（金色的圆生树）一样
3. (alqu sögüt-)lärning		是所有树中之王，
4. b(ägi osuγluγ)	budïq čïbïq	为枝叶
5. yap yawïš(γu xua čäč)äklärin		花簇
6. tägriklämiš čambu sögüt tapa		所包围。
7. bardï.. ötrü äzrua tngri inčä		之后，梵天说道：
8. tip tiyür.. ol sögüt altïnïnta		在那棵树下
9. brxmawati qatun ayaγqa tägimlig		梵摩波提夫人将生下
10.bodiswtaγ toγurur.. anï üčün		尊者菩萨。为此，
11.tükäl yaqïn bardï.. inčip ymä		她走近了那里。
12.ol oq čambu sögüt ünmiš yir		在那阎浮树生长的地方
13.orunta öngrä ödtä ašok		以前是无忧树
14.atlaγ sögüt ünmiš ärti(.) kim		生长的地方，
15.öngrä tübintä šakimun burxan		在那棵树下释迦牟尼佛
16.toγa yrlïqadï.. ol oq qutluγ		曾诞生过。在那有福的
17.yir orunta tngri tngrisi kašip		地方，天中天迦叶佛、
18.burxan kanakamuni burxan krkasun-		迦那迦牟尼佛、迦罗鸠孙陀佛
19.ti burxan ög qarïnlaγ wimanïntïn		从母腹中生出过。
20.ünä yrlïqadïlar.. anïn amtï		为此现在
21.tüzün maitri bodiswt ymä		仁者弥勒
22.ol qutluγ orunta toγa yrlïqar(.)		也将诞生在那幸福的地方。
23.bilgä kiši ol yirig orunuγ		智慧之人都
24.ayamïš aγïrlamïš krgäk.. anta		要尊敬这个地方。

中央民族大学图书馆

25.ötrü tngrilär iligi xormuzta 之后，天王帝释(天)

(bir ygrminč ülüš toquz otr) （第十一品九叶）

(recto: 9a)

1. i(nčä tip tiyür ?) … … 说道：
2. -miz … … ……
3. turur.. … …yaqïn (?) 梵摩波提夫人
4. barïp inčä tip tityür.. nä üčün 走近树下说道：为什么
5. mn b- … …bir budïq 我……
6. sïp almaz(?) … … 不能折取一条树枝？……
7. oq sansaz ažunda bärü 无数世以来她曾
8. ädgü dintar- larqa äsir- 慷慨地向
9. gänčsiz köng- ülin buši 众僧进行布施。
10. birür.. qutluγlarnïng iligi üzä 她接过
11. xormuzta tngri anga birmiš 帝释天递给她的
12. čambu sögüt budïqïn sïp alïr(.) 阎浮树枝。
13. ötrü ol budïq yïlïnčγa yumšaq 那有柔软、
14. ärdni körklüg mïng yapïrγaqlaγ 美丽叶子和
15. körü qanïnčsïz körtlä linxua čäčäk 十分漂亮花朵的树枝
16. yarïp ilgintä blgülüg bolur.. anï 出现在她的手中。
17. körüp äzrua tngri ulatï kök 看到这种情况后梵天及天上的
18. qalïqdaqï tngrilär qodï inärlär(.) ayal- 众神都走了下来，
19. arïn qawšurup brxınawati qatunqa 合掌向梵摩波提夫人
20. yükünü inčä tip tiyürlär.. yükünür 膜拜说道：
21. biz tngrim qop qamaγ yirtinčüdäki ädlär 我们向世上
22. tawarlarda yigätmiš utmïš qïz 万物中最珍贵的
23. qunčuylar ärdiningä.. trk ödün 妇女之宝致敬。
24. ünzün si-… -da yrlïqančučï bilig- 愿很快慈悲为怀的

中央民族大学图书馆

25.lig burxanlaɣ kün tngri qop qamaɣ 日神到来吸干
26.tïnlaɣlarnïng ämgäklig taluy ögüz- 众生的苦海。
27.lärin suɣuru birzün.. ötrü brxma- 这时候在梵摩波提
28.wati qatunnung soltïn yïngaqïnta 夫人的左侧
29.tngri qatunlarï birlä šaži qatun 舍脂夫人与众天女
30.turur.. ongtïn yïngaqïnta önglüg 站立着。右侧……色…

(verso:9b)

1. … … …… ……
2. -nčs(z) … … …… ……
3. ning(?) … … birlä santu- 知足
4. šuti tngritä mïng(?) … üzäki kö- 天与……
5. ligälik t-… … -rur.. ……
6. öng- … … (xormuz)ta tngri 帝释天
7. ängitä ät'öz- in tngridäm-m 躬身手持
8. kaš atlaɣ ton tutar(.) 细布外衣站立在旁。
9. anta ötrü brxmawati qatun 然后，当梵摩波提夫人
10.öz iligin čambu sögüt- 用自己的手握住阎浮树
11.nung budïqïn tuta antaɣ türlüg 枝时，她身上
12.ät'özintä mangi ögrünčü toɣar kim 产生这等样的快乐，于是
13.säkiz tümän tüü tübintä altun 从她八万毛孔里发出金色的
14.önglüg yaruq sačrayu ünür.. ol yaruq- 光芒。在那光芒中
15.lar ara qaltï upašäti ilig xan- 像从净斋王头顶上出现
16.nïng töpüsintä murtagati ilig 顶生王
17.xan blgülüg bolmïšča ongtun 一样，从她的右
18.yïngaq ködrümintin otuz iki qut 胁下生下具有三十二

中央民族大学图书馆

19.buyanïn tükällig säkiz on nayraɣïn	福相、八十种好、
20.yarataɣlaɣ körklä körkin körü	漂亮无比的、
21.qanïnčsz üč mïng uluɣ mïng	能照亮三千大千
22.yir suwuɣ yaltrïtï ayaɣqa tägimlig	世界的、尊者
23.maitri bodiswt blgülüg bolur.. ötrü	弥勒菩萨。之后，
24.tört bulung yïngaq yaruyur(.) kök	四方都被照亮了。
25.qalïqda oyun ïr üni ištilür(.) ul-	天上可听到乐声。
26.uɣ küčlüg luular yumšaq amraq	大力龙王发出轻轻的、
27.ünin kökräyürlär.. kök qalïqdaqï	可爱的吼声。天上
28.tngrilär yïparlaɣ suwïn yirig öli-	诸天用香水浇撒大地，
29.tü xua čäčäklig yaɣmur yaɣïtur-	并降下花雨。
30.lar.. taqï ymä kök qalïqda küč-	再有天上强有力的

(bir ygrminč ülüš on ptr) （11章10叶）

(recto: 10a)

1. (lüg) … …	…… ……
2. … …	
3. tägzinür t- … … (qaš)	在转动。在其
4. qawšutïnta … …ärngäklärin-	眉间……从其指间，
5. tin ät('özintin kökü)š önglüg	并从其身上发出蓝色、
6. yürüng (onglüg qïzïl öng)lüg	白色、红色、
7. yipün önglüg altun öng-	紫色、金色
8. lüg biš türlüg yaruqlar	五种光亮，
9. ünärlär üč mïng uluɣ	驱散了三千大千
10.mïng yir suwdaqï (qar)arïɣ tünärig	世界中
11.ädlärig alqu yoqatdurur.. uluɣ	的一切黑暗。
12.küčlüg tngrilär bodiswtaɣ körüp	大力诸神看到菩萨后，
13.ayalarin qawšurup mungadu adïnu	都合掌惊奇地

中央民族大学图书馆

14.inčä tip tiyürlär.. körünglär ädgü 说道：你们看，
15.tïnglaɣlar..bu yalnguq ät'özlüg 善良的人们！这人身
16.čintamani ärdini yoɣant ödtäki yalïn- 摩尼珠宝像围绕
约甘陀时火焰
17.larïn yörgänmiš kün tngri sumir taɣ 的日神从须弥山角
18.singirintin ünä kälirčä biš 升起一样，围绕着
19.boduɣluɣ yaruqlarïn tägrikläp ög 五色光亮，
20.qarnïntïn ünti.. anïng adïnčïɣ 从其母腹中生出。
21.adruq yaruqïnga üč mïng uluɣ 其无比的光辉，照亮了三千
22.mïng yir suw yalïnayu turur.. sansar- 大千世界。轮回中
的所有
23.daqï ämgäk alqu alqïntï.. ang 痛苦都已消失。
24.mïntïn üč tamuluɣlar ämgäklärintä 甚至三大地狱中
的众生
25.inčkä tä(g)dilär.. anta ötrü ayaɣ- 也从痛苦中得到
解脱，并获得了安静。
26.qa tägimlig maitri bodiswt 然后当尊者弥勒菩萨
27.araɣ süzük saprir(?) ärdini osuɣluɣ 像纯洁的水晶一样
28.yaruq yaltrïq birlä tägrikläp ög 全身围绕着光辉
29.qarnïntïn üntüktä xormuzta tngri- 从母腹中走出时，他不愿
30.ning tngridäm tonïnta turɣalï unamadïn 穿上帝释天准备
的天衣，他

(verso: 10b)

1. ...(yirdä turur.. ötrü) bodiswt- 站在地上。之后，当
（弥勒）菩萨
2. (ning qut buyanïnta yir)ig irkläm- 登上大地时，
3. išingä üč mïng uluɣ mïng 三千大千世界
4. yir suw täbräyür qamšayur.. taluy ö- 在颤抖，海水

中央民族大学图书馆

5. güz suwlarï yayqanur.. sumir taylar tit- 在摇动，须弥山在抖动，
6. räyür.. šudawas tngri yirintäki 连净居天中的
7. tngrilär or- dularï ïryal- 天宫也抖动起来。（四方）
8. ur oyun ïr üni yangq- 响起了音乐声，
9. urur.. tngri qatunlarïnïng uršlïsmaq 赡部洲国到处充满
10. külüšmäk ünläri čambudwip ulušta 天女的笑声。
11. tolu bolur.. ilaptri pingali pntu šnki 伊罗钵多罗、宾迦罗、般豆、商佉
12. ulatï luu xanlarï ärdini yinčü munčuq 及其他龙王从天上降下
13. xua čäčäk birlä qatï qarï yayïtur- 掺有鲜花的珍宝，
14. lar qut qolu alqïš alqayu yangï 并祈福赞美，向新生的
15. toymïš bodiswtqa yükünürlär(.) ötrü 菩萨膜拜。之后，
16. ayayqa tägimlig maitri bodiswt 尊者弥勒菩萨
17. yirdä turup ülgüsüz sansïz asanki 站在地上想到他无数劫以来
18. klptä bärü adnayuqa ädgü asay 对别人
19. tusu qïlmïšïn öp saqïnïp ikilä 所做的好事，
20. ät'özintä altun önglüg yaruq 再次从身上发出金光。
21. ïdu käyiklär bägi kisar arslan osuy- 他像众兽中之王狮子一样
22. luy törtdin yïngaq titrü körüp 注视四方，
23. čkr swstik nantikawrt 并迈动他那有轮纹、万字标和难陀越多
24. irü blgülärin itiglig qutluy 标志的双脚，
25. adaqïn arslanlar yangalar buqalar 像狮子、大象和公牛走路一样，

中央民族大学图书馆

26.yorïqïnča yaɣïž yirig adlayu yiti 在褐色大地上走了七步。并

27.mang manglayu yrlïqap täring 以响亮、可爱、

28.ätinlig säwiglig köwšäk äzrua 温柔的梵天声音，

29.ünin qamaɣ üč mïng uluɣ mïng 响彻三千大千

(bir ygrminč ülüš bir ygrmi ptr) （第十一品十一叶）

(recto: 11a)

1. yir(suwuɣ yangqurtï incä t)ip saw 世界，这样说道：
2. sözläyür.. bu mäning ang kinki ažunum 这是我最后一次来到人间。
3. ärür.. taqï ikila ög qarnïnta 我不再第二次生在母腹中。
4. oluryum yoq(.) töɣɣay mäning köngülüm- 在我的心中
5. tä kögüzümtä alqïnču biliglig 将升起（无）尽识
6. kün tngri(.) bol(ɣay) mn qop 的日神，我将是所有
7. qamaɣ tïnlaɣ- larnïng tüz- 众生的、无可比拟的
8. gärinčsiz dint- arï(.) ädgü nom 教士。我将
9. nomlap asan- ki sanïnča 讲说善法，拯救无数
10. tïnlaɣlarïɣ qop munglarïnta 众生出于
11. qutɣaryay mn(.) burxanlar išin 苦海。当完成诸佛的事业后
12. tüzü tükäti išläp qalïsïz nirwan- 我将去无余涅槃
13. laɣ ulušqa baryay mn(.) bu muntaɣ 之国。
14. ayaɣqa tägimlig bodiswt- 尊者弥勒菩萨的
15. nïng üni yüz kolti lokadatu uluš- 声音在亿万国土
16. larda alqu ištilür.. ol tïltayïn 都能听到。因之
17. üč tamuluɣ özlärdä toɣmïš 生在三地狱的众生
18. tïnlaɣlar alqu ozarlar qutrulur- 都得到了解脱。

中央民族大学图书馆

19. lar.. taqï ymä ol ünüg išidip 再有，听到那声音后，
20. üstün tngri altïn yalnguq 上面上天，下面人子
21. sadu sadu tip iliglärin qawšurup 都齐声说“善哉，善哉”，并合掌
22. bodiswt tapa körüp inčä tip 看着菩萨说道：
23. tiyürlär.. körünglär körünglär ädgü 你们看，你们看，
24. tïnlaγlar ayaγqa tägimlig 善良的人们，尊者
25. maitri bodiswt qač yalnguq kört- 弥勒菩萨人长得多么漂亮，
26. lä qač yalnguq säwiglig ärür.. 多么可爱！
27. taqï ymä inčä tip tiyürlär.. bulï- 他们又说：他像云中
28. tdïn ünmiš yašïn osuγluγ 出现的闪电一样，
29. altunluγ bodïγča yaltrïyu ög 发出金色的光芒，
30. qarnïntïn ünti.. kisar arslan 从母腹中走出。他像

(verso: 11b)

1. xanï os(uγluγ) … … 狮子王一样……
2. közin tö(rtdin yïngaq ti)trü 用眼睛注视四方。
3. kördi.. yitikän yultuz osuγluγ 他像北斗七星一样，
4. yiti mang manglap.. altun yar- 迈步走了七步，射出
5. uqïn yarutdï yašutdï.. ätinlig 金色的光辉。
6. yumšaq ünin qop yir suwlaraγ 他响亮温柔的声音
7. yangqurtdï.. bu muntaγ sawlar 响彻云霄。
8. sözläp üs- tün kök- 说着这些话，上面天上的天神，
9. täki altïn yaγïztaqï 下面褐色大地上的人子
10. tngri yalnguq uluγ aγar ay- 都以极大的尊敬
11. amaqïn maitri bodiswtqa yükü- 向弥勒菩萨致礼膜拜。
12. nür..ötrü bodiswtnïng qangï 之后，菩萨的父亲
13. brxmayu purohit uluγ ögrünčü 梵寿国师怀着

中央民族大学图书馆

14.mängikä äsürmiš munmïš osuɣluɣ 巨大的喜悦，
15.bolup tngrilär iligläringä 在天神的
16.oq täginč birmišläringä bodiswt- 允许下，为了瞧看
17.aɣ körgäli küsüšin ürkmiš 菩萨，小心地
18.bälinglämiš osuɣluɣ bodiswtqa 走近弥勒菩萨。
19.yaqïn barïr.. ötrü bodiswtnïng 这时由于菩萨的
20.ädgü qïlïnčlaɣ qut buyannïng 善行福力之故，
21.küčintä tngridäm aqan suwlar 天降流水。
22.kök qalïɣdïn yaɣarlar.. birisi 这流水一会儿暖，
23.yïlïɣ birisi soɣuq(.) ol suw üzä 一会儿冷。他们用那水
24.bodiswtaɣ yuyurlar arïturlar.. turq- 给菩萨沐浴，
25.aru bašinta yürüng köligälig 并在他的头上转动着
白色的伞盖。
26.tägzinü turur.. tngridäm linhualar 这时，天降天莲花、
27.kumut suman puntarikta ul- 白莲花、须曼那花、莲花等
28.atï xua čäčäklär ädgü yïd 鲜花，并
29.yïpar birlä qatï qarï yaɣarlar(.) 带有很好的香味。
30.uluɣ küčlüg tngrilär ikitin 大力神在两侧……

(bir ygrminč ülüš iki ygrmi ptr) （第十一品十二叶）
(recto: 12a)
1. (sïngar)(?) … … ögir(ü) 非常高兴……
2. säwinü … … ötrü brx- 之后，
3. mayu purohit iki iligin bodiswt 梵寿国师用双手
4. üzä xua yawïšɣu sača iki tiz- 往菩萨身上散撒花簇，
5. in sökütip köküš önglüg čar 双膝跪下，把他饰有青色
发髻的
6. toqïrïn yaratïɣlïɣ bašïn bodiswt 头伸到菩萨的

中央民族大学图书馆

7. adaqïnga sunup inčä 脚下，这样
8. tip tiyür(.) oγul atlaγ 说到：你被称作儿子的
9. qut tngri yaγïz yir üzä 福神，在褐色大地上
10.yiti mang manglap irkläding 走了七步，
11.tngri yalnguq ögdilär.. altunluγ 天、人都十分高兴，
12.yirkätägi alqu titrädi.. qamša- 直到金地都在抖动。
13.dï.. amtï birökin atayïm qangïčïng- 现在我的孩子，如你对你的
14.qa amranmaq köngüling bar ärsär 父亲怀有爱心，那就
15.bašïm üzä irklägil.. qop öz qonuq- 登在我的头上吧，让我全部身心
16.larïm ögirzün.. ötrü üč qïrq 都感到喜悦吧！之后，
17.tngri yiri üzä ärklig xormuzta 掌管三十三天的帝释
18.tngri uluγ aγar ayamaqïn ayaγ- 天以极大的尊敬
19.qa tägimlig bodiswtaγ kaš atlaγ 把尊者菩萨裹在细布
20.tonta yörgäp yirdin öri kötü- 衣中，从地上举起
21.rüp wišwakrmi uz tngri yaratmïš 放进由工巧匠神打制的
22.ärdinilig singäklik ičintä kigür- 宝轿中，
23.ürlär.. adruq aγar ayaγ qïlur- 并进行各种敬拜。
24.lar.. qayu küntä bodiswt toγsar 就在（弥勒）菩萨诞生的
25.ol oq kün säkiz tümän (tört) mïng 那天，八万四千
26.purohitlarnïng oγlanï toγar.. 国师也都生子。
27.säkiz tümän tört mïng uluγ 八万四千大福
28.qutluγ bramanlarnïng sumanta 婆罗门也生有以苏曼娜
29.ulatï säkiz tümän tört mïng 为首的八万四千
30.qïzlar(ï) (t)oγarlar..säkiz tümän tört 女。并有八万四千

(verso: 12b)

1. mïng yanga(lar.. säkiz tümän tör)t 大象、八万四千

中央民族大学图书馆

2. mïng atlar (säkiz tümän tö)rt mïng 马、（八万）四千
3. ingäklär qoduzlar.. toγarlar.. säkiz 乳牛、毛牛出生，
4. tümän tört mïng bodiswtqa 并出现供菩萨
5. yonglaγlaγuluq aγïlïqlar blgülüg 使用的八万四千种宝物。
6. bolurlar.. anta ötrü bišinč 之后，在第五天
7. kün bodiswt- aγ uluγ aγar 以极大的尊敬送菩萨
8. ayamaqïn kitumati balï- 进入翅头末城。
9. qqa kigür- ürlär(.) anï-ï 看到这种情况后，
10. körüp kök qalïqda sumati atlaγ 天上名叫须摩提的
11. šmnu tngri inisi subaxuqa inčä 摩罗天对其弟修婆侯
12. tip tiyür.. körgil inim(.) qač yanglaγ 这样说道：你看，弥勒菩萨
13. qutluγ ülüglüg ärür.. maitri-i 是多么幸福啊！
14. bodiswt(.) tört maxarač tngri- 四大天王
15. lär.. ärdinilig singäkliki tägrä 围绕在宝轿周围。
16. tägzinürlär.. ongtïn soltïn 左右两旁
17. yïngaqïnta äzrua xormuzta 梵天和帝释
18. ulatï tngrilär qut qolu yorïyur- 等神在祈福。
19. lar.. wčrarpan tngrilär wčirin 金刚神手持金刚杵
20. oynayu öngtün yïngaq uduzurlar 在前方开路，
21. santušiti tngri ärdinilig kušatar 知足天在菩萨
22. bašïnta tägzintürür.. šanki čkrwrt 头上转动宝伞。商佉
23. ilig xan tapïnur..bägläri birlä 转轮王在膜拜。
24. öngtün uduzu xua yawïšγu köli- 他和其他官员一起
25. gälig pra asγuq tuta öngtün 手持花簇、旌旗
26. uduzur.. säkiz tümän tört mïng 在前面开路。八万四千
27. purohitlar adlaγ manggallaγ alqïš 国师唱着赞歌，
28. alqayu iliglärin qawšurup tägrä 合掌在周围走着。

中央民族大学图书馆

29.yorïyurlar.. ögi brxmawati qatun　　这时（菩萨的）母亲梵摩波提夫人

30.ärdinilig wiman i(čintä qunčuy)　　在宝宫中……

(bir ygrminč ülüš üč ygrmi ptr)　　（第十一品十三叶）

(recto: 13a)

1. larïn(?) (tägriklä)p yor…(.) tngri-　　……天……
2. däm … yalnguqlar süüsi ärdinilig　　人的队伍
3. yarïq kädip urungu učruq yadïp tör-　　穿着宝甲，举着旌旗
4. tdin yïngaq yoriyurlar.. üstün　　在四方走着。上面
5. köktä altïn yaɣïzta oyun　　天上，下面地上响彻乐声
6. ïr altunluɣ küwrüglär üni yang-　　鼓声。
7. qurar.. ara　　ara namobut　　不时听到南无佛的
8. qïlmaq ünlär　　ištilür.. öt-　　声音。之后，
9. rü subaxu　　inčä tip　　修婆侯
10. tiyür.. ol kim　　kitumati känt　　说道：翅头末
11. ulušluɣ uluɣ kičig yalnguqlar　　城国的大小百姓
12. ögrünčüllüg säwinčlig quwraɣïn　　都十分高兴地
13. toyïn iliglärintä xua čäčäk yänä ärdini čaš　　手持鲜花、宝石
14. qaš tuta idiz ordu qaršïlarïnta　　从高楼走下，
15. inip bodiswtqa yükünü aɣar aɣaɣ　　向弥勒菩萨膜拜
16. qïlurlar.. amarïlarï ärdinili sarwaɣ　　敬礼。一些人
17. qaršilarda olurup üstürti qodï　　坐在宫中上下向
18. bodiswt üzä xua sačarlar.. anta　　弥勒菩萨撒花。
19. ötrü bodiswtaɣ kitumati känt　　之后，把菩萨送入翅头末城
20. ulušqa kigürüp altunluɣ qayda　　送进金街上
21. brxmayu bramannïng äwingä tägür-　　梵寿婆罗门的家中。
22. üp üstün tngri altïn yalnguq　　天上人间都

中央民族大学图书馆

23.adruq adruq ayar ayaɣ qïlurlar.. an-	表现了（对弥勒菩萨的）各种敬意。
24.tada basa brxmawati qatun yiti-	之后，梵摩波提夫人
25.nč küni tükätüktä ät'öz qodup	七天之后死亡
26.tngri yiringä barïr..ötrü brxmayu	去了天国。之后，梵寿
27.purohit yig yig ödürmiš talula-	国师集合起精心选出的
28.mïš säkiz tümän tört mïng	八万四千
29.ičräkilärin yïɣïp bodiswtqa awant	家人向菩萨……原因
30. … … ötrü yultuz biltäči	……之后，星相家、
(verso:13b)	
1. bälgü uqïtčï(lar)… (ayaɣqa)	相面家看到尊者
2. tägimlig bodiswtnïng adruqta	菩萨的各种
3. adruq burxan qutïn bulɣuluq	福相后，
4. bälgülärin körüp brxmayu purohit-	对梵寿国师
5. qa inčä tip tiyürlär.. uluɣ	说道：
6. ögrünč köngül öriting bilgä	恭喜，恭喜，睿智的
7. baxšï sizing oɣulluɣ	大师！我们怎能比您
8. ärdiningizning qutïn buyan-	更了解
9. ïn sizingtä artuq näčük	您宝贝儿子之
10.uqɣay biz.. inčip ymä iki qïrq	福？他生有三十二
11.qut buyanlaɣ irü blgülärin säkiz	福相和
12.on türlüg nayraɣïn yarataɣlaɣ	八十种好，
13.körgäli bäkiz blgülüg közünü	这看得很清楚。
14.tururlar.. čkrwrt ilig xanlar-	他有超过转轮王
15.da utmïš yigädmiš qutï buyanï-ï	的福禄。
16.ärür.. nang bu orduda qaršïda ol-	他不会留在这宫中。
17.uryu ärmäz.. otɣuratï äw barq	他定将去家
18.qodup siziksiz burxan qutïn	而得道成佛。

中央民族大学图书馆

19.bulγay.. tört köni kirtü nomluγ 他将通晓
20.ulušlar üzä ärk tartγay(.) üč 四真谛，
21.ängim sansaraγ ïntïn yoγuč 并渡过三部轮回
22.käčgäy.. mängülüg mängi mänglägäy(.) 到达彼岸，享受永乐。
23.ol sawaγ išidip brxmayu purohit 听到这些话后，梵寿国师
24.ögirü säwinü yultuzčï bramanlar- 十分高兴，并给星相师婆罗门
25.qa tälim öküš ögdir anču birip 许多赏赐，
26.yiti yiti kün uluγ ögrünč 举行了七七四十九天的
27.säwinč bišik… yangï kün 喜宴，来庆祝摇篮……新日。
28.qïlur.. maitri bodiswt ymä kntü 弥勒菩萨也由于自己的
29.qut buyannïnta körü qanïnčsïz kö- 福相显得如此的漂亮，
30.rtlä üčün tišining … 妇女……

(bir ygrminč ülüš tört ygrmi ptr) （第十一品十四叶）
1. …(osuγ)luγ …-aq bolur.. 像……一样。
2. qaltï küz ödtäki linhua čäčäk 他像秋日的莲花
3. osuγluγ közin arïtï yum(m)az.. taγ 一样从不闭眼，
4. yïš tam äwlärindäki äd tawarlaraγ 并目不转睛地看着山、山林和家中的东西。
5. tïdïγsïz tutuγsuz körür.. üni sawï
6. qïlïnčï ärigi säwiglig bolur.. titrüm 他的声音、行为举止十分可爱，

7. täring yiti sikiz bilgä 才智十分
8. biliglig bolur.. yürüng 敏捷。他像满月的
9. toluntaqï ay tngri osuγ- 月神一样，
10.luγ.. kün küningä qutï qïwï kör- 其福禄、面貌日渐

中央民族大学图书馆

11.ki mängizi asïlur ükliyür.. suwdaqï 增多、漂亮。
12.linxua čäčäk osuɣluɣ trk 他像水中莲花一样
13.tawraq ulɣadur bädiyür.. ötrü bir 很快长大。之后，
14.oɣurda brxmayu braman ayaɣqa 一次当梵寿婆罗门
15.tägimlig bodiswtaɣ bitig užik 认为尊者弥勒菩萨
16.bošɣunu uɣuča bolmïšïn uqup 到了应学习认字的时候，
17.bodiswtqa inčä tip tiyür.. qop qamaɣ 于是对菩萨说道：
18.bilgä bilig bošɣunmaqqa užik 为了学习一切知识，
19.bitig baxšï osuɣluɣ ärür.. titrüm 首先要识字。识字
20.täring yörüglärig užik ïnaɣïnga 能帮助人们掌握深奥的学识。
21.bilgäli bolur.. bilgälärning bilgä 智者的学识
22.biligläri bitig užik oɣrïnta 因文字的存在
23.yitmäz.. yoqadmaz.. qayu kišikä bilig 永不消失。人们要想
24.ärdäm krgäk ärsär.. ol kiši bitig 学习知识，就要首先
25.užik bošɣunmïs krgäk.. külčirä 学习文字。
26.yüzin ayaɣqa tägimlig bodiswt 尊者弥勒菩萨笑着
27.qangï brxmayu purohitqa inčä 对他父亲梵寿国师说道：
28.tip tiyür.. qayu qayu bitig užik 你认为要学习
29.bošɣunɣalï saqïnur sän azu puškaras- 什么文字？是布沙迦落
30.(ari a)tlaɣ užikaɣ mu bošɣunɣalï 文？
(verso: 14b)
1. azu urukit(?) … (azu kant-) 还是乌路积特文？还是（犍陀）罗
2. ari.. azu karošti.. azu yoxin(?) užik 文？还是佉卢文？还是越信文？
3. azu brxmi atlaɣ užik bitigig mu 还是婆罗米文？

中央民族大学图书馆

4. bošunγalï saqïnur siz.. bitig užik 文字有许多种。
5. ymä qač türlüg bolur.. bodiswt 梵寿国师
6. sawïn išidip brxmayu purohit mungadïp 听到菩萨的话后，
7. adïnïp inčä tip saqïnč 惊异地想道：
8. saqïnur.. munga- dïnčïγ adïnčïγ 我听到了多么
9. nä sawlar išidür mn(.) 令人惊异的话！
10. tümänlig yïllarda bärü šastar 多年以来我是精通各种经论的
11. bilgä bilig bošγunmïš ikintisiz bax- 不二教师。
12. šï mn ärür mn.. alqu yirtinčüdä 我受到所有教师
13. baxšïlar ayaγïn čiltägin altačï mn 的尊敬。
14. ärür mn.. bu muntaγ türlüg užik- 但我连这些文字的
15. lar bitiglär atïn išidmišim arïtï 名字也未听说。
16. yoq ärdi.. qanta taqï bilgäy mn.. 我哪里知道它们？
17. amtï sawlaraγ bodiswtqa oq ayïtayïn(.) 现在让我就来问问菩萨吧。
18. anta ötrü brxmayu purohit bodiswt- 之后，梵寿国师对菩萨
19. qa inčä tip tiyür.. mn ärsär bir 说道：我本人学习过用佉卢
20. karošti atlaγ užikaγ alqu šastar- 文写成的经论，
21. lar bošγunup adnaγuqa bošγurur mn(.) 并教过别人。
22. sän bägičügüm qač türlüg bitig 我的小官人，
23. užiklar bilir sn.. ötrü maitri 你知道多少种文字？
24. bodiswt känč kičig ärkän torl- 之后，当弥勒菩萨
25. uγ iligin altunluγ kägdä tutup 用他的小手在金纸上
26. bir užik bitimištä yüz užik 写上一个字时，纸上就出现
27. bitimiš bolur.. bit ök(?) k(a)lam qodï čïz- 一百个字。当他向下划一
28. mïšta mïng užiklar čïzïγïn 笔时，就出现一千个笔划。

中央民族大学图书馆

29.čïzar.. ol kägdä atasïnga (birip) 他把纸交给他父亲
30.inčä tip tiyür.. bu muntaɣ t(ürlüg) 并说道：这许多文字

(bir ygrminč ülüš biš ygrmi ptr) （第十一品十五叶）
(recto: 15a)
1. užik(?) bitiglär ...-ning anutmïš 都是……准备、
2. itmiš yaratmïš užik bitiglär ärür.. 创制的文字。
3. kim nirwan birlä yaraši yörüglärin 由于我们照亮了其与涅槃相当
4. sawlaraɣ yarutdumuz tamdurtumuz üčün 的意理（按此处文字不通，似有漏字），
5. užik sanïnga kirmäzlär.. mungadu 它们不能算作文字。
6. adïnu brxmayu braman inčä tip tiyür(.) 梵寿婆罗门说道：
7. bu munča türl- üg bitiglär už- 如这些文字
8. iklar..užik sanïnga kirmäz 不算文字，
9. ärsärlär.. qayu užik ärki 那什么文字
10.kim užik sanïnga kirgüči.. ötrü 算文字？
11.bodiswt ikinti kägdätä altmïš 然后，菩萨拿起第二张纸
12.artuqï tört sanlaɣ brxmi atlaɣ 在上面写了六十四个
13.užik bitip qangïnga birip inčä 婆罗米文的字母，交给他父亲
14.tip tiyür.. bu bitig užik ärür qop 说道：因这种文字最易
15.qamaɣ nomlaraɣ uqïtmaqqa uz ongay 说明一切经义，
16.ärür.. anïn bu užik sanïnga kirür.. 所以才算作文字。
17.ötrü brxmayu purohit užak tapa 之后，梵寿国师
18.körüp inčä tip tiyur.. bu ymä uluɣ- 看着（婆罗米）文字说道：
19.luq ol.. užaklarqa oxšayur.. inčip 这种文字好像是伟大，
20.amtï yirtinčüdä bu užak yoq ärür.. 但现在世上没有这种

中央民族大学图书馆

文字。

21.ötrü kök qalïqdan turup äzrua 之后，梵天站在天上

22.tngri iligin qawšurup inčä tip 合掌说道：

23.tiyür.. bärü išiding siz brxmayu.. qop 梵寿你听好，

24.qamaɣ užaklarda qutluɣda qutluɣï 世上所有文字中

25.bu užak ärür.. gang ögüzdäki 最好的是这种文字。

26.qum sanïnča burxanlar kntü iligin 像恒河沙一样多的诸佛亲手

27.bitimiš bu qutluɣ užak ärür.. inčip 所写的就是这种文字。

28.ymä ilkidä ärtmiš burxanlarnïng 过去诸佛所著

29.nomlarï törüläri alqu bu užakin 经律都是用这种文字写成，

30.(bitilmiš) bolur.. kin käligmä burxan- 后来诸佛所说

(verso:15b)

1. larnïng ymä nom aɣïlïqlarï… 经宝也是用
2. bu užakin bitilmiš bolur.. ötrü 这种文字写成。
3. brxmayu purohit inčä tip tiyür.. 梵寿国师说道：
4. antaɣ ärsär.. bu užakning atï-ï 那么，这种文字的名字是什么？
5. nägü ärür .. ötrü tüklüg tümänlig 之后，站在
6. kök qalïqda turmïš tngrilär inčä 天上的万千诸神说道：
7. tip tiyür.. brxma tisär “梵”字是
8. tükäl bilgä burxanlar- 全智诸佛的
9. nïng atï-ï bolur.. brxma 名字。“梵”字
10. tisär örüg amïl nirwannïng 是寂静涅槃
11. atï bolur.. taqï ymä brxma atlaɣ 之名。再有“梵”字
12. ädgü qïlïnč qïlmaqqa ï(y)at bolur(.) 为行善行之义。
13. yänä ymä äzrua tngri bu užakqa 再有，梵天是这种文字的见证人。

中央民族大学图书馆

14.özi tanuq boltï.. anï üčün bu-u 所以这种文字
15.užak atï brxmi tip titir.. anï iši- 叫做婆罗米文。
16.dip brxmayu purohit mungadu adïnu-u 听到这些话后，梵寿国师
17.inčä tip tiyür.. muntada öngrä bu 奇怪地问道：在这以前
18.užak qanta ärki.. ötrü äzrua 这种文字在何处？梵天答道：
19.tngri inčä tip tiyür.. näčäkätägi burxan 从有佛的教义以来
20.šazani tursar ančaqatägi yirtinčüdä 世上就有这种文字。
21.bu užak turur.. qayu ödün burxan 当佛的教义
22.šazani alqïnsar bu užak ymä yitli- 消失时，这种文字也就消失。
23.nür. ötrü brxmayu purohit bodiswt 然后，梵寿国师看着菩萨
24.tapa körüp inčä tip tiyur.. bägim 说道：我的官人，
25.tngrim sn bu užakaγ kimtädä bošγun- 你跟何人学习
26.tung(.) ötrü bodiswt inčä tip 了这种文字？菩萨答道：
27.tiyür.. išiding qangïm bäg ratnašiki 你听着，我的父亲！（过去）宝光佛、
28.dipankar kšmankar prbankar wipaši šaki- 燃灯佛、差摩佛、放光佛、毗尸佛
29.munida ulatï tüklüg tümänlig 和释迦牟尼佛等
30.burxanlar bu brxmi užakin.. 千万佛都（通晓）这种婆罗米文字。

(bir ygrminč ülüš altï ygrmi ptr) （第十一品十六叶）
(recto: 16a)
1. … -dïlar ta- … …užakin ……他们用这种文字
2. oq sansaz tüman tïnlaγlarqa nomladï- 向无数人说过法。

中央民族大学图书馆

3. lar.. olardïn bu užakaɣ bitiyü ögräntim(.) 我从他们那里学习了这种文字。
4. anï išidip brxmayu purohit uluɣ aɣar 听到这番话后，梵寿国师以极大
5. ayamaqïn ornïnta yoqaru turup säkiz 的敬意从位子上站起，
6. tümän tört mïng titsilarïn 集合起八万四千弟子
7. alqunï yïɣïp tirip ayasïn 合掌
8. qawšurup ayaɣ- qa tägimlig 向尊者弥勒
9. maitri bodiswt- qa inčä 说道：
10. tip tiyür.. baxšïlarnïng baxšïsï ata 你是师中之师，
11. qanglarnïng ata qangï tägimlig sn(.) 父中之父。
12. yirtinčüdäki qamaɣ užik bilir baxšï- 世上所有认识字的
13. larqa baxšï bolɣalï sini birlä 教师中没有人
14. tängäši užak bilir kiši yoq(.) anïn 能与你相比。
15. amtï säkiz tümän tört mïng titsi- 为此现在我把八万四千弟子
16. laraɣ sanga orunčaq tutuzur mn(.) 委托给你，
17. bularqa užak bošɣuryïl.. kim ol 由你教他们识字。
18. tïltaɣïn adnaɣuqa tägzünlär.. anta 再由他们教给别人。
19. ötrü ayaɣqa tägimlig maitri-i 之后尊者弥勒菩萨
20. bodiswt baxšïlarnïng baxšïsï bolup 成为师中之师，
21. säkiz tümän tört mïng titsilarqa 教给八万四千弟子
22. yangï blgürmiš brxmi užakta ulatï 这种新出现的婆罗米文字
23. biliglärig ögrätir(.) taqï ymä asanki 和其他知识。再有他自己
24. klp ödtä bärü ögrätinmiš san 学习过无数劫以来学习过的
25. saqïš urmaq tamɣa uɣrïn bilmäk 算学、武术、印章

中央民族大学图书馆

学、射箭
26.danurwit ulatï ärdämlär käntü ögränür 等本领，
27.bošγunur.. taqï ymä yultuz körüm bilmäk 并向梵寿等婆罗门
28.ïrq sačmaq wyakirt čantowičiti ulatï 详细讲说星相学、
29.šastarlaraγ brxmayu agrašiwida ulatï 占卜学、语法学、
30. ...-lüg bramanlar bilgäläringä 诗律学以及
(verso: 16b)
1. (a)raγ(?) ot-... ... -üklärig ... 其他学识。
2. kingürü ayu birür.. ol tïltaγïn säkiz 因此，十八
3. ygrmi kolti sanï äwdin barqtïn ünmiš 亿万出家的
4. dintarlar bilgä bramanlar.. alqu bodiswt- 僧人和婆罗门
5. aγ baxšï taplayurlar.. qop (qama)γ uzanmaq 都尊弥勒菩萨为师。
6. al altaγ bilmiš üčün ... -γučï-ï 由于他精通所有技艺，
7. yalunguz baxšï bolur.. äzrua 于是他成为.....惟一的教师，
8. tngridä ulatï tngrilär bilgä- 成为梵天和其他诸神以及
9. lärining brxmayu purohiti- 梵寿国师
10. da ulatï yalnguq bilgälärining 等众人之师。
11. baxšïsï bolur.. atï küsï bilgä biligi 他的名望大增，
12. asïlur qop qamaγ yalnguqlar anïng 所有世人
13. tägrä tägzinürlär.. ymä bir oγurda 都围绕在他周围。一天
14. šanki čkrwrt ilig xan kntü qutadmïš 商佉转轮王
15. quwraγï birlä brxmayu purohitïγ körg- 与其麾下一起来看望
16. äli yrlïqar.. iliglärning xanlarnïng 梵寿国师。那时候
17. antaγ törüläri bolur.. birär ödün 国王们有这种习惯：

中央民族大学图书馆

18. ayï barïm altun kümüš ayïlïqta 就是在国库里聚集金银财宝，
19. yïyarlar.. birär ödün qunčuy qatun 并和夫人们
20. birlä amranmaq yirtinčü mängisin mängi- 做爱享乐，
21. läyürlär.. bir ödün buyan ädgü qïlïnč 同时行各种善举。
22. qïlurlar.. qut buyan qazyanyu-u 在他们做善举时
23. ödtä bilgä kišilär otyuratï ädgü- 智慧之人定会
24. lük yalnguqlarqa ayar ayamaqïn 怀着敬意走近他们，
25. yaqïn barïrlar.. ayïturlar istäyür- 并会询问：
26. lär.. nägü qïlsar ädgü bolur.. nä qïlsar 做什么事为好？
27. ayay bolur.. nä yanglay ädgü törü- 做什么事为坏？
28. lär üstälür(.) anïn ol orunqa 善法怎样才能增加？为此
29. … … -qa yaqïn (barïr-) 他们去到那个地方（。）
30. (l)ar(.) (brx)mayu purohit … 梵寿国师……
下残

简单注释[①]：

3a ,1 : brxmayu , brxwati （梵寿、梵摩波提）< skr. Brahmāyu , Brahmāvatī .

3a , 25 :德文本此处误译为“骑着雄象”。

4a ,19 : tngri qatun 后的 -ïnta 应为衍字。

4a , 29 : amali(?), 词义不明。 Zieme 教授认为来自梵文 amala “水晶”。

4b , 19 : sar samar , 此字不见于任何古代突厥语字典。依上下文，似有“常常”之义。

6b , 4 : subum<skr. subhūmi , 意为“良地”。

① 一般佛教术语不加注释，请参见有关佛教字典。

中央民族大学图书馆

6b ,15 : apramani<skr. apramāṇa , 意为“不可测量的”。

7a ,6 : <sudhā ,意为“神食”。

7b , 9 : <skr. karuṇāyat , 意为“悲叹、怜悯”。

: ängänyük , 此字不见于一般古代突厥语字典，似有“专门的”之义。

7b, 21:puš<skr. puṣya ,星座名。

22:<skr. maitar, muhūrta , 都为时辰名。

24:<skr. Saṃtuṣita .

26: < skr. Śuddhāvāsa .

8a , 1 : <skr. Jambu.

12 : <skr. Śacī ,为帝释的妻子名。

8b , 13: <skr. aśoka .

15—19: <skr. Śakimuni , Kāśyapa , Kanakamuni , Krakucchanda .

19 : <skr. vimana “宫殿”。

9b , 15—16 : < skr. Upoṣadha , Mūrdhāgata .

10a ,16 : <skr. yogānta .根据上下文，此字似有“时间”之义。

10b ,11: < skr. Elapatra , Piṅgala , Pāṇḍu , Śaṅkha .

23 : <skr. cakra , svastka , nandikāvarta . 后者为所谓八十种“好”之一。

11a ,15 : <skr. lokadhātu .

11b , 27 : < skr. kumuda , sumana , puṇḍarīka .

12a , 5 : čar< skr. jaṭā . toqïr 似有“发结”之义。

19: < skr. kaśi .

21: <skr. Visvakarman .

12b ,10—11: sumati ,subaxu < skr. ?

19 : <skr. Vajrapāṇi .

13b ,10—12:所谓三十二福相和八十种好中的“相”、“好”梵文为

中央民族大学图书馆

lakṣaṇa , anuvyañjana. 回鹘文中的 nayrayγ似来自粟特文。

21：所谓三部轮回指：欲界、涩界、无色界。

14a ,29—14b,3:这些文字名称 < skr. Puṣkarasārī , Oruhit (?) , Gandharī , Kharoṣṭhī , Yoxin(?) , Brahmī .

15b , 27—29 : < skr. Ratraśikhin , Dipaṃkara , Kṣemaṃkara , Prabhaṃkara , Vispaśyin , Śakyamuni .

16a , 26 : < skr. Dhanurveda.

28: < skr. vyākṛti , chandoviciti .

29: < skr. Agraśiva(?).似为一婆罗门的名字。

主要参考书：

Geng Shimin , Klimkeit : Das Zusammentreffen mit Maitreya , Teil I , II ,1988 .

A. von Gabain: Maitrisimit , Beiheft I , Beiheft II

D. Schlingloff : Ein Zyklus des Buddhalebens in Ajanta , in : Wiener Zeitschrift fuer die Kunde Suedasiens 27(1983).

S. Tekin : Maitrisimit Nom Bitig , 1980 .

E. Waldschmidt :Das Mahavadanasutra. Teil I, II ,1953 ,1956

中央民族大学图书馆

哈密本《弥勒会见记》第十三品“菩萨离家寻道”研究*

此品不见于德国本，所以就显得特别重要。哈密本此品因缺尾部，所以也不知品名。这里“出家寻道”品名是我们根据内容加上的。关于这一主题在佛传文献和丝绸之路各地千佛洞保存的壁画中是常见的题材。这里由于篇幅所限，不可能进行详细的比较研究，我们只能指出本品在情节的描写方面最接近《普曜经》或《方广大庄严经》（Lalitavistara）。在古代塔里木盆地信仰佛教的和田塞人和龟兹—焉耆人以及后来在吐鲁番地区的古代维吾尔人那里，人们都喜欢这方面题材的故事和表演，可惜保存至今的回鹘文佛传只是一些残叶[①]。这里还应指出，本品虽在内容上遵循一般佛传的框架，但在内容的叙述和题材的安排上都有自己的特点。

故事发生的地点为翅头末城。那里是弥勒降生、成长的地方，是受到其父梵寿国师和国王赏佉转轮王喜爱、关怀的地方。当驭手萨罗提把弥勒菩萨送出城外时，曾这样向菩萨问道：你离家出

---

* 此文德文本原刊于德国《东方学研究》（Altorientalische Forschungen）18 卷（1991），2 册，264—296 页。

① 如 P. Laut 发表在《UAJb 乌拉尔—阿尔泰学年鉴》1983 年（N. F. 3）上的佛传残文等。

中央民族大学图书馆

走后，我如何向你的父亲和赏佉国王交代？你如真的热爱你的父母、你的妻子和国王，为何要离他们而去？

关于赏佉王和其国师梵寿的关系在本品中交代得不够清楚。弥勒虽只是国师梵寿之子，但说他是离开王宫出走，像佛传中描述释迦牟尼佛离开王宫出走一样。再则这一点在第十一品中也可看到。弥勒的母亲梵摩波提只是国师梵寿之妻，但有时也称她为皇后（qatun），并说她如何从皇宫（ordu）走向花园等等。此外，像在十六品中一样，又说他如何离开八万四千宫女云云。这就和他父亲只是国师的事实有矛盾。类似的矛盾在本书的别处也有反映。

总之，我们年轻的菩萨在离家出走前在宫中过着贵族式的豪华生活。他拥有与四季气候相适应的四处王宫。这一点与印度的气候不符，而更近于塔里木盆地的气候特点[①]。依据《大庄严经》和巴里文佛经，释迦牟尼佛的父亲让人给王子建造了三个季度的王宫，这是符合印度气候的。

本品的开头讲菩萨进入闺中，并强调说这是他最后的一次。在此以前仙人 Devarṣi 已预言菩萨要离家出走。通过此点观众（或听众或读者）被告知即将发生的情节。此外，通过梵天之口，我们知道弥勒菩萨具有非凡的神力，其中也包括他的性力。后一点不见于《大庄严经》。

像以前诸佛一样，弥勒也有一子名叫善意（Sumana）。他在离家前与其妻子苏摩娜（Sumanā）的一段谈话非常具有人情味。而在《大庄严经》中释迦牟尼佛与其夫人的对话则有些干巴巴的教条味道。

接着是著名的“菩萨五梦”的情节。这方面的描述大致与其

① 承德国萨尔卜吕克(Saarbruecken)大学 K. Schmidt 博士相告，说本书回鹘文本所依据的古代焉耆语原本 Maitreyasamitināṭaka 中也为四季。

中央民族大学图书馆

他佛教文献有关内容相同。之后是描述后宫中后妃们赤身裸体的睡态，但这不仅未引起菩萨的好感，反而招致他产生厌恶情绪。他拒绝享受夫妻间的爱情生活，而要按照古代印度关于苦行生活的理想出家为僧。可惜这一部分的文字很残破。

本品中情节的安排有自己的特点。先是天神号召弥勒要离开家庭，去追求成佛。但这里“离家寻道”和“第四次出游”两个情节混在了一起。按照传统，后者发生在前，而不是同时。这里“第四次出游”，也即描述菩萨遇见苦行僧的情节，是作为弥勒最终放弃世俗生活前发生的最重要事件来叙述的。这是净居天天神有意安排的。在蒙古文《大庄严经》中“四门游”的故事里，菩萨的每次出游也都有天神出现，并让他遇见老、病、死和僧人的情景（参见 N. Poppe , Twelve Deeds, 115）。这里苦行僧的出现具有象征性意义：只有出家为僧才能得到解脱人生痛苦之道（本品第十叶正面十四行）。这是为什么本品把二者联在一起的原因，其间也触及“过去”、“八正道”和“涅槃”等佛教的基本概念。正像葛玛丽（A. von Gabain）教授指出的那样，《会见记》虽属小乘毗婆沙派著作，但已见有大乘把佛说成是超世（lokottara）存在的影响[①]。

然后是菩萨告别驭手萨罗提的情节。这一场面描述也很生动。萨罗提哭诉说，他空车回到翅头末城后，如何向菩萨的父亲、国王和其夫人交代。菩萨安慰他说，他是为了众生才离家寻道的。他得道后，一定会回来，报答家庭和人民养育之恩，并帮助他们也得到解脱之道。

与告别驭手萨罗提情节有密切联系的是菩萨的落发和换衣情况。《大庄严经》说，这是发生在菩萨周游列国之后的事。而本品则在剃发告别驭手后，帝释天把菩萨的头发带到三十三天去供奉。

① Beiheft , I , 31 .

中央民族大学图书馆

这里对所谓的“发髻节”（cūḍā-maha]描写得很详细（十二叶正面九—十八行）。然后是帝释天给弥勒送来了一件以前为诸佛所穿的僧衣。而《大庄严经》则说僧衣是和一位以猎人身份出现的天子（devaputra）交换来的。

在弥勒接受僧衣后，遗憾的是此品随即中断，下文不得而知。第十四品名为“菩萨走向菩提树下品”[①]。

在我们的未来佛弥勒的传记中似缺少传统佛传中在成道前关于苦行的情节。

此品中不见明显摩尼教的影响，但菩萨“四门游”和“离家出走”的故事已见于摩尼教文献中[②]。它们被译成中古波斯语后又从前亚传到了欧洲[③]。

此外，本品第七叶正面 7—9 行所说的“你从释迦牟尼佛那里把一切众生之子作为受托之物（orunčaq）而接受了”的思想似通过摩尼教来自早期基督教伪福音书[④]。

下面为本品的突厥学拉丁字母转写、汉文译文和简单的注释。

回鹘文拉丁字母转写	汉文译文
(1a)	
üč ygrminč ülüš bir (ptr)	（十三品第一叶）
1.namo but (namo)drm na(mo sang)	南无佛、南无法、南无僧
2.amtï bu … …	现此（品）应理解为
3.alquda adruq tört ärdinin itilmiš	是在与众不同的、用四宝

① 发表在路易·巴赞(L. Bazin)先生的祝寿论文集 Varia Turcica(1992) , pp.25—35 .

② 参见 Le Coq , Manuskriptfragment ,1208—1211 ; Bang , Manichaeische Erzaehler . P. Laut 于 1983 年刊布的佛传残叶不排除属于摩尼教故事的可能。

③ 关于这方面的问题已有一些研究，如：Henning , Sogdian Tales , 487 ; Asmussen , Manichaeismus als Vermitter…欧洲广为流传的所谓 “Barlaam und Joasaph”佛传故事即是一例。

④ Schneemelcheer , Apokryphen , 155.

中央民族大学图书馆

装饰的

4.kitumati känt ulušta uqmïš krgäk(.) 翅头末城发生。
5.anta ötrü ayaɣqa tägimlig mait- 之后尊者弥勒
6.ri bodiswt tünlä kntü qaršïsïnta 菩萨在夜间走进自己宫中
7.qorïɣ qatunlar ara kirip inčä tip 后妃之间，这样说道：
8.tiyür .. bu mäning (ang) kinki qorïɣ- 这是我最后一次
9.lar ara kirmäkim bolzun 进入闺中。
10.anï körüp tiwa (arži) inčä 看到此情后，天神这样
11.tip tiyür .. yarïn tangta kün burnï 说道：明天天亮日出时，
12.tuɣa bu qopta qutluɣ tïnlïɣ ražawart 这位有福之人将要去掉
13.önglüg bašïntaqï čarïn ïdalaɣay yana 头上青色的发髻（即剃发）
14.(ušni)r lakšinïn töpüsin yaratɣay .. k(aš) 并用（佛）顶髻装饰头顶，
15.( ) tonï sučulɣay .. yana čintan 脱掉细布衣，穿上檀木
16.(önglüg kraža) ton kädgäy .. yaz küz yay 色的袈裟衣，并将（离开）
17.(qïšlïɣ äw ba)rq ordu qaršïsïn 他春、秋、夏、冬（四）宫殿……

18.（下约缺十多行）

(1b)
1. ... ... qunčylarï qatun- 后妃们
2.larï yana (ögir)ip säwinip biš 高兴地演奏五种
3.türlüg yinč(kä) oyun ünlär(?) 乐器、
4.yangqurtïrlar bödiyürlär oynarlar .. qataɣ 跳舞、玩乐、大声地

中央民族大学图书馆

5.ünin külär qatɣurarlar .. bodiswt ymä 嬉笑。菩萨也
6.olarnïng kongülingä külär oynayur .. äz- 依照她们的心愿，嬉笑玩乐。
7.rua tngri inčä yrlïqayur .. mungadïnčïɣ 梵天这样说道：
8.adïnčïɣ ärür bodiswtlarnïng 菩萨的力量是
9.küč küsünläri .. kim birär 多么神奇！
10.ödün tuɣsarlar ät'özin 有时（人们）生下时
11.titrü körüp aqaɣsïz saqïnč saqïnsarlar 为了爱护身体而作无漏想。
12.ol antaɣ ädgü bolmïš tïnlïɣ yoq kim bodis- 所以没有那样的好人
13.(wt)lar birlä täng tüz bolsar .. ymä 能与菩萨相比。
14.(bir)är ödün qunčuylar birlä amranmaq 在与后妃做爱时
15.törüdä qatalsarlar ol antaɣ (amranmaq) 也没有男人能与
16.törüg sürdäči ärän y(oq kim bodiswtlar) 菩萨
17.birlä täng tüz bolsar ... ... 相比。
18.ilkidä ... ... 先前……
19.bodiswt ... ... 菩萨……

(2a)

üč ygrminč ülüš iki ptr （十三品第二叶）
1.qutïnga ädgü qïlïnč ... ... 为成道而行善行……
2.tïɣratsarlar .. .. 当其加强（？）时……
3.bodiswtnïng oɣul ... ... 当菩萨发愿生子……
4.öritirlär .. anïn ... ... 时……为此
5.küsüši qanar .. karakasunti atlïɣ 其愿望得到了满足。迦罗鸠孙陀
6.burxannïng pratapani atlïɣ oɣulï ärdi .. kanak- 佛有子名上胜。迦那迦牟尼

中央民族大学图书馆

7.amuni atlïɣ burxannïng sartawaki (atlïɣ oɣulï) 佛有子名难胜。
8.ärdi .. kašip burxannïng wičita(sini) 迦叶佛有子名集军。
9.atlïɣ oɣlï ärdi .. (šakimuni atlïɣ burxan-) 释迦牟尼佛有子名
10.nïng raxuli-i (atlïɣ oɣulï 罗堠罗。
11.ärdi .. ančulayu (oq maitri bodi- 所以弥勒菩萨也将有子名
12.swtnïng sumani atlïɣ oɣulï bolur ... 佳意。
13.tüzün bodiswt qunčuyï suman birlä 当仁者菩萨按照世
规要与夫人苏摩娜
14.yirtinčü törüsintä qatalqalïr üčün 合和
15.ärdinilig orunluqqa aɣtïnu yrlïqap 而登上宝座……
16. ... yrlïqar .. anï körüp oyunčï qïzlar 看到这种情况时，
乐女们
17. ... (y)arutmïš törüsinčä yinčkä oyun 依照照亮……的
习惯，演奏
18.(oynay)urlar .. anta ötrü šudawasiki tngri- 悦耳的音乐。之
后净居天
19.(lär) tört tuɣum biš yoltaqï tïnlïɣlarïɣ 向四生五趣中的众生
20.bürdä(?) qop ... ... 显示……
21.körkitü kök qalïqta ... ... 在天上……
22.-up bodiswt inčä (tip yrlïqadï .. äd) 菩萨这样说道：
23.tawar kördüm ... ... 我见过物品……

24. ... ...下面约缺十行）

(2b)
1. ... ... -lar .. tamudïn tayïp 从地狱脱出又
2. ... ... tuɣarlar .. bu 生在……
3. ... ... qutrulɣuluq 不能得到解脱。

中央民族大学图书馆

4. ... ... -mazlar .. tamuda tuɣsar- 生在地狱中
5.(lar ... ...y)alan ičintä küyä örtänü- 又受烈火烧烤之苦。
6.(rlär ämgäk ämgän)ürlär .. prit ažunïnta tuɣ- 生在饿鬼界
7.(sarlar) ačmaq suwsamaq ämgäk täginürlär .. 又受饥饿之苦。
8.(yïlqï) ät'özintä tuɣsarlar inčsiz 生在畜界又不得安宁
9. ... ... (ärk) türk äd tawar 又受驱使驮负重物
10. ... ... ämgänürlär.. tngri 之苦。生在天
11.(ažunïnta tuɣsar)lar tngri mängisintä 界享受天乐，
12.(mängiläyürlär .. tn)gri yirintin taymaq ämgäk 但又有滑落天界的痛苦。
13.ämgänürlär .. bu muntaɣ sansar ičintäki tïnlïɣ- 这些生在轮回中的众生
14.(lar) ämgäklig tilgänin bašqa toqïtïp 受到苦轮击头的痛苦，他们
15.(... ...-)ngä umunčlaɣïn ulïyur sïɣtayur- 怀抱……希望地在哭泣。
16.lar .. alqu sizni birlä tusušqalïr üčün 他们为了与您会见
17.bögtäg bögtäg ädgü qïlïnč qïlur(lar siz-) 而行善举。他们在
18.ing burxan qutïn bulɣunguznï küdärlär m- 期待您的得道成正果。
19.unča aɣïr ämgäk äm(gänü)barïrlar .. amtï 他们在经受如此大的痛苦。现在
20. ... ... tiläng 希望……
21. ... ... -ïnta qutɣaru 得到拯救……
22. ... ...(ayaɣ)qa tägimlig 尊者（弥勒菩萨）……
23. ... ... ančama 那么多……

24 ... ...（下缺约十行）

中央民族大学图书馆

（下面至少缺二叶）

üč ygrminč ülüš (tört? ptr) （十三品四？叶）

(4a?)

1.-lang nä tül tüšädingiz .. ötr(ü su)man （菩萨问道：）你做了什么梦？

2.qatun bodiswtnïng yumšaq ... 苏摩娜夫人(听到菩萨温柔的（话语）后

3.tüšämiš tüllärin öp saqïnïp inčä tip 想了想所做梦境，于是这样说道：

4.tiyür .. altunluγ orunluq yirdä tüšär bolur 她梦见金座倒在地上，

5.äw qutï waxšiki ünüp barïr bolur .. bašïm- 宅神离家，

6.taqï itiglig toqïrïm yublunup yirdä 她头上的发髻散落在地上。

7.tüšär bolur .. aγzïmtaqï üstün altïn 嘴里上下

8.tišlärim tüšär bolur .. ät'özümtäki 牙齿掉落。身上的衣饰

9.tonum itigim yoqadur bolur .. anï 消失不见。听罢此言后，

10.išidip ayaγqa tägimlig bodiswt 尊者菩萨为了

11.qatunï sumnïγ ögirtürü säwintürü 使夫人高兴

12.qawïra quča inčä tip tiyür .. yawašïm 于是拥抱着她这样说道：亲爱的，

13.artuq qorqmang ärür ärmäz tüllär tüšä- 不要害怕，不要怀疑做了什么

14.miškä sizinmäng .. nä ymä inčä tip 不好的梦。

15.tiyür siz orunluqum tüšär bolur .. munačï bu 说什么座位倒了。你看，

16.(orunluq) orunluqunguz bu ärmäz mu .. bašïngïz- 这座位

中央民族大学图书馆

不是好好的吗？

17.taqï toqïrïngïz ymä tükäl turur .. yinčü tiz- 你头上的发髻不是整齐的吗？

18.(miš) täg bir äksüksüz tišläringiz aɣzïngïz- 你像珍珠一样的牙齿不是完整无缺吗？

19.ta turur .. tonunguz ätüküngüz itigläringiz 你的衣服鞋子和其他装饰物不是

20.bir äksüksüz ät'özüngüztä turur .. ordu 完好的在你身上吗？

21.qaršïda čoɣluɣ yalïnlïɣ qut waxšiklar 宫中的光辉福神不是都在吗？

22.tükäl tururlar .. yawašïm qorqmang 亲爱的，不要怕，

23.inč udung .. ötrü (suman)qatun inčä 安静地睡吧！之后，苏摩娜夫人这样

24.tip tiyür .. bägim(?) qoduru ... 说道：官人，你仔细……

25. ... ...（下缺若干行）

(4b)

1.ymä ... körklüg(?) qïlɣay mn .. anï （菩萨）说道： 我要做…

2.išidip (suman)qatun ögirü säwinü 听后，苏摩娜夫人高兴地

3.ikilä süčig udïyur .. anta ötrü bodiswt 又重新甜蜜地睡去。之后，菩萨

4.kntü ät'özi birlä inčä tip saqïnč 对自己说道：

5.saqïnur .. munung tüšämiš tüllärin qoduru 我仔细思量她做的梦，

6.qolulasar mn otɣuratï orduɣ qaršïɣ qodup 好像预示我要弃宫出走。

7.tašɣarü üngäy täg mn .. kim äw tngrisi 梦见宅神

8.ordu waxšiki ünmiš tüšämiši antaɣ 出走，就是说

中央民族大学图书馆

9.ärür .. mn munüng qutï waxšiki 我作为宅神（将要不在）。
10.ärür mn .. otγuratï mn ordu 我一定要弃家
11.qaršï qodup dintar bolγay mn nä 成为僧人。
12.tišläri tüšä tüšämišining tüšï ant- 梦见牙齿掉落，
13.aγ ärür .. kičmädin ara mintädä adrïlïp 就是说，不久要失去我，
14.tišin körkitü külmägü yalmaγuqa 她不能展齿而笑。
15.körür .. kim orunluq yirgä tüšä t(oqïr) 梦见 座位倒在地上
16.yublinup tüšä tül kördi .. otγuratï 发髻散落，就是说一定
17.mintädä adrïlïp orunluq üzä olurup 她将失去我，无心坐在座位上
18.toqïr tügüp itingüsi arïtï yoq .. nä 梳妆打扮。
19.ymä ton kädimtä adrïlmïš kördi mint- 她梦见身上的衣饰不见，
20.ädä kin ... ...-ngäši körtlä 就是说，在我之后……
21.ton ätük ... ... yoq bolmaγay .. 不再有漂亮的衣饰……
22.bodiswt ... ... biš türlüg 当菩萨梦见五梦，
23. ulüγ tüllär körür inčä qaltï yitinčsiz 无边的（大地）
24. ... ... tösäkinčä tösänür 像铺作垫褥一样……
25.(bolur ...) ... ...（下缺若干行） ……

(5a ?)
üč ygrminč ülüš (biš ?ptr) （十三品第五？叶）
1.yïngaqtïn tüü tü(rlüg önglüg ...) （第三梦）从（四）方有各种颜色的鸟类
2.ät'özlüg quš quzγun(lar bodiswtqa) 走近菩萨，
3.yaqïn kälip alqu bir önglüg mängiz- 而且都一个样子地
4.lig bolup turur bolur .. törtünč 站在那里。第四梦是：
5.tüli bu ärür .. qap qara bašlïγ qušγač- 有黑头的麻雀

中央民族大学图书馆

6.lar bodiswtqa yaqïn kälip ayar 走近菩萨，尊敬地
7.ayamaqïn qoryunlar üzä adaqïn 用爪子抱住菩萨的脚。
8.qučar bolur .. bišinč tüli antay bolur .. 第五梦是：
9.idiz uluy araysïzlay 他在一座高大的粪山上
10.tay üzä čankirmit qïlu 散步行走，但身上未沾上
11.yorïp ät'özingä araysïz yuq- 任何污物。
12.ulmaz bolur .. ötrü bodiswt usïntïn 然后，菩萨从梦中醒来，
13.udunup inčä saqïnč saqïnur .. mäning 这样想道：我做的梦
14. tüšämiš tülüm sumana qatunnïng 和苏摩娜夫人做的梦
15.(tül)i birlä oxšatï bolur .. otyuratï mn 一样。这一定是
16.(or)du qaršïy qodup burxan qutïn 我要弃宫寻道。
17.bulmïšïm krgäk tip angsïz ogrünčülüg 于是他十分高兴。
18.säwinčlig bolur .. anta ötrü šudawasik 之后净居天
19.tngrilär ayayqa tägimlig bodiswt- 为了让尊者菩萨……
20.qa qolïn(?) birmiš ...-arayu qanayu 满足他的愿望，
21.tiläyürčä äwdin barqtïn üngüsingä 帮助他从家中出走，
22.basutčï bolu yinčkä qïrqïnlarïn čopa 而让宫女们
23.yalïng yaq( )r bälgürtir amarïlarïn- 赤身裸体。她们一些人……
24.(ïng ... ...)yatar .. sač 头发……
25. ... ...-larïnta ……
26. ... ...-ta aqa ……
27. ... ...amarï 一些人……
28. ... ...
29. ... ...
(5b)
1. ... .tängrilik osuy- 在天宫一样的
2.luy uluy(?) qorïyïm ičintä tngri qatun- 闺中，妩媚的

中央民族大学图书馆

3.larïnga oxšatï qunčular yinčkä qïzlar 后妃少女
4.külä qatɣura ilinčüläyü mängiläyü 在嬉笑欢乐。
5.ärür ärdi .. anïng ara amtï sïn sub- 但对我来说，
6.urɣanlar ičintä ürülmiš ölüg kiši- 她们像坟场里的
7.lär yatïrča tüšüp qamïlïp manga inčä 乱尸一样。
8.uqïtïrlar .. qačan nang ärsär .. bu 不论怎样，
9.muntaɣ türlüg ölgümüz yitgü- 我们都将有一死。
10.müz bar .. ton ätük kädip 我们穿衣
11.itip yaratïp bäk(?) amranmaq köngül 打扮并怀有情欲、
12.öritgü täg suqlanɣu täg bolur biz 贪欲。
13.qayu ödün tonsuz yalïng bolsar biz 当我们赤身裸体时，
14.yarsïɣu täg qorqɣu täg bolur biz .. inč- 就变得令人讨厌、害怕。
15.ip ymä näčä ür ödün amranmaq 所以不论爱和
16.mängi mängiläsär tüpintä todmaq (qanmaq) 欢乐有多久，始终都没有满足的时候。
17.bultuqmaz .. anïn amtï mn bu tört 为此现在我要舍弃这四
18.ödlärdä oluryuluq altunluɣ äwlärimin 时金殿
19.qaršïlarïmïn qodup alqïnčsïz aɣï barïmï- 和无尽的财物，
20.mïn ïdalap alqu ämgäkning tïltaɣï bol- 舍弃成为一切痛苦之因的
21.mïš amranmaq köngülin titip arïɣqa 情欲，入林（为僧）。
22.sämäkkä barïr mn bu muntaɣ saqïnč saqï- 这样思量后，
23.nïp ayaɣqa tägimlig bodiswt tülük- 尊者菩萨有力地
24.länü orunluqïntïn turup yirdä inär .. yirdä 从座位上站起下地。
25.inip otɣuratï sözlär .. bu mäning ang 下地后清楚地说道：
26.kinki amranmaqïm ... ... 这是我最后一次的爱……

中央民族大学图书馆

27. ... ärür .. ... 是……
28.-lär birlä ... ... 与……一起
29.bu munča ... ... 这些……
30.suwlar ... ... 水……
31.tngri ... ... 天神……
32. ... ...
（下面至少缺一叶）

(7a?)
üč ygrminč ülüš (yiti? ptr) （十三品第七？叶）
1.burxan qutïnga ... ... 为了成道……
2.ratnašiki atlïγ burxan täg burxan 您说，我要像宝光佛
3.qutïn bulayïn tip inčä saw söz- 那样成道。
4.lädingiz .. antada bärü yüz klp üč 自那时以来在百劫三
阿僧祇时，
5.asnaki uzun ödlärdä burxan qutï- 您为了成道
6.nga ädgü qïlïnč yïγγalï ämgäk ämgäntin- 积累善行而受苦。
7.giz .. yana šakimuni burxantïn qop qamaγ 还有您从释迦牟
尼佛那里
8.tïnlïγ oγlanïn urunčaq tuta 把一切人子当做受托之物
9.tägintingiz .. amtï tngrim sansïz ö- 而接收。现在我的天，
10.küš tïnlïγlar sizing atïngïz- 无数众生都以您的名义
11.qa ädgü qïlïnč qïlurlar .. sizing 而行善行。他们都在想
12.burxan qutïn bulγunguznï öyürlär 您将得道，
13.saqïnurlar .. sizing atïngïznï atayur- 都在称呼您的名字。
14.lar .. tärk tärk orduγ qaršïγ qodup-p 请您快些离宫
15.burxan qutïn bulung asanki sanïnča 成道，拯救无数
16.tïnlïγlarïγ qop ämgäkintä qutγaru bir- 众生出于苦海。
17.ing .. anta ötrü bodiswt ordusïntïn 之后，菩萨走出宫中

中央民族大学图书馆

18.ünüp saritïγ oqïp inčä tip yrlïqar ya 对(驭手)萨罗提说:
19.mingü kölüküg kälürüng mn minip yimišlik- 快准备坐骑，我要到花园去。
20.kä ünäyin .. ötrü sariti inčä bolzun 萨罗提答道:好,大人!
21.tngrim tip antaγ saqïnč saqïnur nä 但他心中想道:
22.sawlar ol bu basa basa yir täpräyür .. 这是怎么一回事?大地在震动,
23.kök qalïqda qut waxšiklarnïng 天上到处听到神祇
28.yoqaru qodï ärtmiš tawïšlarï ištilür 上下走动的声音,
25.xua čäčäk yaγar .. yana ymä bodiswt 鲜花降落。再有菩萨
26. ... ... mingü kölükü .....骑乘.....
27. ... ...täg bälgü 像.....的标志.....
28. ... ...qarïn .....
29. ... ...
30. ... ...
31. ... ...
32. ... ...
33. ... ...
34. ... ... tngrim 我的天.....

(7b)

1.at ... ... turur .. anta 马.....站立着。之后,
2.ötrü bodiswt örtänü tururča äwdin 菩萨像从着火的房中逃出的
3.isig öz ... kiši täzärčä kntü 人一样，从自己的宫中
4.qaršïsïntïn iligsiz tutuγsuz köngülin 以毫无牵挂之心
5.yugantar taγdïn kün tängri ünärčä 像从俞乾陀罗山升起的太阳一样
6.ünüp inčä tip yrlïqayur .. bu mäning 走出，并这样说道：这

中央民族大学图书馆

是我

7.ang kinki ordu qaršï äw barqta 最后一次（出现）在宫中。
8.olurmïšïm ärür .. ol sawaγ išidip 听到此话后，
9.qop yïngaqtïnqï qut waxšik- 各方神祇
10.lar angsïz ögrünčülüg säwinčlig 都感到十分高兴。
11.bolurlar .. luular altunluγ qayda 龙王们往金街上
12.yïparlïγ suw sačarlar .. yäklär iligläri 喷洒香水，夜叉王
13.čäčäklig yaγmur yaγïturlar .. kumbant- 降下花雨。鸠盘陀
14.lar iligläri yïparlïγ tütsük tamturur- 王点起了香烛，
15.lar .. kantirwilar adruq adruq oyun ätizür- 乾达婆奏响了各种音乐。
16.lär .. anta ötrü bodiswt tonï ... 然后，菩萨的衣服……
17.itigi yaratïγï birlä uday taγ töpüsintä 同其饰物一起
18.kün tngri tururča .. ärdinilig qanglïsïnga 像立在乌多耶山顶的日神一样，
19.aγtïnïp suryakant ärdinilig 登上他的宝车，坐到光亲
20.wiman ičintä olurup inčä tip saw 宝轿内，并说道：
21.sözläyür bu mäning ang kinki kölükü 这是我最后一次
22.üzä atlanmaqïm ärür .. ötrü braxmalok 乘车外出。然后，梵世天
23.tngri yirintäki tngrilär öngtün yorïp 中的诸神在前面开路
24.ayayurlar kidinintä tužit tngri yir- 后面兜率天中诸神
25.intäki tngrilär yorïyu üstün šuta- 跟随，上方有净居天
26.wašik tngri yirintäki tngrilär strayas 诸神、三十三天
27.triš tngri yirintäki tngrilär yorïyu al- 诸神，
28.tïn sïngarqï 下方有……
29.iligläri ... ... 诸王（保护？）……
30.kužatri(?) 伞盖……

中央民族大学图书馆

31.oyun	乐声……
32.	…. … …
33.	… .....
34.körki	其面貌……
(8a?)	
üč ygrminč ülüš sä(kiz? ptr)	（十三品八？叶）
1.yorïyur .. bodiswtaγ körüp (kök qalïqta)	走着。天上挤站着大力天神
2.tïqmïš täg uluγ küčlüg tngrilär turur-	观看菩萨。
3.lar .. altïn yaγïzda idiz ...	下面地上在高
4.kurikarlarda toranlarda tüglüklärdä	楼上，在窗户上
5.qutluγ ülüglüg kišilär olurup xua	坐着有福之人，
6.yawïšγun tütsükin ögirü säwinü ayayur	手持花簇、香烛，高兴地
7.aγïrlayur .. anta ötrü bodiswtnïng	敬礼致意。之后，守卫菩萨
8.ordu qaršï küzädtäči qut waxš-	宫殿的神祇
9.iklar bodiswtnïng äwrilä	听到菩萨关于回转、
10.äwrilmägü täg otγuraq saw	不回转的清楚话语后，
11.sözlämišin išidip yašlïγ köz-	眼含热泪
12.in yïγlayu bodiswt tapa körü inčä	对菩萨说道：
13.tip tiyürlär .. ayaγqa tägimlig tngrim	尊敬的天，
14.bu sizni üčün itmiš yaratmïš yazlaγ	您将把这专门为您
15.küzlüg .. yaylaγ qïšlaγ altunluγ kümüš-	用金、银、琉璃、水晶等
16.lüg wayturluγ saprirlïγ tört ärdinilig	建造的春、秋、夏、冬四座
17.qaršïngïznï kimkä qodup barïr siz.. taqï	宝宫留给何人？

中央民族大学图书馆

再有
18.ymä ärdinilig qapïγlarïngïz tüglük- 您（宫中）的宝门、窗户，
19.läringiz .. taqï ymä ärdinin itmiš qalaγ- 您用珍宝装饰的楼宇、
20.larïngïz ïsïrqalarïngïz .. yaruq yaltrïqïn 殿堂都在闪烁
21.yašuyu turur .. taqï ymä ärdinilig 发光。再有谁将
22.orunluqlar .. örgünlär üzä kim olurup 坐在您的宝座上
23.mängilägäy ärki .. taqï ymä säkiz tümän 享乐？再有八万
24.tört mïng tapaγčï qïzlar sizingtin 四千侍女离开您后
25.adrïlïp qayu qayu qalγaylar ärki .. nä 怎么办？再有
26.ymä ... ... qangïngïz ……您的父亲……
27. ... ... ödün 时候……
28. ... ...-lar ärdi .. amtï 现在……
29. ... ... siz 您……
（下面五行不清楚）
(8b)
1. ... sizing ünüp barmïšïngïz- 他们都为您的出走
2.qa (ögrünčülü)g säwinčlig ärürlär .. bir 而高兴。
3.sizing ordunguz qaršïngïz sizingtin 您的宫殿因离开您
4.adrïlmaqqa angsïz qoduru titräyür qamšayur 而摇动的厉害。
5.biz ymä sizingtin ödrülmäklig otïn 我们也因离开您而
6.örtänür biz .. ädgüdä ädgüsi ol ärmiš kim 如火燃烧。
7.sizni osuγluγ qutluγlar birlä tusuš- 最好的事是和您相聚，
8.maq ayïγda ayïγï ol ärmiš 最坏的事
9.kim amraqlardïn adrïlmaq 是离开心爱的人。
10.amtï inčä ök äwrilmätin barïr 现在您义无反顾地走了。
11.ärsär siz .. küsämiš küsüšüngüz qanmaqï 祝愿您的愿望

中央民族大学图书馆

实现！

12.bolzun .. anta ötrü bodiswt altunluɣ 之后菩萨沿着

13.qayča yorïyu kitumati känt ulušnung 黄金铺成的大街走着，

14.öngtün qapïɣïnga tägir ..bodiswtaɣ körüp 来到翅头末城的东门。

15.balïq waxšiki kümüš saɣarda tolu sütüg 看到菩萨后，城神把装在银碗

16.bodiswtqa tuzɣulayu inčä tip tiyür 中的牛奶献给菩萨，并说道：

17.qop qamaɣ adlïɣ adlarnïng adlaɣusï bodiswt 所有名人中最著名者，我的菩萨

18.tngrim .. sizingä yükünür mn .. kümüš 天，我向您膜拜。请享用银

19.saɣardaqï sütüg tuzɣu ašayu yrlïqap 碗中的牛奶，愿您

20.üč asanki ödtä bärü küsämiš küsüš- 三阿僧祇时以来的愿望实现！

21.üngüz tolmaqï bolzun .. ärüš öküš tïnlïɣ- 愿您让众生能饮到

22.larqa nomluɣ noš suwsuš ičürmäkingiz bolz- 您的法的甘露！

23.un .. külčirä yüzin bodiswt ong 菩萨微笑着用右手抚摸着

24.iligi üzä balïq waxšikining saɣïrïn 城神所献的银碗，

25.bürtüp inčä tip tiyür .. siz ymä balïq 这样说道：您和城中的

26.uluš bodun boqun ... ... 百姓……

27.ögrünčülüg säwinčlig ... 高兴……

28.bodiswt kitumati känt uluštïn ünüp 菩萨离开翅头末城…

29.säwinč ... ... 高兴……

（下面五行不清楚）

(9a?)

(üč ygrminč ülüš toquz? ptr) （十三品第九？叶）

中央民族大学图书馆

1.tiyürlär .. qayu ödün tngrim siz tužit 他们说道：我的天，当您

2.yirintin inip bu uluš balïqta ažun 从兜率天下生在此城国时，

3.tutdunguz .. sizing udunguzta altï qat 六层天的诸天也随您之后

4.tngri yirintäki tngrilär käzikčä inip 下降生在

5.bu balïqta tuɣdïlar .. sizing qut buyan- 此城。托您之福

6.ïngïzta tngri yirintäki čoɣ yalïn mängi 天上的光辉和欢乐

7.tonga alqu yirtinčükä inti .. kitumati 也下降此世。翅头末

8.känt uluštaqï yalnguqlar .. tngri 中的百姓也将享受

9.mängisin mängiläyur ärdi .. amtï 天乐。现在他们也将

10.sizingtä basa äwig barqaɣ 随您之后，离开家庭

11.qodup araɣaɣ simäkaɣ säwgäylär 而喜爱森林。

12.amraɣaylar .. biz ymä bu balïq ulušuɣ küyü 我们也因能守卫此城

13.küzädü ärmišimizkä küwänür säwinür ärdimiz .. 而感到骄傲和高兴。

14.amtï sizingtin adrïlïp balïq uluš birlä čoɣsuz 现在由于您的离去，

15.yalïnsïz bolɣay ärki biz .. anta ötrü ayaɣ- 此城和我们一起也变得无光彩。

16.qa tägimlig bodiswt yolta uluɣ türlüg 之后，尊者菩萨沿路接受

17.tngrilär iliglärintä čalaparbasi patmaparbasi 诸大天王和水光、华光龙王的敬礼，

18.ulatï luu xanlarïntïn ayaɣ čiltäg täginü

19.supušpit yimišlikkä tägir .. anta tägdük- 来到美丽园。到达那里时

中央民族大学图书馆

20.tä inčä saqïnč saqïnur .. amtï nätäg 他这样思量道：
21.türlüg körk mängiz qïlïnïp mängülüg mängi 我将以什么面貌来获得
22.tiläyin ärki .. ötrü šudawasik tngrilär 永乐（按指涅槃）？之后净居天
23.bodiswtnïng köngülintäki saqïnmïš saqïnčïn 诸神明白菩萨心中所想，于是
24.uqup köz tägšiki yirdä kraža ton kädmiš 在眼光所及处让一身穿袈裟、
25.iligintä patar čïngratγu tuta örüg 手持食钵、手棍、
26.amal qačïγlarï (toyin)ïγ blgürtürlär .. ol 心境平静的僧人出现。

（下面有八行字十分残破）

(9b)

1. ... ... qanglïčïsï sariti inčä 驭手萨罗提说道：
2.tip ötünür tngrm bu äwdin barqtïn 这是名为出家
3.ünmiš toyin dintar atlïγ ärür .. yana oq 为僧的人。
4.ögirü säwinü bodiswt saritiqa ayïtur 菩萨高兴地向萨罗提问道：
5.nä türlüg kiši toyin bolur .. ötrü šuda- 什么人能成为僧人？
6.wasiki tngrilär .. sözlätmišingä sariti 在得到净居天诸神的允许后，
7.inčä tip ötünür .. tngrim bu är qop nizwani- 萨罗提说道：这是已摆脱一切
8.laγ tosïnlanmaq törülärdin turulmïš 烦恼世俗之规的人。
9.yawalmïš ärür .. yana özingä 这是为自己
10.ädgülük adnaγuqa ädgülük 也为别人的利益
11.asaγ tusu üčün sačïn saqalïn 而削发、

中央民族大学图书馆

12.yülip kraža ton kädip dintar išin išl- 穿袈裟、做僧事的人。
13.äyür .. anï išidip bodiswt uluγ aγar ayam- 听到这话后，菩萨以极大的敬意
14.aqïn .. ol toyinqa yaqïn barïp inčä 走近那僧人说道：
15.tip tiyür .. kim siz tüzünüm .. nä türlüg 仁者，您是谁？
16.kiši siz .. iligingiztä patar čïngratγu 您手中拿着食钵、响棍
17.tuta sačïngïz saqalïngïz yülimiš boduγl(uγ) 剃去了须发、
18.ton kädmiš ärür siz .. ančama amal yumul 身穿（五）色衣。您的举止是如此
19.ärigingiz barïγïngïz qačïγïngïz örüg amal 平静，您的心境是如此安稳。
20.ärür .. mäning ymä sizing täg yang 我也想
21.osuγ tutγalï küsüšüm turdï .. ötrü ol 像您那样（出家为僧）。之后，
22.toyin bodiswtqa inčä tip tiyür .. 那僧人对菩萨这样说道：
23.äwim barqïmïn oγulumïn kišimin 我舍弃了家庭、子女、妻子、
24.ögümin qangïmïn qamïn qadašïmïn ärk 父母、亲属、
25.türk čoγ yalan mängi tonga alqu tit- 权力、威望、享乐这一切，
26.ip ïdalap qarïmaq iglämäk ölmäk bu （为了摆脱）老、病、死
27.üč türlüg ... ... 这三种（痛苦）……
28.qolγučï törü ... ... 依照乞者的规矩而……
29.ötrü bodiswt ... ... törüsin 之后，菩萨也（按照）……
30.toqusïn ... ... 规则……
31.bolmïšča ... ... ……
32.-qa inčä tip tiyür ... ... 这样说道：

中央民族大学图书馆

33.bolmaqïn ... ... 成为……

34.nä ... ... 什么……

(10?)

üč ygrminč ülüš (on? ptr) （十三品第十？叶）

1.inčä tip tiyür .. titrü tïnglang ... （僧人）这样说道：你仔细听好！

2.tïnlïɣ qanta qarïmaq iglämäk ölmäk 人间不论何处都找不到（没有）

3.amraqtïn adralmaq aqlayu qawïšmaq 老、病、死、离开所爱者、遇见讨厌者、

4.toqïmaq tonlamaq bamaq čomaq arïtï yoq 遭受打击、身陷囹圄的地方。

5.ärsär.. ol nirwan atlïɣ törü uluɣ küs- 我在寻求名叫涅槃的

6.üšin tiläyür mn .. anta ötrü ayaɣ- 伟大之法。之后，

7.qa tägimlig bodiswt örüg amal nir- 当尊者菩萨听到寂静

8.wannïng atïn küüsin 涅槃之名时，

9.išidip nirwan bulmïš osuɣluɣ 像已找到涅槃一样，

10.ögirü säwinü tärk tawraq mingü kölü- 高兴地迅速从骑畜上下来，

11.küsintin qodï inip inčä tip saqïnč 这样想道：

12.saqïnur .. ürdä bärü küsäp krgäk bulmaduq 我（现在终于）找到了长期以来

13.qarïmaq ölmäkning qaršïsï yörüntägi-i 找不到的、治疗老、死的良方——

14.toyin dintar bolmaq törüg tuštum .. amtï 出家为僧。现在

15.otɣuratï toyin dintar bolayïn .. munčulayu 我一定出家为僧。这样

16.saqïnïp ötrü baštïnqï ät'özintäki itigin 想时他就脱下他身

中央民族大学图书馆

上的衣饰
17.yaratïγïn tonïn köligäligin ärdnilärin 等宝物
18.öngi qïlïp qanglïčïsï saritiqa inčä 交给驭手萨罗提，并这样
19.tip tiyür .. sn mini kičigdä bärü qamaγ 说道：你从我小的时候起
20.ödün tapaγ uduγ qïltïng .. amtï ang 就为我服务。现在最后一次
21.kin manga bir tapaγ uduγ qïlγïl .. otrü 请为我服务。萨罗提
22.ayasïn qawšurup sariti inčä tip ötünür 双手合掌说道：
23.tngrim nägü qïlu täginäyin .. bodiswt inčä 大人，我能做什么？菩萨
24.tip yrlïqayur .. bu mäning ärdnilig qanglïmïn 说道：请把这辆宝车交给
25.išlärim ïnallarïmqa birgil .. ärdnilig 我的伙伴和官人，把这宝链
26.morwant ... ... sumanqa birgil 交给苏摩娜夫人……
（并转告他们说：）

（下面七行只存个别词）

(10b)

1. ... mängisi üčün at küü 我出家为僧不是为了享乐
2.üčün toyin dintar bolmaz mn .. siz- 和出名。
3.lär ymä ... ämraqta amraq siz- 他们是最亲爱的人。
4.lär .. inčip ölümlüg ayïγ ögli yaγï- 我不是因害怕死亡的
5.qa qorqup sizlärni ïdalayur mn.. bu 恶敌，舍弃他们而去。
6.mäning ang kinki bäläk ötügümin 请不要讨厌我这最后的礼物。
7.yirmänglär .. näčä ür kič yašasar ol （人子）不论活多久，
8.oq kinintä ölmäk bar .. 终有一死。

中央民族大学图书馆

9.mängü kimning yašamïš yoq 没有人能永远活着。
10.anïn mini üčün bušanmang- 所以他们不要为我难过！
11.lar .. arïγda simäkdä ärip burxan 如我能在林中获得
12.qutïn bulsar mn .. yana sizlärni 正觉，我一定来
13.istäyü körgäli kälgäy .. säkiz türlüg tüz- 寻找看望他们，向他们
14.ün yol ayu birgäy mn .. ölümlüg 宣说八正道（之法），使他们从死亡
15.adadïn ozγuryay mn .. örüg amal 的危险中得到拯救。
16.nirwan balïqqa uduzγay mn tip 并把他们带进涅槃之城。
17.ötüngil .. ol sawaγ išidip sariti ïγlayu 听到这番话后，萨罗提
18.bodiswtnïng adaqïn quča inčä 哭着抱住菩萨的脚说道：
19.tip tiyür .. tngrim sizing mingü kölükü 大人，当我失去您而把您的骑乘
20.ton itigingizni sizingtä öngi iltü 和衣物带回，
21.barsar mn sizing kälgüngüzni küsäyü 期盼您回来的
22.küdügli tuzγučïlar .. ayïtu utru kälsar- 城中百姓对我说，
23.lär .. balïq uluš köki bägimizni qanta 你这无义之人把我们的官人
24.qodup kälting tisärlär .. sizlärni titi- 抛弃在何处时，
25.p qodtï ïnaγsïz qïltï tip näčük tiyin 我如何回答？
26.taqï ymä sizing (ög qangïngïz)qa täg- 再者当我见到您的父母……
27.särmn .. ..to(nïngïz) 把您的衣服和靴子
28.ätüküngüzni ... ... （交给他们时）……

（下面五行只存个别词）

(11a?)

üč ygrminč ülüš bi(r ygrmi ? ptr) （十三品第十一？叶）

中央民族大学图书馆

1. qowï qul nägü tiyü tägäyin 不幸的奴才我将说什么？
2.qangïngïz braxmayu purohitqa nägü 我将对您的父亲梵寿国师
3.ötüg ötünäyin .. nägü(?) 说什么？
4.tägäin .. iliglär iligi šanki čkrwrt 我失去您后，如何去
5.ilig xanqa sizingtin öngi ödrül- 见赏佉国王？
6.üp nä yüzin tägäyin mini üzä ymä 请您对我的处境
7.yrlïqančučï köngül turγurung bükünta 起怜悯之心吧！
8.ïnaru kimni tapïnayïn kimni kör- 从今以后，我将伺候谁？
9.üp ögiräyin kimning udu 谁人能让我高兴？
10.yorïyïn kimning mingüsin 我将跟随谁？
11.kölüngüsin tutayïn ädär ädärtä- 我将为谁备鞍赶车？
12.yin sizintin adrïlïp umuγsuz ïnaγsïz 失去您后，绝望的我
13.qanča barayin.. anïn amtï tngrim .. qan- 将到哪里去？
14.gïngïz purohitaγ šanki čkrwrt ilig 请想想您的父亲国师梵寿、
15.xanïγ sumana qatunuγ qalïn qara 转轮王赏佉国王、苏摩娜皇后和众多的
16.bodunuγ öng saqïnïng .. yazuqsuz ... 百姓。不要
17. ...titip ïdalap barmang anï išidi- 抛弃无辜的……
18.p bodiswt saritining iligin tutup 听到这些年话后，菩萨握住萨罗提的
19.inčä tip yrlïqayur .. turγïl turγïl sari- 手，这样说道：起来，起来，萨罗提！
20.ti qamaγ sansar ičintäki tïnlïγlar qang- 世人都爱
21.lï atlar yanga näčä amranmaqlarï 自己的车马、大象。
22.ärsär .. antada taqï artuqraq yalunguz 我更爱我惟一的
23.mäning qangïm braxmayu purohit üzä 父亲梵寿国师。

中央民族大学图书馆

24.amranmaqïm ärür .. šanki čkrwrt ilig 我也舍不得
25.xanqa ymä antaɣ ... ..ïdalamaɣay 赏佉转轮王。
26.mn näčäkätägi ... ...uluš üzä- （我对）城中（百姓）
27.ki angsïz ... ... 有无比（感情？）.....
（下面四行文字不清楚）

(11b)

1. ... ymä ädgümä(?) alartmadï .....不要生气。
2. ... näčä säkiz tümän 我对八万四千
3.tört mïng qunčuylar üzä amranmaqïm 后妃的爱，
4.ärsär.. yalunguz bir sumani qatun üzä 像对苏摩娜皇后的爱一样。
5.amranmaqïm ärür .. balïq ulušluɣ bodun 我对城中百姓怀有
6.boqun üzä ymä uluɣ ïnaɣïm bar kim 莫大的信念，所以
7.olarnïng qarïmaq igmäk ölmäk 为了解除他们老、病、死
8.ämgäklärin tarqarqalïr üčün 的痛苦，
9.altunluɣ kümüšlüg äwlärimin 我才抛弃金银之家，
10.qodup araɣqa sämäkqa barïr 进入林中。
11. mn(.) sanga ymä mn sariti 对你，萨罗提，
12.artuqraq säwinčlig mn .. kim mini kičig- 我特别喜欢。
13.dä bärü burtarmadïn tapïntïng uduntung 你从我小时就忠实地为我服务。
14.amtï nägülük čökär sn batar sn .. bu-u 现在你为何变得如此丧气？
15.qanglïmta ulatï bäläglärig ilitü 请把这车子和礼物
16.ädgü ögli qadašlarïmqa birgil .. kičmädin 交给我善良的亲人。不久之后，
17.ara mn säning adrïlmaqlaɣ ämgäkingni 我将永远消除
18.apamuqatägi tarqaryu birgäy mn 你的离别之苦。

中央民族大学图书馆

19.anta ötrü bodiswt qïzïl linxua 然后，菩萨用他那如
20.čäčäkning yalpïrɣaqïnga oxšatï 红莲花叶之手
21.körtlä iligin yiti yüligü tutup kök- 握住锋利的刀子
22.üš önglüg töqïrïn bïča inčä tip 剪掉他青色的发髻，
23.tuyür .. qayu küsüšin ilkidä ärtmiš 这样说道：先前过去诸佛
24.burxanlar bašlarïntaqï čarlarïn bïčïp 怀着何种愿望剪去头上的发髻
25.dintar bolu... ...-dilär ärsär .. ol 成为僧人，那么我也……
26.antaɣ ... ... köngülin 以……之心……
27.karti körki ... ... （去掉）俗人之貌，
28.körkin ... （变成僧人之）貌
29.-läp kö-... ... ……
30.toqïrïn(?) 把发髻（？）……
31.anïng ... ... 他的……
(12a?)
(üč ygrminč ülüš iki ygrmi? ptr) （十三品第十二？叶）
1.ün ištilür .. anta ötrü xormuzta 听到……声音。之后，帝释
2.tngri ögirü säwinü ... maitri 天高兴、尊敬地把弥勒
3.bodiswtnïng sačï saqalï ... uluɣ 菩萨的须发放入
4.aɣar ayamaqïn altunluɣ saɣarda (?)urur 金碗中。
5.ötrü sariti bodiswtnïng sač saqal 萨罗提看到菩萨
6.yülimišin körüp üč yolï ongaru tägz- 剃掉须发后（绕着）菩萨右转三次，
7.inip qanglïsïn itigin yaratïɣïn tuta 于是带着车子和装饰物朝
8.kitumati känt uluš tapa 翅头末城走去。
9.barïr .. ötrü xormuzta 后来，帝释天
10.tngri ärüš öküš tngrilär 和众天神

中央民族大学图书馆

11.birlä tägrikläp bodiswtnïng 一起把菩萨的
12.sačïn strayastriš tngrigä ilitip 须发送到三十三天，
13.suduram atlïγ šalnïng törintä uluγ 放在善法堂的上位，
14.örgün üzä urup .. säkiz yangï 并在初八到
15.biš ygrmidäki qutluγ bačaγ künlärdä 十五的斋日
16.xua čäčäkin yïdlïγ yïparlïγ tütsükin 以鲜花、香烛
17.ayayu aγarlayu yükünü tägzinü čutamaki 供养膜拜绕行，
18.uluγ yangï kün qïlurlar .. anta 并举行发髻节来庆贺。
19.ötrü ayaγqa tägimlig maitri bodis- 之后，尊者弥勒菩萨
20.wt sačïn saqalïn yülip karti- 在剃掉须发放弃凡人
21.lar itigin yaratïγïn ïdalap inčä 的打扮后，这样
22.saqïnč saqïnur .. amtï manga oxšatï 想道：现在无人像
我一样
23.ärmäz .. kim karti körkin ïdalap yana 放弃凡人装束而
24. ... ... ton kädü 穿（僧）衣……
25. ... ... kraža 袈裟……
... ...

(12b)

1.nomuγ ... anta ötrü bodiswt （说）法……然后菩萨说道：
2.inčä tip tiyür ... bolzun nätäg ……愿你们如此！……
3.sizlär ... qïlïnlar .. ötrü 之后，
4.ol säkiz tümän tört mïng urïlar 那八万四千童子也
5.sačïn ... -ti karti körklärin öngi 削发……舍弃凡人的装束。
6.tarqarurlar .. anta ötrü xormuzta 之后帝释天
7.tngri bodiswtnïng kraža ton krgäk- 知道菩萨需要袈裟衣，
8.lämišin uqup ilkidä ärtmiš 于是拿来过去
9.burxanlarnïng kädä 诸佛所穿的
10.ylïqamïš sangati kraža ton 僧迦梨袈裟衣，

中央民族大学图书馆

11.kälürüp bodiswtqa inčä tip 对菩萨说道：
12.tiyür alqu ädgü törü tiládäčilärkä 对所有乞求善法的人，
13.alqu ayïy tarqardačïlarqa ädgü ögli 对所有愿消除恶法的人，
14.saqïnč saqïntačï .. yrlïqančučï 对所有怀报友善、
15.biliglig tïnlïylarqa bu kraža 慈悲之心的人来说，
16.ton urungu učruy tuy yumuzuy osuyluy 这袈裟衣就好像是旌旗标识。
17.ärür .. öngräki burxanlar bu tonuy kädip 从前诸佛穿此僧衣
18.nizwanilay yayïy utdïlar .. siz ymä bu 战胜了烦恼之敌。您穿上此
19.tonuy käding tört uyuš šmnu süü- 衣，也能战胜四部魔军。
20.sin utyay siz.. külčirä yüzin 尊者菩萨微笑着
21.ayayqa tägimlig bodiswt torïn 用右蹼手
22.itiglg ong iligi üzä kraža tonuy 从帝释天接过袈裟衣，
23.xormuzta tngridin alïp inčä 这样说道：
24.tip tiyür .. ädgü ädgü ... 好！好！
25.birmiš ... ... 给了……
（下面残缺）

简单注释

（这里主要注出梵文借词。一般佛教术语请参阅佛教字典）：

1a,10: < skr. Devarṣi .
12: <skr. rājavarta .
13: čar<skr. jaṭā .
14: < skr. uṣṇīṣa-lakṣaṇa ; < skr. Kāśi .
16: kraža<skr.kāṣāya .
2a,5: < skr.Krakucchanda .
6: < skr. Pratāpaṇi ; < skr. Kanakamuni .

中央民族大学图书馆

7: < skr. Sarthavāha .

8: < skr. Kāśyapa; <skr. Vijitasena .

9: <skr. Śākyamuni; <skr. Rāhula .

12: <skr. Sumana .

13: <skr. Sumanā .

2b,14: “以苦轮击头”是依原文直译。这可能是民族的特殊用语。

5a,7: qorɣun“爪子”。此词不见于一般古代突厥语字典。试比较蒙古语的 xuruɣu(n)“手指”（承柏林的 Zieme 教授 相告）。

7b,5:< skr. Yugaṃdhara .

19: <skr. Sūryakānta .

22: < skr. Brahmaloka .

25: <skr. Śuddhavāsika .

26: <skr. Trāyastriṃsa .

9a,17: < skr. Jalaprabhāsa , Padmaprabhāsa .

19 : <Supṣpita .

9b,8: tosïnlanmaq＜形容词 tosïn， 意为“野的”（？ ）.

12a,13: ＜skr. Sudharma .

17: ＜skr.Cūḍāmaha .

12b,10: ＜skr.Saṅghātī .

缩写字：

J.P. Asmussen , Der Manichaeismus als Vermittler literarischen Gutes , in Temenos 2(1966).

W. Bang , Manichaeische Erzaehler , in Le Museon 44 (1931) .

A. Le Coq ,Eine christliches und ein manichaeisches Manuskriptfragment in turkischer Sprache… , in SPAW.

A. von Gabain , Maitrisimit , Teil I mit Beiheft I , 1957 , Teil II mit Beiheft II ,1961 .

中央民族大学图书馆

W. Henning , Sogdian Tales , in BSOAS 11 (1943—46) .

J.P. Laut , Ein Bruhstueck einer alttuerkischen Buddhabiolographie , in UAJb ,1983.

W. Schneemelcher , Neutestamentliche Apokryphen I , 1990.

中央民族大学图书馆

哈密本《弥勒会见记》第十四品“走向菩提树下”研究*

回鹘文《弥勒会见记》第十四品“弥勒走向菩提（bodhi）树下品”(在德国本中回鹘文为bodi sögüt tapa yaqïn barmaq)的德国胜金口本只存 10—12 三张残叶。中国哈密本存两张（6—7）完整的叶子[①]，对我们了解此品的内容很有帮助。第十四品描述了弥勒成道前的一个重要事件——走到一棵菩提树下。佛必须坐在某棵树下的金刚座（vajrasāna）上成正觉，这已是佛传中（见《方广大庄严经》）的传统。弥勒成道也不例外。这一点也表现在佛教艺术创作上。在早期的非图像时期，座位和树只是象征性地表示出来，而在后来的丝绸之路的佛教艺术中则是写实的画面。我们的未来佛弥勒是在名叫龙华树（Nāgapuṣpa）树下成道的。并且该树位于以前诸佛成道的同一地点，那里据说是宇宙的轴心。《会见记》第十四品也同样强调了这一点。

弥勒佛神话般的一生在很多方面与释迦牟尼佛的传记相同。但像我们已在其他品章研究中指出的那样，《会见记》在许多方面有自己的特点。我们据此推测在古代维吾尔人那里可能有（但未

---

* 此文德文原文由我和 Klimkeit,Laut 两位德国学者发表在法国 L. Bazin 的祝寿论文集 (Melanges Offerts a Louis Bazin)，载 Varia Turcica XIX (1992) .

① 德文本中原有认为属于此品第十叶的一张残叶，现因它似不属于此品，故删去。

中央民族大学图书馆

能保存下来）自己的、具有地方特色的佛传。回鹘文《会见记》就是这方面的证明：它的主要内容既不见于印度梵文，也不见于号称佛教文献海洋的汉文大藏经。它是佛教在塔里木盆地流传一千七、八百年（从公元前二世纪到公元十五六世纪）的综合产物。

《会见记》比起《大庄严经》来，神话色彩更浓。在龙王的赞美和预言后（《大庄严经》在这方面描写得很详细，而《会见记》则残缺不全），《会见记》接着是关于神匠毗首建磨和其他天神如何装饰龙华树的描述。这一情节在《大庄严经》中则无。不仅如此，在《会见记》中更说龙华树像有生命的人一样，手撒鲜花并招呼菩萨在它下面的金刚座上坐下。

此品的其他情节也有很强的神话色彩：金刚座在龙华树下的金地上长出，上铺象征幸福的吉祥草，而这种草是帝释天带给弥勒菩萨的。在《大庄严经》中，草是释迦牟尼菩萨从割草人吉祥那里得到、并自己铺上的。在《大庄严经》的藏文本中（见甘珠尔）[①]则有“坐在菩提树下成道”（bian-chub sñiṅ-por gśegs-pa）的专章，那里说菩萨是从一割草人那里得到草，并编成了席子。

作为成道前准备工作的特有情节，这一点符合布顿（Bu-ston）在其《佛教史》中强调的十二行传统，即从佛的出生到进入涅槃的十二个大的事件。在布顿书中“树下就座成正觉” 是作为第八行而描述的[②]。我们不知道关于这十二行的框架是否在古代印度时已经形成。

此外我们还想就菩萨成道前所坐草垫子说几句：早在比较简单的《缘起书》（Nidānakathā）已有对圣地的崇拜，那里说菩萨用割草人吉祥（巴里文是 Sotthiya ，梵文是 Svastika）送给他的草编

① 'Phags—pa egya-cher rol pa (Ārya-Lalitavistara) in The Tibetan Tripitaka. Peking Edition, 1955—1958 ,vol. 27, pp.153—251.

② 见 E. Obermiller, History of Buddhism by Bu-ston. Part 2. 1932, pp.7—12; N. Poppe , The Twelve Deeds of Buddha. A Mongolian Version of the Lalitavistara,1967, p.10ff. ; L. Ligeti, Les douze actes du Buddha, 1976,pp.31—43.

中央民族大学图书馆

成草垫[①]。像回鹘文此品所描写的一样，草垫呈奇异状，即草根朝外，而草尖朝内。在汉文《佛本行集经》（Abhiniṣkramaṇa-Sūtra）相关的第二十三品中也提到菩萨像以前诸佛成道前一样，亲自铺垫自己的座位。天神非常赞赏这一举动。帝释天亲自割草，并把这种奇异之草给了菩萨。这时大地作六次颤动，各种鸟群集在佛的周围。

与其他佛传不同的是，弥勒菩萨在离家出走后没有跟随其他外道学道和六年苦修的情节，而是很快就成正等觉。这一点并不限于回鹘文《会见记》，在其他关于弥勒的书中也是如此[②]。

下面为原文的拉丁字母转写、汉文译文和简单的注释：

tört ygrminč ülüš altï ptr	（十四品第六叶）
1.tiyür .. minglig tümänlig kün tngri-	（龙王克利提）说道：由于您超过千万日神
2.lär yaruq yaltrïqïnta yigädmiš utmïš	光芒的
3.sizing altun önglüg yaruqunguz ..	金光和
4.yrlïqančučï biligingiz küčintä qop	慈悲扩及
5.qamaɣ ... yadïlurlar .. alqu tïnlaɣ	各（方）并利及
6.larqa asaɣ tusu qïlurlar .. anïn	所有众生，所以
7. ...-qar mn bükünki kün	我要……您今天
8.wižirlaɣ örgün üzä	将坐在金刚座上
9.olurup bilgä iliglig yaru-	以智慧之光
10.qïn biligsiz biliglig qararaɣ	战胜无明的黑暗。

① E. J. Thomas, The Life of Buddha as Legend and History. Reprint London,1952,p.71.

② E.Abegg , Der Messiasglaube in Indien und Iran. 1928 , p.156 ; E. Leumann , Maitreyasamiti , Das Zukunftsideal der Buddhisten , 1919 ,pp.231, 241, 248 ,263 .

中央民族大学图书馆

11.qaranguγ qarγay siz .. ötrü bodiswtnïng 之后由于
12.küč küsünintä törtdin sïngar bu- 菩萨之力，四方
13.lung yïngaq araγ süzük bolurlar .. 都变得明亮起来。
14.anï körüp krti luu inčä tip saw 龙王克利提看到这种情况
15.sözläyür .. qaltï sizing tngrim siz- 这样说道：我的天，正是
16.ing qut buyanïngïzta tört bul- 由于您的福力，四方才变得
17.ung yïngaq bulïtsïz tumansïz araγ 无云无雾，
18.süzük boltïlar ärsär .. ančulayu 十分光明。这样您也
19.ymä siz tüzgärinčsiz yig burxan 将获无上正等觉，
20.qutïn bulup tört türlüg tirin 向四众
21.quwraγqa tört kirtü araγ turuγ 宣说四真谛纯洁之法。
22.nom nomlaγay siz .. qaltï ymä xuačäčäk 这时天将吹起掺有鲜花、
23.yïdlaγ yïparlaγ tütsüklär birlä 香烛的
24.qatïγlaγ yil yiltirär .. öngrä araγ 和风，先前清洁的
25.ögüzlärdä araγ süzük suwlar 河流中将流淌更加清洁的
26.aqarlar .. qop tïnlaγlar ögirünü sä- 河水，一切众生都十分高兴。
27.winürlär .. bu irü blgün siz örüg 您将因此瑞兆而给（人们）带来
28.amal nirwanlaγ mängi birip öküš 寂静涅槃之乐，
29.tïnlaγlarqa ögrätgäy siz .. qaltï 并教导众生。再者
30.ymä uluγ küčlüg tngrilär asurlar 大力神将和阿修罗、

(verso)

1.garutilar birlä tüzlügin baz- 金翅鸟一起和睦
2.lïγïn ärürlär .. ol irün blgün 共处。您将因此瑞兆
3.siz otγuratï burxan qutïn bulγay 一定会成道。
4.siz .. qaltï öngräki tört bodiswt- 就像以前四菩萨

中央民族大学图书馆

5.lar bu yolča ärtip barmïš	沿着此道走过而获
6.burxan qutïn bulmïšlar osuɣluɣ	正觉一样，
7.ančulayu ymä siz burxanlïɣ kün	您也将作为佛日神
8.tngri tuɣɣay siz bu muntaɣ tü-	而升起。他说了这番
9.rlüg ögdigin ögüp alqan-	赞扬使人
10.ïp ögürtüp säwintürüp uluɣ	高兴的话后，
11.aɣar ayamaqïn käntü quwraɣï birlä	以极大的敬意和其
	麾下一起
12.bodiswtaɣ üč yolï tägzinip bodiswtnïng	围绕菩萨走了三圈，
13.adaqïnta yinčürü yükünüp käntü bawanï-	在菩萨脚下膜拜
	后，就
14.nga barïr .. anta ötrü bodiswt krti	回到自己的住处。
	之后，菩萨
15.luu xanïnïng ordusïntïn	从龙王克利提的宫中
16.ärtip barïr .. ötrü uluɣ türlüg	走过。之后，诸天王
17.tngrilär iligläri wišwakarmi ulatï	和毗首建磨神匠以及
18.tngridäm uzaɣutlar nagapušp atlïɣ	其他神匠一起用各种
19.sögütüg tüü türlüg tngridäm didim	王冠来
20.pasak üzä sögüt učïntaqï budïq-	装饰龙华树
21.larïn itür yaratïrlar .. antada	及其枝条，并让
22.taqï yoqaru pra asɣuq köligälig	旗幡、伞盖在其上方
23.kužatri ongaru tägzintürür .. yaratïr-	作右旋转。
24.lar.. otraqï budïqlar yaparɣaqlarda	在中间枝叶上
25.altunluɣ qongraɣular yinčülüg tor-	挂上铃铛
26.lar asarlar salïntururlar .. taqï al-	和宝网，下面的
27.tïnqï budïq čïbïq čäčäklärin alqu	枝条也用各种鲜花、宝物
28.ärdnin itär yaraturlar .. ötrü-ü	装饰。之后，
29.ayaɣqa tägimlig bodiswt älig bärä	尊者菩萨看到这五十丈

中央民族大学图书馆

30.idiz tüü türlüg tngridäm itigin 高、用各种天上饰物

tört ygrminč ülüš yiti ptr （十四品第七叶）

1.yaratïyïn itmiš yaratmïš sögütlär 装饰的树王
2.xanï osuγluγ nagipušp sögütüg körüp 龙华树时，
3.yana ymä sögüt tübintä altunluγ 又当他看到树下金
4.yirdä bärü ünmiš wižirlaγ örgün- 地上长出的金刚座时，
5.üg körüp inčä saqïnč saqïnur..alqu 这样想到：
6.sögütlär bägi osuγluγ körü qanïnčsïz 这棵树王一样的、
7.körtlä sögüt ärdni budïqlaγ 十分漂亮的宝树在用它的枝条
8.iligin xua čäčäk sača 之手向坐位上撒花，
9.örgün tapa mini oqïyur .. 并招呼我坐下。
10.waytur ärdni önglüg bu sumir 这绿宝石色的、像须弥山一样的
11.taγqa yöläši wižirlaγ örgün adruq 金刚座被用各种饰物装饰起来，
12.adruq itigin yaratïγïn yaratmïš burxan 它正准备把佛
13.qutïn töpüsintä kötürgäli anuq turur 举在它的顶上。
14.ötrü bodiswt wačrazan örgüngä 然后，菩萨走近金刚座。
15.yaqïn barïr .. anïng ara tngrilär iligi 这之间，天王
16.xormuzta tngri gantamadan taγdïn 帝释天从香醉山
17.öngi yïdï säwiglig yïlïnčγa (kü)miš aq 拿来香味喜人的、柔软的、
18.waytur ärdini önglüg ot kälürüp 白玉青石色的草
19.bodiswtqa tutar .. otuγ körüp 交给菩萨。看到这草后，
20.inčä tip ayïtur .. nä atlïγ ot ol （菩萨）问道；这是什么草？

中央民族大学图书馆

21.bu.. ötrü xormuzta tngri inčä tip 帝释天答道：
22.tiyür.. suwastik atlaɣ ot ärür .. yana 这是吉祥草。
23.ymä bodiswt inčä tip tiyür .. ančama 菩萨又说：
24.ädgü atlaɣ ot ärmiš .. qop qamaɣ yirti- 这草的名字多么好听！
25.nčüdäki tïnlaɣ oɣlanïnga inčgü äsängü 我正为世人寻找平安。
26.tilädäči mn ärür mn bu otnüng atï 而这草的名字
27.ymä inčgü äsängü birdäči ärmiš .. mäning 已给人带来平安。
28.ymä bu ot üzä olurup inčgüm äsän- 我愿坐在这草上
29.güm bolɣay .. ötrü bodiswt xormuzta 享受平安。然后菩萨从帝释天
30.tngridin ol suwastik otuɣ alï yrlï 那里接过吉祥草，

(verso)

1.qap wčrazan örgün üzä tösägäli 把它铺在金刚座上，
2.köngülin inčä saqïnč saqïntï apam 心中想道：
3.birök bu ot üzä olurup tüz- 如我坐在此草上
4.gäinčsiz yig burxan qutïn bulɣum 能获得无上正等觉，
5.ärsär.. amtï bu otuɣ örgün üzä 那就让我把这草铺在座位上，
6.qodayïn nätäg törü ärsär antaɣ uz 并依照规矩
7.tösämiš bolzun anta ötrü 铺好！然后，
8.ayaɣqa tägimlig bodiswt 尊者菩萨
9.ol otuɣ wačrazan örgün 就把那草铺撒在金刚座上。
10.üzä sača ïdur bodiswtnïng 由于菩萨之福力，
11.qut buyanï küčintä köngüllüg 那草像深解人意一样，
12.tïnlaɣ osuɣluɣ ot tübläri tašɣaru 草根朝外，
13.učlarï ičgärü yüülük antaɣ uz 草尖朝内，

中央民族大学图书馆

14.töltämiš tösämiš bolur.. qaltï wišwa- 铺放的非常整齐。
15.karmi tngridä ulatï tngridäm uzaɣut- 像毗首建磨神匠和其他
16.lar tösäyü umaɣu täg.. anta öt- 天匠所能铺的那样。
17.rü bodiswt artuqta artuq süzülüp 之后，菩萨非常虔诚地
18.ol wačrazan örgünüg nagapušp sög- 围绕龙华树和金刚座
19.ätüg üč qurla ongaru tägzinip 右绕三圈
20.uluɣ aɣïr ayamaqïn bäk qataɣ 以极大的敬意决心
21.köngülin wasuki atlaɣ luular iligi- 像婆苏枳龙王的
22.ning ät'özlüg baɣ tügüningä oxšatï 身结一样，
23.adaqï üzä urup wižir örgün üz- 用脚踢了三下，
24.ä baɣdašïnu olurup yrlïqar.. ötrü 趺坐在金刚座上。
25.antaɣ bäk qataɣ saqïnč saqïnur anča- 并下定决心想道：
26.qatägi mn bu oruntïn turmaɣay mn 我不获无上正等觉
27.näčäkätägi tüzgärinčsiz yig burxan 就绝不
28.qutïn bulmaɣïnčaqatägi ol antaɣ tür- 起来。
29.lüg bodiswtnïng yüz klp (üč) asanki uzun 就那样菩萨把百劫（三）阿僧祇
30.ödtä bärü amraq ät'öz isig özlüg 时以来可爱的身体和生命……

简单的注释：

6a,8: < skr. vajra .

6a,14: <skr. Kṛtya .

6a,30: <skr. Asura .

6b,1: <Garuḍa .

7a,14: <skr. vajrāsana .

7a,16: < skr.Gandhāmadana .

中央民族大学图书馆

7a,18: < skr. vaiḍūrya .

7a,22: < skr. svastika .

7b,21: < skr.Vāsuki .八大龙王之一。汉文译名据赤沼氏《佛教固有名词辞典》，742 页。

7b,22:这里“身结”一词为据回鹘文译文直译，不知何所指。

中央民族大学图书馆

哈密本《弥勒会见记》第十五品“弥勒得道品”研究*

《弥勒会见记》此品的回鹘文名字是“弥勒成无上正等觉品”（见此品第十四叶反面七—八行）。德国胜金口本只存此品的少数残叶，后经 A. von Gabaim , S. Tekin 整理刊布[①]。哈密本第十五品的刊布不仅改正了德国本被错置的次序，而且大大补充了本品的内容。《会见记》第十五品可以说是此书的核心，它描述了弥勒菩萨成“正觉”（bodhi）的经过。成正觉对每一位佛和菩萨来说都是一生中最重要的事件。与其他佛传中有关成正觉的描述相比，回鹘文《会见记》对弥勒成正觉的描述更加详细。这可能和古代维吾尔人对弥勒的信仰十分虔诚有关。下面我们简要地介绍此品的内容：

故事发生的地点是龙华树下的金刚座。在那棵龙华树下，弥勒菩萨在一夜的三个更时经历了不同的觉悟阶段，最后觉悟成佛。与本品内容最接近的要数也在塔里木盆地出土的梵文本《四众经》（Catuṣpariṣatsūtra）（CPS）了[②]。其次是马鸣（Aśvaghoṣa）的《佛

---

* 此文德文本原刊于柏林科学院出版的《东方学研究》（Altorientalische Forschungen），卷 20（1993）。对本文的补正发表在同刊物同卷的第二册。

① 参见 Beih. I , 42—43; Beih. II , 30—31 ; BT IX , 116—128 .

② S. Waldschmidt , Catuṣpariṣatsūtra .

中央民族大学图书馆

所行赞》（Buddacarita），其梵文残卷在新疆也有发现[①]。后一名著也在回鹘文献中占有重要地位[②]。另外与本品有密切关系的尚有《大庄严经》（Lalitavistara）(LV)。

我们的未来佛在第一更时所获得的神通是他记忆起了他的前世（pūrvenivāsānusmṛti）。这一点也见于其他回鹘佛教文献中的所谓“无处不在理论”。依此理论，弥勒前生在整个轮回中没有他没有经历的地方，也就是说在无止尽的转世中他和一切人都有过关系[③]。在第二更时，弥勒菩萨获得了“天耳”， 能听到一切；同时他具有了“天眼”，能看到充满痛苦的世界。这里必须指出的是，回鹘佛教文献特别强调信徒要及时，即在此生要对自己的罪行进行忏悔、赎罪[④]。

以后的内容可简单概括如下：在第三，也即成道前的最后时辰，弥勒菩萨获得了洞察一切的能力。这方面本品内容与《四众经》基本相同。但此后二者在内容上就不同了：《四众经》讲述四真谛，而《会见记》则讲述十二缘起(dvādaśāṅgapratītyasamutpāda)。在这方面《会见记》更接近巴里文的《缘起书》（Nidānakathā）和梵文的《大庄严经》、《大事》（Mahāvastu）。这里回鹘文缘起论（因果关系）的顺序是两种：倒数的和正数的，即从后往前数和从前往后数。从后往前数的顺序是：1）无明、2）行、3）识、4）名色、5）六入、6）触、7）受、8）爱、9）取、10）有、11）生、12）老病死。这里顺便指出，回鹘文十二缘起的一些名称，和汉文的很接近，而与梵文原文相去甚远，如“爱”，梵文原文为 tṛṣṇā，义为“渴”，而回鹘文为 amranmaq“爱”，意义与汉文相同。我们认为回鹘文这方面的术语可能译自汉文，或者两者同源，都出自

① S. Johston , Aśvaghoṣa's Buddhacarita ; S. Weller , Zwei zentralasiatische Fragmente .
② P. Zieme , Stabreimtexte ,270 .
③ 参见已收入本书中的第十品，叶二正面。
④ 关于中亚和回鹘人中忏悔文献的产生是否是受到摩尼教等中亚古代宗教影响所致，这是个争论不休的问题，尚待进一步的研究。

中央民族大学图书馆

同一第三种语言（如古代龟兹—焉耆语）。有的环节（如老、死等）描述得很形象。叙述“取”（回鹘文 tutyaq ，梵文 upadāna）、“爱”（回鹘文 amranmaq/az qïlïnč ，梵文 tṛṣṇā）时，使用了被风吹燃或熄灭的“火”或“火把”等比喻。这方面是和古代佛教及一般印度传统把情欲、贪欲与火，特别是与地狱中的火联系起来有关。这种比喻对维吾尔摩尼教文献也不陌生：那里认为火起自干柴。这种说法似源自佛教，但也可能来自早期基督教。这种比喻在基督教异端传承中常见[①]。

在第二洞察“缘起论”后则为对“成无上正等觉”的描述，也即为对构成此品中心内容的叙述。这时候弥勒消除了自身的一切“烦恼（回鹘文 nizwani ，梵文 kleśa），而作为”佛日”出现在人们的面前，他以其无比的智慧照亮了一切众生。这是一种救世主思想的表现，从弥勒佛身上发出的光辉照亮了五趣中的一切众生，从而减轻了他们的痛苦。因为这时候，他们的“恶根”（梵文 akuśalamūla），即贪、嗔、无明将消失，而获得幸福和解脱。在弥勒成道的同时，也像其他大事件发生一样，世界出现了各种瑞相。

弥勒成道后，各种天神都来庆贺，表示敬意并聆听说法。之后一位已在第十一品中出现过、名叫苏摩提(Sumati)的魔罗（Māra-Gott，回鹘文šimnu tngri ）天神，向所有神界通报了这一事件 。这里这位属于正面人物魔罗所用的两个词语值得注意。他说弥勒佛从宝光（Ratnaśikhin）佛和其他佛那里把众生当作“委托之物”（urunčaq）接受了（见本品 11 叶反面，17—20 行）。这个语词的宗教含义值得进一步研究。据我们所知，这个词不为印度佛教所知。它又使人想到由摩尼教带到中亚的基督教和诺斯提教（Gnostics）的异端学说。此外，苏摩提还要求人们要“醒来”（回

① 维吾尔摩尼教方面的例子见 Le Coq , Tuerkische Manichaica I , 17: “你罪恶的欲情是如此强烈，好比是火点燃了干柴”. 非正统基督教的例子见 Schneemelcher , Neutestamentliche Apokryphen , Index , 649 ,s.v. “Feuer” .

中央民族大学图书馆

鹘文 odun-）。这不能不使人想到摩尼教和诺斯提教中关于觉醒的号召。

德国本关于转轮王赏佉王（叶 12 反面—13 叶反面）的情节十分残破，而哈密本对他的描述较完整。说他是僧人无胜（Ajita）的转世，他在释迦牟尼佛时曾希望在弥勒时代时能成为赏佉王。

关于弥勒在成道七天后作为佛所具有的观想神力（见本品 14 叶正面），也见于《会见记》的其他品或其他回鹘文献中。但据我们所知，这一点不见于其他非回鹘文文献。

总之，回鹘文《会见记》弥勒成道品再一次表明，它在忠实于一般佛传的传统下，有其自己的特点。

回鹘文原文	汉文译文
(bi)š ygrminč ülüš bir ptr	(十五品第一叶)
1.(amtï bu nomluγ sawaγ ke)tumati känt uluš-	现此法的故事发生在翅头末城
2.(ta kün to)γsuqdïnqï qapïγïnta	东门
3.(supušpit bo)diwan bärktä nagupušp	美华园龙华
4.(bodi sögüt tübintä qutluγda qutluγ	菩提树下
5.(wžir örgün) üzä uqmïš krgäk ..	金刚座上。
6.(anta ötrü) ayaγqa tägimlig maitri	之后尊者弥勒
7.(bodiswt wčraz)an örgün	菩萨像金刚一样
8.(üzä wžir) osuγluγ bäk	专心
9.(qataγ köngülin) baγdašïnu ol-	趺坐在金刚座上，
10.(uru bu yir suw)nung tört	明白这个世界
11.bulung yïngaq üstün altïn bulγanmïš	上下紊乱、不太平的情况。
12.tälgänmišin uqup inčä saqïnč saqïnur	于是想道：

中央民族大学图书馆

13.nä sawlar ol bu yaɣïz yir taɣ (y)iš 为什么这大地、山林、
14.balïq uluš ïï ïɣač basa basa 城国、树木
15.täpräyür qamšayurlar .. kök tngridä 一再摇动，天上
16.tngrilär yoqaru qodï yorïyurlar luu- 诸神在上下走动，
17.lar kumbantilarnïng ün- 到处可听到龙和鸠槃荼
18.läri ištilür .. adruq adruq yaruqlar 的声音，到处发出光芒。
19.yaltrïyur .. amtï män öngräräk ädgü törü- 现在让我来思量能消除
20.lärkä tïdïɣ ada qïltačï sawlarnïng 阻碍善法
21.äm örüntägin saqïnayïn ötrü 之物的药方。之后，
22.ayaɣqa tägimlig bodiswt köngül- 尊者专心
23.in biligin bir učluɣ qïlïp yïɣïp .. 集中心智，
24.tirip ärngäk suqïɣïnča üdtä 并在弹指间
25.lokik atlaɣ yirtinčü yolïn üčünč 消除俗世之路和
26.öngsüz tngri yirintäki säkiz ordu- 第三无色天
27.lardaqï nizwanilaraɣ öčürüp tarqarïp 八宫中的烦恼。
28.ingir üdintä törtünč dyan öritir 他在黄昏时进入第四禅定，
29.bir ät'özintin öküš ät'öz bälgürtir 使一身变多身，
30.köktä yaɣïzta tolu ät'özlär bolur .. 使天地间充满身。

(verso)

1.öküš ät'özlärdin ymä bir ät'öz 他又使多身变一身，
2.bälgürtür .. tïdïɣsïz kök qalïɣda yir 像 毫无障碍地在地上
3.üzä olururča olurur .. turur yatar 坐下、站立、卧下、行走一样，
4.yorïyur .. taɣ (y)iš qat qadraɣta tïdïɣ- 在空中坐下、站立、卧下、行走，
5.sïz tutuɣsuz kirür ötrü ol antaɣ 并随便地进入山峦丛林。
6.türlüg qop tïdïɣ ada qïltačï törü- 他显现出可以成为消除

中央民族大学图书馆

7.läringä äm örüntäg bolm- 一切障碍
8.ïš küügälig ärdäm yügärü 药方的神通。
9.qïlïp yana inčä saqïnč 他又这样想道：
10.saqïnur inčä bolmazun mn 但愿不要发生这种情况：
11.ilki ažunlarda qayu qayu ärsär tïnl- 如我在前世曾做过妨碍众生
12.aɣlarnïng ädgü törüläringä tïdïɣ 修行善法的事，
13.ada qïlmïš ärsär mn amtï mn nägülük 那我为什么
14.purweniwas atlaɣ öngräki ažunuɣ 不能显现我能思量
15.ömäk saqïnmaq ädgü törü yügärü qïl- 前世的本领？
16.maq qïlmaz mn .. ötrü bodiswt baš- 之后，在第一更时
17.tïnqï küzäd üdintä törtünč dyan- 他以能思量第四禅定
18.taqï öngräki ažunuɣ ömäk saqïnmaq 前世的
19.bilgä bilig üzä sansïz tümän ilki- 智慧，思量无数的
20.dä ärtmiš ažunlarïn öyür saqïnur 过去诸世。
21.inčä qaltï tngri yirintä yalnguq 他思量自己过去曾生在天上、
22.ät'özintä tamuda yïlqïda ač yäk 人间、地狱、畜界、饿鬼界，
23.ažunïnta tuɣmïš taqï ymä tört 又生在四生、
24.tuɣum biš yol ičintä bir bir ažun 五趣等
25.larda asanki sanïnča tuɣmïšïn öyür 无数的经历。他又彻底思量
26.saqïnur .. taqï ymä yüz kalp üč 百劫三阿僧祇
27.asanki kin üdtäki ädgü qïlïnč qut 以来
28.buyan qïlmïšïn qalïsïz öyür saqïnur .. 所行的善举。
29.taqï ymä üstün bawagar altïn 他又思量上面有顶天
30.awïš tamuqatägi altï qïrq ... 下面阿鼻地狱中三十六……

(bi)š ygrminč ülüš iki ptr （十五品第二叶）

中央民族大学图书馆

1.(　　)-kirdä kolti asanki sanï-　　……亿万数……
2.(nča　　)ölmišin mängü ämgäk　　的死，永远受苦，
3.(　　)nä türlüg aš ašamïšïn　　吃过多少食物，
4(　　)näčä yaš yašamïšïn　　活了多少岁，
5.(näčä atlïγ bol)mïšïn alqu öyür saqïnur　　成为多么有名的人。
6.(taqï ymä inčä) saqïnč saqïnur alqu　　他又思量道：
7.(sansar ičintä) ärngäk učï-　　在所有轮回中
8.(n sančγuča yir) orun yoq　　没有（小到）插指尖的地方
9.(kim mn ol) yir orunta　　（我没有）在那地方（呆过？）。

（下面约缺二十一行）

(verso)

1.nomumïn išidgülük küsüš　　难道没有听我说法的愿望？
2.yoqmu .. ötrü ayaγqa tägimlig　　然后尊者
3.maitri bodiswt iki küzäd (oγrïnta)　　弥勒菩萨在二更时
4.tngridäm bögülüg qulγaqïn išidmäk　　显现出以天耳
5.ädgü ärdäm yügärü qïlïp (ïraqtïnqï)　　可以听到远近
6.yaγuqtïnqï qop qamaγ tïnlγlarnïng　　所有众生
7.sözlämiš (sawlarïn iši-)　　讲话的本领。
8.dür .. taqï (ymä tngri)　　再有他（能听到）天、
9.yalnguq tamuluγ (yïlqï ažunïn-)　　人、地狱、畜界、
10.taqï prit ažun(ïntaqï tïnlγlarnïng)　　饿鬼界众生的
……

下面约缺二十行）

(biš ygrminč ülüš üč ptr)　　（十五品三叶）
1.(　　)s tüšmiš ärürlär tämir-　　他们落下。他们生在铁
2.(lig　　)tamularda tuγup sïzγur-　　的地狱中喝熔化的
3.(mïš qïzïl) baqïr ičärlär .. qïzartmïš　　铜（水），吃

中央民族大学图书馆

4.(tämir yu)mɣaqlar yiyürlär .. ol ämgäk 滚烫的铁球。（经受）那样的痛苦……

5.( )sïzïlur örtänür .. 被熔化、燃烧。

6.( )lärkä aɣtïnurlar 又升到……

7.( )lar közlärintä 在眼里……

8.( )yüräklärintä 在心中……

9.( )adaqlarïnta 在脚上……

10.( ) sansïz 无数的……

11. ... ... ……

12.( )-larïn örtlüg 火……

13.( )ičintä töpün 中，以头……

14.( )p örtäyürlär .. 燃烧。

15.( )otluɣ yollarda 在火道上……

16.( )-tïrlar .. amarïlarïn 把一些人……

17.(qadï)r(?) azaɣlaɣ ayaɣ （用）长有獠牙的恶……

18.( )buza budarlayu .. 撕碎……

19.( )-lar .. amarïlarï ot 一些（从）火（中）……

20.( ) täzip .. asipatrawan 逃跑，藏在刀叶林中。

21.(atlïɣ arïqq)a(?) sïɣunrlar .. anta 又在这些

22.basa irinčlärning bašlarï üzä 可怜人的头上

23.bïčɣuluɣ yaɣmur yaɣar .. örtlüg 降下刀雨。

24.tämirlig yirlärkä yapïšurlar .. bodulur- （刽子手）把他们钉在火红的铁上。

25.lar amarï tamuluɣlaraɣ irig irpäkin 一些人用大锯

26.irpäyürlär .. kärkin yonarlar .. baltun yar- 锯，用斧子砍，用大斧劈地狱中的人。

27.arlar .. ančaqatägi isig özlärin 只要他们的债孽不完结，

28.( )-maz näčäkätägi qïlmïš ötäkläri tük- 他们的生命就不

中央民族大学图书馆

能完结。

29(ämäk)inčäkätägi(?) uluγ ünin ulïyurlar .. 他们发出大声的呻吟。

30.( ) .. amr(aq[?])tip 亲爱的（？）……他说……

(verso)

1.ayïγ qïlïnč qïltïlar .. ... 他们干了坏事……

2.ozmadïlar .. külä yala( ) 不能得到拯救……

3.qïltïlar .. ulïyu sïγtayu ... 他们哭泣……

4.täginürlär .. birökin olar tip (ötün-) 他们说，

5.tilär ärsär ayïγ qïlïnč ... 我们做了坏事

6.muntaγ utlïsïnga ... 才（得到）这样的恶果。

7.biz tip yaš ... 他们的眼泪

8.qurïγaylar ... 哭干了。

9.ärdi .. ayïγ ... ……我们不再

10.qïlmaγaylar ... 做坏事。……

11.(yïlqï až-) 作为鸟类、乌鸦……

12.unïnta quš quz(γun ... tuγ-) 生在畜界的

13.mïš tïnlïγlar .. ... 众生……

14.ät qan kön qï(rtïš ...) 血、皮肤……

15.azaγlarï üčün ... 由于其獠牙……

16.ötürürlär .. amarïlarïn ... 把……穿过。一些……

17.ötürüp aγar yük... ... 把……穿过……重负……

18....toqïyu ... 击打……

19.yaγïlarïnta qurt ... 在其敌人那里……

20.ögüzüg käčtürü... 渡过河流……

21.ämgäk körkitirlär .. ymä (ač yäk prit) 显示了痛苦。再有

22.ažunïnta tuγmïš tïnlaγlar .. bir 生在饿鬼界的众生

23.ikintiškä ägri tarmaqïn yiti (az-) 彼此用弯爪、利齿

中央民族大学图书馆

24.aγïn budarlašu yišürlär ölürüšür- 撕咬杀戮。
25.lär .. suwdaqï tïnlaγlar .. quruγda quruγ- 水中的众生在陆上，陆上的
26.daqï tïmlaγlar suwda üdsüz qolusuz 众生在水中
27.isig özlärintin öngi ödrülür- 都死于非命。
28.lär .. olar ymä az almïr yapïšmaq 再者，由于贪、
29.saranlanmaq köngül küčintä ač yäk 吝之心而生在
30.pirit ažunïnta tuγmïš tïnlaγlar 饿鬼界的众生

(biš ygrminč ülüš tört ptr) （十五品四叶）
1.(taγ sängiri tä)g uluγ bädük ät'öz- 因有像山角一样巨大的身子
2.(läri ignä) örtükinčä inčkä boγüz- 和像针眼一样细的喉咙
3.(larï ač)maq suwsamaq ämgäkin qurïp 而受饥渴之苦，并像
4.(qatïp küy)ük töngürkä osuγluγ ö- 篝火(？)一样地燃烧。
5.(rtänür yararlar) ymä amarï pirit- 再有，一些饿鬼们
6.(lar kntü sačlarï) üzä örtülüp .. 披头散发
7.(yörgänip yašlïγ) közin ïγla- 流着眼泪哭泣。
8.(yu sïγtayu)·suw ičgäli 为了找到水喝
9.(küsüšin uzun körtük- 而在辽阔的荒原上
10.(lärdä yügürürlär qa)čarlar .. 奔跑。
11.(ayïγ qïlïnč küčintä ot)luγ qozluγ 由于其恶行，天降火
12.(yaγmur yaγar .. uluγ u)luγ ögüz suw- 炭 雨。当他们奔到河边时，
13.(ïnga tägsärlär ögüz suwlarï tä)bäzingä qurïp 河水干涸变成了盐碱之地。
14.(suγulup barïr .. bi)rökin olar inčä 他们明白
15.(uqtïlar ärsä)r .. čïγtïn yarsïq 这是他们所做恶行

中央民族大学图书馆

16.(qïlïnčnïng)bu muntaɣ türlüg ayaɣ 的报应。
17.(utlï ärmiši)n .. ötrü käntü at'öz- 然后，他们切下自己身上
18.(lärintäki ät)lärin bïčïp buši birgäy- 的肉作了布施，
19.lär ärdi .. isirkänmäk) köngül turɣur- 一点也不吝惜。
20.(maɣaylar ärdi .. ol) ymä qaranlaɣ qararaɣ 再有，固于黑暗
21.(tünärig) buqaɣu ičintä bäklänmiš 枷锁中的、
22.(ya)lnguq ažunta tuɣɣuluq tïnlaɣlar 将要生于人世的众生，
23.ög qarnï ičintä yig aš bïšaɣ 在母腹中夹在
24.aš ornï ikin ara sïqïlïp tämir- 生食熟食（按指内脏）之间，
25.lig olïɣïn olïnmïš osuɣluɣ toquz 像用铁绳（？）捆住一样，受九
26.ay on kün ämgäk körürlär .. qayu 个月零十天的痛苦。
27.üdin ög qarnïnta tuɣsarlar .. qïz- 当他们从母腹中出生时，
28.ïl ät tanču osuɣluɣ awartarlar irig 接生婆用其粗手像切割鲜红的肉块
29.äligläri üzä bičäkin bičärčä tutar- 一样切断（脐带），持在（手中）。
30.lar qarwayurlar .. ol ämgäkkä känč 由于这种痛苦，婴儿
(verso)
1.oɣlan ögsüz köngülsüz qatïɣlanïp(?) 失去知觉而挣扎（？）
2.čarlayur ïɣlayurlar .. anta basa 哭泣。然后（人们把婴儿）
3.täng türlüg yörgäyü tolɣayu küyü 包裹看护、抚养起来。
4.küzädü igidürlär .. ačïnur aɣrïnur 当他们精心照顾时，
5.ärkän ök iglämäk qarïmaq ölmäk 病、老、死又
6.ämgäklär quwa ïdaru yidip amraq- 接踵而来，存有失去
7.tïn adralmaq (ačïɣ ämgäk-) 亲人的痛苦。
8.kä täginürlär .. ol ymä 那些
9.ädgü qïlïnč küčintä tngri 由于善行

中央民族大学图书馆

10.yirintä(tuγmïš tngrilär qamaγ) 而生在天上的神
11.üzä todunčsuz qanïnčsïz tngri mängi- 也从不满足他们
12.sin mängiläyü arïtï todmaz qanmaz- 享受的永无满足的天乐。
13.lar .. qayu üdün tngri yirintin tayγu- 当他们从天界滑落的
14.üdläri yaγusar yiti küntä öngrä 时辰接近时，在七天之前
15.ät'özlärintäki itig yaratïγlarïnïng 他们身上装饰物的
16.ün tawïšï itlinür .. ät'özlärintä- 声音就会消失，身上的光辉
17.ki yaruqlarï öngsüz öläz bolur .. 变得微弱，
18.ät'özläringä öl ödüš yuqulur .. bir 身上粘满湿物，
19.yirdä köngülläri turulmaz .. tonlarï 心不在一处，衣
20.itigläri kirlig bolur .. hua čäčäk- 饰变脏，花朵变得
21.läri qawrïlur in bolur .. qoltuqlarïnta 枯萎，腋下
22.tär ünär .. ät'özlärintä yïdïγ sasïγ 出汗，身上发出
23.yïd ünär ..käntü orunlarïnta oluru 臭味。当他们坐在自己的座位上时，
24.ögirmäz säwinmäzlär .. idiz ordularïnta 高兴不起来。他们从高位子上滑下，
25.tayarlar .. tälmirä közin tngri 眼巴巴
26.qatunlarïn körürlär .. tuta yarman- 看着他们的夫人。
27.γalï saqïnurlar näng tïdïlu tutulu 他们想抓住她们，
28.umazlar .. tngri qatunlarï ymä käntü 但抓不住。天女们
29.bägläri tngrilärig taymïšlarïn körüp 看着她们的官人滑落，
30.isig özlärin yüräklärin poolarïn üzüp 生命和内心都……

biš ygrminč ülüš biš ptr （十五品第五叶）
1.( )adralmaq ämgäkkä 由于失去……的痛苦
2.(köküzläri)n böksäglärin toqïyur- 她们捶胸顿足，

中央民族大学图书馆

3.(lar .. yüz)lärin mängizlärin tarmay- 抓破面颊，
4.(urlar ..) itiglärin yaratayларïn 揪断饰物，
5.(üzärlä)r.. tonlarïn yïrïtarlar .. 撕破衣服。
6.(yïrïtmïš bolzu)n ol tngri mängisi （她们说：）让那天乐走开！
7.(tübintä) antay ačïy 它最终还是带来这样的
8.(ämgäk) tägürür säkiz 痛苦。（人们）虽在八
9.(tümän maxa) kalp uzun 万劫的长时间中
10.(ödün tngri) mängisin mängi- 享受天乐，
11.läyür ärsär ymä tübintä adralyusï 但最终还是要失去它。
12.(bolur .. anïn bilgä y)lnguq oylï 所以聪明的人子
13.(tngri mängisingä y)mä artiq yapïšyu 不要贪恋天乐。
14.ärmäz .. taqï ymä tamuluylarnïng 他又思量地狱界众生
15.örtänmäk küymäk ämgäkläri yïlqï 所受炙烤的痛苦，想到生在畜界
16.ažunïnta tuymïš tïnlïylarnïng 众生
17.bir ikintiškä yišmäk ämgäkläri .. 互相吞吃的痛苦，
18.pirit ažunïnta tuymïš tïnlaylarnïng 想到生在饿鬼界众生
19.ačmaq suwsamaq ämgäkläri .. yalnguq 饥渴的痛苦，
20.ažunïnta tuymïš tïnlaylarnïng 想到生在人间众生的
21.tïnlay krgäklämäk ämgäkläri tngri 谋生的痛苦，
22.yirintä tuymïš tngrilärning tngri 想到生在天上诸神将失去
23.(män)gisintä adralmaq ämgäkläri .. ol 天乐的痛苦，
24.antay türlüg biš ažun tïnlay- 想到各种五趣众生
25.larnïng ilkisizdä bärü ämgäklig 无始以来沉沦在痛苦的
26.tilgän ičintä aya tägilü k(a)tali 轮回中，像芭蕉树
27.sögüt osuyluy bäksiz mängüsüzin 一样不能
28.uqup inčä saqïnč saqïnur .. amtï 长久生存。于是他想：现在

中央民族大学图书馆

29.mn qop qamaɣ tïnlaɣlarnïng köngül- 让我努力了解一切众生心中

30(lärin)tä saqïnmïš saqïnčlarïn uqɣalï 的想法吧！

(verso)

1.qataɣlanayïn ..amtï qayu (saqïnč saqï-) 他们现在想什么，

2.nur .. kim ol saqïnč(ïn nä tü-) 他们的想法导致

3.rlüg qïlïnč qïlurlar .. ötrü 他们要干什么。

4.ayaɣqa tägimlig maitri bodiswt 之后，尊者弥勒菩萨

5.üčünč küzäd ödintä t(örtünč) 在第三更时显现出

6.dyantaqï adïnaɣu köng(ülintäkilärig) 他在第四禅定时获得的

7.uqmaq bilgä (bilig ärdäm) 能知道别人心中所想是什么

8.yügärü qïlur (ötrü qamaɣ 的神通。之后，他明白了

9.tïnlaɣlar(larnïng köngül-) 一切众生

10.lärintäki saqï(nmïš saqïnčlarïn) 心中所想。

11.amranmaq kön(güllärintä ...) 他们是否能远离情欲……

12.-lärintä ödrül(mišlärin öwkä) 嗔怒

13.biligsiz köngüllüg (bolmïšlarïn) 以及

14.öwkä biligsiz bili(gdä öngi öd)r- 无知。

15.ülmišlärin alqu uqar .. taqï 再有他清楚地明白了

16.ymä nizwanilaɣ bolmïšlarïn nizwani- 什么是烦恼

17.da öngi arïɣ turuɣ bilgä köngül- 及摆脱烦恼、获得纯智

18.lüglärin adïra uqar .. ol antaɣ 之心（的方法）。当他以

19.türlüg biš uluɣ bilgä biliglig 五大智慧

20.biš ažun tïnlaɣlarïn titrü uq- 完全了解五世众生

21.tuqta ötrü bodiswtnïng uluɣ 之后，弥勒菩萨伟大、

22.yrlïqančučï biligi qop qamaɣ sansar 慈悲之智扩及到

23.ičintäki tïnlaɣlar üzä yadïlur 所有轮回中的众生。

24.antada basa tört maxarač tngri 之后，从四大天王天

中央民族大学图书馆

25.yirintin öng alqïnčusï tngri yiri- 直到色尽天
26.ngätägi üč otuz orunlarda ärig- 二十三处的
27.mä uluγ küčlüg tngrilär iligläri .. 大力神王
28.ayaγqa tägimlig maitri bodiswt- 知道尊者弥勒菩萨
29.nïng tätrüm täring pratityasamut- 思量深奥的缘起论的
30.apat nomuγ saqïnγuluq öd qolu 时刻

biš ygrminč ülüš altï ptr （十五品第六叶）
1.(yaγumïšïn u)qup ayalarïn qawšurup （已到），于是合掌
2.(örüg amï)l köngülin inčä saqïnč 静心这样想道：
3.(saqïnur)lar .. ančama qutluγ bu öd 在这幸福的时刻，
4.(qolu qutluγ)da taqï qutluγ bu yir 在这幸福的地方，
5.(orun ärür ..) kim gang ögüztäki 像恒河沙
6.(qum sanïnča i)lkidä ärtmiš bodiswt- 一样多的过去诸菩萨
7.(lar bu qolu)da bi yir .. 在此时此地
8.(orunta ti)trüm täring 思量明白了深奥的
9.(ulaγ sapaγ) nomuγ saqïntï- 连续之法。
10.(lar uqtïlar ..) inčip ymä kim 这样若有有福之人
11.(qayu qutluγ tïnlïγ pratity)asamutpat 听到缘起
12.(nomnung atïn iši)dgäli bolsar ol 法之名，那人
13.(kišining közünür) ažuntaqï quts- 在现世所遇到的
14.(uz buyansïz bolmaq) adasï ärtär t(a)rïqar 不幸和危险就会消失，
15.qutï (qïwï asï-)lur .. titrüm täringin 幸福将会增加。
16.qoduru uqmasar ymä qutrulmaq 他虽不能明白其深奥的道理，但（缘起论）
17.yolqa tïltaq bolur ažun ažunta 将是他达到解脱之路的原因，
18.bilgä biliglig čadisamar bolur .. 成为世世聪明、知宿命

中央民族大学图书馆

的人，
19.ädgü tïnlaɣlarda azmaz öngi bol- 成为善良之人。
20.maz .. anča bilgä yalnguq oɣlï bu 这样的人子应发大心
21.nomuɣ išidgäli uluɣ küsüš örit- 聆听此法。
22.miš krgäk .. anta ötrü bodiswt- 之后，当菩萨
23.nïng pratityasumutpatlaɣ taluy 进入缘起海洋中的
24.ögüz ičintä ingülük üčünč 第三更时，
25.küzäd ödtä bodiswtnïng qut 由于菩萨之福，
26.buyanïnta üč mïng uluɣ mïng 三千大千
27.yir suwlar pančal sintu osuɣluɣ 世界像盘叉罗和信度（二龙王）一样
28.örüg amal ünsüz čoɣïsïz bolur .. 寂静无声。
29.ötrü ayaɣqa tägimlig maitri 之后，尊者弥勒
30.bodiswt wižir örgün üzä olur- 坐在金刚座上
(verso)
1.up üčünč küzäd öd(tä qolu-) 在第三更时，
2.ta artuq yrlïqančučï kö)ngülin) 以大悲之心
3.inčä saqïnč saqïnur.. anča (anča) 这样想道：
4.irinč yarlïɣ tïnlaɣ o(ɣlanï) 生为可怜的人子
5.qïwraɣ mung taɣqa (tägmiš ärurlär) 遭遇如此多的灾难，
6.kim basa basa tu(ɣarlar qarïyurlar) 他们重复地生、老、
7.ölürlär .. (tayarlar iki-) 死去。他们滑落并再次
8.lä blgülüg (bolurlar) 出现。
9.inčip tuɣa (täglük kiši) 就这样像生下就成为盲人一样
10.osuɣluɣ bu tuɣmaq ölmäk) 找不到摆脱这生死
11.uluɣ adadïn (ozɣu qurtulɣu bulu) 巨大灾难
12.ng yïngaq arï(tï uqmazlar ötrü) 的方法（按原文：方向）。
之后，

中央民族大学图书馆

13.yana inčä saqïn(č saqïnur qayu qayu törü- 他又这样想道：
14.lär bolmïšqa q(arïmaq ölmäk b)olur 由于什么规律才有老、死？
15.ärki .. nä tïltaɣda ö(tkürü qarïma)q 老、死缘于
16.ölmäk blgülüg bolur .. qarïmaq ymä 何因？老是
17.antaɣ ärür .. ät'özdäki küč küsünüg 这样的，它削弱人身的力量，
18.osar köngüldäki yiti q(ataɣlan)maqaɣ 吸干人心敏锐
19.tölüklänmäkig qura(tï)r .. ög kön- 之力，它消灭心智、
20.gül aqrušlanmaq körtlä körküg 美貌、
21.yigit türk ät'özüg qaltï tolï 青春的身体，使其像
22.toqïmïš linxua čäčäklig araɣ osuɣ- 冰雹打过的莲花丛一样。
23.luɣ yod yodun qïlur .. taqï ymä 它还使产生
24.ötül tïn buši ulatï iglär turɣu- 腹泻、气短（？）以及其他疾病。
25.rur .. alqu küsüšüg artatur .. 它毁坏人们的希望，
26.alqu busuš qadɣu blgülüg qïlïr .. 带来忧愁，
27.alquqa aqlaɣuluq tod tolïlaɣ qïlur .. 使人变得没有价值。
28.ölüm ymä antaɣ ärür .. qop qamaɣ 死亡是这样的：
29.ödüš özlüg tïnlaɣ oɣlanïn .. 它（缠绕着？）一切短命的（？）人子，
30.yogant ödtäki ot osuɣluɣ ... 像越干时的火焰一样。

(biš ygrminč) ülüš yiti ptr （十五品七叶）
1.( )ap ymä yigid türk 它夺去年轻有力的
2.(ät'özüg a)p ymä körü qanïnčsïz kör- 身体和看不够
3.(tlä kör)küg adïrar üdirär .. bu iki 漂亮的面貌。这两种……
4.( )qarïmaq ölmak qantaran blgu- 老、死从何而来？

中央民族大学图书馆

5.(lüg bolur ..) bodiswtnïng üč 由于菩萨三
6.(asanki ödtä) bärü ämgänmiš amgäki 阿僧祇时以来所受痛苦，
7.( )ongalï köngül- 他正心一想
8.(gärü otɣuraq) uqar .. tuɣmaq 于是清楚明白：老、死
9.(tïltaɣïnta) qarïmaq ölmäk 缘于生。
10.(bolur .. tuɣmaq ymä) antaɣ 生又是这样的：
11.(ärür ažunlarïɣ ulaɣ sapaɣ) qïlɣuluq 使存在变成连续存在的、
12.(äng ašnu kšan öd)täki biš yapaɣ- 属于最先瞬间的五蕴，
13.(lar ol ärür tuɣmaq) ol tuɣmaq tïlt- 是生。老、死
14.(aɣïnta qarïmaq ölmä)k blgülüg bolur 缘于生。
15.(qaltï baš aɣrïɣ) iglärning tïltaɣï 像头疼病缘于
16.(baš ärür sögü)tlär tüšmäkingä tïltaɣ 头一样，树倒缘于
17.( )sögüt ünmiši ärür .. anču- 树生。就是这样，
18.(layu ymä qarï)maq iglämäkning tïltaɣï 老、病的原因
19.(üčün tuɣ)maq titir .. ötrü bodiswt 是生。之后，菩萨
20.(inčä saqïn)nur .. ol ymä tuɣmaq nä 这样想道：那生又
21.(tïltaɣda) ötkürü blgülüg bolur .. 因何而产生？
22.(qoduru) qolulap tidirü uqar .. bolmaq 他仔细一想明白了：
23.tïltaɣïnta tuɣmaq bolur .. bolmaq 生缘自有。有是
24.ymä antaɣ ärür .. ažunlaraɣ bärü 这样的：经历存在的
25.äwirdäči ät'özdäki köngüldäki tilt- 身、心、舌
26.(äk)i qïlïnčlar ol bolmaq titir .. qïlïnč- 的行为是为有。
27.ta ötkürü ažun bolur näng maxi- 由于行为才有有的存在，而绝不是由于
28.(šwar)idin bolmaz .. qaltï purnita ulatï 大自在天之故。也不是像富罗那等

中央民族大学图书馆

29.azaɣ nomluɣlar sözläyürlär tïltaɣ- 外道所说的那样：
30.(sïz knt)ün blgü(rä)r tip olarnïng （存在）是无因而自
己出现的。

(verso)
1.sözlämišläri täg ymä (ärmäz .. ädgüli) 他们的说法不对。
2.ayaɣlï iki türlüg qïl(ïnčta ötkü-) 由于善恶两种行为，
3.rü tuɣum ažunlar blgülüg (bolurlar) 于是出现生的存在。
4.basutčïsï kim ärür .. ongalï (köngülg- 谁是它产生的助手？
5.ärip otɣuraq uqar .. (tutyaqta) （菩萨正心思量并）清楚明白：
6.ötkürü qïlïnč bolur .. tutyaq ymä) 由于有了取，才有行为（有）。
7.munta üč (ängim sansardaqï) “取”这里也因三部轮回中
的烦恼
8.nizwanilar (oɣrïnta) 之故，
9.tört türlüg (adrïlurlar) 分为四种。
10.qaltï quruɣ otung tïltaɣ- 正像火缘自干柴
11.ïnta ot (tamïtur idiz küyär ö- 高高燃烧一样，
12.rtänür .. ančulayu (ymä tutyaq niz- 行为（有）之火
13.wanilaɣ otungta (ötkürü qïlïnčlïɣ) 也因“取”的烦恼之柴
14.otlar ört(änür yalarlar .. öt- 而燃烧。之后，菩萨
15.rü bodiswt inčä (saqïnur ol tutyaq) 这样想道：“取”的烦恼
16.nizwani ymä nägüdä ötkürü blgürär) 因何而出现？
17.ongalï köngüldä (saqïnïp adïra- （于是菩萨）正心思量
并清楚明白：
18.uqar .. az qïlïnč (tïltɣïnta tut-) 取的烦恼
19.yaq nizwani blgülüg b(olur qaltï) 缘自爱。
20.kičigkyä ot üčüni (yilig) 正像小小火星
21.äsinig basutčï iš bulup (ükliyür) 借助风力变大一样，
22.bädiyür .. ančulayu ymä az qïlïnč 这样也因爱

中央民族大学图书馆

23.tïltayïnta alqu nizwanilar 所有烦恼才增多。
24.ükliyür .. asïlurlar .. ötrü bodi- 之后，菩萨
25.swt inčä saqïnč saqïnur az 这样想道：
26.qïlïnč ymä nä bašlïyïn qayu 爱借助什么
27.basutčïn blgülüg bolur .. antay 而产生？
28.ongalï bügüš urup otyuratï u(qar) （菩萨）正思并清楚明白：
29.täginmäk tïltayïnta ažunlarqa 对尘世、物品
30.äd tawarqa ärkkä türkkä 和权力

(bi)š ygrminč ülüš säkiz ptr （十五品八叶）
1.azlanmaq turur ötrü bodiswt inčä 的贪婪缘自“受”。之后，菩萨这样
2.saqïnč saqïnur .. nä tïltayïn nä 想道：“受”因何原因而
3.üčün täginmäk bolur ärki .. otyu- 产生？
4.raq bilgä biligin adartlayu uqar （菩萨）由于其智慧而清楚地明白：
5.qačïy atqanyu törü bilig köngül 由于根、境和识的
6.birlä qawïšïp bürtmäk titir .. ol 结合，于是产生“触”。
7.bürtmäk tïltayïnta tägin- “受”缘自触。
8.mäk bolur .. qaltï otluy 正像由于钻火器、
9.ïr quruy qawayu ärning čaq- 干火绒因人的击打、吹
10.mïšï ürmiši bu üč türlüg 这三种原因
11.tïltayda ötkürü ot blgülüg 才产生火那样，
12.bolur .. ančulayu ymä qačïy yol adqanyu 由于根、境、识
13.törü bilig köngül bu üčtä 这三者的作用，才
14.ötkürü bürtmäk bolur .. bürtmäk 有“触”。由于“触”的原因，
15.tïltayïnta mängi täginmäk ämgäk 才有了“乐”和“苦”和
16.täginmäk ikin araqï täginmäk blgü- 它们之间的“受”。

中央民族大学图书馆

17.lüg bolur .. ötrü bodiswtnïng	之后，菩萨
18.inčä saqïnčï bolur .. qayu tïltaɣda	这样想道：
19.ötkürü bürtmäk blgülüg bolur	“触”缘自什么？
20.ärki .. anï titrü saqïnu bilgä bilig-	他于是正思
21.in titirü uqar .. altï qačaɣ orun-	并明白：
22.lar tïltaɣïnta bürtmäk blgülüg	“触”缘自“六入”。
23.bolur .. qačaɣ orunlar bolur ärür inčä	六入是指：
24.qaltï köz qulɣaq burun til ät'öz	眼、耳、鼻、舌、身、
25.ärtmiš(?) ödki köngül bilig qaltï köz-	意。像眼睛
26.i körmäz kiši körmäzi üčün közünü ..	看不见的人看不见东西一样，
27.at öng mängizig adïrtlayu körü	他区分不出名和色，
28.umaz .. köz biligi ymä turmaz .. közi	这样他的眼睛也就不存在。
29.körür kišining taštïn sïngar öng	能看见东西的人在外部能看见色，
30.ičtin sïngar köz bilig turur .. anï	内部也就有了眼识。为此
(verso_	
1.üčün qačaɣlar tïltaɣïnta bürtmäk	“触”缘自“境”（六入）。
2.blgülüg bolur .. ötrü bodiswt inčä	之后，菩萨这样
3.saqïnč saqïnur nä tïltaɣda	想道：六入
4.ötkürü qačaɣ orunlar blgülüg bolur-	缘自何物？
5.lar .. antaɣ qoduru qolulap titirü uqar	他仔细思量后明白：
6.at öng tïltaɣïnta altï qačïɣ	六入缘自
7.orunlar blgülüg bolur ..	名色。
8.qaltï uruɣ äwin uɣut-	正像一粒种子由于发芽，
9.lanmïšïnga (budïq)	才长出枝叶、
10.ulatï ïɣač tüš tam	结出果实

中央民族大学图书馆

11.blgülüg bolurlar .. ančulayu ymä 一样，有了名色，
12.at öng bolsar .. altï qačïy orun- 才有六入。
13.lar bolurlar .. ötrü bodiswtnïng 之后，菩萨
14.inčä saqïnčï bolur .. nä tïltayda ö- 这样想道：
15.tkürü at öng bolur ärki .. antay 名色缘何而产生？
16.ongalï köngülgärip bilgä biligin 他正思后以其智慧
17.otyuraq uqar .. köngül tïltayïnta at 清楚明白：名色缘自“识”。
18.öng bolur .. ažun tutyu ödtä 当人存在时，
19.qamayda öngräki biš yapaylïy 首先是五蕴之时，
20.öd ol köngül titir .. qaltï yirdä 名为识。像落在地上的
21.sačmïš uruy äwin äng ilki uyutlanur .. 一粒种子首先是发芽。
22.ančulayu ymä ögning qangnïng k(ala-) 也就这样，当父母进入加罗罗（合和）
23.ll(ï)y kir ičintä kirmiš köngül at 污物内时之识将产生
24.öngüg turyurur .. alqu ämgäkning 名色。成为所有痛苦种子、
25.uruyï bolmïš qop ädlärning t(ïlt-) 成为所有事物原因的
26.ayï bolmïš bir kšan ödtäki köngül 一瞬间之识是产生
27.bilig at öngning tïltayï bolur .. 名色的原因。
28.anï tidrü uqup ayayqa tägimlig 仔细思量后，尊者
29.maitri bodiswt inčä saqïnč saqïnur .. 弥勒菩萨这样想道：
30.nä tïltayda nä üčün bilig köngül 识缘何而（产生？）

(biš tgrminč ülüš toquz ptr) （十五品第九叶）
1.(.....)lar kimig(?) .....
2.nätäg ... antay oq qaltï 像烧红

中央民族大学图书馆

3.qïzartmïš tämir yumɣaqï ot otunguɣ 的铁球烧着草柴一样，
4.örtäyür ärsär .. qaltï ot otu- 像草柴之
5.ng otï ikiläyü tämirig isitür 火重新烧着铁一样，
6.ančulayu ymä bilig köngül at 这样识和名色
7.öng birlä bir ikintiškä awant 彼此互为
8.tïltaɣ tüš tam bolur .. antaɣ 因果。这样
9.türlüg bilig köngül tïltaɣïnta 由于识而有
10.at öng bolur .. at öng tïl- 名色。由于名色
11.ataɣïnta altï qačaɣ orunlar bolurlar 而有六入。
12.altï qačaɣ tïltaɣïnta bürtmäk 由于六入而
13.bolur .. bürtmäk tïltaɣïnta tägin- 有触。由于触
14.mäk bolur .. täginmäk tïltaɣïnta az 而有受。由于受
15.qïlïnč bolur .. az qïlïnč tïltaɣïnta 而有爱。由于爱
16.tutunyaqlanmaq bolur .. tutunyaq tïlt- 而有取。由于取
17.aɣïnta qïlïnč bolur .. qïlïnč tïltaɣïn- 而有行为（有）。由于有
18.ta tuɣmaq bolur .. tuɣmaq tïltaɣïnta 而有生。由于生
19.qarïmaq ölmäk bolur .. busuš qadɣu ämgäk而有老死。
20.tolɣaq sïqïɣ tangïɣ uluɣ ämgäklig （这样就产生了）忧愁、痛苦、压抑等大苦…

（下缺约十行） ……

(verso)
1.bürtmäk bolmasar täginmäk bolmaz .. 没有触就没有受。
2.altï qačïɣ orunlar bolmasar bürt- 没有六入就没有触。
3.mäk bolmaz .. at öng bolmasar 没有名色就没有
4.altï qačaɣ orunlar bolmasar .. bilig 六入。没有识
5.köngül bolmasar at öng bollmaz.. 就没有名色。
6.tawranmaq bolmasar bilig kömgül bolmaz .. 没有行就没有识。

中央民族大学图书馆

7.biligsiz bilig bolmasar tawranmaq 没有无明就没有行。
8.bolmaz .. biligsiz bilig öčsär tawr- 如无明消除，行也就消除。
9.anmaq öčär ..tawranmaq öčsär bilig 如行消除，识也就消除。
10.köngül öčär .. bilig köŋgül öčsär 如识消除，
11.at öng öčär .. at öng öčsär 名色也就消除。如名色消除，
12.altï qačïɣ orunlar öčär.. altï qačïɣ 六入也就消除。如六入
13.orunlar öčsär bürtmäk öčär amrï- 消除，触也就消除。
14.lur .. bürtmäk öčsär täginmäk öčär 如触消除，受也就消除。
15.täginmäk öčsär amrïlsar az bilig 如受消除，爱也就消除。
16.öčär amrïlur .. az bilig öčsär amrïl- 如爱消除，
17.sar tutunyaq öčär .. amrïlur .. tutunyaq 取也就消除。如取
18.öčsär amrïlsar qïlïnč öčär amrïlur .. 消除，行为（有）也就消除。
19.qïlïnč öčsär amrïlsar tuɣmaq öčär 如有消除，生也就消除。
20.amrïlur .. tuɣmaq öčsär amrïlsar 如生消除，

(biš ygrminč ülüš on ptr) （十五品第十叶）
1.qarïmaq ölmäk öčär amrïlur .. ol 老死也就消除。
2.antaɣ türlüg ayaɣqa tägimlig 就这样由于尊者
3.maitri bodiswt yüz klp üč asanki 弥勒菩萨百劫三阿僧祇
4.ödtä bärü qazɣanmïš qut buyan 时以来所获福禄、
5.bilgä bilig küčintä özi taršančariti 智慧之力，他得以自己观行之力
6.ärsär(?) ymä yiti sikkiz bilgä biligin 和敏锐的智慧，
7.ulaɣ sapaɣ nomuɣ titrü 洞察连续之法，
8.körüp quruɣ körmäk oɣr- 并因空观而
9.ïn tüzün yolta inär.. 走上正途。
10.yaz oɣurda ikinti ay säkiz 他在春天二月初八日

中央民族大学图书馆

11.yangïqa tang ta käli tört 天亮三十四时
12.qïrq kšan ödtä qop qamaɣ nizwani- 彻底消除了
13.laraɣ idi yoqï birlä tarqarïp üz- 一切烦恼，
14.üp qop ädgükä tükällig bilgä 以其完美智慧
15.biliglig yaruqïn qop qamaɣ yir 之光照亮全部大地，
16suwlaraɣ yarutur .. yašutur burxanlïɣ kün 并作为佛日之神
17.tngri yirtinčüdä blgülüg bolur .. öt- 而出现在（这个）世界上。
18.rü yaɣïz yir täpräyür qamšayur .. sumir 之后，褐色大地在颤动，
19.taɣ titrilür ïrɣalur .. taluy ögüz 须弥山在抖动，海河水
20.suwï yayqalur tašar .. balïq uluš ï 在摇动溢出。城市、
21.ïɣač yaš otqa tägi säwintüklärintä 树木、连小草都变得高兴，
22.bädizämiš osuɣluɣ bolurlar on 盛装打扮起来，十方
23.sïngar bulung yïngaq yaruyur yašuyur 发出光辉，
24.tngridäm oyun ïr üni köwrüklär 到处响起天乐、鼓声，
25.üni yangqurar säwiglig yïdlaɣ äsin 和风吹拂，
26.äsnäyür .. yïpar suwluɣ yinčkä äwin- 在无云的日子里
27.lig bulïtsïz küntä yaɣmur yaɣar 落下芳香的细雨，
28.altunluɣ kümüšlüg wayturluɣ saprirlïɣ 金花、银花、琉璃花、水晶花、
29.kužišay mantarak ulatï xua čäčäk- 莲花、珊瑚花
30.lär yaɣar kök qalïqda pra asɣüq 纷纷落下，天上旌旗、

(verso)

1.( ) kužatar ongaru ……伞盖都在作右
2.(täzinü) tururlar tngrilär 旋转，天神
3.(tngri qatunlarï) tngri tngrisi burxanaɣ 天女都走下来，

中央民族大学图书馆

4.(aɣïr ayaɣ qïlɣalï qodï inärlär.. 膜拜天中天（弥勒）佛。
5.(tngri tngri)si maitri burxan yüz üč 这时天中天弥勒佛（发出）
6.(tür)lüg ädgülüg čoɣ yalïn 一百（二十？）三种光辉……
7.( ) .. čikin idiz ät- 他……高大的身躯
8.('özi) ti tal sögüt （像）多罗树立在地上
9.( )yirdä kök qalïq- 和天上（一样），
10.da turup säkiz tümän yarüqïn 发射出八万光辉
11.on sïngar yir suwlarda ïdu yrlïqar 照亮十方世界。
12.ol yaruq yaltrïqqa bürtülüp qop 所有接触到那光辉的
13.qamaɣ tïnlaɣlar az öwkä biligsiz 众生的贪、嗔、无明
14.biligläri küčsüz bolur .. ämgäksiz 都变得无力，消除了痛苦，
15.tolɣaqsïz bolurlar .. qop ayïɣ yawlaq 全都放弃了恶行，
16.(qïlïnč)larïn qodurlar .. burxanlaɣ yangï 并准备在佛的新日时
17. küntä ögrünčülägäli anuq bolur- 进行庆祝活动。
18.lar .. tamuluɣ tïnlaɣlarnïng otta 连地狱中众生
19.örtänmäk qïn qïzɣut ämgäkläri 受火刑的痛苦也消失，
20.sönär.. inčkä tančqa tägirlär .. 得到了安静。
21.prit ažunïntaqï tuɣmïš tïnlaɣlar- 生于饿鬼界众生
22.nïng ačmaq suwsamaq ämgäkläri tarqar .. 的饥饿痛苦也消失了。
23.yïlqï ažunïnta tuɣmïš tïnlaɣlar mai- 生于畜界的众生也像起了
24.tri saqïnč turɣurmïš osuɣluɣ bolup .. 仁慈之心一样，
25.bir ikintiškä yišmäk ičišmäk tük- 不再互相撕咬，
26.ärlär ... ačmaqsïz suwsamaqsïz .. 变得无饥无渴……

中央民族大学图书馆

27. ... ...säwinčlig ärürlär .. 变得可爱……
28. ... ...-k atlaɣ qararïɣ （这时陷入）名叫……
29.(tünärig ... ...)-tä bärü 黑暗……
30. ... ... tïnlaɣlar 众生……

biš (ygrminč ülüš bir ygrmi ptr （十五品十一叶）
1.olar alqu ayaɣqa tägimlig 他们全都沐浴在尊者
2.maitri burxannïng yaruq (yašuqïnga) 弥勒佛的光辉中，
3.tägip bir ikintiškä kingäšip 互相商量着
4.üstünki tngrilär tngri mängisin ï- 要 放弃天上的天乐
5.dalap yirtinčükä inärlär .. altïn 而下降世上。下面
6.yirtinčüdäki yalnguqlar tngri mängisin 世上的众生则享受着
7.mängiläyürlär.. alqu türlüg 天乐。所有各种
8.törülär asïlur ükliyür- 法都增多。
9.lär .. nomsuz törüsüzlär 各种无法之
10.sawlar yirkä borqa kirürlär 事物都进入了地下。
11.ärüš öküš rača arži tiwa arži braxman 众多王仙、天仙、
12.aržilar .. aržilar iligi maitri burxan- 婆罗门仙都来
13.aɣ körgäli kälirlär .. adaqïnta yin- 观看弥勒佛，并膜拜
14.čürü töpün yükünürlär .. taqï ymä 在他的脚下。
15.säkiz türlüg tüzün yolqa ongalï 还有八万天神天女
16.nirwan bulɣalï nom išidgäli küsüšin 怀抱 着聆听八正道
17.säkiz tümän tngrilär tngri qatun- 和得到正涅槃的希望
18.larï tngri tngrisi maitri burxan üz- 走近并向天中天弥勒佛
19.ä xua čäčäk sača yaqïn kälip aɣar 撒花致礼，
20.ayamaqïn inčä tip ötüg ötünür- 这样说道：
21.lär .. ür kič ödtä bärü udumbar 您像久远以来难见的优昙华

中央民族大学图书馆

22.čäčäkkä oxšatï alp bulγuluq	一样
23.burxan yir suwda blgürmiš ärür siz	成了佛，出现在世上。
24.amtï bizingä nirwanqa barγuluq	现在请向我们指出
25.yoluγ ayu körkitü biring .. bü-	通向涅槃之路。
26.kün ayaγqa tägimlig tngrim bur-	今天尊者，我的天，
27.xan qutïn bulu yrlïqadïngïz .. bü-	您已得道成佛。今天
28.kün šanki čakrwart ilig xan	赏佉转轮王
29.altun tirgük(?) ...	……金柱……
30ymä ol(?)	……
(verso)	
1.(su)mati atlaγ šmnu tngri	苏摩提魔神……
2.(ning)atasï körksüz yawïz qïl-	之父在作恶（？），
3.(ïnč qïlur)(?) .. anča oq oγlï sumati	而其子苏摩提
4.(šimnu tng)ri ädgü qïlïnčlaγ kirtgünč	（魔神）在行善举，
5.(köngüllü)g tüzün yawaš bolur ..anta	心地虔诚、善良。然后
6.(ötrü) sumati šmnu tngri ayaγqa täg-	苏摩提魔神把
7.(imlig)maitri burxannïng	尊者弥勒佛
8.(burxan)qutïnga tägmišin	成道之事告诉了
9.(ča)turmaxaračik tngri yirintin	从四天王天到
10.akaništawan tngri yirintäki	有顶天的
11.qop qamaγ tngrilärkä inčä tip iš-	所有诸天神，这样说道：
12.türür tuyuzur .. asanki kalp sanïnča	他在阿僧祇劫
13.uzun ödlärdä ädgü ögli saqïnč-	长的时间里以慈悲友爱之心、
14.ïn buši čaxšaput särinmäk qataγlan-	以布施、持戒、忍辱、精进、
15.maq dyan saqïnč bilgä bilig ulatï	禅定、智慧（六）波罗密多，

中央民族大学图书馆

16.paramitlar üzä turqaru tïnlaɣ- 常为众生
17.larqa saɣ tusu qïltï .. ratnašiki-i 谋利益，并从宝光佛
18.burxanta ulatï sansïz tümän burxan- 和无数万佛那里
19.lardïn sansïz tümän qamaɣ tïnlaɣ 把无数万众生作为受委托之人
20.laraɣ urunčaq täginti .. amtï wčrazan 接受了。现今在有金刚座的
21.örgünlüg uday taɣnïng töpüsintä 优陀延山的顶上升起了
22.maitri burxanlaɣ kün tngri tuɣmïš 日神一样的弥勒佛。
23.ärur .. amtï sizlär sïmtaɣ köngüllüg 现在你们具有懒散之心的（众生？）
24.( ) odununglar .. kim ymä ämgäkkä 醒来吧！……（不要无视？）痛苦
25.( )sizlär .. ilkisizdä ……无始以来……
26.(bärü)tilgän ičintä .. 在轮回中……
27.( )sönmiš ärsär siz 你们熄灭……
28.( )baɣ buqaɣudïn 从枷锁……
29.( )sizlär .. ……你们……
30. ... ... ……

biš ygrminč ülüš iki (ygrmi ptr) （十五品十二叶）
1.tärkin tärkin yaqïn barïp 迅速走近聆听，
2.išidip asanki kolti sanïnča (tngrilär) 无数天神
3.tngri qatunlarï ikilä uluɣ ... 天女再次以伟大……
4.köngülin tngri mängisin qodup yirti- 之心舍弃天乐
5.nčükä inärlär .. ötrü sumadi šimnu 而下降世间。之后苏摩提魔
6.tngri ol oq sawaɣ qamaɣ čambudwip 神把此事通知全赡部洲

中央民族大学图书馆

7.uluštaqï säkiz tümän tört 八万四千
8.mïng balïqlardaqï ärig- 城中 的
9.mä tïnlaɣlarqa ištürü 百姓，
10.tuyuzu inčä tip tiyür .. odon- 这样说道：
11.unglar tawranïnglar .. ögrünč köngül 你们 快醒来，你们高兴吧！
12.öritinglär yiti qut bolmaq bölük- 由七宝组成的、
13.lüg ärdinilig tüzkärinčsiz burxan 无可比拟的
14.čkrwart ilig xan yir suwda blgür- 转轮王佛已出现在人间，
15.miš ärür .. qutrulmaqlaɣ didim pasak 他头戴拯救王冠
16.urup wižirlaɣ örgün üzä olurup 坐在金刚座上，
17.tört kirtü nomluɣ ulušlar üzä 并将讲说四圣谛之法。
18.ärk tarta yrlïqar .. amtï sizlär 现在你们沉沦于
19.sansardaqï ämgäkkä ilinmiš ärsär .. 轮回中的痛苦里。
20.tört kirtü nomluɣ ulušlaraɣ 你们如愿聆听四圣谛
21.körgäli küšäsär sizlär maitrilaɣ 之法，那就快去
22.čkrwrt ilig xan tapa barïnglar.. 转轮王弥勒佛那里，
23.üč kök sansarlaɣ taluy ögüztin 渡过三部（？）轮回之海
24.ïntïn yoɣuč käčürü ... ötrü 而到达彼岸吧！然后，
25.sumati šmnu tngri inčä tip saqïnč 苏摩提魔神这样想道：
26.saqïnur šanki čkrwrt ilig xan 赏佉转轮王
27.ratnašiki burxanta ... ... 在宝光佛那里……
28.šazïnïnta ... ... 按照他的教法……
29.qïlmïš ... ... 所作的……
30. ... ... ……

(verso)

1. ... ...toyïn bolsar otɣuratï ……如成为僧人…… ……
2. ... ...yalnguqlarqa ymä toyin ……众生也一定

中央民族大学图书馆

3. ... qïlɣalï učuz bolɣay .. amtï mn 容易成为僧人。现在让我（劝说？）

4.(barïp č)krwrt ilig xanaɣ toyin bol- 转轮王成为僧人，

5.(ɣalï ...)-räyin köngülin qaturayïn 并坚定他的信念。

6.ötrü šmnu tngri šanki čkrwrt ilig 之后，（苏摩提）魔神

7.(xannïn)g ordusï tosu kök qalïq- 站在转轮王宫中的上空

8.(da tur)up .. kitumati känt 以神光

9.(ulu)šuɣ tngridäm yaruqïn 照亮翅头末城，

10.yaltrïtïp ilig xanqa inčä 对转轮王这样说道：

11.tip tityür .. turung turung tawranïng 起来，快起来！

12.yalnguqlar bägi ilkidäki ïnaɣ qataɣ 百姓之官，你要先想想

13.saw sözlämišingizni öng saqïnïng 你从前说过的誓言。

14.öngrä ödün sakimuni burxan nomïnta 从前在释迦牟尼佛时

15.ačiti atlaɣ toyin ärdingiz .. inčä tip 你曾是名叫无胜的僧人。

16.(qut) qoltunguz .. šanki atlaɣ čkrwrt 你曾请求要成为

17.ilg xan mn bolayïn .. bušïlaɣ yaɣïš 赏佉转轮王，要大行布施，

18.yaɣayïn .. maxapranati ilig xannïng 要布施大妙音王的

19.ärdinilig sïruqïn buši biräyin tüb- 宝柱，最后并要按照

20.intä maitri burxan nomïnta toyin 弥勒佛的教导成为僧人。

21.bolayïn .. ol antaɣ küsämiš küsüšü- 你的愿望都已实现。

22.ngüz alqu qantï .. šanki atlaɣ čkrwrt 你已成为了赏佉转轮王。

23.ilig xan boltunguz .. maitri burxan 弥勒佛也已成道。

24.ymä burxan qutïn bultï .. amtï ordu 现在你应舍弃王宫中（的生活）

25. ... ...ïdalang qutrul- 走上被拯救之路（？）……

26.(maq yol)(?) ...-ngüzni yara- ……

中央民族大学图书馆

27. ... ...tört kirtü nomluγ ulušlar 四圣谛……
28. ... ...ük külünüp ……
29. ... ... kim sansar 轮回……
30. ... ...

biš ygrming ülüš üč ygrmi ptr （十五品十三叶）
1.nirwan mängisingä tägmäkingiz bolzun .. 愿你获得涅槃之乐。
2.anča saw sözläp sumati šmnu tngri 说完这番话后，苏摩提魔神
3.anta oq yitlinip barïr .. anta 就消失不见了。
4.ötrü šanki čkrwrt ilig xan (ö-) 之后，赏佉转轮王
5.grünčülüg säwinčlig bolup inčä 高兴地这样
6.saqïnč saqïnur .. ančama ädgü mängi 想道：多么令人快乐！
7.ärür .. küsämiš küsüšlär qanma- 愿望都已实现。
8.qï .. amtï mn bükünki kün 现在我今天就要
9.ök ordu .. qaršï qodup 舍弃宫中的生活
10.toyin dintar bolayïn ötrü ot- 出家为僧。于是他
11.γuraq qataγ könglin örgünintin qodï 下决心走下王座，
12.inti .. inä inčä tip saw sözläyür .. mn 这样说道：我已
13.tört ulušlar üzä ür ödün ärk 长时间地
14.türk tartdïm .. bu oq ät'özin tngri 统治四方。我曾以此身
15.yiringä aγtïnïp xormuzta tngri birlä 登上天上，与帝释天
16.bir orunta olurdum käntü on ädgü 坐在一个位子上，我自己遵行了
17.qïlïnč küzätdim .. adnaγuγ on ädgü 十种善行，我也让别人
18.qïlïnč küzädtürdüm .. bušïlaγ yaγïš 遵行了十种善行。我也进行了布施。

中央民族大学图书馆

19.turγurdum .. turqaru antaγ küsüšüm 现在我的愿望
20.ärdi .. toyin bolayïn tip .. amtï balaq 就是出家为僧。现在我要舍弃王位
21.uluš iґornïn ordu qaršï ïdalap 和宫中生活
22.toyin bolayïn ol anča saw sözläp .. 出家为僧。他说罢
23. qodï yirkä irkläyür ötrü yaγïz yir 下到地上。这时褐色大地
24.altï türlüg täpräyür qamïšäyur kök 作六种颤动，
25.qalaqda xua čäčäk yaγar ... 从空中落下鲜花……
26.känt ulušta ... ... ……（声音）
27.yangqurar .. ötrü ... säkiz tümän 响彻全国。之后，八万
28.tört mïng ... ... 四千……
29.ilig qawšurüp ... ... 合掌……
30.ötünü ... ... 说道：……

(verso)

1. ... maitri burxan nomïnta 让我依照弥勒佛的教导
2.(toyin)bolalïm .. ötrü šanki čkrwrt 出家为僧。然后赏佉转轮王
3.ilig xan käntü bašïntaqï didimin kö- 把自己头上的王冠举起
4.(türüp) šanki atlaγ uluγï oγlïnïng 戴在名字（也叫）赏佉的长子
5.(bašïng)a urup inčä tip yrlïqayur .. 的头上，这样说道：
6.(oγlum) sän taluy ögüz qïdïγïnga tägi （我的儿子，）你要按照法制
7.yir suw uluš balïqlaraγ 统治直到
8.nomča törüčä ötläyü ärig- 海滨之地的城国。
9.läyü tutγïl .. ilkidäki čkrwrt 你不要破坏从前诸王
10.ilig xanlar .. turγurmïš čaxša- 立下的
11.putluγ törü yang buzma artatma 戒规。

中央民族大学图书馆

12.tngri yiringä baryu yoluy ač .. üč 你要打开通向天国之路，
13.tamu yolïn toyïl .. mn barïp toyin.. 你要堵住（通向）三地狱之道。
14.dindar bolup nirwan yolïn tiläyür mn 我要出家为僧，寻求涅槃之路。
15.ol saway išidip üstün tngri altïn 听到这番话后，上面天上下面人间
16.yalnguq adïnurlar mungadurlar .. ötrü 都感到惊奇。之后，
17.šänki čkrwrt ilig xan säkiz tümän 赏佉王和周围八万
18.tört mïng tägräki bäglär birlä wayč- 四千官员一起像帝释天
19.ayant sarwayda xormuzta tngri inärčä 从其殊胜殿降下一样，
20.kntü ärdinilig qaršïsïnta qodï inip san- 从其宝宫中走下，接受
21.saz tümän balïq uluštaqï bodun boqüntïn 八万四千国人民的
22.atay čiltäg tuzyulamaq artut .. 敬礼、饮食和礼品，
23.anču yrlïqap bir otuz küntä kin 二十一天后
24.timin ök supušpit yimišlikkä 马上去了美华园。
25.barïr .. anta ötrü ayayqa tägimlig 之后，尊者
26.maitri burxan wižir örgün 弥勒佛（坐在）金刚座上
27. ... ...kün qurul- ……
28. ... mängiläyu ... äng 高兴……
29.(ašnuqï küntä ol oq)iki .. 首先（把十二部
30.(ygrmin bölük ulay sapay nomuy)qaltï 连续之法）像

biš ygrminč ülüš tört ygrmi ptr （十五品十四叶）
1.kartaxast atlay yangalar uluy 名叫灵巧的大象
2.ögüz suwïn tapa irkläyü käčär- 渡过大河一样，

中央民族大学图书馆

3.čä .. paratityasamutpatlaɣ täring	触到了
4.ögüz tübin bürtär .. qarwayur .. iki	十二缘起深河之底。
5.yiti küntä burxanlarnïng on	在第二个七天他思量了诸佛的
6.küč tört türlüg qorqïnčsïz bil-	十力、四无畏智、
7.gä bilig üč türlüg	三念处、
8.ög turuɣï uluɣ yrlï-	伟大慈悲之心
9.qančučï köngül säkiz ygrmi ..	和十八
10.türlüg ängäyük tängäšisiz	特殊的不可比拟的
11.ädgülärin öyür saqïnur .. üčünč	好。在第三个
12.yiti küntä ilkisizdä bärü tïnlaɣ-	七天，他思量无始以来
13.larnïng biš ažunluɣ tilgän ičintä	众生在五世轮回中
14.oqsuz tägінčsiz yuqarü qodï tägzinü	不断上下翻转
15.ačaɣ ämgäk körmišlärin öyür ..	受苦。
16.saqïnur .. törtünč yiti küntä qop	在第四个七天他思量
17.qamaɣ yalnguqlar üč öngi bölär ..	一切众生分为三类：
18.adïrar .. bir ongalï otɣuraq ulušta	一类立于正定域，
19.turmïšlar .. ikinti titrülmiš ulušta	二类立于摇动域，
20.turmïšlar .. üčünč otɣuraqsïz ulušta	三类立于不定域。
21.turmïšlar .. bišinč yiti küntä	在第五个七天他思量
22.ilkidäki burxan qutïnga köngül	他曾最先
23.turɣurmïš qut qolmïšïn öyür saqïnur	乞求成道。
24.altïnč yiti küntä käntününg	在第六个七天他思量
25.ilkidäki čadik qïlmïš mungadïnčïɣ	他从前成就本生（故事的）奇异
26.sawlaraɣ öyür saqïnur .. yitinč yiti	之事。在第七个七天他思量
27.küntä ärtmiš ... ..öyür	……
28.saqïnur .. qaltï ol	像……

中央民族大学图书馆

29.-lar tïltaɣlar	原因……
30.	... ...
(verso)	
1.( )tïnlaɣlaraɣ ämgäktin oz-	曾拯救众生出于苦海
2.(ɣuru)p qutɣarïp nirwanqa barï ..	走向涅槃。
3.(yr)lïqadïlar .. ančulayu oq mn	我也应那样拯救
4.ymä asanki sanïnča tïnlaɣlaraɣ oz-	无数众生
5ɣuru qutɣarïp nirwanqa barmïšïm ..	走向
6.krgäk ..	涅槃。
（下空16行）	
7.maitrisimit nom bitigdä tüzkärinč-	《弥勒会见记》
8.siz burxan qutïn bulmaq atlaɣ	“成无上正等觉”
9.b(iš ygrmin)č ülüš tükädi ..	第十五品完。
10.(namo but .. namo d)rm .. namo sang	南无佛、南无法、南无僧。

简单注释[①]：

5a,26: <skr. katalī .

6a,19: <skr. jātismara.汉文作“宿念”或“知宿命”。

6a,27: <skr. Pañcāla , Sindhu.

6b,5: qïwraɣ ： 转写和意义都无把握。

6b,24: buši~busï:词义不明。

6b,30: <skr.yogānta .

7a,27: <skr. Maheśvara .

8a,5 : 汉文的根、境、识相当于梵文的 indriya , viṣaya , vijñāna .

① 圆括号内的文字为作者补加的。这里省去了原写本中为穿绳用的圆圈。阿拉伯数字数字后的 a , b 表示正、反面 , 后面的数字为行数。此外这里主要给出回鹘文所源出的梵文原词。一般佛教术语请参阅佛教字典。

中央民族大学图书馆

8b,22 :< skr. kalala .

10a,5: <skr. darsanacarita (?) .

10a,28—30: < skr. vaiḍūrya , sphaṭika , kuśesaya , mandāra .

10b,8 : <skr. tāla .

11a,21 : <skr. udumbara .

11b,1 : < skr. Sumati .

11b,9: < skr. Cāturmahārājika .

11b,10: <skr. Akaniṣṭhabhavana .

11b,17: <skr. Ratraśikhin .

11b,21: < skr. Udaya .

12b,7 : tosu:词义不明。

12b,18: <skr. Mahāpraṇāda .

13b,6 :此处 uluštaqï 原写作 ulušuɣ ，似为笔误。

13b,19: < skr. Vaijayanta .

14a,1 : < skr. Kṛtahasta .

14a,10: ängäyük:相当于梵文的 āveṇika “专门的”，“不共，独行”。

缩写字：

参见《会见记》关于其他品研究中的说明。

中央民族大学图书馆

哈密本《弥勒会见记》第十六品“转法轮”研究*

我们将以《弥勒会见记》第16品（转法轮品）开始来研究、刊布此写本的其余保存下来的章品[①]。1981—1983年当我作为洪堡基金会（A. Humboldt-Stiftung）访问学者留德期间，开始和波恩大学比较宗教学研究所所长 Hans-Joachim Klimkeit 教授合作着手研究《弥勒会见记》（哈密本）的工作。在此期间，我们除完成该写本的较完整的前5品（序品和1—4品）外，尚完成10—16（缺12品）品和20—27品的研究工作[②]。其余章品因过于残破或阙如，只能有待于将来做进一步的研究。在第16品的研究过程中，在同定一些佛教术语方面，我们得到波恩大学印度学研究所 Helmut Eimer 博士、Giessen 的 Laut 先生和其他专家的帮助，特在此表示感谢。

古代佛教传入新疆塔里木盆地后也盛行对未来弥勒的崇拜。本世纪初以来当地出土的古代和田文和古代焉耆文、回鹘文《弥勒会见记》的许多写本以及立于公元449年的汉文《且渠按周碑》

---

* 此文为我和 Klimkeit 教授合撰的论文，原发表在美国哈佛大学《突厥学报》（TUBA）1985年第九卷。原文为德文。

① 此书的前5品已作为专著在这之前完成，并于1988年在德国分两卷出版，德文书名题作 Das Zusammentreffen mit Maitreya , Wiesbaden.

② 参见下一文注①及 Eine buddhistische Apokalypse, Einleitung, Transkription und Übersetzung von Geng Shimin, H.-J. Klimkeit und J. P. Laut, 1998, Opladen/Wiesbaden.

中央民族大学图书馆

就是这方面很好的证明。晚至公元 17 世纪，一位回鹘僧人还在赞颂弥勒佛，盼望得到解救（S. Tezcan: Das uigurische Insadi-sutra, 1974, Berlin ,pp. 58—60,62—73）。

我国 1959 年哈密出土的《会见记》写本虽然在数量上远远超过德国考古队以前在吐鲁番地区所得的本子，但仍不是完本。据我初步的研究，此本共由一篇序文和二十七品正文构成。序文内容主要为一般的佛教教义说教和以施主曲·塔石·依干名义书写的廻向文。廻向文的末尾提到一系列古代印度和新疆龟兹、焉耆地区著名佛教大师的名字，为我们了解该地的文化史、宗教史提供了重要史料。

正文主要讲未来佛弥勒的生平事迹。故事以毗沙门天（北方保护神）手下三员大将之间的谈话开始。通过三人之间的对话，告诉人们天中天佛释迦牟尼成道后，现正在摩揭陀国孤绝山说法。这时弥勒已满八岁，聪明过人，正受业于跋多利婆罗门。一天夜里跋多利受天神启示要去见天中天佛，但因自己年迈多病，不能长途跋涉去佛那里而郁郁不乐（第一品）。这时弥勒也受天神启示要到天中天佛那里出家学道。跋多利就让弥勒去见释迦牟尼。于是弥勒和 16 位同伴告别自己的师傅跋多利，来到佛那里出家学道并成为佛的弟子（第二品）。之后，佛来到波罗奈国说法。一天当佛弟子阿那律讲述各种过去譬喻故事时，佛讲了未来世弥勒的故事。弥勒听后，向佛请求愿作此未来世之弥勒来解救受苦众生（第四品）。以下各品（10—19 品）内容讲弥勒在兜率天因怜悯世上受苦众生，于是降生在翅头末城国王商佉王的国师梵寿家中（母名梵摩波提）。后弥勒因见宝幢毁坏而出家寻道，并在龙华菩提树下成正觉。然后是转法轮以及商佉王和弥勒父母等人出家成道等。第二十到二十五品为讲大小地狱及弥勒解救其中受苦众生的情况。二十六、二十七两品似讲天上之事。

《弥勒会见记》（哈密本）第 16 品比起德国本要完整的多，

中央民族大学图书馆

它为突厥（维吾尔）语文学(philology)和中亚佛教学研究提供了新的材料。

下面为该品的国际突厥学字母转写、汉文译文和注释[①]：

1叶

altï ygrminč ülüš bir ptr （第16品1叶）

（正面）（头两行用红笔书写）

1. amtï bu nomuγ sawaγ bodiw(a)n bärktä 现在此景应理解为在菩提伐那园
2. uqmïš krgäk.. anta ötrü äzrua （发生）[②]。之后，梵天从（梵界）天
3. (tngri brxml)ok tngri yirintin qodï 下降到（世上），（向尊敬的）弥勒佛
4. (inip ayaγqa täg)imlig maitri bur- 顶礼膜拜
5. (xan adaqïnta yinčürü) töpün yükü- （道）：
6. (nüp inčä tip ötüg ötünti, ayaγqa tägimlig) “（尊敬的）...”

... ...（下缺二十多行）

（反面）

1. bäglär bägädmäk ärk türk qodup “官员们都放弃了官位和权力，
2. toyin bolmaq kösüšin manga yaqïn 怀着(出家)为僧的愿望，

① 圆括号（ ）内的文字为我们（或依德国本）补加的。 .. 表示原标点符号。...表示原文中残缺的字母不详。/，//表示缺一个或两个字母。

② 关于《会见记》甲种“吐火罗语”（即古代焉耆语）本子为戏剧形式，似无问题（参见耿世民：《古代维吾尔语佛教原始剧本弥勒会见记（哈密本）研究，载《新疆文史论集》，页170—194，特别是注33所引W. Winter教授的《“吐火罗语”戏剧的若干问题：形式和技巧》一文。关于《会见记》回鹘文本的文体问题，现在我们比较倾向于为“指画讲述故事”（即“变文”）文体。关于这方面的较新研究，可参阅V. Mair: Painting and Performance--Chinese Picture and its Indian Genesis, 1988，第二章《经过中亚传播的（中国）变文》。

中央民族大学图书馆

3. kälmiš ärürlär..amtï mn (angilki) 来到我这里。现在我（首先）
4. bularqa nom nomlay(ur mn.. anta ötrü) 给他们说法。”之后
5. tükäl bilgä (maitri burxan uluγ) 全智的弥勒佛以伟大、
6. (y)rlïqanč(učï biligin qop qamaγ qutadmaq irü blgün) 慈悲之心和造福一切的瑞像，
7. (yirig tnrig qutadturu uday taγdïn kün tngri 造福天地，像从优陀耶山升起的日神
(8).toγarča bodiwan bärk...) 一样，来到菩提伐那园中……

... ...（下缺二十多行）

2叶

altï ygrminč ülüš iki ptr （第16品2叶）

（正面）

1. -suzca körürmn aγar igdä ïnγa “我把人世看做比患
2. körürmn.. kärti bolmaqaγ(,) anïn manga 重病更痛苦。所以，请您告诉我
3. (inčkülüg m)ängikä tägürdäči toyin 达到自由（原义：安乐）、出家为僧
4. (bolmaq tö)rü birü yrlïqang.. anta 之道。”之后，
5. (ötrü) ayaγqa tägimlig maitri burxan 尊敬的弥勒佛
6. (sä)wiglig äzrua ünin sanki čkrwrt 用亲切的梵天之音对以转轮王
7. ilig xan bašïn säkiz tü- 商佉为首的八万
8. mä(n) tört ming bäglär- 四千贵人
9. kä inčä tip yrlïqayur(:) 这样说道：
10. kälinglär (si)zlär (t)oyinlar.. araγ “僧人们，你们来吧！你们要遵守纯洁的

中央民族大学图书馆

11. čxšaput küzädinglär(.) ol yarlaɣ yrlïq- 戒律！”当弥勒佛那样说时，
12. aduqta olarnïng kärti körkläri yit- 那些人的俗人面貌就消失
13. linip toyin körkin blgülüg bolur.. 不见了，变成了僧人的样子。
14. (anta) ötr(ü tükä)l bilgä biliglig maitri bur- 之后，当全智的弥勒佛
15. (xan ol yangï bolmïš to)yinlarning 明白那些新成为僧人的
16. (köngül kögüz uru)ɣlarï bïšmïšïn 心意种子已经成熟后，
17. (uqa yr)lïqap (nom)luɣ tilgän täwirgäli 为了转法轮
18. (saqïnčïn) adïn bir sögüt altun- 就在另一棵树下的
19. (da wžir)laɣ örgün ü(zä ol)uru 金刚座上坐下。
20. (yrlïqar.. ötrü üč ming uluɣ) ming 之后，三千大千
21. (yir suw täbräyür qamšayur) ulatï öng 世界抖动起来，并且直到
22. (alqïnčusï tngri yiringä tägi tngrilär) 色尽天（所有）天宫
23. (ordularï ïrɣalurlar .. ol tïltaɣïn sansz 都摇动起来。因此，
24. (tümän asanki sanïnča tngrilär) 无数天神
25. (supušpit) yimišlik(kä kälirlär.. anta) 来到妙华园。
26. (öt)rü tükä(l bil)gä (mait)ri burxan 之后，全智的弥勒佛
27. qamaɣ toyinlarqa tört kirtü nom 向所有僧众讲述四真谛
28. nomlayur.. ämgäk ämgäkning tïltaɣï ：（即）苦、苦的原因（集）、
29. öčmäki amralmaqï.. ämgäk öčmäkingä 苦的灭静（灭）（以及）通向
30. barɣuluq tüzün yol(.) qayu tört 苦灭的正道（道）。所

中央民族大学图书馆

谓四

（反面）

1. kirtü nomuγ körmäk ärsär ol oq 真谛就是
2. säkiz türlüg tüzün yol ärür.. ol oq 八正道，也就是
3. nomluγ tilgän titir.. qaltï (qanglï qoγï) 法轮。当车的轮毂、
4. äningüsi tilgäni tükäl ärsär.. očuz t(ägz-) 轮辐（和）轮子完整时就容易
5. inür.. täwrilü yorïyu(r) (..) ančulayu ymä 滚动前进。这样，
6. nomluγ tilgänning ongalï körümlüg 法轮中的正见、
7. ongalï böküš.. urmaqlïγ 正思维、
8. ongalï qataγ- lanmaqlaγ 正精进是为
9. äningüläri (ärü)r (..) ongalï saw 轮辐；（其中的）正语、
10. sözlüg ongalï iš k(ö)düklüg 正业、
11. ongalï öz iltinmäkklig qoγï kinti- 正命是为（法轮的）轮毂。
12. ki ärür..ongalï ög köngül(l)üg ong- 正念、正定
13. alï dyan saqïnčlaγ ulï qïdïγï ärür.. 是为其轮环（原义为：基础和边）。
14. tört türlüg ög turuγlarï üzä 通过四念处，
15. bärü tartïp yir(suwda) baštïnq(ï nomta) 按照世上最高法，
16. ooqsuz üzüksüz angil(ki iki kšn) 直接在第一个二阐提（瞬间）时
17. ödlärdä amranmaq (ulu)šdaqï (on tü-) 斩断欲界
18. rlüg nizwanilar.. tägmäkin (üzär) 十种烦恼。
19. bičär... ..ikinti iki (kšn öd-) 在第二个二阐提时，
20. lärdä (önglüg öngsüz tngri yirintäki) 斩断色界非色界
21. säkiz ygrmi (nizwanilar tägmäkin bulmaqïn) 十八种烦恼。

中央民族大学图书馆

22. (üzär käsär.. üčünč iki kšn ödlärdä) 在第三个二阐提时
23. (amranmaq uluštaqï yiti nizwanilar tägmäkin üzär käsär)
斩断欲界七种烦恼。
24. (törtünč iki kšn) ödlärdä (önglüg) 在第四个二阐提时斩断
25. öngsüz tngri (yir)intäki (ik)i ygrmi n(iz-) 色界非色界
26. wanilar tägmäkin bulmaqïn üzär.. 十二种烦恼。
27. käsär.. bišinč iki kšn ödlärdä 在第五个二阐提时，
28. amranmaq ulušdaqï yiti nizwanilar.. 斩断欲界的
29. tägmäkin üzär käsär.. altïnč iki 七种烦恼。在第六个

3 叶
altï ygrminč ülüš üč ptr （第16品3叶）
（正面）
1. kšn ödtä önglüg öngsüz tngri.. 二阐提时斩断色界非色界
2. yirintäki iki ygrmi nizwanilar.. täg- 十二种烦恼。
3. mäkin üzär käsär.. yitinč iki kšn 在第七个二阐提时，
4. (öd)lärdä amranmaq uluštaqï säkiz niz- 斩断欲界的
5. (wan)ilar tägmäkin üzär käsär.. säksinč 八种烦恼。在第八个
6. iki kšn ödlärdä önglüg öngsüz 二阐提时，斩断色
7. tngri yirintäki tört ygrmi niz- 界非色界十四种
8. wanilar tägmä- kin bulmaqïn 烦恼。
9. üzär käsär.. ol (mu)ntaγ tür- 这样，在
10. lüg altï (y)grmi kšn ödtä 十六个阐提时，
11. sanki toyin bašlap altï ygrmi tümän 以商佉王为首的
12. (säk)iz ming toyinlarnïng taqï ymä 十六万八千僧人
13. (san)sz tümän tngrilärning säkiz on 以及无数万天神
14. (artuq)ï säkiz körüp üzmä(lä)gülük niz- 去除了88种应该

中央民族大学图书馆

斩断

15. (nizwanilarïn tarqarïp sort)apan qutïn bul- 的烦恼，而获得入流果。
16. urlar(.) ötrü t(ükä)l bilgä maitri.. 之后，全智的弥勒
17. (burxan) öngrä kisräki ödlärin 佛以智慧仔细思量
以前以后
18. (bilgä bili)gin qoduru qolulap sanki 的时间后，对商佉（僧）
19. (toyïnqa in-)čä tip yrlïqayu(r)(.) (u)qt- 这样说道：
20. (ungmu sän sanki, yüz klp) üč (asa)nki “商佉，你明白吗，在百劫
21. (ödtäki mäning ämgänmiš kšan ödlärim anča öküš ärtmädi) 三阿僧祇中我遭受痛的时间尚未过去。
22. ...(täbräyür qamša(yur)... ... (……抖动……)
23. ...tngri yirintäki... ……天神处的……
24. ...-lar ol t- ……
25. ... sanki ... ... …… 商佉……

（下缺5行）

（反面）

1. ödtäki kšn ödlärdä taqï artuq- “在…阐提时我又
2. raq awïš tamuda toγγay ärtim.. anču- 生在阿鼻地狱中。
3. layu oq adan tamularda yïlqï az- 就那样我又生在畜界、
4. unïnta prit azunïnta toγγay är(tim)(.) 饿鬼界中。
5. tngri yirintä yalnguq azunïnta 就那样我（又）生在
6. anča oq toγγay ärdim.. sizing ädgü 天界人间。由于听到您的

中央民族大学图书馆

7. nomunguznï išidmiškä 善法，
8. üč tamudïn ozdum qut- 我才得以从三种地狱中
9. ruldum..ötrü ayaɣqa tägim- 解救出来。”之后，世尊
10.lig maitri burxan antaɣ 弥勒佛这样
11.saqïnč saqïnur.. qačan mn b(ur)xan 想道：当我得道后
12.qutïn bulup bir kiä tïnlaɣaɣ ozɣ(urdum) 只拯救一人时，
13.qutɣardum ärsär.. mäning üč asanki 我在三阿僧祇（时）
14.ämgänmiš ämgäkim.. tüšlüg tumlaɣ (tük-) 所受痛苦
15.äy ärdi.. taqï nä (ayï)tmïš krg(äk)... 就完全消失了，更不用说
16.tümän tïnlaɣlaraɣ ozɣurm(aq)... 拯救千万人的
17.ančama adruq ärür.. burxan q(utï)(.) 特别功德（原文：佛福）了。
18.kim qop qamaɣ ayaɣ yawlaq (törülär-) 那时将完全斩断
19.ig (yïdï) yoqï birlä üz(mälämiš) 所有恶业，
20.bolur(.) (qop) (ä)d(g)ülärning (turuɣï ornï) 对成为所有善良人庇护所的
21. bolmïš qop (qa)maɣ nomlar ü(zä) 所有 正法，
22.(ikintisiz ärklig) türklüg qamaɣ tïnlï(ɣ-) 对所有不二强人
23.(lar üzä) uluɣ yrlïqančučï 起大慈悲之心。
24.(biliglig ärür.. anča) s(a)w y(rlïqaduqta) 当他这样说时，
25.(yitinčsiz yitiz yaɣïz yir täbräyür) 大地抖动起来

（下缺5行）

4 叶

altï ygrminč ülüš tört ptr （第16品4叶）

(正面)

1. mangart mangrayurlär.. tükäl bilgä （他们）呼叫道：“全智的

中央民族大学图书馆

2. maitri burxan tüzkärinčsiz.. burxan 弥勒佛、无上佛转轮王、
3. čkrwrt ilig xan nomluγ tilgän.. 已在转法轮。
4. täwirdi.. altï ygrmi tümän säkiz ming 十六万八千
5. toyinlar taqï ad(ïn) kolti sanïnča tïnlaγ- 僧人和其他无数
6. lar.. tngrilär kirtü nom uqtïlar.. 人和天人都已懂得了佛法。
7. nirwanqa.. baryuluq yol 通向涅槃之路已经打开。
8. ačïltï.. üč tamu yolï tun- （通向）三地狱之道
9. dï bäkländi.. nizwanilaγ 已被堵塞。烦恼之
10. tuγ yomuz/γ tükü// yoqaru 障碍（？）已被破除。
11. turdï.. a(mt)ï sizlär ädgü tïnlaγlar ol ädgü 现在你们善良的人们
12. nomuγ išidinglär mängülüg mängikä 要聆听善法，就可以获得永久的幸福。”
13. täggäysizlär..anta ötrü sanki 之后，商佉
14. (toyin)ta ulatï altï ygrmi tümän （僧人）及十六万
15. (säki)z ming toyinlar qop qamaγ nizwa(ni-) （八）千僧人全都
16. (larïγ) tarqarïp arxant qutïn bulurlar(.) 去除了烦恼而得阿罗汉果。
17. (alqunï)ng ät'özlärintäki öngläri （所有人）身上的肤色
18. (qïrtïšla)rï altun önglüg bolur.. 都变成了金色。
19. (anï körüp) qop qamaγ yalnguq(larn)ïng （看到这种情景后）所有众生
20. (antaγ sizik)läri turur.. bu (san)ki toyin 心中产生了这样的疑惑：这位商佉
21. (nä ädgü qïlï)č qïltï (ärdi..) kim säkiz 僧做了什么好事，

中央民族大学图书馆

使他在
22. (tümän) tört ming yaš(lɣ tïnlɣlar-) 人寿为八万四千岁
23. (nïng) ödintä čkrwrt ilig xan 时成为转轮王，
24. (boltï..) säkiz tümän (tört ming tapï- 并得到八万四千
25. (nur bäglärdin) taqï (adïn san)sïz tümän 侍官和其他无数万
26. (tngr)i yalngu(qtïn) tapïɣ uduɣ alï yrlï- 天、人的尊重，
27. qap ang (kin)intä tükäl bilgä maitri 最后并依照全智的弥勒
28. burxan nominta toyin bolup arxant 佛的教法成为僧人而获得阿罗汉
29. quṭïn bultï ärki.. ötrü tngri tngrisi 果？之后，天中天
30. burxan inčä tip yrlïqayur.. öngrä 佛这样说道：从前

（反面）

1. ärtmiš sön ödün bu č(a)mbudiwip uluš- 过去时，在此
2. ta iki uluɣ türlüg ilig xanlar 赡部洲中有二国王。
3. ärdi..birisi wasawi atlaɣ.. ikintisi 一名叫胜怨，另一名叫
4. danasamti atlaɣ(.) wasawi xan gang ögüz 财许。胜怨王使用和管理
5. sintu ögüz suwïn (iš)lätir iš birür.. 恒河和 印度河。
6. ärk tartar ärdi.. danasamti ilig xan 财许王
7. wakšu ögüz sit ögüz suw- 使用和管理
8. ïn išlätir ärk tartar 缚刍河和徙多河。
9. ärdi.. ötrü ol iki ilig- 之后，
10. lär bir ikintiš- kä inčä tip 两位国王互相
11. (yanɣarï)šu bk qataɣ saw sözlädilär(,) 盟誓约定道：
12. biz ikigüning balïq ulušumuzta är- 当我们两国中

中央民族大学图书馆

13.dini tözlüg äd tawarlar blgülüg 有宝物出现时，让我们
14.bolsar bäläg ïdïšalïm.. anta ö(trü) （把它们）当做礼品互相赠送。
15.bir ödün danasamti i(lig) xann(ïng) 之后，在财许王国中
16.ulušïnta raynašiki a(tlaγ tükäl bilgä) 出现了名叫宝光的
17.burxan blgülüg boltï.. (wasawi ilig) （全智）佛。在胜怨王
18.xannïng ymä ulušïnta balïq(ïnta) 国中出现了一朵莲花，
19.waytur(i är)dini olunluγ wižir (kisarlγ) 它的茎秆是天青石制成，
20.ming yapraqlaγ ärdinilär üzä (linxua) 有千片金刚 叶子。
21.čäčäk blgü(lüg)boltï.. ötrü (wasa-) 之后，（胜怨）
22.wi ilig (xan bu) ärdinilig linxua (čäčäkig) 王把这朵宝莲花
23.drmasamati (ilig) xanqa bäläg (ïtdï)(.) 作为礼品送给了财许王。
24.drmasamti (ilig xa)n ol linxua čäč(äk) 财许王把那朵莲花
25.bäläg kälü(rdäči arq)ïš birlä (ratnašiki)和送来礼品的使者，
26.burxan tapa ilitip uluγ aγar aya- 又都送到宝光佛那里，
27.maqïn inčä tip ötünti.. ayaγqa 并尊敬地对他这样说道：
28.tägimlig tngrim.. wasawi ilig xan “尊敬的上天，我曾和胜怨王
29.birlä ïnaγ saw sözläštimiz ärti.. 约定，
30.qayusïnïng uluš balïqïmïzta ärdini.. 互相把对方国中

5 叶

altï ygrminč ülüš biš ptr （16品5叶）

(正面）

1. blgülüg bolsar.. bir ikintiškä bäläg 出现的宝物作为礼品
2. ïdïšalïm tip..amtï manga ärdinilig 赠送。现在他把

中央民族大学图书馆

3. linxua čäčäk bäläg ïdmïš(.) mn amtï.. 宝 莲花作为礼品送来了。
4. tngrim sizingä ötünürmn ärdini 我现在向您，我的上天，请求：
5. ärdini birlä yarašur.. yrlïqančučï bili- 以宝对宝，请您以慈悲之心
6. gin alï yrlïqazun(.) anta öyrü wasa- 收下它。”之后，
7. wi ilig xan- tïn kälmiš 胜怨王来使
8. yalawač ärdini- lig otruq 看到像宝岛一样的、
9. osuɣluq körü qanïnčsïz ratnaši- 让人看不够的
10.(ki) burxan ärdi- nig körüp munga- 宝光佛后，非常惊讶地
11.(dï)p adïnïp danasamati ilig xan(qa) 对财许王
12.inčä tip ötüg ötünti.. čintamani 这样说到：
13.ärdinilär üzäki ükmäk osuɣluɣ 这是什么宝贝，他像用一堆如意珠和
14.kün (ay) tngrilig yar(ata)ɣlaɣ altun 日月神装饰的金
15.(l)u(ɣ) taɣ (osuɣluɣ) körü qanïnčsïz išid- 山一样看不够，
16.(gäli üni) sawï nä atlaɣ ärdini ol(.) 又有听来美妙的声音？
17.(bunï) manga ayu biring(.) ol xan 请告诉我。（财许）王
18.(inčä ti)p yrlïqadï.. ögrünč säwinč- 说道：请怀着喜悦之心
19.(in) (iši)tkil tüzünüm... ...-k 听着，我的仁君……
20. ...(iši)dgil sözläyü bi(räyi)n(.) 我将（对你）道来。
21. ...(ni)zwanilaraɣ üzmälämiš 佛是斩断（一切）烦恼的、
22. ...alqu ädgüg tükäl bulmïš 完全得到善（果）的、
23. ...-luɣ blgülüg nom törülärig qalï- 精通著名
24.(sïz u)qmïš bilmiš... -či.. 法规的、
25. ...qut buya(n)...sang blgülüg 有福的……
26. ...üstün tngri altïn yalnguq- 并成为上面天神、下面人子

中央民族大学图书馆

27.nung baxšïsï burxan burxan atlɣ 之师的、名叫佛的宝贝。
28.ärdini bolur.. anï išidip ol yalawač 听到这些话后，（胜怨国的）使者
29.är köngülintä inčä saqïntï(:) ärtingü 心中这样想到：
30.törüsüz toqusuz il xan ärmiš mäning 这位国王的做法很不合礼节，

（反面）

1. ilim xanïm bu ilig xanqa ärdinilig 我们国王把莲花宝送给
2. linxua bäläg ïdtï.. bu iyin yalnguq- 这位国王，而这位国王并不把
3. lar ärdinisin bäläg ïdmaz.. ötrü ol 人子之宝送给（我们国王）。之后，
4. yalawač är tngri tngrisi burxanaɣ körüp 当该使者看到天中天（宝光）佛后，
5. tärk tawratï ol uluš balïqtïn ünüp 迅速离开该国
6. käntü ulušïnga bardï.. ol (s)awlaraɣ tüz- 回到自己国中，把他所见情况
7. ü tükäti (iligkä aydï)(.) wasawi ilg xan iki- 全部向（胜怨王做了汇报）。于是胜怨王
8. lä tärk tawraq arqïš älgi- 又马上通过使者之手
9. nta danasamati ilig xanqa 向财许王
10.äsängü bitig ïdtï.. il xan 发去了信函。（信中说：）
11.bäg iši bolup qataɣ ïnaɣ s(aw) sözlämi- 国王作为贵人如忘掉
12.šin unïtïp tükäl qïlmasar törüdä （自己的）誓言
13.ärtsär öz ät'özintä isig özintä 失礼的话，那就等于
14.ärtmiškä sanur.. mn törüdä ärtmädi(m).. 失去生命。我没有失礼，
15.sizingä linxua ärdini (bäläg ï)dt(ïm)(.) 我给您送去了莲

中央民族大学图书馆

花宝。

16.amtï siz manga yalngu(q ärdinisin).. 现在请把(您国中的)

17.ïdïng.. ïdsarsïz ilkidä... d... .. 人（宝）送来。如您送来，

18.yig isigläšgäy biz.. apam bir(ök ïdmas-) 我们将和好如初。如您不送来，

19.ar t(ört) türlüg ayar süü (birlä) 我将出动四种大军（加以

20.ünip barïrmn(.) süü urung(ut)... 讨伐)。请准备军、将，

21.ot suw anutung(.) anï iš(idip danasamati) 我们将像水火一样厮杀。听后，财许

22.ilig xan ärtingü čöküp batïp (inčä tip) 王非常沮丧，这样

23.saqïnč saqïntï ärür(.) bar mäning ulu(šumta) 想到：在我国中确有

24.yalnguq ärdinisi... mn nä ayzïn 人宝。但我如何启齿

25.tilin tngri tng(risi) burxanay ö-... 对天中天（宝光）佛说

26.-qa baryalï ötünäyin... tarqa... 让他去（胜怨国王处)。

27.-qa tägdim... anta ötrü ratnašiki tükäl 我（真）陷入了困境。之后，

28.bilgä tngri tngrisi burxan danasamati 全智的天中天宝光佛

29.ilig xanning köngülintäki saqïnčïn 知道财许王心中的想法后，

30.bögülänip inčä tip yrlïqadï.. könglänür.. 这样说到：

6 叶

(altï ygr)minč ülüš altï ptr（16品6叶）

(正面)

1. mn uluy ilig wasawi ilg xannïng 我将去大王胜怨王

2. ulušïnga b(a)ryalïr mn(.) bu saway siz uq- 国中。你要理解我的决定。

3. mïš bolung(.) anï išidip danasamati ilig 财许国王听到此

中央民族大学图书馆

话后，

4. xan ögintin qangïntïn adralmïš os- 如丧考妣，
5. uɣluɣ ïɣlayu tngri burxan adaqïnta 哭着跪在（宝光佛的）
6. yükünüp inčä tip ötüg ötünti.. 脚下这样说到：
7. antaɣ ärsär tngrim yaraši 既然如此，我的上天，
8. kün bursang quwraɣ ärdini 那就择吉日请您和僧众
9. birlä mäning ordumta pin- 一起，在我的王宫中
10.but asanu yrlïqazun.. ötrü 进斋食。之后，
11.rt(na)šiki tngri burxan šük olurup 宝光佛沉默不语地坐着，
12.ilg xannïng ötügin alï yrlïqadï(.) 接受了（财许）王的请求。
13.ikinti t(ün) bašïnta tngri burxan bašïn 第二天初夜时分，

（财许王）

14. toyïn quwraɣaɣ yüz türlüg tataɣqa 用百种美食供奉了
15.tükällig ašïn ičgün tapïntï uduntï(.) 以（宝光）佛为首的僧众。
16. ... atlaɣ aɣï ton buši birdi.. aš 并布施了名叫……的法衣。
17.(tükädü)kintä kin tngri tgnrisi burxan- 斋食结束后，国王

对天中天（宝光）佛

18(qa inčä ti)p otüg ötünti...barmu ärki.. 这样说到：（我的佛

天，世上）有没有

19.(tngrim, i)liglär bäglär kim alqu iliglär 比所有国王
20.(xanlarda i)kintisiz ärklig türklüg 更加强大的国王？
21.(bolsar.. öt)rü ratnašiki burxan 之后宝光佛
22.(inčä tip yrlïqadï.. tört yïngaq) üzä 回答道：（世上）有
23.(ärklig türklüg)... ... -ta （统治四方的……）
24. ... (tükäl)... ... iliglär （全……）王中
25.iligi xanlar xanï čkrwrt ilig xan 之王的转轮王。
26.(bolur.. anï išidip danasa)mati ilig xan （听后），财许王
27.(labay ürä tngri) burxanaɣ ayap čkrwrt （让人吹起法螺），

中央民族大学图书馆

28.ilig xan ornïnga täg(g)lük qut qoltï(.) 向宝光佛请求赐给转轮王的福分。

29.ratnaši(ki) tngri tngrisi burxan alqïš 于是，宝光佛给以授记，

30.birü yrlïqadï(:) bolγaysiz.. siz muntada 说到：可以，

(反面)

1. kin säkiz tümän tört ming yašlaγ 以后当人活
2. tinlaγlarnïng ödüntä säkiz tümän tö- 八万四千岁时，
3. rt ming bäglär üzä ärklig türklig 你将成为统治八万四千贵官的、
4. sanki atlaγ čkrwrt ilig xan yana 名叫商佉的转轮王，
5. ymä yiti ärdiningiz tükäl bolγay.. tört 并享有七宝（和）
6. türlüg yalnguq čoγïnga yal(ïnïnga) tägäy- 四种人世间威光，
7. siz(.) taluy ögüz qïdïγïnga tägi 你将统治直到海边的
8. uluš balïq(aγ) bašlap böläp （所有）国家。
9. ang kin (mait) -tri burxan nom- 最后按照弥勒佛之法，
10. ïnta toyïn bolup arxant qutïn 成为僧人，获阿罗汉果。
11. bulγaysiz(.) anï išidip dansamati ilig当财许王听到这番话后，
12. xan küsämiš küsüši tolmïš osuγluγ 所求得到满足，
13. bolup ögrünčlüg säwinčlig boltï(.) 十分高兴。
14. anta ötrü ratnašiki tngri tngrisi 之后宝光佛
15. burxan danasamati ilig xan ulušïntïn 离开财许王国
16. ünüp uluš balïq sayu tïnlaγlar(aγ) 周游各国，拯救众生，
17. qutγaru wasawi ilg xannïng ul(ušïnga) 来到胜怨王国中。
18. tägdi.. wasawi ilg xan ymä i(nčä) （这时）胜怨王
19. išidti.. ratnašiki tngritngrisi (burxan) 听说宝光佛
20. danasamati ilig xan ornïnga (alqïš birü) 给财许王授记后，
21. yrlïqap (wasawi ulušinga käli yrlï-) 已来到本国。
22. qamïš(.) (anta ötrü wasawi ilig xan) 于是他

中央民族大学图书馆

23.itip (yaratïp tört türlüg aγïr) 做好一切准备，带领四种大军
24.süsi b(irlä utru barïp ratnašiki tngri) 迎接宝光佛，
25.tngrisi (burxanïγ ayap aγïrlap ayasïn) 并合掌行礼，
26.qawšurup (inčä ötüg ötüntti.. tngrim,) 这样说道：
27.mn inčä išidü tägi(indim:) danasamati 我听说财许
28.ilig xan čkrwrt ilig ornïnga qut 王求福成为转轮王，
29.qolmïš(.) tngri burxan ymä alqïš birü 佛天您也给与了授记。
30.yrlïqamïš.. amtï tngrim(, bu) yirsuwda antaγ 现在，我的
天，在此世界上

7 叶

altï ygrminč ülüš yiti ptr （16品7叶）

(正面)

1. yalnguq barmu ärki kim (čkrwr)t ilig 有没有胜过
2. xanda yigädmiš utmïš.. ötrü 转轮王的人？之后，
3. tngri tngrisi burxan inčä tip yrlïqadï(:) 天中天（宝光）
佛这样说道：
4. bar bar uluγ ilig(,) bärü išiding söz- 有，有，大王。你听好，
5. läyin.. bu yir suwda yiti türlüg 我将为你讲说。在此世界
6. tüzkärinčsiz qut bulmaq ülüšlüg 有获得七种无上福的、
7. tört kirtü nomluγ ulušlar 统治四
8. (ü)zä ärk tartdačï üč 法界的、能
9. q(a)t yir suwluγ taluy ögüz 越过三层世界海水
10.suwïn intin yoγuč käčmiš 到达彼岸的、
11.ärüš öküš adnaγuγ käčürdäči nomluγ 并超度众多别人的、
12.tilgän täwirdäči on küčlüg tngri yaln- 能转动法轮的、具有十力的
13.guqnung baxšïsï yrlïqančučï biliglig 天、人之师、具有慈悲

中央民族大学图书馆

14.uluγ arzi tüklüg tümänlig čkrwrt 之心的大仙人和(统治）千万人的转轮王。

15.ilig xan ärür.. anï išidip wasawi ilig 听到这些话后，胜怨王

16.xan qop qamaγ tïnlaγlar üzä yrlïqanč- 对所有众生

17.učï bilig ädgü (ög)li saqïnč turγurup 起慈悲之心，于是

18.aratnašiki burxan adaqïnta töpün 拜倒在宝光佛的脚下，

19.sunu tüšüp burxan qutïnga... 向他

20.q(ut) qoltï.. biligsiz biliglig... 乞福（说到：）

21. ...toγmïš umuγsuz ïnaγsïz irinč 我要成为那些无知的、生在（人世间的）

22.(yrlïγlar)da burxan kün tngri toγu... 那些无助可怜人的

23. ...-(l)arqa yolčï yirči bolayïn(.) 领路人。 我要

24. ... ...ünmädüklärin ämgäklärintin 拯救

25. ... ...-duqlaraγ qutγardačï 众生

26. ... ...(tïnl)γlarnïng özintä 出于

27. ... ...bolayïn(.) ädgü 苦海，我要向他们

28. ... ...(no)mlayïn(.) anta 宣讲说善法。之后，

29.(ötrü)... (tngri) tngrisi burxan wasa- 当天中天宝光佛

30.(wining)... -qa qataγ könglin 看到胜怨王决心

(反面)

1. uluγ ädgükä kösüš öritmišin körüp 发愿做大好事后，

2. külčirä yrlïqadï.. altun önglüg 微笑着向所有国家

3. yaruqïn qop ulušlarda ïdu yrlïqap 发出金光，

4. ilig xanqa inčä tip yrlïqadï(.) turung 对胜怨王说道：

5. turung uluγ bäg otγuratï muntada 起来，起来，大王，

6. kin säkiz tümän yašta tïnlaγlarnïng 您一定会在将来人活八万岁时

7. ödintä maitri atlaγ arïγïn 成为净行的、

中央民族大学图书馆

8. kälmiš ayaɣ- q(a tägimlig) 尊敬的、
9. köni tüz tuyu- ɣlï qop (qamaɣ) 正觉的、
10.nomlaraɣ uqtačï biltäči tngr(i tngr-) 理解一切法的、
11.si burxan bolɣaysiz(.) ol yrlïɣ yrlïqaduq- 天中天佛。当他那样说时，
12.ta altunluɣ yirkä tägi yir (suw)...直到下面大地都抖动起来，
13.täbrädi qamšadï(,) kök qalïɣdïn xua čäčäk 从蓝天上纷纷落下雨花，
14.yaɣdï.. bulung yïngaɣ yarudï yašudï... 四方发出光芒……
15.tngridäm köwrüklär (üni yangq)urdï(.) tngri 响起了天鼓之声，各方
16.burxannïng äzrua (üni) qop bulung 可以听到天佛像梵天一样的声音。
17.yïngaqta išitil(di. mai)tri burxan blg(ür-) 所有众生都高兴地
18.güsingä alqu (tïnlïɣlar) uluɣ umu(unč-) 盼望弥勒佛
19.(luɣ)... (ögrünčülüg säwinčlig)... 的出现……
20. ...(danasama)ti (ilig x)an ymä (maitri) 财许王，您也
21.burxa)n birlä tušɣuluq qut (qïwïsïnga) 将得到与弥勒佛
22.(täggäy)sizlär.. toyïnlar kim ol... 会见的福分。僧人们，
23.drnasamati ilig xan ärdi rat(našiki) 财许王因尊敬宝光（佛）
24. ...tapïnïp udunup čkrwrt (ilig xan) 乞求成为转轮王……
25.ornïnga qut qoltï ni(rwan)...(čkr-) （涅槃）……转轮王
26.wrt ilig xanaɣ uqm-... ... ……
27.labay üni üzä tngri... 以法螺之音
28.tapanmïš udunmïš üč... 敬拜天（中天佛）……三……
29.kim ymä ol ödtä... ... 那时……
30.xan ärdi.. anï (išidip ayaɣqa tägi-) 成为了国王。听到这话后

8 叶

中央民族大学图书馆

altï ygrminč ülüš säkiz ptr （16品8叶）

(正面)

1. mlig maitri burxanaγ uqmïš krgäk(.) nä 人们应理解世尊弥勒佛。
2. ymä ol oγurda qop qamaγ tïnlaγlar 因为那时他对一切众生
3. üzä ädgü ögli saqïnč saqïnmïš oγrï- 报有善意，而得授记获得佛福
4. nta burxan qutïnga wy(a)krt alqïš 之故，
5. bulmïš üčün anïn maitri tip tiyürlär(.) 所以被称作弥勒。
6. taqï ymä danasamati ilig xan sakimun 再有，财许王曾因释迦牟尼
7. burxan sazanïnta ačiti atlaγ 佛之法，而成为名叫无胜
8. toyïn (är)di.. araγ čaxsaput 的僧人。由于他
9. küzädip bil- gä bilig ärdäm 遵守净戒，学习智德，
10. bošγunup maitri burxan birlä 并乞求
11. soqušγuluq qut qoltï ärdi.. anïn 与弥勒佛会见之福，为此
12. amtï čkrwrt ilig xan ärkin türkin 现在又放弃了转轮王的权力，
13. ïdalap qodup toyïn bolup arxant qutï- （出家）为僧而获阿罗汉果。
14. nga täginti.. bu ymä säkiz tümän tört 再有，这八万四千国王贵人
15. ming iliglär bäglär säkiz tümän tört （和）八万四千
16. ming bramanlar.. sakimun burxan saz- 婆罗门因按照释迦牟尼之法
17. anïnta ädgü ögli saqïnčïn asirgänčsiz 怀有善心，毫不吝惜地进行
18. köngülin buši birdilär.. anï üčün 施舍，所以

中央民族大学图书馆

19.amtï bay baramlaɣ äwdä barqta toɣdï- 现在才生于富裕之家。

20.lar.. nä ymä igsiz bügsüz täwsiz kür- 他们没有疾病，没有尔虞我诈，

21.süz araɣ turuɣ köngülin čxsaput küz- 净心持戒，

22.ätdilär.. anïn amtï tüzün oɣušta 所以现在生在

23.tözdä toɣup körü qaninčsïz körtlä 名门正家，面貌可爱。

24.(bo)ltïlar.. nä ymä köwänčsiz säwinčsiz 他们心中不存骄傲，而

25.köngülin bilgä bilig adräm bošɣuntï- （致力于）学习智慧和道德。

26.lar.. biš yapaɣ iki ygrmi orunlar töz 他们都明白了五蕴和十二处之

27.(in) yïltïzïn uqtïlar.. anïn amtï 根本。为此现在

28.(toyï)n bolup arxant qutïnga tägdilär.. 都（出家）为僧，获阿罗汉果。

29.(an)ïn tüklüg tümänlig klp ödlärdä 再有，无数万劫中

30.öngrä qïlmïš quwratmïš ädgü ayaɣlï 以前所作的善、恶

(反面)

1. iki türlüg qïlïnč yoqadmaz yitlinmäz.. 两种行为都不会（自行）消失。

2. oɣurï yigi kältüktä tïnlaɣ oɣlïnga 时机一到，对人子的报应

3. tüš utlï birür.. taqï ymä sakimuni bur- 就会到来。再有，依照释迦牟尼佛

4. xan šazïnïnta yolta yaɣmalaraɣ itgüčilär 之法，在路旁修建避风雨所者、

5. wrxar sängräm lin pryan itgüčilär.. 修建寺院僧房者、

6. iglig aɣraɣlar.. yatɣu äw itgüči- 修建病房者、

中央民族大学图书馆

7. lär aš ičgü ton ätük tült 施舍饮食、衣物、靴子、
8. tüšäk buši birgüčilär.. 被褥者，
9. maitri burxan blgürmiš ödtä 当弥勒佛出世时，
10.tngri mängisin mängiläyürlär.. 当享受天乐。
11.taqï ymä bačaγ olurup säkiz čxšaput 再有，持斋守八戒者、
12.küzädgüčilär upasining biš čxšaput(ïn) 守在家人五戒者、
13.küzädgüčilär srmri srmarančlarnïng 持沙弥、沙弥尼和
14.toyïn smnančnïng čxšaputïn küzädgüči- 僧、尼戒者，
15.;är.. maitri burxan birlä tušup nomluγ 将享受（未来）与弥勒会见的
16.mängi mängiläyürlär.. taqï ymä šakimuni 法乐。再有，依照释迦牟尼佛
17.burxan šazaninta sudur winay abid(a)rim 之法，修习经、律、论
18.üč aγlaγ nom bošγunmïš säkiz ygrmi 三宝和能清楚明白十八界、
19.oγušlar.. iki ygrmi orunlarnïng 十二处
20.öz tözin qamaγlaγ tözin adart- 本性者，
21.layu uqtačïlar.. maitri burxan birlä 将能会见弥勒佛，
22.tušup s(a)nsardïn ozar qutrulurlar.. taqï 并从轮回中得到解救。
23.ymä iliglär bäglär atlaγ yüzlüg buy- 再有，（所有）国王、贵人、
24.ruq bütrük ïnanč tayanč äw idisi 名人、大官、家主，如能对
25.bolup balaq uluš bodun boqunuγ qul 国中百姓、奴、
26.küng yrlïγ išidtäčilärig öwkäsiz 婢和侍者不怒
27.äymänčsiz nomča törüčä ačïnu ayrïnu 不吓，依法关怀者，

中央民族大学图书馆

28.tutsarlar olar alqu maitri burxan 他们所有人将依弥勒佛法，

29.šazanïnta qop qamaɣ ämgäktin ozar 从所有痛苦中得到

30.qutrulurlar.. kim ymä yrlïɣ išidtäči 解脱。再有，（所有）生为侍者、

9 叶

altï ygrminč ülüš toquz ptr （16 品 9 叶）

(正面)

1. qul küng ažunïnta toɣmïš ärksiz 奴婢、无权无势者，
2. türksüz tïnlaɣlar.. bäglärin išilärin 如能尽心伺候
3. köni köngülin tapansar udunsar.. 贵人及其夫人者，
4. olar alqu maitri burxan šazanïnta 他们都将因弥勒佛之法
5. qop munglarïntïn ozar qutrulurlar.. 从所有痛苦中得到解脱。
6. anta ötrü kitumati känt uluštaqï 之后翅头末城国中的
7. äršidati purani- da ulatï säkiz 仙施和满愿以及
8. tümän tört ming buyruq 八万四千
9. bäglär surya- kant ärdinidä 大臣官员明白：由于国中
10. äksük krgäk.. suwarnasutr mor- 缺少日爱宝和缺少像金链
11. wanti munčuq osuɣluɣ sanki čkrwrt 珠一样的
12. ilig xanta äksük krgäk ärdinilig 商佉王，
13. kitumati känt uluš čoɣsuz yalansuz 所以翅头末城国才变得无光彩。
14. bolmïšïn uqup buyruqlar čoɣïn yalan- 于是他们舍弃了作为大臣的
15. ïn qunču qatun äw barqlarïn qodup 威光、公主妻子和家产
16. ïdalap mingü kölükkä minip ülgüsüz 骑上骑乘，
17. sansaz balïqlɣ boduntïn tuzɣu ašayu 告别无数城中百姓，
18. kitumati uluštïn ünüp supušpit 离开翅头末国向妙华园

中央民族大学图书馆

19.yimišlik tapa barïrlar.. yimišlikkä 走去。
20.tägdüktä mingü kölüklärintin inip 来到妙华园后，从骑乘上下来，
21.toyïn bolmaq kösüšin tngri burxan- 怀着出家为僧的愿望，
22.qa yaqïn barïrlar.. ol oγurda ayaγ- 走近天佛。这时
23.qa tägimlig maitri burxan sansaz tü- 尊者弥勒佛正以
24.män quwramïš quwraγqa äzrua ünin 梵天之音，向
25.(no)m nomlayur ärkän buyruqlaraγ körüp 无数万大众说法。
26.(to)yinlarqa inčä tip yrlïqayur.. 当他看到大臣们后，于是对僧人们说到：
27.(kö)rdüngüzlärmu sizlär toyïnlar(,) iki 你们看到没有，
28.(qa)dašlarï qalïn quwraγaγ yitikän 两兄弟率领众人和大臣
29.uduzqan buyruqlar bärü kälmišlärin(.) 到我这里来了。
30.ayalarïn qawšurup toyïnlar inčä tip 僧人们合掌说道：

（反）

1. ötünürlär(.) körü tägintimiz tngrim.. 我们看到了，我的天。
2. tngrim(.) tngri tngrisi maitri burxan （这时）天中天弥勒佛
3. inčä tip yrlïqayur(:) bular 说道：这两位像
4. ikigü mäning ong sol qollarïm osuγ- 我的左右手一样，
5. luγ birisi bilgä biliglig titsilarïm 一个在我的聪明弟子中
6. ara yigädmiš ikintisi küügälig ädräm- 超群，另一个，在我的
7. kä tägmiš titsï larïm (ara) ang 具有神通的弟子中超群。
8. yigädmiš utmïš uluγ türlüg 他们都是
9. titsïlarïm bolγaylar.. 我的大弟子。
10. qaltï wipasi tngri tngrisi 像毗婆尸天中天
11. burxannïng kantidarni atlaγ iki 佛有名叫骞陀和达尔那
12. uluγ titsïlarï ärdi(,) šiki burxannïng 两大弟子一样，像式弃佛

中央民族大学图书馆

13.abibu s(a)nb(a)wi atlaɣ iki uluɣ titsï- 有名叫阿毗浮和娑婆两大

14.larï ärdi.. wisbabu burxannïng soroni 弟子一样，像毗舍浮佛有名叫索罗那

15.utari atlaɣ iki uluɣ titsïlarï 和欝多罗两大弟子一样，

16.ärdi.. krkasunti burxannïng s(a)nčiwi utari 像迦罗鸠孙陀佛有名叫萨尼和毗楼

17.atlaɣ iki baš bašɣut titsïlarï (ärdi)(.) 两大弟子一样，

18.kanakamuni burxannïng bučisi utari 像迦那迦牟尼佛有名叫布齐萨多和欝多罗

19.atlaɣ iki uluɣ titsïlarï ärdi.. kašip 两大弟子一样，像迦叶

20.burxannïng tisi b(a)r(a)diwači atlaɣ iki 佛有名叫提舍和婆罗婆

21.uluɣ titsïlarï ärdi.. šakimuni burxan- 两大弟子一样，释迦牟尼佛有名叫

22.nïng šariputuri motgalayan atlaɣ iki 舍利弗和目犍连

23.baš basɣut titsïlarï ardi.. ančuɬaayu 两大弟子一样，

24.ymä mäning bular ikigü ärsidati.. purni 我也有名叫仙施和满愿

25.iki uluɣ titsïlarïm bolurlar.. anta 两大弟子。

26.ötrü olar iki buyruqlar uluɣ aɣar 之后，那两位大臣以极大尊敬

27.ayamaqïn ayaɣqa tägimlig maitri bur- 向世尊弥勒佛

28.xantïn toyïn dintar bolɣalï bošuɣ qolu 请求出家为僧。

29.ötünürlär.. tngri tngrisi maitri burxan 天中天（弥勒）佛

30.inčä tip yrlïqayur(:) kälinglär kälinglär.. 这样说道：来吧，来吧，

10 叶

中央民族大学图书馆

altï ygrminč ülüš on ptr （16品10叶）

（正面）

1. toyïnlar kädmiš tonunguzlar kraza ton 僧人们，愿你们穿的衣服变成僧袍，
2. bolzun(.) arïγ čxšaput küzädinglär.. 你们要遵守净戒。
3. bu munča saw yrlïqaduqta kärti körkläri 当他说这番话时，众人的俗人面貌
4. yitlinip toyïn körkin blgülüg bolur 消失不见，而变成了僧人。
5. lar.. sansaz tümän klp ödlärdä bärü 由于他们无数万劫以来
6. maitri burxannïng ädgüsingä basutčï 帮助弥勒佛做善事，
7. bolmïslarï ü- čün ilkidä 由于他们按照
8. ärtmiš burxan- larnïng nomïnta 过去诸佛的教导
9. dintar bolup üč aγlaq 成为僧人，并修习
10. nom bošγunmïšlarï üčün iki ygrmi 三宝和洞悉十二处、
11. oγušlaraγ biš yapaγlaraγ adïra ö- 五蕴之故，
12. dürä uduqlarï üčün maitri burxan- 所以当他们从弥勒佛
13. dïn tört kirtü nom išidmištä ök 那里听到四真谛时，
14. altun önglüg altun qïrtïšlaγ 马上就成为金色金肤的
15. uluγ türlüg arxantlar bolurlar(.) taqï 大罗汉。再有，
16. qalmïš buyruqlar.. ymä öküš ažun- 其余大臣由于
17. larda üč ärdini ögüg qangaγ tapanmïš 许多世以来，尊重三宝和父母、
18. udunmïš üčün burxan körkin itip wr- 塑造佛像、
19. xar yirin sïpïrmïš üčün nom išidip 清扫寺院、听法
20. nom bitig bitmiš üčün ton ätük aš 和书写佛经、施舍衣靴
21. ičgü buši birmiš üčün qars čikin ät'öz- 食物，所以才成为锦绣身的
22. l(üg) uluγ ärdämlig arxantlar bolurlar.. 大德罗汉。

中央民族大学图书馆

23.anta basa brxmayu purohit inčä 之后，梵寿国师
24.išidür(:) mäning oγul(l)uγ ärdinim burxan 听说：我的儿宝
25.qutïn bulup nomluγ tilgän täwirmiš(.) 已得佛福（得道）并正在转法轮。
26.sanki čkrwrt ilig xan bašïn säkiz 以商佉转轮王为首的
27.(tü)män tört ming iliglär bäglär.. 八万四千国王和
28.(ars)idati purani bašlap säkiz tümän 以仙施、满愿为首的
29.tört ming bramanlar alqu.. ilädmäk 八万四千婆罗门都舍弃
30.bägädmäk ärk turk äw barqaγ ïdalap 官位、权力和家庭，
(反面)
1. qodup toyïn bolmaqaγ taplap arxant 而愿出家为僧并获阿罗汉果。（于是说：）
2. qutïn bulmïšlar.. mn yana nä iškä 我为什么不
3. prohit ornïn qodup oγul(l)uγ ärdinim 放弃国师之位，依照我儿的
4. nomïnta toyïn bolmazmn(.) inčip ymä 教导出家为僧？再有，
5. mn igidmiš tikmiš burxanlaγ paričatir.. 我种下的波利宝树
6. sögüt qut bulmaq ülüšlüg xua 正在往地上降下
7. čäčäk yirtinčü- dä yaγïtur.. 与得道有份之花。
8. ada tuda tïnlaγlar 有难之人
9. anïng köligä- sintä olurup 都躲在它的荫下
10.ögirürlär.. säwinürlär(.) mn 享受快乐。
11.yana nizwanilaγ kün tngri čoγïnga 如我还贪图（引起）烦恼的
12.qïwïsïnga isirkänsärmn yaramaγ(a)y.. 日神威光之福，那就不合适了。
13.ötrü maitri burxan qangï brxmayu 之后，弥勒佛之父梵

中央民族大学图书馆

寿国师

14.purohit säkiz tümän tört ming 及八万四千

15.purohit bramanlar.. ärkin türkin 国师婆罗门都

16.ärdinilig äwlärin qodup ïdalap uluγ 舍弃了权力、宝贝之家，

17.tikin čoγïn balaq uluš bodun boqun- 并喧闹地、光彩地告别国中的百姓，

18.tïn aγar ayaγ täginü kitumati balïq- 离开翅头末城

19.tïn ünüp supušpit yimišlikkä 向妙华园走去。

20.barïr.. anta ötrü tükäl bilgä maitri 之后，全智的弥勒

21.burxan inčä saqïnč saqïnur(.) ilkidä 这样想道：

22.ärtmiš burxanlar maxasamač atlaγ sudu- 过去诸佛讲授过《大会经》。

23.ruγ nomladïlar.. kin käligmä burxanlar 后来诸佛

24.ymä inčä ök nomlayurlar.. mn ymä 也要说法。现在

25.amtï nomlamïšïm krgäk.. ötrü säkiz 我也说法。之后，从他的八万

26.tümän tört ming tü tübüsintä 四千毛孔中

27.yaruqlar ïdïp wižirlaγ örgün üzä 放出光芒，他坐在金刚坐上，

28.olurup maxasamač sudur nomlaγalï köng- 发心讲说《大会经》。

29.ül öritip.. anïng ara yir täbräyür.. 此时，大地抖动，

30.tngrilär ordularï ïrγalur yaruq yalt- 天宫摇动，

11 叶

altï ygrminč ülüš bir ygrmi ptr （16 品11叶）

(正面)

1. rïγlar ontun sïngar ulušlarda yadï- 十方发出光芒。

2. lur(.) üstün öng alqïnčusï tngri 从上面的色尽天

中央民族大学图书馆

3. yirintä ärklig xan ordusïnga tägi.. （下面）直到阎王殿，
4. uluγ küčlüg tngrilär supušpit 所有大力神都齐集妙华
5. yimišliktä yüγïlurlar.. ötrü tü- 园。之后，
6. käl bilgä maitri burxan ärüš öküš 全智的弥勒佛向众多
7. toyïn quwraγ tngri quwraγï- 僧人和天众
8. nga maxasamač suduruγ nomlaγ- 开始讲说大会经。
9. alï bašlayur.. anïng ara 这之间，
10.brxmayu purohit sansaz tümän 梵寿国师被无数
11.yalnguqlar birlä täkrikläp supušpit 众人簇拥着走近妙华园的
12.yimišlikning öngtün qapïγïnga yaqï- 的东门。
13.n tägir.. ötrü tritraštri maxarač 之后，持国天大王
14.ärüš öküš kntrwilar ur(u)ngutlarï bir- 被众乾达婆战士
15.lä täkrikläp brxmayu purohit utru- 簇拥着站在梵寿国师的
16.sïnta turup inčä tip tiyür(:) tur tur 面前这样说道：站住，站住，
17.tüzünüm(,) aqru aqru s(a)w sözlä(!) nom 我的好人，慢慢讲话！
18.tïngladačï qutluγlarqa ada tuda 不要妨碍听法的众人。
19.bolmazun(.) uluγ küčlüg äzrua xormuz-（这时）大力梵天和帝释
20.ta tngrilär šmnu tngri ulatï altï qat 神、魔罗神以及六层天中的、
21.tngri yirintäki xormuzta tngri bašïn upintri 以帝释天为首的近主
22.tn(gri) wišnu mahišw(a)ri xuma sasi ög 神、毗湿奴、大自在、雪山女、妙安
23.iši kün ay tngrilar usurilar bägläri 母、日月神、阿修罗、

中央民族大学图书馆

24.talïm qaraquš bägläri luu xanlarï sakari 猛禽王、龙王、萨迦罗王、
25.bägitlär xanï ärklig xan alqu munta yïγï- 阎王全都聚集在这里。
26.lmïš ärürlär.. inčip ymä älpïn ämgäkin （难得见到的）
27.udumbar čäčäkkä yöläši burxanlar yirtinčü- 像优昙华一样的佛
28.(dä) blgülüg bolurlar.. anda taqï ärtuq- 已出现在世上。
29.raq nom ärdinisi išidgäli bolmaq ärür.. 人们应听他说法。
30.anïn amtï tngri quwraγïn inč ïd(.) 为此，你要让天众安静，
(反面)
1. nom išidzünlär.. brxmayu purohit 让他们听法！梵寿国师
2. inčä tip ayur.. sn kim ärürsn.. 说到：你是谁？
3. drtirštri maxarač inčä tip ayur.. 持国天王答道：
4. mn öngtün yïngaq uluγ balïqlar(a)γ 我是守护东方诸城的、
5. kügüči küzädgüči kntrwilar üzä 统率乾达婆的、
6. ärklig d(rtiraštri) atlγ tngrilär 名叫持国天的天王，
7. iligimn(.) amtï (tngri) 现在我在守护
8. tngrisi bur- xan(nïng) 天中天佛的
9. öngtün qapïγïn küz- 东门。
10.ädürmn(.) ötrü brxmayu purohit 之后，梵寿国师
11.anta äwrilip supušpit yimišlik- 从那里转身又来到妙华园的
12.ning kün ortudïnqï qapïγïnga tägir(.) 南门。
13.anta ymä wirutuki maxarač kumbanti- 那里增长天大王
14.lar urungutlarï birlä täkrikläp tngri 被鸠盘荼等战将簇拥着，
15.tngrisi burxan qangïn tïda inčä tip 拦住天中天的父亲，
16.sözläyür.. tur tur qanča barirsn). 说道：站住，站住，你往哪里去？

中央民族大学图书馆

17.ondïn sïngardïnqï uluγ küčlüg tng(ri-) 十方大力天神和
18.lär tngri qatunlarï yïγïlïp quwralïp 天后都聚集在这里，
19.tüklüg tümänligin toylap tngri 他们成千上万地集合在一起，
20.tngrisi burxan tägrä olurup nom 围坐在天中天佛的周围，
21.tïnglayurlar(.) anïn sän nom tïnglaγ- 正在听佛说法，你不要打搅
22.alï ada qïlma.. öngi tur(.)brxmayu 他们听法，走开！
23.purohit sän kim sän tip ayur.. 梵寿国师问道：你是谁？
24.wirutuki maxarač inčä tip tiyür(.) mn 增长天大王说道：
25.kün ortudïn yïngaq ulušlar balïq- 我是守护南方诸城的、
26.lar kügüči küzätči kumbantilar 统治诸鸠盘荼的
27.üzä ärklig türklüg wirutuki atlγ 名叫增长天
28.tngri iligimn(.) tngri tngrisi burxan- 的天王。我是天中天佛的
29.nïng qapaγčïsï bolup tapaγ uduγ 守门人，受到尊敬。
30.täginürmn.. anï išidip brxmayu pur(ohit) 听到这话后梵寿国师……

12叶
(altï ygrminč iki ygrmi ptr)（16品12叶）
(正面)
... ...（上缺若干行）
10.(-mäksiz köngülin ayalarïn qawšurup（以……之心合掌
11.tngri tgnrisi burxan yüzi tapa 向天中天佛所在的方向看着，
12.körü nomluγ noš suwsuš ašayur... 在享用法的甘露。
13.anïn sn tägimsiz sn tngri quwrayï- 所以，你不应妨碍天众
14.nïng nom išidmäkingä ada qïlγalï. 听法。
15.brxmayu purohit kim sn tip 梵寿国师问道：你是谁？

中央民族大学图书馆

16.ayïtur.. wiru- paksi mxarač 广目天大王
17.inčä tip sözläyür... 说道：
18.kün batsïqtïnqï uluš balïq- 我是守护西方诸国的、
19.larïγ küyü küzädü tutγalï luular) 统治
20.üzä ärk türk- 龙王的）
21.lüg wirupaksi atlaγ tngrilär 名叫广目天的
22.iligimn.. tngri tngrisi burxan- 天王，我在守护天中天佛的
23.nïng qapïγïn küzädür mn.. ötrü 大门。之后，
24.brxmayu purohit artuqta artuqraq 梵寿国师非常
25.tngri tngrisi burxanaγ körgäli küsäyü 想见天中天佛，
26.kärgäyü.. antaran tägzinip supušpit 于是转身走近妙华园的
27.yimišlikning taγdïn qapïγïnga yaqïn 北门。
28.barïr.. anta ymä wayširawani maxarač 那里多闻天大王
29.yäklär urungutlarï birlä tägrik- 被诸夜叉将士簇拥着，
30.läp tngri tngrisi burxan qangïn tïda 拦住天中天佛的父亲，
(反面)
1. (inčä tip tiyür.. ）tur tur purohit(,) tngri-i （说道：）站住，站住，天
2. tngrisi burxan sansz tümän uluγ 中天佛正在向无数万大
3. küčlüg tngrilärkä maxasmač 力天神
4. suduruγ nomlayu yrlïqar.. anïn sn 讲说大会经。为此你
5. ada qïlma kitä tur.. anï išidip 不要妨碍，走开！听到这话后，
6. brxmayu purohit umuγï üzlünmiš 梵寿国师好像希望已绝，
7. osuγluγ ämgäklig bolup inčä tip 痛苦地这样说道：
8. tiyür.. tngri tngrisi bäg oγlum, qop 天中天，我的孩子，
9. qamaγ tïnlγlarnïng umuγï ïnaγï oγ- 所有众人的希望，我的孩子，
10.lum, sini körgäli küsäyü qarï qangïng 你的老父为了想看

中央民族大学图书馆

到你，

11.linxua čäčäk tägrä tägzinür 像蜜蜂围绕花儿飞一样，

12.arï osuγluγ yimišlik tägrä 在 围绕妙华园转走。

13.tägzinür.. alquqa tüp tüz yrlï- 你有对一切人都一视同仁的

14.qančuči biliging ärür.. inčä ökmu 慈悲之心，你能这样

15.körü tutarsn, anï išidip tang- 忍心看着吗？听到这些话后，

16.γaru uqa yrlïqadačï tngri 惊讶地明白一切的天

17.tngrisi burxan äzrua ünin 中天佛以梵天之音

18.wayširwan maxaračïγ oqïp 召唤多闻天大王道：

19.inčä tip yrlïqar: kubiri tngri tngrisi) 俱吠罗，请让天中天

20.burxan atasïn yimišliktä (kirgäli) 佛的父亲进入园中，

21.ïdïng manga yaqïn kälzün nom 让他到我这里来听法！

22.išidzün.. anï išidip brxmayu puro- 听到此话后，梵寿国师

23. hit isig özin bulmïš osuγluγ 像（重新）获得生命一样地

24.ögirü säwinü säkiz tümän tört 高兴，于是和八万四千

25.ming purohitlar birlä yimišliktä 国师一起进入园中。

26.kirür.. ötrü ol tngri quwrayï tngri 之后，那些天众

27.tngrisi burxanqa äymänmäkin qangïnga 怀着对天中天佛的畏惧，

28.yol birürlär.. anta ötrü brxmayu 给他的父亲让开了路。之后，

29.purohit uluγ aγar ayamaqïn tngri 梵寿国师十分尊敬地

30.tngrisi burxan adaqïnga yinčürü 拜倒在天中天佛的脚下

13叶

altï ygrminč ülüš üč ygrmi ptr （16品13叶）

(正面)

1. (yükünüp aya)sïn qawšurup inčä ötüg 合掌说道：

2. (ötünü)r.. tngrim siz yalnguq ažunluγ 我的天，请你给你以人世

中央民族大学图书馆

3. (öz bi)rdäči qangïngïzqa sawlaɣ öz 生命的父亲，还给以（佛法）话语的生命，
4. (biring)(.) ätlig qanlaɣ ät('özi)ngiz- 请给你以血肉之
5. (ni i)gidtäči bältdürtäči atan(gïzqa) 身的父亲，还给以
6. (nom)luɣ ädgülüg ät'öz biring(.) (a)mtï 善法之身。现在，
7. sizing nomung- uzda to(yin) 我要按照你的教法
8. bolayïn araɣ čxšaput 出家为僧，遵守净戒。
9. küzädäyin(,) tngri tngrisi 天中天
10. burxan inčä tip yrlïqayur. 佛这样说道：
11. kälinglär sizlär toyïnlar.. araɣ 来吧，众僧！
12. čxšaput küzädinglär(.) ol inčä yrlɣ 你们要遵守净戒。他这样说时，
13. yrlïqaduqta brxmayu purohit bašlayu 以梵寿国师为首的
14. (sä)kiz tümän tört ming purohit- 八万四千国师的
15. (larnïng kär)ti körkläri mängizläri yitli- 俗人面貌就消失不见，而
16. (nip toyin körkin)blgülüg bolur- 成为了僧人，并
17. lar.. (ämgäk tö)zlüg biš yapaɣaɣ 明白（？）成为痛苦之根的五蕴……
18. ...t(ö)zlüg biš yapaɣaɣ 斩断……根的五蕴，
19. üzmäläp nirwanaɣ tanuqlap säkiz tü- 证得涅槃，修习八正道，
20. rlüg tüzün yoluɣ bïšurup toquz on 从心中去除九十
21. artuq säkiz nizwanilaran kirlärin 八种烦恼、污物，
22. köngüllärintä arïtïp altun öng- 而获得金色
23. (lüg) altun qïrtïšlaɣ üč türlüg 金肤、三
24. (bö)gülüg ädrämkä tägmiš uluɣ küč 智德的大力
25. (lüg) arxant qutïn bulurlar.. kim 阿罗汉果。

中央民族大学图书馆

26.(qayu) amtï sakimun burxan šaz-anïnta 谁现在皈依释迦牟尼之法，

27.(bra)manlar nomïn törüsin körümin 放弃婆罗门之法和邪见，

28.qodup.. bur(xan no)mïnta süzük köngül- 按佛法诚心

29.(in buši b)irip čxäput küz- 布施守戒、

30.ädip b(ilgä bilig) bošγunsarlar.. üč 学习智慧、

(反)

1. ärdinig tapaγïn tapïnïp wrxar (säng-) 尊敬三宝、
2. räm lin pryan itsär.. irinč (yrlγ) 修建寺院、
3. tïnlaγlaraγ säwsär amrasarlar.. i(glig) 爱护穷人、
4. aγraγlaγ tïnlaγlaraγ tapïnsar(lar udunsar-)关心病人、
5. lar.. alqu tïnlaglar üzä ädgü (ög-) 对所有人都
6. li saqïnč saqïnsarlar.. adnaγuγ 发善心、
7. (ay)ïγ yawlaq törüdin tïdïp 阻止别人做坏事、
8. ädgü bilgä bilig bošγur- 教他们以智慧，
9. sarlar.. ol tïnlaγlar.. 他们就都将成为
10. alqu maitri burxan qangï 弥勒佛父亲
11. brxmayu purohitning säkiz tümän 梵寿的八万
12. tört ming quwraγlarï bolup arxant 四千伙伴而获
13. qutïnga tägirlär.. ymä ol ödün 阿罗汉果。还有，这时
14. tngri tngrisi maitri burxannïng oγlï 天中天佛的儿子王子
15. säkiz tümän tört ming brm(an-) 名叫善意，他像（梵天一样）
16. lar urïlarïnga šastr (bilgä bilig) 正对八万四千婆罗门之子
17. bošγurdačï közünür äz(rua tngri os-) 教以经论之智，当他
18. uγluγ.. sumani atlaγ (ï)nal...(i)ši- 听说了……（心中想道：）
19. dür.. mäning qanglïγ ärdinim burxan 由于我父亲宝佛
20. burxan qutïn bulup nomluγ tilgän 获得佛福后转法轮之故，

中央民族大学图书馆

21.täwirmišingä sanki čkr)wrt) ilig 所以商佉王
22.xanda ulatï ärüš öküš ärklig 以及许多人
23.türlüg yalnguqlar.. toyin dint(ar) 都成为了僧人。
24.bolmïšlar.. ämtï mn ymä näglüg 现在我为什么
25.toyin bolmaz mn.. ötrü sumani ïnal 不出家为僧？于是善意王子
26.säkiz tümän tört ming titsï[larï] 和八万四千子弟
27.urïlar birlä ardinilig äwlärin barq- 一起放弃了宝贝之家
28.larïn qodup tälim ök(üš tïn)lγlardïn 得到众人的尊敬，
29.aγar ayaγ täginü ki(tumati) känt 离开翅头末城
30.uluštïn ünüp supuš(pit yimišlik- 来到妙华园，

14 叶

altï ygrminč ülüš tört ygrmi ptr （16品14叶）

(正面)

1. kä barïrlar.. tngri burxan adaqïnta 顶礼膜拜在佛的脚下，
2. (yinčür)ü töpün yükünüp ädgü nom išidip 并聆听善法，
3. (toyin) bolup arxant qutïnga tägi(r)lär(.) 成为僧人而获阿罗汉果。
4. (tngri m)aitri burxannang araγ čaxšap- 遵守弥勒佛净戒的
5. (ut)ïn küzädtäči titsïlar ärsär.. 弟子们也都
6. alquda baštïn sumani arxant bolur(.) 以善意为首而成为了阿罗汉。
7. kim qayu bu ödün šakimuni 谁这时按照释迦牟尼
8. burxan šaz- anïnta araγ 佛的教法
9. čxšaput küz- ädsär.. buši 遵守净戒、进行布施、
10.birsär bilgä bilig bošγunsar 学习智慧、
11.yol itsär.. yir sïpïrsar wrxar sängräm 修路、扫地、修建寺院、
12.sal čozal itsär.. sapsar suwasar yörü- 堂所、修葺刷新、

中央民族大学图书馆

13.ng topïraq toqïsar bäd(i)zäsär.. burxan 饰以白粉、
14.körkin suwqa kigürsär.. yïdïn tüt- 沐浴佛像、
15.(sükin) tapïns(ar).. kimbaɣ yapšursar ig 敬以香烛、贴以金箔、
16.(aɣrïɣlïɣ kišig) sataɣsïz tärsiz ičgü 给病人无偿提供汤药
17.ot (öntürüp) ämläsär otasar ayaɣ 给予医治、
18.qa č(iltägkä) tägimlig tïnlaɣlaraɣ 不轻视
19.ayaɣsïz tod tolïï qïlmasar ögüg 值得尊敬的人、
20.qangaɣ tapansar udunsarlar ol ädgü 孝敬父母，谁就会
21.qïlïnč küčintä munta ät'öz qodsar 由于这些善行之力，死后
22.tngri yirintä toɣarlar.. tngri mängisin 生在天上，享受天乐，
23.mängiläyürlär.. qayu ödün maitri 当弥勒佛
24.burxan yirtinčüdä blgürsär tngri 出现时，
25.yirintä qodï inip sumani ïnal birlä 就会从天上下到人间与善意王子
26.tušup altun önglüg altun qïr- 相见，那时（王子）就会变成金色金肤
27.tïšlïɣ arxantlar bolur..anta 而成为阿罗汉。
28.ötrü (kitumati) känt uluštaqï sanki 之后，翅头末城国商佉转轮王名叫
29.čkr(wrt ilig x)annïng yašowati atlaɣ 耶输伐提之妻
30.(qunčuilar ärdinis)i inčä išidür.. tngri 这样听说：

(反面)

1. tngrisi maitri burxan yirtinčüdä 由于天中天佛在世间出现，
2. blgürmiš(i)ngä sanki čkrwrt ilg (xan) 商佉转轮王
3. yiti ärdinisin ïdalap maitri bur(xan) 舍弃七宝，按照弥勒佛的教导
4. nomïnta toyin bolmïš.. ötrü i(nčä) 出家为僧。之后，
5. saqïnč saqïnur.. manga ymä oɣ(šatï) 她这样想道：

中央民族大学图书馆

6. ärmäz.. kim sanki čkrwrt ilig xanda 如我离开商佉转轮王，
7. öngi ödrülüp orduta qaršï- 自己留在宫中
8. da olursar- mn(.) anïn 恐不合适。
9. mn ymä smnanč bolayïn(.) 让我也出家为尼吧！
10. ötrü yašowati qunčular ärdini- 之后，耶输伐提王后
11. si säkiz tümän tört ming čkrwrt 集合起八万四千
12. ilig xannïng qunčui qatunlarïn yïyïp 转轮王后妃，
13. inčä tip yrlïqayur.. inčä uqunglar.. 这样说道：你们大家要知道，
14. sizlär tüzünlärim.. ayaγqa tägi- 尊敬的
15. mlig maitri bodiswt burxan q(utïn) 弥勒菩萨
16. bulmïš(.) ol oγurqa san(ki) č(krwrt) 已得道，所以商佉王
17. ilig xan bizni qodup (ïdalap toyin) 舍弃了我们出家为僧。
18. boltï.. ymä mn (bazasï)nta 我也要随其后
19. ordu qaršï qodup smnanč bolurmn(.) 抛弃宫中生活出家为尼。
20. sizlär ymä ät'özüngüzlärkä ädgü- 你们大家也
21. lügin körü iš ïšlänglär.. qatunlar 视机行事吧！后妃们
22. inčä tip tiyürlär.. biz ymä sizingtä 这样说道：我们也不
23. ödrülür öngi munta qalmaz biz(,) sizni 离开你，留在这里，
24. birlä smnanč bolur biz.. ötrü yašowati 我们要和你一起出家为尼。之后，
25. qatun linxua čäčäklig otruqlarïn 耶输伐提王后像被莲花簇拥着的
26. täkriklämiš qut tngrisi osuγluγ säkiz 福神一样，与八万四千
27. tümän tört ming qunčui qatunlar 后妃一起，
28. birlä idiz qaršïdïn inip (yawaš) mingü- 从高楼下来，骑上驯

中央民族大学图书馆

顺的

29.lüklärkä minip sansïz (tümän kitu)mati 骑乘，接受翅头末城

30.känt uluštaqï yalngu(qlardïn ayaɣ) 无数万人们的

15 叶

altï ygrminč ülüš biš ygrmi ptr （16品15叶）

(正面)

1. čiltäg alïp balïqtïn ünüp supušpit 敬意，离开城中来到
2. yimišlik qapïɣïnga tägirlär(.) käntü 妙华园的门前。
3. (känt)ü mingü kölüklärintä inip yorï- 她们各自从自己的骑乘下来
4. (yurlar .) linxua čäčäklig köl osuɣ- 步行。她们像一池莲花一样，
5. (luɣ) qayudïn sïngar tngri tngrisi bur- 走近天中天佛
6. (xa)n ärsär.. antïn sïngar yaqïn 所在的地方。
7. barïrlar.. yaqïn tägdük- 走近后，
8. tä tngri tngrisi burxan 就顶礼膜拜在天中天佛的
9. adaqïnta yinčürü töpün 脚下，
10. yükünüp yïlïnčɣa yumšaq ayalar- 合起柔软的手掌，
11. ïn qawšurup inčä tip ötünürlär.. 这样说道：我的天，
12. qop qamaɣ tïnlaɣlar üzä yrlïqančučï 百劫三阿僧祇时中，
13. biligin yüz klp üč asanki ödtä 您以对一切众生慈悲之心
14. (ä)dgü qïlïnč yïɣdïngïz tngrim(.) anïng 积蓄善行，结果
15. (tüši)ntä tü(z)kärinčsiz burxan qutïn 您获得无上佛福。
16. (bultunguz).. amtï alqu tïnlaɣlarqa 现在您在向众生
17. (nomluɣ) ülüš üläyürsiz.. 分发（法）份。
18. apa(m birök) qunčuylar ät'özin 如我们以王后之身
19. sizing ädgülüg öng ülügüngüzni 能得到您的头份（之法），
20. bulɣumuz bar ärsär(,) biring bizingä 那就给我们出家为尼的

中央民族大学图书馆

一份吧！

21.dintar bolmaq ülüš(.) sizing yrlïqa- 让我们遵守

22.miš čxšaputunguzni araɣ küzädälim(.) 您所讲说的戒律吧！

23.anta ötrü tükäl bilgä maitri 之后，全智的弥勒佛

24.burxan yašowati qunčular ärdinisi baš- 赐给耶输伐提王后为首的

25.lap säkiz tümän tört ming 八万四千

26.qatunlarqa üč ïnaɣ birip.. smnanč 后妃以三皈依，允许她们出家为尼。

27.qïlu yrlïqar.. ötrü inčä tip nom 之后，又这样说法道：

28.nomlayur(.) bu ät'öz ičintä sač tü 这身体不过是毛发、

29.ät... ... yin singir tamar.. 肌肉、筋、血管的

30.quwr(aɣï)... ...yüz yaqrï miyi yoɣun 堆积……表皮、脊背、脑子、

（反面）

1. baɣarsuq yinčkä baɣarsuq bögür.. 大小（原文：粗细）肠子、肾脏、

2. yüräk.. talaɣ öwkä baɣar ying 心脏、脾、肺、肝、浓、

3. yar quyuɣ suyuq araɣsïzlar.. munt(ada) 唾液、稠稀脏物以及

4. ulatï alqu araɣsaz äd tawar(lar-) 所有不洁之物

5. nïng ornï uyasï bolmïš bu... ... 的处所……

6. anïn sizlär singillärim bu ät'öz ü(z-) 为此，姊妹们，你们要舍弃

7. äki iliš tutuš köngülü- 对此身缠恋之心，

8. ngüzlärni ïd- alanglar säkiz 修炼

9. türlüg tüz- ün yoluɣ biš- 八正道，

10.runglar sansarlaɣ baɣ tügünüg 斩断轮回之结，

11.käsinglär üzünglär qop qamaɣ ažun- 舍弃一切世（和）

中央民族大学图书馆

12.laraɣ üč ängim sansaraɣ qodup mängü 三部轮回，而致力于获得

13.lüg mängi bulɣalï qataɣlanïnglar... 永久福乐。

14.ol nom yrlaɣ išidip qatunlar qop 听到那些教法后，后妃们

15.qamaɣ nizwani öčürüp (ar)xant q(utïn) 都去除烦恼，获得阿罗汉果。

16. bulurlar.. altun önglüg... 她们的金色……

17.yaltrïqlaɣ ät'özläri... 放光之身……

18.-aɣ išilärning äwdin barq(tïn) ün(üp) 关于她们出家

19.smananč bolmïš at küü qamaɣ čambudwip 为尼的消息传遍了

20.ulušlarda yadïlur(.) anï išidip ilig- 瞻部洲。听到这一消息后，

21.lär bäglär buyruq bramanlarnïng 国王大臣婆罗们

22.kišiläri tüklüg tümänlig kolti 之妻，以及亿万

23.sanïnča adan qunčular ayaɣqa t(ä)gim- 其他贵妇都朝

24.lig maitri burxan tapa kälirlär.. 世尊弥勒佛走来。

25.alqu smnanč bolup bu arxant qutïn 所有人都出家为尼，获得了佛福，

26.bulurlar.. altun önglüg altun 变成了金色

27.qïrtïšlaɣ bolurlar.. kim qayu šakimuni 金肤。谁要是按照释迦牟尼

28.burxan šazanïnta toyin (smnanč) 佛的教义，作为僧、尼、

29.srmari srmaranč šaksama(ni bursang) 沙弥、沙弥尼、式叉摩那、

30.quwraɣ tüzünlär tawsï(z körsüz araɣ) 信众、不欺不诈、

16 叶

altï ygrminč ülüš altï ygrmi ptr （16品16 叶）

(正面)

中央民族大学图书馆

1. turuɣ köngülin čxšapt küzädsärlär(,) kim 诚心守戒、
2. ymä bačaɣ čaxšapatïn upasilarnïng 持斋、遵守优婆塞
3. biš čxšapatïn arïɣ turuɣ küzädsär(,) kim 五戒，
4. (ymä) äw barq tutup qadan qadnaɣut ög 并（良于）持家不使公婆
5. (qang) köngülin bartmadïn tapïnsar udun(sar) 伤心，尊重他们，
6. adïn ärän išilärning köngülintä 并不使别人丈夫的妻子心中
7. künilig oot tamturmasar ädg(ü) 产生嫉妒之火，
8. ögli köngülin äsirkänčsiz buš(ï) 以友好之心慷慨布施，
9. birsär(,) qanïmlaɣ todumluɣ köngülin 以满足的心情
10. qunčular (to)qusïn törüsin küz- 遵守妇道，
11. ädsär.. qutrulmaq kösüšin bilgä 并怀着得救的希望
12. bilig bošɣut bošɣunsar nom išidsär 学习知识聆听佛法，
13. (ang)mïntïn iglig kämlig yïlqïqa 并甚至连病畜
14. t(ä)gi otïn suwïn ačïnsar aɣrïnsar.. 都能关心给以汤药，
15. (qï)lmïš ayaɣ qïlïnč ačsar yadsar.. 并对自己所做恶行能忏悔，
16. blgü(rsär).. bu (mun)ča türlüg tïnlaɣlar 这些人
17. mu...(ät'ö)z qodup tngri yirintä toɣar- 在他们死时就能生在天上，
18. lar.. (mängülüg mängi)sin mängiläp maitri 永享福乐。
19. burxan (bl)gürmiš ödtä yirtinčükä 当弥勒佛出现下到世间后，
20. inip yašowati qatun tïltaɣïnta 由于耶输伐提的原因，能
21. birlä äwdin barqtïn ünüp arxant 和她一起出家
22. qutïnga tägir(lär).. anta ötrü ol 而得阿罗汉果。之后，那
23. tüklüg tümänlig smnanč quwraɣ 亿万尼众
24. tngri tngrisi burxantïn nom 听到天中天佛的教法后，
25. yrlaɣ išidip käntü käntü ärgüsingärü 都回到各自的住处去了。

中央民族大学图书馆

26.barïrlar.. nyanusarida ulatï šastar-	精通（阿毗达磨）顺正理论和（其他）
27.laraɣ adartlayu uqtačï aryačantari	经论的圣月
28.bodiswt kši ačari änätkäk tilin-	菩萨大师从印度语
29.tin toxrï (tilin)čä yaratmïš prtnara-	制成吐火罗语、智护
30.kšit ačari (yana toxr)ï tilintin türk	大师又从吐火罗语

(反面)

1. (tilinčä) aɣtarmïš maitrisimit	译成突厥语的弥勒会见记
2. nom bitigdä maitri burxanning	（一）书中弥勒佛
3. nomḷuɣ tilgän täwirmäki atlaɣ	转法轮
4. altï ygrminč ülüš nom tükädi	第十六品完。

(此处空三行)

5. namo but.. namo drm.. namo sang	南无佛，南无法，南无僧

(此处空三行)

6. ...-m-... tngri tngrisi(?)	天中天（？）
7. bu nom taš ygän tutuq kösüšingä	此经是我们应塔石·乙甘之愿望
8. bitidimiz..	而写。

简单注释（前面的阿拉伯数字表示品数，后面的表示行数。“正”表示正面，“反”表示反面）

1 正，1—2：此处前二行用红墨书写。Bodiwan，梵文为 Bodhivana.

3： brxmlok，梵文为 Brahmaloka.

1 反，7：uday，梵文为 Udaya .

2 正，1：ïnɣa，原意为“卑下”（DTS, p. 219）。

10：araɣ：哈密本许多地方在一些附加字中尚保存以a代替通常ï的情况，如 arïɣ（洁净）写成 araɣ等。至于这里回鹘文本中

中央民族大学图书馆

多次使用的“净戒”、“净法”等术语是否受到摩尼教影响所致，这个问题尚有待进一步研究。

21 — 22: öng alqïnčusï tngri yiri“色尽天”，梵文为 Arūpya-dhātu.

21—23：括号内文字据德国本[①] 或上下文补，下同。

2 反，14: tört türlüg ög turuɣlarï，汉文为“四念处”，梵文作 catvāri smṛtyupasthānāni，指“四种专注的思考”，小乘说一切有部修行道品的一个阶段。意为以智观（观察、思考）境。按照此派教理，在精神专注的状态中认真思考身(kāya)、受(vedanA)、心(citta)和法(dharma)（即“身”是不净，“受”是苦，“心”是无常，“法”是无我）。但这时所获的“智”(prajñā)仍是不净的，仍未从烦恼和幻觉中解脱掉。参见 E. Moerloose, “The Way of Vision(Darśanamārga)（见道）”, Central Asiatic Journal, 23,1979, p.243. 关于“四专注”学说，可参考 L. Schmitthausen, “Die vier Konzentrationen der Aufmerksamkeit（四专注）”, Zeitschrift fuer Missions- und Religionswissenschaft , 60 , 1974.pp. 241—265.

2 反，15：此处的 bärü tart- 很不好理解。字面上，bärü 为“往这边”之意，tart- 为“拉”之意，bärü tartïp 为“拉过来、拉近”之意。这里似可译为“详细说来”。

16：第一个二阐提（cittakṣaṇa），参见 Moerloose 上引文。

17：amranmaq uluš“欲界”（原文：爱界），梵文为 kāmadhātu .

20： önglüg öngsüztngri yiri“色界非色界”， 梵文为 rupārūpyadhātu .

---

① 德国本原件由 A. von Gabain 于已于 1957 和 1961 刊布，并分别附有说明(Beiheft)各一册，题作 Maitrisimit (I) , Faksimile der alttuerkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhasika-Schule, 1957; Maitrisimit (II) , 1961. 之后 S. Tekin 于 1980 年出版了拉丁字母换写（Transliteration）研究本，题作 Maitrisimit nom bitig . Die uigurische Uebersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule.2 Teile. Berlin 1980. (Berliner Turfantexte IX).

中央民族大学图书馆

21：nizwani 来自粟特文 nyzβ'ny ，梵文为 kleśa 或 anuśaya，汉文作“烦恼”。nizwani tägmäk“得烦恼”，梵文为 anuśayaprāpti 本。

3 正，15：šortapan，梵文为 śrotāpanna“入流果”。

22—25：这几行残文似应位于后面（3 反）25 行后。

3 反，8：三种地狱，此处指地狱界、饿鬼界、畜生界。

4 正，13：商佉，梵文为Śaṅkha.

30 ：下面的故事也见于 Divyāvadāna 3 (Maitreyavadana) ，参见 E.B. Cowell and R.A. O'Neill (eds.) The Divyavadana. A Collection of Early Buddhist Legends (1886,repr. Amsterdam 1970), p.55f, 62ff. 关于藏文本，见J.L. Panglung, Die Erzaehlstoffe des Mūlasārvāstivāda-Vinaya (根本说一切有部律故事) p. 23.

4 反，1：čambudiwip，梵文为 Jambudvīpa.

3—6：这里二王的名字，梵文分别为 Vāsava ，Dhanasaṃmata .

7：这里值得注意的是出现了新疆和中亚的河流名字：Sit 指塔里木河，梵文为Śītā ；wakšu ，梵文为 Vakṣa, 汉文为乌浒水（Oxus）即现代的阿姆 Amu 河。

16：宝光佛，梵文为 Ratnaśikhin。

19：wižir 来自梵文 vajra ; (kisarlγ)来自梵文 keśara“花茎”+回鹘文形容词附加字-lγ.

23：drmasamati 应为danasamati 的误写，下同。

29： ïnaγ saw 可译为“信言”。

5反，18：isigläšgäy来自形容词isig“热”＋-lä 构成动词，再＋š 构成动词相互态，再＋愿望式字尾-gäy.

6 正，9：pinbut 来自梵文piṇḍapāta“施食”。

7 正，5：yiti türlüg tüzkärinčsiz qut bulmaq ülüšlüg“得（七）

中央民族大学图书馆

无上觉分”，来自梵文sapta bodhyaṅga，汉文为“（七）菩提分”、“（七）觉分”。

8正，7：ačiti，汉译“阿侍多”、“无胜”，梵文作 Ajita.

26：biš yapaγ“五蕴”，iki ygrmi orunlar“十二处”，梵文分别为 pañcaskandha，dvādaśayatāni，佛教名词，参见《宗教词典》，172页，19。

8反，11：čxšaput/čxšapat 来自粟特语 cxšpδ，后者又来自梵语 śikṣapada“戒律”；säkiz čxšaput“八戒”，佛教名词，也称“八斋戒”，指1）不杀生，2）不偷盗，3）不淫荡，4）不妄语，5）不饮酒，6）不追求欢乐（跳舞、唱歌、弹奏音乐），7）不眠坐高软华丽之床坐，8）不食非时食。参见 P. Gerlitz, Die Ethik des Buddha（佛的伦理学），载 C. H. Ratschow, Ethik der Religionen, Ein Handbuch（宗教伦理学），pp. 288—302.

12：在家人五戒指上述前五戒。

18：säkiz ygrmi oγušlar“十八界”，iki ygrmi orunlar“十二处”，佛教术语，梵文为 aṣṭādaśadhātu，dvādaśayatāni，参见《宗教词典》，页19。

9正，6-7：kitumati，梵文为 ketumati 本，汉文作翅头末城建，为弥勒下降世间的城国；兜率天(Tuṣita)为弥勒在天上的住地。äršidati，purani，梵文为Ṛṣidatta, Pūrṇa，汉文为“仙施”、“满愿”。

9：suryakant“日爱”，来自梵文 sūuryakānta.

10：suwarnasutr“金链”，来自梵文 suvarṇasūtra；morwant 来自粟特语 mwrβnt“一种饰链？”，似为前一词的同义词。参见 D. Maue: Zu den Dentalen im Brahmi-Uigurischen(婆罗米文回鹘语中的齿音)，载 K. Roehrborn und W. Veenker(hg.)，Sprachen des

中央民族大学图书馆

Buddhismus in Zentralasien （中亚的佛教语言）, 1983, 64 页.

9 反，10—24：依传统这几行中的诸佛及其弟子名字的梵文原文应是：Vipaśyin, Khaṇḍa, Tiṣya ;Śikhin, Abhibhū, Saṃbhava ; Viśabhū, Śroṇa, Uttara; Krakucchanda, Saṃjiva, Vidura ;Kanakamuni, Bhujiṣya, Uttara ; Kasyapa, Tiṣya, Bhāradvāja ; Śākyamuni, Śāriputra, Maudgalyāyana; Maitreya, Ṛṣidatta, Pur ṇa 。参见赤沼智善：《印度佛教固有名词辞典》有关词条。其中有的回鹘文与汉文佛经中的名字不一致，如第 11 行，14 行，18 行中的 Darni， Soroni , Bucisi 与传统中相关佛弟子的名字“提舍”、“扶游”、“舒盘那多”等不一致，不知回鹘文何所本。

10正，21：qars čikin ：关于这两个词，前者可参看 J. Hamilton, H. Beldiceanu , Researches autour de qars , nom d'une etoffe de poil （关于毛织品 qars 的研究）一文 , in BSOAS XXXI , pt. 2 , 1968 ,pp.330—346 .后者似来自汉语“织锦”。

23：梵寿， 梵文为 Brahmayu.

10 反，4：paričatir 来自梵文 pārijāta“天界一种发出香气的树”(MW ,630c).

22：《大会经》梵文作 Mahāsamāja-sūtra ，相当于巴里文的 Mahāsamāyasuttanta ， Dīghanikaya ,nr.20 ，参看 E. Waldschmidt ， Bruchstuecke buddhistischer Sutra aus dem zentralasiatischn Sanskritkanon（新疆出土的梵文佛教残经） I , S. 149—206.

11 正，20：šmnu来自粟特文šmnw，相当于梵文的 Māra“魔(罗)”。

21—25：近主神，梵文为 Upendra;雪山女，梵文为 Umā ；

中央民族大学图书馆

妙安神，梵文为 Śaci；

萨迦罗马，梵文为 Sāgara“海中龙王名”(BHSD 589a).

关于这几行中的各种神名，可参看有关的佛教辞典。

27：udumbar，梵文为 Udumbara .

11 反，3：这里及后面几行中的四天王（四方守护神）名字的梵文形式分别为：Dhṛtaraṣṭra（东方），Virūḍhaka（南方），Virūpākṣa（西方），Vaiśravaṇa（北方）.

13：梵文为 Kumbhāṇḍa.

12 正，26：妙华园，梵文为 Supuṣpita.

12 反，15—16：tangaru，原文写作 tang oγur，似为错字，前者为动词 tangarmaq“惊奇”的付动词形式。

19：俱吠罗马，梵文作 Kubera，同毗沙门天。在印度神话中为财神。参见中村元：《佛教语大辞典》，270 页，第 3 栏。

13 正，20—21：这里所谓除去 98 种烦恼，指通过“见断”(dṛgheya)除去 88 种烦恼，通过“思维断”(bhāvanāheya)除去 10 种烦恼。参见 Moerloose 前引文, p. 254f.

13 反，18：弥勒子名字为“善意”，梵文为 Sumana 。ïnal 是个长期困扰突厥学家的词。此处依上下文有“王子”之意。

14 反，10：商佉妻名字，梵文为 Yaśovatī.

15 正，29：此处 yin 如为一完整词，则有“身体部位”之意。

15 反，29：式叉摩那，梵文为 śiksāmaṇa，指尚未受具足戒的 18 到 20 岁的女沙弥。

16 正，26：《顺正理论》梵文为(Abhidharma)nyāyānusāra.为小乘说一切有部的主要著作之一，古印度众贤著，玄奘译，八十卷。

中央民族大学图书馆

缩写字：

BHSD: F.Edgerton , Buddhst Hybrrid Sanskrit Dictionary ,1953.

BSOAS:Bulletin of the School of Oriental and African Studies.

DTS : Drevnetyurkskiy Slovar' . Leningrad , 1969.

MW: M. Monier-Williams , A Sanskrit-English Dictionary, repr. , 1964.

中央民族大学图书馆

回鹘文《佛教启示录研究》德文本序

1992年6月至12月当我在德国停留期间曾和H.-J. Klimkeit 、J.P. Laut 二位教授合作研究了哈密本《弥勒会见记》中关于地狱和天界部分的20—27诸章，1998年由Opladen/Wiesbaden市的西德出版社（Westdeutscher Verlag）出版，书名题作《一种佛教启示录研究》（Eine buddhistische Apokalypse – Die Hoellenkapitel[20—25] und die Schlusskapitel[26—27] der Hami-Handschrift der alttuerkischen Maitrisimit ）。出版此书有两个目的，一是向世界突厥学界提供这一重要维吾尔佛教文献材料；二是向宗教学界介绍中亚突厥人关于末日论的范例。此外，学界对我们刊布的关于《会见记》研究[①]的好评也加强了我们这方面的信心。再有，1980西·特肯（S. Tekin ）作为柏林吐鲁番文献丛刊第九种刊布的德国本《会见记》[②]特别在地狱和结尾部分严重残缺，而且许多叶码的编排也

---

① 参见1988由德国Otto Harrassowitz 出版社出版的《弥勒会见记前五章研究》（二卷）（Das Zusammentreffen mit Maitreya –Die ersten fuenf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit , Teil I: Text, Uebersetzung und Kommentar , Teil II: Faksimiles und Indices ）和在欧美专业刊物上发表的、关于《会见记》第10、11、13、14、15、16章的研究（分别刊载在 AoF 14—1987, 15—1988 , 18—1991 , Varia Turcica XIX , 1992 /Materialia Turcica 16—1992 , AoF 20—1993 , TUBA 9,1985）。

② Sinasi Tekin: Maitrisimit nom bitig. Die uigurishe Uebersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule. I. Berlin 1980(Berliner Turfantexte. IX).

中央民族大学图书馆

不正确，从而大大降低了这部分文献的价值。而哈密本关于这些部分则存有一千七百行之多。

众所周知，佛教关于地狱和天界的概念主要来自印度教。其基础是源自业（karma）报的理念。依据这种理念，任何行为（包括任何思想）都将在此生或来世有所报应。早在约成书于公元前800—600年的《奥义书 Upanishad》中就说："人们将因其善行而受到赞扬，并将因其恶行而受到惩罚。人有欲望，就有行为，而有行为，就有报应。"[①]相同的思想也常见于印度的格言中。[②]佛教在接受业报概念的同时，也接受了关于轮回转世的思想（当然在形式和哲学上有所变化），从而形成了作为未来受到惩罚或奖赏的有关地狱和天上（天堂）体系。德国著名的梵文和佛教学家 E. Waldschmidt 教授说过，"在描述地狱方面佛教极尽夸张、残忍的能事。"[③]另一位资格更老的佛学和梵文专家 Sir Monier-Williams 在谈到锡兰寺院中关于地狱的图像时，曾这样写道："一些欧洲参观者会奇怪地问道，为什么这个主张慈爱、温顺和容忍的宗教会想出如此残忍、可怕的刑罚来。答案是不难找出的：因佛教不承认宇宙间任何道德的裁判者，它只能通过这种办法来恐吓作恶者。"[④]依据 C.F. Koeppen 的意见，关于地狱的情景是佛教僧侣的想象产物。[⑤]

在谈及佛教地狱时，要指出的是，这里严格意义上是指"炼狱"（Purgatorie）思想。佛教关于地狱惩罚的说教是为了涤罪，它一直持续到被下地狱的人洗净罪孽为止。回鹘文地狱一词为 tamu，它来自粟特语 tm-（巴里文作 niraya ，梵文作 naraka ）。关于佛教地狱概念的来源，前面我们说过是借自印度教。印度学者 T. Rahula

① 转引自 Klostermaier , Hinduismus , p. 138.
② Boehtlingk, Indische Sprueche.
③ Waldschmidt, Gandhara, Kutscha , Turfan , p. 65.
④ Monier-Williams , Buddhism , p. 454.
⑤ Koeppen , Religion des Buddha , p. 230-240.

中央民族大学图书馆

在谈到大乘著作《大事 Mahāvastu 》中关于地狱的部分时曾正确地指出："佛教文献中关于地狱的描写并不是佛教徒的创造，而是借自印度的传统。这不仅表现在概念上，同时也表现在名字和恐怖的图像上。"[①]L. Fee 强调说，佛教虽改动了关于地狱的婆罗门系统，但婆罗门则反过来采用了佛教系统的细节。[②]这方面最明显的例子表现在富兰那（Purāṇa，婆罗门神话文献）中婆罗门—印度教的地狱系统。[③]

佛教的宇宙志和地狱及天上的位置：

释迦牟尼佛曾拒绝回答关于宇宙起源和宇宙志的问题，而专心于拯救世人出于轮回(samsāra)之苦。但南传巴利藏表明，后来佛教依据印度教的模式也日渐关心宇宙的结构问题。它也接受了关于宇宙在四个时期中不断经历无休止的产生和消亡过程的旧观念。每一个产生和消亡时期（劫 kalpa）都是无限长久。在每一宇宙消亡后，经过一段间歇期，又接着新宇宙的产生期，后者存在到第四时期，直到又为一宇宙毁灭期所代替为止。但未谈到那个最初的产生期开始于何时的问题。

这里只谈谈在这一过程中形成的关于宇宙志的最主要的特点。根据巴利藏，较早的佛教把地球说成是一个圆盘，四周被海洋所包围。圆盘的中央耸立着传说中的须弥山（Meru/Sumeru），高、宽、长各 84000 由旬，它在海洋中的深度也是 84000 由旬。地球分成四个四分之一圆周，东面四分之一称作 Pūrvavideha ，南面称作赡部洲（Jambūdvīpa），西面称作 Aparagodānīya ，北面称作 Uttarakuru 。与这四个地区相适应，海洋也分为四个海洋。在这些水域中陆上又有七大湖和流入大洋的五大河流。

巴里藏中这一关于世界的相对简单图景后来"经过幻想般的

① Rahula , Critical Study of the Mahavastu , p. 154.
② Feer , L'enfer Indien（印度地狱考） II , p. 147.
③ 参看 Abegg , Pretakalpa des Garuda-Purana 及 Kirfel , Kosmographie.

中央民族大学图书馆

添枝加叶而变化扩大了。”[①]这种发展变化表现在本生故事、巴里藏中的注释和佛教梵文文献中，就成了下面的图景：世界的中间耸立着高山须弥山，它为七个大的、由周围海洋所隔离开的群山所包围。这些海洋的深度与周围的群山相比要各自减少一半。其高度和深度都是神话般的数字，如包围须弥山的海洋深 84000 由旬，下一个减到 42000 由旬，山高也减为 42000 由旬。山和海洋的宽度为 84000 由旬，周围群山的高与宽度，像周围海洋的深度和广度一样向外递减一半。最外面的第七层群山为大洋所包围，其中有根据罗盘的主点、形象地称作岛（dīpa/dvīpa）的世界四大洲：Pūrvavideha（东），Jambūdvīpa（南），Aparagodānīya（西）和 Uttarakuru (北)。它们有不同的形式，在为小岛包围的诸岛（也就是洲）中，有称作赡部洲的人类居住地（即印度），只有这里才为菩萨降生之处。

整个地球为金刚山（Cakravāla ）岩墙所包围，它位于深达 84000 由旬的海洋中，高度也达 84000 由旬。宇宙连同地球和周围的海洋、群山直到金刚山岩墙，立于厚达 240000 由旬的地层上，后者又立于厚达 480000 由旬的水面上，后者又立于厚达 960000 由旬的气层上。所有这些最后都立于空间。

在空间之上是天神（Deva）居住的天界。天神长久地但也有一定时间限制地享受着天乐。天上也分成层次，那里居住着不同的天神阶层。至于天神正如 Kirfel 所说：“这些天神都因其前生的功德，在长短不同的时间里来到这个享受优待的地方。在这里他们可能在来世要与世上的人们换班，有的甚至会下降到地狱。因为作为宇宙这个大机器中的一员，他们也要像其他生命一样服从业报的安排”。[②]

早期佛教只知有七重天，之后成三倍四倍地增加。这些天层

① Kirfel , Kosmographie , p. 181.
② Kirfel , Kosmographie , p. 190.

中央民族大学图书馆

根据其天神名字命名。这七层天为：

1） 四天王天（Cāturmahārājika），

2） 三十三天（Trāystriṃśa），

3） 第三炎天（Yāma），

4） 兜率天（Tuṣita），

5） 尼摩罗天（Nirmānarati），

6） 自在天（Parinirmitravaśavartin），

7） 梵天（Brahmaloka/Brahmakāyika）。

W. Kirfel 还指出："佛教徒的神话又在梵天之上加上更多的天"[①]。在《会见记》中，除"古典的天"以外还提到了其他的天，如"有顶天"（Akaniṣṭhabhavana）[②]。

天神的敌人，阿修罗(Asura)恶魔住在地下。位于须弥山大陆下面的地狱也是分级的。

宇宙根据其居住者的不同而分成不同的部分，有"欲界"（kāmāvacara）、"色界"（rūpavācara）和"无色界"（arūpāvacara）。所谓欲界[③]包括最下面的阿鼻地狱（又称无间地狱）和第六层天在内的整个宇宙。而其他世界则为其他神祇所保留[④]。

整个宇宙存在无穷尽的世界里，它们又各具有自己的地球、自己的太阳、月亮和自己的天上和地狱。

至于万物可能存在的形式，佛教说是有五种或六种人们可以生存的领域，它们是所谓的五趣（梵文作 gati），即：人界、神界、畜生界、饿鬼界（preta）和地狱。有些学派又增加一个第六领域，即阿修罗界。所有生命（包括可以直接进入涅槃的阿罗汉和圣人在内）在他们得到解脱之前，都要经历这些生存形式。最难修行

① 同上书，191 页。
② 哈密本 27 章 7 叶正面。
③ 欲界之上为"六欲天"，中间为"人间四大洲"，下面为八大地狱。
④ Kirfel , Kosmographie , p. 207.

中央民族大学图书馆

达到的领域是人界。因为比起其他生物来，只有人类才能理解佛的学说。天神本身因过于沉溺于享乐，以至不能得到从苦中解脱之道。就是在地狱中生命的命运也常常不同。

八大热狱：

源自印度教的八大热狱在佛教的地狱概念中占有重要地位。它们虽在巴里藏中尚不存在，但已出现在本生文献中，并构成大乘佛教地狱系统的基础[①]。依据传统的大乘教的说法，它们位于地球南部赡部洲谵部洲的下面。C. F. Koeppen 说“它们是分层的，彼此之间有很大的距离，罪孽重的位于罪孽轻的之下。关于其各自的高、宽、长、深度和距离，文献记载彼此不同[②]。不仅地狱的大小不同，而且在各个地狱中所受到的刑罚也不同。没有统一的说法。下面我们介绍的八大热狱是据 Feer 和 Kirfel 的材料综合而成[③]。1）等活（Saṃjīva）地狱：残暴之人将被打入这一地狱。他们将被狱卒砍碎或肢解。当他们失去知觉时，一阵冷风将他们吹醒，重新受刑。这个过程一直持续到他们的恶业完时。为此该地狱名叫“使活之狱”。2）黑绳（Kālasūtra）地狱：说谎者、逆子、泼妇和类似罪人将被打入这一地狱。他们将被置于滚烫的地板上砍碎，之后狱卒把“黑绳”置于其身上。在罪人被标以黑铁绳线后，他将被用滚烫的小斧沿着黑色直线砍碎。3）众合（Saṃghāta）地狱 ：该处是为杀人者和碾死昆虫者受报应的地方。他们所受的刑罚是，将被灼烫的大山或铁象所压碎。所以名叫“众和（即合压）地狱”。4）号叫（Raurava）地狱：在此地狱中受刑罪人所受刑罚，各书说法不一。骗子、残暴者、纵火者、窃贼和下毒者将被打入这一地狱。在本生文献中它被称作“火焰号叫”（巴里文作jālaroruva）地狱，即受刑的人在大火中被焚烧，他们因此不断地

① Thomas , State of the Dead (Buddhist), p. 830.
② Koeppen , Religion des Buddha , p. 230.
③ Feer , L'enfer Indien I , p. 191-198; Kirfel , Kosmographie , p. 201—206.

中央民族大学图书馆

喊叫，所以叫“号叫地狱”。5）大叫（Mahāraurava）地狱：该地狱常与前一个合在一起，称“第二号叫地狱。那里充满从烧焦的罪人的伤处冒出的烟雾，所以在巴里文本生文献里也称为“烟雾号叫”地狱（巴里文作 dhūmaroruva]。那些不老实的掌权者、破坏婚姻者、异教徒和其他坏人将被打入这一地狱。由于大火的折磨，他们发出大声喊叫，由是得名。6）炎热 (Tapana)地狱：屠户、纵火者、醉汉将打入这一地狱。他们将被狱卒穿在灼热的矛上加以烧烤。7）大热 (Pratāpana)地狱：非信徒、压迫者、佛教的敌人和背教者将被打入此处。他们将被狱卒驱赶到灼热的铁山上，然后将被大风吹落到布满灼热矛尖的地上。8） 阿鼻(Avīci)地狱：阿鼻地狱是最下层、最可怕的地狱。它也见于西域出土的佛教忏悔文献中。杀害父母和阿罗汉者和犯下五大罪行者将被打入这一地狱。这里据说充满大火，罪人受到难以描述的折磨。关于该地狱，学者有不同的解释。汉文有时称“无间地狱”。在八大地狱外，尚存在许多边小（附属）地狱。

八大寒狱

据说八大寒狱在大陆下五百由旬。它们是 Arbuda , Nivarbuda , Aṭaṭa , Hahava , Huhuva , Utpala , Padma , Mahāpadma[①]。显然，关于八大寒狱的构想只能在寒冷地区产生。L.A. Waddel 曾这样写道：“在佛教从亚热带的印度传到地理和民族如此不同、气候寒冷的西藏，我们很容易想象得出来寒冷地狱是如何产生的”[②]。寒冷地狱也是分级的。它们位于 Cakravāla 岩墙下面世界的最外边，周围为铁山所包围，由狰狞可怕的守卫者看守。它们因寒冷程度不同而有不同的名称，其大小范围也不一样。另外，尚存在无数边小寒冷地狱。

① Kirfel , Kosmographie , p. 205 . 其他有关材料见 Eitel , Handbook of Chinese Buddhism , p. 105 ; Waddel , Buddhism of Tibet , p. 95—96.

② Waddel , State of the Dead , p. 854.

中央民族大学图书馆

《会见记》中关于地狱的描写：

回鹘文《会见记》译自甲种“吐火罗语”（即焉耆语）。也有这种语言的残卷在焉耆和吐鲁番地区出土，当然它们在数量上不能与回鹘文的相比。根据回鹘文写本的跋文，该书是圣月(Āryacandra)从印度语“制成”吐语，智护(Prajñārakṣita)又从吐语“译为”突厥语。根据研究，后者确实是从前者翻译的。而吐语本子可能是根据印度关于弥勒的不同传说改写而成。迄今尚无印度语本的发现，也可能永远发现不了。至于突厥语本子，早在上一世纪初（1902—1914）就有所谓胜金口本和木头沟本被发现，其中以木头沟本最古老，应属 8—9 世纪。而保存较多的胜金口本属于较后期[①]。1959 年在哈密发现的《会见记》本子属于 1067 年，它在数量上远远超过任何德国本子，对研究古代维吾尔佛教具有重要意义。我们已研究刊布了这个本子的序章和 1—4 章以及 10、11、13、14、15、16 章。

本书研究了哈密本《会见记》中关于地狱的六章（20—25）和发生在天上的事件二章（26—27）。这里弥勒佛自己或通过具有神力的罗汉，向观众演示了地狱世界。他从兜率天下生到人间，就是为了向世人指出另一世界的情景。《会见记》的回鹘文名字为 Maitrisimit nom bitig ，意为“关于与弥勒会见的经书”，梵文可译作 Maitreyasamiti-dharma-sūtra [②]。第 26 章可惜不完整，内容似为描写弥勒佛的完美无缺，如他的 32 大人相（梵文 mahāpuruṣalakṣaṇāni）以及他对狮子王（Siṃha）的授记。第 27 章讲到弥勒对其母梵摩波提（Brahmāvatī）的说法以及弥勒从三十三天下降到人间。

---

① 参见 Laut , Der fruehe tuerkische Buddhismus. G. Doerfer 把胜金口本划入“2a 时期”（即公元 980—1120，平均值为 1050）参见 Doerfer , Versuch einer linguistischen Datierung , p. 86 , 246—247.

② 关于《会见记》的研究情况，可参看 J. Elverskog 的新书 Uygur Buddhist Literature , p. 139—145.

中央民族大学图书馆

在地狱章中“边小地狱”（回鹘文为 kičig tamu ，梵文为 prātyekanaraka）占了很大的篇幅。虽然关于从属于大地狱的边小地狱的材料互相矛盾，但有一点是一致的，即罪人从大地狱解脱以后，还要经历所有的小地狱，他们不能直接从一个大地狱过到另一个大地狱[①]。回鹘文本也是如此。按照模式，罪人因其罪行先转生在大地狱，然后再到达小地狱。

这里值得注意的是，本书在提到的许多罪行中，也包括对寺院和僧众所犯的罪行，如偷窃寺院的梁柱、门框等。同时也反映了 9—11 世纪时吐鲁番地区寺院的世俗化进程。这时该地佛教寺院已处于走下坡路的前夜。许多属于 13 世纪的有关寺院经济的文书（使用劳役、放高利贷等）就是这方面的证明。

有许多关于罪人所受刑罚的具体描写。造谣中伤的舌头要像犁地一样地被切割，好色的人要把生殖器扛在肩上，刽子手无头地到处行走，等等。这些无疑都具有劝人从善的作用。书中多处提到小地狱中，罪人求救于弥勒和鸡足山上的僧众，那些在人间时不愿忏悔和悔罪者，在地狱里也害怕向弥勒和僧众承认罪行。他们的命运只能是被“恶业之风”重新刮到大地狱中。对那些曾在人间进行过忏悔并不隐瞒罪行者，弥勒将向他们所在的地狱发出光芒，唤起他们的信念并听从佛的教导。他们之后将转生在天上或人间。这里强调了忏悔的作用。忏悔文在古代塔里木盆地十分流行。不仅有佛教的，也有摩尼教的。它们之间的相互影响是显而易见的。关于这方面的最新研究，可参看 C. Weber 女士 的新书《印度和维吾尔人中佛教忏悔——特别是关于维吾尔俗人忏悔文和摩尼教的关系》（Buddhistische Beichten in Indien und bei den Uiguren—Unter besonderer Beruecksichtigung der uigurischen Laienberichte und ihrer Beziehung zum Manichaeismus , 1999 ,

① Feer , L'enfer Indien I , p. 207.

中央民族大学图书馆

Wiesbaden)。有趣的是，被打入阿鼻地狱者连忏悔的可能也没有了。

关于地狱的描述也见于另一回鹘文献《十叶道譬喻鬘》（ Daśakarmapathāvadānamālā ），可参看 W. Bang , R. Rachmati[Arat] ,Laut，耿世民等人的文章[①]。在印度撰述《大事》（Mahāvastu）中也有类似《会见记》中关于地狱的描述。《大事》为小乘著作，但已带有大乘的性质。据 M. Winternitz 的意见，它成书于公元前 2 世纪到公元 4 世纪之间。其中当然没有关于忏悔的题材。但已有在佛教文献中流传很广的目犍连（Maudgalyāyana ）下地狱救母的故事。在所有佛教关于地狱的描写中都提到地狱的看守者，他们都是些面貌狰狞恐怖者，专职拷打、折磨罪人。但奇怪的是《会见记》中没有阎王（Yama）（回鹘文作 ärklig han）的出现，他是中国和西藏大乘佛教中地狱的统治者。原则上说地狱中的罪人在那里受折磨直到他们的业行完了之时。他们在地狱中的时间，视其罪行的大小和悔罪的程度而定。H. von Glasenapp 说："在佛教徒们看来……地狱也不是罪人永远呆的地方，而只是涤罪所，它使人改邪归正。"[②]佛教对地狱现实的回答是不同的。关于这个问题《会见记》没有涉及。这里弥勒的作用不仅是向人们演示各种恐怖情景，而且也是为了洗涤人们的罪孽，从而得到解脱。这些大乘成分已为《会见记》所属的小乘毗婆沙派所吸收。松永（D. and A. Matsunaga）说的好："为了让这种'皈依'成为可能，就首先必须让他们感受一次灵魂上的震撼，来彻底改变他们的观点和生活"[③]。已故葛玛丽教授在谈到《会见记》中关于地狱的恐怖情景时也说："弥勒指出这些恐怖

① Bang/Rachmati , Uigurirische Bruchstuecke ; Laut , Zwei Fragmente eines Hoellenkapitels，耿等人文见本论文集。

② Glasenapp , Unsterblichkeit und Erloesung , p. 29.

③ Matsunaga , The Buddhist Concept of hell , p. 106.

中央民族大学图书馆

的画面，不是出于残忍，而是出于慈爱”[①]。

这里再谈谈关于悔罪的问题。地狱图景是为了唤起悔过、认罪，于是产生这种悔过的思想从何而来的问题。我们知道，古代印度佛教只有僧人的忏悔，这表现在十诵律比丘戒仪式（Prātimokṣa）（巴里文作 Pātimokkha）上。意大利宗教学家卞齐说：“佛教僧侣的《十诵律比丘戒》是一个按级分类的关于罪行和过错的单子。每两个月在称做‘布萨’（Posadha/Uposatha）的夜课时诵读。参加的僧侣必须排除一切杂念，以个别或集体的形式承认所犯过错”[②]。按照佛教传统，这种忏悔也在雨季过后举行的“自恣”（Pravāraṇā）仪式上进行。

俗人忏悔在古代西域十分流行，但不见于印度。中国佛教中流行的忏悔可能来自道教的影响；而回鹘佛教中的忏悔又受到中国内地佛教的影响。另外也不能排除摩尼教的影响。现存著名的摩尼教《忏悔词》（Xuāstvānīft）就是例证。再有我们尚应提到一度在西域和回鹘人中奉行的景教（基督教在亚洲的一派）也盛行忏悔。其中的《多马行传》（Thomasakten）也说到多马下到地狱去劝说罪人悔过的情景。再有就是《保罗启示录》（Apokalypse des Paulus），这里也谈到地狱和天堂的情景。最后还要提到属于 9—10 世纪的祆教文献 Ardā Virāz Nāmag，那里也谈到天神 Ādur 到地狱和天上的旅行。总之，《会见记》在这方面虽溯源于印度，但它又是中亚各种宗教文化的综合产物。

缩写字：

AoF: Altorientalische Forschungen .

TUBA: Turkluk Bilgisi Arastirmalari .

---

① 见《会见记》影印本附册一，26 页。

② U. Bianchi , Confession of Sins , p. 4—5.

中央民族大学图书馆

哈密本回鹘文
《十业道譬喻鬘》初探*

回鹘文《十业道譬喻鬘》[①]写本残卷早在上一世纪初就已为德国考古队在吐鲁番地区发现。它是一部大型故事集，以语言生动、情节感人而早就引起世界突厥学家的注意。1908 年和 1910 年德国著名学者缪勒(F.W.K. Mueller)在其名著《回鹘文献研究》（Uigurica）卷一、卷二中虽先后发表了 4 叶故事，但尚不知出自何书。之后他在 1920 年出版的《回鹘文献研究》第三卷中，又发表了属于该书的一些故事，并发现了书名。但他把 patha “道路”一字 错读成 buddha“佛”，于是书名被译成《十业佛譬喻鬘》。1931 年德国第二代著名突厥学家冯·加班（Annemarie von Gabain）教授在刊布缪勒的遗作《回鹘文献研究》的第四卷时，才改为现在的书名[②]（在新疆维吾尔族人士中早就知名的、但长期无人知道其

---

* 此文德文原文由我和 Klimkeit , Laut 于 1993 年发表在土耳其出版的 Turk Dilleri Arastirmalari（突厥语研究）第 3 期，213—230 页。这里我根据近几年这方面新的研究，作了一些删节、修改、补充。

① 回鹘文写作 D(a)šak(a)rmapata(awdanamal), 梵文为 Daśakarmapathāvadānamālā，意为“十业道譬喻花環”。下面简称《譬喻鬘》。

② 关于此书的最完整的书名跋文为：
waibažiki šastra datri kawidrri(?) sangatazi ugu küšän tilintin toxri tilinčä äwirmiš, toxri tilintin šilazin praštinki baxšï yangïrtï türkčä äwirmiš bo dšakrmapataawadanamal uluγ kawi nom bitigdä on krmaptlarïγ ärtmäkning münin qadaγïn küzädmäkning asïγïn tususï n körkitmäkdä irig sarsïγ saw sözlämäkig yïrmäk atlγ tägzinč. 汉文译文为：精通毗婆沙论、咒法和诗文的众奴从乌古-龟兹语译为“吐火罗语”（即焉耆语），尸罗森那大师又（从

中央民族大学图书馆

原文在何处的、所谓“史诗”Chistani Elig Bek 即发表在此卷中，就是说也属于此书)。属于此书的尚有（当时并不知道属于此书）1937 年邦格和 Rachmati Arat 刊布的“回鹘文关于地狱的残卷”（Ungarische Jahrbuecher 15)。1959 年冯·加班刊布的《突厥语吐鲁番文献》卷十中关于夜叉 Āṭavaka 的故事也属于此书。1984 年劳特（J. P. Laut）发表了题为“回鹘文《十业道譬喻鬘》中有关地狱的两叶残卷”（UAJb,N.F. ,1984 ,pp. 118—133)。1987 年艾勒尔斯（G. Ehlers）在其《古代突厥语写本》卷二（为“德国所藏东方写本目录”丛书之一）一书中，除回鹘文《金光明经》外，也对保存在柏林的此书残卷作了介绍和描写。茨木(P. Zieme)教授在其书评中（OLZ 83,1988 ,pp. 458—460）提到尚有属于此书的其他残卷。在柏林收藏品中仍有约 20%此书的残卷尚未研究刊布。1998 年日本研究刊布了保存在俄国圣彼得堡科学院东方学研究所的部分（作者为庄垣内正弘、土古舍娃 L. Tugusheva、藤代节)。这样，迄今已刊布此书的现存残卷共约二百多叶（四百多面)，即德国的 100 叶，俄国的 80 叶，还有下面将谈到的中国哈密本约 16—20 叶。如加上有的学者（如劳特）认为以前茨木刊布的回鹘文《罗摩衍那》、《五卷书》等残卷也属于此书（这个问题尚有待进一步的研究[①])，可以说它是一部大部头著作（从德国有的写本中有用回鹘文小字写的叶数如 iki yüz bir toquz on ptr[二百八十一叶]，即五百六十二面 [②]，也知此书篇幅确实很大)。

1959 年在我国新疆哈密天山区铁木尔图地方一个洞窟中，当

“吐火罗语”）译成突厥语的《十业道譬喻鬘》伟大诗书中的、指明行十种业道之罪孽及自持之益处（部分）中的、斥责说粗言秽语的（一）章（完)。见茨木（P. Zieme ）的《高昌回鹘王国的宗教和社会》(Religion und Gesellschaft im Uig.Koenigreich von Qocho , 1992） 一书，22页。

① J. P. Laut , Zur neuen Hami-Handschrift eines alttuerkischen buddhistischen Legendenzyklus , in Sundermann 等人 (ed.) Turfan , Khotan und Dunhuang...1996 , p. 198 .

② Mueller , Uigurica IV , p. 303.

中央民族大学图书馆

地人偶然发现了一批回鹘文写本，后经研究，知为著名的《弥勒会见记》。六十年代初我在整理研究这批写本时，发现其中有 16 叶不属于《会见记》，而是属于《十业道譬喻鬘》的残卷。残卷的书式为大型梵筴形(pustaka)，长方形，大小尺寸约为 47.5×21.7 厘米。每面写 28 或 29 行。在第七、第八行中间有穿绳用的小孔。字体为回鹘文楷书。这一部分写本与《会见记》最大的不同点是：在梵文借词旁边加写有婆罗米文的拼音。

《譬喻鬘》是一部大型故事集，性质有些类似古代印度的《五卷书》和阿拉伯的《一千零一夜》，具有很高的文学价值。根据德国本残卷中的跋文，此书是从古代库车语（龟兹语）翻译成古代焉耆语（即“吐火罗语”）的，又从古代焉耆语翻译成突厥维吾尔语的。似在古代塔里木盆地制成，无梵文原本，现只发现有此书的粟特语残卷，也不见古代库车语和焉耆语的残卷。经过学者们多年的研究，现在已大致弄清楚了此书的框架结构。即在讲每种业道时穿插着一些故事。故事是在老师和弟子之间的对话中展开。全书由一序章（为一般关于佛、僧、法的说教和施主的愿望）和十篇正章组成。十篇正章（即十种业道）为：

1） 杀生
2） 偷盗别人物品
3） 爱的烦恼
4） 说假话
5） 诽谤别人
6） 言语粗野
7） 说废话
8） 贪婪和嫉妒
9） 嗔恚
10） 邪见。

在哈密写本的正字法上有和回鹘文摩尼教文献写本相似的特

中央民族大学图书馆

点（如在字母 Y 后的字母分写等）。关于此书是否受到摩尼教的影响，尚有待进一步的研究[①]。

下面刊布的哈密本此书的片断（一叶二面）内容为关于苏婆罗嘎（Supāraga）入海寻找如意宝珠的故事，属第一章。这里使用的拉丁转写字母为国际突厥学转写字母，括号内的文字为依文意补加的。.. 为原写本中使用的标点符号。... 表示所缺字母数不详。

正面

1.titig titsi ötünti.. tngrim tükäl　　...聪明的弟子（这样向师傅）问道：我的天，

2.bilgä tngri (tngri)si burxan (asan)kilïɣ uz-　　当全智的天中天佛在阿僧祇漫长道路上

3.un yolta bodistwlar (yorïq)ïn yor(ïyur)　　行菩萨行时，

4.(är)kän (,) näčük ärsär qïlïp(?) (öz)-　　他是如何为了制止（人们的）

5.lüg ölürmäklig tsuy ayïɣ (qïlïnčïɣ)　　杀人罪行

6.tïdqalïr üčün amraq isig özi üzä　　而以自己的可爱生命

7.nätäg yanglïɣ　　ämgänü yrlïqadï　　那样受苦的？

8.(ä)rki(?) ol čatik　　ïɣ manga nomlayu　　请给我讲说

9.yrlïqazun antaɣïn nomlayu yrlïqazun(.)　　他的本生故事！

10.qltï mn nätägin tükäl bilgä tngri tngrisi　　这样让我也能

11.burxanqa aɣïnčsïz süzük kirtgünč köngül-　　诚心诚意地

12.lüg bolu täginsär mn yänä ymä ol čatik　　相信天中天佛，让那些听到此本生故事的人

13.nomuɣ äšidip tïnlɣlar tngri tngrisi burxan　　都明白天中天佛

① 在本文的德文本中，已故 Klimkeit 教授对此问题有所发挥，特别是有关佛为众生受苦与摩尼教和基督教的相互影响问题，可参考。

中央民族大学图书馆

14.bizni üčün muntaɣ ämgäk ämgänmiš biz ymä 是如何为我们大家受苦的，

15.(an)ï üčün özlüɣ ölürmäktin 并因而

16.tïdïnalïm tip näčükin ärsär köni bügüš 停止杀生。

17.utrunɣaylarmu.. bilgä baxšï sözlä(di:) (这时）智者师傅说道：

18.äšid oɣlum.. tükäl bilgä tngri tngrisi 你听着，我的孩子，全智的天中天

19.burxannïng yipün linxua yapïr)ɣaq (täg) 佛在用他那像红莲花一样的

20.ïdüq t(i)l(i)n yrlïqamïš nomïnta inč(ä tiyür.) 圣舌讲说的经论中这样讲说过：

21.öngrä ärtmiš ödün bu yirtinčü yir (suw)- 从前过去时，在此世上

22.ta baranas atlɣ bir uluɣ balïq uluš (bar) 有一名叫波罗奈斯的大城国。

23.ärti(.)ol (balï)q ulušta ymä bir pr(a)tamarati(?) 在那城国有位名叫普罗陀摩罗陀

24.atlɣ ilig xan bar ärti.. balïqïn ulušïn 的国王。他按照（佛的）教义

25.bodunïn boqunïn nomča törüčä bašlayur 和法律治理国家和百姓。

26.ärti.. ol oq baranas käntdä santani atlɣ 在那波罗奈斯城有一名叫散达那的

27.bir uluɣ qutluɣ bayaɣut ärti.. ol bayaɣut- 非常有福的富人。那位富人

28nung yirtinčü yir suwnïng itigi yaratïɣï 生有一位可称为世界装饰的、

反面

中央民族大学图书馆

1.bolmïš suparagi atlɣ bir küülüg uluɣ 名叫苏婆罗嘎的、著名的、伟大

2.bodistw oɣlï bar ärti.. (...)tri täg tw 菩萨儿子。……他（长得）像……

3. ...bašï (ärti) kök linxua yapïrɣaqï 头像……，眼睛像兰莲花叶的

4. ...önglüg közi ärti.. üč 颜色一样。眉毛像初三

5. ...ay tngri täg qašï ärti.. biš 的……月神一样。面庞像

6.ygrmi(täki) tolun ay tngri täg yüzi ärdi 十五的圆月一样。

7.(pr)adyumi tngri täg körklüg mängi(z) 他长得像是普罗丢摩神

8.(li)g ärti.. är ärdämi üzä al(qu) 一样的漂亮。他在品德上

9.äränlärig utdï yigätdi.. köwšä(k) 超过所有人。他因温顺、

10.körtlä qïlïqï ärigi üzä kntü kükmiš 喜人的行为而（远近）闻名。

11.čawïqmïš ärti.. muntada ulatï üküš tür- 除具有这些

12.lüg ädgülärkä tükällig ärip.. taqï 好的品德外，他的

13.äng ädgüsi küwänčsiz säwinčsiz köngul- 最好品德是从不骄傲，

14.lüg ärti.. yalɣan yolɣan sawïn yaɣlïɣ 从不用谎言、

15.yumšaq sözin yalnguq köngülin (az)- 蜜语伤害百姓之心。

16.qya ymä b(ä)rtmäz ärti.. özi käd yumšaq 他（性格）虽十分和顺，

17.ärip yänä qöɣšäq sïq közünmäz ärti.. 但并不懦弱和褊狭。

18.yalɣan(?) ärip qolay[①] ärmäz ärti..alqunung 他大胆（？），但不鲁莽。

① 原文写作 qwr'y ，误。

中央民族大学图书馆

19. ...barčanïng biliši ärti.. ayïtmazkän 他是所有人的朋友。他不需要讯问

20. ...alqunung köngülin adïr(tlap) alqu 就知道所有人的心思。

21. ...wq ädgü qïlγu kösüšlüg ärti.. anta 他希望为所有人做好事。

22.(ötrü) suparagi bodistw tüzkäribčsiz 之后，苏婆罗嘎菩萨

23.burxan qutï üčün qop köngül(in) qatïγlanu 为获得无上正等觉，下决心

24.alqu ädin t(a)warïn alquqa ïdalayu 把一切财物

25.titä birü qïlu inčä ök bušï qoltγučï- 施舍给众人。但这样仍不能满足

26.larïγ idi toduru qanturu umaz ärti.. ötrü 前来要求布施人的（愿望）。

27.ol suparagi bodistw bu oq tïltaγïn 之后，苏婆罗嘎菩萨为此原因而（决心）入海去寻找如意珠宝……

28.taluy ögüzkä kirip čintamani ärdini

简单注释

正面

2：< 梵文asaṃkhyeya，意为“无数”。

12：< 梵文jātaka，意为“本生”（佛前生的故事）。

22：<梵文Benares，印度城名。

23：<梵文Prathamaratha(?)。

26：<梵文 Saṃdhāna。

反面

1：<梵文 Supāraga。

7：<梵文 Pradyumna(?)。

中央民族大学图书馆

28： <梵文 cintāmaṇi “如意珠”。

附录[①]

iki ptr（二叶）

正面

1.qïdïɣïnta maxabodi sögüt altïnïnta （在尼禅连河）畔，在大菩提树下，

2.wižirlïɣ w(a)črazan örgün üzä （佛）结趺坐在金刚座上，

3.bayдašïnu olurup.. tört qïrq kšan 于三十四刹那时

4.ödintä altï qïrq kolti sanï.. šimnu 战胜三十六亿

5.süüsin utup yigädip.. arïɣ süzük 万魔军，以其纯洁的智慧

6.bilgä biligi üzä alqu arïɣsïz 根除一切不洁、

7.ywlaq nizwani- larïɣ yidi yoq 坏的烦恼，

8.birlä tarqarïp.. alqu bilgülük 完全领悟了所有应了解

9.nomlarïɣ bütürü bilip.. tükätinčsiz 的法、具有无穷智慧的、

10.tügäl bilgä.. yitinčsiz nom xanï..burxan- 广大无边的法王、

11.lïɣ čkrwrt ilig xan orunta oluru- 转轮王佛坐在座位上，

12.(yrlï)qadï.. maxakarun uluɣ yrlïqančučï 以其大慈大悲（之心）……

…… ……

反面

1.ulatï tolp sansar ičintäki.. alqu yirtin- (我士凯特米喜督都和妻子阿勒哈特米喜

2.čülüg mängilärtä utmïš yigätmiš nirwan- 一起）（首先）向战

① 这一部分（即序章残卷）曾作为卡拉(G. Kara)教授的祝寿论文发表在《突厥学研究》（Turk Dilleri Arastirmalari）(土耳其)，卷 10，2000 年中。

中央民族大学图书馆

胜……全部轮廻中

3.lïγ mängülüg mängigä tägürü yrlïqadačï 一切世俗之乐的、并使众生达到永久涅槃

4.ol antaγ türlüg bulunčsuz čintamani ärdini 之乐的、像稀有的如意珠宝

5.täg burxanlïγ čkrwrt ilig xan qutïnga.. 一样的

6.mn tükätmiš tutuq alqatmiš birlä 转轮王——佛

7.(tizi)mzni čökü- ṭip älgimzni 屈膝合掌

8.qawšurup ängitä ät'özin töngitä 躬身

9.töpün (a)γïr uluγ süzük 垂首，

10.kirgünč köngülin ayayu aγïrlayu 以极虔诚之心

11.yinčürü yükünü täginür mn.. ikinti① ymä 顶礼膜拜。第二

12.ärtmiš.. kälmägük.. közünür (ödtä) 还向过去未来现在…

… … …

tört ptr（四叶）

正面

1.mn tükäṭmiš tutuq alqatmïš tngrim 我土凯特米喜督都和（妻子）

2.birlä qop ažundaqï qop qïčmïqlar 阿勒哈特米喜一起

3.sanïnča töpülärimin yirgä tägürü 像世上尘土那样多地以头

4.ayayu aγïrlayu yinčürü töpün yükünü 触地（向法）顶礼膜拜。

5.täginür mn.. üčünči ymä qayu 第三，还向那些

6.asub-anapanasmarti tigmä iki türlüg 通过所谓不净观和息念两种

7.dyanlïγ nom qapïγlarï üzä ädgü 禅定法门而进入

8.tityük burxan šazinlïγ ordu 被称为佛的教义宫殿的、

① 下面有横线的，表示原文用红墨书写。

中央民族大学图书馆

9.qaršïqa kirmiš.. altï wam öd- 注意六时
10.lärintä uduɣïn saqïn ärip bošɣunmïš 修炼的努力
11.bïšrunmaqlïɣ qatïɣlanmaq üzä isig 寻求生命
12.öz amraqïn izdäčilär.. uzun (tu)rqaru 之爱、常怀
13.ozmaq qutrlmaq kösüšin.. čxšapt 被拯救的愿望而
14.dyan saqïnč bilgä biligdä ulatï ädg(ü-) 学习
15.lüg törülärtä ögrätig qïltači.. tört 戒、定之智以及各种善法
16.aryaw(a)ns.. altï sanrančani.. üč ygrmi 并致力于四生阶、六欢喜（法）、
17.dutagunta ulatï..bk bäḍük šazin 十三头陀行以及（其它）大法的
18.törülärintä äwriltäči.. yiti türlüg 学习，并把七种
19.krmapt tözlüg sanwirlïɣ čintamani 业道为本的律仪如意
20.ärdini töpülärintä kötürdäči.. (bodi) 宝顶在头顶，以（菩提）
21.tuyunmaq bölüklüg xua čäčaklär üzä 正觉之花
22.tolp ät'özlärin itindäči yaratïndačï（，） 装饰全身、
23.tört türlüg aryapt özin (tört?) 应把四种威仪本身…顶（礼）…
24.m(a)xarač tngrilärkä töpü... 交给（四）大天王、并 像
25.tutqalï tägimlig inčä qltï t(ängri) yir- 天上
26.intäki tngrilärning tngridäm č(a)itr(a)k(?) 名叫
27.atlɣ yimišlikkä oxšatï äsringü 众车苑（？）的神园一样，
28.ädgü törülärkä tükällig arïɣlarï üzä 具有各种善法、
29.tutsar.. šuḍawas tngri yirintäki tngrilärdä 比净居天中的天神

反面

1.yigräk.. aɣlaqlarï üzä tutsar.. 还要好、当谈到其无与伦比时
2.br(a)xmalok tngri yirintäki äzrua tngridä 比梵界的梵天还要伟大、

中央民族大学图书馆

3.a(r)ṭuqraq.. čoγlarï üzä tutsar.. 当谈到他的威光时
4.strayastriš tngri yirintäki xormuzta 比三十三天中的帝释神
5.tngridä üsṭünräk äsringü ärdämlärin 还要强、当看到其各种品德时
6.körsär.. čmbudwip yir suwta aγlaqraq 比赡部洲还要出色、
7.tört türlüg qutda qatïγlandačï.. tört 并努力于四真谛、
8.türlüg qutda turmïš.. qamaγ säkiz 站立在四真谛上
9.türlüg d(a)kšinaki dintarlarning 成为南印度八部僧
10.tirini quwraγï.. tükäl bilgä tngri tngrisi 众的、全智的天中天
11.burxan öz aγzïn ïduq tilin.. yügärü 佛现在亲口以其圣舌
12.yüz türlüg ögdin ögä alqayu yrlïqamïš.. 赞以百种赞扬的话、
13.ädgü tïn tarïγlaγ yirkä oxšatï azqya 像良田一样，（撒下）
14.bušïlïγ uruγnung ülgüsüz üküš king 少许布施的种子，就给与无数
15.alqïγ tüš...birdäči..tngridäm k(a)lpawrakš sögüt 众多果实、像天上的如意树、
16.čintamani ärdini..p(a)tm(a)k aγïlïγ b(a)dragati 如意宝和珍贵的贤瓶一样
17.olmaq oxšatï qop kösämiš kösüšüg qantur- 能满足一切愿望的、
18.dačï.. alqu ög tirin toy quwraγda utmïš 超过一切智众的、
19.yigädmiš.. ädgülärning ögi.. qutluγlarnïng 善母、福众、
20.quwraγï.. ädgülüg sumer taγ ädrämlig taluy 及善的须弥山、德的海洋
21.ögüz tüzün bursang quwraγ qutïnga.. （一样的）僧众，
22.mn tükätmiš tutuq alqatmiš birlä 我土凯特米喜和妻子阿勒哈特米喜
23.tutčï(?) bädümiš(?) säwig amraq köngülümin altï 一起常以

中央民族大学图书馆

爱心……

24. ... ...tašγaru üntürüp.. alqïntačsïz 拿出…献给无穷无尽的

25. ... ...qutluγlarqa ančulap.. adaqlarïnta ……福禄之人，并拜倒

26.asra tüšüp.. ayamïn qawšurup.. ayayu aγïr- 在其脚下，合掌尊敬地

27.layu yinčürü töpün yükünü täginür biz.. 叩头膜拜。

附录中一些来源于梵文、粟特文的词（r: 表示正面，v: 表示反面）：
mahābodhi(2r,1) , vajra-āsana(2r,2) ,kṣaṇa （2r,3），koṭi （2r,4 ），cakravartī(2r,11) , mahākaruṇā（2r,12）, nirvāṇa(2v,2) cintāmaṇī（2v,4）, aśubha（4r,6 ）,ānāpānasmṛti（4r,6 ） ,dhyāna(4r,7), śāsana(4r,8), āryavaṃśa（4r,16 ） , saṃrañjana（4r,16 ） , dhūtaguṇa（4r,17 ） , karmapatha(4r,19), saṃvara （4r,19 ） , īryā-patha （4r,23 ） , caitra-rathavana （4r,26 ）, śuddhāvāsa（4r,29 ） , brāhmaloka（4v,2）, trāyastriṃśa（4v,4 ） , jambūdvīpa（4v,6 ） , dakṣināpatha（4v,9 ） , kalpavṛkṣa（4v,15 ） , padmaka（4v,16 ）, bhadraghaṭā （4v,16 ）。
šimnu(2r,4)＜Sogd. šmnw＝Skr. Māra;
äzrua(4v,2)＜Sogd. 'zrw'=Skr.Brāhma;
xormuzta(4v,4)<Sogd. Xrmwzt'=Skr. Indra.

缩写字：

OLZ: Orientalistische Literaturzeitschrift , Berlin（东方文献杂志）
Skr. :梵文
Sogd. :粟特文
UAJb: Ural-altaische Jahrbuecher，Wiesbaden（乌拉尔—阿尔泰年鉴）

中央民族大学图书馆

回鹘文《大白莲社经》残卷(二叶)研究*

现在只有少数回鹘文文献存留于世。所以任何回鹘文文献(即使是残卷)的发现都对突厥语文学，特别是对维吾尔语文学的研究具有重要意义，都是十分珍贵的材料。

回鹘文《大白莲社经》残卷于上一世纪三十年代前后在吐鲁番地区出土后，被人分别卖给法国、土耳其等国，其中几叶为北京收藏。存于土耳其安卡拉民族学博物馆(Etnografya Muzesi, Ankara)的5叶(10面)，1984年为A. Temir , K. Kudara , K. Roehrborn 合作研究刊布[①]。另5叶(10面)存于土耳其已故著名突厥学教授R. Arat的遗稿中，后由 O. Sertkaya , K. Roehrborn[②] 所刊布。另有重要的一部分藏于法国国家图书馆(Bibliotheque Nationale)，详情不得而知。北京收藏的部分来源不清楚，估计可能是上一世纪三十年代参加中国—瑞典西北考查团的中方成员购自吐鲁番。写本为小型梵筴式样，但无穿绳用的孔眼及其周围的圆圈，大小约为27×21.5cm。每面写10或11行。纸质细薄，呈黄

---

* 此文原我今秋(2003年)在日本京都龙谷大学《西域文化研究会》庆祝该会成立50周年召开的国际会上宣读的论文，题作"Study of two folios of Uighur text"Abitaki"。这里是第一次发表。

① 题作"Die allttuerkischen Abitaki-Fragmente des Etnografya Muzesi , Ankara" , Turcica , t. xvi , 1984.

② 题作"Bruchstuecke der alttuerkischen Amitabha-Literatur aus Istanbul" , UAJb , Bd. 4 , 1984.

中央民族大学图书馆

褐色，上下天地画有红色线，文中阿弥陀佛等佛的名字通常用红笔书写。

写本为残卷。根据存有叶码（用回鹘字写在背面的左侧）的残叶来判断，它似为一多达四卷的佛经。北京的这一部分，属于第三卷。

根据写本的语言特点，我认为该书成书或译成回鹘文在 10—11 世纪。但根据其字体和正字法特点，此写本则属于较后的 13—14 世纪。因写本所用的字体为蒙古时代使用的字体，不区分字母 q 和 ɣ，s 和 š。时有字母 t 和 d，s 和 z 混淆使用的情况。这些特点为元代（1279—1368 年）回鹘文献所特有。

在某些叶的背面左方，用回鹘小字写有 abitaki 几卷几叶的字样。Abitaki 应为汉文“阿弥陀经”的回鹘文拼音。经过与汉文《阿弥陀经》（由著名龟兹人鸠摩罗什于四世纪译成汉文）对照后，证明此书与《阿弥陀经》无关。另外，《阿经》仅有一卷，而此书则有四卷之多。所以它不是《阿经》的译本，而是内容也属于阿弥陀崇拜的另一著作。Abitaki 一名此处仅用作书名代号。

1983 年我访问敦煌时，曾在敦煌艺术研究所看到一小片回鹘文残片，左方除用回鹘文写有小字 abitaki 外，旁边尚用红墨写有五个汉字“大白莲社经”。所以我认为此书应为《大白莲社经》的回鹘文译本。

我们知道，中国佛教的“莲宗”（即白莲社）为生活在四世纪的庐山慧远所创立，主张崇拜阿弥陀佛。此派因在寺院的池塘里种植莲花作为象征而得名。此派在中国佛教史上又被称作“净土宗”，因提倡念唱阿弥陀佛的名字，就可死后生在“西方净土世界”而得名。

一些学者认为，大乘佛教中的这一学派及其主要著作是在古代伊兰人宗教的影响下形成的。阿弥陀一名来自梵文 Amitābha，意为“无量光”。阿弥陀佛掌管光明的极乐天堂，生前常念唱阿弥

中央民族大学图书馆

陀佛名字的人死后会生在那里。

根据佛教传统，净土宗的主要三部著作是：1）《阿弥陀经》，一卷，内容是简单描述阿弥陀佛所在的极乐净土世界及其功德，并说唱念阿弥陀佛的人死后将生在那里；2）《无量寿经》，二卷，为粟特人康僧铠于三世纪译成汉文，书中详细讲述了阿弥陀佛如何成道和拯救众生，并增加了 48 愿；3）《观无量寿经》，一卷，由和田僧人疆良耶舍于五世纪译为汉文，书中提出了以阿弥陀佛及其“乐土”为中心的十六种观想（回鹘文为 alti ygrmi qolulamaq）。

如上所说，本书无疑属于佛教净土学派的著作。其主要内容是提倡一种最简单易行的成道（死后生在西方极乐世界）方法：观想阿弥陀并称念其名，就能生在西方净土世界（这一内容也反映在这里刊布的二叶残文中）。总之，我们可做如下的结论：本书为回鹘人在信仰佛教时期译自汉文净土学派一种已佚的著作，它长达四卷之多。由于是残卷，无著者或译者的名字，也不知成书的确切年代。此书的出土说明，古代新疆塔里木盆地在盛行对弥勒未来佛的崇拜后[①]，对阿弥陀佛的崇拜也曾盛极一时[②]。

下面为此书中二叶（四面）回鹘文的拉丁字母转写、汉文译文和简单的注释：

所用符号如下：

（　　）：其中的文字为作者依上下文意补加的；

……：表示所缺文字不详；

///：表示缺 3 个字母；

..：表示原文中用以表示标点符号的二短划；

d,s 字母下加一点，表示应读作 t,z；

o,u 表示该元音下面未加写“ y”，写成 o,u。

---

① 参见收入本论文集中的有关回鹘文《弥勒会见记》研究的文章。

② 我认为卡哈尔发表在《文物》（1987 年 5 期）上的《回鹘文慧远传残卷》也属于此书的一部分，但属于另一较古的写本。

中央民族大学图书馆

拉丁字母转写和汉文译文

III , 11

正面

1. (1)
   tižit kšanti bolzun ... ...
   愿给以原谅吧！……
2. (2) yana ymä abita tngri burxan ... ning tawar[①]
   再有由于我们向阿弥陀
3. (3) qut qolunmaqlïγ küči üzä bizni (irinčkäyü tsuy-)
   佛乞福之力，就可怜我
4. (4) urqap sïγuru ičkärü yrlïqamïš ärip biz bli- ...
   们和接受我们吧！
5. (5) ulatï nizwanilar üzä aṣïp yangïlïp ...
   由于我们的...烦恼并
6. (6) -mz täginmätimz iyin udu bolmadïmïz .. t(i)zik ...
   (umuγ-) 犯有错误，我们未能
7. (7) umuz ïnaγïmz šakimuni tngri tngrisi burxan ul(atï on)
   跟随...我们皈依的释
8. (8) sïngarqï alqu qamaq burxanlar ymä bir q- ...
   释迦牟尼佛及十方诸佛
9. (9) (b)ir qata abita tngri burxan(nï)ng aḍïn (aḍasar)
   也都...如称阿弥陀佛
10. (10)(ot)γuraq adïrtlïγ suhawati tigmä (artuq mängilig)
    名一次，定能生在西方

① "... ning tawar"似不属于此行。

中央民族大学图书馆

11. (11)(uluš)da toγγalï bolur (..) t-/// ... ...
极乐世界……

反面

abitaki üčünč bir ygrmi
阿弥陀经第三卷十一

12. (1) ... ... burxanlarnïng [①] yrlïqamïš č(in kirtü nomlarγa)
我们曾不信诸佛所说的
13. (2) kirgünmätimz täginmädimz yiwik ...
真法。当我们听到
14. (3) ymä äšid(t)üktä yiniklämäk ... -lanmaq ...
（说法时）掉以轻心，
15. (4) üzä kültümüz qatγurd(u)muz .. azuča ymä
发出笑声。或当我们
16. (5) burxannïng aḍïn aḍatačï kišilärig kört(ükdä)
看到别人称唱佛名时，
17. (6) kongül öritip ädgülüg išingä tïdïγ ant(ïray qïlïp)
我们妨碍他们发心做善举
18. (7) bustumuz artadtïmz .. burxanlarnïng yrlïqam(ïš)
并加以破坏。对佛法我们
19. (8) yrlïqïn näčä az t(ä)ngінčä ki-ä kirtgünsär (ymä)
虽有一些信仰，但我们
20. (9) kongülümüztä otγuraqlanmadïmz.. bir učluγ (köngüllüg
)心中并无坚定的信念。
21. (10)bolmadïmz.. ayïγ qïlïnčlïγ tïltaγ basutčï(lar)nïng

① 此字补加在左方。

中央民族大学图书馆

由于我们的罪孽深重

22. (11) qalïn aɣïr bolmaqïntïn yirtinčü(dä) to(ɣmïšbiz) ...
我们生此人间。

III , 12
正面

23.(1) -gä ägrik(län)mäk yorgälänmäk üzä...
由于我们缠于……

24.(2) -ta tursar ymä kongülümüztä yiri(k) ...-ranč
虽站在……我们的心

25.(3) sawlarïɣ oq atqandïmz aɣïzïmzta suh(awati) uluɣ (aḍïn)
仍染著于粗劣话语。口中虽

26.(4) aḍasarbiz.. kongülümztä bu sp (lokadatu)
称西方乐土伟大之名，但心

27.(5) yirtinčügä ok artuqraq ilintimz yapšïntïmz.. (azuča)
中仍沉溺在此娑婆尘世。

28.(6) ymä az tänginčä ki-ä abita burxanïɣ ö(sär) （或者）
我们虽稍想

29.(7) saqïnsarbiz ymä ömiš saqïnmïš ödtä kong(ül)
阿弥陀佛，但想时心不

30.(8) öküš sačïltï täbräti.. üč türlüg arïɣ s(üzük)
在焉。我们虽在三种虔诚

31.(9) qïlïnčlarta az tänginčä (ki-ä) ymä ...
行为上稍稍……但

32.(10)(qïl)ɣalï umatïmz.. altï ygrmi (qolulamaq) ...
未能……对十六观也……

33.(11)üzä qolulamaqïɣ ymä ...

中央民族大学图书馆

反面

abitaki üčünč iki ygrmi

阿弥陀经第三卷十二

34.(1) (azu)ča ymä ödsüz ölüm ... ...

或（当我们遇到）非时死亡

35.(2) ...igläp ölüp burxanlar ...

……生病死亡，不能得到诸

36.(3) tägmäsär azuča ymä aɣïr (ig)kä käm(gä)

佛……或者当我们患重病，

37.(4) ät'özümüz kongülümüz sïqïlïp tangïlïp angd...

身心备感不适，呻吟痛苦而

38.(5) urlayu mangrayu ögsüz bolup burxanlarïɣ ög(äli saqïn-)

失去知觉不能念想诸佛时，

39.(6) ɣalï um(a)sarbiz(..) azuča ymä ölgäysük ödtä

或者将死亡

40.(7) ärigläp kirtgünmäk süzülmäklig kongül (öritip)

不能发诚心让仁爱大师

41.(8) ädgü ögli baɣšï uluɣ üskümiztä yuüz y(ügärü）bol-

出现在眼前时，

42.(9) masar bu muntaɣ qïlïnč adartmaqï tïltaɣïnta ///ti//

由于这种业障之故，当我们

43.(10)ölgäysük ödtä abita tngri burxan(ïɣ körmät)ümüz...

即将死亡时，就见不到阿

44.(11)bulmadïn suhawatita toɣɣalï (bolmadïmz)...

弥陀佛和生在西方乐土。

中央民族大学图书馆

简单注释

一般回鹘语词和佛教术语不加注释。阿拉伯数字表示行数。所用缩写字如下：

Chin.: 汉文

DL: B. Atalay: Divanu Lughat-it-Turk Tercumesi ,1939—1941（突厥语大字典——土耳其文版）。

ED: G.Clauson: An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Turkish, 1972.（13 世纪前突厥语词典）。

hend.: hendiadys（叠词）

Skt.: Sanskrit（梵文）

Sogd.: Sogdian（粟特文）

1. tižit:< Skt. deśita “原谅”。

1. kšanti :< Skr. kṣānti “原谅”。

2. Abita:<中古汉语 Abita/Amita (现代汉语 “阿弥陀”)< Skr. Amitābha “无量光” ,西方极乐世界（ Sukhāvat））佛的名字。他的另一名字为 Amitāyus “无量寿”。

4. sïγur-: 动词，意为 “接受”。

5. nizwani: <Sogd. nyzw’ny=Skr. klesha “烦恼”。

7. umuγ ïnaγ: 意为 “某种希望之物或人”(ED, p. 157). 这里作为佛教用语，意为 “皈依”。

10. Sukhavati: <Skr. Sukhāvatī . 意为 “西方极乐世界”。

17. tïdïγ antiray : 应为仿译自汉语 “障碍”=Skr. āvaraṇa , (ED, p.452)释作 “ hindrance, obstruction”。

21.tïltaγ basutcï: 应为仿译自汉语 “因缘”=Skr. Hetupratyaya。

23. ägriklän- yorgälän-: 叠动词，意为 “缠绕”，前一个动词来自名

中央民族大学图书馆

词 ägrik ，意为“线”(DL, I, p. 105)。

25. atqan-: 佛教术语，意为“染著”.名词为“atqanɣu”。

26. sp: < Skr. sahā ，汉文作“娑婆，尘世”. 梵文也作“sahāloka” 或“sahālokadhatu” =回鹘文“yirtinčü”。

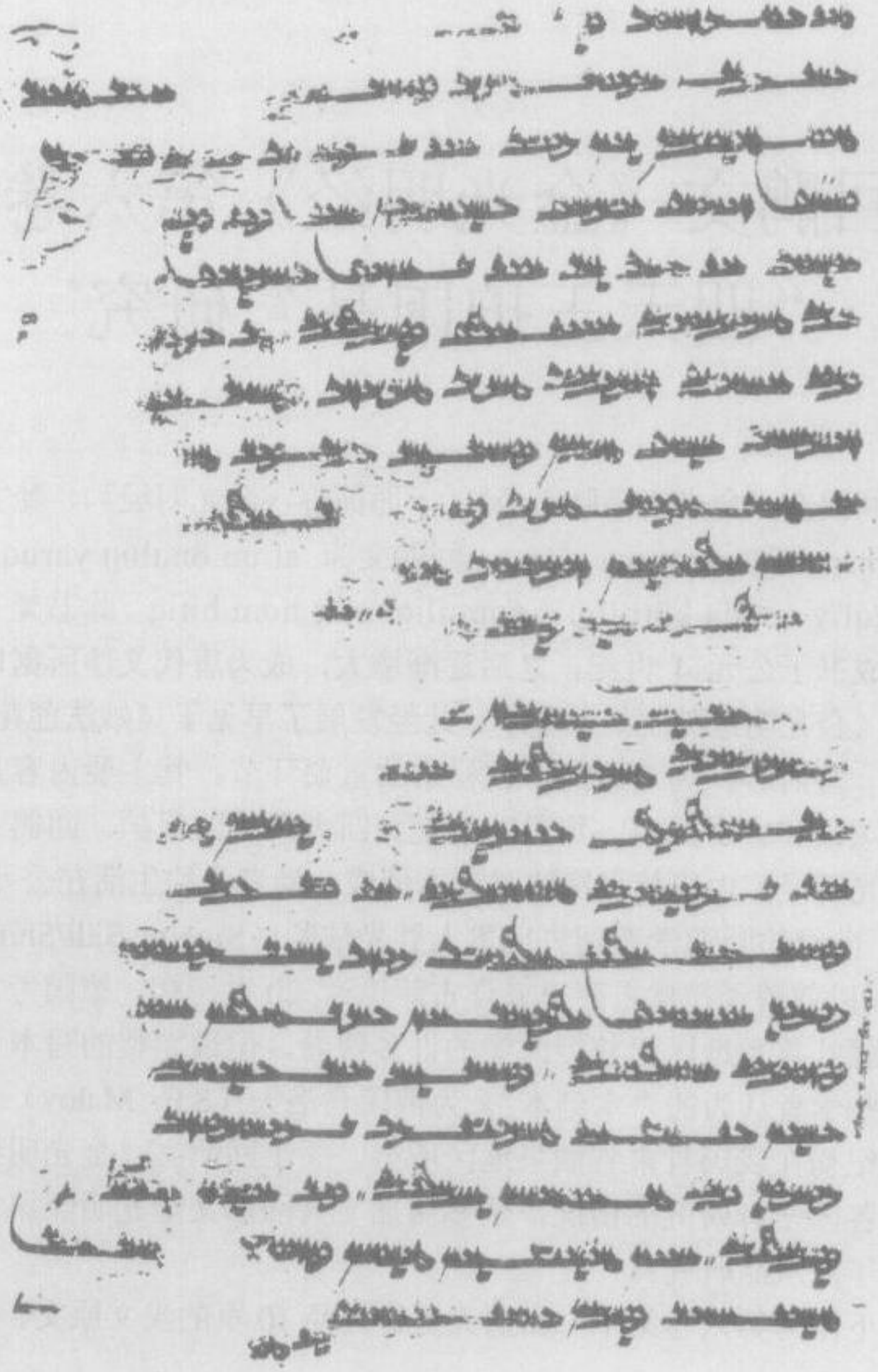
38. urla-: 动词，意为“喊叫” (DL, p. 614)。

39. ölgäysük: 此字应来自动词 öl-“死亡”。此字不见于一般古代突厥语字典。

40.äriglä-: 根据上下文，此字似有“处于某种状态”之意。

42. qïlïnč adartmaqï: 似仿译自汉语“业障” =Skr. karmavarana ，意为“妨碍达到菩提的行为”。

中央民族大学图书馆



《大白莲社经》

中央民族大学图书馆

回鹘文《金光明经》第六卷“四天王护国品”研究*

回鹘文《金光明最胜王经》（下面简称《金光明经》），梵文为 Suvarṇaprabhāsasottama-sūtra ，回鹘文为 altun önglüg yaruq yaltrïqlïγ qopda kötrülmiš nom iligi atlγ nom bitig 。此书梵文原本似成书于公元 4 世纪，之后逐渐增大，成为唐代义净所据以翻译的《金光明最胜王经》本子。此经发展了早见于《妙法莲花经》中的一些内容，为过渡到佛教秘宗的重要环节。其主要内容是讲哪里颂读和宣讲此经，那里就将受到四大天王的保护。回鹘文本《金光明经》由唐代义净的汉文本译成。译者为约生活在公元 10—11 世纪的回鹘学者别失巴里人胜光法师（Sïngqu Säli/Shïngqu Säli，以前曾译作僧古萨里或详古萨里）。20 世纪初，德国考古队在新疆吐鲁番地区已获得此经的许多残卷，但最完整的写本（不是一些学者认为的“木刻本”）为俄国马洛夫（S.E. Malov）于上一世纪初在我国甘肃省酒泉地区所得。关于回鹘文《金光明经》过去各国学者研究的情况，请参阅拙文《回鹘文金光明经第九卷长者子流水品研究》。

下面为第六卷第十二品四天王护国品 10 页的汉文原文、拉丁

---

* 此文为我五十年代的习作，后发表在《中央民族学院学报》1986 年，第三期（语言文学增刊）。

中央民族大学图书馆

字母（国际突厥学字母）转写、汉文译文和简单的注释。初稿完成于 1958 年，在转写时我依据突厥历史比较语言学的原则，对原刊本中的 s, z, t, d, q, γ 作了相应的改动。圆括号内的文字为依文意补加上的。……表示残缺字数不明。原标点符号，，改为..。在研究过程中，汉文本我依据的是日本《大正藏》本。汉文译文为依据回鹘文译文翻译，与汉文原文不尽相符。

汉文原文

金光明最胜王经卷第六

大唐三藏沙门义净　制译

四天王护国品第十二

……若有人王、恭敬供养此金光明最胜经典、汝等应勤加守护、令得安稳、汝诸四王及余眷属无量无数百千药叉护是经者、既是护持去来现在诸佛正法、汝等四王及余天众并诸药叉与阿苏罗共斗战时、常得胜利、汝等若能护持是经、由经力故、能除众苦怨贼饥馑及诸疾疫、是故汝等若见四众受持读颂此经者、亦应勤心共加守护、为除衰恼、施与安乐。尔时四天王即从座起、偏袒右肩、右膝著地、合掌恭敬白佛言、世尊、此金光明最胜经王、于未来世、若有国土城邑聚落山林旷野、随所至处、流布之时、若彼国王于此经典至心听受、称叹供养、并复供给受持是经四部之众、深心拥护、令离衰恼、以是因缘、我护彼王及诸人众、皆令安稳、远离忧苦、增益寿命、威德具足。世尊、若彼国王见于四众受持经者、恭敬守护犹如父母、一切所须、悉皆供给、我等四王常为守护、令诸有情无不尊敬、是故我等并与无量药叉诸神、随此经王所流布处、潜身拥护、令无留难、亦当护念听是经人诸国王等、除其衰患、悉令安稳、他方怨贼皆使退散。若有人王听是经时、邻国怨敌兴如是念、当具四兵坏彼国土。世尊、以是经王威神力故、是时邻敌更有异怨而来侵扰、于其境界多诸灾变、疫病流行、时王见已、即严四兵、发向彼国、欲为讨罚。我等尔

中央民族大学图书馆

时当与眷属无量无边药叉诸神、各自隐形为作护助、令彼怨敌自然降伏、尚不敢来至其国界、岂复得有兵戈相罚。尔时佛告四天王、善哉善哉、汝等四王、乃能拥护如时经典。我于过去百千俱胝那庾多劫、修诸苦行、得阿耨多罗三藐三菩提、证一切智、今说是法。若有人王、受持是经恭敬供养者、为消衰患、令其安稳、亦复拥护此赡部洲八万四千城邑聚落、八万四千诸人王等、各于其国、受诸快乐、皆得自在、所有财宝丰足受用、不相侵夺、随彼宿因而受其报、不起恶念、贪求他国、咸生少欲利乐之心、无有斗战系缚等苦、其土人民、自然爱乐、上下和睦、犹如水乳、情相爱重、欢喜游戏、慈悲谦让、增长善根、以是因缘、此赡部洲安稳丰乐、人民炽盛、大地沃壤、寒暑调和、时不乖序、日月星宿常度无亏、风雨随时、离诸灾横、资产财宝皆悉丰盈、心无悭鄙、常行慧施、具十善业、若人命终、多生天上、增益天众。大王、若未来世有诸人王听受是经、恭敬供养并受持是经、四部之众尊重称赞、复欲安乐饶益汝等及诸眷属无量百千诸药叉众、是故彼王常当听受是妙经王、由得闻正法之水、甘露上味、增益汝等身心势力、精进勇猛、福德威光、悉令充满、是诸人王若能至心听受是经、则为广大稀有供养、供养于我释迦牟尼应正等觉。若供养我、则是供养过去未来现在百千俱胝那庾多佛、若能供养三世诸佛、则得无量不可思议功德之聚、以是因缘、汝等应当拥护彼王后妃眷属、令无衰恼、及宫宅神常受安乐、功德难思、是诸国土、所有人民、亦受种种五欲之乐、一切恶事皆令消殄。……

回鹘文译文　　回鹘文译文的汉译文

405(VI. 2a)　　（那时世尊说："若有国王恭敬供养此经时，）

1.(ol ilig-)lärig xanlarïγ sizlär küyu küzätü　　你们应当护持

2.tutup.. inčkülüg mängilig qïlmaq bu　　（那些）国王

中央民族大学图书馆

3.iš oγrayu sizlärgä tägimlig iš 使其平安快乐。
4.titir.. inčip sizlär kntü kntü 当你们同自己
5.quwrayïngïzlar birlä birök bu nom 的属下一起
6.ärdinig küyü küzätü tutsar siz- 护持此宝经时，
7.lär..ötrü üč ödki burxanlar- 也就是护持（过去、未来、现在）
8.nïng ädgü tityük köni nomluγ šazin- 三时诸佛的
9.ïγ küyü küzätü tutmïš bolγay sizlär.. 称做善的正法。
10.qačan tngrilär quwrayïnga qatïlïp 当你们与（其余）
11.asurilar birlä süngüškäli oγrasar 天众一起和阿修罗
12.sizlär..sizlär ök utdačï yigätdä- 战斗时，你们将获
13.či bolγay sizlär.. bu ök nom ärdinig 胜利。由于护持
14.küyü küzätü tutmïš buyan ädgü qïlïnč 此宝经功德之力，
15.küčintä ač qïz ig kägän yaγï 你们将能消除
16.yawlaq adasïn barčanï tarqaru 一切饥馑、疾病
17.kitärü uγay sizlär.. anï üčün 和敌人。为此，
18.sizlär qamaq tört m(a)xarančlar-a(,) 四天王呀，当你们
19.näčätä birök čambodiwip yirtinčütä- 见此赡部洲内
20.ki toyin samnanč upasi upasanč 僧、尼、优婆塞、优婆夷
21.tört türlüg tirin quwrayнïng 四众
22.bu nom ärdinig bošγunmïšlarïn tutmïš- 学习、持有、

406(VI.2b)
1.larïn bitimišlärin bititmišlärin 抄写、让人抄写、
2.oqïmïšlarïn oqïtmïšlarïn nomlamïš- 诵读、让人诵读、讲授、
3.larïn nomlatmïšlarïn körsär sizlar(,) 让人讲授此宝经时，
4.ančada oq sïmtaqsïz qïnïγ qatïγ 应勤心
5.köngülin küyü küzätü birip qorqïnč 加以守护，消除
6.busuš qadγu adalarïn tarqarïp kitärip 其恐怖和苦恼

中央民族大学图书馆

7.inčkü mängi biringlär tip yrlïqadï(.) 带给他们以平安和快乐。”
8.ol ödün tört mxaranč tngrilär 那时四天王听到
9.tngri tngrisi burxannïng bu yrlïqïn 天中天佛的话后，
10.äšitip ötrü trkin tawratï olur- 迅速从座上
11.mïš orunlarïntïn örü turup birtin 站起，
12.sïngar ong änginlärintäki ton- 偏袒右肩
13.larïn ačïnïp ong tizlärin čöki- 曲右膝
14.tip ayalarïn qawšurup aγïr ayamaq- 合掌恭敬地
15.ïn tngri tngrisi burxanqa 对天中天佛
16.inčä tip ötüntilär.. atï kötrül- 这样说道：
17.miš ayaγqa yägimlig tngrim(,) “世尊，
18.birök bu altun önglüg yruq yaltrïq- 当此金光明
19.lïγ qopta kötrülmiš nom iligi atlγ 最胜王经之
20.nom ärdinig kin käligmä ödlär- 宝经，于未来时，
21.tä qayu qayu illärtä ulušlarta 不论在何国家、
22.käntlärtä sozaqlarta taγlarta 城市、乡村、山

407(VI. 3a)
1.arïγlarta önglärtä körtüklärtä 林、荒野
2.qayuta ärsär tägmiš yadïlmïš orun- 流布，
3.larta birök ol yir oruntaqï ilig- 如那里的国王
4.lär xanlar bu nom ärdinig süzük kirgunč köngül- 敬心
5.in äšitsär tingläsär ögsär küläsär.. 听受、赞颂、
6.tapïnsar udunsar ayasar aγïrlasarlar.. 供养、尊敬此宝经，
7.yana ymä bu nom ärdinig bišγunta- 并且照看保护学习
8.čï tutdačï tört türlug tirin quwrayïγ 持有此经之四众，
9.ačïnsar ayasar küyü küzätü birip.. ada- 使其无

中央民族大学图书馆

10.larïn ämgäklärin tarqarsar kitärsär 危险、痛苦，
11.bu tïltaqtïn ötkürü biz qamaq tört 以是因缘，
12.mxarančlar ötrü ol iliglärig xanlarïγ 我等四天王
13.bodunï qarasï birlä busušsuz qadγu- 将使那国王
14.suz inč mängilig qïlγaybiz.. özin 及其民众安乐无忧苦，
15.yašïn üstäp uluγ čoγqa yalïnγa 增长其寿命，使具
16.tägürgäybiz..atï kötrülmiš ayaγqa 威德。世尊，
17.tägimlig tngrim.. birök ol ilig- 如有国王，
18.lär xanlar bu nom ärdinig bišγuntačï 尊敬保护那些学习、
19.tutdačï tört türlüg tirin quwraγ- 持有此
20.ïn ayayu aγïrlayu küyü küzätü tutup 宝经之四众，
21.q(a)ltï ögi qangï kntü oγlïn qïzïn 并像父母爱护
22.oγšayurča amrayurča nä krgäkin 其子女一样
23.äksüksüz tüzü tükäti birsärlär.. 供给他们一切所需之物，

408(VI. 3b)

1.ötrü biz qamaqta ol ilig xanïγ 那时我们将
2.küyü küzätü tutup..qamaq yalanguqqa 守护此国王，
3.barčaγa bir yanglïγ ayatqay aγïr- 并使所有人（也）
4.latqaybiz.. anï üčün atï kötrül- 同样尊重（他）。
5.miš ayaγqa tägimlig tngrim(,)biz qamaq 为此，世尊，我等
6.tört mxarančlar öz öz quwraγïmïz 四天王和自己属下将注意
7.birlä közünmäz ät'özin bu nom 随此宝经（流布之处），
8.ärdin iyin itärü yorïp küyü küzätü 隐身保护，
9.tutqalï..yana ymä bu nom ärdinig 使听受
10.tinlädäči tutdačï iliglärning 此宝经之国王
11.xanlarning adasïn tudasïn 无有忧患，
12.tarqarγalï.. yaγïsïn yawlaqïn （并）保护他们

中央民族大学图书馆

13.kitärgäli oduɣsaq bolɣaybiz.. birök 不受敌人的侵犯。
14.qayu iliglär xanlar bu nom ärdinig 当有国王
15.süzük kirtgünč köngülin ästür tinläyür 敬心听此宝经时，
16.ärkän.. ol iliglärning xanlar- （这时）若有
17.nïng ilingä ulušïnga yaɣuq 邻国之敌，要
18.yaɣïsï yawlaqï ol ilig ulušuɣ 兴兵
19.artatqalï buzɣalï saqïnčïn süülägäli 侵犯，
20.oɣrasarlar.. inčip bu nom ärdinining 这时，因此经宝
21.čoɣïnta yalïnïnta.. ol süülägäli 之威力，在那要兴兵
22.oɣramïš ilig yaɣïnïng ilintä 侵犯的敌国内，
23.ulušïnta ärüš öküš yawïz irü blgü- 将有多种凶兆

409(VI. 4a)

1.lär blgürtüp ig kägän adasï öküš 出现，疫病流行。
2.bolɣay.. birök yana bu nom ärdinig 而当受持此宝经
3.tutdačï iliglär xanlar tört 之国王，欲发
4.türlüg süülüg quwraɣïɣ itinip timi- 四兵，
5.nip ol yaɣïlaɣalï oɣradačï il- 征讨那要兴兵
6.ig yaɣïnïng ilingä ulušïnga 侵犯之敌时，
7.barɣalï oɣrasar.. ötrü biz tört 我等四
8.mxaranč tngrilär kntü yäklig ič- 天王将与自己的
9.käklig öz öz quwraɣlarïmïz birlä 药叉诸众一起，
10.közünmäz ät'özin ol ilig xan- 隐身
11.nïng süüingä čärikingä art 帮助此王之军队，
12.basut bolup.. yaɣïsïn yawlaqïn 降伏
13.kntün yawalturɣaybiz(.) ol il uluš 敌人，
14.ičintä ikiläyü taqï süü čärik ada- 使国内
15.sï üzäki qorqïnč ayïnč boltuqmaɣay 不再有兵燹之惧。”

中央民族大学图书馆

16.tngrim tip ötüntilär.. anta 之后，
17.ötrü tükäl bilgä tngri tngri- 全智的天中天
18.si burxan yana tört mxaranč 佛又对四天王
19.tngrilärgä kim mn öngrä ärtmiš 说道：“我于过去
20.yüz ming kolti nayut sanïnča 百千亿那庾多
21.kalp ödlärtä üč asankilar 劫三阿僧祇时内，
22.ičintä burxan qutïnga qatïγlanïp 为修佛福

410(VI. 4b)

1.tüü tübi yoqaru turγu täg yüräk yarïlïn- 经受了令人毛发竖立、
2.čïγ ačïγ tarqa ämgäklär ämgänip 心胆断裂的苦行。
3.ol ämgäkimning küčintä timin ök 因此苦行而得
4.bu älp bulγuluq üzäliksiz üstünki 此难得的无上
5.yig köni tüz tuymaq burxan qutïn 正等觉，
6.bulup.. tükäl bilgä biliggä tägip 达到一切智。
7.ötrü bu ïduq nom ärdinig ača yada 然后我演说了
8.oqïtu nomladïm.. anïn birök qayu 此神圣之法宝：
9.iliglär xanlar bu nom ärdinig bošγun- 若有国王学习、
10.sarlar tutsarlar ayasarlar aγïrla- 持有、敬奉、
11.sarlar äšitsärlär tingläsarlär.. 听受此宝经，
12.ötrü ol iliglarning xanlarnïng 则此王之一切
13.ig aγrïγ ada tudalarï bar ärsar 病苦、灾难，全部消灭，
14.barča yoqatïp inčkülüg äsängülüg 而享平安，
15.bolγaylar.. yana kntü öz illärin 并能警惕地
16.ulušlarïn oduqïn saqïn küyü küzätü 保卫自己的国家，
17.tutup yat yaγï adasïn amïrtqurup 消除敌患，
18.adïn ilig xanlarïγ ymä bir ikintiš- （并）使
19.kä iršisiz qaršïsïz qïlγalï uγay- 其他诸王不再相互斗争。

中央民族大学图书馆

20.lar.. taqï ymä sizlär tört mxaranč- 再有，你们四天王
21.lar inčä bilinglär(:) q(a)ltï bu 当知：此赡部洲
č(a)mbodiwip
22.yirtinčütä säkiz tümän tört ming 有八万四千

411(VI. 5a)
1.ök uluγ iliglär xanlar titir.. kim 大王。
2.ol iliglar xanlar öz öz kntü 他们在各自的
3.il ulušlarinta ärk tartïp mängi 国内自主快乐，
4.mängiläp ilkitäki qïlmïš qazganmïš buyan 享受前世所积
5.ädgü qïlïnč tüsin utlïsïn ašayur- 功德之果报。
6.lar.. birök ol qamaq iliglär xanlar öz 如他们都满足
7.öz illäringä kntü kntü mängi- 于（统治）各自的国家，
8.läringä qanïmlïγ bolup.. adïnning （享有）各自的快乐，
9.ilingä adïnlar ärkingä 不贪求他国和他人
10.suqlanmasar.. trs yawlaq ayïγ saqïnč 的权力，不起
11.saqïnmasar.. süngüš atïš bamaq bäk- 恶念，不行战斗、
12.lämäktä ulatï irig yawγan iš kötük- 系缚等恶行，
13.lärig qïlmasar.. ötrü imärigmä 国内人民将
14.qamaq bodun qara inč mängilig örü 安居乐业，
15.uluγ qodï kičig tüz baz qaltï süt- 上下长幼和睦，
16.li yaγlï täg iršisiz qaršïsïz 如水乳（逐字译：乳油）
17.bolup.. bir ikintiškä ayaštačï 交融，互相爱
18.amraštačï(,) ögrünč säwinč üzä 敬，欢喜游戏，
19.ilinčü mängi qïltačï.. ädgü saqïnčlïγ 慈悲
20.yrlïqančučï biliglig.. asra köngüllüg(,) 谦让，
21.buyan ädgü qïlïnčqa iyin bolurlar.. 乐于善行。
22.bu oq awant tïltaq üzä ötrü 因此之故，

中央民族大学图书馆

23.čmbodiwip yirtinčütä inčkü äsängü(,) 此赡部洲之地

412(VI. 5b)

1.mängi ögrünčü öküš tälim(,) bodun qara 非常安定快乐，
2.köp qalïn bolur.. yaγïz yir topraqï 人民昌盛，土地
3.atatur.. isig tumluγ uluši tängsiz(,) 肥沃，寒暑调和（？），
4.tört ödlär qalusï šašmaz.. 四时不乱，
5.kün ay krxlar yultuzlar yorïqï 日月星宿运行
6.tägšilmäz.. yiil yaγmur ödünčä bolur.. 不变，风雨随时，
7.ödsüz qalusuz ada tudalar 横祸
8.özin ök tarïqar.. öz iltürgülük 自灭。所积（？）
9.äd tawar ärdini yinčü čač qač king 财物珠宝
10.učuz bolur.. yalanguqlar köngüli 丰盈，人心
11.ačsïz suqsuz(,) bušïγa aqï(,) buyan 不贪，乐善
12.ädgü qïlïnčqa tawranïγlï(,) on buyan 好施，能行
13.ädgü qïlïnč yolïnta yorïγalï udačï 十善之道。
14.bolurlar.. qačan munta ät'öz qodsar- 当他们死去时
15.lar öküši barča tngri yirintä 都生在天上，
16.toγup..tngrilär quwraγï ašïlur （因而）天众增多。
17.üstälür..tört mxaranč- 四大天王呀，
18.lar-a.. birök kin käligmä öd- 若未来世
19.lärtä qayu iliglär xanlar bu nom 有国王虔心听
20.ärdinig süzük köngülin äšitsärlär 受、恭敬
21.tingläsärlär ayasar aγïrlasar 供养此宝经，
22.tapïnsar udunsar.. yana bu nom 并称赞、爱护
23.ärding bošγuntačï tutdačï tört 学习持有此宝经
24.türlüg tirin quwraγïγ ymä ögsär 之四众，

中央民族大学图书馆

413(VI. 6a)

1.küläsär ačinsar ayasarlar..sizlär	并欲增加
2.qamaq tngrilärning tngridäm quwrayγ-	你等天神
3.ïngïzlarnïng čoγïn yalïnïn küčin	天众之
4.küsinin ašilγalï üstälgäli küsä-	威力，
5.särlär.. ötrü ol iliglär xan-	那就愿此国王
6.lar ürük uzatï bu nom ärdinig äšit-	常能听到
7.sünlär tingläsünlär.. bu nomuγ	此宝经。
8. äšitmäk oγrïnta.. nom tözin	因他们听到此法之故，
9.uqmaqlïγ uz tatïγ üzä köngüllüg	其心器充满
10.ïdïšlarï tolu bolup.. muntaqï törü-	理解法根之上味；
11.čä äwrilsärlär ötrü sizlärning	按此法行事，
12.tngridäm čoγïngïzlar küčüngizlär	你们的天威天力
13.ašïlïp üstälip čoγluγ yalïnlïγ	将获增加，充满
14.tolu tükäl bolγaylar.. anïn	威光。
15.inčä bilmiš krkäk.. qayu iliglär	还应知道：
16.xanlar bu nom ärdinig süzük kirtkünč	若有国王虔心
17.köngülin äšittäči tinglädäči	听受此宝经，
18.bolsar.. ötrü ol iliglär xanlar	即等于此王
19.baštïnqïta baštïnqï yig tapïγ uduγ	以最大恭敬
20.üzä manga tapïγ uduγ aγïr	供养于我。
21.ayaγ qïlmïš bolγaylar.. birök manga	若尊敬供养
22.tapïγ uduγ aγïr ayaγ qïlmïš bolsar..	于我，
23.ötrü üč ödki burxanlarqa	即等于尊敬

414(VI.6a)

1.tapïγ uduγ aγïr ayaγ qïlmïš bolγay-	供养三世之佛。

中央民族大学图书馆

2.lar.. birök üč ödki burxanlarqa	若尊敬供养
3.tapïγ uduγ aγïr ayaγ qïlmïš bolsar-	三世之佛，
4.lar.. ötrü saqïnu sözläyü yitinč-	即得
5.siz uluγ buyan ädgü qïlïnčïγ qïlmïš	不可思议之
6.qazγanmïš bolγaylar.. anïn s(i)zlär	巨大功德。
7.bu muntaγ oγur yïq üzä bu	为此因缘，
8.nom ärdinig äšittäči tinglädäči	你们应保护
9.iliglär xanlarïγ ol ilig	听受此宝经之
10.xannïng qatunlarïn qïrqïnlar-	王、后妃、
11.ïn ïnančlarïn ulatï bodunnïn	侍从及人民，
12.qarasïn älpintä ämgäkintä ada-	使其免受灾难
13.sïnta tudasïnta isig özlüg	和生命的
14.qorqïnčinta küyü küzätü tutunlar	恐惧。”
15.tip yrlïqadï..	

简单注释

说明：一般回鹘语词和常见佛教术语不加注释。每条注释前第一个阿拉伯数字表示原页数，第二个表示行数。

405，3：此句如逐字翻译则为：“使其平安之事对你们是必需的”。

8：tityük, 为动词tit-“被称作”之过去时形动词形式。šasin，来自梵文 śāsana “教法”。

11：asuri 来自梵文 asura “阿修罗”，意为“恶神”。oγra- ：有“当……之时”之意。

14：buyan, 意为“功德”，来自梵文puṇya，与回鹘文 ädgü qïlïnč 同义。

15：ač qïz，意为“饥馑”。ig kägän 意为“疾病”。yaγï yawlaq 意为“怨敌”。

中央民族大学图书馆

18：mxaranč 来自梵文 mahārāja “大王”。

19：näčätä birök... ančata oq 为复合连接词，意为“当……就……”。čambodiwip 来自梵文jambūudvīpa “（南）赡部洲”，四大部洲之一，位于须弥山之南，盛产赡部树。

20：samnanč 意为“尼”，来自粟特文smn'nč 。toyin 意为“僧”，一般认为来自汉文“道人”。upasi，汉文译作“优婆塞”（在家男信士），来自粟特文'wp'sy 。upasanč 汉文译作“优婆夷”（在家女信士），来自粟特文'wp's'nč 。

406，4：sïmtaqsïz qïnïγ qatïγ köngülin ，相当于汉文“勤心”。

10：trkin tawratï 意为“迅速”。

16-17：atï kötrülmiš ayaγqa tägimlig 相当于汉文的“世尊”，佛的尊号之一。

407，1：öng körtük 意为“旷野”。

14：öz yaš 意为“寿命”。

22：oγša- amra-为复合动词，意为“喜爱”。

408，3：ayat- aγïrlat- 为复合 使动态动词，要求前面的宾语为与格，意为“尊重”。

7：közünmäz ät'özin 逐字译为“以不现之身”，意为“隐身”。

8：iyin idärü 复合后置词，意为“跟随”。

15-16：-r 形动词后加上 ärkän 构成时间副句。

409，2：bolγay ，原文作bolmaγay 。

4：itin- timin- (后一字原文作tümänip)为复合动词，意为“准备”。

8：yäk ičkäk 为“药叉”之回鹘文译名。

中央民族大学图书馆

11-12：art basut为复合名词，意为“帮助”。

13：yawaltur- 意为“使降伏”。

19：从kim 以后直到414页第15行都为佛对四天王的对话。

20：kolti 来自梵文 koti “亿”。nayut 来自梵文nayuta ，为“最大大数单位”。

21：kalp 来自梵文 kalpa“劫”。asanki 来自梵文 asaṃkhyeya “阿僧祇”。

410，1-2：此处“毛发竖立”、“心胆断裂”为回鹘文译者所加，不见于汉文原文。

3：timin ök 为加强语气小品词，意为“才……”。

4-5：üzäliksiz üstünki yig köni tüz tuymaq 为“无上正等觉”（梵文为阿耨多罗三藐三菩提 anuttarasamyaksaṃbodhi ）的回鹘文译文。

15-19：此段回鹘文译文与汉文原文有出入。

19：irši qarši 意为“斗争”。

411，9：ärkingä 原文写作irikingä ，误。

11：süngüš atïš 意为“战争”。bamaq bäkmäk 相当于汉文中的“系缚”。

12：irig yawγan 意为“坏，恶”。

13：imärigmä 应为来自动词imär-“具有”的形动词形式。

15：tüz baz 相当于汉文的“和睦”。

412，3：adat- ，正规形式应为 atat-“使长庄稼”。uluši tängsiz/tangsïz，此二字意义不明。据汉文当有“调和”之意。

5: krx 来自梵文graha “星宿”。ildir- 正规形式当为 iltür- ，此处有“所得”之意。

9：čač qaš 意为“宝石”。

413，6：ürük uzatï 意为“经常”。

中央民族大学图书馆

7-10：此处回鹘文译文与汉文原文不同。

414，7：oγur yïq 意为“因缘”。

10-15：此段回鹘文译文与汉文原文颇有出入。

中央民族大学图书馆

回鹘文《金光明经》第九卷“长者子流水品”研究*

回鹘文《金光明最胜王经》（下面简称《金光明经》，原文全名为 altun önglüg yaruq yaltrïqlïɣ qopda kötrülmiš nom iligi atlïɣ nom bitig）。最完整的本子为1910年俄国马洛夫（S.E. Malov）在我国甘肃省酒泉附近裕固族地区所得，共 397 叶（794面），现存俄国科学院东方学研究所圣彼得堡支所[①]。由于现存回鹘文文献绝大多数为断简残篇，所以这部《金光明经》就显得特别重要，它成为我们研究古代维吾尔语言和宗教（佛教）的基本材料之一（在数量上能和《金光明经》相比的其他两部重要回鹘文文献是三十年代新疆出土的回鹘文《玄奘传》和 1959 年新疆哈密出土的《弥勒会见记》）[②]。

回鹘文本《金光明经》由唐代义净的汉文本译成。译者为约

---

* 此文为我五十年代的习作，后发表在《中国民族古文字研究》第二辑，1993。

① 另有此本的两叶为瑞典考古学家伯尔格曼（F. Bergman）于 1927—1935 年参加中瑞西北科学考察团时在甘肃所得，正好是马洛夫本所缺的二叶。现存斯德哥尔摩民族学博物馆（参见德国东方学会[ZMDG]杂志 1982 年第 132 卷中百济康义和洛尔包恩的文章《斯德哥尔摩民族学博物馆所藏两叶回鹘文金光明经研究》）（文中附有这两叶的图版）。在百济和洛氏的文章发表前，人们从未见过俄国本的庐山真面目。另外德国考古队在新疆也发现有此经的残卷，当然属于另外的写本。

② 关于现存回鹘文佛教文献的情况参见拙著《新疆文史论集》中的有关文章和《回鹘佛教文献》（载土耳其新土耳其研究和出版中心出版的《Turkler》第三卷，2002 年和该书英文版"The Turks", vol. 1）。

中央民族大学图书馆

生活在公元 10—11 世纪的回鹘学者别失巴里人胜光法师[①]。据目前所知的材料，他除《金光明经》外，还从汉文先后翻译了《玄奘传》、《千眼千臂观世音菩萨陀罗尼神咒经》、《观心经》等佛教著作[②]。

此经甘肃写本写于清朝康熙二十六（1687 年，见卷一末尾，卷三末尾等处的跋文）。写经人为 Bilga Talui Shabi, Ratna Vajra Shabi, Chakhshapat Manggal Toyin 等人， 写经地点为敦煌。

此外，回鹘文本《金光明经》第一卷中尚包括有不见于汉文本的《金光明经忏悔灭罪传》中的两个故事（似出自胜光法师本人的译笔）和《四天王赞》（为名叫 Tanwasin 的法师译自藏语）、《八大盛地制多赞》（为名叫 Amogashiri 法师译自藏语）以及书末的回向文（可能为写经人所撰）。

整个写本于 1913—1917 年由拉德洛夫（W. Radloff）和马洛夫（S.E. Malov）用新铸的回鹘文铅字重新排版刊布。

由于此书的重要价值，所以长期以来一直是世界突厥学家们研究的主要对象。先后对此书的部分研究做出贡献的有：缪勒（F.W.K.Mueller）在其 1908 年刊布的《回鹘文献汇刊》（Uigurica I）中，根据德国考古队在吐鲁番所获得的该书的写本残卷研究了第一（序品）、第十六、第十七等品中的一部分。1930 年班格（W. Bang）和葛玛丽（A. von Gabain）在《回鹘文献研究》（Uigurische Studien, UJb,Bd.10）一文中，研究了第三卷第五品（灭业障品）中的一部分。1941 年葛玛丽在其名著《古代突厥语法》（Alttuerkische

---

① 原文作 Sïngqu säli 或 Shïngqu säli。过去译作僧古萨里或详升古萨里（萨里为法师之意，来自梵文 ācārya）。据哈扎依（G. Hazai）最近刊布的柏林回鹘文残卷，Shïngqu为汉文"胜光"的译音（"光"字尾音-ang 脱落）。参见 G.Hazai: Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches（回鹘文木刻本残卷），载《古代东方研究》（Altorientalische Forschungen）第三册，柏林 975 年。

② 参见拙文《回鹘文'玄奘传'及其译者胜光法师》，载耿世民：《新疆文史论集》，2001，北京。

中央民族大学图书馆

Grammatik）后面所附的文选中对卷十第二十六品舍身饲虎故事进行了研究。1945 年土耳其学者恰哈台（S. Chagatay）在题作《金光明经中两个故事研究》（Altun yaruktan iki parca，安卡拉大学语言和历史地理丛刊 46）一书中研究了舍身饲虎故事和书前的关于张居道的故事（后者不见于汉文本）。马洛夫于 1951 年出版的《古代突厥文献》中也收有此二故事。1958 年土耳其学者西·特肯（S. Tekin）作为德国汉堡大学的博士论文研究了卷五第九（重显空性品）和第十（依空满愿品）两品（1971 年正式出版）。1961 年同氏又研究了第二卷分别三身品（载乌拉尔—阿尔泰年鉴 UAJb，卷 33）。1966 年同氏又研究了书末的回向文（buyan äwirmäk，载《阿拉特 Arat 纪念论文集》，1976）。1976 年德国皮特·茨木（P.Zieme）研究了卷一第二品中的一部分（载苏联 1976 年出版的《突厥学 Turcologica》）。1977 年同氏刊布了德国本残卷中的上述张居道的故事残篇。1979 年德国罗尔包恩（K. Röhrborn）和毛艾（D. Maue）研究了第一卷中的《八大盛地制多赞》（载德国东方学会会刊 ZDMG，卷 129）[①]。

下面为第九卷第二十五品《长者子流水品》的汉文原文、回鹘文拉丁字母转写、汉文译文和简单的注释。初稿完成于 1958 年，在转写时我依据突厥历史比较语言学的原则（也由于技术上的原因），对原刊本中的 s,z,t,d,q,γ字母做了改动。圆括号内的文字为依文义补加上的。……表示残缺字数不明。回鹘文本我使用的是拉德洛夫和马洛夫的刊印本。汉文原文使用日本大正藏的本子。

汉文原文

金光明最胜王经长者子流水品第二十五

① 80 年代期间我的硕士研究生张铁山、阿力肯、周北川作为硕士论文曾分别研究过此书中的个别卷品。此外，近几年德国的茨木教授和我国的 Tursun Ayup, Mäträhim Seit 以及土耳其的 Ceval Kaya 也都有关于此书的专著出版。

中央民族大学图书馆

尔时佛告菩提树神善女天，尔时长者子流水于往昔时在天自在光王国内，疗诸众生所有病苦，令得平复受安稳乐。时诸众生以病除故，多修福业，广有惠施，以自欢娱。即共往诣长者子所，咸生尊敬，作如是言：善哉善哉，大长者子善能滋长福德之事，增益我等安稳寿命，仁今实是大力医王，慈悲菩萨，妙闲医药，善疗众生无量病苦。如是称叹周遍城邑。善天女，时长者妻名水肩藏，有其二子，一名水满，二名水藏。是时流水将其二子，渐次游行城邑聚落，过空泽中深险之处，见诸禽兽豺狼狐獾雕鹫之属食血肉者，皆悉奔飞一向而去。时长者子作如是念，此诸禽兽何因缘故一向飞走。我当随后暂往观之。即便随去，见有大池，名曰野生，其水将尽。于此池中，多有众鱼。流水见已，生大悲心。时有树神，示现半身，作如是语：善哉善哉，善男子，汝有实义名流水者，可愍此鱼，应与其水。有二因缘，名为流水，一能流水，二能与水。汝今应当随名而作。是时流水问树神言：此鱼头数为有几何。树神答曰：数满十千，善女天。时长者子闻是数已，倍益悲心。时此大池为日所曝，余水无几，是十千鱼将入死门。旋身婉转，见是长者心有所悕，随逐瞻视，目未曾舍。时长者子，见是事已，驰趣四方，欲觅于水，竟不能得。复望一边，见有大树，即便升上，折取树叶，为作荫凉。复更推求，是池中水从何处来。寻觅不已，见一大河，名曰水生。时此河边，有诸渔人为取鱼故，于河上流悬险之处，决弃其水，不令下过。于所决处卒难修补。便作是念：此崖深峻，设百千人，时经三月，亦未能断，况我一身而堪济办。时长者子速还本城，至大王所，头面礼足，却住一面，合掌恭敬作如是言：我为大王国土人民，治种种病，悉令安稳。渐次游行，至其空泽，见有一池，名曰野生，其水欲涸。有十千鱼，为日所曝，将死不久。唯愿大王，慈悲愍念，与二十大象，暂往负水，济彼鱼命，如我与诸病人寿命。尔时大王即敕大臣，速疾与此医王大象。时彼大臣，奉王敕已，白

中央民族大学图书馆

长者子：善哉大士，仁今自可至象厩中，随意选取二十大象，利益众生，令得安乐。是时流水及其二子，将二十大象，又从酒家多借皮囊，往决水处。以囊盛水，象负至池，泻置池中。水即弥满，还复如故。善女天，时长者子，于池四边，周旋而视，时彼众鱼，亦复随逐循岸而行。时长者子，复作是念：众鱼何故随我而行，必为饥火之所恼逼，复欲从我求索于食。我今当与。尔时长者子流水，告其子言：汝取一象最大力者，速至家中，启父长者，家中所有可食之物，乃至父母食噉之分，及以妻子奴婢之分，悉皆收取即可持来。尔时二子受父教已，乘最大象，速往家中，至祖父所，说如上事。收取家中可食之物，置于象上，疾还父所，至彼池边。是时流水见其子来，身心喜跃，遂取餠食，遍散池中。鱼得食已，悉皆饱足。便作是念：我今施食，令鱼得命，原于来世当施法食，充济无边。复更思维：我先曾于空闲林处，见一苾刍读大乘经，说十二缘生甚深法要。又经中说，若有众生临命终时，得闻宝髻如来名者，即生天上。……

回鹘文译文　　回鹘文译文的汉译文

598(IX. 27b)[①]

6. altun önglüg y(a)ruq yaltrïq(lïγ)　　金光明
7.qopta kötrülmiš nom iligi atlγ　　最胜王
8.nom bitigtä udaki nisandi urï-　　经讲述（长者子）流水
9.nïng išin kötügin uqïtmaq atlγ　　事迹
10.biš otuzunč bölük.　　第二十五品。
11.ol ödün tngri tngrisi burxan　　那时天中天佛

① 前面的数字表示拉德洛夫、马洛夫刊本的页数，括号内的罗马数字表示卷数，阿拉伯数字表示原写本用回鹘文书写的叶数，a, b 分别表示正、反面。

中央民族大学图书馆

12.bodi sögüt tngrisingä inčä tip　　对菩提树神
13.yrlïqadï: tüzün tngri qïzï y-　　这样说道：善天女呀，
14.a, ol bayaɣut oɣlï urï qaɣan　　当长者子（流水）
15.diwa indira prabi atlɣ ilig bäg-　　医治好天自在光王
16.ning ilintäki bodunïn qarasïn ämläp　　国中百姓的
17.öngätdilär bïnïqtïlar, ötrü　　（疾病）后，
18.antada kin olar barča bir　　他们都
19.yanglïɣ buši birip buyan ädgü qïlïnč　　一样地广施布施，
20.qïlmaq üzä käntü ät'özlärin ögirtü-　　做功德，以此自娱。
21.türüp säwintürüp alquɣun yumqïn ol　　他们又一起到
22.bayaɣut oɣlïnɣa barïp inčä tip söz-　　长者子（流水）处这样
23.lätilär: ädgü ädgü uluɣ bayaɣut　　说道：善哉善哉，伟大

599(IX. 28a)

1.oɣlï-ya, kim bizing isig öz-　　长者子呀，您延续了我们
2.ümüzni ulatïngïz, qutumuz buyanï-　　的生命，增加了我们
3.mïznï üstädingiz. čin kirtü ärür-　　的福德。您真是
4.siz uluɣ küčlüg otačilar iligi, uluɣ　　大力医王，具有
5.yarlïqančučï köngüllüg bodistw tip　　大慈大悲心肠的菩萨。
6.munčulayu ögmäkin ögüp yana balïq　　他们这样称赞着
7.uluš sayu barïp barča orunta sözlä-　　到每个城国各处
8.dilär. ötrü anïng atï küsi čambo-　　讲说。他的名字
9.diwip ulušta kingürü yadïldï.　　在赡部洲国广为传布。
10.antata kin bir oɣurta ol bayaɣut　　之后，有一次长者子
11.oɣlï otačï udakapuri udakalyani　　医者（流水）同其
12.atlɣ iki oɣlanï birlä balïq uluš　　二子水满、水藏一起
13.sayu käzikčä käzä yorïyu bir quruɣ　　周游各城国，

中央民族大学图书馆

14.ölängtä(ki) (täri)ng qutuztïn ärtär ärkän körti- 经过一空泽（深）险之处时，
15.lär: qalïn quš käyiklär quwrayïn manu 看到众多禽兽(如)豺、
16.irpiz tilkü qarsaq yiti qara quš ulatï 豹、狐、沙狐七种猛禽
17.ät yitäči qan ičtäči tïnlylar 等食肉饮血动物
18.tawraq yügürü yti uča yumqï 都向一个方向迅速
19.birtin yïngga yolanïp ašunmaqlašu barmïš- 飞奔而去。
20.larïn. ötrü ol bayayut oylï anï 长者子（流水）看到
21.körüp inčä tip saqïntï: nä tïltaq- 这（情况）时，这样想到：
22.ïn bu qamay quš käyiklär quwrayï bir 为什么这些禽兽都
23.yïngaqtïn yügürürlär učarlar ärki? 向一个方向飞奔而去？

600(IX. 28b)

1.amtï mn bularnïng basasïnta barïp 现在让我跟在它们的后面
2.sïnayu baqa köräyin tip saqïnïp ötrü 去看看。于是他就
3.olarnïng basasïnta idärü bardï. 跟在那些禽兽的后面走去。
4.ančulayu idärü yorïyu näčätä bir 当他跟随走着
5.yirgä tägip körti: bir uluy köl 来到一处时，见有
6.suwï sučulup alqïnyalï oy- 一大池水即将
7.ramïšïn, anïng ičintä yana öküš 干涸，池中有
8.tälim balïqlar yatmïšïn. anï körüp 许多鱼。看到此景
9.ötrü ol bayayut oylï irinčkäp 后，长者子（流水）可怜
10.tsuyurqap uluy yrlïqančučï köngüli （这些将死的鱼）随起
11.yügärü boltï. ol ödün köl qïdïq- 大慈大悲之心。那时
12.ïntaqï bir sögüt tngrisi sïngar 池边有一树神现出
13.ät'özin körkitip inča tip tidi: 半边身，这样说到：
14.ädgü ädgü, tüzünlär oylï-ya, 善哉善哉，好男儿，

中央民族大学图书馆

15.uluɣ yrlïqančučï köngül turɣuruɣïl, 你应起大慈大悲之心，
16.bu alqïnɣalï oɣramïš irinč yrlïɣ balïq 你应给水与这些
17.-qayalarɣa suw birgil! kim säning 快要干死的可怜的鱼。
18.aqar suw tip atïngïn iki 你的名字叫流水，
19.türlüg yörüküg körüp urmïš ärür, bir 它有两种含义：
20.suw aqïtdačï üčün, ikinti sub 一能流水，
21.birtäči üčün. anïn antaɣ atïng ol. 二能给水。
22.amtï sn öz atïngïn tuta išingin 现在你应按照你的
23.išlägil tip tidi. ol ödün ol 名字行事。那时

601(IX. 29a)
1.bayaɣut oɣlï udakanisanti urï bu 长者子流水
2.sawïɣ äšitip sögüt tngrisingä bu 听到此话后，
3.qamaɣ balïqlar sanï näčä tänglig 问树神道：这些鱼数
4.ärür tip ayïtdï. ötrü sögüt tngri- 共有多少？树神
5.si äksüksiz tükäl on mïng balïq- 答道：整整有一万条鱼。
6.lar ol tip tidi. bu sawïɣ äšitip 听到此话后，（流水）
7.artuqraq ol balïqlar üzä yrlïqančučï 益发增加了对那些鱼的
8.köngül ašiltï. ančaɣïnča ol köl 慈悲之心。这时候池
9.suwï kün čoɣï üzä čulup suɣulup 水为日光所晒，
10.az qïa qalmïš ärdi. ol on mïng 所剩无几。那一万条
11.balïqlar ölüm qapïɣinga kirip aqt- 鱼因将进入死亡之门
12.arïlu tongtarïlu aɣïnayurlar ärdi. 而辗转翻腾。
13.nä bu bayaɣut oɣlïn körtüktä ötrü 当它们看到这位长者子
14.umunčluɣ könülin titrü körüp 时，都以盼望之心，
15.közlärin ančaqïa ymä öngin kitär- 目不转睛地
16.mädin titrü körüp yatdïlar. ol 注视着他。
17.ödün ol bayaɣut oɣlï bu sawïɣ 那时长者子看到

中央民族大学图书馆

18.körüp ötrü ïnaru bärü yügü- 这种情景后，于是来回
19.rüp törttin yïngaq tägzinip suw 四方奔走找水，
20.tiläp idi bulmadï.taqï ïnaru 但找不到水。
21.ïraq barsarmn, olar barča ölgäylär 考虑到如去远处取水，
22.tip ančaqïa ögläntürgäli 众鱼必死。为了稍延其生命，
23.üčün bir uluγ sögüt üzä aqtïnïp 他攀到一棵大树上，

602(IX.29b)

1.butïqlarïn yalpïraγaqlarïn sïp alïp 折取树枝树叶
2.ol balïq üzä örtüp kösigä qïlïp ötrü 盖在鱼身，以做荫蔽。
3.ol köl suwï qayutïn sïngar kälmiš 然后他沿池水流来的
4.orunïn tuta istäyü barïp bir uluγ 方向，寻找（水源）。
5.ögüz suwïnga tägdi. ol ögüz 来到一大河边，看到
6.qïdïγïnta öküš tälim balïqčï 河边众多渔夫
7.quwraγï yïγïlïp balïq tartqu simäkin 集起在捉鱼。他们在
8.qïlurlar ärdi. anïn ol ögüz suwinïng 上游河水
9.bärü bu kölgä kälgülük tuš 流向水池处决口，
10.aγïzïn yimirip suwuγ öngi kämišmiš- 引水他流。
11.lärin körti.yana ol aγïzïγ ymä 所决口子也
12.trk tawraq bütürgülük ärmäz ärdi. 不能很快堵住。
13.anïn anï körüp inčä tip saqïntï: 看到这情景后，他想道：
14.bu aγïz yimirilip täring yir bolmïš 此决口处已成深池，
15.ärür.inčip yüz mïng kišilär 纵使以千百人
16.birlä simäkläp trk täbräsär üč 迅速修补，三月内
17.ayγa tägi ymä bütürgülük iš 也完不成。
18.ärmäz.nä ayïtmïš krγak.taqï 怎么办？
19.bir mn yalanguz özüm sämäkläp 如我一人修补，

中央民族大学图书馆

20.qačan bütürü uɣaymn tip munčulayu 何时才能完成?
21.saqïnïp tawraq balïqqa barïp diwa 于是他很快来到城中,
22.indira prabi ilig bäggä inčä 对天自在光王这样
23.tip ötünti: mn sizing il- 说道:我为您

603(IX. 30a)

1.ingiz ulušïngïz icintaki sizingä 国中所属
2.körümlüg bodununguznï qarangïznï 百姓治病,
3.ämläp älp aɣïr ämgäklärintin barča 解除了他们的
4.öngätdürü tägindim. taqï ymä kim 极大痛苦。当我为了
5.qayu birärkin qalmïš iglig aɣrïɣ- 使其余有病
6.lïɣ ämgäklig tïnlɣlar bar ärsär, 痛苦之人也
7.olarnï ymä inč qïlayïn saqïnčïn 得到安乐
8.orun orun sayu käzä yorïyur ärkän, 而周游各处时,
9.antaɣ antaɣ yirtä bir köl suwï 在某处看到
10.suɣulup on mïng balïqlar künkä 一池水干涸,(内中)一万尾鱼
11.küyüp unaqïa ölgäli turu täginür 因日晒即将死去。
12.lär.kösüšüm täginür uluɣ ilig bäg 愿大王起
13.olarnï irinčkäyü tsuyurqayu 怜悯之心,
14.(yrlïqazun!) (öz)ümgä ygrmi 给我二十头大象
15.(uluɣ yanga birtürzün tip yrlï)q il (驮水来救鱼命。)
.....

604(IX. 30b)

1.köngülingä mungatïp tanglap trkin (国王对长者子流水慈悲)心肠十分钦佩,于是让

中央民族大学图书馆

2.ygrmi uluɣ yanga birtürü yrlïqadï. （大臣）速与二十头大象。
3.ol bayaɣut oɣlï udaka nisandi 长者子流水
4.atlɣ urï ymä tapïnča ygrmi talu 也随心
5.uluɣ yangalar alïp kntününg iki 挑选了二十头大象，
6.oɣlanï birlä öküš tälim qap- 与其二子一起
7.larta tolɣuqlarta ol yangalarɣa 让大象驮着
8.küči yitmiščä suw yüdtürüp 许多皮囊的水
9.tawratï iltip ol (kölgä qudtï. ol köl) 迅速驮来倒入（池中）。
suwï öngrä-
10.kitä(g) ikiläyü tolï bolmïšta, （池）水又像以 前那样满了。
11.ötrü ol bayaɣut oɣlï tört 这时长者子在（池的）四边
12.yïngaqtïn tägzinü yorïp ol baliqlar- 绕行观看。
13.ïɣ körti. ötrü ol balïqlar ymä 那些鱼也
14.ol tolu suw..... （在）水中（循岸而行）……
15.ygrmi （下缺众鱼因饥饿而索食一段）

605(IX. 31a)

1.bulɣu umunčïn tägzinürlär. anïn （这时流水）想道：（众鱼怀着求食的）希望在（池中）绕行。
2.amtï bularnï aš üza todɣurmïš- 我还应用食物喂饱它们。
3.ïm krgäk tip saqïntï. iki oglan- 于是让其二子
4.ïnga ayïp bir yanga iltü äwingä 带领一象到家中，，
5.atam bayaɣutqa ötünunglar: bu 禀告父长，
6.künki kün bizing äwtä tapïɣ- 把家中（所有食物）乃
7.čï uduɣčïɣa tägi näčä aš bar 至侍人食用之物
8.ärsär, anï barča bärü ïdturu yrlïqaz- 全部运来。
9.un tip ötüg ïdtï. ol iki oɣlan- 二子也

中央民族大学图书馆

10.ï ymä tawratï barïp bu sawlarïγ tüzü 速去家中，把这些话
11.tükäti uluγ atalarïnga ötünüp 全部禀告祖父。
12.ol yangalarγa kümän aš yüdtürüp 他们把家中可食之物驮上
13. .....atalarïn tapa kälti. 象背（迅速回）到父亲那里。
14.....bayaγut oγlï urï （这时）长者子
15.....(a)šlarïγ .....把食物.....
16.....（下缺取食散于池中，鱼得食皆饱足一段）

606(IX. 31b)

1.ärsär, kin käligmä ödlärta （然后长者子这样）想道：我将于来世
2.nomluγ suwsušïn bilgä biliglig aš- 以法露、
3.ïn ymä munčulayu oq todγurayïn 智食来满足
4.qanturayïn tip tidi. ymä inčä tip （众生的要求）。他又这样
5.saqïntï: öngrä ymä bir oγurta 想道：我从前有一次
6.bir ar(a)nyadan orunta bir 在一荒林中见
7.toyin taišing iki ygrmi uluγ 一茁刍读大乘十二
8.sapïγ nom oqïmïšïn kördüm. yana 缘生之法。
9.ol nomta inčä tip sözläyür: 那经中说：
10.birök kim qayu tïnlγlar ölür 若有众生命终
11.ärkän ratnašiki atlγ tngri tngri- 时，得闻名叫宝髻的天中
12.si burxannïng atïn äšitkäli 天佛的名字，
13.bolsar, olar ötrü astrayastris 他们就将（死后生在）
14.tngri yirintä..... 三十三天.....
15.munčulayu ..... 这样.....
16.amtï mn..... 现在我.....
（下残）

中央民族大学图书馆

简单注释[①]

598，8 udaki nisandi 来自梵文udakanisyanda，意为“水流”。但梵文本此处“流水”作jalavāhana.

15 tiwa intira prabi“天自在光”，当来自梵文deva indra prabhā，但梵文本作suresvaraprabhā.

599，11 udakapuri 来自梵文udakapura，意为“水满”；udakalyani 似来自梵文udakalyāṇa，意为“水福”。梵文“水满”，“水藏”分别为 jalāambara（或 jala-pūrṇa), jalagarbhā.

14 因此行开头有缺文，我依汉文文义补为 quruγ ölängtä(ki) “空泽中的”。qutuz 一词拉德洛夫认为应改为 quduq “井”，恐无根据。此词依汉文当有“险”之意。

19 动词 ašun- 有“走在前面”、“超过”之意（DTS,p.64）。我怀疑此动词似应为asïγ-“急于做什么”之误写或误读。

600，6 动词 oγra- 此处意为“将要发生”。

11 yügärü bol- 此处意为“现出”。

16 irinč yrlïγ 此为回鹘文文献常用语，意为“苦命的”

17 qïya/kiyä 此为指小或表示爱称的附加成分，或作 qaya/käyä（参见 AG,p. 208）。

601，9 čul-词义不明。依后面的动词 suγul- 来看，意为“干涸”。

---

① 每条注释前的阿拉伯数字表示原刊本的页数和行数。注释中所用缩写字意义如下：
DTS: Drevnetyurkskiy Slovar', Moskva, 1969（古代突厥语字典）。
AG: A. von Gabain: Alttuerkische Grammatik, Leipzig, 1950（古代突厥语法）。

中央民族大学图书馆

20 idi 为加强否定的语气词（AG, p. 204 ）。

22 ögläntür- 为动词ögläп- 的使动态形式，来自名词 ög “意识”，意为“使有意识”，此处引申为“延续生命”。

602，7 此处simäk 一词颇费解。此字在它处有“森林”之意（多与 arïγ 一起构成复合词 arïγ simäk ）。下文由此字构成的动词simäklä-为“埋”，“填埋”之意。balïq tartqu simäkin qïl- 似有“做捉鱼之事”之意。回鹘文《玄奘传》第十卷有ol qïšïγ itig simäk birlä ötürüp “以诸事度过冬天”一句，词义与此接近（参见 S. Tezcan:《回鹘文玄奘传第十卷研究》，18页）。

603，2 körümlig 此处为“隶属”之意。

604，4 talu 意为“特选的”。

605，12 kömän/kümän 意为“魔法的”。

606，6 ar(a)nyadan 不知何所本。《古代突厥语字典》编者认为来自印度-伊兰语 arya+dana （参见 DTS,p.53）。araṇya “阿兰若”，梵文意为“寂静处”，也即佛寺的另一说法。

11 ratnašiki 来自梵文 ratnaśikhin “宝髻（如来）”

13 astrayastris 来自梵文trāyastriṃaḥ “三十三天”。

中央民族大学图书馆

回鹘文《阿毗达磨俱舍论》残卷研究（续）*

《阿毗达磨俱舍论》（以下简称《俱舍论》）为印度佛教大师世亲（Vasubandhu，公元 4 世纪人）所著，现存有梵文本（Abhidharmakośa-sāstra）、汉文本和藏文本。汉文本有两译：一为真谛译本，题作《阿毗达磨俱舍释论》（22 卷，译于 564 年），称旧译；一为玄奘译本，题作《阿毗达磨俱舍论》（30 卷，译于 651 年），称新译。《俱舍论》是一部内容深奥的佛教哲学著作。它不仅对研究小乘佛教具有重要意义，而且也是大乘佛教的基本论著之一。此书为世亲以一切有部的学说为基础，对其繁杂的理论进行系统的批判而著成。在教理方面多取自《大毗婆沙论》，并受到《杂阿毗昙心论》的很大影响①。

《俱舍论》内容由《分别界品》、《分别根品》、《分别世品》、《分别业品》、《分别随眠品》、《分别圣贤品》、《分别智品》、《分别定品》和《破执我品》等八品构成。

这里研究的残叶，属第三品《分别世品》中的第三节，即“中有实有”的一段。在这里，世亲从多个方面论证了“中有”的存

---

* 此残叶的反面刊于《民族语文》1987 年第 1 期（后收入《新疆文史论集》2001 年），现在刊布的是其正面，原刊于《中央民族学院学报》1987 年第 4 期。英文刊《中亚学报》（Central Asiatic Journal）第 33 卷。

① 参见 H. Nakamura，Indian Buddhism，1980，pp. 109—112；水野弘元等《佛典解题事典》，1983，117—119 页。

中央民族大学图书馆

在，批驳了“无中有论者”的各种观点。

回鹘文《俱舍论》（回鹘文名 Košavarti）译自玄奘的三十卷汉文本，译者不详。从回鹘文译文来看，译者有很高的汉文水平，精通仏学，尚懂得梵文。这从许多佛教术语都正确地还原为梵文可以看到。不过，有时译文过于拘泥于原文，译得太死。至于翻译的年代，我同意日本百济康义氏的公元 14 世纪初到中期说[①]。回鹘文《俱舍论》及其注释[②]的翻译和传布，标志着回鹘佛教发展的一个新阶段，对研究回鹘佛教文化和书面语具有重要意义。

这里刊布的一面回鹘文《俱舍论》，原件现存兰州甘肃博物馆，编号为 10561，长 47.5 厘米，高 3.5 厘米。为梵筴式，每面写 64 行，纸质厚硬，呈黄褐色，上下栏划有红格线。左方第 21 至 24 行间划有红色圆圈，中有穿绳捆扎用的小孔。第二面左侧，用小回鹘字写有“säkizinč ülüš yiti ”（第八卷七叶）字样，并多处夹写汉字。回鹘文字体为后期楷书体，字母 q 与ɣ ，s 与š 不加区分，时有元代回鹘文文献中常见的 t 与 d 替换使用的情况。

据目前所知，除甘肃博物馆保存的这叶《俱舍论》外，出于同一写本的其他残叶尚有现存瑞典斯德哥尔摩民族博物馆的 16 叶（分别属于 7、8、13、14、17、18、22、23、29、30 等卷），和存于日本京都有邻馆的一张残叶（属于第三卷）。前者似为上一世纪 30 年代中瑞（典）西北科学考察团瑞方团员别尔格曼(Bergman)所得，后者似为日本大谷探险队所得。它们应都出自敦煌千佛洞元代洞窟中。

下面为原文的拉丁字母转写、汉文译文、汉文原文和简单的注释。圆括号内的文字为依文意补加上的，方括号内的文字为原文带“又”符号补加的另一种译法。……表示残缺字母数不明。

---

① 《回鹘文译本阿毗达磨俱舍论初探》，龙谷大学论集，425 号，1984 年。

② 指现存大英图书馆的回鹘文本《阿毗达磨俱舍论安慧实义疏》。现有 S. Tekin 的影印本和日本庄垣内正弘的 3 卷研究本。

中央民族大学图书馆

原文无标点符号，圆括号内的标点是我加上的。此经的汉文本，我依据的频伽精舍本，并与日本大正藏本校对过。此外，我尚参阅了比利时人瓦莱·布散（Vallee Poussin）的法文译本[①]和西义雄的日文译本[②]。

拉丁字母转写　　汉文译文（依回鹘文翻译）

1.turγuluq (.) yintäm ölüm bolmaqtïn (y)oq ärür angayu
（生有并不是由于二缘而）起。惟有死有，别无最

2.yig adruq tayaqï(.)anïn qayu tartγučï yöläšurüküngüzlär nom
好的依托，所以你们所引用的譬喻并不

3.ïnga tängikmäz(.)亦不可说 ymä ök bolmaz sözlägäli
等于法。也不能说

4.tašdïn sïngarï tïnsïz äd qanta ulatï basutčïlarïγ
把外部无生命的肉、血等助力

5.bolur yig adruq tayaq töz tip(.)bögün käligin tuγdačïlar
当作最好的依托之性。当化生者

6.kök qalïqta bäling täg tuγduqta[tuγar ymä tir] anta
在空中倏然出生时，那时

7.adqanur sizlär qayunï anga bolur yig adruq tayaq
你们执著于什么为最好的依托

8.töz tip(.) yukdi tigmä köni yörügkä tayaqlïγïn
之性？我们已经依据正理

9.utru sïyu tükädmiš boltumuz sizlärning taplaqïngïz-
对破了你们（如下的）主张（：）

10.larnï(:) ölümtin tuγumqadägi orunlarïnïng oγrï
从死至生处有所谓

① L'Abhidharmakośa de Vasubandhu , 6 vols., 1923—1931 .
② 《国译一切经》，毗昙部第二十六卷，1924 年。

中央民族大学图书馆

11.yïqï bolur ikin ara üzülgülük tigüči(.) anï üčün antrabap
间绝的时机。因此，中有
12.adïrtlïɣ otɣuraq yoq ärmäz tip(.)次依圣教 basa agam-
决不是无。再有依据圣教
13.ɣa tayaqlïɣïn tanuq qïlur andirbapnïng[①] barïnga(.) qltï sudur
来证明中有的存在。正如
14.-ta yrlïqamïš ol[②] (:) bolmaq bolur yiti türlüg(.) bu oq inčip
经中所说："有有七种，
15.ärür biš ažunta bolmaq qïlïnč bolmaq ara bolmaq ärür tip(.)
即五趣有、业有、中有"。
16.birök bu suduruɣ sizlärning nikayingizlärtä sözlämäsär
如果你们的部派不诵此经，
17.näčük ol ymä ök sözlämäzmu kantrwa suduruɣ(.) qltï sudur-
岂不也不诵健达缚经？
18.ta yrlïqamïš ol(.) ög qarïnɣa kirtäčilär ärsär äwiš-
正如经中所说："入母胎者
19.läšip üč türlüg sawlar birgärü yüüz bolmaq
要有三种情况一起出现在
20.oɣrïnta bolur(.) angilki anasïnïng ät'özi ol ödtä
前：第一，其母身体那时
21.tüzüklüg yaraši ärsär(.) ikinti ögi qangï qatïlduq-
要 调适，第二，其父母要
22.ta amrašu [qadïlsar qawïšsar ymä tir] qatïlmïš qawïšmïš
ärsär [bolsar ymä tir] üčünč
交爱和合，第三，要
23.kantrwa oɣrayu yüüz yögärü bolmïš ärsär [bolsar ymä tir]

① 原写作 agam，后在右方加删去符号，并在左方加写此字。
② 后面尚写有另一 ol，后删去。

中央民族大学图书馆

健达缚正好出现在前”。

24.tip(.) antrbapnïng ät'özintä öngi qayu

除中有之身以外，

25.ol kantrwa(.) öngdünki yükmäk ardayu tükädüktä qayu

还有什么健达缚？当前 蕴已坏时，还有什么

26.ol yüüz yögärü boltačï(.)birök bu suduruy sizlär

出现在前？如果你们连

27.ymä ök sözlämäsär sizlär(.) ymä nätäg yörgülük ol

此经也不诵读，那又如

28.掌马族经 aswalayana suduruy(.) qltï ol sudurta

何解释《掌马族经》？

29.sözlämiš ol(.) sän amtï biltingmu bu kantrwa oyrayu yüüz

正如该经中所说：“你们 现在知道否，此健达缚 正（以如下形式）出现

30.yügärü boltačïy [①] (.) azu braman mu ol(.) azu kšatarik mu

在前：或为婆罗门 或为 刹帝利，

31.ol(.) azu uz mu ol(.) azu tarïyčï mu ol(.) azu öngdün

或为工匠，或为农民，

32.bulung yïngaqtïn mu kälmiš ol(.) azu küntin bulung yïngaq-

或为从东方来者，或为

33.tïn mu(.) kitin tayтïn mu tip(.) öngdünki yükmäk artayu

从南、西、北来者”。前

34.tükädüktä bolmaz sözlägäli kältäčig[kälir tip ymä tir]

蕴已坏，不能言来。

bu sözlägüči kältäči[kälir tip sözlältäči ärsär ymä tir]

此所言来，

① 此字后原文写有字尾-ta，后删去。

中央民族大学图书馆

35.固[①] [brk yrp ymä tir] otɣuraq yintäm antrabap ärür(.)
birök yana söz-
确定的只有中有。如果你们又不诵读

36.lämäsar sizlär muntaɣ osuɣluɣ suduruɣ(.) pančanagami sudu r- 这样的经，（那么）如何你们来解释《五不还经》？

37.uɣ inčip nätäg yörär sizlär(.)qltï sudurta yrlïqamïš
如经中

38.ol(.)bar biš anagamlar(:)angilki ara nirwan boltačï(.)ikinti
所说："有五不还。第一为中般。第二为

39 tuɣa birlä nirwan boltačï(.)üčünč tawranmaqsïzïn nirwan
生般。第三为无行般。

40.boltačï(.)törtünč tawranmaqlïɣïn nirwan boltačï(.)bišinč yoq arü 第四为有行般。第五为上

41.aqïltačï ärür tip(.)antrabap biröl yoq ärsär(.) qayunung atï
流。"如果没有中有，

42.bolur ara nirwan boltačï tip(.)有余师执[②] makišasaki
什么叫中般？化地部的大师

43.nikaylïɣ baqšïlar adqanurlar(:) bar tngri yiri adï ol
执著于（这样的观点：）"有

44.[bolur ymä tir] ikin ara tip(.)turup anta nirwan bolur
天名中（间），因住在那里

45.üčün anï üčün adamïš ol ara nirwan boltačï tip(.)munï üzä
涅槃，所以名叫中涅槃。"

46.ötrü taplaɣu krgäk bar tuɣa birlätä ulatï tngri yir-
所以应允许有生等天。

47.läri tip(.) tapladïlmayu[taplamayu ymä tir] tükädmäk üzä

① "固"字前原写 ärsär 一字，后删去。
② 原文"执"字后尚有"化"字，似无意义。

中央民族大学图书馆

antaɣ 既然不许那样，所以

48.ärdüki[ärdükin ymä tir](.) anïn adqanmïšïngïzlar uz ärmäz

(.)yana 你们所执著的是非善。又（善人往来）经中说：

49.sudurta yrlïqamïš ol(:)ḃar yiti türlüg ädgü äränlär-

“有七善士行”。

50.ning barïɣï tip(.) qltï öngdünki bišägütä ara nirwan

正如在前五种一样，中般

51.boltačï bölünüp üč bolur(.) orunï ulatï ödi yaqïn otra

分为三种，那是因处所和时间有近、中、

52.ïraq bolmaq oɣrïnta(.) anïn inčä qltï birär ootunung

远之故。为此正像火的

53.kičig kiä yičini[①] sačïramïš ödtä nä turup yaqïn qïa

小火星迸发时才起很近

54.inčip öčmiši täg ang bašlayuqï ädgü är ymä antaɣ oq

就熄灭那样，最初的善士

55.ärür[②](.)inčä qltï tämür ootïnïng kičig kiä yičini

也是这样。又正如铁火的

56.sačïramïš ödtä turup tägip ikin otra[arasïnga ymä tir] timin-

小火星迸发时起至中间

57.ök öčmiši täg ikinti ädgü är ymä antaɣ oq ärür(.)

就熄灭那样，第二善士也

58.inčä qltï tämür ootïnïng uluɣ yičini sačïramïš ödtä

是这样。又正如铁火的大

59.ïrap tüšmäz kän inčip öčmiši täg üčünč ädgü är

火星迸发时未达到远处就 熄灭那样，第三善士

---

① 原写作 bïčɣï，后删。下同。

② 原文后面的同一词，后被删去。

中央民族大学图书馆

60.ymä antaɣ oq ärür tip(.)非 彼所执 nang sizlär
也是这样。绝不像你们所
61.adqanmïš täg ärmäz angayu bar ikin ara tngri yiri tip(.)
执著的那样认为别有中天。
bolur üčün[bar üčün ymä tir]
因有
62.munung[①] ödining orunïnïng üč bölüp üzäki adïrtï(.)
这时、处的三种差别，
63.anïn sizlärning adqaqïngïzlar otɣuraq yörüg tözingä
所以你们所执著的一定
64.yaraši ärmäz tip(.) makišaki nikaylïɣ baqšilar yana sözlär(:)
不合义理。化地部的大师又说……

汉文原文[②]

……（生有无容由二缘）起、惟有死有无别胜依、故所引喻非等于法、亦不可说以外非情精血等缘为胜依性、由化生者空中欻生、于中计何为胜依性、以依正理对破彼宗、从死至生处容间绝、是故中有决定非无、次依圣教证有中有、谓契经言、有有七种、即五趣有业有中有、若此契经彼部不诵、岂亦不诵健达缚、如契经言、入母胎者要由三事俱现在前、一者母身是时调适、二者父母交爱和合、三健达缚正现在前、除中有身何健达缚、前蕴已坏、何现在前、若此契经彼亦不诵、复云何释掌马族经、如彼经言、汝今知不、此健达缚正现前者、为婆罗门、为刹帝利、为[③]吠舍、为戍达罗、为东方来、为南西北、前蕴已坏、不可言来、此所言

① 原写作 nïng，左方又加写 munïng bolur，后又在右方加删去符号。
② 阿毗达磨俱舍论第八卷，频伽精舍本收十第十三叶正面第十七行起，大正藏卷二十九，页四四下栏十九行起。
③ 大正藏“为”字后衍“是”字。

中央民族大学图书馆

来、固唯中有、若复不诵如是契经、五不还经当云何释、如契经说、有五不还、一者中般、二者生般、三无行般、四有行般、五者上流、中有若无、何名中般、有余师执、有天名中、住彼般涅槃、是故名中般、是则应许有生等天、既不许然、故执非善、又经说、有七善士趣、谓于前五中般分三、由处及时近中远故、譬如扎火小星迸时才起近即灭、初善士亦尔、譬如铁火小星迸时起至中乃灭、二善士亦尔、譬如铁火大星迸时远未堕而灭、三善士亦尔、非彼所执别有中天、有此时处三品差别、故彼所执定非应理、有余复说……

简单注释[①]：

1.angayu：意为“别，另外”。

4.basutčï：原义为“帮助者”。此处相当于汉文中的“缘”。

5. bögün käligin tuɣdačï：意为“化生”。四生之一。四生指卵生、胎生、湿生、化生。化生指无所依托，借助业力而生者，如天神、饿鬼及地狱中受苦者。

6 . bäling täg：bäling一词《突厥大词典》释为“恐怖”（DLTD , p. 82 ）。此处与täg一起有“忽然”之义。相当于汉文“欻生”的“欻”（“忽然”之义）字。

6. 回鹘文译文中多处有“又……ymä tir ”的字样，似为表示另一种译法。转写中放在方括号内。下同。

8. yukdi :来自梵文yukti ，意为“正理”（中村，705页）。后面二字为回鹘文的译名。

10.oɣur yïq :意为“机会，机遇”。

11.antrabap：来自梵文antarā-bhava ，汉文译为“中有”或“中阴”，

① 每条注释前的阿拉伯数字表示行数。所用缩写字如下：DLTD: Divan Lughat-it-Turk Dizini ,1943, Ankara.中村：中村元，《佛教语大辞典》，1971，东京。

中央民族大学图书馆

指从人死的瞬间（即所谓“死有”）到下一次转生（即所谓“生有”）之间的存在。

12. agam :来自梵文 āgama ，意为“教，教法”。

13.此处“经”字指《七有经》（Saptabhava-sūtra）。

15.五趣有：即五趣，也称五道。回鹘文作biš ažun “五世间”，指地狱、饿鬼、畜生、人、天。

16. 业有：指“业”、“行为”（梵文为karma ）的存在。回鹘文为 qïlïnč bolmaq 。

17. nikay : 来自梵文nikāya “部派”。

18.äwislä- : 此字不见于其他回鹘文献，依汉文，当有“要”、“应该”之义。

19.yüüz yügärü bolmaq : 据汉文，当有“出现在前”之意。

23. kantrwa : 来自梵文 gandharva 。此处指天上的乐师。

25. yükmäk : 意为“积聚”，相当于汉文佛教术语的“蕴”，梵文为 skandha 。

28.掌马族经：原文作《掌马旋经》，误。梵文名为 Āśvalāyana-sūtra 。

30. braman : 来自梵文 brahmaṇa ，汉文译为“婆罗门”，指印度四种姓之一——僧侣阶级。

30. ksatarik : 来自梵文 kṣatāriya ，汉文译为“刹帝利”，指武士阶级。

31. uz : 意为“工匠”，为梵文vaiśya “吠舍”的回鹘文译名，指庶民阶级。

31.tarïyčï : 意为“农民”，为梵文 śudra “首陀罗”的回鹘文译名，指奴隶阶级。

36.pancanagami: 来自梵文pañca-anāgāmin ，汉文译为“五不还”，指不再生还欲界，而从色、无色界直接涅槃者所得的五种果位，即中般（antarā-parinirvāyin ）（在欲界死到生于色界中途入涅槃者）、生般（upapadyaparinirvāyin ）

中央民族大学图书馆

（在色界生后入涅槃者）、无行般（anabhisaṃskārapa-rinirvāyin）（生于色界，不修行而自然入涅槃者）、有行般（sābhisaṃskāraparinirvāyin）（生于色界，要修行后才入涅槃者）、上流般（ūrdhvasrotas，于色界从下天进行到上天而入涅槃者）。

42.makišasaki: 来自梵文 Mahīśasaka “化地部”，为佛教小乘二十部派之一。按此处汉文原文为“有余师”，意指正统派佛教论师对异端师的贬称。这里值得注意的是回鹘文把“有余师”译为“化地部”。

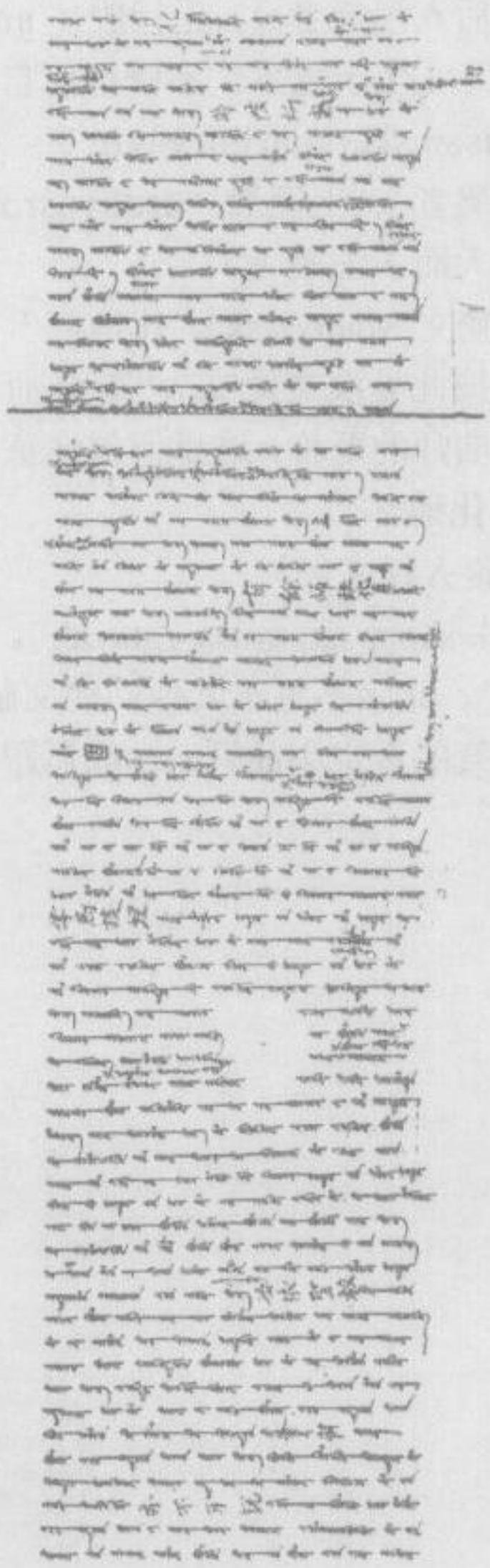
49. 此处“经”字指《善人往来经》

49. 七善人趣：梵文作 sapta-satpuruṣa-gatayaḥ 。

53. yičin 意为“火星”。此字不见于其他回鹘文献。

60. nang：为加强语气的否定小品词，一般后跟动词的否定形式。

中央民族大学图书馆



中央民族大学图书馆

回鹘文《八十华严》残经研究（续）*

《华严经》（梵文作 Buddhāvataṃsaka）全名为《大方广佛华严经》（梵文作 Buddhāvataṃsakamahāvaipulya-sūtra]①，意为“用诸花装饰之经”，是佛典中一部具有重要意义的著作。梵文原文已不全，只有汉文本、藏文本存世。汉文本有三译，一为六十（卷）华严，为东晋佛驮跋陀罗（Buddhabhadra）于公元 418—420 年译出；一为八十（卷）华严，为唐代新疆和田人实叉难陀（Śikṣānanda）于公元 695—699 年译出；一为四十（卷）华严（前二本最后“入法界品”的单译），为唐代般若（Prajñā）于公元 795—798 年译出。此经中的一些章品（如十地品）作为单经早在公元 1、2 世纪就已存在。最后编集成大部头的经书似在公元 4 世纪，地点当在新疆塔里木盆地南缘的和田地区②。

《华严经》的思想来自早期佛教的缘起论（pratītyasamutpāda），其中心人物是大日佛，也即毗卢遮那佛（Vairocana），主张世界万

---

* 回鹘文《八十华严》残经研究的第一部分发表于《民族语文》，1986，第 3 期，后收入《新疆文史论集》，2001，中央民族大学出版社。这里刊布的第二、第三部分原载《世界宗教研究》1986 年，第 3 期和《中央民族学院学报》1986 年，第 2 期。

① 此经原来的梵文名似应为 Gaṇḍavyūha，回鹘文作 uluγ bulung yïngaq sayuqï är-tingü king alqïγ burxanlarnïng linxua čäčäk üzäki itigi yaratïγï (意为“大方广佛的用莲花做的装饰”).

② H. Nakamura , Indian Buddhism , A survey with bibliographical notes ,1980 , pp. 194—197 .

中央民族大学图书馆

物（所谓“法界 dharmadhātu”）因果关系（所谓缘起）的绝对相对性，宣说一切即一，一即一切，一微尘映世界，一瞬间含永远的思想。

回鹘文《华严经》残卷以前已有发现并刊布。1911 年俄国拉德洛夫在题作《观世音菩萨》一书的附录三中发表了“不知名”回鹘文佛经 84 行[①]，后经日人石滨纯太郎研究知为四十华严中的《普贤行愿品》残叶[②]。1953 年日本羽田亨发表《突厥语华严经断简》一文[③]，属四十华严第 33 卷的 5 叶半（11 面）。1982 年德国茨木教授发表也属于四十华严末尾部分普贤行愿赞的 12 行跋文[④]。属于八十华严的目前只知有 1983 年日本学者百济康义和小田寿典刊布的九叶残文，分别属于第 36、38、40 卷[⑤]。回鹘文八十华严译自汉文。关于八十华严回鹘文译本的译者目前尚无材料证明。从回鹘文四十华严译者为安藏来看[⑥]，八十华严的译者也可能是他。安藏是元代著名维吾尔学者，北疆别失八里人（遗址在今乌鲁木齐市北吉木萨尔县附近）。

下面刊布的两大张八面回鹘文木刻本残卷属八十华严第十四卷、第二十二卷。原件现存兰州甘肃省博物馆，编号为 10562，据称出自敦煌千佛洞。高 34.7 厘米，长 45 厘米，为折叠式，每面写 26 行。纸质厚硬，呈黄褐色，四边划有红格线。边上用小字写有 awatansaka üčünč čir ikinti ülüš（华严三帙二册）字样，似为元代刻本。文字属后期回鹘文木刻体，字形上区分 q 与γ，s 与š。n

① W. Radloff , Kuan-si-im pusar ,1911 ,pp.103—109 .

② 石滨纯太郎， 回鹘文普贤行愿品残卷，载《羽田博士颂寿纪念东洋史论丛》，1950，页 63—73。

③ 《羽田博士史学论文集》，下卷，页 183—205。

④ P. Zieme , Zum uighurischen Samantabhadracaryapraṇidhāna , Studia Turcologica Memoriae A. Bombaci Dicta, 1982,pp.601,603—604.

⑤ 《回鹘文译本八十华严残简》，载《佛教文化研究纪要。第 22 集，页 176—205。

⑥ 注③引文中的 arasang 应改为 antsang 。

中央民族大学图书馆

字母有时在左方加一点。词尾 z 在字形上像 i(y) 。时见元代回鹘文献中常见的 t 与 d，s 与 z 替换使用的现象[①]。

下面为突厥学拉丁字母转写、汉文译文、汉文原文和简单的注释。圆括号内的文字为依文意补加的。……表示残缺字母数不明；原标点符号“、、”改为“..”。

回鹘文拉丁转写　　汉文译文

IA

1.köni tüzüni tuymaqïɣ bulmïšlarïn körkitürlär azuča ymä birär nomuɣ bil- （或在某个没有佛的国土中）显示出成正觉者。或在某个

2.mätäčilärning ulušïnta anta yig soqančïɣ nomluɣ aɣïlïqlarïɣ nomlayurlar.. bölmäk- 不知法的国土中，在那里讲说妙法藏，

3.siz adïrmaqsïz išsiz simäksiz bolup bir kšanning ikin arasïnt--a on bulung 不加区分地未做何事地于一念之间遍及十方，

4.yïngaqlarta tüzü tolu bolurlar.. qltï ay tngrining y(a)ruqï yašuqï alqu- 如月光普照一切一样，

5.ta barča tüzü yapa bolmïštäg.. ülgülänčsiz al altaq-lar üzä tïnlɣlar- 以无量方便为众生

6.qa asïɣ tusu qïlurlar.. olar ontïn sïngarqï yirtinčülär-tä kšan kšan sayu 带来利益。（又）在十方世界中在每一瞬间

7.burxan qutïn bulmïšlarïn körkitirlär..köni nomluɣ tilgänig äwirmišlärin.. 显示出成道者，显示出转正法轮、

① 根据残卷旁边的回鹘文小字 awatansaka，虽知为《华严经》，但长时间找不到其相应的汉文部分。后偶读德国学者 I. Warnke 的博士论文《回鹘文慈悲道场忏法研究》 (Eine buddhistische Lehrschrift ueber das Bekennen derSueden-Fragmente der uighurischen Version des Cibei-daochang-chanfa, Berlin , 1978)，在第 52 页见有回鹘文on küin bir čir qïlturup bütürtdi（十卷成一帙）的句子，猛然领悟残卷中的“华严二帙四册”当为“第十四卷”之意。后果然在《八十华严》第十四卷中找到了与其相应的汉文部分。

中央民族大学图书馆

8.nirwanγa kirmišlärin ulatï šarirlarïn kingürü bölmiš yaṭmïšlarïn kör- 入涅槃及广泛分布舍利骨者。

9.kitürlär.. azuča ymä sarwaklarning prtikabutlarning yolïn körkitürlär.. 或显示出声闻、独觉之道，

10.azuča burxan qutïn bulup tüzü iḍig[①]yaratïγ üzä iḍil-mišlärin 或显示出成佛后以一切庄严进行了装饰。

11.körkitürlär.. muntaγ ačïp yaṭïp üč kölüngü nomuγ ülgülänč-siz klp ö(d)tin tïnlγ- 这样传布三乘教法，从无量劫中广度众生。

12.larïγ kingürü osγururlar.. azuča ymä körkitürlär urïlarnïng qïzlarnïng ät'öz- 或显示出童男童女之身、

13.in tngrilärning luularnïng ulatï asurilarnïng ät'özlärin ulatï maxoragi- 天龙和阿修罗之身以及摩睺罗伽等之身，

IB

awaḍansaka ikinti čir törtünč ülüš üč otuz

（华严二帙四册二十三）

1.ta ulatïlarnïng ät'özin（） olarnïng säwigläri taplaγlariyin barčaγa 随其所爱，悉另得见。

2.körkitürlär(.) tïnlγlarnïng boṭlarï blgüläri öngin öngin birikmäz(.) yorïγu- 众生身相各不相同，

3.luq išläri ünläri äksügläri ymä ülgülänčsiz bolur..muntaγ alqunï barča 行业、声音也（都）无量。之所以能使这一切

4.közündürgäli umaqlarï talui tamγa atlγ samati dyanning čoγluγ yalïn- 都显现出来，（那是）因为有名叫海印的三昧的威严

5.lïγ ritilïγ küči üzä ärür.. sözlägäli bolγuluqsuz burxanlar uluš

① ḍ表示应读成 t，ṭ表示应读成 d。

中央民族大学图书馆

ïn maḍar- 神力之故。他们严净不可言说的佛之国土，
6.lar arïturlar(.) alqu qamaɣ ančulayu kälmišlärgä tapïnurlar ud unurlar.. učsuz-z 供养一切如来（佛）。
7.qïṭïɣsïz uluɣ y(a)ruq yaltrïqlarïɣ ïṭurlar..ymä ök ülgüläńčsiz tïnlɣlarïɣ 他们发出无边、巨大的光芒，解救出无限众生。
8.osɣururlar qutɣarïrlar.. bilgä biligi ärksinmäki saqïn-ɣuluqsïz sözlägülüksüz 其智慧、自在不可思议，
9.bolur.. nom nomlamïš sawï sözi tïṭïɣsïz tutuqsuz bolur(.)buši čɣsapt särinmäk 其说法的辞语没有任何障碍。其在布施、斋戒、忍耐、
10.qatïɣlanmaq ulatï dyan bilgä bilig al altaɣ riti bögülän-mäktä ulatï nom- 精进、及禅定、智慧、方便、神通等法
11. larta muntaɣ alqunï barča ärksinmäkläri buda awatan-saka atlɣ samati dyan- 中感到一切都自在，是因名叫佛华严的三昧
12.nïng küči üzä ärür.. bir pramanuta samati dyanɣa kirip..alqu pramanu- 之力故。他们在一微尘中入三昧，成就一切微尘定。
13.lartaqï dyanɣa tükällig bolurlar.. ol oq pramanular ymä ök üklämätin 那微尘也不增加，

IIA

1.birtä älp saqïnɣuluq burxanlar ulušïn tüzü körkitürlär..ol bir pramanu- 在一粒（微尘）中全现难以思议的佛土。在那一粒微尘
2.nïng ičintäki öküš tälim burxanlar ulušïnta azuča ymä bolur burxanlïɣï 内的众多佛土中，或有佛
3.azuča ymä bolur burxansïzï azuča ymä bolur kkirliki..azuča ymä 或无佛，或有污浊、
4.bolur arïɣï süzüki.. azuča ymä bolur kingi uluɣï azuča ymä bolur tarï 或洁净，或广大或狭小，
5.kičigi.. azuča ymä bolur iḍilüri azuča ymä bolur arḍayurï..

中央民族大学图书馆

azuča 或制成或破坏，
6.ymä bolur köni turḍačïsï.. azuča ymä bolur arquru turtačïsï..
azuča ymä 或有正住者或有傍住者，
7.qltï öng körtüktäki quyaš ödtäki sarïγ täg bolur.. azuča ymä
qltï 或像旷野炎热时之火焰，
8.tngri yirintäki xormuzta tngrining toorïntäg bolur..nätäg ärsär
.. bir 或如天上帝释之网。
9.pramanuta körkitmiš közünturmiši..... alqu pramanularta
barčata ymä 什么是在一粒微中所显现的，也就是在一切微尘中
10.antaγ oq bolur..... bu uluγ atlïγ küülig alqu ïduq äränlär
samati dyan os-所显现的。这些有名的诸圣人都具有三昧解脱之
11.maq qutrulmaq riti bögülänmäklig küčlüglär(.) birtä alqu
burxanlarqa tapïn- 神通力。若要供养一切佛，
12.γalï udunγalï kösäsärlär samati dyanγa kirip riti küükä-
ligig turγurup 那就入三昧起神变，能以一手
13.bir iligin üč mïng uluγ mïng yirtinčütä tüzü tolu qïlïp tüzü
遍及三千大千世界。

IIB

awatansaka ikinti čir törtünč ülüš tört otuz
（华严二帙四 册二十四）
1.yapa alqu ančulayu kälmišlärgä tapïnγalï uṭunγalï uyurlar..
ontïn sïngar- 普遍供养一切诸如来。十方所有
2.qï qayu barïnča yig soqančïγ xualarïγ türtägü yïṭlarïγ usatmïs
最美妙的花、涂香、
3.yïṭlarïγ.. satïqsïz ärdinilärig.. munï munčulayu alqunï barča
ilig- 末香等无价之宝都这样从其手中
4.lärintin öntürüp bodi sögüt artunïntaqï alqu baštïng yig
出，供养菩提树中最

中央民族大学图书馆

5.ayaɣuluqlarɣa tapinurlar udunurlar.. satïɣsïz ärdinilig
tonlarïɣ 受尊敬者。无价宝衣、
6.äsringü soɣančïɣ yïṭlarïɣ ärdinilig tuuɣlarïɣ.. kušatri- larïɣ...
silip- 各种妙香、宝旗、幡、盖、
7.larïɣ.. alqu barča iḍiglig körklärig.. čin altun üzäki xua-
所有装饰物、真金做成之花、
8.larïɣ.. ärdini üzäki kägriglärig..alqunï barča qalïsïz ayalarïntin
珠宝做成之帐，都无遗漏地从其手心中降落。
9.yaɣïturlar.. ontïn sïngarqï qayu barïnča alqu yig soɣan- čïɣ ä
dlärig.. 十方所有诸妙物
10.üzäliksiz ayaɣuluqqa ayaɣalï ančulaɣalï tägimligig..ayalarïn
tïn （和）应该奉献给无上尊者的东西，也都
11.barča bir qalïsïz yaɣïtïp bodi sögüt öngdünintä tutup burxan
larga tapïn- 无遗漏地从其手心落下，拿在（手中）在菩提树前
12.urlar udunurlar.. ontïn sïngarqï alqu qamaɣ oyun bäṭizlärig..
čang köwrük 供养诸佛。（还有）十方诸伎乐、钟、鼓、
13.kkim.. qongqawlarïɣ.. bir arïslïɣ ärmäzig..barčanï äṭizḍüktä
säwiglig 琴、箜篌（等）非一类（乐器）演奏悦耳的……

汉文原文（八十华严第十四卷贤首品第十二之一，据频伽精舍本天一第六十叶反面）[①]

于彼示现成正觉、或有国土不知法、于彼为说妙法藏、无有分别无功用、

于一念顷遍十方、如月光影靡不周、无量方便化群生、于彼十方世界中、

① 此段汉文原文前讲：尔时文殊师利菩萨说无浊乱清净行大功德已，欲显示菩提心功德故，以偈问贤首菩萨曰：我今已为诸菩萨、说佛往修清净行、仁亦当于此会中、演畅修行胜功德。尔时贤首菩萨已偈答曰：……

中央民族大学图书馆

念念示现成佛道、转正法轮入寂灭、乃至舍利光分布、或现声闻独觉道、

或现成佛普庄严、如是开阐三乘教、广度众生无量劫、或现童男童女形、

天龙以及阿修罗、乃至摩睺罗伽等、随其所乐悉令见、众生形相各不同、

行业音声亦无量、如是一切皆能现、海印三昧威神力、严净不可思议刹、

供养一切诸如来、放大光明无有边、度脱众生亦无限、智慧自在不思议、

说法言辞无有碍、施戒忍进及禅定、智慧方便神通等、如是一切皆自在、

以佛华严三昧力、一微尘中入三昧、成就一切微尘定、而彼微尘亦不增、

于一普现难思刹、彼一尘内众多刹、或有有佛或无佛、或有杂染或清净、

或有广大或狭小、或复有成或有坏、或有正住或旁住、或如旷野热时焰

或如天上因陀网、如一尘中所示现、一切微尘悉亦然、此大名称诸圣人、

三昧解脱神通力、若欲供养一切佛、入于三昧起神变、能以一手遍三千、

普供一切诸如来、十方所有胜妙华、涂香末香无价宝、如是皆从手中出、

供养道树诸最胜、无价宝衣杂妙香、宝幢幡盖皆严好、真金为华宝为帐、

莫不皆从掌中雨、十方所有诸妙物、应该奉献无上尊、掌中悉雨无不备、

中央民族大学图书馆

菩提树前持供佛、十方一切诸妓乐、钟鼓琴瑟非一类、悉奏和雅妙音声、

IIIA

1.yana tngi tngrisi burxanta artuq yig üstünki köngülüg ...öritip sansïz saqïššïz adruq adruq

又对天中天佛起增上心，持无数各

2.önglüg (tngridäm) ärdinilig ayï barïmlarïy tutup yorï-yuluq yolïnta yaṭïp tüldäp ančulayu kälmiškä tapïy

色（天）宝，敷铺在其要走的路上，供奉如来（佛）。

3.uduy qïltïlar..yana tngri tngrisi burxanta arïy süzük köngülüg öritip sansïz saqïššïz 又对天中天佛起清净心，持无数

4.adruq adruq önglüg tngridäm ärdinilig tuuylarïy tutup ančula yu kälmiškä arn(a)yu ayïrlayu utru bartï-

种种色天宝旗，尊敬地迎接如来（佛）。

5.lar.. yana tngri tngrisi burxanta artuq yig üstünki ögrünč säwi nčlig köngülüg tuyurup sansïz

又对天中天佛生增上欢喜心，持无数

6.saqïššïz adruq adruq önglüg tngridäm itig yaratïylïy yiwikläri g tutup kirtütin kälmiškä tapïy 种种色天庄严资具，供奉如来。

7.uduy qïltïlar.. yana tngri tngrisi burxanta artančsïz kirtgünč köngülüg tuyurup sansïz saqïš(sïz)

又对天中天佛生不坏信心，持无数

8.adruq adruq önglüg tngridäm ärdinilig psaklarïy tutup kirtütin kälmiškä tapïy uduy qïltïlar.. 种种色天宝鬘，供奉如来。

9.yana tngri tngrisi burxanta oyšatyuluqsuz ögrünč säwinč köngülüg tuyurup sansïz saqïššïz

又对天中天佛生无比欢喜心，持无数

中央民族大学图书馆

10.adruq adruq önglüg tngridäm ärdinilig pralarïɣ tutup kirtütin kälmiškä tapïɣ uduɣ qïltïlar.. 种种色天宝幡，供奉如来。

11.yüz mïng kolti nayut asnaki sanïnča alqu tngri urïlarï turulmïš yawalmïš öčmiš amrïlmïš usal-

百千亿那由他阿僧祇数一切天子以温顺、寂静

12.sïz sïmtaqsïz köngülläri üzä sansïz saqïššïz adruq adruq önglüg tngridäm oyunlarïɣ tutup yig

（和）无放逸之心，持无数种种色天乐，

13.soɣančïɣ ün yangqularïɣ öntürüp kirtütin kälmiškä tapïɣ uduɣ qïltïlar.. yüz mïng kolti-i

奏出十分美妙的声音，供奉如来。百千亿

IIIB

awatansaka üčünč čir ikinti ülüš säkiz ygrmi

（华严三帙二册十八）

1.nayut sanïnča sözlägäli bolmaɣuluq ašnutïn bärü tužit orduta turḍačï alqu bodiswtlar

那由他数的、多如不可说的、先前以来住在兜率天宫中的诸

2.quwraɣï üč oɣušlartïn ärtmiš ašmïš nomtïn tuɣmïš(.) alqu nizwanilïɣ yorïqlartïn öngi

菩萨众，以超过三界法所 生的、离诸烦恼行所生的、

3.ötrülmäktin tuɣmïš(.) tïṭïɣsïz tuḍuqsuz tüzü yapa bolmaqlïɣ köngültin tuɣmïš(.) ärtingü täring

无碍全心所生的、甚深方便法所生的、

4.al altaɣlïɣ nomtïn tuɣmïš(.) ülgüläńčsiz king uluɣ bilgä biligtin tuɣmïš(.) bk yrp arïɣ süz-

无量广大智所生的、因坚固清净

5.ük kirtgünč üzä üklägülük asïrɣuluq bolmïš(.)saqïn- ɣuluqsuz sözlägülüksüz ädgü yïltïzlartïn

中央民族大学图书馆

信所增长的、不可思议善根
6.önmiš tuɣmïš(.) asanki sanïnča usanmaq tägšürmäk blgürtmäk üzä tükällig bolmïš(.) burxanlarɣa
所生的、阿僧祇数善巧变化所成就的、供奉诸佛之心
7.tapïnmaq udunmaqlïɣ köngültin blgülüg bolmïš(.) išsiz simäk -siz nom qapïɣlarï üzä
所出现的、为无作法门
8.tamɣalaɣuluq bolmïš(.) alqu tngrilärningintin önmiš ärtmiš alqu tapïɣ uduɣ yiwikläri üzä
所印证的、超过一切诸天的所有供奉资具，
9.tngri tngrisi burxanɣa tapïɣ uduɣ qïltïlar.. paramitlartïn tuɣmïš alqu ärdinilig silip-
供奉天中天佛。（再者以）从波罗 蜜所生的一切宝盖、
10.lar(.) alqu burxanlarnïng adqanɣu oɣušïntaqï arïɣ süzük uqmaqtïn tuɣmïš alqu xualïɣ
从一切佛境界清净理解所生的一切华帐、
11.käriglär(.) tuɣmaqsïz nom taplaɣtïn tuɣmïš alqu aɣï barïmlar.. wzir nomɣa kigürdäči
从无生法喜所生的一切财宝、入金刚法
12.tïṭïqsïz tuḍuqsuz köngültin tuɣmïš alqu qongraɣuluɣ toorlar .. alqu nomlarïɣ yilwigä
无碍心所生的一切铃网、把一切法理解为幻景之心
13.oɣšatï uqmïš köngültin tuɣmïš alqu bk yrp yïḍlar...alqu burxanlarnïng adqanɣu oɣuš
所生的一切坚固香、遍布称为一切佛境界

IVA
1.tigmä ančulayu kälmišlärning orunïnta tüzü yapa bolmaqlïɣ

中央民族大学图书馆

köngültin tuγmïš alqu 如来处之心所生的一切
2.burxanlarnïng qamaγ ärdinilig soγančïγ orunlarï(.) burxanlar-γa ärinmäksiz ärmägürmäksiz tapïnmaq
佛所有妙位、从不懈怠
3.udunmaqlïγ köngültin tuγmïš alqu ärdinilig tuuγlar.. alqu nomlarïγ tülgä oγšatï uqmïš
供奉佛之心所生的一切宝旗、从把一切法理解为梦幻
4.ögrünč säwinčlig köngültin tuγmïš burxanlarnïng ärgülük turγuluq[①] alqu ärdinilig ordu 之欢喜心所生的佛住一切宝宫殿、
5.qaršïlar(.) yapšinmaqsïz ädgü yïltïztïn tuγmïš tuγmaq-sïz ädgü yïltïztïn tuγmïš alqu
从无着善根所生（及）无生善根所生一切
6.ärdinilig linxualïγ bulïtlar.. alqu bk yrp yïdlïγ sïz ädgü yïltïztïn tuγmïš alqu
宝莲花云、一切坚固香云、一切无边
7.önglüg xualïγ bulïtlar.. alqu adruq adruq önglüg yig soγančïγ aγï barïmlïγ bulïtlar.. alqu
色华云、一切种种色妙宝云、一切
8.učsïz qïṭïγsïz arïγ süzük čintan yïdlïγ bulïtlar.. alqu yig soγančïg itiglig yaratïγ-
无边清净旃檀香云、一切妙庄严
9.lïγ ärdini sïlïplïγ bulïtlar.. alqu küyürgü yïdlïγ bulïtlar.. alqu soγančïγ psaklïγ bulït-
宝盖云、一切烧香云、一切妙鬘云、
10.lar.. alqu arïγ süzük itig yaratïγ yiwiklig bulïtlar.. bu munča itig yaratïγlar barča

① 原文写作 turγuluqï.

中央民族大学图书馆

一切清净庄严资具云，这些庄严

11.tolp nom oγušïnta tüzü yapa boltïlar(.) bu munïtäg osuγluγ alqu tngrilärningintä

都遍布一切法界。他们就这样以超过诸天的

12.önmiš ärtmiš tapïγ uduγ yiwikläri üzä tngri tngrisi burxan-γa tapïγ uduγ qïltïlar(.) 供奉资具供奉天中天佛。

13.alqu bodiswtlarnïng birining birining ät'özlärintin öngin öngin sözlägäli 从诸菩萨每一身体生出种种不可言说的、

IVB

awatansaka üčünč čir ikinti ülüš toquz ygrmi

（华严三帙二册十九）

1.bolmaγuluq yüz mïng kolti nayut sanïnča bodiswtlar önüp blgüläp nom oγušïnta kök 百千亿那由他数菩萨，像充满法界

2.qalïγ oγušïnta barčata tïqmïš täg tolp boltïlar.. olarnïng köng-ülläri üč ödki 虚空界那样多。他们的心等于三时

3.burxanlarnïng i birlä t(ä)ngikmišlär(.) tätrülmäksiz nomtïn tuγmïšlar(.) ülgülänčsiz

诸佛之心，从无颠倒之法所产生，为无量

4.ančulayu kälmišlärning küčläri üzä adištit qïlïlmïšlar(.) tïnlγlarγa inčgülüg 如来之力所加护，向众生开示

5.äsängülüg yoluγ ačḍačï körkitḍäčilär(.) sözlägäli bolmaγuluq aḍ winičan padar- 安稳之道，具足不可言说名味之句

6.γa tükälliglär.. ülgülänčsiz nomlarta tüzügä kirmišlär.. alqu drni tigmä 普入无量法， 从一切陀罗尼

7.tuḍruγ nomluγ b/kišar uruγtïn tuγmïšlar.. alqïnčsïz tükädinč-siz tïlangurmaq ädrämlärning……

种子中生无穷尽辩才之宝藏，

中央民族大学图书馆

8.ayïlïyï bolmïšlar.. qorqïnčsïz köngüllüglär uluy ogrunč säwinč köngülüg turyurup
心无畏惧，生大欢喜心，
9.sözlägäli bolmayuluq ülgülänčsiz alqïnčsïz tükädinčsiz čin kirtü ögdi ästäp tigli 以不可言传的无量无尽的真实赞叹来
10.nomlar üzä qanïnčsïz toṭumsuzïn kirtütin kälmišig ögdilär külätilär(.) 不知满足地赞美如来。
11.anta ötrü alqu tngrilär ulatï alqu bodiswtlar quwrayï körtilär .. kirtü- 之后一切诸天及诸菩萨众看见
12.tin kälmiš ayayqa tägimlig köni tüzüni tuymïšnïng saqïnyalï sözlägäli 如来尊者正等觉不可思议
13.bolyuluqsuz yalnguqlarnïng arasïnta titimligning anïng ät'ö-zi ülgülänčsiz 人中之英雄，其身无量……

汉文原文（八十华严卷二十二第二十三品，频伽精舍本天二第六叶反面第三行起，大正藏卷十，页一一八上栏九行起）
……又于佛所、起增上心、持无数种种色天宝衣、敷布道路、供养如来、又于佛所、起清净心、持无数种种色天宝幢、奉迎如来、又于佛所、起增上欢喜心、持无数种种色天庄严具、供养如来、又于生不坏心、持武术天宝鬘、供养如来、又于佛所、生无比欢喜心、持无数种种天宝幡、供养如来、百千亿那由他阿僧祇诸天子、以调顺寂静、无放逸心、持无数种种色天天乐、出妙音声、供养如来、百千亿那由他不可说、先住兜率宫、诸菩萨、以从超过三界法所生、离诸烦恼行所生、周遍无碍心所生、甚深方便所生、无量广大智所生、坚固净信所增长、不思议善根所生起、阿僧祇善巧变化所成就、供养佛心之所现、无作法门之所印、出过诸天、诸供养具、供养于佛、以从波罗蜜所生一切宝盖、于一切佛境界、清净解所生、一切华帐、无生法忍所生一切衣、入金刚

中央民族大学图书馆

法、无碍心所生、一切铃网、解一切法、如幻心所生、一切坚固香、周遍一切佛境界、如来座心所生、一切佛宝妙座、供养佛不懈心所生、一切宝幢、解诸法如梦、欢喜心所生、佛所住一切宝宫殿、无著善根、无生善根所生、一切宝莲华云、一切坚固香云、一切无边色华云、一切种种色妙衣云、一切无边清净旃檀香云、一切妙庄严宝盖云、一切烧香云、一切妙鬘云、一切清净庄严具云、皆遍法界、出过诸天供养之具、供养于佛、其诸菩萨一一身、各出不可说百千亿那由他菩萨、皆充满法界虚空界、其心等于三世诸佛、以从无颠倒法所起、去量如来力所加、开示众生安稳之道、具足不可说名味句、普入无量法、一切陀罗尼种中、生不可穷尽辩才之藏、心无所畏、生大欢喜、以不可说无量无尽如实赞叹法赞叹如来、无有厌足。尔时一切诸天及诸菩萨众、见于如来应正等觉不可思议人中之雄、其身无量（不可称数现不思议种种神变、令无数终生心大欢喜……）

简单注释*

IA

1. köni tüzüni tuynaq:为“正等觉”的回鹘文译文。
2. azuča: 此处意为“或者”。
   yig soγančïγ: 相当于汉文中的“妙”。
3. išsiz simäksiz: 此词不见于其他回鹘文献。其意义相当于汉文中的“无功用”。根据此经的另一残文（卷 22，IIIB, 7 行），作 išsiz sïmaqsïz，则相当于汉文中的“无作”。现依后者翻译。
   kšan: 来自梵文 kṣaṇa“瞬间”。
4. tüzü tolu bol-: 意为“遍及”，与下一行的tüzü yapa bol- 同义。

---

* 一般回鹘语词及常见佛教术语不加注释。每条注释前的罗马数字表示页数（A 为正面，B 为反面），后面的阿拉伯数字表示行数。

中央民族大学图书馆

5. al altaq: 意为“方便”，佛教用语，梵文作 upāya 。
6. asïγ tusu: 意为“谋利益”。
7. burxan qutïn bul-:意为“成佛”、“成道”。
8. šarir: 意为“舍利（骨）”，来自梵文 śarīra 。
   yat-: 正规形式应为 yad-“分布”。
9. sarwak: 意为“声闻”，来自梵文 śrāvaka 。
   pratikabut: 意为“独觉”，来自梵文 pratyeka-buddha 。
11. kölüngü: 意为“车子”、“乘”，相当于梵文 yāna 。三乘意指“声闻”、“独觉”、“菩萨”。
   klp: 意为“劫”，来自梵文 kalpa 。
13. asuri: 汉译“阿修罗”，来自梵文 asura 。
   maxoragi: 汉译“摩睺罗伽”，来自梵文 Mahoraga 。

IB

1. ...ta ulatïlarnïng...: 注意此处用连接词 ulatï 加复数字尾表示“等等”的用法。
2. bot: 正规形式为 bod ，与后一词blgü 一起表示汉文中“形相”之意。
3. yorïγuluq iš: 相当于汉文中的“行业”一语。
   ün äksüg/ägsük : 相当于汉文中的“音声”一语。
4. talui tamγa atlγ samati dyan: 佛教术语，译作“海印三昧”或“海印定”，喻佛的三昧（定）有如海洋，深远无比，梵文作 sāgara-mudrā-samādhi 。samati 来自梵文 samādhi“三昧”。dyan 来自梵文 dhyāna 。
5. ritilïγ küč: 意为“神力”。riti 来自梵文 ṛddhi“神力”。
   mad-/mada-:正规形式应为 mat-/mata- 。此字不见于其他回鹘文献。根据汉文原文，当为“严”之意。
7. ït-: 正规形式当为ïd-“放(光)”。
10. bögülänmäk: 意为“神通”，与前一词 riti 构成复合词。

中央民族大学图书馆

12. pramanu: 来自梵文 paramāṇu “微尘”。

IIA

5. idilür: 正规形式当为 itilür ，为动词 it-“做”的被动态动名词形式。

7. öng körtük: 依汉文，为“旷野”之意。

sarïɣ/sarïq: 依汉文，为“火焰”之意。此处似有“海市蜃楼”之意。

11. birtä:此处具有“假若”之意。

12. riti küügälig: 应相当于汉文的“神变”。

IIB

2. yït : 应作yïd ，与前一字一起表示“涂香”之意。

4. artun: 此字不见于其他回鹘文献。依汉文当与前一词一起 构成复合词，表示“树木”之义。

baštïng yig: 意为“最”。

6. silip: 此字来源不明，依汉文当为“盖”之意。来自梵文 śilpa “艺术品”？

10. aya- ancula-:复合动词，意为“奉献”。

12. oyun bätiz: 依文为“伎乐”之意。

13. kkim: 来自汉文“琴”。

aris: 依汉文当为“类”之意。

ätis-: 正规形式应作 ätiz-“演奏（音乐）”。

IIIA

1—2: 此处回鹘文译文与汉文原文不尽相符。第二行中的 tngridäm，根据下文补加。

4.arna- aɣïrla-:复合动词，相当于汉文“奉”字。

utru bar-:意为“迎接”。字面意思：“迎面走去”。

8.psa: 来自粟特语 p’k “花环”。

9.pra : 来自梵文 pṛ ？

中央民族大学图书馆

11.kolti: 意为“亿”，来自梵文 koṭī。

nayut:意为“最大数目”，汉文译作“那由他”，来自梵文 nayuta。

asanki:意为“无数”，汉文译作“阿僧祇”，来自梵文 asaṃkhyeya。

tolur-yawal-:依汉文当为“调顺”之意。

usalsïz sïmtaqsïz:相当于汉文的“无放逸”。

IIIB

1.tužit:汉文作“兜率天”，来自梵文 tuṣita。

2.üč oγuš :汉文译作“三界”，梵文作 trilokya，指欲界、色界、无色界。

nizwani:来自粟特文 nyzβ'n。

3.öngi ötrül-:意为“离开”。

4.bk yrp:意为“坚固”。

6:usmaq: 正规形式应为 uzmaq “善巧”。

tägšürmäk:此字古意为“变”，与后一词一起表示“变化”之意。

7.išsiz sïmaqsïz: 汉文译作“无作”，是否来自名词 iš“事情”和动名词 sïmaq“破坏”，后加否定附加字？

nom qapïγï:汉文译作“法门”，意指通过习修佛法而得佛果之门户。

9.从 IIIB 第 2 行“菩萨众”直到此行复合动词“供奉”为止是一句话，主语“菩萨众”，谓语“供奉”，余为修饰语，修饰“供养资具”。

paramit :汉文译作“波罗蜜多”，来自梵文 pāramitā，意为“到达彼岸”。

silip:汉文作“盖”，来自梵文 śilpa“装饰”？

10.adqanγu oγuš:正规形式应为 atqanγu oγuš，汉文译作“境界”。

11.wzir:来自梵文 vajra“金刚”。

12.yilwi:此处相当于汉文的“幻”。

IVA

中央民族大学图书馆

2. ärinmäksiz ärgürmäksiz:依据汉文当为“不懈怠”之意。

11. 回鹘文译文此处从 IIIB 第 9 行末尾的“宝盖”直到 IVA 第 10 行中的“庄严资具云”为此长句的主语，共 17 个，谓语为“遍布一切法”。

IVB

3. i: 此处的i当为代替被修饰语“三世诸佛之心”的符号。这种用法不见于其他回鹘文献。

4. adistit:通过古代焉耆语 adhiṣti 来自梵文 adhiṣṭhita“加护”，后加助动词构成动词。

5. w(y)aničan:相当于汉文中的“味”字，也译作“文”字，来自梵文 vyañjana。

padar:意为“句子”，似来自梵文 pada。

7.tudruɣ:正规形式当为 tutruɣ，当为“陀罗尼”一词的回鹘语译名。

b/kišar: 此字第二个字母不清楚，似为外来语借词。

tïlangurmaq ädräm:意为“辩才”。

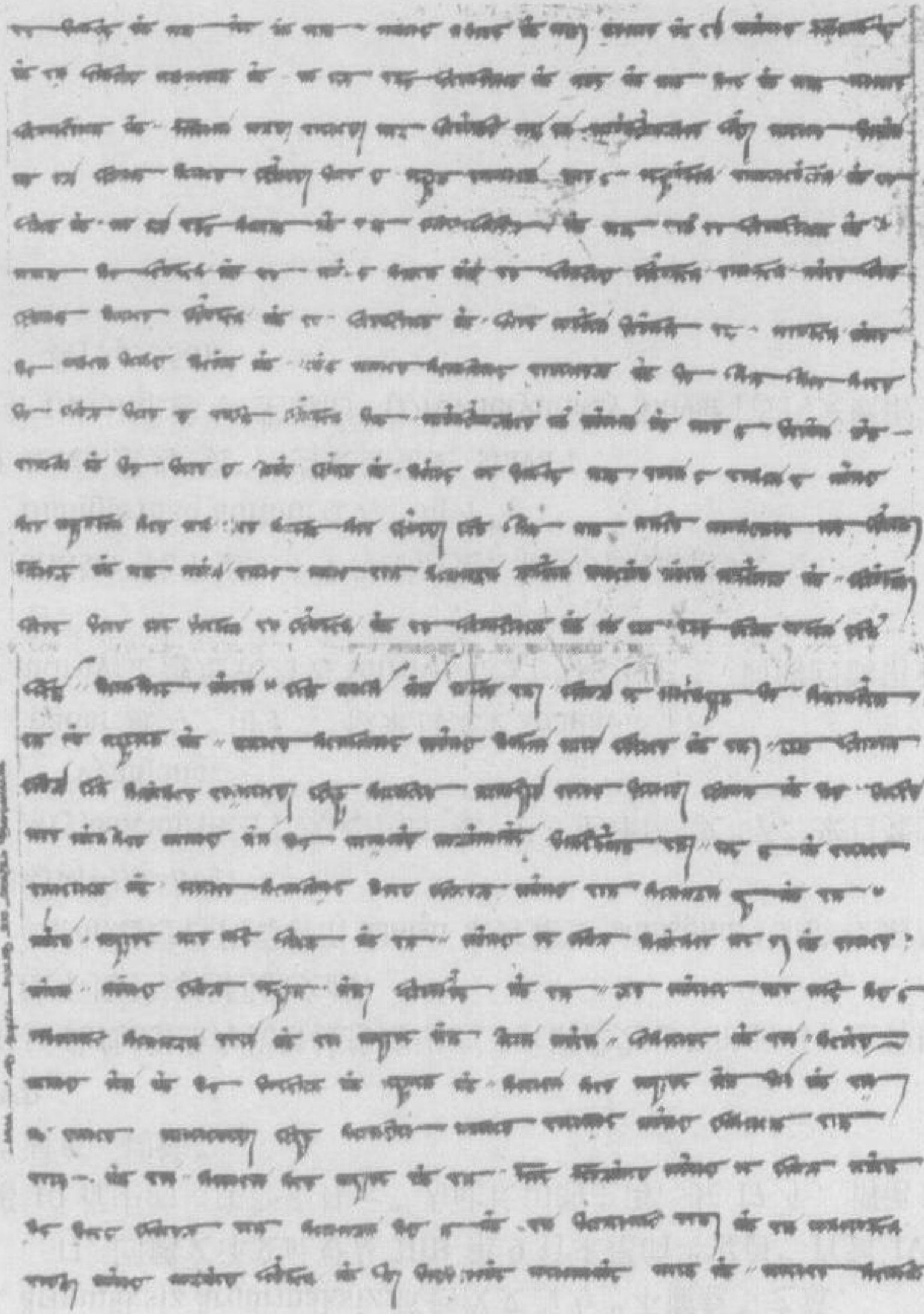
9. ästäp:意为“赞”，当来自梵文 stava 。

14. titimlig:意为“坚忍的” (Drevnetyurskiy Slovar'[古代突厥语字典] , p. 556).

中央民族大学图书馆

中央民族大学图书馆

《八十华严经》



回鹘文《玄奘传》第七卷研究(续)*

回鹘文《玄奘传》约于上个世纪三十年代左右在吐鲁番地区出土。一部分为袁复礼教授[①]买到，后交给北京图书馆保存；另外两部分分别卖给前苏联亚洲博物馆[②]和法国计梅（guimet ）博物馆。保存在北京图书馆的部分在有关方面的关心下，于 1951 年影印出版，题作《回鹘文菩萨大唐三藏法师传》。回鹘文《玄奘传》现存部分共为 465 叶（930 面）[③]。

回鹘文《玄奘传》约在公元 10—11 世纪译自汉文，译者为新疆别失八里人兴古萨里/僧古萨里（Sïngqu säli/šïngqu säli，或作胜光法师）[④]。汉文《玄奘传》共 10 卷，是玄奘弟子慧立、彦悰撰写的关于玄奘生平事迹的一部名著。它和玄奘撰写的另一名著《大唐西域记》一起构成我们研究西域和古代印度历史、地理、文化方面的重要史料。

回鹘文《玄奘传》是 20 世纪以来新疆出土的重要回鹘文献之

---

* 此文第一部分原载《民族语文》1979 年，第 4 期，后收入《新疆文史论集》，2001 年。此为第二部分，原载《中央民族学院学术论文选集》3（民族语文），1980 年。这次重新发表时曾参阅了罗尔邦 1991 年的研究。

① 当时作为地质学家参加中瑞（典）西北科学考查团在新疆进行工作。

② 现存俄国科学院东方学研究所圣彼得堡支所。

③ 其中 248 叶存北京图书馆，94 叶存俄国，123 叶存法国(内中包括许多较小的残叶)。

④ 参见拙文《回鹘文玄奘传及其译者胜光法师》，载《新疆文史论集》，2001 年，北京。

中央民族大学图书馆

一，与它可以相比的只有《金光明经》、《弥勒会见记》等少数几部篇幅比较大的著作。它对研究古代维吾尔族的语言文字、文化、宗教、历史等具有重要意义。由于它的重要性，所以自出土以来引起各国突厥学家的注意。首先对其研究做出贡献的为德国葛玛丽（冯·加班）教授。以后先后有我国的冯家昇、耿世民、卡哈尔，德国的 Roehrborn 、Zieme、Toalster ,俄国的 Tugusheva，美国的 Arlotto，土耳其的 Tezcan，Ölmez，日本的百济康义等人。

下面是对回鹘文《玄奘传》第七卷 5—8 叶的研究。初稿写成于 1957 年，1958 年改稿。1977 年当我为古代突厥语班编写《古代突厥语文献选编》教材（回鹘文献部分）时，又据北京图书馆所藏原件进行了核对。

回鹘文《玄奘传》写本为所谓的梵筴形式，长 44 厘米，高 18 厘米，四边划有红格线，两面书写，每面写 27 行（竖写）。在每叶文字的第 5 行到第 9 行之间划有圆圈，直径约 4.9 厘米。圆圈中有穿绳用的小孔。字体为一种早期（古典期）的写经体，也即不见元代时期回鹘文献中常见的 t 和 d，s 和 z，q 和 γ字母替换使用的情况[①]。

在研究的过程中，《玄奘传》汉文本我使用了两个本子，一个是支那内学院 1923 年出版的校勘本，另一个是日本东方文化学院京都出版的本子（1932 年）。也参考了近年我国中华书局 1983 年出版的本子。

下面是回鹘文《玄奘传》第七卷 5—8 叶的拉丁字母转写、汉文译文、汉文原文和简单的注释[②]：

回鹘文拉丁字母转写　　汉文译文（依回鹘文翻译）

① 其他在书写法方面的特点可参看此文的第一部分。

② 圆括号内的文字为依文义补加的，……表示残缺字母数目不定，//或///表示缺少两个或三个字母。方括号[　]内的字应为衍字。原本中的标点符号“、、”现改为“..”。

中央民族大学图书馆

5a

1.(...quwrayŋïng öngräsin kidin(in)	（极目所望，不知队伍的前后）。
2.bilgäli bolmadï).. anï üčün uluγ	为此，（皇太子）又命令大
3.tawratdačï ürči bayłïγ sawz-	领兵官尉迟绍宗
4.ung bäggä.. ikinti tawrat-	（和）副领兵官
5.dačï wang bayłïγ winkün	王文训
6.bäggä yrlïqap	派出
7.öngdün ortu[n]qï	东宫
8.(s)üüčidä ming kiši	兵一千人
9.(yu)muscï birtürdi..xan	充当手力。
10.(yr)lïγï üzä turulmïš bilgä	又依照（皇帝的）敕令，让御史大夫
11.(atl)γ är.. li bayłïγ kin yuu	李乾佑
12.(atl)γ bäg uluγ yumuscï bolup	为大使，同
13....qiu uluγ bäg birlä ol-l	（武）侯大官一起，
14....γ bašladïlar.. xan trkän-	领导该……皇帝把皇太子
15.ig küntäkilär birlä	和后宫等一起
16.(ilt)ip.. qut ornanmïš qapïγ	派去，在安福门
17.(atl)γ qaydaqï uluγ lau üz-ä	街的大楼上，
18.(tü)tsük lüg tutup.. burxan	（手）执香炉，观看佛像、
19.(ï)γ nomuγ bursang quwrayïγ	经文（和）僧众，
20.körüp ärtingü ögirdi säwinti(.)	感到非常高兴。
21.qaydaqï körtäčilär sanï	街上观看的人数
22.bir kolti tümän kišilär	达亿万人。
23.ärdi....muntaγ uluγ	以这样隆重
24.törün burxan nom tsi in	的仪式，当佛像和经文
25.si (wrxar) qapïγqa tägdük-	到达慈恩寺门时，

中央民族大学图书馆

26.dä xan yrlïγï üzä čau	（又）依照皇帝的命令，由赵
27.qung i qung ïduq kängü baščï	公、英公、中书
5b	
1.(č)u li bu üč uluγ (ügä)	褚令这三位大官
2.lär..(tü)tsük tuta uduzup	手执香（炉），
3.wirtin ičintä urup toquz	安置在佛殿，（并）
4.baγ oyun ätizdürti.. bačïn	让奏九部乐、
5.lïγ bütigin büditip.. ulatï	跳破阵舞，并让
6.qamaγ mïng biš yüz-z	表演千五百
7.türlüg oyun.oyna-	种戏耍，
8.tïp anta kin yadï(ldï)-	然后方才散去。
9.lar.. tsi in si sängrämgä	送佛像、佛经、
10.burxan nom älig nomčï(lar)	五十名高僧入慈恩寺的
11.uduzup iltmäk tük	（仪式）结束
12.tükädi.. bu törü ki y(ïlan)	了。这项仪式是在己巳（蛇）
13.künkä boltï.. bu tör(ü)	日举行的。该仪式
14.ärtmišdä kin tört(ünč)	过后，第四天
15.kün žim bičin kün(kä)	壬申（猴）日，
16.trkän tigin toyïn ki(rgü-)	皇太子打算
17.lük kösüši boltï.. ol kün	度僧。那天
18.qanturγalï sin qoin kün(kä)	为了完成（这件事），在辛
	未（羊）日，
19.ïnančlar tapïγčïlar birlä	他同侍从一起，
20.ünüp äski čïγta tünädi(.)	出（宫）宿于故宅。
21.ikinti kün tangïn irtä	第二天一早
22.tsi in si sängrämning	他们从慈恩寺
23.küntün yangaγdïn itig	南边庄严
24.yaratïγ üzä tizik qïlïp	列队

中央民族大学图书馆

25.kälti.. sängräm qapïγqa tägdük- 到来。当到达寺门时，
26.dä atta qodï tüšüp yad(aγ)ïn 下马步行
27.kirdi.. qamaγ ... 进入（寺内）。所有……

6a

1. ... ... tükädtükdä älig 当（礼佛）完毕后，召五十
2.nomčïlarïγ oqïp birlä körüšdi(.) 高僧相见。
3.wrxar itmiš tïltaγïnta sözlädi..（并向他们）讲述了造寺的原因。
4.sözläyü birlä ačïγï kälip yïγla- 讲着（皇太子）难过得哭了。
5.tï.. tigin yïγlamïšqa tägräki 因皇太子哭泣，周围官员
6.bäglär ačarilar kim ärsär 及法师们
7.idi yïγlamaqlï 无不哭
8.(sï)qïlmaqlï bolmadï.. 泣。
9.(is)inmäkdä isinmäklig köngül- 当（大家）看到（皇太子）这关怀之情时，
10.(in) körsär tiginning bu ödtä- （都认为）他是现今的
11.(ki) šuntsi xan ärür.. qačan saw （虞）舜皇帝。谈话
12.(tükätü)kdä uluγ yaylïqqa aγtïn- 结束后，登上大殿
13.(ïp) öngdünki qalïγta olurdï.. 坐在东阁，
14.(kiči)g bäglärig altïn yaz-ï 令下级诸官列队于
15.(da) tiziltürdi.. utlïsïn 下面平地上，
16.(kingür)ü qïlmaqlïγ ädgü yrlïγ 向引度的（僧人）
17.(y)rlïqadï.. toyin kirdäčikärkä(.) 宣恩。
18.(an)ta kin sačlarïn yulutïp 然后让他们剃发
19.köni ašanturdï.. ulatï bäg- 用饭。在给诸官
20.lärkä ögdir birip toyin 奖励和散发给僧人们
21.kirgüčilärkä sïrïntï kämišmiš- 赏赐（？）后，
22.dä kin qamaγlar qalïγdïn 所有人从阁上走下。
23.qodï inip.. trkän tigin 皇太子

中央民族大学图书馆

24.qatunï birlä bulang tägzinü	同其妻一起巡视步廊。
25.yorïtïlar.. qačan samtso	当走到三藏
26.ačariγa tägdükdä trkän tigin	法师那里时，皇太子
27. ... ...(biš) užiklïγ	作（五）言
6b	
1.šlok yaratdï(.) šlok b(u ärür:)	诗。诗中说：
2.ïnanurbiz qapïγïnta kün	我们在其门前
3.tngri ornanmïšqa..	皈依日神之居所，
4.yükünürbiz.. burxanlïγ yaylïqta	我们在佛殿上致意
5.ilinčülädäčigä.. ..	于游人。
6.közin körgäy ärki	愿我们亲眼看到
7.bizing xanïmïznïng xanï	我们皇帝中皇帝
8.nïng..	的
9.nomlïγ tilgän küningä mun(taγ)	法轮这样随日
10.qï-a äwirmišin..	转动，
11.xualar kužatrilar tütsu(klär)	愿华盖香烟
12.bulït täg učqaylar..	像云一般飞过，
13.kök tütsük tütün yïd(ïyu)	愿青烟在青阁上
14.ködiyü turγay kök qalïγ(ta)（.）	发出香气，
15.čuža yaltrïγlïγ ärdinlig	愿丹霞宝幡
16.tuγlar pralar yälü kögän	像长虹一样
17.täg ïraqtïn bädizälgäy(.)	从远处现出纹采，
18.kök qalïγdaqï suw yaltrïq(lïγ)	蓝空之水如发亮之
19.orun täg ärtingü y(a)ruqï täg(.)	地一样十分明亮。
20.ödün aqtïnγay.. on yir orun-	愿他有机会登上十地，
21.qa kntü öz-i bolγay uqqalï	愿他自己能理解
22.üč ïnanγuluqlarïγ tip	三种信仰。
23.muntaγ bitig körünčläyü tükäd-	他们这样观赏诗文后

中央民族大学图书馆

24.ip orduqa yantïlar.. .. 就回宫中去了。
25.ol ödün toyinlar igil-lär 那时僧俗
26.ögirip säwinip bir ikintiškä 都欢喜高兴，互相
27.säwinčkä šlọk taqšut (sö)z- 因喜悦没有不作诗
7a
1.lämädäči yoq ärdi.. täring 赞颂的。（诗中说：）深奥的
2.bošγütlar ikiläyü asïltï(.) 教义重盛了，
3.qalmïš nomlar yanala 遗法再次
4.üstäldi.. yaγuru södä bärü 兴隆了。远近以来
5.munitaγ idi mungadïnčïγ 未曾有过这样奇异
6.saw bolmïš yoq 的情形。
7.tip tidilär.. ol 那
8.kün üzä xan 天传来皇帝的
9.(y)rlïγï kälip samtso ačariγ 命令，让把三藏法师
10.(ta)γdïnqï orduqa iltdi.. 送到北宫。
11.(üč) otuzunč yïlta törtünč 二十三年四月
12.(ayïn) xan tüsängi inčkä 皇帝去翠微
13.(or)duqa yrlïqadï.. trkän 宫。皇太子
14.(tigin)tngrim santso ačari 和三藏法师
15.(ikägü) birlä bardï.. bäglär 二人也一同去了。
16.(üz)ä qawzadïp qačan anta 当皇帝在众官员的簇拥下
17.(täg)dükdä xan yrlïγ yrlï- 到达那里后，除发出（关于国事的）
18.(qa)mïšïγ taš qïlïp bir-r 命令外，
19.yintäm täring šastrlardaqï 只专心谈论深奥的
20.nomlarïγ sözläp tïltaγnïng 经论（和）询问因
21.tüšning oγšatï udlïsïn 果报应（之事）。
22.ayïtdï.. samtso ačari ymä 三藏法师也
23.ol ayïtmïš nomlarïγ yönінčä 都很恰当地回答了

中央民族大学图书馆

24.yaraɣinča ayïp yana ol
25.nomlarïɣ änätkäkdä qay orun-
26.ta yrlïqamïš ärsär anï birlä
27.tanuq tartïp uz kikinč birdi(.)

他所询问的经论，
（并）引用证据出色地
回答了那些经
是在印度什么地方讲说的
（问题）。

7b

1.anï äšdip täring kirtg(ünti)
2.süz-ülti.. qolïn
3.yarsïnɣusïntïn üntürüp
4.uluɣ tïna inčä tip tidi..
5.mn samtso ačari birlä
6.kin tušmïšqa burxan
7.nomïn šazïnïn
8.kingürtü umadïm tip
9.kängränti(.) xan laɣkiɣa yr(lï)
10.qamïš ödtä anča anča
11.qï-a tapsïzï bar ärsär ymä
12.qïrï qïrtïšï ögi köngü(li)
13.nang isimädük ärdi.. öng(rä-)
14.ki bišinč ayïn ki yï(lan)
15.künkä anča anča baš(ï)
16.aɣïrqandï.. anï üčün samtso
17.ačarïɣ qodup orduta tü(nä-)
18.dti.. qï yont künkä xa(n)
19.tngri boltï.. yilang(?) yaylïq-
20.ta(.) tngri bolmïšïn kizlädi(.)

皇帝听到这些后深信之，
（并）把手
从袖（？）中伸出，
深深叹气道：
我因和三藏法师
相见得晚，未能广布佛
法而
感到
遗憾。当皇帝去洛京时
虽有些
不适，
但面色、神智
一点也未减弱。
到五月己巳（蛇）日，
感到头有些
疼痛，为此留三藏
法师在宫中过夜。
庚午（马）日皇帝
于含风（？）殿去世（原
文：成为了天神）。
（当时）对其去世（一
事）秘而不宣。

中央民族大学图书馆

21.yanturu laγkiγa iltip.. 当（把棺木）运回洛京后，
22.anta uluγ törü qïlturup 在太极殿
23.üntürdilär tayki [ng] tin atlγ 举行了
24.ärtingü uluγ yaylïqta(.) ol oq kün 隆重的丧礼。就在那天，
25.trkän tigin xan boltï.. čarunluγ 皇太子在梓
26.ordu azusïnta.. äski yïlïγ ärtür- 宫之侧即位为皇帝。过了旧年后，
27.üp yangï yïl ... 新年……

8a

1. ... ...čïquan diin 改贞观年号（？）
2.tigmä atïn tägšürüp yüküy 为永徽年号（？）
3.diya at urtuqda tümän 这时万
4.yïngaqdïn ulïdïlar ačïtï- 方痛哭，
5.lar.. inčä q(a)ltï ögi qangï 如死去自己的
6.ölmiš täg.. ötrü-ü 父母一样。之后
7.samtso ačari köngül- 三藏法师心情
8.i čöküp yangï xan 沉重，（于是告别）新皇帝
9. ... i tsi in si atlγ sängräm 回到慈恩寺中。
10.(kä) bardï.. anta kin bir uuč- 从此以后他专心
11.(luγ) köngülin nom aqtaryalï-ï 于译经之事，
12.(bolt)ï.. kšan ödüg boš ärtür- 不让一寸光阴白白过去。
13.(mädin) küningä kntü öz-i 每天他
14.(qod)mïš ülgü tikdi.. birök 自定规程。如
15.(küntüz) iš urup ülgü tägčä 白天因事未能按规程
16.(iš)läyü umasar.. ötrü tünlä 完成，之后就连夜
17. ...r sapa nom aqtarur ärdi(.) 续译。
18.(i)ki küzäd öd ärtmišdä 过二更天后
19.kin timin ök bitigü pryan 方才离开写字的僧房。

中央民族大学图书馆

20.qodur ärdi.. bitig yïγa 当收拾完经文后，
21.tükädsär.. yükünč qïlïp wrxar 又礼（佛）行道，
22.tägzinür ärdi.. üč küzäd- 直到三更
23.kätägi üč küzädtä kin timin 过后方才
24.anča qïa udïsar..bišinč 稍睡一会。五
25.küzädtä yana turup äwirgü 更时又起床，
26.änätkäkčä bitigig oqïp käz- 诵读要翻译的印度语经文，
27.igin (tizi)gin tiläyür blgüläyür （并）标点出明天
8b
1.ärdi..yarïnta (äwirgülük) 要翻译经书的次第。
2.nomlarïγ(.) bir čaiši ärtmišdä 斋食过后
3.ikinti čong toqïγu ödtä 敲第二次钟时
4.bu iki ödtä kingürü nomlayur 在这两个时辰广为讲经。
5.ärdi.. čiular sayuqï bošγut- 各州
6.čï toyinlar turqaru 学僧经常
7.kälip sizik ayït- 来（这里）问疑。
8.sarlar.. sizinmiš 当他们怀疑的
9.sizikläri üzülüp ögirä 问题得到解决后，都
10.säwinü barïrlar ärdi.. bilü 高兴地离去。（三藏法师）
11.tükädmäki üzä uluγ bolmïš- 既担任上座的
12.nïng yaraγïn quwraγlïg (saw-) 职务，（又有人）来
13.ïγ ymä ayïturlar.. ötün(di-) 请问僧务。
14.lär ärdi.. yana ymä bar ä(rdi..) 还要处理
15.ičtin sïngarqï nizwani(lar-) （宫）内方面来的烦恼
16.nïng išin ködükin kitär(gü-) 诸事。
17.lük ädgüsi.. öngräki kink(i) 前后
18.äwirmiš qamaγ nomlar on 翻译的一切经十部（及）
19.bölük(.) tiktürmiš čikin suu 让建造的夹纻（？）像

中央民族大学图书馆

20.iki yüz.. yana samtso ačari	二百，行止中也要（听取）三藏法师
21.yorïmïšta turmïšta(.) tünlä	（的意见）。日夜
22.küntüz wrxardaqï yüz titsi-	还要给寺内百名弟子
23.larqa widiš birür ärdi	讲说教戒。
24.bulang tolu tägzingü taša	还要无遗漏地答复
25.sizik ayïtdačïlarqa	盈廊满庑的
26.kikinč birü yrlïqar ärdi..	问疑者。
27.äksügsüz krgäksiz.. ärt(ingü) öküš	许多……

汉文原文

……皇太子遣率尉迟绍宗、副率王文训领东宫兵千余人充手力、敕遣御史大夫李乾佑为大使、与武侯相知检校、帝将皇太子后宫等于安福门楼执香炉目而送之甚悦、衢路观者数亿万人、经像至寺门、敕赵公、英公、中书褚令执香炉引入、安置殿内、奏九部乐、破阵舞及诸戏于庭、讫而还、壬申、将欲度僧、辛未、皇太子与仗卫出宿故宅、后日旦、从寺南列羽仪而来、至门、下乘步入、百僚陪从、礼佛已、引五十大德相见、陈造寺所为意、发言呜噎、酸感旁人、侍臣及僧无不哽泣、观蒸蒸之情、亦今之舜也、言讫升殿东阁、令少詹事张行成、宣恩宥降京城见禁囚徒、然后剃发观斋、及赐王公已下束帛讫、屏人下阁礼佛、与妃等巡历廊宇、至法师房、制五言诗贴于湖曰、停轩观福殿、游目眺皇畿、法轮含日转、华盖接云飞、翠烟香绮阁、丹霞光宝衣、幡虹遥合彩、定水迥分晖、萧然登十地、自得会三归、观讫还宫、是时缁素欢欣、更相庆慰、莫不玄风重盛、遗法再隆、远近以来未曾有也、其日敕追法师还北阙、二十三年夏四月、驾幸翠微宫、皇太子及法师并陪从、既至、处分之外、唯谈玄论道、问因果报应及西域先贤遗芳故迹、皆引经酬对、帝深信纳、数攘袂叹曰、朕共

中央民族大学图书馆

师相逢晚不得广兴佛事、帝发京时、虽少违和、而神威睿虑、无减平昔、至五月己巳、微加头痛、留法师宿宫中、庚午、帝崩于含风殿、时秘不言、还京发丧、殡太极殿、其日皇太子即皇帝位于梓宫之侧、逾年改元曰永徽、万方号恸、如丧考妣、法师还慈恩寺、自此以后、专务翻译、无弃寸阴、每日自立程课、若昼日有事不宠、必兼夜以续之、遇乙之后、方乃停笔、摄经已、复礼佛行道、至三更暂眠、五更复起、读诵梵本、朱点次第、拟明旦所翻、每日斋讫、黄昏二时、讲新经论、及诸州听学僧等恒来决疑请议、既知上座之人、僧事复来咨禀、复有内使遣营功德、前后造一切经十部、夹纻宝装像二百余躯、亦令取法师进止、日夕已去、寺内弟子百余人咸请教诫、盈廊溢庑、皆酬答处分无遗漏者……

简单注释[①]

5a3: tawratdačï 一词来自动词 tawrat-“催促”，“使加快”，加形动词字尾 -dačï。此处相当于汉文中的“率”。

10: turulmïš 来自动词 turul-“安静”。turulmïš bilgä är 当为汉文“御使大夫的译文。其他回鹘佛教文献中有把汉文”调御大夫“（佛的十种称号之一）译为tosïn äränlärig turulturtačï yawalturtačï的（S. Tekin , Die Kapital ueber die Bewustseinslehre im Uigurischen Goldglanzsutra,1971 , S. III）

15: küntäkilär 该词中的 kün字似来自汉文的“闺”字。此处相当于汉文的“后宫”。

① 所用缩写字意义如下：

ATG : A. von Gabain , Alttuerkische Grammatik,1950（古代突厥语法）

DTS : Drevnetyurkskiy Slovar' 1969（古代突厥语字典）

MK : Mahmud Kashghari , Divanu Lughat-it-turk ,vols. I-III ,1939-1941（突厥大词典）

SHD : Soothil and Hodous , A Dictionary of Chinese Buddhist Terms ,1937（中国佛教术语字典）

中央民族大学图书馆

17: lau 来自汉文“楼”字。

18: lüg 来自汉文“炉”字。

22: kolti 来自梵文 koṭī

27: kängü 或 krägü 词义不明。依汉文，此处回鹘文 ïduq kängü baščï当为“中书令”的译名。

5b1:此处汉文“中书褚令”指中书令褚遂良。回鹘文错当成人名。

3: wirtin 当为汉文“佛殿”的译音。

4: bačin当为汉文“破阵（舞）”的译音。

5: bütig 或 büdig“舞蹈”。动词 büdi-“跳舞”，büdit-“使跳舞”。比较现代哈萨克语的 biy“舞蹈”，来自古突厥语的büdig。

6a4: sözliü应为 sözläyü的错字。

7-8: ... li ... li 在回鹘文献中起连接词“和。及”的作用（ATG，S. 169）

14-17:回鹘文此处增加“让……诸官列队于下面平地上”一句。汉文“令少詹事张行成宣恩宥降京城见禁囚徒”一句，回鹘文译为“向引度的僧人宣恩”，不确。此处影印本初看似为 toyin irdäčilärgä ，本但细审北图原写本则为 toyin kirdäčilärgä。

21: 此处sïrïntï 或 sïrïyatï 词义不明。

26: 此处回鹘文译文脱“房”字。依汉文应译为 ačarining pryannïnga tägduktä“当到达法师僧房时”。

6b1-22:这首汉文五言诗的译文不完全与汉文原文相符。因有缺文，不能进一步判明。内学院本“定水迴分晖”一句，京都本作“空外迴分晖。”十地“、”三归“为佛教术语，前者指从菩萨到佛修行的十个阶段，后者指三皈依，即皈依佛，皈依法，皈依僧（SHD p. 42,69）.

7a4:依回鹘文译文，汉文当如京都本作“近古以来未曾有也”。内学院本作“近远已来未曾有也”。

中央民族大学图书馆

12: tösängi来自动词 tösän-“铺”加构词成分-gi ，有“床铺”之意。此处可能相当于汉文中的“幸”字。

8a1: 此处回鹘文增 čiquan “贞观”一字。

1-3: diin 或 diya 或 diwa，词义不明。依汉文原文应相当于“改元”的“元”字。

10: bir uuč(luγ) köngülin “专心”（参见 S. Tekin 前引文，页工 72： bir učluγ süzük köngül“专心”。

18:此处依回鹘文译文，汉文原文应如京都本作“过乙之后”，内学院本作“遇乙之后”。

27: tilä-来自 ti（来自汉文“点”），加构词成分 -lä。

8b2: čaišï来自汉文“斋食”。

15: nizwani 来自粟特文 nyzβ'ny “烦恼”。

19: čikin 当为汉文借词。来自“织锦”?

23: widis“教诫”，来自古代安息语 'βdys(ATG , S. 350).

中央民族大学图书馆

兰州本回鹘文《俱舍论实义疏》*

一

《阿毗达磨俱舍论》（Abhidharmakośa-śastra，佛教哲学宝藏概论之意，以下简称《俱舍论》）为印度著名佛教大师世亲（Vasubandhu）所著。现存有此书的梵文、汉文和藏文本[①]。现存汉文本有两种译本，一为真諦的译本《阿毗达磨俱舍释论》，22卷，译于公元564年，一般称为“旧译”；另一译本为玄奘的《阿毗达磨俱舍论》，30卷，译于公元651年，一般称为“新译”。《俱舍论》不仅对研究小乘佛教具有重要意义，而且也是大乘佛教经典著作之一。世亲是在一切有部（Sarvāstivādin）教义的基础上撰写此书，但对其繁琐的理论作了系统的批判。在理论方面，他也受到经量部（Sautrantika）的许多影响[②]。

---

* 此文为我为德国著名古代回鹘文献研究专家茨木（Peter Zieme）教授60寿辰纪念论文集撰写的英文文章的汉文本。英文本刊于“Splitter aus der Gegend von Turfan”, 2002。

① 此外，在敦煌尚发现有此书的回鹘文残卷。参见拙文《回鹘文阿毗达磨俱舍论残卷研究》（一、二），载《民族语文》，1987，1期；《中央民族学院学报》，1987，4期；英文版刊于欧洲《中亚学报》（Central Asiatic Journal）,vol. 33, No. 1—2,1989.

② H. Nakamura: Indian Buddhism, 1980, pp. 109—112; 水野弘元等：《佛典解题事典》，1983，117—119页。

中央民族大学图书馆

《阿毗达磨俱舍论实义疏》（Abhidharmakośabhaṣya-ṭīka Tattvārtha-nāma，以下简称《实义疏》）为安慧（Sthirmathi）于公元 5—6 世纪所撰写的对《俱舍论》的注释。回鹘文本题作《abidarim šastrtaqï činkirtü yörüglärning kingürü ačdačï tikisi》（阿毗达磨俱舍论真义广释）。回鹘文本译自汉文。梵文原本已佚。汉文译本只存很小的部分，即第三卷，现存北京图书馆。另外在法国巴黎国家图书馆保存有汉文缩减本的残卷。书中《俱舍论》的引文取自玄奘的汉文译本。此外，现存有一由质量不好的梵文原本翻译的藏文本[①]。据说还存在蒙古语译本[②]。

回鹘文本的译者名叫无念（Uu Unim?）（Asmṛta）。关于此人的情况我们一无所知。回鹘文本不是全本，只存第一卷和第四卷的一部分。它为书册形式，分成二册订起，共 231 叶（462 页），7015 行。1907 年为斯坦因（A. Stein）从敦煌取走，现存大英图书馆，编号为 Or. 8212，75 A, 75B。由于其篇幅较大，对研究古代回鹘文文献具有重要意义。它是现存篇幅较大的四个回鹘文佛教文献之一。其他三个是：《金光明经》（Altun Yaruq）、《弥勒会见记》（Maitrisimit）、《玄奘传》（ḫuintso ačarining yorïqïn uqïtmaq atlïγ...kwi nom bitig）。

由于回鹘文《实义疏》内容深奥难懂，译文较刻板，所以在过去近一个世纪中，很少有突厥学家研究它。第一个较全面、深入地研究此书的为日本著名中亚史家羽田亨教授，早在 1924 年他就发表了《回鹘译本安慧の俱舍论实义疏》的长篇论文[③]。这篇重要的论文后收入他的论文集《羽田博士史学论文集》，下卷，1958，145—182 页中。1970 年西·特肯（Şinasi Tekın）在美国出版了斯

① 庄垣内正弘：古代ウィグル文阿毗达磨俱舍论实义疏の研究，II, p. vii.

② Şinasi Tekin: Abhidharmakośabhaṣyaṭīkatattavārtha-nāma—the Uigur Translation of Sthirmati's Commentary on theVasubandhu's Abhidharmakośa-śastra: Abidarma Košavardi Šastr, 1970, p. XVIII.

③ 载《白鸟博士还历纪念东洋史论丛》，1924。

中央民族大学图书馆

坦因本的影印本，书前有他写的简短的导言（英文和土耳其文）[①]。1991—1993 年日本京都大学的庄垣内正弘教授出版了关于此书研究的三卷本专著《古代回鹘文阿毗达磨俱舍论实义疏研究》[②]，从而对此回鹘文文献的研究做出了重要贡献。1998 年土耳其学者巴卢楚（S. Barutçu-Özönder）教授发表了书中关于“三无为”的专题研究[③]。

二

1983 年秋天，当我完成在吐鲁番和敦煌的工作后，到达甘肃省省会兰州市。在兰州停留期间，我访问了兰州博物馆。蒙馆方领导的允许，我浏览了保存在那里的一些回鹘文残卷。除几叶《俱舍论》外，引起我特别注意的是写在一汉文佛经残卷背面的回鹘文文献。后应我的要求，博物馆寄给我回鹘文部分的照片。因回鹘文部分无头无尾，在很长一段时间内，我不知是何文献。研究回鹘文文献的同行们都知道同定这些文献残卷的困难[④]。有些残卷在原文刊布几十年后，才被同定出来；有些至今仍不知其为何种文献。后来，当我看到斯坦因本的影印版后，根据兰州本中散见各处的汉字，才高兴地发现它原来是著名的《俱舍论实义疏》的另一写本（斯坦因本因卷一开头存有书名《阿毗达磨俱舍论实义疏卷第一》和作者、译者的名字，所以不存在同定的问题）。

---

① Şinasi Tekin: Abhidharmakośabhaṣyaṭīkatattavārtha-nāma—the Uigur Translation of Sthirmati's Commentary on theVasubandhu's Abhidharmakośa-śastra: Abidarma Košavardi Šastr, 1970, p. XVIII.。

② 庄垣内正弘：古代ウイグル文阿毗达磨俱舍论实义疏の研究。

③ S. Barutçu Özönder: Sthirmati'nin Vasubandhu'nun Abhidharmakośaśastrasına yazdığı tefsirin etü. tercümesi—üç itigsizler, 1998.

④ 伊斯兰教传入新疆后，回鹘文佛教文献曾遭到毁坏。所以现在出土的绝大多数文献都是残卷，无头无尾，无书名，给同定工作带来了巨大困难。我在《回鹘文八十华严残经研究》（一、二、三），（分载《民族语文》，1986，3 期，《世界宗教研究》，1986，3 期，《中央民族学院学报》，1986，2 期）一文的前言中曾谈到这方面的体会。

中央民族大学图书馆

兰州本为卷子形式，编号为 13072，长 703 厘米，高 29.9 厘米。正面为汉文，结尾部分写有“大般若经卷三百二十二”字样。据汉文书法专家的意见，字体属五代（907—979）到宋（960—1279）时期，即属 10—13 世纪。甘肃省博物馆编《馆藏敦煌遗书目录》（1983 年 7 月编写，打印本）关于此卷子的描写如下：“首残尾全，用黄麻纸十三张，各纸编号为六二之六——六二之十八。全长 703 厘米，高 29.9 厘米。单张长 54 厘米。每张书 28 行，每行 17 字。卷子上钤有‘通泉华严院比丘法超诵’印十余方。背面为回鹘文佛经疏注。”此外，汉文部分中尚有《千字文》“云二”的编号。据此，卷子出自敦煌。

背面为回鹘文，首尾俱残，存 1249 行，相当于斯坦因本的 1942—3191 行，即属于《实义疏》第一卷部分。文中散见“论曰”、“疏主云”等汉字。第一行开头为“vibakdi-ta säčä tudulur tip 论或此依彼asuča ymä bu angar tayaɣlïɣïn andïrtïn tardïlïp”。尾部倒数第三行开头为“疏主先答”。尾部最后一行为：“baqšïnïng qayu sözlämiši andaɣ umaz kök qalïqnïng（bar ärsär) sïɣurmaq ičkärmäklig yörügi adïnlar”。

卷子背面的回鹘文字体为半草体。从字体和正字法特点来看，回鹘文部分似属元代（1279—1368），即属 13—14 世纪。总的来说，比起斯坦因本来，兰州本书写得较清楚、正规（参看所附图版）。正字法方面：y 和 v 不加区分；q 和 ɣ（q 字母的左方有时加两点），s 和 z 常互换使用；t 和 d 一般正常书写，但有时也互换使用。n 字母的左方常加写一点。补加漏掉的字加在左方，并在词间用 + 号表示。加在一字右方的“ㅏ”符号，表示该字应删除。此外，兰州本比起斯坦因本来，较少有后人所作的修订字句，基本上与斯坦因本未加修订前的原文一致。

中央民族大学图书馆

三

在把兰州本和斯坦因本作了初步比较研究后，我认为兰州本的价值至少有下列几点：

1）吐鲁番和敦煌出土的一些回鹘文文献中，有时见有汉文语词夹写在回鹘文中。一些突厥学家们猜想，这些汉文语词可能依照古代回鹘语读念的，但无证据。兰州本证明，这些汉文字是按照回鹘语读出的。如：

斯坦因本（2180 行）	兰州本
一谓因谓 ang'ilki qaltï(ödüt) äšitmäk tïltayïnda。	一谓因谓ang'ilki qaltï äšidmäk tïltayïnda。
二 yrlïqamamaq üzä tayanïnglar tip,	ikinič yrlïqamamaq üzä tayanïnglar tip,
三 taplaylar nikaylar adïrïlmaq üzä,	üčünč tap-lay-lar ni'kay-lar adrïl-maq üzä,
四qarší tanuqluqï üzä	törtünč qarší tanuqluqï üzä.

（汉文译文：[一谓因谓]第一是因传闻的缘故，第二是因未说你们要依靠的缘故，第三是因所宗部派不同的缘故，第四是因违证的缘故）

斯坦因本（2542）	兰州本
先-ki oqïš	öngdünki oqïš

（汉文译文：先读）

2）长期以来有个问题困扰着突厥学家，那就是在一些回鹘文社会文书或佛教文献中，在人名后常写有音节/词“tu/du”。关于这

中央民族大学图书馆

个问题有各种意见，未获最后解决。兰州本为解决这一难题提供了佐证，那就是它为汉文“奴”的借词。如在斯坦因本第2542行，用汉字写有“大力奴”三字，而在兰州本则用回鹘文拼写”tilakdu”或读作”taligdu”。这里十分明显的是：兰州本的du相当于斯坦因本中的“奴”字，兰州本中的“tilak/talig”相当于斯坦因本的“大力”，梵文作baladasa。至于tu/du 和nu 之间的历史音韵学的变化，将留待汉语语音史专家去解决。

3）关于特殊符号 ℋ 的意义问题：

斯坦因本（2582—83）	兰州本
abidarmavati tükädi ℋ 善哉莎土	:: ℋ 了也第二卷初
印于初卷了了也。第二bašladï ymu::	

关于这个特殊符号 ℋ 问题，我不认为它是两个汉字“了也”的组合字，像羽田教授和庄垣内教授认为的那样。我认为它似为写在书末或章末表示“吉祥”的 卍 的变形符号（像在蒙文佛教书籍中那样），其意义相当于汉文的“善哉”，梵文的“莎土sadhu ”（好、善）。此外，兰州本在“:: ”之后，“了也”之前写有此特殊符号，斯坦因本在“善哉莎土”前写有此符号也都证明了这一点。所以我们可这样翻译上面的文句：

斯坦因本	兰州本
《阿毗达磨论》完（,）吉祥如意	:: 吉祥如意（,）了也（。）
善哉莎土印于初卷完了。	第二卷初（开始）
第二卷又开始::	

4）在原文的校刊上，兰州本可改正斯坦因本的一些错误。例如：

斯坦因本（1994—1995）	兰州本
妄起图故 yangluq(-ïnča)	妄起异故
turɣurmïš	yangluq turɣurmïš üčün
üčün öngi<-sin yangïɣ kibig>	öngi yangɣarïq-ïɣ

中央民族大学图书馆

从汉文上下文和兰州本、斯坦因本的回鹘文译文看，汉文“妄起异故”是正确的。正确的回鹘文译文应为：yangluqïnča turγurmïš üčün öngi yangγarïqïγ（妄立不同的例证）。斯坦因本的改正文字<-sin yangïγ kibig>不好，语法也不对。但兰州本 yangluq 一词后似缺字尾-ïnča 。

斯坦因本（2236）	兰州本
bar sudur ymä ök yörüg	bar sudurta ymä ök yörüg
iyin sanggit qïlmïš...	iyin sanggit qïlmïš.

（汉文译文：在经中有据义结集的...）

斯坦因本在“经 sudur ”字后少一位格字尾- ta 。兰州本正确。

斯坦因本（1971）	兰州本
nomladačï abidarimïγ tip	abidarimïγ nomladačï tip
timiš-i ärür	timiš-i ärür

（汉文译文：斯坦因本：即谓[先]说的阿毗达磨。兰州本：即谓[先]说阿毗达磨）

这里兰州本把动词 nomla-（说）放在带有宾格字尾-ïγ的名词阿毗达磨后更正确。

斯坦因本（2693）	兰州本
qarïlïq	qalïlïq

这里“ qalïlïq ”相当于汉文的“有余”。斯坦因本抄写人忘记在字母“r ”上加一往上挑的钩儿。qarïlïq意为“老年”。

斯坦因本（2331-32）	兰州本
sizlärkä tägimlig ol	sizlärgä tägimlig ol
munday birgäli	munday bilgäli

从上下文，我们知道此处以兰州本的“bilgäli ”（意为“知”）为正确。斯坦因本像前例一样，忘记在“ r ”字母上加一钩儿，结果意思变为“给”。

中央民族大学图书馆

5）回鹘文译文用词不同，但基本意思未变。例如：

斯坦因本（2488）

常以口业 uzadï tiltäki qïlïnč
üzä irär münäyür ärti

兰州本

常以口业 oyrayu
tiltäki qïlïnč üzä irär
münäyür ärti

（汉文译文：他常用舌辱骂[别人]）

这里兰州本用“ oyrayu ”（专门）以代斯坦因本“uzadï”（常常）。

6）像庄垣内教授在其著作（卷三，导论，页4-13）中所说，斯坦因本（75 A）中有约 400 处修改的地方。而在兰州本中则很少。一般说来，兰州本大致相同于未改订的斯坦因本。下面我将举例说明，尽管斯坦因本作了修订，但兰州本要比斯本正确。也就是说兰州本更接近汉文原文。

斯坦因本（2358—60）

azuča ymä inčip anda＜tïdïp＞
kišigä tayanmaqïy
ymä ök yinčip ödlämiš ärür .
tayanïnglar
sudurnung adruqïnga tip

兰州本

asuča ymä inčip anda
tïda tükädip
kišigä tayanmaqïy ymä
ök inčip
ödlämiš ärür tayanïnglar
sudurnung adruqïnga tip

这段文字引自《顺正理论》（大正藏，页330a）。汉文原文是：“或即于彼已遮依人亦即劝依经之差别”。回鹘文译文是：“或者也就这样地阻止依赖别人，也即劝其依赖经的差别”。

这里兰州本回鹘文 “tïda tükädip”（止住）比起斯坦因本“tïda”更近于汉文原文“已遮”。

斯坦因本（2073-76）

tngri burxan birök
＜nomlamadï＞ärsär

兰州本

tngri burxan birök yar-
lïqamamamïš

中央民族大学图书馆

šaripudrita ulatï alqu	ärsär šaripudrita ulatï alqu
maxa širavaklar-	maxa šira-
nïng ymä ök <bolmaz>	vaklarnïng (ymä ök)
ärti <ädräm>	bolmaγay ärti
-i alqu nomlarnïng tözin	umaqï alqu nomlarnïng
yörüg tözinčä	tözin yörüg
saqïn <γuluq> adïrla <γuluq>	tözinčä saqïnγalï atïrdlaγalï

这一段文字也引自《顺正理论》（大正藏，329页c）。汉文原文为："佛若不说，舍利子等大声闻亦无有能于诸法相如理拣择"。这里兰州本回鹘文译文是："如佛不说，舍利子及其他大声闻就不能区分出诸法的根本来"。这里兰州本使用 umaq（能够）更符合汉文原文。

7）在兰州本和斯坦因本之间尚有许多其他的不同处，下面只列出其中主要的：

斯坦因本	兰州本
1944 koš	kooš
1947 yörär	yörsär
1956 üsdürti bärü	üsdürtin bärü
1962 šasdrakari vasubandhu bayšï -ya	ayaγqa tägimlig š. v. bayšï-ya
2084 al alday ärtükin	al aldayta ärtükin
2112 šaripudri ärür tip	šaripudri arxnt yaradmïš ärür ti p
2113 kadyayani arxan ärür	kadyayani arxant yaradmïš ärür
2236 bar sudur ymä ök	bar sudurta ymä ök
2348 尝	当

中央民族大学图书馆

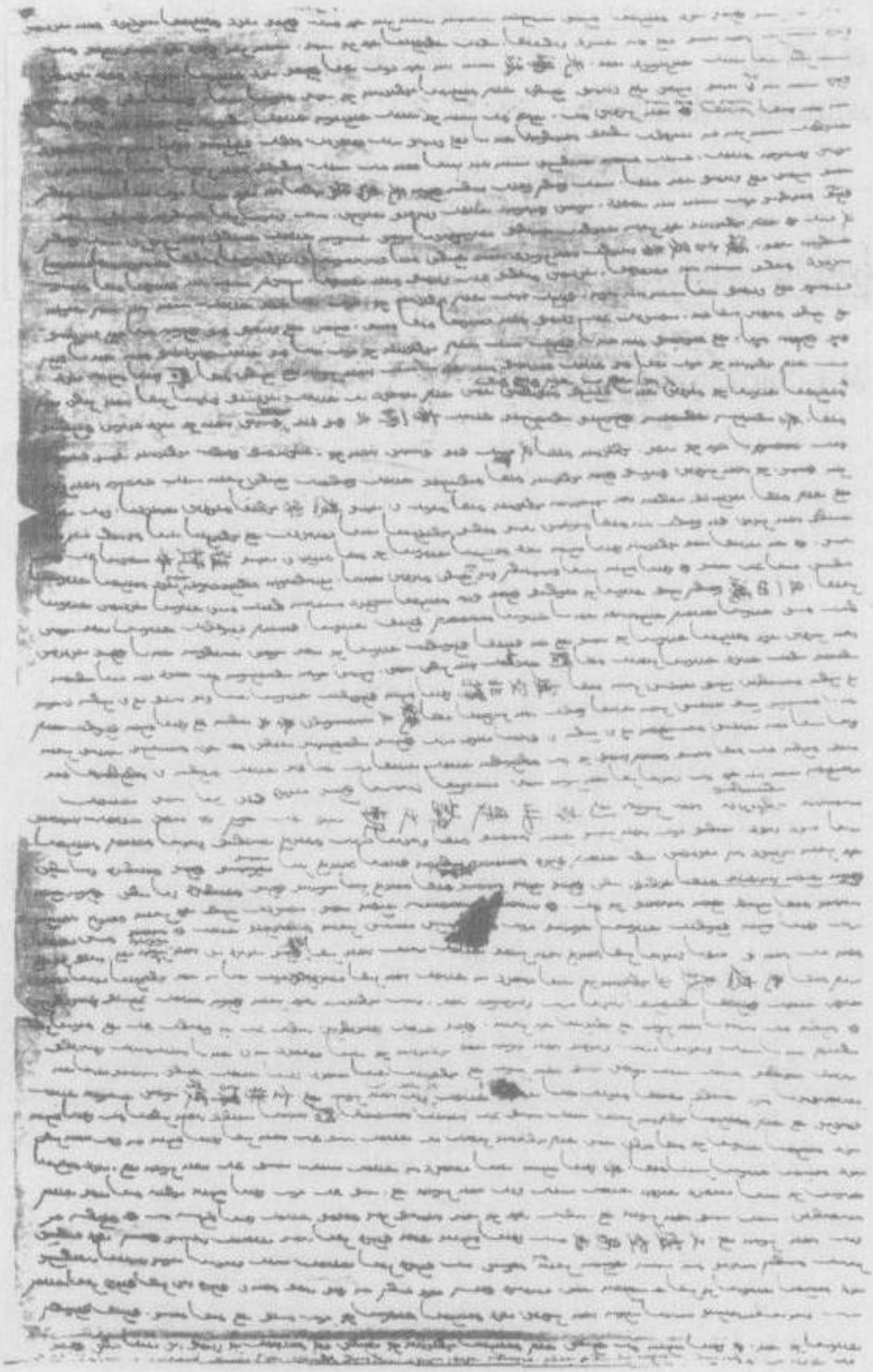
2459 yomtïp	yomdarïp
2477 yörüg tözingä yaraši bolmaz	yörüg tözingä qarši bolmaz
2488 uzadï	oγrayu
2489 quš	quuš
2494 toor	tor
2500 ärtmiš ödki burxan	ärtmiš ödki kašip tngri burxan
2576 taqï ymä bar adïn	taqï ymä adï adïn
259 论颂曰 šasdrta karikda sözlädi ärti	兰州本无
2601 uqïdγalï üčün	uqïdur üčün
2615 kkirlig	kirlig
2637 üküš türlüg	üküš tälim
2678 以圣道是为故	以圣道是有为故
2703 qarïlïq	qalïlïq
2733无此二字	于我
2750 ödi＜arduqraq＞	ödi otγuraq
2759 ordunqïsïnda	ordunqïsïntïn
2762 näčä näčä	näčä tänglig
2762 adqanγu bolmaq üzä	adqaq bolmaz üzä
2776疏主云	疏主云astirmati bayši sözlär
2779众贤云	众贤云sanggabadri bayši sozlär
2859 üklidäči ärmäz tip	üklimädäči ärmäz tip
2978从有为	从有为简
3040 ilildürmiš	ilindürmiš

中央民族大学图书馆

3035 疏主答云 astirmati bayšï kikinč birü sözlär	疏主astirmati 答云
3113 有 部 一 师 云 S.nikaylïy bir bayšï sözlär	bir bayšï sözlär

按：S.表示 Sarrāstivādin“有部”

中央民族大学图书馆



兰州本《俱舍论实义疏》

中央民族大学图书馆

回鹘文《大元肃州路也可达鲁花赤世袭之碑》译释*

一

现存回鹘文碑刻不多，据笔者所知，仅有蒙古人民共和国出土的《乌兰浩木碑》[①]，新疆吐鲁番出土的《土都木萨里修寺碑》[②]、《亦都护高昌王世勋碑》[③]，居庸关东西壁上的《造塔功德记》[④]、《元重修文殊寺碑》[⑤]以及这里译释的《大元肃州路也可达鲁花赤世袭之碑》。

《大元肃州路也可达鲁花赤世袭之碑》（以下简称《肃州碑》）于1962年甘肃酒泉市扩建市区时由酒泉城东门洞墙内拆出，现存酒泉市文化馆。1976年中国社会科学院民族研究所史金波、白滨二同志携回该碑拓片。本文即据史、白二同志提供的拓片研究写

---

* 此文原刊于《向达先生纪念论文集》，1986。此碑最早的汉文译文刊于《民族研究》，1979，第1期。

① 此碑（共8行），1961年由苏联谢尔巴克（A. M. Shcherbak）初步考释发表在苏联《东方碑铭学 Epigrafika Vostoka,1961,No. XIV, pp.23—25 》，题作《蒙古发现的回鹘文碑铭》（Nadpis' na drevneuygurskomyazyke iz Mongolii）。

② 此碑图版刊布在黄文弼《吐鲁番考古记》一书中。黄氏根据德国突厥学家葛玛丽（A. von Gabain）的意见，题作《布葛里克造寺碑》（参见该书页64）。参见《世界宗教研究》，1981，1期上发表的拙文。

③ 参见拙文《回鹘文亦都护高昌王世勋碑研究 》，1980，第4期。

④ 参见村田治郎的《居庸关》，第一卷，270—278页。

⑤ 见拙著《新疆文史论集》，2001年。

中央民族大学图书馆

成。《肃州碑》原高 2.36 米，宽约 0.91 米（后因修城支门洞用，碑被凿解为两部分，各宽 0.45 米左右）。碑文用汉文和回鹘文书写。汉文部分共二十三行（左石十二行，右石十一行），因长期嵌于墙内，磨损较少，保存较好。回鹘文部分共三十二行（左右二石各十六行，因长期外露，磨损过甚，字迹难辨。其中右石（下面称作 I）仅有上边约三分之一的部分，左石（下面称作 II ）只上边约一半文字勉强可读[①]。

《肃州碑》因长期只民族文字部分暴露在外，所以过去很少为世人注意，仅 1933 年张维在《陇右金石录》中提到此碑，但错认为是蒙古文碑刻。1944 年，向达先生在《西征小记》一文中首次对此碑作了下列正确、详细的记述："酒泉东门洞内西侧墙上各嵌石柱一枚，高约二公尺半，阔约半公尺，上俱镌回鹘字。三十二年夏东帰，始克细览。疑此原是元代碑碣，一面汉文，一面回鹘字，修酒泉城时，解碑为二，用支门洞，另一面汉文嵌于墙内，遂不可见。"[②]

根据史、白二人的考证[③]，《肃州碑》立于元顺帝至正二十一年（1361 年）。立碑人为党向（此碑汉文部分称之为唐兀，回鹘文部分第三行称之为唐古忒 Tangut，即建立西夏政权[1032—1227]的主体民族）人善居。明洪武二十八年（1396 年）裴成扩展肃州旧城时剖成两半，并垒入城门洞内（垒入时，汉文在内，回鹘文在外）。此碑记录了一个党向族家族自西夏灭亡后，至元朝末年一百五十多年间六代十三人的官职世袭及其仕事元朝的情况，为我们了解元代河西走廊地区党向族的活动提供了珍贵史料。

此碑回鹘文部分，虽因长期（五百年左右）暴露在过往行人

① 1952 年，当我乘卡车从西安去新疆路过酒泉时，曾第一次看到此碑。石碑尚嵌于墙内，过往行人多蹲在门洞内，背靠此碑墙乘凉休息。

② 载《唐代长安与西域文明》，页 343。

③ 参见史、白二氏《汉文大元肃州路也可达鲁花赤世袭之碑考释》，载《民族研究》，1979，1 期。

中央民族大学图书馆

停留休息的门洞内，磨损特甚，其史料价值不及较完整的汉文部分，但经过初步译释，我们认为它仍具有以下几个方面的学术价值：

1．文化史方面：此碑内容虽为记述元代肃州党向族一个门阀世家的活动，但民族文字不使用西夏文而使用回鹘文回鹘语这点很值得注意。联系到立于大元泰定三年（1326 年）蒙古察哈台系喃答失太子不用蒙古文，而用回鹘文刻写《重修文殊寺碑》[①]，这清楚表明回鹘族及其文化在河西走廊一带的影响。根据汉文史籍记载，公元 840 年，在漠北蒙古草原存在近一个世纪的回鹘汗国（744—840 年）内部爆发了争夺政权的内乱。其中一派勾结西北方叶尼塞河上游的黠戛斯人（今柯尔克孜的祖先），攻下了汗国首府“回鹘城”（即哈喇巴勒哈逊 Qara-balghasun 城），可汗被杀，汗国灭亡。回鹘人分三支逃散。一支（十三部约十万人）南下到长城附近，后逐渐与汉族及其他民族融合。一支（十五部）到了新疆别失巴里 Beshbaliq（即北庭，遗址在今乌鲁木齐东北吉木萨尔县境内），不久又越过天山，占有吐鲁番盆地，建立了高昌回鹘王国，史称“西州回鹘”。另有一支往西南迁到甘肃河西走廊，建立了甘州回鹘王国，史称“甘州回鹘”。五代、宋、辽时期，后两支回鹘人都很活跃。高昌回鹘继承并发展了古代塔里木盆地的悠久佛教文化，创造了辉煌的高昌回鹘文明。11 世纪时（1028 年），甘州回鹘王国亡于西夏，元代（1279—1368）他们都从属于蒙古元朝的统治。十三世纪下半期，由于蒙古西北诸王（海都、笃哇）发动反抗元朝大汗忽必烈的叛乱，高昌回鹘王亦都护被迫撤退到甘肃永昌县（1284 年）。这时和以后都不断有一部分回鹘人从西面吐鲁番等地迁入，从而加强了河西走廊的回鹘势力。

① 参见拙文《元回鹘文重修文殊寺碑初释》，载《考古学报》，1986，2 期；也载耿世民《新疆文史论集》。

中央民族大学图书馆

回鹘西迁新疆和河西走廊后，逐渐采用以古代粟特文为基础创制的回鹘文取代漠北时期使用的古代突厥文（或称鄂尔浑文），用回鹘文字撰写和翻译了大量的文献（本世纪初以来新疆和甘肃敦煌、黑城子一带出土的许多回鹘文文献残卷就是证明），回鹘语文有了进一步的发展，成为当时新疆、河西走廊和中亚地区有广泛影响的通行语文之一。史载契丹小字仿回鹘文创制。元代时，回鹘文为蒙古族所采用，后经一些变化后，形成为现代的蒙古文。16 世纪后，满族又从蒙古族那里接受了这种字母，形成为满文。14 世纪、15 世纪后，由于伊斯兰教在新疆天山以南地区占统治地位，那里回鹘文逐渐废弃不用，但在甘肃走廊回鹘文一直使用到 17 世纪。①

回鹘文《肃州碑》表明，到元朝末期，河西走廊一带的党向族已使用回鹘文作为自己的正式书面语文，同时也表明，当时这里的党向人可能已融合到回鹘人中了。

2. 语文学方面：伊斯兰教传入新疆后，出于宗教偏见，各种属于非伊斯兰教的古代新疆民族文字文献（其中包括回鹘文文献）曾遭毁坏，所以目前留存下来的回鹘文文献不多。回鹘文《肃州碑》的发现和释读为我们提供了研究古代回鹘语文新的宝贵材料。例如碑中的 utsyz“不可战胜的”（4 行）、öngdün bölük “前锋”（6 行）、tänilä-（或作 tangyla-）“奖赏，表彰”（8 行）、käsig bägi “近侍官”（20 行）、tüsü-“委任”27 行）等词都不见或少见于其他回鹘文献。此外，见于该碑中的一些汉语借词如 sügcü “肃州”、qamcu “甘州”、cau uu tay sangun“昭武大将军”、cangsi langcung “长史郎中”等则为研究元代汉语西北方言音韵提供了资料。

3. 史料学方面：此碑的回鹘文部分虽在主要内容上与汉文部

① 例如 20 世纪初在甘肃酒泉附近裕固族（即河西走廊回鹘人的后裔）地区发现的回鹘文本《金光明经》抄写于 1687 年（清康熙 26 年）。

中央民族大学图书馆

分一致，且不如汉文部分完整，但它在某些事实的叙述方面比汉文部分要详细、具体，可补汉文部分的不足。如汉文部分说这个党向家族中任第二代肃州路达鲁花赤的拉麻朵儿只有四子，长曰 x x x ，次曰耳玉，又其次曰管布，季曰令只沙。这里因汉文有缺文，不知其长子名字，回鹘文则为贯努普（15 行）。再如，据碑文汉文部分，我们知道令只沙后袭肃州路达鲁花赤一职系由其兄让与，但究竟系其三兄中哪一位让与，汉文部分则未谈到。而回鹘文部分在记述这一情况时则较详细："（长曰）贯努普，次曰耳玉，出家为僧，三曰管布，有病……"（15 行）。据此我们可以确定，因令只沙的二兄出家为僧，三兄有病，他的职务只能是由其长兄贯努普让与。此外，碑文的回鹘文部分还为我们提供了一些人名的正确拼音，如 Asa Kambu"阿沙干布"（汉文只写作阿沙）、Qarigh Lama Torcy"哈里哥剌麻朵儿只"（汉文只写作"剌麻朵儿只"）等。

二

《肃州碑》回鹘文部分所用文字为回鹘文后期碑刻体。像其他元代回鹘文文献一样，碑文在正字法上的特点是：s 和 š ，č 和 ž 不加区分；s 和 z 、d 和 t 在词间有时替换使用（一般应写 s、t 字母时，写成 z 和 d 字母）；q 字母有时在左方加两点以与不加点的 γ 字母区分开；n 字母左方一般不加点。

下面为《肃州碑》回鹘文部分的拉丁字母转写、汉文译文和简单的注释。由于技术上的原因，也为了存真，在转写方面，不区分 s 和 š ；另外，j＝y ；y＝ï （即与 i 对应的后元音 ）；c＝č ；gh＝γ 。.. 为原碑中的标点符号。圆括号内的文字为依文意补加上的。……表示残缺字母数不明。/ 或///表示应缺一个或三个字母。圆括号内的问号表示前面的字转写或译文无把握。

中央民族大学图书馆

拉丁字母转写

1. kür(?) ulusda (?) ärtingü(?) üc……datmis bujanlygh cinggiz (qaghan)……

2. ulugh monggol ulusylygh ärdinilig……külüg cinggiz qaghan……

3. (ülgü)süz öküs süüsi cärigi birlä…dip…tangut yirintäki sügcü……

4. as-a yirtincüdä ärtingü ügä tngri täg umugh(ligh) bujanlygh utsyz külüg……

5. yig üstünki aghyr bujanlygh cinggiz qaghanqa/ /ri öz //im bolghay anga tirisip ötünüp……

6. köngül-ländürü ydmys uzik bitigin bitig(ni) körüp köp cärig birlä öngdün bölüktä sancysty……

7. //////lärig yandurup süü tägip tangut aghdurup alqyp joqadyryp…bodun(?)larygh arydy……

8. umughumuz cinggiz qaghan asa qambu körüp arduq ögirip usaqy adasynyng küc birmisin arduq tarughacy……

9. ayly kökli tngrilärgä oghsady(?) qutlugh bujanlygh adruq iki oghlanlary törüdi b(ä)l(gür)di..tarughacy……

10. yalynlygh coghlugh yirtincü idizi säcän qaghan qanymyz ykän durt(?) törü yaragh islärin ködürü tangylady……

11. cyngharyp atyrdlap asa kambu sügcülugh(?)nyng törülüg islärkä..cauu tay sangun tip sangun bolup arduq……

12. qarygh lam-atorcy bäg sügcütä tarughacy boldy ärsär..qaraghyn täg ilin ulusyn asyryp jorydy.. ……isi kö(dügi)……

13. köp bodungha asyghyn tususyn tägürdi arasynta..ködürüp bäglig orun asa……p……

14. ikinti qury(?) lam-a torcy bäg tarughacy bolup irdäkitin

中央民族大学图书馆

arduq(?)……

15. künüp(?) ikintisi irgü(?) tiyin bolup ücünc ykünbu(?) iglig bolsar.. tördünc……

16…üc yil bägläp joryju aqasynyng(?) oghuly tisilbuqa birip……

II

17. özi jmä üc yyl bägläp qut azhunqa barsar (a)ltunlygh älp iki oghlany ügä budashirni…törüdi.. bud(ashiri sügcü)tä tarughacy bolup ydmysynda.. bodun……

18. cikindämür sügcütä tarughacy bolmysynda..ti(n)c qya(?) bu//////laryn… ydmysynta ilkä köpkä asyghyn tägürüp.. cinggiz qaghannyng…

19. bas//// özi qatyghlanyp bäg bolghu ücün.. baqsal(?) kö…taytu balyghqa cyqyp bardy.. incip sügcütin taytu balyghqa yidi birlä…… ..

20. j(a)rlygh tägürüp käsig bägingä kitmisindä jasaghul qylypqaghan üksindä öngdün turghurdy(?).. jasap samghau kisilärig jaqyn(?)…

21. ol tyltaghyn qosyng käsig bäg bitig täbrätip ubuisining tongpunlyghqa bälgiläp(?) ydsar .. arqa(?) qamugh sing bägitläri birgärü bolup……

22. umughumuz qaghan qannyng j(a)lyghy üzä ubuisita tongpun bolup ydmysynda.. oncy-a(?) jaruq(?) baslap ol jamuntaqy süü cärig birliklärig(?)…is küc birip……

23. qamcu singta cangsi langcung bolz-un tip qaghan qanymyznyng isi(?) täg ulughy boldy..aghalap singta cangsi langcung bolmysynda adyrtlap……bizig…bitgäcilärning……

24. tapynca köngülcä singning islärin könisincä jorydyp tasdynqy ictinki ilkä ulusqa sygh tusu tägürdi ja..talajnyng ärkligi qaghan qan isitip bilip tarughacy bo(up)…

中央民族大学图书馆

25. jaghy(?) bolup bosgharu(?) oghrylar kälmistä jasap käntning irsägü bolup jangylaju kätürdi..törün japa(?) jungcanluutaqy bodunlarygh turghur……
26. irsal-anyng qatyghyn körüp ol oghrylar.. jaqyn baru umatyn kidin…… laju jadyp……lar jadylyp öngi bolmysynda jandurup bodunlarygh jana……
27. öngi qylyp törü jasaq bolsarödüg…körmätin jasugh älp barny(?) qyynqatägürdi..qaghan qanymyznyng tüsümiscä islär……
28. jungcangluda tarughacy bolup öküs bodunlarqa asyghyn tususyn tägürdi arasynda ötüg……sin saqynyp
29. ……üc……balyghlygh……
30. ……
31. ……boldy……
32. ……bolz-un

汉文译文

1. 光荣（？）之国（？）……有福的成吉思可汗……
2. 大蒙古国宝贝的……著名成吉思可汗……
3. 同众多军队（来到）唐古忒地方肃州（时）……
4. （阿）沙……（归顺）世界上最睿智的、像上天一样的主上，有福的、不可战胜的、著名的……
5. 有无上福禄的成吉思可汗……
6. （之后当）他见到送来的鼓励敕书后，（又）率众多军队在前锋作战……
7. 送回……后消灭了唐古忒，对……人民（？）则未……
8. 我们主上成吉思可汗见到阿沙甘布后十分高兴……以奖赏他先父的功劳……
9. （阿沙甘布）生有似天神一样的有福的二子。（当他任）达鲁

中央民族大学图书馆

花赤时……

10. 完成了威严的、世界之主薛禅可汗（按此处指元世祖）……的法制……
11. （薛禅可汗）嘉奖（其功劳），让阿沙甘布除负责甘肃路政务外，又任其为昭武大将军……（阿沙甘布有二子，长曰哈里哥剌麻朵尔只，次曰……）
12. 哈里哥剌麻朵尔只任肃州路达鲁花赤时，像爱护眼珠一样爱护人民……
13. 为民众谋了许多利益。之间又（让其职务与弟……）
14. 当哈里哥剌麻朵尔只再次任达鲁花赤时比以前更……
15. （剌麻朵尔只有四子，长曰）贯努普，次曰耳玉，出家为僧，三曰管布，有病，四曰（令只沙）……
16. （令只沙）任职三年，让其职务与（兄之）子帖信普……

II

17. （令只沙？）自己任职三年去世时，生有黄金一样的、勇敢的于迦普达实理（和）（善居）二子。普达（实理）在肃州任达鲁花赤时，对人民……（后又让其职务与帖信普之子赤斤帖木耳）。
18. 赤斤帖木耳在肃州任达鲁花赤时，（境内）昇平，并为国为群众谋了利益，成吉思可汗的……
19. （令另只沙次子善居？）因自己努力尽职，后（奉召）去大都。当其从肃州路到达大都时……
20. 奉敕到近侍官那里。因护卫有功擢为御前服务。他护卫（可汗）（不）让……人走近……
21. 因此，近侍官上书（可汗）任其为武备寺同判，他与各省官员一起……
22. 当他依我们主上可汗的敕令被任为武备寺同判时……出了力……

中央民族大学图书馆

23. （后）又被任甘肃省长史郎中，成为我们可汗的重臣。当他任（甘州）省长史郎中时……
24. 正确处理了省中事务，并为内外民众和国家谋了利益。（今上）可汗听到其事迹后，（又）任他为（永昌路）达鲁花赤……
25. 当……贼人（？）来到时，他进行保卫，重又被擢升为守城官（？）使永昌路人民……
26. 贼人（？）看到（善居）坚决（态度）不敢走近而散去时……
27. 他依法惩罚了有罪的人。他（完成了）（今上）可汗委任的职务……
28. 他任永昌路达鲁花赤时，为众多百姓谋了利益……
29. ……
30. ……
31. ……
32. ……

简单注释*

4 行：第一字似为 asa ，与汉文“举立沙”一名不合。但又不是举立沙之子阿沙干布（见碑文 8 和 11 行）之名。

6 行：第五字 bitig 似为衍字。

8 行：第一字 umugh ，原意为“希望”（DS, p.611），这里暂译作“主上”，下同。

10 行：最后一字 tängilä-（或转写为 tangyla-）意为“奖赏，表彰”，不见于其他回鹘文献。

11 行：第一字 cynghar- 意为“弄清楚”（DS, p.149），与后面词 adyrtla-“区分”一起构成复合词，有“论功行赏”之意。

---

* 这里一般常见的古代回鹘词语不加注释。注释中所用缩写字如下：DS: Drevnetzurkskiy Slovar’ （古代突厥语词典），Moskva,1969。

中央民族大学图书馆

15 行：此处刺麻朵儿只三子（其第四子名字回鹘文阙如）名字分别为 künüp（？），irgü　　（？），ykunbu（？）。分别相当于汉文部分的贯（？）x x ，耳玉，管布。

17 行：ügä budashir 当为汉文部分另只沙之长子名字“普达实理”的全名，第一字回鹘文意为“智者”，汉文一般译作“于伽”。第二字来自梵文 buddhaśrī，意为“觉吉祥”。令只沙次子名字因此处字迹过于模糊，无法复原（是否为 irsägü ？）。汉文部分其名字作善居。

19 行：taytu　当为汉文“大都”（指北京）的译音。

20 行：第三字 käsik（一般应写作 käzik），原意为“行列”，即元代蒙古语“怯薛”（护卫）一词之所本。此处与下一字 bäg “官员”一起译作“侍臣”。

第九字 üksindä 当为 üsk(i)“在…之前”一词的语音换位。

第十二字动词 jasa- 此处当为“护卫”之意，比较同行第六字名词 jasaghul“亲兵”和后面第 25 行第六字。

第十三字 samghau ，词义不明（按现代哈萨克语 samghaw 有“自由翱翔”之意。

21 行：第三字 qosyn　在现代诸突厥语中意为“军队”（一般写作 qosyn 或 qosun ）。此处似与下一字合在一起表示“近卫军”之意。

22 行：第十四字 jamun 当来自汉语“衙门”。

24 行：第十五、十六两字意为“海王”，不知何所本。是否为元顺帝之另一称号？

25 行：关于第八字 irsäg(ü) 一词的理解颇为困难，我曾一度释为立碑人“善居”的回鹘文名字。经反复考虑后，此字似与古代回鹘语 ärsig（意为“勇士”）为同一字，但后面的名词第三人称领属字尾是 ü ，而不是 i ，则不好解释。

27 行：第十四字 tüsü-~tüsü- 不为现行古代突厥语辞书著录。

中央民族大学图书馆

根据明代所编《高昌杂字》，此字有“委任”之意（参见该书《通用门》tüsit-一词的释义）。

附录

《肃州碑》汉文部分*

1）大元肃州路也可达鲁花赤世袭之碑]2）将士郎云南嵩明州判官段天祥撰]3）圆通慈济禅师肃州在城洪福寺住持定慧明书丹并篆额]4）大口口，而三光五岳之气分；太明升，而四海六合之土照；大圣作，而九夷八蛮之人服。此天理之必然，人物之功用也。唯我]5）皇元，肇基朔漠，乘龙御极，志靖万邦。]6）太祖皇帝，御驾西征，天戈一挥，五郡之民，披云睹目，靡不臣服。时有唐兀氏举立沙者，肃州阀阅之家，一方士民咸皆 感化，举立沙瞻]7）圣神文武之德，起倾葵向日之心，率豪杰之士，以城出献，又督义兵，助讨不服，忘身殉国， 竟殁锋镝。]8）太祖皇帝衿其响慕之心，悼其战死之不幸，论功行赏，以其子阿沙为肃州路世袭也可达鲁花赤，以旌其父之功。]9）宪宗皇帝赐以虎符。]10）世祖皇帝愈加宠赍，升昭武大将军，迁甘肃等处宣慰使。阿沙二男，长曰刺 麻 朵 儿 只 ，次 曰 管 固 儿 加哥。刺麻朵儿只先授奉训大夫、甘州路治中，又升奉仪]11）大夫，肃州路达鲁花赤。莅政一考，思义让之心，逊其职与弟管 固 儿 加 哥，管 固 儿 加 哥仕事四载，复将前职归于其兄，受奉政大夫，依旧袭职，刺麻朵儿]12）只四子，长曰口口口，次曰耳玉，又次曰管布，季曰令只沙。口口口口口口口口口口口之职，授宣武将军，治郡三载，又慕其祖

---

* 文中阿拉伯数字表示行数；]表示一行结束，其后下一行开始；口表示缺文，其中有字者系依文意补入者。这里主要依据史、白二氏的录文。

中央民族大学图书馆

祢忠义之绩，思同 家]13）之和，以其职让与弟另只沙，受宣武将军。令只沙公平正大，名满]14）朝廷，又升怀远大将军，甫视事间，又让其职与兄之子帖信普。不期年，口口口口口口口口口口口口口口口口口命议，令只沙在职，莅政无私，最有声绩，备咨于]15）朝，复膺前职，受亚中大夫。在任四载，以其长男普达实理尚在髫龀，让 其 职 与 帖 信 普 之 子定者帖木儿。定者帖木儿又逊与其叔父普达实理。普达实理]16）又让与帖信普之次赤斤帖木儿，受宣武将军，见居其职。其口口口口口口口口口口思口孝，非英雄豪杰之士，有大人君子之量，能如是哉！又令只]17）沙之次子善居，因其伯父管布无子，以善居为嗣，其人才德出众，德口口口口口口……]18）主上口以近侍，授宣武将军，任武备寺同判。后除甘省郎中，授中宪大夫，翌赞口口口口口口迁永昌路达鲁花赤，牧民以仁惠之道，守己以正直之心，公事]19）细微必察，私意纤毫不行，民怀其德，吏服其廉，解组而归，以酬孝道，口口口口口口口其先祖之功，命工刻石，以记其事。予口蜀口口口口口甘泉一]20）日口口口不复已，不揆鄙陋，奉之铭曰：]21）口口 22）太祖，驾御六龙，亲讨西夏，圣武威雄。因公献口，口风口口。口以世袭，用酬其功。子孙相继，奕叶兴隆。让口口口]，23）口口以中。黔黎怀惠，政令乐从。齐家克孝，为国尽忠，子孙善居，念其祖宗。刻铭示后，休哉无穷。24）至正
二 十 一 年岁次辛丑口……]

补记：最近蒙柏林王丁博士的好意，寄来德国著名元史学家 H. Franke 发表在德国东方学会刊（ZDMG）2003 年月 153 卷上的一篇题为《1361 年汉文回鹘碑文》一文。其中除对拙文加以肯定外，提出了这个家族的先人应为在西夏为官的沙陀突厥人的观点。

中央民族大学图书馆

回鹘文《土都木萨里修寺碑》考释*

一

现存回鹘文碑刻不多，据笔者所知，除蒙古人民共和国出土的乌兰浩木碑外[①]，在我国境内的有亦都护高昌王世勋碑[②]、大元肃州路达鲁花赤世袭之碑[③]、居庸关东西壁的造塔功德记[④]，以及这里考释的《土都木萨里修寺碑》。

公元 840 年建国于蒙古草原的回鹘汗国被黠嘎斯人灭亡后，一支回鹘人西迁到新疆北部的别失巴里（遗址在今乌鲁木齐北吉木萨尔县境）一带，不久就越过天山南下占有吐鲁番地区，建立了回鹘高昌（吐鲁番地区的古名）王国。之后又扩大其势力到焉耆、库车一带。

回鹘人西迁到吐鲁番盆地后，在当地原居民（古代焉耆—龟

---

* 此文原刊于《世界宗教研究》，1981，1 期。

① 此碑于 1955 年在蒙古乌兰浩木西北部 50 公里处的哈尔乌斯发现，共 8 行。1961 年由苏联谢尔巴克氏初步考释刊布。

② 此碑已由作者首次进行考释，题作《回鹘文亦都护高昌王世勋碑研究》，见本人《新疆文史论集》，2001。

③ 此碑已由作者进行初步考释，题作《回鹘文大元肃州路也可达鲁花赤世袭之碑译释》，载《向达先生纪念论文集》，1986。较早的汉译文载《民族研究》，1979，1 期。

④ 近年日本藤枝晃氏曾对刻石进行了研究，见村田治郎：《居庸关》，卷一，270—278 页。

中央民族大学图书馆

兹人、粟特人和汉族人）的影响下，逐步从游牧转入定居的农耕生活，发展了城市和商业贸易。同时在文化方面取得了长足的进步，在宗教信仰方面也逐渐舍弃在漠北时期信仰的摩尼教而接受了佛教[①]，用回鹘文翻译了大量的佛教典籍。佛教节日时，在寺院附近群众集会的地方，还用回鹘语演唱佛教内容的戏剧[②]，或悬挂连环画一类的挂图，用生动的语言和手势演唱劝人从善的佛教故事。关于当时高昌回鹘王国中佛教盛行的情况，宋人王延德在其旅行记《使高昌记》中曾说："（高昌）佛寺五十余区，皆唐朝所赐额。寺中有大藏经、唐韵、玉篇、经音等"[③]。

从近代新疆出土的一些回鹘文佛经残卷和壁画来看，像内地汉族一样，当时回鹘佛教徒中也流行对弥勒佛的崇拜。同时把修建佛寺、制作佛像、壁画或抄写经文看做是一种功德。依据中亚佛教的传统，据说这种"功德"是可以转让的。例如，在一些回鹘文经文的跋语或佛像的主心木中，一般都写有"愿把这份功德首先转给十姓回鹘王和王室其他成员，然后是转给其在天上的父母、活着的亲友，最后是施主本人"等内容的句子。这一点在我们研究的《土都木萨里修寺碑》中也有所反映。

公元10世纪中期，伊斯兰教首先传入塔里木盆地南缘的喀什，到了公元15世纪左右，该教已在整个南疆地区（包括吐鲁番、哈密在内）占据完全统治地位。至此，历史上曾存在四、五百年之久、一度达到很高发展水平的、以佛教为基础的高昌回鹘文化遂归于消亡。出于宗教的偏见，各种属于不同时期的佛教文物（其中包括高昌回鹘王国时期的书面文献和碑刻）被毁坏掉，所以目前侥幸留存下来的佛教文物（其中包括文字方面的东西）十分珍贵，对于我们研究高昌王国时期的社会历史、经济文化、语言文

① 参见拙文《古代新疆和突厥、回鹘人中的佛教》，载《世界宗教研究》，1980，2期。
② 如回鹘文《弥勒会见记》剧本残卷等。
③ 《宋史》卷烟90《高昌传》。

中央民族大学图书馆

字等具有很大的学术价值。

二

这里考释的《土都木萨里修寺碑》（拓片）为黄文弼先生二十年代末期在新疆进行考古工作时在乌鲁木齐所拓。据黄氏说："此石刻在1912年前后出（自）吐峪沟（民按：今属吐鲁番地区鄯善县）。后运迪化（即今之乌鲁木齐）存政务厅，作油印机台石，我于1928年到迪化时，从油印机下取出，手拓数纸。原石今已不知去向矣。"[①] 拓片图版曾刊于1954年出版的黄氏《吐鲁番考古记》中（图版99）。拓片现存北京历史博物馆（原编号为：京41，考3431。新编号为1，3，767），高73厘米，宽60厘米。碑石前后残缺，只存24行。此碑前经德国突厥学家葛玛丽（von Gabain）初步考订为"布哈里葛亦都护在高昌之克子尔重修庙宇碑"[②]。误。应为"安姓僧和土都木萨里在高昌国吐峪沟重修寺院碑"（详见注释部分。以下简称《土都木萨里修寺碑》或《修寺碑》）。

此碑不仅为我们研究回鹘高昌王国时期的语言文字、宗教信仰提供了材料，而且是迄今所知惟一的一件直接反映当时高昌地区佛教寺院经济的回鹘文碑刻[③]。《修寺碑》说明当时回鹘各地佛教寺院是拥有土地的。根据碑文第14、15行文字，仅土都木萨里一人就一次捐施给寺院可播下三石五斗种子的土地（一处二石五斗，另一处一石）。此外，寺僧日常所用物品，如坐褥、凳子、杯碗、炊事用具等也都来自信徒们的施舍（碑文第16、第17行）。

《修寺碑》所用文字为一种早期回鹘文（或称回鹘文写经体）。

---

① 黄文弼：《吐鲁番考古记》，1954，64页。

② 同上书，64页。

③ 关于反映回鹘摩尼教寺院经济的文书，参见拙文《回鹘文摩尼教寺院文书初释》，《考古学报》，1978，4期。后收入耿世民《新疆文史论集》，2001。

中央民族大学图书馆

字形上 q 和 ɣ 有区别(q 的右方加两点,但在多处该写成 ɣ 处写成 q),s 和š 不加区分,n 不带点。另外, y, w 在字形上有区别,即 w 的左方带一钩。从字体、书写法特点(如不见元代回鹘文献中常见的 s 与 z , t 与 d 交换使用的情况)和语言特点来判断,碑刻的年代应属于 10—12 世纪。

下面为此碑原文的拉丁字母转写、汉文译文和简单的注释。在转写方面,为了存真,不区分 s 和š。由于技术上的原因, 元音前的 j 表示 y。辅音后的 y 表示与 i 对应的后元音 ï 。c=č , ɣ 用双字母 gh 表示。圆括号内的文字为依文意补加上的。……表示残缺字数不明。///表示应缺三个字母。圆括号中的问号表示前面的字转写或译文无把握。

拉丁字母转写

1…….m(ä)n……

2. jmä törümislärning iligi qany burqanlyq yduq kün tngri matiadis ilintä

3.änätkäk ilindä tuqa blgürä jrlyqancucy köngü(li)n bilgä biliglig nomlugh

4.jruqyn j……tolp jirtincü jir suwda jada jaltrytu jrlyqap.imräskänläjü tynlqlarygh

5.jirtincülüg kirtü tigli itiglig az orughqa tajanturu jrlyqamaqy üzä jirtincülügdä

6.jig titmä yduq mängü mängi tüskä utuzu jirciläjü jrlyqady.bu munlaju (az) nomlugh az(?) isänic(?)

7.tynlqlar aqylap jitilip qutrultacy tip (ajmanc) qorqync köngüllüg qualary cäcäkläri acylur

8.jasarur ödtä aq(y)lady. jana uluq tawqac ilintä säkiz jgrmi lij baqlyq qanlar blgüräp,yduq burqan

中央民族大学图书馆

9.sazanin kökdä kö(sän)c torlarda adty(.) jmä üc ärdinikä kirtgünclüg burqan saziningä titinclig

10.bujan alghaly kösüslüg ädgü qutlugh tynlqlar öküs tälim bolup.qocu ulusnyng basruqy tojuq

11.qysylta qasyncyq uluq wrqarlar samgramlar itip jaratyp bütürmislär.öküs tälim

12.ödlärning qolularnyng ärtmäkingä itiglig nomlarnyng ornaqsyzynga bu wrqar

13.samgram buzulup artap idisiz igäsiz bolup turmysynga m(ä)n an baghlygh tojyn mn tudum säli buzulmysyn

14.itip opraqyn sapyp jangyrdy lin prjan itdim.bu wrqar samgramta olurtacy borsang

15.quwraqqa liw kiä as qya bolzun saqynyp öz qasanys qy(a)m lükcüngtä tsari(?) ögäntä

16.iki syq bis küri jir kiä jana bu oq ögäntä ulugh jolta bir syq uruq

17.kirgü bir adyz jir kiä(,) tort tösäk iki tauma bir orunluq tort ulugh küp

18.bir ojcanlyq bis küpcük iki ulugh kicig isic bir sac. bu munca qya sangik

19.ötünü tägindim. Bu sangik(lar)ygh bu oq wrqarta olurqucy bursang quwraq ärksinip op(raqyn) s(apa)

20.jrlyqazunlar. balyqta turur quwraq ärksingäli oqrasar(,) maitri tngri burqan özin körmäzün-

21.lär(.) bu bujanygh äwirä ötünü täginürbiz üstünki azrua qormuzta tort m(a)qarac tngrilär basa

22.qamaq qut (wagsik tngrilärgä. jana äwirä ötünü täginürbiz bu bujanygh tngri bögü tngrikänimz……

中央民族大学图书馆

23.bögülüg ulugh yduq qut qutynga(.) tngrikän trgäk(?) qu(ncu)i tngrim qutynga. trkän tigin tngrim quty-

24.nga älp/cyngqur tigin tngrim qutynga. qamagh tört t……bis azunluq qadaslarymzqa jum……

25.butung san…… bujanlygh(?)……

汉文译文

1. ……我……
2. 又众生之王—佛（教）的神圣之天神在中间之国，
3. 在印度国诞生。他慈悲之心把智慧教义
4. 之光普照天下，（并）怜悯地（？）使众生
5. 依靠世间称作信的真正罕见之路，带领他们
6. 得到优于尘世的称作神圣的永久的乐果。这样，当（缺少）法教和信仰的
7. 众生哭泣难过（？）而（又）在即将得救不安的心花
8. 怒放时哭了。再有，在伟大的中国出现十八位李姓皇帝，他们使神圣的佛的
9. 教义发扬广大。再有敬信三宝的、忠（？）于佛的教义的、
10. 希望获得功德的善良有福的众人，曾协力在高昌国的基地（？）吐峪沟
11. 修建了瑰丽、高大的寺院。
12. 由于年代久远和教法的不定，
13. 由于寺院圮毁无主，我安姓僧（和）我土都木萨里
14. （把该寺院）加以整修，使其重新成为一座寺院。（此外）为了寺中僧众
15. 吃用所需，特把我的财产：位于鲁克沁（境内）察里河边的
16. 可下二石五斗种子的土地（和）位于同上河边大路旁、

中央民族大学图书馆

17. 可下一石种子的耕地（以及）四张床、两个 tauma 、一条凳子、四个大杯、

18. 一件 ojcanlyq 、五个小杯、大小两口锅、一个平底锅等物捐施给寺院。

19. 这些捐施由该寺院的僧众享用，（并）由他们负责（今后的）修葺工作。

20. 住在城中的僧众如若享用，（死后）将不得见弥勒。

21. 让我们把此功德（首先）转给天上的梵天、帝释、四天王

22. 和一切福神。让我们再把此功德转给我们（像）上天（一样的）、睿智的国王……

23. 英明伟大的亦都护陛下，转给国王 trgäk（？）（和）皇后陛下，转给皇太子特勤殿下，

24. 转给艾勒普□庆库尔特勤殿下。（愿）我们一切四……五世的亲友（都永享）福禄……

简单注释*

2. matiadis 来自梵文 madhyadeśa ，意为“中间之国”，指印度。

3. jrlygha- 为回鹘文献中常用的表示尊称的助动词，要求前面的主要动词为 a/-ä 副动词形式。

4. imräskänläyü（？）词义不明。

5. az 原义为“少”，此处依上下文译为“罕见的”。

---

* 一般常见的古代回鹘词不加注释。每条注释前的阿拉伯数字表示行数。注释中所用缩写字意义如下：

ATG: A. von Gabain: Altturkische Grammatik, Leipzig, 1950（古代突厥语法）。

DS: Drevnetyurkskiy Slovar’, Moskva,1969（古代突厥语词典）。

MK: Mahmud Kashghari: Divanu Lughat al-Turk, Ankara,1939—41（突厥语词典，土耳其文译本）。

中央民族大学图书馆

6. utuz- 一般作 uduz- 意为“引领”。

（az ）为原碑补在左方的小字。

7. yitil- 此字似为动词 yit-“丧失”之被动式。此处暂译作“难过”。

8. liy 又似为 lir 。关于五代宋时汉字“李”发音（西北方言）有待我国音韵学家的进一步研究。

baqlyq 正确写法应为 baghlygh。bagh 有“姓氏”之意，已见于其他回鹘文献（参见拙文《回鹘文玄奘传第七卷研究》，《民族语文》，1979，4 期，原文 3b16 行中的转写和译文）。

十八位李姓皇帝 此处似泛指李唐皇帝数。能否据此考订此碑立于唐朝十八位皇帝在位之后（9 世纪中叶以后）？

9. sazan 正规写法应为 sazan ，意为“教义”，来自古代和田文 ssasam。后者又来自梵文 śāsana（ATG,p.336）。

kökdä kö(sän)ci torlarda adty 此处逐词译应为“把（教义）掷在天空和希望之网中”。颇费解。暂译作“发扬广大”。

titinclig 来自动词 titin-“敢于”（ATG,p.342 ）的形容词。此处暂译作“忠于（？ ）”。

10. basruq 原意为“支柱”（DS, p.86）。此处暂译作“基地（？ ）”。

toyuq 或作 tuyuq ，即今吐鲁番东约 40 公里的吐峪沟，现属鄯善县，古代似为高昌回鹘王国的圣地。近代德国考古队曾在该处发现大量佛教和景教写本。

qysyl 意为“峡谷”、“沟”，吐峪沟即因此得名。

13. mn tudum säli 为原碑补在左方的小字。

14. opraq 意为“残破”（DS,p.368 ）。

sap- 意为“连接”（DS,p.485 ）。

lin 意为“僧房”，来自梵文 lena（DS,p.333 ）。

pryan 意义同上词，来自古代焉耆语（即甲种“吐火罗语”）

中央民族大学图书馆

的 prayam ，后者又来自梵文 parayana（DS,p.398 ）。

liw 意为“食物”（参见拙文《摩尼教寺院文书初释》，载《考古学报》，1978，4 期，510 页关于此词的注释）。

kiä(qya) 为古代回鹘语加强语气的小品词（ATG,p.155 ）。

lükcüng 即今吐鲁番县东南之鲁克沁（汉代之柳中）。

ögän 意为“河渠”（DS,p.379 ）。

16. syq 来自古汉语“石”（古音收 -k ）.

küri 为回鹘文社会经济文书中常见的容量词，似有“斗”之意。

17. adyz 正确写法应为 atyz ，意为“耕地”。

tösäk 意为“床铺”（ DS, p.582 ）。

tauma 词义不明。依上下文当为坐卧用具。

18. oycanglyq 词义不明。依上下文当为饮食用具。

isic 意为“锅”（见《高昌译语》，《器用门》）

sac 意为“平底锅”（ MK,III,p.147 ）。

sängi 意为“寺产”（DS, p. 485 ）。

19. ärksin- 意为“自由享用”（来自形容词 ärk“自由”）。

20. oghra- 为动词，意为“当……时”。这里有“若发生……事”之意。

21. azrua, qormuzta 此二字为回鹘佛教文献中常见的词，意为“梵天”、“帝释”，分别来自粟特语的 'zrw', xwrmwzt'(ATG, p.300,309) 。

tort maqarac 意为“四大天王”，后一词来自梵文 mahārāja 。

22. waghsik 意为“神”，来自粟特语的 w'xšk(DS, p.632) 。

23-24 这里修寺人转功德的顺序，我理解为（1）已故的建立高昌回鹘王国的第一代亦都护王之称号。可惜 22 行最后一词不存。（2）修寺时在位的高昌王 trgäk （？）（或 tngäk？）及其王后。（3）王储特勤。（4）特勤艾勒普·□庆库尔。这里 tngrikän

中央民族大学图书馆

一词来自 tngri（天）+kän （<qan~han “汗王”），意为“天汗”。trkän 意为“太子”，“王储”。这可从回鹘文《玄奘传》得到证明（参见拙文《回鹘文玄奘传第七卷研究》，《民族语文》，1979，4 期，1b,5 行 2a 13 等处）。tngrim 一词（原义为“我的上天”）似为对王族男女成员的尊称，并不是如森安孝夫所说只限于王族女性（参见该氏论文《回鹘文佛教史料—棒抗文书》，《史学杂志》，83 卷，4 期，页 43—44）。证明这点的除王储使用这一尊称外，艾勒普·□庆库尔特勤名字中的“艾勒普”一词（意为“勇士”，一般只用在回鹘男性名字中）也可作为证据之一。

补记：近来获知，S. Tekin 也曾研究过此碑。

中央民族大学图书馆

土都木萨里修寺碑

中央民族大学图书馆

若干古代突厥词的考释*

下面拟从哈萨克语的角度对若干古代突厥语词进行考释，敬请方家指正。

一、qïd-

2000 年 9 月，我应邀去土耳其伊兹米尔市参加了第四届国际突厥语研讨会后，又前往土耳其首都安卡拉访问了土耳其语言学会（Türk Dil Kurumu）。在那里，该会会长耶尔吉拉松（A. B. Ercilasun）教授赠送给我几册《突厥语研究年鉴》（Türk Dili Araştırmaları yıllığı—Belleten）。在 1993 年卷中（1995 年出版）我读到他一篇非常精彩的文章，名为《Bir kişi yanılsar oğuşı bodunı bişükine tegi qıdmaz ermiş》（汉译文："一个人若犯错误，连其族人和摇篮中的婴儿都不放过"。阙特勤碑南面第 6 行，毗伽可汗碑北面第 4 行）。在这篇文章中，他旁征博引地讨论了鄂尔浑碑铭中这一句子中动词 qıd-。在文章的末尾，他引用了马合穆德·喀什葛里（Mahmud Kashghari）的《突厥语词典》（Diwanu Lughat at-Turk），并把动词 qıd- 与名词 qïdïy （边缘、边界、界限）相联系。他说："……'qıd-' fiiline herhangi bir şeye kıyı , kenar, sınır, hudut yapmak anlamını verebiliriz. Bu anlamı metinimize tatbik edersek, şu sonucu

---

* 此短文原为应国外一位哈萨克语词汇学家的邀请为其撰写的英文祝寿文章。汉文发表在《民族语文》2002 年第 4 期，英文发表在匈牙利科学院《东方学报 Acta Orientalia Hungarica 》，2002 年，卷 55（4）。

中央民族大学图书馆

elde ederiz: 'bir kişi yanılsa, kabilesine, milletine, evine, eşigine kadar kıyı yapmazmış'"（汉译文："qıd- 一词有为某物定边之义。此词用在此处，应译为'一人犯错误，连其部族、家庭、屋门也无限制'"）。在我看来，他的考释仍未切中要害（此处暂不讨论他把这一句中的 bişük "摇篮"一词分别译为 eb "家"、eşik "门"二词的问题）。

需要指出的是，在过去一个多世纪中，许多突厥学家都错误地理解和翻译了这一动词。例如，最先解读鄂尔浑碑铭字母的丹麦著名语言学家汤姆森（V. Thomsen ）在《鄂尔浑碑铭解读》（Inscriptions de l'Orkhon Déchiffréés, 1896,p.116）一书中把这句话译成法文为："Si un homme tombait en faute, ils ne s'avançaient pas jusqu'a... de sa race et de son... "（法译文的汉译文：如一人犯错误，他们连其民族都不能前进）。这里汤姆森错误地把 qıdmaz 译为"不能前进"或"不能向前走"。在他逝世前不久发表的德文译文（载《 ZDMG 德国东方学会会刊》，1924，卷 78，141 页）中，这一句子基本上翻译得与法文本一样："und selbst wenn ein Mann(von uns) abfiel—die Besonnen innerhalb seines Geschlechtes oder seines Volkes auf Abwege zu bringen, haben sie doch nicht erreicht "（德译文的汉译文：如我们中的一人让本族中谨慎之人走入歧途，那就达不到[目的]）。

我手头上没有拉德罗夫（W. Radloff ）的德文译本（1894，1895，1897）。这里我不妨援引前述汤姆森法文书中的拉氏德译文："(selbst)der sich irrende Mensch wagt sich nicht an die Ehre (den Schmuck) ihrer Weisen und ihres Volkes "（德译文的汉译文：连犯错误的人自己也不敢冒犯智者和人民的荣誉）。拉德罗夫把这一动词译为 wagst sich nicht "不敢"。

俄国马洛夫（S.E. Malov）的俄译文见其《古代突厥文献》（Pamyatniki Drevnetyurkskoy Pis'mennosti ，1951，原文第 28 页，

中央民族大学图书馆

译文第 34 页）：“No esli (otdel'nye litsa) iz tyurkov (i soblaznyalis') ,to tselye rody (dazhe) do svoystvennikov (do brachnogo rodstva) ne otklonyalis'”（俄译文的汉译文：但如突厥人中[个别人]想做[此事]，那么整个氏族[甚至连]姻亲都不会偏离）。此处马洛夫把动词 qıd- 译作“偏离、脱离”，也是错误的。

土耳其学者奥尔昆（H. N. Orkun ）在其巨著《古代突厥碑铭》（Eski Türk Yazıtları ，1987，第 25 页）一书中的土耳其语译文为：Bir kişi yanılsa, soyu, kavmi,bışükine(?) kadar ilerlemez imiş（土耳其语的汉译文：一人犯了错误，其部落、氏族，直至摇篮[？]里的[婴儿]都不能前进）。奥氏的译文显然是转译自汤姆森的法文译文。

塔拉特·铁肯（Talat Tekin ）教授在他的《鄂尔浑突厥语语法》（A Grammar of Orkhon Turkic, 1968，231 页，262）中将此词读作 ıqıdmaz ，并译作“庇护”。这也过于牵强了。在同一作者的《鄂尔浑碑铭》（ Orkhon Yazıtları ，1988，第 4 页）一书中，他将此词转写为 qııdmaz ，并译成现代土耳其语为“Bir kişi suç işlese, onun boyu(na), halkı(na) (ve) hısım akrabasına kadar (herkesi) öldürmez ermiş ”（若一人犯罪，那就连其氏族、人民和亲族都不杀死）。这里人们无法理解“都不杀死 öldürmez ermiş ”这一短语译文的意思，在逻辑上它无法与上下文契合。在他的新书《鄂尔浑突厥语语法》（Orkhon Türkçesi Grameri ，2000，219 页）中他转写为“ Bir kişi yanılsar, uğuşı bodunı bişükinge tegi kıdmaz ermiş ”。但没有给出译文。只是在其后附的词汇表中，作者将动词 qıd- 译作 kıymak 、öldürmek “杀死”。从其翻译的“杀死”一词，我们可以看出动词 kıymaq 是 öldürmek 的同义词或是在意义上接近后者。

穆·耶尔根（M. Ergin）在其专著《鄂尔浑碑文》（Orkhon Abideleri ，1970，第 2 页）中将这一句子译作“Bir insan yanılsa, kabilesi, milleti, akrabasına kadar barındırmazmış ”（一人犯了错误，

中央民族大学图书馆

直到其部落、氏族和亲族都得不到庇护)。这里，我推测他是受到上述铁肯英文著作的影响，错误地译作“不让（他们）获得庇护”。

为了节省篇幅，我不准备引述冯·加班（von Gabain ）教授和恰哈台（S. Çagatai ）教授对此问题的意见。根据突厥语言的历史发展规律，qıd- 相当于哈萨克语的 qıy-（就像 qod-> qoy-“放置”，ked->kiy-“穿”等等)。从哈萨克语的角度来看，动词 qıd- 的词义非常清楚。在数种词义中，它还有“吝惜”，“同情、怜悯”之义。于是，我们可将全句译为“当一个人犯错误时，他们甚至不怜悯其族人，甚至摇篮中的婴儿”。

二、alp

在 20 世纪 50 年代，当我在马洛夫教授的《古代突厥文献》（Pamyatniki... ，181 页）中读到著名的佛教文献《金光明经》关于舍身饲虎的故事时，我发现他译错了以下的句子“(ay, inim,) alp titgülük tawar älp iš näng inčip isig öztä ärtmäz”。他的俄文译文为：O brat moy! Geroy—kto zherstvuet svoim bogatstvom, geroyskoy eto delo (v otnoshenii bogatstva), no eto ne to, chto rasstat'sya so svoey zhizn'yu“哦，我的兄弟！能舍弃自己财富的人是勇士，这一事业是勇敢的（对财富而言），但它在舍弃自己的生命时则不是如此”。我手头没有拉德罗夫关于此句的德文译文（出版于 1930 年），但我猜想马洛夫大约是依据他的译文。马洛夫只将 alp 理解为“英雄”。

我们知道，《金光明经》的回鹘文本译自义净的汉文本。汉文原文为：“……一切难舍无过己身”（参见日本大正藏本，No. 65, p.451, II column ）。汉文原文的英译文似为： From all difficult (things) to give up, no one exccds giving up one's own body（在要舍弃的所有难事中，无过于舍弃自己的身体)。德国诺贝尔教授的德译文是正确的：“Vom allem, was schwer hinzugeben ist , geht keines

中央民族大学图书馆

über die Hingabe des eigenen Körpers hinaus ”（德文汉译文：在[世界]所有难舍弃的事物中，莫过于舍弃自己的身体）（参见 J. Nobel: Suvarnaprabhasottama-sutra—Das Goldglanz-sutra ,I-Tsing's Chinesische Version ,1958，页 337）。

因此，此句的回鹘文译文应这样译成汉文：“（啊，我的兄弟）（在这世界上）最难舍弃和最难做的事情莫过于舍弃自己的生命”。

在现代哈萨克语中 alıp 有“巨大、巨人”之义，其派生词 alpawıt 有“英雄”之义，二词与 alp 同源。

三、kiyeli

这一哈萨克语词意为“神圣的”。它来自古代突厥语的 küügälig 。根据突厥语言历史语音发展的规律，位于两个元音之间的“-g -”音变为“-y -”。例如，igä > iye“主人”，tügä>tüye“骆驼”……而形容词词缀-li< -lig 。但我尚无法对 üü> i 的变化做出满意的解释。作为形容词或名词 küügälig 在古代突厥语文献中是一个很常用的词。德国茨木（P. Zieme ）教授将它译作“Wunderbares Kommen ”，“ Zauberkräfte ”（相当于梵文的 ṛddipada，等于汉文的“神通”）（参见他的近作：Altun Yaruq sudur, Vorwort und Das Erste Buch, 回鹘文《金光明经序和第一卷研究》，1996，220 页）。

这个词在《金光明经》中曾多次出现。但在土耳其学者卡雅（Ceval Kaya）出版的本书的新版本（1996）中，他并未认出这一词来，而是错误地将它分为两个词“kuo ”和“kälig ”，并且没有给出译文。当我将回鹘文本与汉文本及诺贝尔的德文本对照时，我发现它除上述意思外，还有一意义为 Majestät（与汉文的“威力”相通）。

总的来说，哈萨克语仍然保留着一些古代突厥语的词汇部分，

中央民族大学图书馆

如使用在一种祈愿式语气中的 iygi“好”（ körseygi edim “如我看见多好”）< 古代突厥语的 ädgü “好”; izgi “好”< ädgü/äzgü（izgü 当是借自像哈卡斯语或裕固语那样的一种 Z 型突厥语）; iyis“气味”< 古代突厥语的 ïdï- “发出气味”+- s 动名词缀。还有一点我想说明的是，当我年轻时，常在新疆听哈萨克人说一个短语—ïγar körsetiw“威胁”。ïγar 一词早在一千多年前就已出现在阙特勤碑中（东面，第 29 行：...ïγar elligdä [ïγar qaγanlïγda yeg qïltïm）。我将此句译为：“我使他们（生活得）比有强大国家和汗国的人更好”。但遗憾的是，我未能在国内外出版的哈萨克语词典中查到这个词。

在写完此短文后，我很高兴地在冯·加班教授的《波斯萨珊朝时代伊朗与突厥的关系》一文（载《剑桥伊朗史》（The Cambridge History of Iran , vol. 3—1, 1983，623 页）中在所列举的十几个突厥借自古代粟特语（一种已经消亡的中古东伊兰语）的词中，就有ïγar这个词，意为“强有力的”。

（补记：此文英文本发表后，德国茨木教授来信说他认为 küügälig 第一音节来自汉语/蒙古语的“气”（kiy）。但第二音节中的-gä何解释？）

中央民族大学图书馆

中国近年来关于摩尼教的研究*

摩尼教为古代波斯国安息朝摩尼（Mani）（216—277)在公元三世纪创立的宗教，主张光明（善）与黑暗（恶）两种势力的斗争。摩尼教徒的主要任务就是要把被物质世界俘虏的光明分子解放出来，使其进入光明天堂。摩尼教一度在中近东、北非和中亚地区流行甚广，在到处受到迫害后，于公元 762 年被回鹘尊为国教。

摩尼教从公元 6—7 世纪传入中国，到 15—16 世纪灭亡为止，在中国有近千年的历史。在中国内地它曾发展为第四大宗教，其地位仅次于儒、道、释，对中国历史、文化的发展产生很大的影响。

在中国，对摩尼教的研究开始于本世纪初。早在 1909 年蒋斧就发表了题作《摩尼教经残卷附摩尼教流行中国考》（载《敦煌遗书》）一文，内中刊布了一件敦煌出土的摩尼教经典。到了二十年代，又有两位著名的中国学者王国维和陈垣先生，对散见于大量汉文史籍中的有关摩尼教史料，进行了扒梳整理。前者撰写了《摩尼教流行中国考》（《观堂集林》）一文（1921），后者发表了《摩尼教入中国考》（《陈垣学术论文集》）一文（1923）。同时许地山先生的论文《摩尼教之二宗三际论》则对摩尼教的基本教义进行

---

* 此文为我在 1989 年夏在德国波恩举行的《国际第二届摩尼教会议》上所做的发言，后发表在该会议的论文集<Studia Manichaica>,1992, Wiesbaden,pp.98—104. 原文为英文。

中央民族大学图书馆

了系统和科学的论述。

过去由于极“左”的思想的影响，在一个相当长的时期内，忽视了对宗教学（包括摩尼教）的研究。其间只有吴文良先生在东南沿海的福建发现了一些新的摩尼教文物。在十年“文化大革命”期间（1966—1976），对宗教学的研究更是陷入完全的停滞状态。打倒“四人帮”后，由于中国政府实行了对外开放政策，宗教学（其中也包括摩尼教）的研究又重新开始起步，并取得了一定的成绩。

下面我将分做两个部分来介绍近年来中国在摩尼教研究方面的成绩。

1

新疆地区新的考古发现和对回鹘摩尼教、摩尼教文献的研究。

1980 年 10 月至 1981 年 7 月，新疆吐鲁番文管所对柏孜克里克千佛洞前的沙堆进行清理时，发现了新的洞窟，出土了用回鹘文书写的摩尼教故事（5 叶 10 面）和一件长 268 厘米、带有精美插图的粟特文摩尼教文献，以及新的摩尼教内容的壁画。关于这次发现的详细情况，可参看发表在《文物》（1985 年，8 期）中的《柏孜可里克千佛洞遗址清理记》一文[①]。

关于回鹘文摩尼教文献的研究。

1978 年耿世民研究、刊布了保存在北京历史博物馆的一件长约 270 厘米的回鹘文摩尼教寺院经济文书（共 125 行）。这件文书是当时高昌回鹘王国官府以官方文件的形式（上面盖有十一处回鹘官印）颁发给摩尼教寺院的。文书反映出当时摩尼教寺院占有

① 从《吐鲁番新出摩尼教文献研究》（2000 年，北京）一书来看，尚出土有用粟特语和回鹘语写成的其他摩尼教文献。

中央民族大学图书馆

大量土地和众多的依附农户，以及寺院内部森严的等级制度等。例如，文书中一处规定寺院的依附农户每年要向寺院交纳 960 石小麦、84 石芝麻、24 石豆子、36 石小米；另一处规定要向寺院交纳的租子竟高达 4125 个“官布”。此外，还要向寺院交纳棉花、甜瓜、苇子等物。此文的发表引起了国内外学者的注意。1981 年英国的刘南强（Samuel Lieu）先生在其题作《摩尼教寺院的戒律和制度》（载 The Journal of Theological Studies, vol. XXXII, 1981）一文的第三部分（高昌新发现的文献）对耿文作了详细的介绍和评价。

之后，林悟殊教授和孙振玉先生依据耿文所提供的材料，分别发表了《从考古发现看摩尼教在高昌回鹘的封建化》（《西北史地》，1984 年，4 期）和《从古文书看高昌回鹘摩尼教——对“回鹘文摩尼教寺院文书”的再研究》（《西北史地》，1988，3 期）等论文。文中研究、讨论了高昌地区摩尼教寺院封建化的问题。1985 年耿世民和德国波恩大学宗教学研究所所长 H.-J. Klimkeit 合作，研究发表了一件保存在德国汉堡大学前亚研究所的、关于摩尼教寺院被毁坏的回鹘文文书（载 Zentralasiatische Studien, Bd. 18, 1985 ）。前面提到的 1981 年在吐鲁番千佛洞发现的回鹘文摩尼教故事也已为耿世民和 Klimkeit、P. Laut 合作，发表在德国东方学会会刊（ZDMG ,Bd. 137,1987; Bd. 139, 1989 ），分别题作《摩尼与王子斗法——吐鲁番新出土的一件摩尼教突厥语残卷》和《摩尼教三王子故事残卷》。

对于回鹘摩尼教历史的研究有下列一些论文：

艾尚连：《试论摩尼教与回鹘的关系及其在唐朝的发展》（西北史地，1981，1 期）。

林悟殊：《回鹘奉摩尼教的社会历史根源》（世界宗教研究，1984，1 期）。

杨圣敏：《试论回鹘宗教思想的演变与改宗摩尼教》（西北史

中央民族大学图书馆

地，1986，3 期）。

陈俊谋：《试论摩尼教在回鹘中的传播及其影响》（中央民族学院学报，1986，1 期）。

艾文在指出一些学者关于摩尼教传入中国的时间错误后，提出摩尼教在唐朝的发展经历了三个阶段：即从 694 年开始传入到 732 年唐朝第一次发布禁止令，是其发轫期。从 762 年回鹘牟羽可汗皈依摩尼教到他 780 年被杀，是摩尼教的兴盛时期。这期间摩尼教不论在回鹘地区抑或在中国内地都取得了重大发展。牟羽可汗被杀后，摩尼教受到很大的打击，在 780—805 年间，在回鹘与唐朝的交往中，不见摩尼教的影响。从 806 年起，摩尼教在回鹘地区经过四分之一世纪的打击后，又重新获得了活力，参与了回鹘与唐朝的交往。林文对 8 世纪回鹘接受摩尼教的社会根源进行了探讨。他认为回鹘在帮助唐朝平定安史之乱后，内部社会急剧封建化，这就要求要有一个较为完善的宗教来加强其统治；同时回鹘王室上层依靠信仰摩尼教的粟特商人经商致富。因此在国政和宗教信仰上，不得不为其所左右，结果摩尼教成为了回鹘汗国的国教。杨文也持有与林文类似的观点。他强调当回鹘社会从部落联盟转化为阶级社会时，需要一个新的、更高级的宗教来代替原来信仰的原始的萨满教。陈文提出一个有趣的问题。他认为 780 年发动政变、杀死牟羽可汗的顿莫贺达干（Tong Bagha Tarqan ）代表反对摩尼教的旧的保守势力——萨满教势力。这也说明新的宗教——摩尼教在回鹘的传播不是一帆风顺的，之间经过了反复的甚至流血的斗争。

2

建于宋代、位于福建省晋江县华表山东麓的草庵摩尼教寺院（已被列入省级重点文物保护单位），自五十年代为吴文良先生发

中央民族大学图书馆

现后，又有一些人对其进行专门的研究，发表了论文。如林文明的《摩尼教和草庵遗迹》（海交史研究，1978，1 期），李玉昆的《福建晋江草庵摩尼教遗迹探索》（世界宗教研究，1986，2 期）。后一作者根据史料和近年来的考古发掘，提出草庵建于宋代（960—1279），而不是一般认为的元代（1279—1368）。另一方面他认为保存在草庵中的摩尼光佛像则制成于稍后的元代。此外，李文引用新的证据来证明泉州的摩尼教于唐代武宗（虽然他曾致力于消灭它）时传自内地。

1979 年考古工作者在草庵前 20 米处发掘出一件带有“明教会”三个汉字铭文的黑釉瓷碗和 60 多块瓷碗残片，其中 13 块上带有“明”、“教”、“会”铭文。之后，1982、1983 年，他们又在晋江县磁灶大树威古窑址，发现了带有同样“明”字铭文的黑瓷碗残片，字体和字模与前述黑瓷碗上的完全一样。从而证明“明教会”黑釉瓷碗为宋代磁灶大树威窑的产品。这一发现说明，晋江草庵寺是宋代摩尼教重要寺院之一。由于寺院规模大，僧众多，因此特从瓷窑中定制食具。

此外，还发现摩尼教墓碑三方，现存泉州海外交通史博物馆。

这里我想顺便提到 1985 年温玉成发表的《龙门天竺寺与摩尼教》一文（中原文物，4 期）。文中根据河南省洛阳市郊区龙门寺沟村发现的宋元丰 7 年（1084）所立的《龙门山天竺寺修殿记》石碑（现存洛阳龙门文物保管所），提出龙门山天竺寺最初是摩尼教寺院的观点。但别的学者不同意温的观点，认为应是佛教寺院。

关于对汉文摩尼教文献的研究，这里首先应提到林悟殊教授在这方面的贡献。在 1983—1987 年间，他先后发表了下列重要论文：《敦煌本“摩尼光佛教法仪略”的产生》（世界宗教研究，1983，3 期）、《“摩尼光佛教法仪略”残卷的缀合》（敦煌吐鲁番文献研究论集，4 辑）、《“摩尼教残经一”原名之我见》（文史，1983，21 辑）、《摩尼教“下部赞”汉译年代之我见》（文史，1984，22 辑）

中央民族大学图书馆

等。他在第一篇论文中对《仪略》产生的时代背景及其内容作了剖析，认为它并非中亚摩尼教经的汉文译本，而是唐玄宗时代在华的摩尼教传教师奉诏撰写的一件解释性的文件。在第二篇论文中，作者论证了《仪略》的大英图书馆部分和法国国家图书馆部分为同一部著作的前后两部分，中间并无缺字。在第三篇论文中，他提出现存北京图书馆的《摩尼教残经一》是摩尼七部著作之一 Pragmateia 的汉文译本。如果这一观点正确，那么勒寇克（Le Coq ）发表在《高昌摩尼教文献研究》(Manichaica aus Chotscho ）第三卷中 8 号文献残卷则为同一文献的古突厥语译文。在第四篇文章中，作者根据中国史料提出《下部赞》应译成于公元 768 年和 842 年之间。此外，他还发表了《摩尼教入华年代质疑》(文史，1983，18 辑)、《“老子化胡经”与摩尼教》(世界宗教研究，1984，4 期)、《唐宋“三际经”质疑》(文史，1985，25 辑）等论文（这些论文后都收入其论文集《摩尼教及其东渐》(1987，北京)。

关于研究中国内地摩尼教的论著，首先应提到庄为玑的《泉州摩尼教初探》(世界宗教研究，1983，3 期)。该文根据泉州摩尼教遗迹和有关的史料，对摩尼教传入泉州的途径及其在泉州的活动作了考证，认为泉州摩尼教有可能从海路传入。林悟殊在题为《宋代明教与唐代摩尼教》(文史，1985，24 辑）的论文中，认为宋代的明教是唐代北方摩尼教的继续，是更加汉化的摩尼教，同时它也是与农民运动相结合的产物。林在其另一篇题为《宋元时代中国东南沿海的寺院式摩尼教》(世界宗教研究，1985，3 期）的论文中，论证了宋元时代中国东南沿海一带，除了以秘密形式出现的摩尼教外，还存在一种寺院式的摩尼教。这种寺院式的摩尼教得到统治者的承认而合法地存在着。并认为这一事实进一步说明宋元时代对于秘密形式的摩尼教的取缔，其性质不是宗教迫害，而是封建统治者对农民反抗运动的镇压。历史学家陈高华在《摩尼教与吃菜事魔》(中国农民战争史论丛，1982，4 辑）一文

中央民族大学图书馆

中，认为不应把吃菜事魔与摩尼教等同起来，前者是当时对各种异端宗教的总称，摩尼教则只是其中的一种。关于研究摩尼教与中国农民起义关系的文章有：朱瑞熙教授的论文《论方腊起义与摩尼教》(历史研究，1979，9 期)。文中提出宋代摩尼教分为二支：一支为公开活动的，基本保持了摩尼教的旧貌；另一支为秘密的，由于长期在社会下层活动，已改变了摩尼教原来的教义，变成农民起义斗争的手段。方腊不是摩尼教徒，摩尼教徒在方腊的整个起义中并不起主要作用，等等。此外，韩秉芳发表了一篇题作《传入中国的摩尼教是如何演化为秘密宗教的》(收入《宗教、科学、哲学》一书，1982，河南人民出版社)。最后我将提到下面几种关于摩尼教一般教义和历史的论著来结束这篇小文：林悟殊的《摩尼教的二宗三际论及其起源》(世界宗教研究，1982，3 期）和他的《古代摩尼教》(外国历史小丛书，1983)，孙培良的《摩尼教及其东西传播》(西南师范学院学报，1979，4 期）及《摩尼与摩尼教》(同上刊，1982，2 期)。

中央民族大学图书馆

一件吐鲁番出土的摩尼教寺院被毁文书的研究*

保存在德国汉堡大学前亚研究所伊兰组的一封粟特语书信（编号为 M112）的背面写有一件回鹘文摩尼教文书，迄今尚未见任何人研究过。该研究所的格罗普博士（Dr. Gerd Gropp）为我们提供了这件文书的照片，在此特向他致以谢意。此外并蒙民主德国科学院慨允发表，在此也一并致以谢意。原件现存该科学院。这件文书很重要，因为它可以帮助我们了解吐鲁番地区摩尼教衰亡时期的情况，而关于这方面的文献（包括回鹘文献）是十分罕见的。早在上一世纪三十年代，著名的粟特语专家痕宁（W.B. Henning）教授曾请求另一名著名的突厥学家蒙格斯（K.H. Menges）研究这件回鹘文文书。后来痕宁根据蒙格斯提供的信息曾这样写道："关于这件字体十分难认的草体回鹘文文书，根据蒙氏所说，内容似为一负责摩尼教寺院的僧人关于该寺院被占领、破坏以及他试图拯救寺院的报告。文书的年代可能并不太古老，可能属于蒙古时代"[①]。正面的粟特语书信年代比较早，即属于公元 763 年以后和 880 年以前，因为书信的内容反映出摩尼教内部 Mihriyand

---

* 此文为我 1981—1983 年访德期间和 H.-J. Klimkeit 教授合写的一篇短文，原文为德文，载德国《中亚学报 Zentralasiatische Studien》，1985，卷 18。

① W.B. Henning, "Neue Materialien zur Geshichte des Manichaeismus", in: ZDMG（德国东方学会刊） 90 (1936), 17 f, Anm. 4.

中央民族大学图书馆

和 Miklasikte 两派斗争的情况，并抱怨来自西方的“该死的叙利亚人”；而突厥语部分则属于较晚的时期。[①]

此件回鹘文文书反映出一摩尼教僧人对摩尼教全盛时期寺院生活的回忆，以及他致力于摩尼教寺院修复的努力。对摩尼教寺院装饰的被破坏、移走和用于装饰佛教寺院，该摩尼教僧人深感痛苦。这位虔诚的摩尼教僧人并寄希望于后人，说明摩尼教这时虽已失去往日的繁荣，但并未完全灭亡。

佛教寺院移用摩尼教寺院的装饰这一点说明，摩尼教艺术早已受到佛教形式的强烈影响。这一点可从吐鲁番出土的古典摩尼教艺术的残品中看到。[②]

文书写于摩尼教衰落时期。我们认为这是由于缺乏回鹘王室的支持的缘故。在当地强大佛教势力的影响下，回鹘西迁吐鲁番地区后，王室逐渐放弃原来信仰的摩尼教而皈依佛教，这导致摩尼教的衰亡。文书的作者在回顾经过“巨大的努力”才修复一所摩尼教寺院后，谈到当“第四阿尔斯兰毗伽天王”（törtünch ärslan bilgä tngri ilig）时为建立佛寺又毁坏了一座位于高昌老城东部的摩尼教寺院。

虽然文书的许多地方由于破损，文意不明，但从文书谈到摩尼教寺院的破坏和修复来看，这表明它属于吐鲁番地区摩尼教传播的后期。这时摩尼教寺院和僧侣享受特权，拥有大量土地的时代早已一去不返了。后一点我们可以从 P. Zieme 教授和耿世民刊布的摩尼教寺院文书中看到。[③]与此同时，佛教和摩尼教互相尊重、

---

① 同上文，16 f. 据我们的研究，可能属于 10—11 世纪左右。

② 参见 A. von Le Coq, Die buddhistische Spaetantike in Mittelasien II: Die manichaeischen Miniaturen (1923). Neudr. Graz 1973; H.-J. Klimkeit, Manichaean Art and Calligraphy (Iconography of Religions XX). Leiden 1982.

③ P. Zieme, "Ein uigurisher Text ueber die Wirschaft manichaeischer Kloester im uigurischen Reich", in: Research in Altaic Languages(Hg. Von der Ungarischen Akademi der Wissenscha -ften). Budapest 1975.331—338; 耿世民，《回鹘文摩尼教寺院文书初释》，《考古学报》，1978，4 期，496—516 页。英文本刊于欧洲《Central Asiatic Journal》，卷 35，1991 年。

中央民族大学图书馆

同时并存的时代也早已过去。后一点我们可以从吐鲁番地区交河古城出土的著名的回鹘文摩尼教《忏悔词》（T II Y 59）中看到，那里禁止摩尼教徒亵渎佛教寺院。[①]我们在此刊布的这件文书清楚说明了高昌地区摩尼教衰亡的重要原因，即得不到已皈依佛教的统治阶级的保护，因此摩尼教寺院受到了破坏和掠夺。而我们知道寺院在东方摩尼教的传播中起着中心的作用[②]。这是对“光明之教”的致命的打击，虽然它也多次企图进行修复重建。

下面是原文的拉丁字母转写和汉文译文：

1....ɣ öng-...
2....(bä)dizlig qïš(laq)...
3....munta ta ulatï..aɣïr...
4....-üg uz qočuta yoq ti-...siz-ik idtü...
5....ärmiš. iki yüz älig tö(rt)...-(l)üp, anra-...
6....uz-ïnta. kidin ädti(?) tözlüg t-... -n aɣu yikäng(?)...
7....uluɣ ärtuq bk qatïɣ k(öngül) köksüz...
8.taš qoštr kädoɣul qoštr bašlap b//// u il ädgüsin y-...-t///
9.törtünč il bilgä tngri ilig oɣrïnta qap bars yïl-ïn k(ä)lip dintar bolup
10.äžun tägšürsär, ang kičigi mn bodan winz(/ yinz) kädoɣul ša ɣan sï-a
11.bu ïduq taš manistan-ïɣ upaɣ qï-a si-in küčüm yitmiščä ki-ä itip
12.(i)gäläp turur ärkän kywan pɣlïɣ küü qoyn yïl-ïn törtünč

① A. von Le Coq, Chuastvanift (Abhandlungen der Preuss. Akad.der Wiss. 1910),Berlin,1911, Anhang, 27 ff.

② 参见 J.P. Asmussen, Xuastvanift. Studies in Manichaeism,1965,260—261; S.N.C. Lieu, “Precept and Practice in Manichaen Monasticism”, in: The Journal of Theological Studies, N.S., Vol. XXXII, pl. I (1981),153—173.

中央民族大学图书馆

ärslan
13.bilgä tngri ilig süngülüg qaɣannïng yrlïɣïnga trkän tigin
14.tngrim yana(?) äski ič balïqnïng öngdün yïngaq idmiš üč ča-
-kkurluɣ(?)
15.wrxar-ïɣ köčürüp ästud(/rstud) wrz-int mož(a)k oɣrïnta man
istan-ïɣ buz-up
16.wrxar itip az-a(?)taqï ičtinki bin//k qunduw(?) kinu(/kiru)ča
-ki manistan-
17.(n)ïng idigin ymä söküp alïp wrxarq(a) üntürüp iltip, bu
ïduq uluɣ
18. manistannïng uluɣ öz-intäki töpü luɣtu sulaɣ bädiz yangïn
alïp
19.wrxar-ïɣ idtürti.bu ötig-ig arauluɣ(/asauluɣ) kadoɣul
artuqraq oymaɣu
20.täg ämgäk tägip umdun manistanning yangïn ärsär ymä biti-
yin kinki
21.tïnlïɣ ymä uq-zunlar tip az qï-a bitiyü tägintim tngrim...

汉译文：

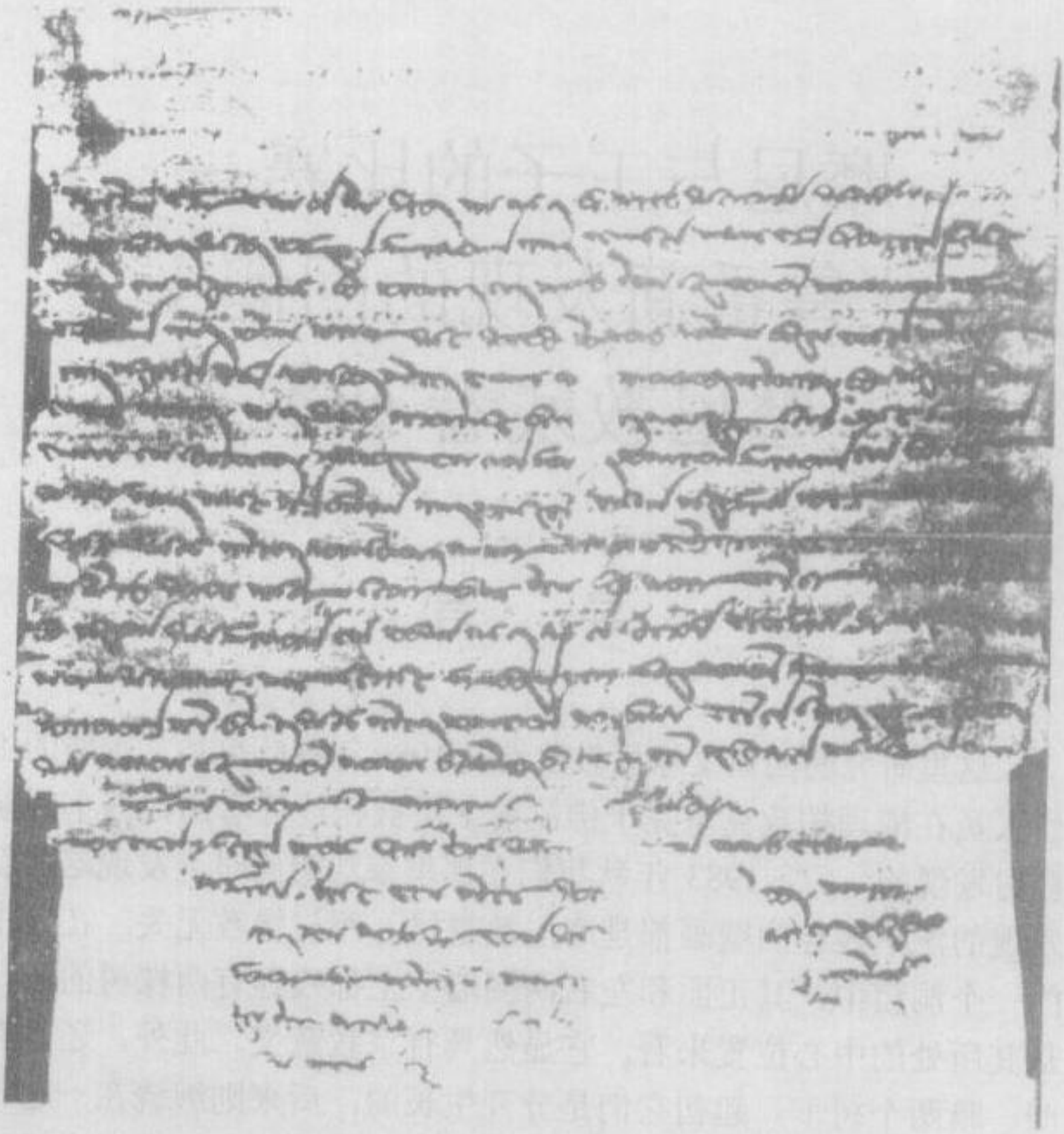
1 ……东（/前）……
2……画堂（？）……
3……以及尊重的……
4……高昌所无的……
5……二百五十……
6……西（/后）……
7……以最坚决之（心）……
8 以tash大师和kad oghul大师为首……为了国家的利益
9 当第四颉利毗伽天王（il bilgä tngri ilig）（在位）时，于甲寅

中央民族大学图书馆

年（=954？）来到（这里）成为摩尼教僧人
10 （并）转世（？）（后），作为最小的（僧人）我 bodan winz kadoghul saghan sy-a
11 曾尽最大的力量修复了这座神圣的外摩尼教寺院。
12 当积万(kywan)星座的癸未年（983 年？），依照第四阿尔斯兰毗伽天王孙古律格可汗
13 （arslan bilga tngri ilig süngülüg qaghan）之令，
14 王子殿下迁移了旧的、位于内城东部建有三塔（？）的
15 佛寺，并毁坏 astud wrzint 慕闍时代（建立的）摩尼教寺院，
16 （改）建为佛寺，并拆掉位于 Aza 的内 bin//k qunduw kinu chaki 摩尼教
17 寺院的装饰，运到佛寺中去，并取走这座神圣的大
18 摩尼教寺院的大堂（？）中顶上的 lughtu 塑像装饰
19 来装饰佛寺。我 araulugh kad oghul 为此深感痛苦，
20 （所以）我写下这座摩尼教寺院的样式，并为了让后人
21 了解（这方面的）情况，特简短写下此呈文。（愿）天神（保佑！）

补记：此文寄出后，我们看到东德柏林科学院 W. Sundermann 教授发表在匈牙利出版的 Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae 28 (1983)（即 J.Harmatta 主编的 From Hecataeus to al-Huwarizmi 一书）, pp.289—316 上关于研究此文书正面文字的文章，题作“Probleme der Interpretation manichaeisch-sogdischer Briefe”。希望将来有机会在参考利用宗德曼教授文章的基础上，对本文书中许多不明之处加以进一步的研究。本文旨在引起学界对此文书的注意。

中央民族大学图书馆



一件关于摩尼教寺院被毁文书

中央民族大学图书馆

摩尼与王子的比赛—
吐鲁番新发现的回鹘文
摩尼教残卷*研究

导　言

这里研究的回鹘文摩尼教残卷是1980年春吐鲁番文管所的工作人员在清理柏孜克里克千佛洞前下层被积沙埋着的一些小的洞窟时发现的[①]。当 1983 年秋我们在那里参观访问时，发现这些新发现的洞中残存的壁画都是摩尼教题材，而与佛教无关。在其中的一个洞窟中，其正面和左右两侧墙壁上都残存有两棵树的画。从其所处的中心位置来看，它显然具有宗教意义。此外，还画有明、暗两个树干。起初它们是分开生长的，后来则缠绕在一起。可惜只存下面的部分，而树的主体部分和树冠则已不存。这里不禁让人想起摩尼教的二元论的教义（中古波斯语/安息语为 dw

---

* 此文原为德文，由我和 Klimkeit, Laut 合撰，发表在德国《东方学会刊 ZDMG》，137卷，1987，44—58 页。这里发表的汉文本在转写和译文方面都有改动。

① 关于柏孜克里克千佛洞这次清理情况，可参见《文物》1985，8 期，49—65 页。关于这里千佛洞的布局，可参阅新疆博物馆（编）：《新疆石窟，吐鲁番柏孜克里克石窟》，上海。A. Gruenwedel: Altbuddhistische Kultstaetten in Chinesisch-Turkestan. Berlin 1912, 224, 226, 228; A. Stein: Innermost Asia. Vol. IV, repr. New Delhi, plan 30; F.H. Andrews: Wall Paintings from Ancient Shrines in Central Asia. London, 1948, Plate C。

中央民族大学图书馆

bwn），即明暗两种原则。它们最初是互相分开的，之后才互相混合起来的（中古波斯语为 gwmyzyšn），这也就是我们现在的世界。我们都知道，摩尼教的最终愿望就是让这两种原则分离开。因此，我们可以做这样的推测：上面已不存的两个树冠应是相互独立的，即象征它们的最终分离。也许作这种补充推测是不必要的。像 V. Arnold-Döben 女士在其关于摩尼教形象语言的专著中所指出的那样，两棵树的题材在摩尼教中起着非常重要的作用[①]。这里我们还要指出新发现洞子中的其他题材，如画得非常生动的水禽、草地和花木。其风格与该地佛教洞窟中的壁画很不同，它让人想起后来波斯书籍中的细密画，而后者一般认为是受到摩尼教的影响[②]。这里给我们提供了一个十分珍贵的、具有波斯特点的、早期前伊斯兰时代艺术的范例。这些洞子无疑属于柏孜克里克千佛洞的较早时期，即为摩尼教徒所开凿使用。另外，人们也已确定，有一些原为摩尼教的洞子，其壁画被封堵或被一层灰泥所覆盖，上面绘以佛教题材的东西。这一点特别明显地表现在 38 窟（即 Gruenwedel 的 25 窟，斯坦因的 IX 窟）中，那里曾被摩尼教徒膜拜的象征生命的三茎树被覆盖了[③]。在 39（现在的编号）窟，游人仍可清楚地看到，原来的左侧面（上面用红墨写有回鹘文 bitidim “我写了”的字样）被一层约一、二厘米厚的、其中杂有碎草的灰泥所覆盖，上面可以看到佛教内容的壁画。

表明柏孜克里克早期曾存在摩尼教窟的证据还有：在其下面新发现的一洞窟的前面，发掘出一显然具有摩尼教性质的星形窣堵波（stupa）[④]。我们这里研究刊布的两叶回鹘文摩尼教残卷就出

① V. Arnold-Döben: Die Bildersprache des Manichäismus, Köln, 1978, p. 7ff.

② 参见 H.-J. Klimkeit: Manichaean Art and Calligraphy. Leiden 1977, p. 19。

③ H.-j. Klimkeit: Der dreistaemmige Baum. Bemerkungen zur manichaeischen Kunst und Symbolik, In: Kulturwissenschaften, Festgabe fuer Wilhelm Perpeet zum 65.Geburtstag. Bonn 1980, pp.245—262.

④ 关于窣堵波作为摩尼教象征的问题，请参见 H.-J. Klimkeit: Stupa and Parinirvana as Manichaean Motifs. In: A. Dallapiccola/S. Lallemant(edd.): The Stupa. 1980, pp.229—237。

中央民族大学图书馆

自这座窣堵波。残卷的型制和语言文字特点都表明它们属于较古的时期，但就在这一属于较早时期的摩尼教残卷中已可见到佛教的影响。这一点并不奇怪。这里摩尼不仅被称作 burxan（即称作佛，在这一概念中已有先知或使者的摩尼教思想），也被称作“上天的使者”（tängri yalawačï）。此外，尚使用 nä ücün tisär“若问为什么？”等佛经中常见的惯用语。对这些人们并不感到奇怪。我们知道，东方摩尼教与佛教的接触可以追溯到摩尼的嫡传弟子 Mar-Ammo 在萨珊朝（Sassanids）东部活动的时期[①]。

残卷中第一个值得研究的人物是 Ormizt(wrmzt),他是摩尼的对手。从残卷中该人物所用动词“说”表明，其地位较祇，他对摩尼说话时使用动词 tip ötün-（表示下级对上级说话），而摩尼本人则使用动词 tip yarliqa-（表示上级对下级说话）。由于残卷没有结尾，我们不知摩尼和奥尔米孜特比赛的具体结果如何。但从上述动词使用的特点来看，我们不难得出摩尼当然是胜利者的结论。这里奥尔米孜特与摩尼教的“初人”Xormuzta（为摩尼教神祇之一）没有关系，他也和回鹘文佛教文献中的帝释（Xormuzta，来自粟特文，梵文为 Indra）神没有关系。因为残卷中的奥尔米孜特一方面是王子（tigin），另一方面是人（kisi），而且说他是“王族出身”。这就使我们首先想起粟特语中的名字 wrmzt。它是星辰名，也是朱庇特（Jupiter）神名[②]。前东德柏林科学院吐鲁番学研究中心的宗德尔曼（W. Sundermann）教授向我们提供了了解这个人物的钥匙。他说（据其 1985 年 12 月 3 日的来信）：“人们的印象是，摩尼是在和地上的一位人物说话。摩尼的对手有骏马、武器、军队和统帅，出身于王族。这就不能不使人想到一位历史人物，那

① 关于这一点可参阅 H.-J. Klimkeit: Buddhistische Uebernahmen im iranischen und tuerkischen Manichaeismus. In: W. Heissig und H.-J. Klimkeit (Hrsg): Synkretismus in Zentralasien.,1986。

② 朱庇特为希腊神话中的主神。另外可参见 BBB, p. 85f, Anm. 724。

中央民族大学图书馆

就是萨珊朝沙布尔一世（Shahbuhr I）之子霍尔木孜（Hormizd）。其人因被称作‘勇者’而为人所知……残卷称他为摩尼的敌人，又说他是一位王子。故事应发生在沙布尔统治时期，当时霍尔木孜尚为一不知名的王子。他向摩尼挑战，而摩尼不得不与他进行比赛。可惜故事不完整，其过程和结尾都不清楚。但我们可以肯定的是，比赛的结果是摩尼最终获胜，霍尔木孜在这一事件的影响下皈依了摩尼教。所以摩尼后来在阔普特（Coptic）语第三布道书中说国王霍尔木孜待他很好。这也和我刊布的编号为 22 的文献（Kirchengesch.Texte,p. 126ff.）相一致。总之，这是一个典型的关于摩尼教传播的故事。对象往往是位出身高贵的人，开始时曾是摩尼的敌人（像 Mihr-shah 或沙布尔一世本人一样），由于摩尼本人的法力才使其彻底改变立场，皈依了摩尼教。”

宗德曼教授曾在其上述《摩尼教教会史文献》一书中刊布过不同的残卷，那里国王霍尔木孜（Hormizd(=Ohrmezd I，272—273 年在位)被称作“勇者”（new），正与此处的回鹘文残卷相合。宗教授还说，new 一词在阿拉伯和新波斯语文献中用“勇者，英雄”来表达，而在阔普特语布道书（42，18）中，摩尼则称其为“好国王”。这里 new 一词被理解错了。他又说，“也可能是 Polotsky 的德文译文翻译错了。因为在阔普特文献中这里写为 NAGA(TH)(OC) 。而这个字至少在希腊语中有‘勇敢’之意[①]”。摩尼和奥尔木孜一世的关系，在迄今已知的阔普特语摩尼教会史文献中，只有上面提到的布道书中涉及过。而在宗德曼刊布的安息语文献中关于“奥尔木孜的谈话”，则因过于残破，要加以更多的考证。所以我们这里刊布的回鹘文残卷也具有特殊的教会史和传记的意义。这也说明摩尼教故事可作为史料使用。至于国王名字的形式问题，在宗教授刊布的文献中写作 ’whrmyzd =Ohrmezd。

① W. Sundermann: Texte, p. 127, Anm. 1.

中央民族大学图书馆

关于这一点，他在前引的来信中这样写道："我认为这位王子的名字是使用了粟特语的形式，它既不是摩尼教中所谓'初人'的名字，也不是朱庇特神的名字。这里只有两种可能性：一为粟特语，因粟特语无 h 音，所以只能是 Ormezd 或 Oxrmezd。我们可以认为他们采用了 Ormezd 形式，所以写成为 'wrmyzd，'wrmzd 或 wrmyzd，wrmzd（像朱庇特一名一样）。关于粟特语中的 w-读音为 o/u- 的问题，可参见 I. Gershevitch 的《摩尼教粟特语法》（ Grammar of Manichaean Sogdian,1961），第 34 节。我们还可以认为，wrmzd 也可以用作星辰以外的名字，即用作人名。"这个人名有不同的转写，这里我们把回鹘文的 wrmzt 转写为 Ormizt [①]。

残卷中另一值得注意的是，表明大明父（指摩尼教光明王国的主神）的四种特性："神、光明、大力、智慧"（即汉文摩尼教文献中的清静、光明、大力、智慧）具有驱魔的功能。这一点也是东方摩尼教的特点。那里存有一些魔法和咒语文献，祷念神和天使的名字具有神奇的作用[②]。这里大明父四特征之名称也具有魔力作用，而这一点绝不是正统摩尼教所主张的，虽然摩尼本人作为"神的使者"也曾推荐过这种作法。

至于回鹘文残卷译自何种语言，这个问题很难回答。四特征的名称为安息语（虽也译成了突厥语），所以可能译自安息语，但也不排除译自粟特语的可能。

残卷的拉丁字母转写[③]　　回鹘文的汉文译文

第一叶正面

① 这样转写只是出于实际的考虑；这里不牵涉音值的问题。关于摩尼和奥尔木孜特一世关系的史料可参阅 O. Klima: Manis Zeit und Leben. 1962, p. 388ff(Anm. 22)。

② M. Boyce: A Reader in Manichaean Middle Persian and Parthian. 1975,p. 187f (Text dr), 188f (Text ds).

③ 这里使用的拉丁字母为国际突厥学转写字母。括号内的字母或文字是作者补加的。原文中的标点符号改为..。关于残卷中书写法上的特点请参阅下一节。

中央民族大学图书馆

1 （1）ädgü tat(ï)ɣl(ï)ɣ nomï bu 这是（关于）（67行：敌手奥尔木孜）有趣之书[①]

2 (2) (空行）

3 (3) amtï inčä qïlïng küntämäk 现在你应这样做：每天

4 (4) kün ay t(ä)ngrigä yükününg 向日月神膜拜，

5 (5) alqanang biš t(ä)ngrig aɣ(ï)rlang 赞美之，（并）尊敬五天神。

6 (6) qanta yorïsar barsar kirsär 不论走到何处，进入何处，

7 (7) tašïqsar.. turqaru bu tört 外出到何处，要经常把这四

8 (8) saw aɣ(ï)zangïzda tutung.. 个词语记在口上：

9 (9) bɣ rošn zawr žiriwt..ol
“bɣ rošn zawr žiriwt” （神、光明、大力、智慧）。

10 (10) ödün yaɣï wrmzt t(ä)ngri mani 那时，敌手奥尔木孜对天神摩尼

11 (11) burxanɣaru inčä tip 佛这样说道：

12 (12) ötünti(:) nägü as(ï)ɣ bolɣay bu 这四个词语

13 (13) tört saw aysar..ötrü 有何益处？之后

14 (14) t(ä)ngri mani burxan inčä tip 天神摩尼佛这样

15 (15) yrl(ï)qadï.. antaɣ mung taq 说道：当灾祸

16 (16) k(ä)lgäy bu tört sawda adïn 来临时，除这四个词语外，

17 (17) (t)usulmaɣay.. ap alp ärdämängiz （其他什么东西都）没有用处。

18 (18) ap özlüg bašlɣ atïngïz.. 不管是你的勇敢，你的骏马，

19 (19) brk bilikängiz.. qal süngüz 你的锋利武器，你的强大军队，还是

① 像其他摩尼教书籍一样，这里每页的第一行为书名或章节名或数页的第一行为书名或章节名的连续跨页书写。

中央民族大学图书馆

20 (20) alp ärdämlig alpaɣutunguz.. 你的勇敢英雄。
21 (21) q(a)ltï bu tört saw aɣ(ï)zangïzda 当你把这四个语词记在口中，
22 (22) tutsar siz.. inčip uluɣ taqda 那就能摆脱一切大的

第一叶反面

23 (1).....
24 (2)(空行）
25 (3) mungda qurtulɣay siz..... ol 灾难……
26 (4) ödün yaɣï wrmzt tigin 那时敌手奥尔木孜王子
27 (5) bu tört saw aɣ(ï)zda tutdï(.) 就把这四个词记在口中。
28 (6) qanta barsar k(ä)lsär kirsär 不论走到哪里，进入到哪里，
29 (7) tašïqsar olursar tursar bu 外出到哪里，坐在哪里，站在哪里，
30 (8) tört saw aɣ(ï)zda tutar 都把这四个词记在口中：
31 (9) ärti.. bɣ rošn zawr žiriwt bɣ rošn zawr žiriwt
32 (10) t(ä)ngri y(a)ruq küčlük bilgä 神、光明、大力、智慧。
33 (11).....taqï ymä bir kün ……再有，一天
34 (12) yaɣï wrmzt tigin t(ä)ngri 敌手奥尔木孜王子对
35 (13) mani burxanqa inčä tip 摩尼佛这样
36 (14) ötünti.. t(ä)ngrim(,) körgäli 说道：我的天神，
37 (15) körklüg siz.. ät'özüngü(z) 您的面貌很漂亮，您的身体
38 (16) sïwraq körtlä tat(ï)ɣl(ïɣ) 也十分（？）健美。
39 (17) siz.. inčä bilir m(ä)n küč(üngiz) 我想您是强有力的。
40 (18) küčlüg siz.. inčip m(ä)n 为此，我
41 (19) inčä qolulayur m(ä)n(:) küčümüz(ni)这样考虑：
42 (20) bir ikinti birlä sïnalïm.. 让我们彼此比试一下力量，
43 (21) biz ikigüdä qanyusï küčlüg- 看看我们中哪个人更

中央民族大学图书馆

有力量。

44 (22) räk biz.. ymä t(ä)ngri mani 于是，天神摩尼

第二叶正面

45 (1) (……)

46 (2) （空行）

47 (3) burxan yaγï wrmztqa inčä 佛对敌手奥尔木孜这样

48 (4) y(a)rl(ï)qadï.. siz tidiml(ï)γ xan- 说到：你是出身戴王冠的

49 (5) larn(ï)ng töz yïltïzda siz.. 帝王之家。

50 (6) qam(a)γ bodun idi küčlüg 人们都认为

51 (7) ärdämlig saqïnurlar.. uluγ 你非常有力，非常

52 (8) ärdämlig tutarlar.. m(ä)n 高贵。而我则是

53 (9) ärsär t(ä)ngri yalawačï m(ä)n.. 天神的使者。

54 (10) biz bir ikinti birlä öčäšmäk 我们互相不要仇视。

55 (11) k(ä)rgäk ärmäz.. nä üčün tisär(,) 若问为什么？

56 (12) m(ä)n sizni k(ä)mišsär m(ä)n (,) učuz 如我把你摔倒，

57 (13) qïlsar m(ä)n(,) üküš ärüš bodun 使你丢脸，那么在众人面前，

58 (14) sayu ay(ï)γ atl(ï)γ körksüz 你将名声扫地。

59 (15) bolγay siz.. inčip ötrü bir 那时人们将说：

60 (16) är ät yimäz bor ičmäz.. yaγï 一个不吃肉不喝酒的英雄

61 (17) (w)rmzt tiginig tüšürti 把敌手奥尔木孜王子摔倒了。

62 (18) al(ï)ngadturtï.. birök siz mini 如果你把我

63 (19) k(ä)mišsär siz.. qam(a)γ bodun inčä 摔倒，那时所有人将说：

64 (20) tip ayγay.. mani burxan t(ä)ngri 摩尼佛—天神的使者

中央民族大学图书馆

65 (21) yalawačï al(ï)ngadtï učuz boltï 被战胜了，丢了脸。
66 (22)..bir kišigä al(ï)ngadtï učuz 他被一个（凡）人战胜了，

第二叶反面
67 (1) yaɣï wrmzt （此“敌手”二字应为前面第一页标题的继续）
68 (2) （空行）
69 (3) yinik boltï.. q(a)ltï siz tapla- 被人瞧不起。如你愿意，
70 (4) sar siz.. bizingä bu öčäšmäk 让我们不要互相仇视、
71 (5) küräšmäk k(ä)rgäk ärmäz.. ol 互相摔斗。那时，
72 (6) ödün yaɣï wrmzt bu sawd(a) 敌手奥尔木孜并未因
73 (7) ötrü köngüli ögrünčülüg 此话而心中
74 (8) bolmadï.. ymä turqaru özün 感到高兴。而是
75 (9) ögär köwänür ärti.. t(ä)ngri 变得更加骄傲起来。
76 (10) mani burxan inčä y(a)rl(ï)qadï(:) （这时）天神摩尼佛这样说道：
77 (11) köngülüngüz s(ä)winčlig bolm(az) 你心中既然不高兴，
78 (12) ärsär.. inčip tonga yangalar 这里有
79 (13) qïlmïš äšbir bar.. yirdä 一斗兽场，
80 (14) töpüsingätägi uq qoramïš- 从地面到（房）顶为拱形状（逐字译：像帐篷的弯棍变细一样）。
81 (15) ča.. biz ikigü qul(l)uqsuz 让我们二人不带任何随从
82 (16) anta baral(ï)m.. bir ikinti 到那里去。让我们二人
83 (17) birlä anta sïnašal(ï)m.. ötrü 在那里比赛吧！
84 (18) yaɣï wrmzt bu saw äšidip 敌手奥尔木孜听到此话后，
85 (19) köngüli ögrünčülüg boltï.. 心中很高兴。
86 (20) t(ä)ngri yalawačï mani burxan （于是）天神的使者摩

中央民族大学图书馆

	尼佛
87 (21) yaγï wrmzt äl(i)gin tutup	牵着敌手奥尔木孜的手
88 (22) ikigü tonga yangalar itmiš	二人（一起）（来到）斗兽（场）……

注释（前面的阿拉伯数字表示残卷的行数）

4：关于摩尼教中的日月神问题，请参阅 J.P. Asmussen: Xuastvanift.Studies in Manichaeism, 1965,p. 205.那里说，“日月神的概念在摩尼教文献中涵盖非常复杂的概念和思想，而这些概念和思想集中在所谓第三神召的诸神身上，而且灵魂的赎救工作也与他们有关。此外，尚参见同书，208 页。

5：“五天神”指摩尼教神话中的“初人”的五子：气、风、明、水、火。汉文摩尼教文献称为五明子。据摩尼教神话，它们相当于人们灵魂的五个成员。参见前引 Asmussen 书，页 211 以下。

9：这里指大明父的四种特征。参见阿氏前引书，页 220。这四个词似来自安息语。其安息语的形式分别为：bg(bayγ), rwšn(rošn), zwr(zor), jyryft(žirift). 参见 Tuerk. Man. II,10 (Text T II D 169).

11：burxan 在回鹘佛教文献中用来指称“佛”。在摩尼教文献中则用来表示“先知”、“使者”等概念（相当于中古波斯语的 frystg, prystg，安息语的 fryštg）。

18：这里依据 Clauson 的字典（An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish,1972 ）译作“骏马”。那里在 p. 286 b 把 özlük 译为 “良种马”；在 381 b 把 bašlïq 译为“比赛中的胜者”。

19：qal 也可能读作 qala 。暂译为“强大”，参见 Clauson 前引字典 p. 614 b。

38：sïwraq 词义不明，暂译作“十分”。

中央民族大学图书馆

79：äšbir 从上下文看，似为“竞技场”之意，但来源不明。

80：此句很不好理解。wq 先是转写为 oq，后来我改为 uq/uɣ，前者为“箭”之意，后者为“帐篷木框架之拱形弯棍”（DTS，p. 607—据马·喀什噶里的《突厥语词典》，卷一，48）。qora- 为动词“变少，变细”之意）。似为形容竞技场形状的用语。

残卷书写法和语言上的特点

残卷在语言方面的古老特点，首先表现在指示代词 qanyu（43 行）。在这方面与古代突厥碑铭的语言接近。另外就是在词的附加成分中，用低元音 a/ä 代替通常的高元音 ï/i，如第 5 行的 alqanang，第 17 行的 ärdämängiz，第 19 行的 bilikängiz，第 21 行的 aɣ(ï)zangïz等。

在字体方面，明显属于回鹘文早期字体。

在书写法方面，字母 Y，L 不与后面的字母连写，如 ay-sar(13), atï-ngïz(18) ,sïnal-ïm(42), yïl-tïz (49)等。这一点早已为 Le Coq 所注意[①]。s 和 š在写法上有区别，如 kämišsär（56 行）。ž 字母在右方加两点，如 žiriwt（9行）。另外，amtï (3), anta (82)中词首的 a （即应写成 ' '）写成 'mty, 'nt'。在词首 K, Y 字母后前元音 ö,ü 也不加写斜横线，如 KWNKWL(köngül), YWKWN (yükün-)。在第一页反面第一行似尚可看到圆形的花饰。所有这些都表明残卷的语言很古老。写本可能属于 10 世纪左右[②]。

缩写字：

BBB: W.B. Hening; Ein manichaeisches Bet- und Beichtbuch,Berlin, 1937.（摩尼教忏悔书）

① A.von Le Coq: Einfuehrung, p. 98.

② 由于我们是根据照片进行研究，没有看到残卷的原件，所以不知其具体大小尺寸。它们可能像一般摩尼教书籍一样，约为 25—30 厘米（长）× 12.5—15 厘米（宽）。

中央民族大学图书馆

DTY: Drevnetyurkskiy Slovar', 1969.（古代突厥语字典）

Sundermann: Texte: Mitteliranische manichaeische Texte kirchengeschichtlichen Inhalts, Berlin, 1981.（中古伊兰语摩尼教教会史残卷）

Tuerk. Man. I-III: Le Coq: Tuerkische Manichaica aus Chotscho, I-III, 1912, 1919, 1922.（高昌出土突厥语摩尼教文献）

ZDMG: Zeitschrift der Deutschen Morgenlaendischen Gesellschft（德国东方学会会刊）

中央民族大学图书馆

回鹘文摩尼教三王子故事残卷*

导　言

1987年我们在德国《东方学会刊》第137卷（44—58页）曾刊布过二叶（四面）保存比较完好的摩尼教故事残卷。这里我们再次研究刊布属于同一残卷的另外三叶（六面）摩尼教故事。它们比上次刊布的二叶故事更加残破。正如许多突厥学家指出的那样，每一件新发现的回鹘摩尼教文献对突厥学来说都具有重要意义。这是因为一般来说，回鹘摩尼教文献都较古老，也比较少见之故。写本残卷现存吐鲁番地区文物管理所，编号为：80. T. B. I:524。大小尺寸约为 25.5 厘米（长）×11 厘米（宽），书（或章节）名两端的花饰用红墨画成。残卷所使用的回鹘文字体属早期回鹘文，大概属于公元10世纪[①]。

这三叶残卷在内容上看不出与以前刊布的两叶摩尼教故事有什么联系，但无疑都属于同一写本，并可能为同一书写人所写（参见后面关于书写法特点一节）。残卷似属于一篇幅较大的故事集的一部分[②]。有一点是可以肯定的，那就是这五叶残文属于以故事形

---

* 此文原为我1987年在瑞典隆德大学举行的第一届国际摩尼教讨论会上宣读的论文，后由我和 Klimkeit，Laut 用德文发表在德国《东方学会刊》1989年139卷，328—345页。

① 关于残卷发现的情况，请参见《文物》1985，8期，49—65页。

② 柏林科学院的茨木（P. Zieme）教授告诉我们说，在该院收藏的吐鲁番出土的摩尼教残卷中也有似属于同一写本的残片。

中央民族大学图书馆

式编成的摩尼教圣徒传和编年史一类的书籍。在研究这三叶残卷时，不论在了解内容上或是在释读语词上，我们都遇到了更多的困难。我们之所以刊布这三叶残卷，那是因为像已故邦格(W. Bang)教授所说的那样，每件回鹘摩尼教残片对突厥学、伊兰学和宗教学都具有重要意义[①]。

残卷的主要内容[②]：残卷开始讲的是关于三王子（“王子”回鹘文为 tigin，也是三兄弟）的故事（1—88）。在我们推测为“第二”（37—80）和“第三”（81—124）叶之间，至少还缺一叶。从89—93 行我们知道每位王子都在“使者”（回鹘文 yalawač，也即摩尼）和国王巴格达（Baγtad，可能是他们的父亲）的朝臣面前说了话。89—121 行是关于“使者”的事。残卷的末尾（122—124）是对故事的解释，即可能对三王子和使者的故事做出说明，可惜这部分没有保存下来。这种故事和解释的二分法也与摩尼教寓言故事的结构相一致。早在三十年代邦格就在一篇研究论文中对摩尼教故事进行了主题分类[③]。丹麦学者阿斯木森(J.P. Asmussen)教授也注意到了故事题材在摩尼教中所具有的重要性[④]。从最近宗德曼(W. Sundermann)教授刊布的摩尼教寓言故事文献中，我们可以更清楚地看到“故事”（中古波斯语为 azend）和“解说”（中古波斯语为 vizarišn ，安息语为 vizihišn ）的二分法[⑤]。我们知道，摩尼教对人物和行为的解释往往位于故事之后，并可以（当然不是一定如此）通过一个中间情节与后者分开。

---

① 这里我们不禁回忆起著名的突厥学家邦格（W. Bang）和葛玛丽（A. von Gabain）在《突厥语吐鲁番文献》(Tuerkische Turfan-Texte)卷三（柏林，1930，页 183）中所说的箴言：从事古文献的研究人要有冒风险的勇气。

② 关于三页残卷的前后次序，我们要感谢柏林科学院的宗德曼（W. Sundermann）教授对此提出的意见。

③ W. Bang-Kaup: Manichaeische Erzaehler, 1931.

④ J. P. Asmussen: Der Manichaeismus als Vermittler literarischen Gutes. In: Temenos 2(1966),5—21.

⑤ W. Sundermann: Mittelpersische und parthische kosmogonische und Parabeltexte der Manichaeer. Berlin, 1973.

中央民族大学图书馆

残卷的“第一叶”是讲第一王子的故事（1—36）。当然我们不知道故事的开头缺多少文字。开头是王子和三个恶魔(yäk)的对话。他们有三件具有魔力（ ärdäm ）的宝物（äd）：帽子（börk），它可以让人隐身（12—15）；靴鞋（sapxay），它可以让人到任何想去的地方；棍子（tayaq），其魔力部分可惜未保存下来。恶魔因争夺这三件宝而发生争执，要求王子给予公正的分配。于是王子向三个方向发出三支箭，让他们去找来。第一个找到的将得到帽子，第二个找到的将得到棍子，第三个找到的将得到靴鞋。当三恶魔去寻找射出的箭时，王子则自己戴上帽子并在棍子和靴鞋的帮助下，去到一个不知名的地方（这里文字残缺）。

关于这种题材的故事在世界传播得很广，在有关研究故事题材的参考工具书中都可找到相关的题材索引[①]，可惜与我们残卷有关的并行题材，对我们理解残卷的内容帮助很少。这里可指出与我们第一个故事题材接近的三段故事，其中两个为库尔德语的[②]，一个为译自波斯语的哈拉吉的故事[③]，它们之间显然存在联系。这些故事的内容说的也是具有魔力的三件物品：一是可以使人隐身的帽子（库尔德故事）或戒指（哈拉吉故事），另一为一地毯。据库尔德故事，如人们用第三物品——棍子敲打地毯时，它可以把人送到任何想去的地方[④]。我们的故事可能像库尔德故事一样，如用棍子敲打靴鞋，人们就可以到达任何想去的地方[⑤]。

---

① 承 J. P. Asmussen, D.N. MacKenzie 告知，可参考以下论著：The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography. Antti Arne's Verzeichnis der Maerchentypen…Translated and Enlarged by S. Thompson, 1961,130(Nr. 400,V),186—187(Nr. 518),205—208(Nr.563—566); Motiv-Index of Folk-Literature. A Classification of Narrative Elements…by S. Thompson,1956,97(Nr. D 830—832); U. Marzolph: Typologie des persischen Volksmaerchen, 1984; W. Eberhard und P. N. Boratav: Typen tuerkischer Volksmaerchen, 1953.

② D. N. MacKenzie: Kurdish Dialect Studies. 2. London, 1962, 59, 127.

③ 哈拉吉为居住在伊朗的说一种古老突厥语的民族。此故事将由 G. Doerfer 和 S. Tezcan 作为“ Chaladsch Folklore Text ”Nr. 103 号刊布。

④ 在哈拉吉故事中第三物品则为“盖着你的盘子”。

⑤ 这只是我们的推测。因为这一题材第一次出现在吐鲁番摩尼教文献，其流传历史不明。

中央民族大学图书馆

第二位王子即“仲兄”（回鹘文作ortun ičisi，意为“中间的兄长”）像第一位王子一样，也是用第一人称说话。关于他的情况有许多不明之处（40—74）。这位王子遇到三条蛇（回鹘文：äwrän yïlan/yïlan，情节似不在人间发生）。当王子给它们喂以面包（回鹘文：ötmäk）时，其中一条蛇吞吃掉所有的面包，于是王子用棍子敲击它，引起许多蛇追逐王子……结果它们又给王子某种“奖赏”（ögdir）。当王子偷偷拿起一面镜子(közüngü)（？）时，他又受到群蛇的威胁。于是王子请求把他放回人间，这样他就可以向人们说明（？）蛇的威力。他的愿望得到了满足，最后他带着一件开始谁也不给的宝器（idiš）回到了人间（69—72）。不清楚的是，最后他把宝器给了谁，他的“妹妹”（singil）又是谁（72—74）。

关于第三位王子的故事残留的文字更少（75—80）。我们不清楚 81—88 行的内容是关于他的抑或是关于其他王子的。从残存的文字看，似关于第三王子在思考狩猎动物的后果[①]。

我们可做这样的推测：这里的三王子代表摩尼教的三位最重要的使者，即“初人”、“活灵”（即汉文摩尼教文献中的“净风”）和“第三使者”[②]。但这里故事的一些细节并不符合这一推测，这可从第二王子只是在多次受到死亡威胁后才回到人间这点看到（58—67）。他所携带的宝物是否指“（活）灵之宝”，这一点也不清楚[③]。

89 行后是讲述“先知”也即摩尼的历史。他在国王巴格达宫

---

① 这里不尽使我们想起佛教关于业报的说教。相信来世的转生依赖于现世行为的好坏，这一点也为中亚摩尼教所有（参见 J.P. Asmussen, A. Boehlig: Die Gnosis.3: Der Manichaeismus,1980. 这一点可能是两种宗教相互影响所致。

② 这三个人物是摩尼教宇宙起源和救世学说的最重要的神，参见 Asmussen/Boehlig 上引书，61f。

③ 关于摩尼教宝藏的题材，可参见 V. Arnold-Doeben: Die Bildersprache des Manichaeismus, 1978,45ff，特别是 52ff。

中央民族大学图书馆

廷中讲述三王子的历史。国王在摩尼面前站立起来（93—94），这一题材也见于其他关于摩尼教教会史的文献[①]。这里显然是讲摩尼通过三王子的故事使国王巴格达及其朝臣皈依摩尼教的历史。摩尼早知国王的名字（95—98），“这点表明他具有超自然的智力”[②]。98 行中的(a)da-“称作”一词的读法无把握，也可能作另外的解释。重要的是宗德曼教授指出，这里国王可能指 Baat（安息语为 b't ）国王，他曾在摩尼的最后一次旅行时陪伴他，之后并皈依了摩尼教。此处残卷可能是讲述他皈依摩尼教历史的残余部分[③]。残卷中关于三兄弟的题材使人想起宗德曼教授刊布的寓言故事[④]，并为我们提供了关于东方摩尼教史的材料，那里常谈到摩尼生前使某个国王皈依摩尼教的经过[⑤]。总之，虽然故事尚有许多不明之处，但这件关于摩尼教教史的罕见回鹘文残卷在摩尼教文献中具有重要的地位。

拉丁字母转写	汉文译文
第一叶（正面）	
1（1）（ kö)rtlä az(a)nt	（篇章名： 美丽的故事）
2 (2) (空行)	
3 (3) (bir) börk ärti.. ikinti	……一是帽子，

① 比较 M. Boyce: A Reader in Manichaean Middle Persian and Parthian. 1975, 37f.

② 引自宗德曼教授 1987 年 9 月 18 日的来信。

③ 比较 M. Boyce: Reader,43; W. Sundermann: Studien zur kirchengeschichtlichen Literatur der iranischen Manichaeer.2. In: Altorientalische Forschungen 13(1986),304. 关于国王巴格达的名字，他在上述来信中写道：“我毫不怀疑，这里的巴格达(Baghtad) 来自伊朗语的 Bagdad 。它应为安息语的形式。……在公元 3—4 世纪的萨珊朝伊朗，这个名字很常见。这个名字的缩写形式 Baat 出现在关于摩尼的最后一次旅行和其殉教情况的文献中。……Klima 认为这里的 Bagdat 可能是阿尔明尼亚 Joray 地方的统治者。” 此外，尚见 Klima: Manis Zeit und Leben,1962,425，那里说：“早在摩尼生前，在阿尔明尼亚就已存在摩尼教社团。那个神秘的人物 Baat 在摩尼死前三年作为摩尼的信徒曾陪伴他，并显然是阿尔明尼亚的贵人。”

④ W. Sundermann: Parabeltexte, 94.

⑤ 参见 W. Sundermann: Kirchengeschichtliche Literatur der Manichaer. 1—3. In: Altorientalische Forschungen 13 (1986),40—92, 239—317; 14 (1987),41—107.

中央民族大学图书馆

4 (4) (taya)q.. üčünč sapxay.. 二是棍子，三是靴鞋。
5 (5))anta) ol yäklär manga inčä 这时，那些恶魔对我
6 (6) (tidi)lär.. siz bizingä kirtün 这样说道：您把这三件
7 (7)( )"ngiz.. körmätin yalγantur- 东西公正地（逐字译：不作欺骗地）
8 (8) (matïn) bu üč ädig üläyü biring(.) 分给我们。
9 (9) (ö)trü m(ä)n olarqa inčä 之后我（指大王子）对他们这样说道：
10(10)(tid)im(:) nä ärdämi bar bu- 它们都有
11(11)(larnïn)g tip ayd(ï)m.. olar 什么魔力？他们
12(12)(inčä) tidi(:) bu börk ärdämi 这样说道：帽子的魔力
13(13)(munt)aγ kim qanyu bašqa u(rsar) 是这样的：谁把它戴在头上，
14(14)(känt)ü k(ä)ntüni kiming näng 就无人能看到他。
15(15)körmäz.. sapxay ärdämi muntaγ 靴鞋的魔力是这样：
16(16)(är)ür(:) kim qanyu adaqïnga 谁把它穿在脚上，
17(17)(kädsär) köngül barmïšïngaru 谁就能去想去
18(18)(täggäli uyur[?].. tayaq (ärdämi) 的地方。棍子的魔力
(muntaγ ärür kim.....) 是这样……
（反面）
19 (1) qutluγ b(a)γtad il(i)g （篇章名：有福的巴格达国王）
20 (2)(空白)
21 (3) üč bulungγaru atd(ï)m.. il(gärü) 我（把箭）射向三个方向：
22 (4) ymä ongdïn sïnga(r soldïn) 射向前方，射向右方，射向
23 (5) sïngar.. ymä olarqa (inčä) 左方。我又对它们这样
24 (6) ayd(ï)m.. t(ä)rkin yügürüng (oq) 说道：你们快跑去

中央民族大学图书馆

25 (7) bärü alïp k(ä)lürüng.. (kim) 把（箭）找来。
26 (8) t(ä)rkinräk k(ä)lsär ötrü (börk) 谁先找来，我就把（帽子）
27 (9) angar birgäy m(ä)n.. ikint(i) 给他。我把棍子给
28(10)k(ä)ligligä tayaq birg(äy) 第二个找来的人。
29(11)m(ä)n.. üčünč k(ä)ligli(gä) 我把靴鞋给第三个
30(12)sapxay(ï)ɣ birgäy m(ä)n(..) 找来的人。
31(13)(o)lar oq alɣalï anč(ata) 当他们去找箭时，
32(14)bardïlar.. ötrü m(ä)n b(örk) 于是我就把帽子
33(15)bašqa kädt(i)m tayaq älig(i)m(tä) 戴在头上，手中拿着棍子，
34(16)tutdum sapxay adaq(ï)m(qa) 脚上穿着靴鞋，
35(17)kädt(i)m k(ä)ntü köngülümč(ä) 去到我自己想
36(18) .....k(ä)ntü..... （去的地方了）。

第二叶（正面）

37 (1) ... ilig az(a)ntï （篇章名：.....国王的故事）
38 (2) (空白)
39 (3) (sar) ögdir birgäy m(ä)n tidi(..) “.....我将给予奖赏”--他说道。
40 (4) (anta y)mä ortun ičisi inčä 之后，仲兄这样
41 (5) tidi).. ymä bir kün bu taɣda 说到：还有一天，我坐在山上
42 (6) (öt)mäk aš ašayur ärd(i)m.. .. 吃面包时，
43 (7) （ötr)ü üč äwrän yïlan 有三条蛇
44 (8) (kälti)lär.. olarqa üč ötmäk 爬来。我给他们三块面包。
45 (9) (bird(i)m.. ol biri yïlan t(ä)rkin 其中一条很快
46(10)(qa)pap yidi.. ymä m(ä)n kičikyä 就把面包吃完了。于是我用小
47(11)(taya)qan toqïd(ï)m suq tip 棍子敲打它，并说：你

中央民族大学图书馆

真贪吃。

48(12)(tidi)m（..） ötrü ärüš yïlanlar 之后，出现了许多蛇

49(13)(bälgü)rüp mini qapap t(ä)zgürdilär(:) 咬我追赶我，

50(14)(ay)ïɣ alp y(a)wlaq mung 使我陷入十分糟糕

51(15)(käy)gä kigürdilär.. ol qad(ï)r 的境地。那些凶恶的

52(16)(yawla)qraq yïlan öngingärü 蛇来到了前面。

53(17)(kält)ilär(..)yana tašɣaru äwril- 当我转身

54(18)(dük)ümtä ötrü olar bir （要逃时），它们给了我

55(19)...” čawrqan(?) ögdir birdi- 一个（金）碗作为奖赏。

56(20)(lär..) ymä m(ä)n taqï adïn- 当我又偷偷

57(21)(čïɣ ä)dgü yangï köz(ü)ngü yašuru 拿起一面奇异新镜子后，

58(22)(aldïm[?]..) ötrü yana mini 它们又把我……

（反面）

59 (1) qutluɣ b(a)ɣtad ilig （篇章名:有福的巴格达国王）

60 (2) (空白)

61 (3) yanturdïlar ölürgäli q(ïlïntï-) 送回来，并要杀死我。

62 (4) lar.. m(ä)n inčä ayd(ï)m(:) mi(ni) 我（对它们）这样说道:

63 (5) ïdang baray(ï)n kiši u(tru)（..） 放开我！我要回到人间。

64 (6) bu ädlärig körüp ymä..... 当看到这些物品时

65 (7) k(ä)ltükümün kirtgünzün(lär..) 让它们相信我已来到...

66 (8) sizing bägädmäkängiz(i)n... 并让它们知道你们都是贵人和

67 (9) ärklänmäkingiz(i)n bilzün(lär..) 有权势的人。

68(10)..ol ödkä mini äsän ïd(tïlar..) 那时它们就把我平安放回。

69(11)ol idišig bärü k(ä)lürdüm.. (qop) 我把那件器物也带来了。

70(12)qam(a)ɣ aɣï bar(ï)m(ï)mta anï 在所有我的宝物中，

71(13)taplayur m(ä)n.. kimäng bi)rmäz) 我最喜欢它。我谁也

中央民族大学图书馆

不给。

72(14)m(ä)n.. inčip angar bir(gäy) 但我只（把宝物）给

73(15)m(ä)n(..) kim singil(i)m säwi(nč) 那个来为

74(16)ögrünčü äštürü k)ä)lsär (tidi..) 我妹妹报喜的人，—他说道。

75(17)ymä üčünč tigin (inčä) 第三王子这样

76(18)tidi.. bir tün bu tayda... 说道：一天夜里我坐在这山上

77(19)inčä saqïnt(ï)m(:) m(ä)ning ü(čün) 这样想道：

78(20)nä b(ä)lgürgäy kim täk kä(yik) 当我狩猎野物像

79(21)käyikläyür m(ä)n q(a)ltï äm(gäklig) 猎取受难的人一样时，

80(22)kišilärčä.. tünlä..... 什么将会出现？那夜……

第三叶（正面）

81 (1) yalaw(a)č..... （篇章名：先知……）

82 (2) (空白)

83 (3) ...ölti.. ötrü m(ä)n barïp ……他死了。于是我去那里把

84 (4) ...k(ä)ltürdüm.. ymä amtï qam(a)ɣ （其）带回。现在在所有

85 (5) (aɣï)mda anï amrayur m(ä)n.. （宝物）中我最喜欢它。

86 (6) (kim)käng birmäči m(ä)n.. inčip 我谁也不给。

87 (7) (ymä) kim singil(i)m üčün ögrünčü 如有人来为我妹妹报喜时，

88 (8) (äštü)rsär ögdir birgäy m(ä)n tidi(..) 我就（把它）作为奖赏送给他—他说。

89 (9) (anta) ötrü bu saw(ï)ɣ ol yalawač- 之后他们在先知的

90(10)(n)ï)n)g öngintä sözlädilär.. 面前说了这些话，

91(11)(y)mä qam(a)ɣ atl(ï)ɣlar tüzünlär kim 并且所有坐在

92(12)öngintä olurur ärtilär qam(a)ɣ 其前面的贵人也都

中央民族大学图书馆

93(13).....sözlädi.. ol ödkä 说了……话。
94(14)(yala)wač iligäg turγurup qam(a)γ （然后）先知让国王站起，这时所有
95(15).....(ä)töz(?) ol suntïlar.. kim ymä 人都匍匐在地。
96(16)(bil)iglärdän ötrü bilti.. ymä 他通过其智慧而知道
97(17)..... iligkä k(ä)ntü b(a)γtad 国王自己叫巴格达的
98(18)(a)daγusï ol tip.. olar 原因。这时他们（指王子们）
99(19)(turu)p qangï ilig öngingärü 都站起来到父王面前。
100(20)...ötilär.. ol ödkä ……那时候
101(21)... uluγ ögrünčü boltï.. .. 大家都皆大欢喜。
102(22)... iligkä ymä tigitläringä ……对 国王、王子
（反面）
103 (1) (qutluγ b)aγtad （篇章名：有福的巴格达王）
104 (2) (空白)
105 (3) qam(a)γ ilingä.. anta (ötrü) 和 全国……之后他们
106 (4) ol b(a)γtad ilig birlä (bardï-) 和巴格达国王一起（去了）。
107 (5) lar.. xan qïzïn alïp k(ä)l(ti-) 他们娶了皇帝的女儿。
108 (6) lär.. ol oq künkä ärt(i)ngü 就在那天
109 (7) ögrünčüläšmäk qïltïlar(..) 举行了盛大的庆贺（仪式）。
110 (8) ol bulunčsuz ädlär idiš(lär) 那些无价之宝
111 (9) kim olarqa ayaγl(ï)γ asïγ(lïγ) 给他们带来了尊贵和好处。
112(10)ärti.. taqï adïn öküš är(üš) 又和其他许多
113(11)bar(ï)m birlä b(a)γtadqa ögd(...) 宝物一起带到巴格达（国王）
114(12)lär öngingärü k(ä)lürdilär.. y(mä) 面前。
115(13)antaγ bar ärti kim altï(..) 就这样，该拿的拿了，
116(14)ymä antaγ bar ärti kim 就这样，该给的给了。

中央民族大学图书馆

117(15)birdi.. ymä iki qutluγ il(ig-) 于是，两位有福的国王
118(16)lar qam(a)γ tigitlärin qunčuyl(arïn) 和所有王子、公主
119(17)tüzünlärinluγün ürkä (bir) 以及贵人们都长远地
120(18)ikinti birlä uluγ ögrünč(ün) 十分欢喜地一起
121(19)adas(ï)z(ï)n mängin ärmäkläri b(oltï) 过着无忧无虑、幸福的生活。
122(20) .. .. .. ymä bir (küntä) 又有一（天），
123(21)bu az(a)nt(ï)γ yörügin in(čä tip) 他（们）这样解释这个故事并
124(22)aydïlar.. ol qutluγ (ilig...) 说道：那位有福的（国王）

注释（前面的阿拉伯数字表示行数）

1：az(a)nt “故事”，来自中古波斯语 azend.不知每页第一行的文字是否为联起的篇章名。

4：sapxay，来自汉语“鞘鞋”（即凉鞋）。这个汉语借词也见哈密本《弥勒会见记》第二品，叶10b,26.

6：kirtün＜kirtü“真实”+工具格附加成分 n (?).

关于王子不相信这些物品的魔力的情节，可比较 D.N. MacKenzie: Kurdish Dialect Studies,127。那里说：“Now this won't do, you asses. How can it be ?”

14：kiming 似为 kim 和 näng（加强语气的小品词） 二词的连写（像下面 71 行中的 kimkäng＜kimkä näng 一样）。这种写法也见于其他摩尼教文献（Bang-Kaup: Manichaeische Erzaehler,265,24）。邦格曾认为是误写，看来不是这样。在 P. Zieme 和百济康义 1985 年刊布的《回鹘文观无量寿经》页 82 的 idäng＜idi näng（决不）也为这种情况。这可能是某种方言或摩尼教书写传统的反映。

42：ötmäk: 意为“饼”、“面包”，参见《高昌馆杂字》（饮食

中央民族大学图书馆

门)。

43：äwrän: 意为“蛇”(与突厥语 yïlan 同义)，已见于 11 世纪喀喇汗朝名著《福乐智慧》一书中（参见克劳森《字典》，13b—14a)。

49：t(ä)zgür-: 意为“驱赶”。不见于可劳森《字典》，但见于 BT 13, 77: Text 12.46 。

51：käy: 意为“忧愁”。不见于克劳森《字典》，但见于 BT 13,81:Text 12.131; BT 13, 98:Text 13.113。

55：čawrqan: 关于这个词的转写和意义都不清楚。据 S. Tezcan 教授 1988 年 4 月 8 日来信说，他认为可能读作(alt)un čayaq(an)（宾格)“金碗”并把 čayaq 理解为古突厥语 čanaq（“碗”）的变体（试比较 69 行的idiš “器用”一词。

57：köz(ü)ngü ：意为“镜子”。这里上下文不清楚。

71：kimkäng：参见上面对 14 行的注释。

119：关于很少见的共同格-luγun/lügün，参见 A. von Gabain 的《古代突厥语法》，1974，176。

关于书写上的特点，请参见《摩尼与王子的比赛》一文的书写特点部分。

本文所用缩写字如下：

《德国东方学会刊》：Zeitschrift der Deutschen Morgenlaendischen Gesellschaft

克劳森《字典》：G. Clauson: An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish, 1972.

中央民族大学图书馆

叙利亚文古代突厥语
扬州景教碑研究*

一

中亚和东亚出土的基督教碑文是研究公元9到14世纪景教[①]在亚洲传播的重要史料。早在19世纪末俄国赫沃勒森就刊布过中亚七河地区（Semireche，在今哈萨克斯坦巴尔哈什湖以南）出土的许多叙利亚语景教碑文[②]。俄国著名突厥学家拉德洛夫研究刊布了出自同一地区的用叙利亚字母、古代突厥语写成的一些景教碑文。这表明该地区出土的较早碑文是用叙利亚语写成，之后才较多用突厥语写成。这些碑文为我们了解景教在亚洲5百多年的传播历史提供了材料。随着时间的推移，又有新的材料被发现[③]，一些七河一带

---

*此文德文原文题作《Eine neue nestorianische Grabinschrift aus China 》发表在德国《乌拉尔—阿尔泰学年鉴》(Ural—Altaische Jahrbücher)1996年卷14中，署名耿世民、H.-J. Klimkeit、P. Laut。大约在上一世纪八十年代末，中国社会科学院民族研究所的昭那斯图教授把此碑拓片的复制件交我研究。我因当时不识古代叙利亚字母，所以也不知碑文是用古代叙利亚语抑或古代突厥语写成。1992年秋当我在德国波恩时，现在德国Halle大学任职的古代叙利亚语专家J. Tubach教授告知我碑文的语言为古代突厥语时，我才学习认识古代叙利亚字母并开始研究此碑。经过近一个月时间的学习、研究，初步完成了碑文的拉丁字母转写和翻译工作。之后，我把研究的结果用英文写成初稿交给已故的Klimkeit先生（时任波恩大学比较宗教学系主任）。最后由他和Laut先生整理成德文文章发表。

① 景教为基督教在亚洲的一派，西文称Nestorianism.

② S. Chwolson 1886, 1890, 1897.

③ 关于新的突厥语景教碑文的发现可参见Djumagulov 1968年的专著，该书后面附有其他俄文参考书目。

中央民族大学图书馆

出土的墓碑也入藏于西方国家的博物馆并被刊布过[①]。俄国在20世纪关于这些碑文的研究工作也在西方的刊物中刊布过[②]。

在我国新疆，在伊犁地区的古代景教中心阿里马力附近也出土了重要的景教墓碑，可惜迄今尚无人研究过。另外，学界也早就知道在内蒙地区也发现过用叙利亚字母、古代突厥语写成的景教碑，可惜都十分简短[③]。

在我国内地也曾发现过景教碑，它们属蒙古时代（1264—1386）。有趣的是它们和其他碑文一起在南方的海港城市泉州（即马哥波罗所称的 Zaiton）发现，并且其中也有用两种语言（汉语和突厥语[突厥语用叙利亚文]）写成的[④]。造成这种情况的原因是，元朝政府要向过境南方城市的货物征税，为此他们常委派出身景教徒的突厥人出任有关部门的官员[⑤]。

这里我们研究的用汉文和突厥语写成的双语景教碑，即属于此类碑文。但它不是出自我国南方城市泉州，而是出自东部地区的江苏省扬州。该地是位于长江北大运河畔的著名内陆港口城市。关于中世纪该地有景教教会和景教徒的存在，早见于14世纪天主教方济各(franziskan)教士鄂本笃(Odorich von Pordenone，他于1314

---

① 参见 Hjelt 1909, Nau 1913a-b, Thacker 1966—67.

② 参见 Klein 1994.

③ 参看 Groenbeck 1939—40.

④ 参见村山七郎 1963， 1964；木夏一雄 1964。

⑤ 参见 Lieu（刘南强） 1980。刘在该文（71页）据 Moule 1938,页 LV，引马可波罗对泉州的描写说："在那里进行大宗的珠宝贸易，许多满载商品和来往印度诸岛的船只到达那里"。关于马可波罗对泉州的描述也可参看 Cordier 1903, vol. 2,pp.234—245. Kawerau 1983,53 在一本德文专著中关于泉州有下列记述："泉州是中世纪世界最大的国际港口之一，它和印度、阿拉伯诸国和埃及进行频繁的对外贸易。著名的旅行家马可·波罗（1290）和易本·巴图塔（1346）都在那里逗留过。随同对外贸易一起，外来宗教也随之传入。首先是伊斯兰教（这一点我们从易本·巴图塔的描述可以得知），其次是摩尼教和基督教……在14世纪初（天主教）方济各会在泉州城建有多处教堂，景教十字架和墓碑的发现说明东方叙利亚教会（即景教）也在当地存在。一部分墓碑的碑文为叙利亚文和突厥语。年代多属实1277—1313年间……这表明中世纪中国南部的基督教徒的寺院语言为叙利亚语，而中国北方的汪古（Ongut）部(为一信仰基督教景教派的突厥部族)则使用突厥语。这似表明在公元1300年左右泉州为一东方叙利亚教会主教的驻地。"

中央民族大学图书馆

年动身去中国）的报道。他的《游记》（Relatio）作于 1330 年，内中包含有“关于中国（天主教）教会情况的许多重要材料。”[①]此外，该书也包含有关于景教徒的材料[②]。在谈到长江（原文为扬子江）时，他说：“从那里过江，我来到一名叫 Ianzu 扬州的城市，那里是我们兄弟（指方济各会教士）的驻地。那里并有三所景教徒的教堂。”[③]法国伯希和（P. Pelliot）谈到他发现的一件属于 1317 年、涉及一景教教堂的敕令时这样写道：该教堂于 13 世纪末由一名叫 Abraham 的富商建立[④]。可惜伯希和关于这一问题未作进一步的说明。总之，它应相当于由来自中亚萨马尔罕（Samarkand）景教主教萨尔吉斯（Mar Sargis）在长江下游建立的七座教堂之一[⑤]。

二

关于扬州景教碑的首次报道见于 1989 年王勤金发表在《文物》月刊第六期上的文章，题作《元延祐四年也里世八墓碑考释》[⑥]。文章中说：“此碑出土于扬州城西扫垢山南端[⑦]，为农民挖土时发现。调查时未见墓穴迹象和其他遗物。该碑通高 29.8 厘米、宽 25.8 厘米、厚 4 厘米，系青石制成。”王氏在文中只限于转录了碑文右方的三行汉文，对左方的 12 行外国文字只正确地说是叙利亚文，而未说是用何种语言写成。该碑现存于扬州博物馆。1994 年杨钦章在一篇题作《元代景教会及其在华南沿海地区的信徒》的文章

① 参见 Troll 1966,143.
② 参见 Yule 1913.
③ 引自 Moule 1930, pp.245—246.
④ 参见 Pelliot 1914, 638, Grousset 1970, 762, 注 26。
⑤ 参见 Moule/Giles 1915; Ligeti 1972.
⑥ 我是在我们的德文本文章发表后才看到王氏的文章的。据昭那斯图教授说，是扬州博物馆的朱江先生向他提供的拓片复制件。王氏文章后也附有一张该碑文的图版。
⑦ 德文原文此处有误，不是“西扫垢山“。

中央民族大学图书馆

中，虽简短地讲到此碑，但也未涉及此碑的突厥语部分[①]。碑文中记有两个日期，一为元延祐四年三月初九日（公元 1317 年 5 月 20 日），即墓主也里世八（Elisabeth）夫人去世的日子，也即立碑的日子。这一日期和碑文的突厥语部分的记述是吻合的。如果汉文部分三月初九似为立碑日子的话，那么突厥语部分则明确指出是死亡（执行上帝的指令）的日子。此外，汉文部分尚提到下葬的日子：五月十六日（即 1317 年 7 月 25 日），即在死后两个多月后。由此我们可推知碑文或立于这两个日期之间，或立于稍后下葬的日子。碑文突厥语部分的开头和结尾部分都使用简短的叙利亚语宗教套语。这一点表明古代叙利亚语仍是中国突厥族景教徒的宗教通用语。突厥语结尾部分的“amin yin wamin 阿门，啊，阿门！”是叙利亚景教教会最常使用的祝愿词语。此外，该祝愿词语对摩尼教徒也不陌生[②]。比起迄今发现的仅有一、二行叙利亚文、突厥语写成的其他景教碑来（仅为“此为某某人之墓”一句话），此碑是目前发现的字数最多的叙利亚文、突厥语景教碑文，共 12 行，具有重要的历史、语文学的价值。特别是碑文中提到的死者死后在天堂将会见的三圣女 Sarah, Rebekka, Rahel ， 据我们所知，是首次出现在突厥语景教碑中。此外，碑文使用的语言为回鹘语（即古代维吾尔语）也不使人感到意外（详见后面的注释部分），因为在蒙古时代，回鹘语是当时的国际通用语。

碑石上部所刻图像十分引人注目。置于莲花座上的景教十字架图形[③]虽常见于亚洲景教艺术中，但十字架和莲花座两旁衬以天

① Yang 1994。杨文因发表在罗马，未能寓目。

② 参见 Böhlig 1985.

③ 唐代和元代中国景教徒通常使用十字架作为标志（参见 Moule 1931）。他还指出，作为十的符号在元代还具有人类学和宇宙学的意义。他引用一“约属于 1281 年”的、出自晋江（译音）（穆勒作 Chikiang）的汉文碑文，内中说：“十这个数目字为人身体的图形。他们（指景教徒）立其于房中，画在教堂中，戴在手上，挂在胸前。他们认为它是四方位和天顶、天底的指示器……这里十字形与主要方位点具有确定的联系，它用作护身符，具有魔力……”（穆勒前引书，80—81）。

中央民族大学图书馆

使图像则十分罕见。天使略显粗壮的腿象鱼鳍[①]，并有四个翅膀；左方的天使每只手只有四指。值得注意的是：天使的类似头盔（上面有小型十字）的头饰，这点是迄今从未见过的。

根据碑文，墓的主人名叫 Elisabeth（汉文作也里世八，突厥语作 Älišbä），她是大都（今北京）名叫忻都[②]的官员之妻。因为这对夫妻的名字在基督教界是很普通的名字，所以很难根据名字来确定他们的身份[③]。碑石的质地和碑文突厥语部分的内容及长度都说明夫妻二人或女主人并不是"普通的蒙古人[④]。忻都似为元仁宗时代（1312—1320）在扬州任职的官员。关于他的情况，我们只在黄溍的《金华黄先生文集》（四部丛刊本）（七）卷二十四中找到简短的材料。那里在《宣徽使太保定国忠亮公神道碑》中说："（其父）故荣禄大夫宣徽使答失蛮以延祐四年九月五日薨于位，享年六十……其先西域人，系出哈剌鲁（按即突厥葛罗禄 Qarluq 部）氏，曾祖马马赠集賢学士、正奉大夫……祖阿里赠资德大夫、司农卿……父哈只，赠荣禄大夫、司徒柱国，追封定国公……公少袭父职，为宝儿赤（为一种宫廷御膳官），世祖甚爱重之。……仁宗践阼，首命佥宣徽院事……累阶荣禄大夫……生三子一女……子男三人，长买奴，累官河南江北等处行中书省平章政事……次忻都，资善大夫，上都留守，兼本路都总管府达鲁花赤，

① 类似的"鱼鳍"也见于扬州出土的属于 1342 年拉丁文基督教墓碑上的天使图像上（图见 Troll,1967, 32; 比较 Rouleau 1954, Peitinger 1991, 69）。据 Peitinger, 碑文属 1344 年。

② 来自 Hindu（"印度人"之意）。

③ Älišbä 名字也见于不同的景教碑文中：Chwolson 1890,86(Nr. 49,8), 99(Nr. XVII [132a]); Chwolson 1897, 37(Nr. 193), 38(Nr. 197), 44(Nr.240), 47(Nr.257)。忻都(Hindu)一名在景教碑中也常见：Chwolson 1897, 87(Nr. 50,9[75]), 96(Nr.II[50]);Chwolson 1897, 28, 28)Nr. 114, 120), 32(Nr. 145), 36(Nr. 36)。

④ 见王文，573 页。

中央民族大学图书馆

后公十八年卒。次怯来，资善大夫，同知宣徽院事……”[①] 据此，答失蛮生于1258年，死于1317年；忻都死于1335年。忻都妻应生于1284年，死于1317年；可惜汉文史料中未谈及忻都任职扬州的情况，也未提到其妻也里世八的名字。也里世八似为一突厥（如信仰景教的汪古部或克烈部[②]）出身的妇女。

关于此碑建立的元仁宗（布颜图）时代，我们知道这时蒙古统治者已在一定程度上汉化，并对儒教采取开放提倡的政策。仁宗时，亲汉族的一派人取得了巨大影响，他们认为只有适应汉族精英及其历史的传统，才能确保蒙古统治[③]。这样做就必然导致佛教势力的加强和牺牲其他宗教（如景教）的利益，虽然仁宗也像其他蒙古统治者一样，也任用一些突厥族出身的景教徒官员[④]。我们还知道，在仁宗即位时，于1312年5月31日曾颁布一道命令，令一新建的基督教寺院改建为佛教寺院[⑤]。作为信仰景教的突厥族忻都是否是因这件事而调任扬州的，我们不得而知。

---

① 此文德文本此处转引德国著名汉学家 Herbert Franke1981 年所写题作《一仕事蒙古大汗的哈剌鲁突厥家族》（Eine qarluq-türkische Familie im Dienste der mongolischen Grosskhane）（载 Röhrborn/Brands 编 Scholia）一文，也同样引用《金华黄先生文集》同一刊本同卷材料，但许多地方与本文所引文字不同，不知何所本。如其中所说“忻都曾任宫庭御膳官、司农卿”等职等。此文德文本在引用富兰克上述文章时作了下列概述：

忻都为答失蛮次子。答失蛮为出自葛罗禄 Qarluq 部的基督教徒突厥人。该答失蛮生于 1258 年，死于 1317 年，死于北京。他曾在忽必烈汗（1260—1294）、铁穆耳（1294—1307）、海山（1307—1311）和布颜图（1312—1320）时代历任高官。他有三子，也都在元代任高官。其次子忻都（1297—1335）依其家族传统先在宫廷任御膳官宝儿赤……之后任司农卿等职。1328 年在云南省任左丞……忻都死于元统三年九月十七日（1335 年十月四日）……有妻三人，各出自丁果察、芒果、白燕果三个家族……云云（引自富文页 76—77）。

② 参见 Kawerau 1983, 50—51; Grousset 1970, 413—419.

③ 参见 Franke/Trauzettel 1968, 237.

④ 参见 Rachewiltz 1983.

⑤ 根据穆勒刊布的材料，该命令说：“也里可温（按指基督教徒）擅自在原属金山寺的地方建立十字寺，实属非法。十字寺应予拆除。画家刘高以前曾为白塔寺作画，现应去为（金山寺）作佛、菩萨、天龙等像于墙上。官员应为其准备一切所需物品。金山（佛）寺要恢复原貌。庚辰日（5 月 27 日）为保护金山寺又颁布盖有帝印的特许状说，也里可温不得为此争论，否则将受严惩。”（Moule 1930, 152—153）。

中央民族大学图书馆

三

下面为碑文的拉丁字母的转替（上列）和转写（下列）：

1 bšmh mrn yšw' mšh'
b(a)šm(e)h m(a)r(a)n i šo m(e)š(i)ha

2 [']lksndrws x'n s'xyš yyl myng 'lty
[a]l(e)ks(a)ndros han saqïš yïl mïng altï

3 ywz yygrmy skyz yylynt' twyrq s'xyš
yüz yigrmi säkiz yïlïnta türk saqïš

4 yyl'n yyl 'wčwnč 'y twkwz y'ngyt' t'twlwx
yïlan yïl üčünč ay toquz yangïta tatuluq

5 l[?]w( )s smšnyng 'yšlygy 'lyšb' x'twn
lu(šu)s(ï) s(a)mšanïng ešliki älišba hatun

6 'wtwz 'wyč y'šynt' tngry y'rlygyn pwtwrwp
otuz üč yašïnta t(ä)ngri yarlïγïn bütürüp

7 y'š xwty 'twyzy pw syn qbr' 'yčynt'
yaš qutï ätözi bu sïn q(a)bra ičintä

8 yyr ''ldyl'r 'wyzwty mngw wštm'xt'xy
yer alɗïlar özüti m(ä)ngü uštmaqtaqï

9 sr' rpq' rhyl 'ryk xwnčwl'r pyrl' ywrt
s(a)ra r(i)pqa r(a)hel arïγ qunčular birlä yurt

10 'wrwn twtwp myng myng yyl(?) 'tš'gy pwlswn
orun tutup mïng mïng yïl(?) ..... bolzun

11 'wyrk'č 'wydl'rk't'gy y't xylylmyš pwlswn
ürkäč ödlärkätägi yat qïlïlmïš bolzun

12 'myn yyn w'myn
amin yin wamin

中央民族大学图书馆

左方 12 行突厥语部分的汉译文如下：

1） 以我们主耶稣基督的名义（此句为叙利亚语）。2）亚历山大帝历一千六 3） 百二十八年（,）突厥历 4）蛇年三月初九（=公元 1317 年 5 月 20 日）大都 5）留守（？）萨木沙之妻也里世八（=伊丽萨白）夫人 6）三十三岁时执行了上帝的命令（即亡故）。7）她的生命之福和身体安置在此墓中。8）她的灵魂将与天堂中的 9）萨拉、丽菩恰（和）腊菏勒（三位）圣母 10）同在，千年万岁……11）（并）直到永远为（后人）所记忆。12）阿门，阿，阿门！

右方三行汉文转录如下：

1） 大都忻都妻也里世八之墓

2） 三十三岁身故五月十六日明吉

3） 岁次丁巳延祐四年三月初九日

四

注释：

突厥语部分：

2—4 行：关于景教碑通常使用塞留克（Seleukid）历和十二生肖历，参见 Bazin 书， 413—429。

4 行：twkwz/toquz:碑文中有几处该写舌根辅音 x 的，写成舌后辅音 k。除这里外，尚见于 9 行的 'ryk(arïγ)。

5行：lw( )s(ï) s(a)mša：第一个字母初看似为 n，左方表示 l 的下斜线不清楚。但根据汉文，忻都曾任上都留守，此处似为“留”字的 lu（缺后面的两个字母šu）。后面的 s(ï)可理解为第三人称领属附加字尾。这里就和汉文原文说忻都曾任上都留守相吻合了。

中央民族大学图书馆

但这里尚遗留上都和大都的关系问题。是否碑文的作者因为不清楚上都和大都的关系而错写成了大都？萨木沙似为忻都的教名，但找不出其相应的景教名字。

5行：ešlik（妻子）：本来 eš 即为“妻子”之意。-lik 附加成分表示“某某一类”之意。这里是否表示也里世八为忻都之妾的意义？

6 行：tängri yar lïγïn bütür-：原义为“执行上天的旨意（命令）”，这是景教墓碑对于“死亡”的一般说法，也常见于其他突厥语景教碑。

7行：k(a)wra<叙利亚语 qabra(CSD 489a) “墓”。

8 行：uštmaq＜粟特语法 'wšm'x（DS 617）“天堂”)。

9 行：这三位圣女 sr' , rpq' , rhyl 分别是 Abraham,Isaak , Jakob 之妻 Sarah, Rebekka, Rahel，参见 TS 2724, 3966, 3879。

10 行：此行中的 'tš'gy 词义不明。但全句的意义是明确的，即“愿也里世八的灵魂在天堂里千年万岁……”。

11 行：qïlïl- 为动词 qïl-“做”的被动态形式。但动词 qïl- 的被动态形式通常为 qïlïn- 。qïlïl-形式多见于元代（1279-1368）及较后时期。

汉文部分：

丁巳年，即火蛇年。

延祐：为元朝仁宗（1312-1320）的年号。仁宗名字为布颜图（意为“有福的”<回鹘文 buyan “福” +蒙古语形容词附加成分-tu。buyan<梵文 puṇya）。仁宗另一名字为爱育黎拔力八达（Ayurbarwada)。

中央民族大学图书馆

缩写字和参考书目*

AASF Annales Academiae Scientiarum Fennica

Agr A. von Gabain: Alttürkische Grammatik. Wiesbaden 1974.（古代突厥语法）

Asmussen, Jes Peter

1989 The Sogdian and Uighur-Turkish Chritian Literature in Central Asia Before the Real Rise of Islam: A Survey. In: L.A. Hercus (edd.): Indological and Buddhist Studies. Volume in Honour of Prof. J. W. de Jong...Delhi.

Bazin, Louis

1991 Les systemes chronologiques dans le monde turc ancien. Budapest/Paris.（突厥历法）

Böhlig, Alexander

1985 Ja und Amen in manichäicher Deutung. In: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 58, 59-70.（Ja, Amen 二字的摩尼教意义）

Chwolson, D. A.

1886 Syrische Grabinschriften aus Semirjetschie. St. Petersbourg. (MAIS. 7. 34, 4)（七河地区叙利亚墓碑）

1890 Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie. Nebst einer Beilage: Über das türkische Sprachmaterial dieser Grabinschriften. Vom Akademiker W. Radloff. St. Petersbourg. (MAIS. 7. 37. 8.)（七河叙利亚景教墓碑）

1897 Syrisch-nestorianische Grabinschriften ayus Semirjetschie. Neue Folge. St. Petersbourg.（同上）

* 为方便读者，仅德，法，俄文（英文除外）论著附以汉文译名。

中央民族大学图书馆

Cordier,H. (ed.)

1903 The Book of Ser Marco Polo the Venetian Concerning the Kingdom and Marvels of the East… London.

CSD A Compendious Syriac Dictionary…Ed. By J. Payne Smith.Reprint Oxford 1979.

DTS V. M. Nadeljaev [Et Alii] (edd.): Drevnetjurkskij Slovar'. Leningrad 1969.（古代突厥语字典）

Djumagulov, Chetin

1968 Die syrisch-türkischen (nestorianischen) Denkmäler in Kirgisien. In: MIO 14, 470-480.（吉尔吉斯发现的叙利亚—突厥（景教）碑文）

ED Sir Gerard Clauson: An Etymological Dicionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. 1972.

Enoki, K.

1964 The Nestorian Christianism in China in Mediaeval Time According to Recent Historical and Archaeological Researches. In: OCC, 45—77.

Franke, Herbert

1981 Eine qarluq-türkische Familie im Dienste der mongolischen Grosskhne. In: Röhrborn/Brands 1981, 64—79.（入仕元朝的一哈剌鲁家族）

Franke,H./R. Trauzettel

1968 Das chinesische Kaiserreich.（中华帝国）

Golden, Peter

1992 An Introduction to the History of the Turkic Peoples. Wiesbaden.

Groenbeck, W.

1939—40 Turkish Inscriptions from Inner Mongolia. In:

中央民族大学图书馆

Monumenta Serica 4, 305—308.

Grousset, Rene

1970 Die Steppnvölker.（草原民族）

Hamilton, James/Niu Ru-ji

1994 Deux inscriptions funeraires turques nestorieenes de la chine orientale. In : Journal Asiatique 282,147—164.（华东发现的二件突厥景教徒墓碑）

Hjelt, A.

1909 Drei syrisch-nestorianische Grabinschriften. Helsinki. (AASF, Serie B, Vol. 1, 2.).（三个叙利亚—景教碑）

Kawerau, Peter

1982 Ostkirchengeschichte.1.（东方教会史）

Klein,W.

1994 Christliche Reliefgrabsteine des 14. Jahrhunderts von der Seidenstrasse. In: R. Lavenant(ed.): VI Symposium Syriacum 1992.（14 世纪丝绸之路上基督教浮雕墓碑）

Lieu,S.N.C.

1980 Nestorians and Manichaeans on the South China Coat. In: Vigiliae Christianae 34.

MAIS Memoires de l'Academie Imperiale des Sciences de St. Petersbourg.（俄国科学院报告）

Martin, D.

1938 Preliminary Report on Nestorian Remains North of Kuei-Hua, Suiyüan. In: Monumenta Serica 13, 232—249.

MIO Mitteilungen des Instituts für Orientforschung (Berlin)（柏林东方学所纪要）

Moule, A. C.

1927 The use of the Cross Among the Nestorians in China. In: TP

中央民族大学图书馆

28, 78—86.

1930 Christians in China before the Year 1550. London.

1938 Marco Polo. The description of the World. Vol. 2, London.

Moule, A. C./L. Giles

1915 Christians at Chen—Chiang Fu. In: TP 16.

Murayama, S.

1963 Die syrisch-nestorianischen Grabinscriften aus Pailing Miao und Ch'üan-chou. In: Transaction of the International Conference of Orientalists in Japan 8, 22—25.
（百灵庙和泉州出土的叙利亚文景教碑）

1964a Über die nestorianischen Grabinschriften in der Inner Mongolei und in Südchina. In: OCC,77—81.

1964b Eine nestorianische Grabinschrift in türkisher Sprache aus Zaiton. In: Ural-Altaische Jahrbücher 35,394—396.
（泉州发现的景教碑）

Nau, F.

1913a Les pierres tombales nestorienes du musee Guimet. In : ROC 18.（巴黎吉美博物馆收藏的景教墓碑）

1913b Encore les pierres tombales du Musee Guimet. In: ROC 18

OCC L'Oriente Cristiano nelle storie della civilta. Roma.

Peitinger, X. F.

1991 Fund eines christlichen Grabsteines inm Yangzhou(1344). In: Chinablätter Nr. 17. In memoriam Achim Hildebrand.
（扬州墓碑）

Pelliot, Paul

1914 Chretiens d'Asie Centrale et d'extreme-orient. In : TP 15.

Rachewiltz, Igor De

1983 Turks in China under the Mongols.In : M. Rossabi(ed.):

中央民族大学图书馆

China among Equals.

Radloff, W. Das türkische Sprachmaterial der in dem Gebiet vom Semirjetschie aufgefundenen syrischen Inschriften.[Beitrage zu Chwolson 1890]（七河地区发现的突厥语墓碑）

ROC Revue de l'Orient Chretien（东方基督教评论）

Röhrborn, K./Brands, H. W. (edd.)

1981 Scholia.Beiträge yur Türkologie und Zentralasienkunde ...Wiesbaden.（葛玛丽教授祝寿论文集）

Rouleau, F. A.

1954 The Yangchow Latin Tombstone as a Landmark of Medieval christanity in China. In: Harvard Journal of Asiatic Studies 17.

Saeki,P.Y.

1951 The Nestorian Documents and Relics in China.

Thacker,T. W.

1966—67 Anestorian Gravestone from Central Asia in the Gulbenkian Museum, Durham University. In: The Durham University Juornal 59[N.S. 28]

TP T'oung Pao

TS R. Payne Smith: Thesaurus Syrianus. 2. Oxford 1901.

王勤金：元延祐四年也里世八墓碑考释，考古，6期，1989，页553—554，573。

杨钦章：试论泉州聂思脱里派遗物，海交史研究，1984年，6期。

Yule, Sir Henry

1913 Cathay and the Way Thither. 2. Odoric of Pordenone. New Edition, Revised by H. Cordier. London.

中央民族大学图书馆

扬州景教碑

中央民族大学图书馆

黑汗王朝时期维吾尔文献*

接受伊斯兰教是维吾尔历史上具有转折意义的事件。随同新的宗教，一种不同于以前的文化，一种新的文学产生了。目前，我们尚不能具体确定这种新文学产生的时间，我们甚至也缺乏关于黑汗王朝皈依伊斯兰教的可靠史料，但我们知道早在公元 10 世纪就已出现如法拉比（al-Farabi, 死于 950 年，Farab 遗址在今哈萨克斯坦东南部）这样突厥出身的具有很高文化水平的伊斯兰哲学家。

突厥伊斯兰文学的最初信息见于 11 世纪突厥哈孜那王朝（Ghaznavids）[①]马速得（Mas'ud，马赫木德之子，1031—1040 年在位）的宫廷诗人马奴齐赫里（Manuchihri）的诗作（波斯语）中。他在其献给某突厥贵人的颂诗中说：

ba-rahi turki mana ki hubtar gu'i "愿您以突厥方式，以您说得最好的语言，

tu shi'ri turki bar-hvan mara u shi'ri ghuzi. 吟颂突厥诗歌和乌古斯诗歌！"

可惜我们不知道这里马奴齐赫里所说"突厥诗歌"的具体含

---

* 此文原为我 70 年代末为中央民族大学古代突厥语班编写的教材《古代突厥语文献选读》第三分册（黑汗王朝文献）所写历史背景的一部分。

① 哈孜那王朝（过去译为哥疾宁王朝）的建立者为马赫木德（Mahmud），他原是中亚萨曼尼王朝（Samanids）突厥奴隶之子。哈孜那王朝领有阿富汗、波斯和印度西北的大部分。

中央民族大学图书馆

义。估计他所说的“突厥诗歌”应和前伊斯兰时期和伊斯兰初期的突厥诗歌相去不远。

显然，真正突厥文学的发展只有在突厥人占优势的地区才有可能。正如波斯伊斯兰文学的产生与发展与波斯萨曼尼朝有关一样，突厥伊斯兰文学的产生和发展与历史上第一个突厥伊斯兰王朝——黑汗王朝有关。随同突厥葛罗禄（Qarluq）部和其他突厥部皈依伊斯兰教，在天山南支东西两侧（此时在北部的热湖和七河一带与南部的喀什地区，居民几乎都已是突厥人或已突厥化的人了）于 10 世纪下半期建立了黑汗王朝。从此，佛教、摩尼教或景教影响退出这些地区，或者至少不能像在回鹘王国时代那样在文化方面起重大影响了。特别当黑汗王朝占有河中地(Mawrannahr)以后（那里从公元 8 世纪起伊斯兰教就已传入）更加有利于伊斯兰文化的传播。

但在这一时期的突厥文学中尚未见波斯文学中存在的那种前伊斯兰时期和伊斯兰时期之间截然分开的情况。在波斯，在前伊斯兰书面语（即 2—7 世纪使用的帕列威 Pahlavi 语，又称中古波斯语）和新波斯语（即 8—10 世纪后的伊斯兰书面语）之间的差别是很大的。而黑汗王朝突厥书面语与蒙古鄂尔浑碑铭和高昌回鹘王国书面语之间的差别不大（只存在方言的差别）。开始时，黑汗王朝书面语中阿拉伯、波斯语借词不多，前伊斯兰传统依然存在。说明这一点的为同属于 11 世纪下半期的两部最早伊斯兰突厥文学作品：马·喀什噶里（Mahmud Kashghari）的《突厥语词典》（Diwanu Lughat al-Turk，内收有许多诗歌片段）和尤素甫·巴拉萨衮（Yusuf Balasaghun）的长诗《福乐智慧》（Qutadghu Bilig）。前一著作（晚于后者几年编成）收录有很古的材料，在很大程度上保留了前伊斯兰突厥传统。后者（虽仍然可见到突厥传统的影

中央民族大学图书馆

响）已受到新的伊斯兰文化和波斯文学的明显影响[①]。

《突厥语词典》和《福乐智慧》之后的文学作品中值得一提的只有尤格纳基（Yugnagi）的劝诫诗《真理的入门》（Atäbätul Haqayiq，过去有人读作 Hibätul Haqayiq 《真理的献礼》）和阿赫买德·亚萨维（Ahmad Yasavi）的《箴言诗集》（Diwani Hikmat）。后两种篇幅较短，艺术水平也较低，这无疑和黑汗王朝的衰落有关。这时黑汗王朝已分裂为两部分：王朝的东部为西辽（黑契丹）所占领，而西部则相继成为塞尔柱朝和花拉子模沙的附庸。西部的统治者虽也为突厥人，但其属下居民则大部分为伊兰人。在西部的花拉子模（即阿姆河三角洲地区、咸海南部和东部）住有许多乌古斯、土库曼、康里、克普恰克部突厥人。乌古斯部后随塞尔柱诸王迁居波斯和小亚细亚。花拉子模学者扎马赫舍利（Zamakhshari，死于 1143 年）在其名著《阿拉伯语手册》（Muqaddimat al-Adab）中，不仅包括有波斯语，也包括有突厥语。总之。花拉子模及锡尔河下游地区是当时突厥文化的另一中心，例如，最早的《可兰经注释》（Tafsir）就完成于蒙古入侵前的花拉子模。下面我们重点介绍《突厥语词典》一书的情况。

《突厥语词典》（下面简称《词典》）是保存下来的最古最大的突厥语词典，为新疆喀什人马赫木德·喀什噶里于 1072—1077 年间在巴格达用阿拉伯文编成[②]，献给阿拔斯朝（Abbasids）哈里发穆克塔第（al-Muqtadi）。马·喀什噶里似为黑汗王朝的成员，

① 维吾尔古代文学可分为前伊斯兰时期和伊斯兰时期两大期。前者又分为前回鹘时期和回鹘时期。前回鹘时期包括用古代和田—塞语、古代焉耆—龟兹语写成的文献（内有纯文学作品）。伊斯兰时期又可分为早期（10—12 世纪的黑汗王朝时期）、前古典时期（13—14 世纪的察哈台文学）和古典时期（15—16、17 世纪的察哈台文学）。实际上，就书面语而言，古典时期一直延续到 20 世纪初。维吾尔现代文学始于 20 世纪初以后。

② 据法国著名突厥学家路易·巴赞（L. Bazin）教授的研究，《词典》成书于 1083 年。参见该氏的文章《“词典”成书的年代》，载匈牙利东方学报，卷 7，21—25 页，1957。

中央民族大学图书馆

由于某种政治原因，他流亡到了巴格达。[①]《词典》惟一写本现存土耳其伊斯坦布尔国家图书馆。全书638页，于1265年，由波斯萨维地方人Muhammad b. Abu Bakr（后移居大马士革）据原写本抄成。写本在第一次世界大战前为阿里·艾米里（Ali Emiri）在一旧书店偶然发现，1917—1919 年由土耳其学者礼法特（Kilisli Rif'at）首次铅印刊布（三卷本），原本1941年由土耳其语言学会影印出版（一卷本）。1939—1941年出版了现代土耳其语译本，译者为阿塔来（Besim Atalay）。之后又有乌孜别克语本、维吾尔语本、英文本等文本出版。

《词典》由两部分组成。第一部分是序绪。在序绪里作者论述了突厥语的重要性，介绍了各突厥语族的地理分布（包括一幅具有重大科学意义的圆形世界地图）、各突厥语方言的特点以及突厥人当时使用的文字等。第二部分，也就是《词典》的本文，是按照阿拉伯词典学传统编成。具体地说就是按照阿拉伯词典学家依不拉音· 依斯哈克·本·依不拉音·阿勒法拉比（Abu Ibrahim Ishaq b. Ibrahim al-Farabi，注意不要与中世纪突厥著名哲学家法拉比相混）的《阿拉伯语词典》的模式编成。像阿拉伯词典学家在诠释词语时喜欢引用贝都因(Beduyin)阿拉伯人民间诗歌、格言谚语一样，马·喀什噶里为了说明词义，也常引用当时流行的突厥诗歌和格言谚语，从而提高了《词典》的文学价值。此外，《词典》还包含古代塔里木盆地和高昌王国以及世界其他突厥部族历史、地理、文化、民族学等方面的许多珍贵材料[②]。

关于马·喀什噶里编著《词典》一书的目的，他自己说是由于当时突厥人在伊斯兰世界的巨大影响，促使阿拉伯人要学习突

① 参见普利察克（O. Pritsak）的文章《黑汗王朝》（Die Karachaniden, Der Islam, Bd. 31, Heft I, 1953），40页。

② 关于这方面的情况参见拙文《黑汗王朝时期维吾尔文学述略》，载耿世民《新疆文史论集》，2001年，北京。

中央民族大学图书馆

厥语，因而编写此书。我们知道当时在伊斯兰世界的东部存在由穆斯林突厥人建立的三个王朝：黑汗王朝、哈孜那王朝和塞尔柱王朝。组成塞尔柱王朝核心力量的突厥乌古斯（Oghuz）部这时已深入呼啦珊（Khorassan）地区，并散布到波斯，最后于 1055 年进入巴格达—阿拔斯朝哈里发的首府。哈里发曾授予其首领托古里勒别克（Tughril beg）以“苏丹”和“东西方之王”的称号。喀什噶里在《词典》序言中这样写道：“万能的真主已使太阳幸运地升起在突厥人的星座之上，并使天空围绕着他们转动……把统治当代民众的缰绳交到他们的手中。”

《词典》是一部划时代的突厥学著作，它实际上可称作是一部突厥学百科全书。由于此书的发现和出版，世界突厥学（特别是对古代突厥语研究来说）得以前进了一大步。

下面我们介绍《词典》在文学方面的价值。根据粗略统计，《词典》中共引用了约 200 多首民间诗歌。这些诗歌内容非常广泛，有的是歌唱劳动和爱情的，有的是歌唱大自然风光的，也有歌颂英雄，描写战斗场面的。这些诗歌结构严谨，语言朴素，比喻生动。200 多首诗歌中约四分之三为四行诗，其余为双行诗。四行诗中，一般每行由 7 音节组成，多为 4+3 的格式（也有每行 8 音节的，即 4+4 的格式）。脚韵一般由附加字尾构成，最常见的形式为 aaab，即 1、2、3 行押韵。也有一些是其他形式的。从内容看，每首四行诗构成一个整体，可看做独立的作品，但其脚韵系统使我们认为它们可能是组成更大诗篇（如史诗）的片断。

关于描写大自然风光的*：

---

* 这里使用的拉丁字母转写系统，同于前面《肃州碑》一文中的系统，只有 c（č）改为 ch。

中央民族大学图书馆

Türlük chechäk jazyldy 百花盛开，
Barchin jadym kärildi 像织锦的地毯铺开，
Uchmaq järi körildi 展现出天堂之地，
Tumlugh jana kälgüsüz. 严寒将不再到来。

Qar buz qamugh ärüshdi 冰雪融化，
Taghlar suwy aqyshdy 山水奔流，
Kökshin bulyt örüshdi 青云升起，
Qajghuq bolup ükrishür. 像一叶扁舟游动。

Jaghmur jaghyp sachyldy 雨水落散，
Türlüg chechäk suchuldy 百花放苞，
Jinchü qaby achyldy 如珍珠张开外壳，
Chindan jypar joghrushur 檀香和麝香共放奇香。

Qulan tükäl qomutty 野马奔驰，
Arqar suqaq jumutty 雌雄羚羊成群，
Jajlagh tapa ämitti 它们奔向夏季牧场，
Tizikin turup säkrishür. 列队雀跃。

Qyzyl sarygh arqashyp 红、黄花儿簇拥，
Jäpkin jashyl tergäship 紫的绿的互相攀绕，
Bir bir gärü jörgäship 它们缠绕一起，
Jalnguq any tanglashur. 人们羡慕它们。

Jaruq julduz togharda 启明星升起时，
Udnu kälip baqarmän 我醒来看到，
Satulaju sajraship 鸟儿在歌唱，

中央民族大学图书馆

Tatlygh ünün qush ötär. 声音十分美妙。

下面是几首关于爱情的诗歌片断：

Üdik mini qamytty 爱情激动了我，
Saqynch manga jumytty 思念涌向了我，
Könglüm angar amytty 我的心萦注于她，
Jüzüm mening sargharur. 我的面庞枯黄了。

Üdik mäni küchäjür 思念令我
Tün kün turup jyghlaju 日夜哭泣，
Kördi közüm tawraqyn 而我看到的
Jurty qalyp aghlaju 只是匆匆离去的驻地痕迹。

Jüknüp manga imlädi 他向我敬礼示意，
Közüm jashyn jämlädi 他擦去我的眼泪，
Baghrym bashyn ämlädi 他医治我心头的创伤，
Älkin bolup ol kächär. 但他又像过往的旅客离去。

Ajdy sening udu 他说，为了见你一面，
Ämgäk tälim ydu 我经历了多少困苦，
Jumshar qatygh udu 硬石因而变软，
Könglüm sanga jügrük. 我的心奔向你。

Jalvyn anyng közi 他的眼睛有魔力，
Jälkin anyng özi 他的灵魂是旅客，
Tolun ajyn jüzi 他的容貌是圆月，
Jardy mäning jüräk. 他使我的心碎。

中央民族大学图书馆

《词典》中描写战斗的诗歌占有相当位置。夜间的偷袭，骑兵的迅速出现和消失，为撤退而伪装进攻的战术等激烈战斗场面都描写得十分生动。有描写黑汗王朝阿尔斯兰特勤（Arslan Tegin）与雅巴库（Yabaghu）部之间的战争，有关于反对回鹘佛教徒和唐古特人的战争。下面我们引证其中描写与回鹘佛教徒战斗的若干首，它们可能是长篇史诗的一部分：

Bächkäm urup atlaqqa	我们竖征旗于马上，
Ujghur daqy tatlaqqa	去出征回鹘人，
Oghry jawuz ytlaqqa	我们像飞鸟一样，
Qushlar kibi uchtymyz.	飞向贼人和恶狗。
Aghdy qyzyl bajraq	红旗招展，
Toghdy qara topraq	尘土冲霄，
Jätshü kälip oghraq	奥格拉克人突然到来，
Toqshup anyn kächtimiz.	我们战斗因此来迟。
Kimi ichrä oldurup	坐在小船中，
Ilä suwyn kächtimiz	我们渡过伊力河，
Ujghur tapa bashlanyp	我们驰向回鹘人，
Mynglaq ilin achtymyz	劫掠了蒙拉克部人。
Kälginläjü aqtymyz	我们像急流奔驰，
Kändlär üzä chyqtymyz	我们出现在城中，
Furhan äwin jyqtymyz	我们毁坏佛寺，
Burhan üzä sichtimiz.	我们在佛像上拉屎。
Tünlä bilä bastymyz	我们进行夜袭，

中央民族大学图书馆

Tägmä jangaq pustymyz	我们从各方伏击，
Käsmälärin kästimiz	我们剪去额发，
Mynlaq ärin bychtymyz.	我们斩杀蒙拉克人。

关于悼念英雄艾尔统阿的挽歌：

Alp är tonga öldimu	英雄艾尔统阿死去了吗
Isiz azhun qaldymu	罪恶的世界留下了吗
Ödläk öchin aldymu	命运之神报仇了吗
Ämdi jüräk jyrtylur.	真令人心碎！
Jaghy otyn öchürgän	他熄灭了敌人的战火
Toydyn any köchürgän	他从营地赶跑了敌人
Ishlär üzüp kechürgän	他办事果断
Tägdi oqy öldürür.	他箭无虚发。
Turghan ulugh ishlaqa	他好行义举
Tergi urup ashlaqa	他热情待客
Tumlugh qadyr qyshlaqa	在严寒的冬季
Qodty ärig umduru.	他使人们充满希望。
Ärdi ashyn taturghan	他殷勤好客
Jawlaq jaghygh qachurghan	曾把凶恶的敌人赶跑
Oghraq süsin qajtarghan	他曾击退奥格拉克人的军队
Basty ölüm ahtaru.	如今死神把他夺去了[①]。

① 此处引用的诗歌都和 1982—84 年出版的《词典》英文版（R. Dankoff: Compendium of the Turkic Dialects）校对过。由于技术上的原因，这里 j 表示 y ，y 表示与 i 对应的后元音，另外，ch=č , gh=γ , sh=š。

中央民族大学图书馆

黑汗王朝时期文学的另一巨著为长诗《福乐智慧》。该诗长达一万三千多行，为巴拉萨衮（遗址在今吉尔吉斯共和国托克马克）人尤素甫写成于 1069 年，献给当时统治喀什的黑汗王 Bughra Qarahan Abu Ali Hasan 。现存有三个写本，即维也纳的回鹘文本和开罗、纳马干（乌孜别克斯坦）的阿拉伯字母本。1947 年出版了阿拉特（R. Arat）的校勘本，1959 年出版了现代土耳其语译文本，1974 年出版了全书的索引，1983 年出版了但可夫的英文译本，题作《王家光荣的智慧 Wisdom of Royal Glory 》。

此书的主要内容为对国王如何治理国家的建议，属于“王者镜鉴”之类。长诗是用来自阿拉伯—波斯文学的所谓“阿鲁孜 aruz”格律中的木塔卡里步（mutaqarib）形式（v--/v--/ v--/v-，即每行诗由一短两长，一短两长，一短两长，一短一长 11 个音节组成）。这种格律诗有些类似汉族的平仄律诗。关于《福》的详细情况请参阅拙文《我国文学宝库中的一颗明珠》，载耿世民《新疆文史论集》（2001，北京）。

属于黑汗王朝时期的文学作品还有《真理的入门》（作者为盲人诗人阿赫马德 Ahmad）和阿·雅萨维（Ahmad Yasavi）《箴言诗集》（Diwani Hikmat）等。

中央民族大学图书馆

马赫穆德·喀什噶里及其《突厥语大词典》*

《突厥语大词典》(Diwabn Lughat at-Turk，以下简称《词典》)是一部在维吾尔族等操突厥语民族历史、文化上具有巨大意义的、百科全书性质的名著。作者是卡拉汗王朝（10—13 世纪初存在）时期著名学者马赫穆德·喀什噶里（全名为马赫穆德·依本·阿勒胡赛因·依本·穆罕默德·阿勒喀什噶里 Mahmud ibn al-Husayn ibn Muhammad al-Kashghari)。他于回历 469 年（公元 1077 年 1 月 9 日）在巴格达用阿拉伯文写成此划时代的著作[①]，并把它献给当时的阿拔斯王朝(黑衣大食)哈里发穆克塔狄(al—Muqtadi，1075—1094 年在位)。

关于喀什噶里的生平目前我们知道的不多。他约于公元 11 世纪上半期生于今吉尔吉斯共和国伊塞克湖附近一个名叫巴尔斯汗（Barskhan）的地方。他出身于喀拉汗王朝王室成员的家庭，后似因王朝内部斗争被迫离开王朝的首府喀什噶尔，而辗转来到了巴格达。他因出身王族，所以年轻时曾受到良好的教育，精通突厥语和阿拉伯语文。在《词典》的序言中关于自己他曾这样写道："我周游过他们（指突厥人）的许多城市和草原。我研究了突厥人、

---

* 这是篇旧稿，其缩写本曾登载在李松茂等编的《中国少数民族历史故事》，1988 年。

① 关于《词典》写成的年代，《词典》中的材料是有矛盾的。这里我们吸收了国外最新的研究成果，定为 1077 年，而未采用传统的 1074 年（回历 466 年）的说法。

中央民族大学图书馆

土库曼—乌古斯人、处月人、样磨人和吉尔吉斯人的方言和诗歌。我精于语言，善于辞令。我出身高贵，受过良好的教育，并擅长使用长矛”。除《词典》外，他还著有名为《突厥语语法宝鉴》一书，可惜未能流传下来。

《词典》的惟一写本现存土耳其伊斯坦布尔国民图书馆。全书三百一十九叶（六百三十八面），由波斯萨瓦地方人穆罕默德·依本·阿布巴克尔于回历 664 年（公元 1266 年）在叙利亚大马士革据原写本抄成。这个海内孤本是在第一次世界大战前为土耳其学者阿里·艾米里偶然在伊斯坦布尔的一间旧书店发现并购得，1917—1919 年由土耳其学者吉里斯里·里发特首次铅印刊布（三卷本）后，立即引起世界学术界特别是突厥学界的重视。1928 年德国阿拉伯学家布洛克曼刊布了此书的德文节译本（一卷）。1941 年土耳其语言学会出版了原写本的影印本（一卷本）。1939—1941 年土耳其学者贝·阿塔赖（Besim Atalay）将原书译成现代土耳其语出版（三卷译文和一卷索引）。上一世纪六十年代先后出版了乌孜别克文版、阿塞尔拜疆文版。八、九十年代我国出版了现代维吾尔文版和汉文版。现以 1982 年美国哈佛大学出版的丹克夫（R. Dankoff）和凯利（J. Kelly）翻译的英文本较好。

《词典》不只是一部划时代的突厥语言学著作，就其对当时突厥语语音、语法的科学理解及其系统性来说，都已达到了时代的高峰。由于此书的发现和出版，世界突厥语言学（特别对古代突厥语研究来说）得以前进了一大步。

此外，《词典》中保存有大量关于古代突厥文学（特别是民间文学）、文化、民俗等方面的丰富材料。例如它向我们证明，当时（11 世纪）新疆南部喀什地区虽已基本突厥化了，但当地原居民的古老语言（一种类似帕米尔塔什库尔干语言的东部伊兰语）尚未完全消失。关于这一点，喀什噶里这样写道：“……粟特人、坎恰克人、阿尔古人使用两种语言（指突厥语及本族母语）……西

中央民族大学图书馆

藏人有自己的语言，和田人也有自己的文字和语言，他们都不懂突厥语……在喀什噶尔附近有说坎恰克语的村子，居住在城市中的人则说王朝（按指喀拉汗王朝）突厥语”（《词典》土耳其文版卷一，29—30 页）。关于当时的政治势态，《词典》也为我们提供了第一手材料。当时伊斯兰教的北部边界是库车。例如，他在说明库车一名时说“这是维吾尔人的边界”（《词典》土耳其文版，卷一，404 页。除特别指出的以外，下面的引证都引自土耳其文版）。乌斯米塔里木河是一条由穆斯林国流入维吾尔人地区的大河，并在那里没入流沙（同上书，同卷，130 页）。他在谈到塔里木盆地北部高昌回鹘（维吾尔）王国的城市时说，高昌是城名，也是整个地区名（同上书，卷三，219，238 页）。当时维吾尔地区有五座重要城市，它们是：Sulmi(梭里迷，即焉耆)、Qocho(高昌)、Janbaliq(占八拉)、Beshbaliq（别失八里）、Yangibaliq（新城，样吉巴里）等（同上书，第一卷，113 页）。喀什噶里在谈到维吾尔人时，总是把他们与佛教联在一起，并引用了一些关于伊斯兰教徒向佛教徒维吾尔人进行圣战的诗歌片段。

《词典》中也有许多有趣的有关民族学方面的材料。当时伊斯兰教虽已传入（10 世纪中期），但古代传统的民族信仰仍存在。例如书中谈到突厥人仍崇拜女神“乌买 Umay”（此字已见于公元 8 世纪的古代突厥碑铭中）。说她是婴儿在母胎时的保护神，并引用格言说：“Umayqa tapinsa, oγul bolur”(谁敬信乌买，谁就得子)（同上书，卷一，123 页）。还谈到当人们听到有婴儿出生时，不是问是男孩或女孩，而是问：“Tilkümü tuγdï azu böri mü?”(生下的是狐还是狼?)（同上书，卷一，429 页）

关于文化方面，喀什噶里告诉我们当时所有突厥人都使用回鹘文，并在书中给出了回鹘文字的样品。这一点也为上世纪初南疆莎车出土的属于喀啦汗朝的一批社会文书所证实（有的文书的证人用回鹘文签名）。在解释“qamdu”一词时，他说为约四肘长、

中央民族大学图书馆

一扑宽的棉布，上盖维吾尔汗之印，用作货币，每七年修补洗净一次，并重新盖上官印（同上书，卷一，418 页；英文版，卷一，317 页）。这里再举一个可帮助我们了解当时突厥文化生活的有趣的例子。《词典》在解释“ulatu”一词时说，“这是放在胸前用来清洁鼻子的丝绸布”。这一点说明突厥人使用手帕有悠久的历史，并可能是受汉族文化影响所致①。

① 近些年国际突厥学界对《突厥语大词典》的研究取得了很大的进步。波兰著名突厥学家 E.Tryarrski 出版了全面研究《词典》的专著，可惜因该书是用波兰文写成，影响不大。土耳其学者 R. Genc 在其题作《从喀什噶里的〈词典〉看 11 世纪的突厥世界》(Kashgarli Mahnud'a Gore XI. Yuzyilda Turk Dunyasi ,1997)一书中较全面的研究了《词典》。我国学者也在《词典》研究方面做出了成绩。

中央民族大学图书馆

古代新疆塔里木盆地的语文*

在新疆（这里主要指天山以南塔里木盆地和吐鲁番盆地地区）有文字记载的两千多年的历史分期上，以突厥—回鹘人（或具体说古代维吾尔人）入居南疆为界限，可分为突厥化以前时期（约自公元前 2 世纪到公元 8—11 世纪）和突厥化以后时期（公元 8、9 世纪以后）两大时期，其间公元 8—9 世纪（在北部库车、焉耆、吐鲁番地区一带）和 10—11 世纪（在南部的喀什、巴楚、和田一带）为突厥—回鹘人与当地原居民融合的时期。结果，在塔里木南北两大地区都是突厥—回鹘语战胜当地原居民的语言，后者逐渐消亡退出历史舞台。只是由于近代新疆考古学的开展，才有古代塔里木盆地多种“死”语文的发现。又经过几代中外学者的努力，目前人们已能对这些语言进行释读（除个别语种外）。这对研究古代新疆南部的语言、历史、文化、宗教等问题具有重要的科学意义。当然，原居民在语言上被融合和逐渐过渡到说突厥—回鹘语的过程中，也反过来给现代维吾尔语以某种程度的影响（特

---

* 此文为我 1990 年 8 月 9—21 日联合国教科文组织在乌鲁木齐市召开的《十世纪前的丝绸之路和东西文化交流》国际讨论会上的发言稿（英文）。后中国社会科学院考古研究所负责编辑出版论文集的先生说出席会议的中国学者的论文只能用中文刊出，让我译成中文。因我当时忙于它事，无暇顾及。所以该文集（书名同会议名，联合国教科文组织和中国社会科学院编，新纪世出版社出版，1996 年，北京）只登出此论文的摘要（中、英文），题作《古代新疆丝绸之路上的语文》（On the languages of the silk road in ancient Xinjiang）。现在我才有时间把这篇发言稿整理成汉文发表。

中央民族大学图书馆

别在语音和词汇上）。另外，原居民在人种学方面也给现代维吾尔族以很大的影响。至于音乐、舞蹈方面更不必说了，主要是继承原居民的东西[①]。这里，我再补充几个地名学（toponimika）方面的例子：库车在现代维吾尔语中称为 Kučar（汉文汉唐时期文献称作龟兹，来自当地语言的 Kutsi , Kuči~Kučä），是来自 Kučä +古代龟兹、焉耆语的 ri “城市”，即 Kuca+ ri > Kučar ；喀什在现代维吾尔语中称为 Qašqar ，在 11 世纪，马·喀什噶里（Mahmud Kasgar）时写作 Kāšγār（汉文古代史籍写作佉沙 Kyeš , Kaš），是来自 Käš +古代和田语（古代喀什噶尔人也说这种语言或很接近这种语言的方言）的 garä （读音为γar ），意思为“国家、地区”之意，即 Kaš + gar(ä) >Kašγar >Qašqar [②]。

关于南疆地区在突厥化以前时期语文使用的情况，我国唐代（7 世纪）大旅行家玄奘曾有比较进一步（比以前）的描述，尤其是关于文字使用的情况谈得很具体。他明确指出当时整个南疆都使用一种源自印度的婆罗米（Brahm））字。但关于语言使用情况则谈得不具体，只知道跋禄迦国（今阿克苏一带）和龟兹国使用的语言基本一样；佉沙（今喀什）和瞿萨旦那国（今和田）的语言不同于其他地方的语言（参见《大唐西域记》卷一、卷十二）。但到底是些什么语言，以前我们是不知道的。

19 世纪末 20 世纪初以来，由于南疆地区古代原居民语言文献的发现和研究，使我们对上述地区古代居民的语言分布、使用情

① 关于古代维吾尔人与南疆地区原居民的融合过程及原居民语言对现代维吾尔语的影响问题，可参阅我 60 年代发表的论文《试论维吾尔书面语的发展》（《中国语文》，1964 年）。

② 这里我想顺便提起乌鲁木齐地名的来源问题，希望有关专家进一步研究。乌鲁木齐大致相当于唐代的轮台（这从唐代诗人岑参的诗作和《长春真人西游记》的记述可知）。“轮台”一名似为古代当地语言地名的译音，估计其发音为*rumt(e)i。因为阿尔泰语系的语言（包括突厥—回鹘语）无以 r 起首的词，所以只能读成 urumtei（如把 Rum “罗马”读成 Urum , Rus “俄罗斯”读成 Orus 一样），14 世纪左右又由于回鹘语中以 t 起首的一些词因后面 i 的影响，辅音 t 颚化为 ch（即汉语拼音的 q）(如：tish “牙” >chish, tüsh-“落下” > chüsh-等) 这一语音规律的作用，于是 urumti 就变成了 urumchi。与所谓“美丽的草场”等毫不相干。

中央民族大学图书馆

况有了比较清楚的认识。大致说来，塔里木盆地南缘的和田—巴楚(也包括喀什在内)使用一种属于印欧语系的中古东部伊兰(East Iranish）方言，与现在帕米尔一带的瓦汗（Wakhan）语、舒格南（Shugnan，现塔什库尔干的塔吉克人即讲这两种语言）有比较近的渊源关系，现在一般称之为古代和田——塞语[①]。而塔里木盆地北缘的库车、焉耆、吐鲁番地区则使用印欧语系中另一种特殊的所谓“吐火罗语”。近十几年来由于真的古代吐火罗语碑铭在阿富汗北部一带被发现，所以现在应称这种语言为古代龟兹—焉耆语。关于这种语言在印欧语系中所占的地位，目前学者们的意见不一致。它在某些特点上更近于西欧的拉丁语（如把“一百”叫 kant，这一点与拉丁语一样)。这种语言又分为古代龟兹、焉耆两个方言，之间差别相当大。估计古代龟兹人和古代焉耆人(包括古代车师[吐鲁番]人）只能勉强可以通话。有的学者根据尼雅、楼兰出土的近千件佉卢文书中至今不明来源的词语，认为它们可能是属于第三种“吐火罗语”（楼兰语？）。

我们知道，汉文早期佛经很多是译自古代新疆兄弟民族语言（即古代和田语、古代龟兹——焉耆语），同时也有一些新疆兄弟民族人士到内地帮助翻译佛经。这方面具有代表性的有 4 世纪库车人鸠摩罗什（Kumāraj）va)，他把 97 部、共 425 卷佛经译为汉文；和田人天智（Devaprajñā ），把 6 部佛经译为汉文；8 世纪喀什人慧琳用汉文写有大藏经音义 100 卷，等等。许多那时借自新疆兄弟民族语言的佛教用语，在汉语中一直使用到今天，如“佛”（汉语古音读 bud）借自古代龟兹语 put ，“和尚”借自古代和田语(h)aśiang ，“出家”(佛教用语）意译自古代龟兹语 ostmeṃ laṅe

① 巴楚发现的塞语，外国学者称之为土木舒克语（Tumshuquise)。我国学者荣新江教授根据唐代文献，提议称之为“据史德”语，得到中外学者的赞同。2002 年在柏林举行的关于古代塔里木盆地文化、艺术国际讨论会上茂额（Dieter Maue）博士更进一步证明了据史德一名的正确性。

中央民族大学图书馆

（ost“家”，-mem“从”，lalñe“出去”[动名词] 等。

下面简单谈谈使用这些语言的民族和用这些语言写成的文献：

一、古代和田——塞语

在南疆考古出土的许多古文献中有一批用印度婆罗米(Brahmi)文中亚直体（upright）字母写成的语言。开始时由于人们不能释读这种语言，于是称之为第二种不知名语言（unbekannte Sprach II）。不久学者们就确定这种语言为一种塞语。塞种人在古代曾散布在中亚的广大地区。古代波斯人称之为 Saka ，希腊人称之为“斯基泰人”(Scythen) ，印度人称之为Śaka 人，我国古代史籍称之为“塞”（*Sak）。塞语像现在的阿富汗的普什图语和许多帕米尔山地语一样，属于东部伊兰（Iranish）语，而波斯语则属于西部伊兰语。在很古的时候就有一支塞人从南疆的西北部和西南部进入塔里木南缘地区（从喀什、巴楚、莎车到和田一带，甚至更靠东的地方）。因为这种塞语主要在和田一带出土，所以学者称之为和田塞语，以区别于其他塞语。

近代考古所得古代和田文献表明，古代和田语曾拥有丰富的各种各样的文献。古代和田语分为古、新两个阶段及和田、巴楚两个方言。用巴楚方言（它与和田语有很大的差别）写成的文献发现的不多[①]。目前已出版了六卷用拉丁字母转写的古代和田语文献，总数量超过一千多页（英国 H. Bailey: Khotanese Texts, I-VI）。古代和田语文献大部分为大乘派佛教著，也有许多世俗文献（文学作品、医学文献、公文、契约等）。其中著名的佛教文献有《金光明经》（Suvarṇaprabhāsa-sūtra）、《僧伽吒经》（Samghāta-sūtra）、《佛本生

① 这里顺便指出，巴楚虽在语言上属于塞语，但在文化方面（如文字、宗教等）则属于北部的龟兹文化圈。

中央民族大学图书馆

赞》（Jataka-stava）、《普贤行愿经》（Samantabhadracarya-deśanā）、《金刚经》（Vajracchedika-sūtra）、《无量寿经》（Aparimitayus-sūtra）、《般若经》（Prajñāparamitā-sūtra）、《妙门经》（Sumukh-asūtra）、《观自在菩萨赞》（Avalokiteśvara-stotra）、《观自在陀罗尼经》（Avalokiteśavara-dhāraṇi）、《拘翼经》（Kauśika-sūtra）、《无量寿赞》（Amitayus-stotra）、《佛说首楞严三昧经》（Śūraṃgamasamādhi-sūtra）、《法华经》（Saddharma puṇḍarika-sūtra）、《赞巴斯塔书》（The Book of Zambasta）（也即所谓的 E 写本）。也见有金刚乘（Vajrayāna）（佛教的密宗）的著作。此外有关于阿育王（Aśoka）、伽腻色伽（Kaniṣka）王的传说故事等。医学文献方面著名的有《确证科学要论》（Siddhasāra）等。现存藏文的《于阗（和田）国史》，专家们认为是译自古代和田语，原文已失传。这里特别要指出古代和田语文献中也有一些原著文学作品，如一位诗人所写的关于歌颂春天的诗（现存圣彼得堡，编号 E21），一位嫁到沙州（今敦煌）的和田王Ṣamīra 的女儿（公主）写给其父母的怀念家乡的诗（现存巴黎，编号 P2027）以及其他一些抒情诗（见 Asia Major ,II , 31）等等。

用古代和田语写作的著名诗人有尉迟师罗（Vedyaśīla），他用诗歌体创作了长达 600 多行的《佛本生赞》长诗。《赞巴斯塔书》也是长达数十章的诗体原著。唐代（7 世纪）和田著名画家尉迟乙僧（Viśa Irasangä ）在当时我国首都长安享有盛名，他的画被陈列在皇宫内的画廊中，其中一幅画天王的画幸运地一直保留到现在（关于画家尉迟乙僧父子的情况，可参看唐朝人张彦远所撰写的《历代名画记》一书）。

二、关于古代龟兹——焉耆语

在新疆出土的古代写本中，有一部分是用印度婆罗米文中亚斜体(slanting)字母写成的文献。文献的文字是认识的，但语言无人

中央民族大学图书馆

能释读，被称为第一种不知名语言(unbekannte Sprach I)。首先是柏林科学院突厥学家缪勒（F.W.K. Mueller）1907 年在《柏林科学院报导》（SPAW）中刊出一篇不长的文章，题作《对进一步确定中亚不知名语言的贡献》。文中他认为这是一种印欧语。次年（1908 年）德国的“吐火罗语”（即龟兹—焉耆语）专家泽格(Sieg)、泽格灵（Siegling ）发表了著名论文《吐火罗语是一种印度——斯基泰语——试论一种迄今不知名的印欧语》（Tocharisch , die Sprach der Indoskythen , vorlaeufige Bemerkungen ueber eine bisher unbekannten Indo-germanische Literarsprache），从而把对这一语言的研究大大往前推进了一步。这两位学者不仅令人信服地指出该陌生语言的印欧语特点，并且还阐明了这个在世界所有印欧中最靠东的语言属于 kentum[①] 语组，并把它分为两个方言（A 和 B）等。但他们根据前一年缪勒的文章把该语言定名为“吐火罗语”一开始就有人反对，从而引起学者们之间关于所谓“吐火罗”问题的大辩论。时至今日这个问题也不能说已完全解决。这里我想顺便指出英年早逝的前苏联东方学家 V.S. Vorb'ev-Desyatovskiy 于 1958 年刊布的一叶吐火罗语 B 方言和梵文两种语言对照的残卷（题作《中亚文字残卷》，载 Uchenye Zapiski Inst. Vost. , t. XVI）曾给我留下深刻的印象。作者指出，在此残卷中，梵文词 tokharika “吐火罗人”用吐火罗 B 方言翻译时使用了形容词 kucanne“库车的”。沃氏的结论是：kucanne 为吐火罗 B 方言的名称。这一点也为不久前刊布的吐火罗 B 方言和回鹘语对照的摩尼教赞美诗中，用回鹘语 Küsän 一名称吐火罗 B 方言所证明（参见 von Gabain, Winter: Tuerkische Turfan-texte , IX , ADAW , 1956）。

虽然吐火罗语就其核心来说，是印欧语，但它的某些特点，

① 所谓 kentum 和 satem 是依据印欧语系“百”这个数词的起首辅音是 k 抑或是 s，而起的名字。一般说，西欧的印欧语属于前者，如希腊、拉丁；亚洲的印欧语属于后者，如印度、波斯语、俄语等。

中央民族大学图书馆

尤其是词汇和体词、代词变化方面，表明它曾受到某种非印欧语的影响。这种语言特有的、与词干结合松弛的所谓第二级格字尾，使人们想起粘着语（乌戈尔—芬语、突厥语等）的这种特点。当他们进入塔里木盆地和甘肃河西走廊后又受到某种羌、藏系统语言的影响。

吐火罗语具有西欧印欧语特点这一现象，让我们可以做这样的设想：当印欧语尚处于原始发展阶段，有一支原始印欧人由于某种原因，经过长时间的长途跋涉来到了遥远的东方塔里木盆地和更靠东的河西走廊，时间可能在新石器时代的末期或青铜时代的早期（距今约四五千年）。我国早期文献中的月支人（或称禺氏人）似为吐火罗人的一支。从甘肃境内的姑藏（今武威）、新疆境内的车师、龟兹，直到公元前后的贵霜（王朝）等名称的相同或相近，我认为也不是偶然的。至于回鹘人为什么称古代焉耆语（即甲种吐火罗语/Tokharian A）为 Toγrï tili/Tuγrï tili（吐火罗语？），这也是个复杂的问题，不是一下子可以说清楚的。简而言之，我认为它还是和德国学者坚持的吐火罗（Tokhara）一名有关。至于大月支/大月氏和吐火罗的关系，记得多年前我读到英国贝利（H. Bailey）教授的一个说法：tu 从伊兰语的角度可以解释为“大”，“月支/月氏”为 gara 的译音。所以“吐火罗”与月支/月氏是一回事。

总之，吐火罗人及其语言是个十分复杂的问题。近些年来以美国梅维恒(Victor Mair)为首的一些学者另辟蹊径，打算从研究南疆发现的木乃伊（干尸）和遗传因子（DNA）来解决吐火罗人的来源问题，似已取得某种成就。

关于古代龟兹语，1949—1953 年德国泽格（E.Sirg）和泽格灵（W. Siegling）出版了两卷本的、用拉丁字母转写的龟兹语文献，书名为《龟兹语残卷》（Tocharische Sprachreste , B 方言）。1933 年法国列维（S. Lévi）出版了一卷《龟兹语残卷》（Fragments des texts

中央民族大学图书馆

Koutchéens)。1948 年法国人菲里奥扎（J. Felliozat ）出版了一卷《龟兹语医学及咒术残卷》（Fragments des texts Koutchéens de medicine et de magie）等等。关于古代焉耆语，1921 年泽格、泽格灵二人出版了用拉丁字母转写的《焉耆语残卷》（Tocharische Sprachreste , A 方言）一大卷，约 300 多页。

古代龟兹—焉耆语文献中首先值得一提的是长达 27 幕的《弥勒会见记剧本》（Maitreyasamitināṭaka）、《难陀所行剧本》（Nandacaritanāṭaka）等戏剧残卷。诗歌方面有《箴言诗集》（或译作《法集要论》，Udānavarga）等。有一首描写爱情的诗。此外尚存有一些民间故事，其中著名的有《画师和木匠的故事》、《福力太子的故事》等。

佛教文献方面主要为小乘派的作品：《阿含经》（Āgamas ）、《十颂比丘波罗提木叉戒本》（Pratimokṣa-sūtra）、《托胎经》（Garbhāvakranti-sūtra）、《十二因缘经》（Pratītyasamutpāda）、《辩业经》（Karmavībhaṅga）等等。此外，尚有一些字书（如梵语—龟兹—焉耆语、龟兹语—回鹘语）、过所（即过境证明书）、寺院帐目、壁画题词等。摩尼教文献有《摩尼赞美诗》残卷。

关于用古代龟兹—焉耆语写作的学者，除上面提到的鸠摩罗什外，还有焉耆人圣月（Āryacandra）大师（他创作了著名的《弥勒会见记剧本》）、车师人鸠摩罗佛提（Kumārabuddhi）、智护（Prajñārakṣita）、木叉鞠多（Mokṣagupta）、勿提羼鱼（Utpaltsirauwñe）、礼言等人。

除上述两大语组的语文外，尚有几种语文虽不是当地原居民的语言，但在古代塔里木盆地，以至我国内地都有较大的影响，这里也顺便提及一下：一是印度中古俗语（Prakrit），文字使用佉卢文（Karoṣṭhi），有写在桦树皮上的《法句经》（Dammapada ）

中央民族大学图书馆

和大量的属于楼兰王国时期（2—4 世纪）的木简等[①]。另一种是印度梵文的变体，也称之为“混合梵语”（Hybrid Sanskrit），它主要是在古代新疆佛教寺院中使用，出土的文献较多。在德国梵文学家瓦勒德施米特（E.Waldschimidt）的主持下，目前已出版了六、七大卷这方面的文献。在哥廷根（Goettingen）科学院专门设立了编写这种混合梵语字典的专门机构。另外，在古代塔里木盆地各绿洲也住有不少粟特人（唐代称之为胡人，其语言也为一种东伊兰语），他们留下了不少文献（佛教、摩尼教和景教内容）。由于两千年来新疆和内地之间的政治、经济、文化等方面的密切关系，也有大量汉文文献在当地出土。此外，在高昌古城尚出土不少用中古波斯语、潘兜语（即安息语[Parthian]）写成的摩尼教文献以及葡萄沟（Bulayiq）出土的景教文献（语言为叙利亚语、粟特语，文字为叙利亚文）。

① 关于这批木简为何在南疆的尼雅和楼兰地区使用的问题，也是个复杂的问题。有的国外学者提出可能和公元三四世纪出身大月氏的贵霜王朝统治或其流民迁入有关。

中央民族大学图书馆

葛玛丽（冯·加班）教授简介

安娜玛丽·冯·加班（Annemarie von Gabain）教授（汉文名字为葛玛丽，世界突厥学界一般尊称之为 Maryam Apa——玛丽亚妈妈），德国人，现年 81 岁[①]，是当代世界突厥学的泰斗。她毕生从事于突厥语，特别是古代突厥语和古代维吾尔语文献以及我国新疆历史、文化、宗教、艺术的研究，撰有这方面的专著十数部，论文二百余篇（包括重要的书评）。她因专心于科学研究工作，一生未曾结婚。退休前，葛玛丽教授是西德汉堡大学突厥学和中亚佛教学教授，曾长期担任德国乌拉尔——阿尔泰学学会（Societas Uralo-Altaica）理事长、《乌拉尔—阿尔泰学年鉴》（Ural-altaische Jahrbuecher）主编的工作。因其在突厥学方面的卓越贡献，曾多次受聘到土耳其、日本等国担任教学工作。1971 年荣获国际阿尔泰学常设会议（PIAC）的金质奖章。

葛玛丽教授于 1901 年 7 月 4 日生于 Moerchingen（今属法国）。少年时期随军（其父是德国将军）就读于德国梅因茨（Mainz）、布兰德堡（Brandeburg）等地的小学和中学。1920 年中学毕业后，先入科技大学学习数学和自然科学，后转入柏林大学跟威里·邦格（ Willi Bang）学习突厥比较语言学，跟奥托·弗兰克（Otto Franke）学习汉学，之后又随缪勒（F.W.K. Mueller）学习佛教学。

---

① 葛玛丽教授已于 1993 年 1 月 15 日在柏林去世。我最后一次见到她是在 1992 年秋天，当我从美国去德国领取德国洪堡基金会颁发的“世界知名学者奖”时，柏林科学院吐鲁番研究中心的茨木教授曾陪同我专门到柏林郊区一所养老院去看望了她老人家，并合影留念。

中央民族大学图书馆

1926 年获博士学位。后入德国科学院专门从事我国新疆吐鲁番出土的古代维吾尔文献的解读研究工作（20 世纪初到第一次大战前，德国曾先后四次派考古队到我国新疆吐鲁番、库车等地进行考古发掘工作，拿走了大量新疆古代写本和艺术品）。早在 1929—1934 年期间，她就和她的老师邦格一起刊布了六卷《古代突厥语吐鲁番文献研究》（Tuerkische Turfan-Texte），研究了用古代维吾尔语写成的佛教和摩尼教文献。与此同时还发表了《回鹘文摩尼教中有关风神的残卷》（Ein uigurisches Fragment ueber den manichaeischen Windgott，1928 年）、《回鹘文残卷研究》（Uigurische Studien，1930 年）等论文。1931 年她到中国北京研究了 1930 年我国袁复礼教授从新疆携归的、保存在北京图书馆的回鹘文《玄奘传》；1933 年她研究了保存在巴黎吉梅（Guimet）博物馆的另一部分回鹘文《玄奘传》。于 1935 年发表了《回鹘文玄奘传第五卷研究》，1938 年发表了《回鹘文玄奘传中的书信》等研究成果。

上述对回鹘文献的研究工作，为她后来撰写的划时代著作《古代突厥语语法》（Alttuerkische Grammatik）打下了坚实的基础。1941 年出版了此书的第一版。由于它是历史上第一部古代突厥语语法，且取材丰富，论述具体明了，非常实用，所以立即为作者赢得了声誉。1950 年出版了该书的第二版，1974 年出版了第三版。此书至今尚不失为学习研究古代突厥语、古代维吾尔语的基本参考书。①

葛玛丽教授在主要从事古代突厥语研究的同时，也注意对现代诸突厥语的研究。例如早在四十年代她就发表了《现代乌孜别克语法》(Uzbekische Grammatik)一书（1945 年）。此外她对现代诸突厥民族的民间文学（民歌、史诗等）也有浓厚兴趣。

在战后物质生活和图书资料十分匮乏的情况下（1946 年她迁

① 由我翻译的此书汉文版已收入由蒙古大学呼格吉勒图教授主编的《阿尔泰学丛书》，年内将出版。

中央民族大学图书馆

居德国南部上巴伐利亚农村居住），她仍然坚持研究工作（例如下面提到的《弥勒会见记》的研究工作主要完成于这一时期）。1949年起她在汉堡大学担任教学工作。五十年代期间，她先后发表了《古代突厥语吐鲁番文献研究》第八卷（1954年）、第九卷（1956年）、第十卷（1958年）。1957年她影印刊布了大战期间从柏林运出、战后存于西德梅因茨市的回鹘文《弥勒会见记》（此为用古代维吾尔语写成的佛教原始剧本，附有研究说明一册）。1961年她又发现和影印刊布了保存在东柏林的此书的另一部分（也附有研究说明一册）。

此外，她为国际权威著作《突厥语文学基础》（Philologiae Turcicae Fundamenta）撰写的《古代突厥文学》（1964年）、《古代库蛮文学》（1964年）等专文中则综合论述了古代突厥文学的发展。

葛玛丽先生不仅是突厥语文学家，而且也是突厥史，特别是文化史方面的专家。早在四十年代初她就发表了诸如《古代突厥人生活中城市的作用》（1949年）、《维吾尔人的早期历史》、《突厥人中的佛教》（1954年）等重要论文。从六十年代起，她更积极从事古代吐鲁番地区的物质文化、宗教和艺术的研究工作。在这方面先后发表了诸如《高昌回鹘王国》（1961年）、《古代吐鲁番地区的印刷业》（1967年）、《高昌回鹘王国的生活》（1973年）、《中亚对地藏菩萨的崇拜》（1973年）、《中亚学导论》（1979年）等重要著作。

这里特别要强调指出的是，葛玛丽教授不仅学问渊博，而且其人品高尚、无私、乐于助人等高贵品质，更令人钦佩，更值得我们学习。

最后还应该提到的是：在长期的教学活动中，葛玛丽教授为德国和其他国家培养出了一批突厥学家，其中一些已成为现代国际上知名的学者，如日本的护雅夫教授、丹麦的阿斯木森教授（J. P. Asmussen）、土耳其的西那斯·特肯（S. Tekin）教授、美国的

中央民族大学图书馆

劳德茨尔陶乌塔斯（I. Laude-Cirtautas）教授以及德国的罗尔邦（K. Roehrborn）教授等都是她五十年代汉堡大学时期的学生。

现在值得我们高兴的是，葛玛丽教授不顾年迈和路途遥远，不久将访问我国并作学术报告。我们深信，她的访问必将有助于我国突厥学的发展（按：葛玛丽教授已于 1982 年秋受我国政府的邀请访问了北京、新疆，实现了她青年时代的梦想。除了她在中国期间所作的学术报告外，听说尚写有访问中国的观感，希望能早日刊布。）

（按：此文似为我 1981 年 3 月—1983 年 5 月在德国期间于 1981 年 7 月去汉堡参加汉堡大学为她举行的 80 寿辰祝寿会后所写）

（原刊于《突厥语言研究通讯》，1982 年，第 7 期）

补记：请参看即将刊在（《西域研究》）的拙文，《维吾尔学大师葛玛丽教授逝世十周年》一文。

中央民族大学图书馆

德国柏林科学院吐鲁番学研究中心介绍

我第一次访问柏林是在 1982 年春，当时我参加德国洪堡基金会(A. Humboldt-Stiftung)组织的旅游团，在西柏林停留时专门用了一天时间去了东柏林，并访问了当时属于民主德国科学院古代史和考古学研究所（菩提树下大街 8 号）的吐鲁番文献研究组。当时除见到茨木(Peter Zieme)博士外，并没有给我留下什么深刻的印象。1992 年夏天，当我结束在美国印第安那大学乌拉尔——阿尔泰学系为期一年的访问研究后，为接受德国洪堡基金会授予我的“洪堡基金会世界知名学者奖”，再次来到柏林（这时两德已经统一）。这次除受到宗德曼(W. Sundermann)和茨木博士的热情接待外，后者又专门陪同我去郊区一所养老院看望了德高望重的冯·加班(Annemarie von Gabain，汉文名字葛玛丽。这时她的亲属已把她从阿尔卑山下小镇安哥儿安排到该养老院——老人一生未婚，于 1993 年 1 月 15 日去世)。今年 9 月我应邀参加了由德国科学院吐鲁番学研究中心和德国国家图书馆东方部、柏林印度中亚艺术博物馆联合举办的“重访吐鲁番：丝绸之路文化和艺术研究一百周年国际讨论会”(关于这次国际会议我写有简要的报道，刊登在《民族研究信息》2002，第 3 期和《西域研究》2002 年，第 4 期上)。

中央民族大学图书馆

会后我用了四天时间专门访问参观了该中心，获益匪浅。两德统一后，原属民主科学院的一些研究机构有的被撤销(如上面提到的古代史和考古研究所)，有的被合并，但吐鲁番出土文献研究小组不仅未被撤销，反而扩大单独成立了直属柏林科学院的、以彼特·茨木教授为首的吐鲁番学研究中心，专门从事我国新疆吐鲁番出土古文献的研究出版工作，并取得了辉煌的成绩。人们不能不对柏林科学院有关当局的远见卓识表示钦佩。下面根据我在会议期间所发材料（主要是《吐鲁番研究中心介绍》）和会后的专门访问了解，对该中心的情况做一介绍。

“吐鲁番研究中心”的正式名称是“柏林—布兰登堡科学院（Berln-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften）吐鲁番研究中心（Akademienvorhaben Turfanforschung）”，专门从事上一世纪初新疆吐鲁番及附近地区出土文献的研究出版的工作。

吐鲁番位于塔里木盆地的东北，从公元前 2 世纪起就是东西方往来贸易必经之地。它是丝绸之路上的一颗璀璨明珠。这里在公元 14—15 世纪前曾存在光辉的非伊斯兰教古代文明；这里不仅是商品交易的地方，也是东西方古代文化、宗教荟萃之地，是所谓“高昌回鹘文明”（9—14 世纪）的中心。由于当地特殊的地理、气候条件，这里也是世界考古学家的圣地。附近的柏则克里克、土峪谷千佛洞更是古代摩尼教、佛教艺术的宝库。特别是 19 世纪末 20 世纪初以来这里出土的许多古代语言文献，对汉学、维吾尔学、印欧语言学、印度学、伊兰学、藏学、蒙古学等学科的研究、发展提供了前所未有的材料。

1889 年英属印度政府派鲍威尔（Bower）少尉到南疆查找杀害一名苏格兰旅行家的凶手，来到库车，偶然从一维吾尔农民手中买到一部写有婆罗米字母的桦树皮写卷。写卷后来送到印度加尔各答，经专家研究后，知为迄今最古的梵文写本，属公元 4 世纪，这就一下子引起了轰动。1892 年法国旅行家杜托依德兰

中央民族大学图书馆

（Duteuil de Rhins）在和田购得了另一部桦树皮写本，引起了更大的轰动。之后俄国、英国先后派出考古队去新疆进行考古发掘，收获颇丰[①]。这就促使德国柏林民俗学博物馆于 1902 到 1914 年先后派出以格隆威德尔（A. Gruenwedel）和勒寇克（A. v. Le Coq）为首的四次[②]考古队去新疆进行考古发掘工作（其中三次得到德国威廉皇帝的资助）。所获文物中仅各种古代文字语言就有几十种[③]，四万多件；另外尚有大量精美的壁画和其他艺术品[④]。

这些宝贵文物运到柏林后，归当时的德国普鲁士皇家科学院所有。科学院专门成立了由许多著名东方学家组成的东方学委员会负责这批文物的研究工作。该委员会一直存在到第二次世界大战末期。在战争期间这批文物被转移到 Winthershall、Solvayhall、Schoenebeck/Elbe 等地的废矿井中保存[⑤]。

战后大部分文献归东德科学院所有，一小部分藏于西德梅因茨科学和文学院，一些伊兰语写本交给了汉堡大学东方学研究所，

---

① 关于这方面的详细情况，可参看我的论文集《新疆文史论集》中《新疆古代语文的发现和研究》一文。

② 第一次（1902 年 11 月—1903 年 3 月），领队 Gruenwedel，队员 G. Huth，Th. Bartus。路线：伊犁——乌鲁木齐——吐鲁番——托克逊——焉耆——库车——巴楚——喀什。所获文物 46 箱。

第二次（1904 年 11 月—1905 年 12 月），领队勒寇克，队员 Bartus。路线：塔城——乌鲁木齐——吐鲁番——哈密——喀什。所获文物 103 箱。

第三次（1905 年 12 月—1907 年 4 月）（到 1906 年 6 月勒寇克因病回国为止与第二次合为一队），领队为格氏，队员勒寇克，H. Pohrt .路线：塔什干——喀什巴楚——库车——焉耆——吐鲁番。回程经乌鲁木齐。所获文物 118 箱。

第四次（1913 年 6 月—1914 年 1 月），领队勒寇克，队员巴尔土思。路线：喀什——库车——巴楚。所获文物 156 箱。

③ 勒寇克在其《沿着希腊的遗迹》（英文和汉文本译名为《新疆的地下文化宝藏》说是 17 种语言，24 种文字。

④ 壁画主要是从库车克孜尔和吐鲁番柏则克里克千佛洞切割下来，装箱运到柏林的。

⑤ 据悉在大战期间，文献写本所受损失不大；但原陈列在柏林民俗博物馆的壁画，由于固定得过牢，拆卸困难，未能及时装箱运走，重要的一部分毁于盟军飞机的轰炸中。今年（2002）九月在柏林召开的“重访吐鲁番—丝绸之路文化和艺术研究一百周年国际讨论会”上，日本龙谷大学百济康义教授演示了该国学者和陶瓷专家合作，根据战前出版的图录烧制出立体的图像，并隐去了原图上的切割痕迹，另人钦佩不已。

中央民族大学图书馆

梵文写本则归哥廷根大学印度和佛教学研究所所有。1956 年汉堡大学的伊兰语写本又被送到了梅因茨。西德国家图书馆在马尔堡（Marburg）成立后，梅因茨所藏文献被送到马尔堡，后来它们又随同国家图书馆迁到了柏林。现在约一万三千伊兰语和古代突厥—回鹘语文献藏于柏林科学院吐鲁番学研究中心，其余藏于国家图书馆东方部。艺术品和一些带有插图的写本则藏于印度艺术博物馆。

由于战后文献分割属于不同单位，给研究工作带来了困难，1947 年东德科学院东方学所成立后，吐鲁番收集品归该所管理。这时东西两德的科学工作者尚有可能对那里的藏品进行研究，60 年代初柏林墙建立后，西德的学者就失去了去那里研究的可能性。1965 年在东德学者 W. Steinitz 和匈牙利突厥学家 G. Hazai（当时受聘在东柏林洪堡大学任教） 的倡议下，在东德科学院东方学研究所下成立了吐鲁番文献研究组。1969 到 1991 年该研究组隶属东德科学院中央古代史和考古学研究所下的古代东方组。1992 起，成立了隶属于柏林勃登堡科学院的吐鲁番学研究中心，专门从事吐鲁番出土的和古代突厥—回鹘语（即古代维吾尔语）和伊兰语文献的研究出版工作。这部分文献的编目工作则被纳入了设于哥廷根科学院的“德国所藏东方写本编目”项目。

就丝绸之路北部地区出土文献而言，柏林收集品堪称世界第一。其中有用多种语言写成的摩尼教原文文献，有用古代叙利亚语、粟特语、回鹘语写成的基督教文献，有用所谓“呔哒（Hephthalit）”文字书写的“大夏”语残卷和古代突厥如尼文残卷。出土文献的年代差别很大，有属于公元 2 世纪的印度剧本，因此就把古代印度戏剧史一下子往前提早了几个世纪。吐鲁番出土的最早汉文文献属 4—5 世纪。各种伊兰语文献属 8—11 世纪。古代

中央民族大学图书馆

突厥——回鹘文献则属于9—14世纪[①]。

文献的形式： 出土文献的形式有我们通常熟悉的书籍形式，主要为摩尼教、基督教内容的文献。也有中国传统的卷子形式，主要为汉文和回鹘文文献。佛教文献大多为梵筴式（pustaka）。一般为长方形（长宽比例约为3∶1），左方三分之一处有穿绳用的圆孔。也发现有木刻本残卷。回鹘人喜欢用折叠式的书式来印刷佛经（少数历书例外），并有时带有插图。这些木刻版书有的是在中国内地刻印后运到吐鲁番地区的。其使用的文字种类有：汉文、回鹘文、西夏文、蒙古文、藏文、梵文，多属于13—14世纪。可惜这方面保存下来的文献不多。

文献使用的材料：所用纸张除当地生产外，质量好的纸多从内地购进。也有一小部分文献是写在棕榈叶或桦树皮、木头、丝织品、羊皮纸或石头上。

文献的内容：多为宗教内容，分属于当时世界三大宗教：佛教、摩尼教、景教（基督教在亚洲的一派），这说明古代当地人民的宗教信仰。此外，也有文学作品传世。还有许多世俗文书保存下来，对研究当时吐鲁番地区的社会、经济具有重大价值。也发现有学习语言用的字典、语法残卷。宗教文献多为译本，如从古代叙利亚语译成的多种中古伊兰语，从古代龟兹、焉耆语（即所谓的“吐火罗语”）和主要是从汉语翻译的古代突厥——回鹘语文献。粟特语文献也有译自汉文的。还有属于自然科学的文献，如医学、历法、天文学等以及圆梦、占卜以及解释身体部位（如眼皮等）颤动为某种预兆的残卷。回鹘文经济、法律等内容的文献，多出自私人、寺院或官府档案。种类各式各样：税单、劳役登录、路条、借贷买卖文书、租赁契约、买卖奴隶……所有这些活动都

① 丝绸之路南路出土文献（包括敦煌藏经洞发现的文献）主要收藏在大英博物馆、大英图书馆、法国巴黎的国家图书馆、俄国圣彼得堡的艾尔米塔日博物馆和科学院东方学研究所、日本京都龙谷大学等地。

中央民族大学图书馆

要以文字记录为证，说明当时人民的识字率相当高。像中世纪的欧洲一样，在古代塔里木盆地，寺院也是藏书、抄写经书和传播文化之地。

吐鲁番地区出土古代语言文字表

语言 / 文字	汉语	希伯来语	叙利亚语	粟特语	安息语	中古波斯	新波斯语	大夏语	古和田语	巴楚语	梵语	犍陀罗语	龟兹焉耆	回鹘语	蒙古语	希腊语	西夏语	藏语	契丹语
希伯来文		+					+												
摩尼文				+	+	+	+												
粟特文				+	+	+													
回鹘文	+													+	+				
如尼文														+					
叙利亚文			+	+			+							+					
帕列维文						+													
阿拉伯文							+							+					
藏文														+				+	

中央民族大学图书馆

巴思巴文															+				
希腊文																+			
哌哒文								+											
蒙古文															+				
婆罗米文									+	+	+	+	+	+					
帕拉文											+								
佉卢文												+							
汉文	+																		
西夏文																	+		
契丹大字																			+

这一点似和认为抄写经文是一种宗教功德有关，特别是摩尼教文献也可作为艺术品欣赏。所用纸张通常是上等纸，所用墨水为用各种鲜艳颜料调成，并画有美丽的装饰花纹和图像。这一点据说和摩尼本人是位画家有关。

出土文献的语言、文字的多样性是惊人的，其中主要有汉、回鹘、龟兹——焉耆、梵文、多种中古伊兰语文等（见表格）。

出土文献的研究刊布：关于梵文文献在吕代尔斯（H. 和 E. Lueders ）奠基性的整理、研究出版工作后，从上一世纪五十年代

中央民族大学图书馆

起，这一工作由开始在柏林科学院，后（1965）在哥廷根科学院工作的 E. Waldschmidt 教授及其弟子所继续，到 2002 年已出版八大卷吐鲁番出土梵文文献。从 1973 年开始作为哥廷根科学院的项目专门成立了“吐鲁番出土佛教梵文文献字典”编写组，现已完成约三分之一的工作（负责人是著名的梵文学家 H. Bechert，M. Schmidt 先生）。

汉文文献大多为残卷，主要由 Thilo 博士和日本学者合作进行研究和编目工作。

古代龟兹、焉耆语文献（所谓“吐火罗语”文献）最先由德国 E. Sieg、W. Siegling 两位学者解读出来，从而对印度—欧罗巴比较语言学做出了巨大贡献。他们开创性的工作现由法兰克福大学的 Thomas 教授和萨尔布卢克大学的 Schmidt 博士所继承。

对出土回鹘文献和多种中古伊兰语文献的整理研究，是该中心和属于哥廷根科学院“德国东方写本编目组”柏林第二小组的主要任务。

此外，整理、研究出土的叙利亚语（是当时景教的寺院语）文献也是学界所盼望的。

下面拟主要对德国古代维吾尔语文学(Philologie/Philology)的研究工作做进一步的介绍：

关于古代突厥—回鹘文献：古代世界三大宗教的佛教、摩尼教[①]、景教在古代维吾尔语文献中都有反映。首先是在吐鲁番北部的葡萄沟（Bulayiq）、Qurutqa 村出土了一批叙利亚语、粟特语、回鹘语的景教文献。摩尼教回鹘语文献多出自高昌和柏则克里克、吐峪谷等处摩尼教寺院遗址。它们用摩尼文、回鹘文和古代漠北时期使用过的突厥如尼文写成。内容很广泛，除摩尼教宗教文献

① 摩尼教为公元三世纪波斯人摩尼所创立的二元论宗教，主张光明（善）与黑暗（恶）两种势力的斗争，在公元 762 年被当时统治蒙古高原的回鹘汗国尊为国教。公元 840 年回鹘西迁到吐鲁番绿洲后仍信仰此教一个时期。

中央民族大学图书馆

外，也有书信、寺院文书等等。这使我们得以根据此教自己留下的文献来研究这种早已消失的宗教（以前人们只是根据其反对派—基督教、伊斯兰教的论述来研究它）。如果说景教、摩尼教文献有一定地区（葡萄沟）、时间（摩尼教文献属于 10 和 11 世纪）限制的话，那么佛教文献则流行的时间最长：9 到十四五世纪。它们被广泛诵读、传抄、翻译和改写。在吐鲁番出土的约八千件突厥回鹘语收集品中，绝大多数为佛教内容。要知道这只是在伊斯兰教传入后剩下的很小很小一部分，我们就可以想象佛教当年在高昌回鹘王国繁荣昌盛的情况。

关于古代突厥——回鹘文献的研究情况：早在 1904 年当德国第一次吐鲁番考古队归国后不久，时任柏林民俗学博物馆馆长的缪勒（F.W.K. Mueller，据说他通晓从大西洋到太平洋地区的主要语文）就刊布了第一批古代突厥语摩尼教文献。同年 K. Foy 教授首次发表了描述摩尼教突厥语的论文。勒寇克不仅以研究摩尼教细密画著名（他刊布出版了多卷本的精美画册），并发表了三大册《高昌出土突厥语摩尼教文献研究》（Tuerkische Manichaica aus Chotscho , I-III, 1911-1922）。邦格（W. Bang）于 1923，1926 年间和 1930 年与其女弟子冯·加班（A. von Gabain）一起重新研究了比较难懂的《对摩尼父亲的大赞歌》（Grossen Hymnus an Mani den Vater）。勒寇克虽在此之前发表了此赞歌的拉丁字母转写，但未发表译文（1958 年冯·加班和温特 W. Winter 在 TT IX 又继续对该赞歌的研究）。1982 年 L. Clark 又再次之。对维吾尔语摩尼教文献的研究工作，从 60 年代末起又开展起来。这表现在茨木教授 1975 年发表的大作《摩尼教突厥语文献》（作为“柏林吐鲁番文献研究第五卷 Berliner Turfantexte V”）中。约占吐鲁番突厥语摩尼教文献一半的影印本正在印刷中。

早在 1908 年，缪勒就以其《回鹘文献研究 Uigurica》卷一开始了对德国考古队所获回鹘语基督教和佛教文献的研究。1932 年

中央民族大学图书馆

该书第四卷在他逝世后由冯·加班整理出版。之后，从 1928 年开始，邦格和冯·加班出版了多达十卷的、名为《突厥吐鲁番文献研究 Tuerkische Turfantexte》的专著（G.R. Rachmati 参加了第六、第七卷的工作）。上一世纪五六十年代，冯·加班影印刊布了两巨册《弥勒会见记 Maitrisimit》（并分别附有研究报告）。1983 年 G. Hazai , P. Zieme 重新影印再版了缪勒的《回鹘文献研究》卷一到卷四。1972 到 1985 年他们又做了一件功德无量的事，即把过去发表的有关回鹘文献研究的重要论文搜集在一起，印成多卷本的、题作《德国吐鲁番文献研究成果 Ergebnisse der deutschen Turfan-Forschung》的丛书。早在 1941 年冯·加班就根据她多年研究古代突厥—回鹘文献所积累的材料，撰写了著名的《古代突厥语语法 Alttuerkische Grammatik》（1951、1972 年曾两次再版过）。此书不仅详细讲述语法，而且书后附有读本和词典，是学习古代突厥语和古代维吾尔语最好的教科书[①]。此外，她尚打算编写一部《回鹘语字典 Uigurisches Woerterbuch》。她生前发表出版过许多有关古代突厥、维吾尔语言、文字、文学、文化、历史、艺术等方面的大量论文和专著，对维吾尔学的创立和发展做出了巨大贡献。她 1993 年 1 月 15 日于柏林去世。编写回鹘语字典的工作现在由哥廷根大学的 K. Roehrborn 在进行，已出版了六册（1977—1998）。1968 年俄国同行们编写出版了《古代突厥语字典 Drevnetyurkskiy Slovar'》，1972 年英国的 G. Clauson 爵士出版了《十三世纪前突厥语词源学字典 An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish》。

1997 年在 J. Elverskog 的《回鹘[②]佛教文献 Uygur Buddhist Literature》一书中介绍了 83 种佛教文献。自那时以来，又有一

① 早在上世纪五十年代，我就曾将此书译成汉文，最近将由内蒙古教育出版社出版。
② 这里我使用“回鹘”一名作为“维吾尔”的同义语，下同。

中央民族大学图书馆

些新文献的发现和刊布。在古代维吾尔语大乘佛教文献中主要有：《维摩诘经》、《妙法莲花经》、《金光明经》、《阿弥陀经》、《观无量寿经》、《金刚经》、《大般若婆罗米多经》以及有关的注释书等。由于台湾学者的努力，现在全部汉文大藏经都已数字化并已上网。这就给同定维吾尔佛教文献残卷带来巨大的方便。在此之前，要想知道一件维吾尔语佛经残卷属于何种佛经，真如大海捞针一样的困难。近些年柏林科学院已刊布了许多回鹘佛教文献，其中有1974年S. Tezcan 刊布的《英萨帝经 Insadi-sūtra]（BTT III）无疑是柏林吐鲁番文献中较难释读的文献之一。它似为一种根据某佛教著作所作的改编本。茨木教授和匈牙利卡拉教授合作研究刊布了一些译自藏文的秘教作品，如：《吉祥轮律仪》、《师训“深路”》、《文殊师利名义经》、《死亡书》以及关于“成就 Sādhana”的文献等（BTT VII , BTT VIII）。此外，茨木和百济康义合作研究发表了若干篇关于上座部佛教文献《阿含经》、《玄奘传》、《沐浴经》等文章以及属于净土宗的文献—押头韵的诗体《观无量寿经》专著。从1930年邦格和冯·加班发表《突厥语吐鲁番文献》第四卷开始的关于佛教忏悔文献的研究工作，现由罗尔伯恩和瓦玲克（I. Warnke）所继续。1996年茨木根据柏林60多件残文研究刊布了俄国本子中没有的《金光明经》第一卷（BTT XVIII），从而填补了这部最重要、也是目前保留最完整的古代维吾尔语大乘佛教典籍的空白。《维摩诘经》（也称《净名经》）. 是一部重要的大乘佛经，其梵文原文已不传，在柏林回鹘文残卷中存有该经约三分之一部分（已由茨木刊布在 BTT XIII 中）。

虽然柏林吐鲁番收集品中大部分为宗教文献，但也存有一小部分世俗文献，它们对研究高昌王国的社会、经济具有巨大价值。最早从事这方面研究工作的为德裔俄国著名突厥学家拉德洛夫(W. Radloff，格隆威德尔曾把第一次德国考古队所获这方面的文书交给他研究)。他的有关这方面的专著，1928年在他死后由其学生马

中央民族大学图书馆

洛夫(S. E. Malov)出版。前面提到的 Rachmati（移居土耳其后改姓为 Arat）在德国期间曾注意收集研究这方面的材料。1964 年发表的他的长文《古代突厥法律文书 Eski Turk Hukuk Vesikalari 》是这方面的重要著作（在他死后留下的文稿材料中发现有其原件在柏林收集品中已丢失的这方面的照片）。日本的山田信夫专门从事回鹘文世俗文书（包括柏林的部分）的研究，生前曾为此走访了很多国家的有关部门。他的集大成之作《回鹘文契约文书集成》1993 年由森安孝夫、小田寿典、梅村坦、茨木出版。1995 年拉石曼(S-C. Raschmann)出版的她的博士论文《新疆维吾尔族的棉花业 Baumwolle im tuerkischen Zentralasien 》中刊布了这方面的重要文书。日本的松井太计划在《柏林吐鲁番文献》丛书中刊布其关于蒙古时代维吾尔行政文书的研究[①]。

关于文献的编目工作：近些年该中心对其收藏品重新进行了登记和编目工作。所有维吾尔语文献都标以 U 字母。例如 U 3285(T III M 192) 表示文种为古代维吾尔语，括号内的 T 表示吐鲁番，III 表示为德国第三次考古队，M 字母表示“木头沟”，后面数字为序号；Ch/U 表示一面为汉文，另一面为古代维吾尔语。其余为对写本或残卷（叶）的描写：大小尺寸、残缺情况、保留下的行数、第一行和最末一行的文字、是否已有人研究刊布过等。

1958 年在德国东方学协会和德国科学研究会（DFG）的参与下，建立了“德国所藏东方写本编目”（Katalogisierung der orientalishen Handschriften，简称 KOHD）项目。有关回鹘文献的已出版若干种：如 1987 年 G. Ehlers 的《古代突厥写本（二）》(Alttuerkische Handschiften , Teil 2 ，为对《金光明经》和《十业道譬喻鬘》残卷的描写编目),2000 年 S.-C. Raschmann 的同书名（五）

① 由于我不是伊兰语专家，所以略去关于各种伊兰语文研究的介绍。将来有机会时再补上。

中央民族大学图书馆

第一卷，2002 年她的同书名（五）第二卷（为对《金光明经的描写编目》，第三卷也将出版），2000 年 J. Wilkens 的同书名（八）（为对摩尼教文献的描写编目）等等。

关于文献的数字化问题：一是德国国家图书馆东方部所建立的数据库，德文称 Die Datenbank fuer die Verwaltung der Handschriftenfragmente，据说已登录四万多条。另有吐鲁番研究中心建立的“数字化吐鲁番文献档案 Digitales Turfan-Archiv”，简称 DTA 和“前伊斯兰古代突厥语文献—电子集成”，简称 VATEC。这些据说都已上了因特网（Internet）。

中央民族大学图书馆

一九八一年至一九八三年
访德简况

1981 年 3 月我获德国洪堡基金会（Humbodt-Stiftung）的研究金并应德国波恩大学比较宗教学系主任 H.-J. Klimkeit 教授的邀请，赴德进行学术访问和研究工作，于 1983 年 5 月回国，共在外两年三个月，现将在德期间工作情况汇报如下。

1981 年 3 月 4 日晚坐德航汉莎公司（Luthansa）飞机离开北京后，于次日上午到达法兰克福，航行 17 小时（之间曾在卡拉奇加油休息）。又从法兰克福转机去汉诺威，然后转乘火车到达德国北部的大学城哥廷根（Goettingen）。在哥廷根市哥德学院进修德语 6 个月。其间我花很多时间在哥廷根大学突厥学阿尔泰学研究所（现改名为突厥学中亚学研究所）进行查阅和收集资料的工作。该所不仅藏书比较丰富，而且所领导人、著名突厥学家和阿尔泰比较语言学家多尔费尔（G. Doerfer）教授待人十分友好热情。他把研究所的一把钥匙交给我，我随时可以去那里查阅图书资料，获益匪浅。此外，哥廷根大学是一所古老的大学，她的图书馆藏书也很丰富。例如，我在那里看到了国际著名突厥学家普里察克（O. Pritsak ）1948 年撰写的博士论文《喀喇汗王朝研究》的打字油印本。可惜由于战后西德物质条件匮乏，打字油印本模糊不清，无法复制，甚为遗憾。

1981 年 7 月，应邀去汉堡参加由国际乌拉尔—阿尔泰学会举

中央民族大学图书馆

办的《国际中亚研究新成果讨论会》。在这次会上我第一次见到葛玛丽（Annemarie von Gabain）教授。此外还见到瑞典的雅林（G. Jaring ）先生，加拿大的莆立本（E. Pulleyblank）教授，日本的庄垣内正弘、百济康义、小田寿典诸先生，土耳其的阿赫买德·铁木尔（Ahmed Temur）、铁兹江（S. Tezcan）、赛尔特卡亚（O. Sertkaya）诸先生，英国的西木斯—威廉木斯（N. Sims-Williams）先生，澳大利亚的艾美力克（R.E. Emmerick）先生，荷兰的福莱门（B. Flemming）夫人以及德国许多从事突厥学和中亚学研究的学者。

会后参加了汉堡大学庆贺葛玛丽教授八十寿辰的活动，我代表中国突厥语研究会致了贺词。

1981 年秋，我离开哥廷根来到西德首府波恩（Bonn）市。从 1981 年 10 月至 1983 年 5 月，我主要在波恩大学比较宗教学研究所工作，同时也常去该大学的中亚语言文化研究所、东方学所、汉学所、现代东方语言所、印度学所。

中亚语言文化研究所是 1964 年建立的新所。由于德国研究协会（DFG）历年拨款资助，该所成立后发展很快，现在已成为波大文学院（德国通称哲学院）大所之一。原任所长为著名蒙古学家海色西（W. Heissig）教授。去年他退休后，由其弟子萨嘎斯特（K. Sagaster）教授接任所长。该所教学和研究重点放在蒙古学和藏学方面，突厥学力量比较弱，没有专职的突厥学教授。1981—1982 学年突厥学方面的课程，如突厥学导论、现代维吾尔语等课程是聘请美国华盛顿大学茨尔陶乌塔斯（I. Laude-Cirtautas）教授（葛玛丽的女弟子）担任的。该所的威业尔（M. Weiers）博士只兼带讲授一些古代突厥语课程（他主要是蒙古学家和满语学家）。

二次大战后德国分裂，波恩虽名为西德首都，实际上是个小城市（人口不足三十万），那里没有像法国巴黎的国家图书馆和英国的大英图书馆（已从大英博物馆分出）那样全国性图书馆。许

中央民族大学图书馆

多重要图书资料在波恩找不到，是为美中不足。

在留德期间，我注意调查、了解保存在德国的新疆出土文物的情况，获得了这方面的详细数字。本世纪初（1902—1914）德国曾先后四次派考古队到我国新疆塔里木盆地进行考古发掘工作，弄走了大量古代文物。其中仅古代写本残卷就达数万件，用17种语言24种文字写成。这里有汉、唐时期流行于新疆天山南部地区、后来逐渐消亡的语言，如古代龟兹（库车）—焉耆语、古代和田语、古代楼兰（鄯善）语、粟特语等，这些古代语言文献对研究我国新疆以至内地的历史文化、语言、宗教等具有重大的学术意义，所以长期以来德国有研究我国古代新疆语文的传统，而且至今不衰。一些语种且为德国学者所首次创释。值得庆幸的是，这些弥足珍贵的文献经历了第二次大战的炮火竟奇迹般地基本保存下来。大战开始后，这些文献先是移存于原柏林民俗学博物馆的地下室中。1943年当盟军空袭加强后，又装箱外运存于各地废矿井中，其中主要部分当时运存于Winthershall、Solvayhall、Schoeneck/Elbe（这些地方现属东德）等地，战后归于东德，现存东德科学院吐鲁番文献研究委员会。另一小部分运存于Ansbach等地（现属西德），战后先归于西德梅因茨（Mainz）科学院，后移归西柏林国家图书馆东方部和汉堡大学古代东方研究所。

至于艺术品（多为从新疆拜城、库车、吐鲁番等地著名千佛洞切割去的壁画），由于未及时采取保护措施，加之原展放地又地近军事目标，一部分精品已毁于轰炸和攻打柏林的炮火中，实在令人扼腕！

由于个人业务上的关系，我这次重点调查了保存在德国的古代突厥（维吾尔）语文献（用古代突厥如尼文、回鹘文、摩尼文等古文字写成）。现知这方面的确切数字是八千八百多件。古代各种伊兰语文献（包括古代安息语、古代波斯语、古代和田语、粟特语）四千多件；古代龟兹—焉耆语文献残卷千余件。此外尚有

中央民族大学图书馆

大量梵文、汉文文献等。

在德期间，一个问题经常萦绕在我的脑际，那就是如何把这些文献拍成照片或缩微胶卷带回国内。姑且不论东西德有关方面是否允许为我们提供方便，仅拍摄古代突厥语文献照片本身就需要一笔庞大的经费。如一张照片以 10 马克（一个东德马克等于一个西德马克，一马克约等于 0.80 人民币——按 1982 年外币兑换率计算），约需 9000×10=90000 马克。如拍摄缩微胶卷，一张 135 胶片按 0.40 马克（即 40 芬尼）算，也约需 9000×0.40=3600 马克。这不是个人所能担负得起的，希望我国有关方面通过官方渠道分别去函东、西德交涉办理此事，以造福我国学术界。

此外，在旅居波恩期间还应一些国家大学的邀请做了学术报告，参加了几次国际会议。

1982 年 6 月应巴黎大学突厥学研究所所长巴赞（Louis Bazin）教授的邀请，到巴黎第三大学作了题为《中国近年来突厥学的发展》的报告。在巴黎时看到了保存在巴黎国立图书馆和集美博物馆法国东方学家伯希和（P. Pelliot）、哈金（Y. Hckin）从新疆和敦煌弄去的部分回鹘文残卷（如《玄奘传》四、五卷部分）。

同月到英国伦敦大学亚非学院（SOAS）进行访问，受到该院突厥学家巴音卜里奇（M. Bainbridge）博士的热情接待，参观了该院图书馆和语言实验室。在伦敦期间的主要收获是看到了保存在大英图书馆英籍匈牙利人斯坦因（A. Stein）先后三次从新疆、敦煌等处弄走的部分古代突厥语文献的原件。

1982 年 10 月应丹麦哥本哈根大学中亚研究所邀请，作了有关中国突厥语言和突厥学的报告。

此外，尚在德国法兰克福大学、梅因茨大学作了专题讲话，到西柏林达连木（Dahlem）印度中亚艺术博物馆参观了陈列在该馆的新疆壁画和部分写本原件。

1982 年 9 月下旬应邀去土耳其参加了由伊斯坦布尔大学举办

中央民族大学图书馆

的第四届国际突厥学会议。这次会议有二十几个国家数百名突厥学家参加，苏联派出了以全苏突厥学委员会副主席捷尼舍夫（E. Tenishev）为首的代表团参加。在第一天开幕式上我代表中国突厥语研究会向大会致了简短贺辞。会后在伊斯坦布尔、安卡拉参观访问各大学及学术机构两周。

1983 年 5 月参加了在波恩举行的有关中亚突厥、蒙古民族宗教信仰的科学讨论会。

通过两年多在国外的工作和访问，个人有下列几点观感：

一、我国的突厥语族语言共有 9 种（维吾尔、哈萨克、柯尔克孜、撒拉、裕固、土瓦、乌孜别克、塔塔尔、东北柯尔克孜），说这些语言的人，在总人口数方面居世界第三位（在苏联、土耳其之后），另外新疆是各种文字古代突厥语文献的发现地，我国理应对世界突厥学的发展做出自己的贡献。解放后在党和政府的关怀下，先后在北京、新疆等地建立了突厥学的教学和研究机构。但由于种种原因，我国突厥学的发展比较缓慢，走过了一段曲折困难的道路。粉碎“四人帮”后，像全国各个学科一样，中国突厥学也迎来了自己的春天，仅近二、三年内所发表的专著和论文数就远远超过过去二十多年的总数。其中一些具有比较高的水平，引起了国内外突厥学界的重视。但总的来看，我国突厥学还比较落后，与先进国家的水平相比，还存在一定的差距。此外，时至今日我们尚没有一份公开出版的中国突厥学刊物，而土耳其、苏联多年以前就出版有多种突厥学刊物。近些年连法国（Turcica）、西德（Materialia Turcica）、美国（Journal of Turkish Studies）、英国（Central Asian Servey）也先后创办了专门的突厥学刊物。

二、欧洲突厥学虽在过去取得了很大的成绩，但现在则侧重于土耳其学和奥斯曼学的研究，而对中亚突厥学的研究比较薄弱，今后怕也是如此。1982 年我曾旁听过几次波大中亚所茨尔陶乌塔斯夫人的课程，选修她开设的哈萨克史诗、乌孜别克民间文学课

中央民族大学图书馆

的只有二、三个学生。现代维吾尔语课1982年该校因无人选课，只好停开。在中亚突厥学的个别领域（如对回鹘文文献的研究）的研究方面，由于他们占有材料，会仍然不断有新的研究成果刊布。对一般突厥学研究来说，今后我们应更多注意了解土耳其、苏联在这方面的情况。

三、今后我们应加强与国外突厥学界的联系。一方面要派人参加必要的国际会议，另一方面也可请国外知名的突厥学家来我国访问，或邀请他们出席我们的会议，这样可以交流经验，了解情况，促进我国突厥学的发展。

（原刊于《突厥语研究通讯》，1984年第1期）

中央民族大学图书馆

德国柏林举行关于古代塔里木盆地文化和艺术大型国际会议

由德国柏林科学院吐鲁番学研究中心和德国国家图书馆东方部、柏林印度中亚艺术博物馆联合举办的“重访吐鲁番：丝绸之路文化和艺术研究一百周年国际讨论会”，于 2002 年 9 月 8 日至 14 日在柏林举行。到会的有来自中、日、韩、俄、乌孜别克斯坦、土耳其、伊朗、德、美、法、英、意、比利时、奥地利、芬兰、丹麦、瑞典等十几个国家的一百四、五十位专家学者。我国有北京、新疆（乌鲁木齐、吐鲁番、库车）的十余人参加。本人也应邀出席了这次会议，并在全体大会上做了题为《中国吐鲁番、敦煌出土维吾尔古文献研究》（Study of Uighurica from Turfan and Dunhuang in China）的报告。这次各国学者提交会议的论文主要由三部分组成：1）关于吐鲁番和塔里木盆地出土各种古代语文（回鹘[古代维吾尔]语、古代龟兹—焉耆语、古代和田语、古代粟特语、大夏语、梵文、汉文、契丹大字等）文献的研究；2）关于古代新疆宗教（佛教、摩尼教、景教）的研究；3）关于塔里木盆地石窟（库车克孜尔千佛洞、吐鲁番柏兹克里克千佛洞）艺术的研究。会议期间分别由举办会议的三家单位的领导接见并宴请了各国学者。最后一天组织全体代表游览了德国皇家园林城市波斯坦城。

中央民族大学图书馆

参加这次会议后，我有如下感想：1）东西德1990年统一后，原属于东德科学院的一些研究机构有的被撤销，有的被合并，而原属柏林科学院的古代史和考古研究所的吐鲁番出土文献研究组不仅未被撤销，反而扩大单独成立了直属柏林科学院的、以彼·茨木(Peter Zieme)教授为首的吐鲁番学研究中心，专门从事吐鲁番出土古文献的研究工作。这点表明柏林科学院有关领导的远见卓识，令人钦佩。另外，在印度和中亚艺术博物馆有以雅勒迪孜(Maria Yaldiz)为首的专家组专门从事库车、吐鲁番石窟壁画的研究。上述各种古文献和艺术品都是上世纪初由德国四次考古队发现和弄走的，他们认为这些文物不仅是中国（特别是我国维吾尔族）的宝贵财富，而且也是全人类的共同文化遗产，所以成立专门的机构从事研究和保护工作（战前是由德国科学院东方学委员会负责这项工作）。仅在近几年就已出版了十余种专著，并已完成部分的编目工作和输入数据库，进入国际因特网，供各国学者进行研究。这里还要提及的是，会上日本龙谷大学百济康义教授展示了日本学者与陶瓷专家合作，把二次大战期间毁于盟军轰炸的一些大型壁画（有的高达三四米），根据战前出版的图录烧制成原来大小的立体画像（原壁画上的切割痕迹已被隐去）。2）我国虽为这些珍宝的故乡，但在许多方面的研究上尚落后，有的甚至是空白。70年代后期在我的努力下，虽培养了一批维、汉族的回鹘文专家，但有一些古代语种尚无人能研究。这方面新疆有关方面和我校有义不容辞的责任，希望能引起重视，采取措施，培养这方面的人才。3）一个国家的发达水平，不仅表现在理工科学的发达，同时也表现在对人文科学的重视与否。德国就是这方面的例证。他们不仅有爱因斯坦等大科学家，而且有黑格尔、马克思等大哲学家。新疆塔里木盆地一些古代语文的解读就是由德国学者首先完成的。

（原刊于《民族研究信息》，2002年，4期）

中央民族大学图书馆

耿世民教授赴土耳其参加国际学术会议

我应土耳其“新土耳其研究和出版中心”（Yeni Turkiye Research and Publishing Center，以下简称“新土中心”）的邀请，于2002年3月27日—31日参加在土耳其首都安卡拉举行的“国际突厥学和突厥历史文化研究会议”和“突厥历史文化丛书”的首发式。与会期间，做了《古代维吾尔佛教文献》和《中国的突厥学研究》两个学术报告，受到与会学者的欢迎和好评。

“新土中心”为5年前由土耳其前教育部长古载尔先生主持的民间研究机构。该中心成立以来，已先后编写出版了20多种专著，如《突厥通史》（10卷）、《奥斯曼史》（12卷）、《土耳其共和国史》（5卷）等有关突厥历史、文化、经济方面的书籍。自去年起又启动组织编写、出版《突厥民族历史文化丛书》（土、英两种文本，共27卷）的工作，应邀参加编写的世界各国突厥学家约2千人。这次应邀参加会议的有来自中、美、俄、德、法、印度、意大利等土耳其以外国家的突厥学家共52人。土耳其国务部长、副总理等人到会致欢迎词；总统和议长晚上接见了外国学者。会议共进行了5天，其间组织参观了“阿纳托里亚古代文明博物馆”、古代文明胜地Kappadocia 。会议最后选举出“突厥历史文化丛书”世界编委会和顾问委员会，我当选为编委会成员。

我是去年6月接到该中心的约请，花费近3个月的时间用英

中央民族大学图书馆

文为该丛书撰写了专题论文“古代维吾尔佛教文献”，该文已被译成土耳其文，发表在该书第 3 卷（ Turkler , cilt 3 , pp. 786—800 , 2002 , Ankara），英文原文(Uighur Buddhist Literaturte)刊于英文版第一卷（The Turks ,vol. 1 , pp. 896—910 , 2002 , Ankara ），编辑部为该文选配了若干精美的插图。此外我在会议上做的专题报告《中国的突厥学研究》也被译成土耳其文，刊印在《新土耳其 Yeni Turkiye 》杂志 2002 年第 43 期专号(pp. 114—119)上，英文原文也即将刊出。

出席此次会议后我有两点感想。一是，“新土中心”机构运转效率高，给人印象深刻。这个中心全部人员只有 20 多人（包括行政、秘书、司机等人），在不到一年的时间内组织编写、出版了如此庞大的多卷本（大 16 开）丛书（每卷约一千页）。仅以载有拙文的第 3 卷（土文版）来说，执笔者就多达 90 多人（收有约 90 篇论文）。二是，土耳其突厥学研究近些年有惊人的进步，不仅本国学者撰写的有关著作琳琅满目，而且许多英、法、德、俄国出版的突厥学著作也都被先后译成土耳其文出版。看来掌握土耳其文是我国中青年突厥学家的又一必修科目。

美中不足的是，会议只发给每个与会者本人论文的复印件和该文所在卷文章目录各一份。购买全书约需近千美元，个人难以负担。建议我校图书馆购买，以利我校相关学科学术水平的提高。

（此文原刊于中央民族大学《民族研究信息》2002，2 期，略有修改）

中央民族大学图书馆

耿世民著作目录补正

现对2001年中央民族大学出版社出版的《新疆文史论集》中“耿世民著作目录”（481—495页）作如下补正：

1.《语言学概论》（马学良主编，合著），华中工学院，武汉，1981。

2. 回鹘文买卖奴隶文书的考释，载《民族语文论集》，中国社会科学出版社，1981。

3. 若干古代突厥词的考释， 载《民族语文》，2002，4 。

4. 伯希和考察团的新疆旅程及其考古学成果，载《新疆文物》，2002，1—2合刊。

5. 各国收藏的回鹘文文书概况，载《语言与翻译》，2002，1。

6. 现代维吾尔语及其研究，载《语言与翻译》，2002，3。

7. 耿世民教授赴土耳其参加国际学术会议，载《民族研究信息》，2002，2。

8. 德国柏林举行关于古代塔里木盆地文化和艺术大型国际会议，载《民族研究信息》，2002，4。

9. 德国柏林科学院吐鲁番学研究中心介绍，即刊。

10. Zerstoerung manichaescher Kloester in Turfan(with Klimkeit) , in “Zentral-Asiatische Studien” , Bd. 18 ,1985。

11. Aus der Einleitung der uigurischen Daśakarmapathāvadānamālā aus Hami(with P. Laut), in “Turk Dilleri Arastirmalari“ , cilt 10 (Festschrift fuer G. Kara), Istanbul, 2000.

12. Budist Uygur Edebiyati , in “Turkler” , cilt 3 , pp. 786—800 ,

中央民族大学图书馆

Ankara , 2002.

13. Uighur Buddhist Literature , in "The Turks" , vol. 1 , pp. 896—910 , Ankara , 2002 .
14. On the Lanzhou version of the Uighur Abhidharmakośabhāṣya-ṭīkā-tattvārtha , in "Splitter aus der Gegend von Turfan"(Festschrift fuer Peter Zieme anlaesslich seines 60. Geburtstags) , Istanbul/Berlin , 2002.
15. Cin'de Turkoloji Calismalari , in "Yeni Yurkiye" , Sayi 43(Turkoloji ve Turk Tarihi Arastirmalari Ozel Sayisi) , pp.114—119 , Ankara , 2002.
16. Materials of the Tuvinian Language in China(5) (forthcoming).
17. Note on some Old Turkic Words , in " Acta Orientalia Scientiarum Hung." , vol. 55(4) , 335—338 (2002).
18. Study of Uighurica from Turfan and Dunhuang in China , in "Proceedings of the Conference 'Turfan Revisited—The first Century of Research into the Arts and Culyures of the Silk Road Berlin , 8.—15. September 2002' " (forthcoming).
19. Uighur Studies in China , in "Festschrift for Prof. H. Hallen" , Studia Orientalia of Finland , 91(forthcoming).
20. 冯·加班著，耿世民译：《古代突厥语法》，内蒙古教育出版社，2003 年。
21. 古代突厥语扬州景教碑再研究，民族语文，2003，3。
22. 中国和中亚景教研究同国际会议在奥地利举行（即刊）。
23. 新书介绍：介绍瑞士学者包默尔的德文新书《丝绸之路南道——湮没在塔克拉玛干沙漠中的古代文化》（即刊）。
24. 新书介绍（二）：介绍唐莉博士后的英文新书《中国景教历史及其文献研究》（即刊）。
25. 读书札记：介绍 Vasary 教授《回鹘文在金帐汗国和中亚的传

中央民族大学图书馆

播》（即刊）。

26. 维吾尔学大师葛玛丽教授逝世十周年（即刊）。

27. 新疆考古学述略，新疆文物，2003，1。

28. 对 S. Bretfeld 和 J. Wilkens 编《古代印度和中国新疆——语言和文化的接触》（德文，2003 年）的书评（英文），《德国东方学会刊》（即刊）；（汉文），《语言与翻译》（即刊）。

29. 日本京都龙谷大学举行西域文化研究国际会议（即刊）。

30. “吐火罗语”及其研究（即刊）。

中央民族大学图书馆

《新疆文史论集》勘误表

页	行数	误	正
序 3	15	夫	失
4	下 4	初期	中期
13	16	Маддов	Малов
14	下 3	删去第一个“构”车	
53	下 3	小亚细亚	中亚细亚
54	8	西城	西域
57	下 10	Sanskrd	Sanskrit
64	下 9	Pahlví	Pahlavī
186	下 12	写体	写本
233	7 ’	大宁	太宁
236	下 2	Yürnk	Yürük/Űlüg
238	4	中西文明	中亚文明
252	下 1	yabγn	yabγu
278	下 2	前 86-76	前 186-176
279	12	澡灌	澡罐
292	下 2	amoɣ	tamɣa
323	16	七段七言	四句七言
329	下 10	二十三	123 叶
329	下 10	七叶	94 叶
496	下 2	勘	校勘

中央民族大学图书馆

后　记

《维吾尔古代文献研究》（也可称为《耿世民新疆文史论集续集》）收入了三十多篇有关新疆维吾尔古代文化、文学和宗教（佛教、摩尼教、景教）文献研究方面的论文。其中有我以前用英文、德文发表的论文。这些用外文发表的论文虽已为国外学者所知，但因刊载这些文章的外国刊物国内很难找到，所以把它们从外文转成汉文，以飨国内读者。本以为这件工作不难做，但实际做起来，并不如此简单。当初我的外文文章多是直接用英文写成（德文文章有的是我先用英文写成，后由德国同行译成德文的，有的是我和德国同行合作写成的），没有汉文原稿。特别在宗教术语方面，中外文很不一样。以佛教文献术语为例，外文多用梵文、巴里文，而我国则有自己的传统译法，不能随便翻译。当初为了找到相应的外文名称，费了很大的劲（因我不懂梵文、巴利文）。现在回译成汉文也颇费力。因为自己年老记忆力不好，加之个人置备的工具书不全（自己有病又不能亲自跑图书馆），所以这一转外为汉的工作并不是件易事。

去年底在我一位亲戚的怂恿下，买了台电脑。在年轻同志的示教下，自己慢慢学会了这玩艺儿的简单操作，这对本论文集的完成起了很大作用。论文集中这几十万字的东西都是自己用两个手指头一字一字敲出的（我不会指法，也不会五笔）。好心的同志说，为何不请人代打？我因已退休，无课题费可付请人代打的费用。再说，实际上也没有能做这项转外为汉的打字员。

中央民族大学图书馆

希望这本文集将有助于我国年轻一代维吾尔学人的成长。至于我过去用外文发表的、关于现代突厥语（如土瓦语、裕固语）和文学的论文，由于篇幅所限，加之与本论文集的内容不协调，只好留到将来再说了。

另外，必须提及这本文集的完成是和我的老伴刘学贞的操劳分不开的。

最后，感谢少数民族语言学院、民族大学出版社和维哈柯语言文化系的鼎力支持。

2002 年 12 月于北京

中央民族大学图书馆

图书在版编目（CIP）数据

维吾尔古代文献研究/耿世民著. —北京：中央民族大学出版社，2003.12

（中央民族大学学术文库）

ISBN 7-81056-753-5

Ⅰ. 维… Ⅱ. 耿… Ⅲ. 维吾尔族—古籍—研究—文集 Ⅳ. K281.5-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2003）第 104182 号

责任编辑 李 飞

封面设计 秀 琴

出 版 者 中央民族大学出版社

中国北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编：100081

电 话：68472815 68932751 传真：68932447

印 刷 者 北京华正印刷厂

发 行 者 新华书店

开 本 850×1168（毫米） 1/32 开 印张：17.5

字 数 436 千字

版 次 2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-81056-753-5/K·79

印 数 0001—1000 册

定 价 32.00 元

版权所有 翻印必究

中央民族大学图书馆